# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000001

2. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000002

3. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000003

4. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000004

5. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000005

6. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000006

7. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 死者的日记(A dead man's diary)
# 第1/7页

[ə; eɪ] [ded] ['mænz] ['daɪəri] .
**A DEAD MAN'S DIARY .**
一个 死的 男人的 日记 .

死者的日记。

[ə; eɪ] [ded] ['mænz]['daɪəri]
**A Dead Man's Diary**
一个 死的 男人的 日记

死者日记

['rɪt(ə)n] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] .
**Written after his Decease .**
书面 后 他的 死亡 .

此文写于他去世之后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ]
**WITH A PREFACE BY**
和 一个 前言 经过

序言

[dʒi:] . [ti:] . ['bɛtəni] , [em] . [ə; eɪ] .
**G . T . BETTANY , M . A .**
G . T . 贝塔尼 , M . 一个 .

马萨诸塞州贝塔尼

" [aɪ] [sent] [maɪ] [soʊl] [θru:] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
**" I sent my Soul through the Invisible ,**
" 我 发送 我的 灵魂 通过 这 无形的 ,

“我将我的灵魂送入了无形之境，

[sʌm; səm] ['letər] [ʌv; əv] [ðæt] ['æftər] [laɪf] [tu:; tə] [spel] :
**Some letter of that After Life to spell :**
一些 信 的 那 后 生活 到 拼写 :

要拼出“来生”这个词的几个字母：

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][maɪ] [soʊl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**And by - and - by my Soul return'd to me ,**
和 经过 - 和 - 经过 我的 灵魂 已返回 到 我 ,

不久之后，我的灵魂回到了我身边。

[ænd; ənd] ['ænsər] , - [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['hɛvən] [ænd; ənd] [hel] . -
**And answered , ' I myself am Heav'n and Hell . '**
和 回答 , - 我 我 是 天堂 和 地狱 . -

他回答说：“我就是天堂，我就是地狱。”

" - [ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] .
**" Rubáiyát of Omar Khayyám .**
" - 的 奥马尔 卡亚姆 .

《鲁拜集》奥马尔·海亚姆著。

( [fɪts'dʒɛrəldz] [trænz'leɪʃ(ə)n] . )
**( Fitzgerald's Translation . )**
( 菲茨杰拉德的 翻译 . )

（菲茨杰拉德译本）

[wɔːrd] , [lɑːk] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ,
**WARD , LOCK AND CO . ,**
病房 , 锁 和 一氧化碳 . ,

沃德、洛克公司

['lʌndən] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['melbərn] . - .
**LONDON , NEW YORK AND MELBOURNE . 1890 .**
伦敦 , 新的 约克 和 墨尔本 . - .

伦敦、纽约和墨尔本。1890 年。

( [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] . )
**( All rights reserved . )**
( 全部 权利 预订的 . )

（版权所有。）

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['æftər] [deθ] ,
**THE literature purporting to describe the state of mankind after death ,**
这 文学 声称 到 描述 这 状态 的 人类 后 死亡 ,
['weðər] [æz; əz]['heɪdiːz] , [ˌɪntər'miːdiət] [steɪt] ,
**whether as Hades , Intermediate State ,**
无论 作为 哈迪斯 , 中间的 状态 ,

那些声称描述人类死后状态的文献，无论是冥界、中间状态，

['pɜːrgətɔːri] , [hel] , [ɔːr] ['hev(ə)n] , [hæz; həz]['moʊstli] [əːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [tuː] [greɪt]
**Purgatory , Hell , or Heaven , has mostly erred in the direction of too great**
炼狱 , 地狱 , 或者 天堂 , 有 大多 犯错 在 这 方向 的 也 伟大的
['diːteɪl] .
**detail .**
细节 .

炼狱、地狱或天堂，大多都过于注重细节。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
**On the one hand ,**
在 这 一 手 ,

一方面，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðoʊz] [huː] [wɪð; wɪθ] [ 'swiːdn,bɔːg, ] [dɪ'kler] " [ðæt] ['æftər] [deθ] [ə; eɪ][mæn][ɪz]
**we have had those who with Swedenborg declare " that after death a man is**
我们 有 有 那些 WHO 和 斯威登堡 宣布 " 那 后 死亡 一个 男人 是
[soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
**so little changed that he even does not know but he is living in the present**
所以 小的 已更改 那 他 甚至 做 不是 知道 但 他 是 活的 在 这 展示
[wɜːrld] ;
**world ;**
世界 ;

有些人和斯威登堡一样宣称：“人死后几乎没有什么变化，甚至不知道自己仍然生活在这个世界上；

[ðæt] [ðə; ði] [riː'zɛmblənsəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] ,
**that the resemblances between the two worlds are so great ,**
那 这 相似之处 之间 这 二 世界 是 所以 伟大的 ,

这两个世界之间的相似之处如此之多，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪtiz] , [wɪð; wɪθ] ['pæləs] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]

| that | in | the | spiritual | world | there | are | cities | , | with | palaces | and | houses | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 精神 | 世界 | 那里 | 是 | 城市 | , | 和 | 宫殿 | 和 | 房屋 | , | 和 |

['ɔːlsoʊ] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

| also | writings | and | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 著作 | 和 | 图书 | , |

在精神世界中，存在着城市，那里有宫殿和房屋，还有文字和书籍。

[ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] ['mɜː(r)tʃ(ə)ndaɪz] .

| employments | and | merchandises | . |
|---|---|---|---|
| 就业 | 和 | 商品 | . |

就业和商品。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] " ['letərz]

| " | On | the | other | hand | , | we | have | the | picture | drawn | by | the | writer | of | " | Letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 我们 | 有 | 这 | 图片 | 绘制 | 经过 | 这 | 作家 | 的 | " | 信件 |

[frʌm; frəm] [hel] ,

| from | Hell | , |
|---|---|---|
| 从 | 地狱 | , |

另一方面，我们有《来自地狱的信》的作者所描绘的画面，

" [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [siːnz] , [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['ækʃnz] ,

| " | of | imaginary | houses | and | scenes | , | of | seeming | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 假想 | 房屋 | 和 | 场景 | , | 的 | 似乎 | 行动 | , |

“虚构的房屋和场景，看似真实的行为，

[ʌv; əv] ['sɛmblənsɪz] [ʌv; əv][men] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['æftər] [deθ] [ðə; ði] ['veri]

| of | semblances | of | men | compelled | to | appear | to | be | doing | after | death | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 表象 | 的 | 男人 | 被迫 | 到 | 出现 | 到 | 是 | 正在做 | 后 | 死亡 | 这 | 非常 |

[θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][laɪf] ,

| things | they | did | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 他们 | 做过 | 在 | 生活 | , |

一些男人被迫在死后继续做他们生前做过的事情，他们的外貌特征与现实不符。

[dɪ'sper] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

| despair | all | the | while | gnawing | at | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 全部 | 这 | 尽管 | 啃咬 | 在 | 他们的 | 心 | . |

绝望始终啃噬着他们的内心。

[ˌɑːrtʃ'diːkən] ['færə] , [ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['mɜːrsi][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

| Archdeacon | Farrar | , | in | Chapter | IV | . | of | his | " | Mercy | and | Judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副主教 | 法拉尔 | , | 在 | 章 | 第四 | . | 的 | 他的 | " | 怜悯 | 和 | 判断 | , |

法拉尔大主教在其著作《怜悯与审判》第四章中写道：

" [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['verid] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɪks'trækts][frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

| " | has | given | a | varied | and | horrifying | series | of | extracts | from | ancient | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 给定 | 一个 | 多种多样 | 和 | 恐怖的 | 系列 | 的 | 提取物 | 从 | 古老的 | 和 |

['mɑːdərn] [dɪ'vaɪnz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðer; ðər]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [kən'sepʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

| modern | divines | describing | their | detailed | conceptions | about | the | future | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 神灵 | 描述 | 他们的 | 详细的 | 概念 | 关于 | 这 | 未来 | 的 | 这 |

['wɪkɪd] .

| wicked | . |
|---|---|
| 邪恶 | . |

“提供了一系列形形色色、令人毛骨悚然的摘录，这些摘录来自古代和现代的神学家，描述了他们对邪恶之人未来的详细构想。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][biː'ætəˌfaɪd] , [noʊ][wʌn] [niːdz] [ri'maindɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

| As | to | the | future | of | the | beatified | , | no | one | needs | reminding | of | the | multitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 已受祝福 | , | 不 | 一 | 需求 | 提醒 | 的 | 这 | 民众 |

[ʌv; əv][wɜːrd] - ['pɪktʃərz] ,

| of | word | - | pictures | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 单词 | - | 图片 | , |

至于已封圣者的未来，无需赘述，人们早已用无数的文字描绘了他们的命运。

['ɔːf(ə)n] ['mjuːtʃuəli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] [di'piktid] .

| often | mutually | contradictory | , | in | which | their | existence | has | been | depicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 相互 | 矛盾的 | , | 在 | 哪个 | 他们的 | 存在 | 有 | 到过 | 描绘 | . |

它们的存在往往相互矛盾，而这种矛盾已被描绘出来。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['spekjuleɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n]

| Thus | we | see | that | the | human | mind | cannot | choose | but | speculate | in | some | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 看 | 那 | 这 | 人类 | 头脑 | 不能 | 选择 | 但 | 推测 | 在 | 一些 | 时尚 |

[ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [steɪt] ,

| on | the | future | state | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 未来 | 状态 | , |

由此可见，人类的思维无法避免地会以某种方式对未来状态进行推测。

[waɪl] [noʊ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][læst][wɜːrd][ɑːn]

| while | no | man | has | the | right | to | claim | that | he | had | said | the | last | word | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 男人 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 宣称 | 那 | 他 | 有 | 说 | 这 | 最后的 | 单词 | 在 |

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| the | subject | . |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | . |

但任何人都没有权利声称自己对这个问题发表了最终意见。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['nærətɪv] [hɪr]

| It | may | therefore | be | confidently | anticipated | that | the | remarkable | narrative | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 所以 | 是 | 自信地 | 预期 | 那 | 这 | 卓越 | 叙述 | 这里 |

[prɪ'zentɪd] ,

| presented | , |
|---|---|
| 呈现 | , |

因此，我们可以有把握地预期，这里呈现的非凡故事，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] , ['sɪriəli] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn]

| of | which | considerable | portions | have | already | appeared | , | serially | , | in | the | English | edition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 大量 | 部分 | 有 | 已经 | 出现 | , | 连续 | , | 在 | 这 | 英语 | 版 |

[ʌv; əv] " ['lɪpɪnkɑːts] ['mʌnθli] ['mægəziːn] ,

| of | " | Lippincott's | Monthly | Magazine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 利平科特 | 月度 | 杂志 | , |

其中相当一部分内容已经以连载的形式发表在英文版的《利平科特月刊》上，

" [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['riːdɚz] ,

| " | will | find | a | very | large | number | of | interested | readers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 寻找 | 一个 | 非常 | 大的 | 数字 | 的 | 感兴趣的 | 读者 | , |

“将会发现大量感兴趣的读者”，

[huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [fɔːrm] ,

| who | will | be | glad | to | peruse | it | in | the | connected | and | completed | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 仔细阅读 | 它 | 在 | 这 | 连接 | 和 | 完全的 | 形式 | , |

他们会很乐意阅读完整版的内容。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]

| in | which | it | is | best | calculated | to | express | the | author's | full | meaning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 它 | 是 | 最好的 | 计算 | 到 | 表达 | 这 | 作者的 | 满的 | 意义 | 和 |

[iks'piərɪənsiz] .

| experiences | . |
|---|---|
| 经历 | . |

其中，它最能表达作者的全部含义和经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][baɪ][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɔːr] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [ˌoʊvər'bɜːrdn] [ðə; ði] ['riːdər] ,

| It | will | not | by | its | length | or | excess | of | detail | overburden | the | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 经过 | 它是 | 长度 | 或者 | 过量的 | 的 | 细节 | 超重 | 这 | 读者 | , |

本书篇幅不长，细节也不繁复，不会给读者造成负担。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

| nor | does | it | claim | to | be | more | than | a | narrative | of | experience | which | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 它 | 宣称 | 到 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 叙述 | 的 | 经验 | 哪个 | 可能 | 是 |

[left] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪts] [oʊn] ['lesnz; 'lesənz] .

| left | to | convey | its | own | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 传达 | 它是 | 自己的 | 课程 | . |

它也不声称自己仅仅是对一段经历的叙述，这段经历本身就能传达其教训。

[ðə; ði] ['raɪtər] , [huː] [priˈfəːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nɑːnɪməs] ,

| The | writer | , | who | prefers | to | remain | anonymous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | , | WHO | 偏好 | 到 | 保持 | 匿名的 | , |

作者不愿透露姓名。

[ɪz][wʌn] [huːz] ['eseiz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɑːn]

| is | one | whose | essays | and | stories | have | been | received | with | high | appreciation | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 谁 | 散文 | 和 | 故事 | 有 | 到过 | 已收到 | 和 | 高的 | 欣赏 | 在 |

[bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

| both | sides | of | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 侧面 | 的 | 这 | 大西洋 | . |

他的散文和故事在大西洋两岸都广受好评。

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪz] [pʊt] [fɔːrθ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['æbsəns]

| His | narrative | is | put | forth | as | his | actual | experience | during | a | lengthened | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叙述 | 是 | 放 | 前进 | 作为 | 他的 | 实际的 | 经验 | 期间 | 一个 | 加长 | 缺席 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ,

| from | the | body | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 身体 | , |

他的叙述被描述为他在长时间脱离肉体期间的真实经历。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

| during | which | he | was | believed | to | be | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 他 | 曾是 | 相信 | 到 | 是 | 死的 | . |

在此期间，人们一度认为他已经死亡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][kən'fɜːrm][ɔːr][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ,

| Of | course | no | other | living | person | can | confirm | or | deny | his | experiences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不 | 其他 | 活的 | 人 | 能 | 确认 | 或者 | 否定 | 他的 | 经历 | , |

当然，没有其他在世的人能够证实或否认他的经历。

[ðoʊ] ['meni] [meɪ] [diːm] [ðem; ðəm][ɪn'kredəb(ə)l] , [fɪk'tɪʃəs] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɔːr] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

| though | many | may | deem | them | incredible | , | fictitious | , | or | the | imaginings | or | visions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 许多 | 可能 | 认为 | 他们 | 极好的 | , | 虚拟 | , | 或者 | 这 | 想象 | 或者 | 愿景 | 的 |

[ə; eɪ] ['træns,laɪk] [steɪt] .

| a | trancelike | state | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 恍惚状态 | 状态 | . |

尽管许多人可能认为它们不可思议、虚构，或者只是恍惚状态下的想象或幻觉。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [wʌt] ['kætəgɔːri] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,

| I | do | not | pretend | to | decide | to | what | category | they | belong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 假装 | 到 | 决定 | 到 | 什么 | 类别 | 他们 | 属于 | , |

我无意决定它们应该归入哪一类，

[nɔːr][duː][aɪ] [fiːl] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [kənˈdem] [ɔːr] [əˈpruːv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɜːʃnz] [ɔːr] [əˈpɪnjənz]
**nor do I feel called upon to condemn or approve any of the assertions or opinions**
也不 做 我 感觉 称为 之上 到 谴责 或者 批准 任何 的 这 断言 或者 意见
[ðʌs] [pʊt] [ˈfɔːrwərd] .
**thus put forward .**
因此 放 向前 .

我也不觉得有必要谴责或赞同任何由此提出的断言或观点。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hoʊldz] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [kənˈvikʃənz] [wɪtʃ] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
**If any one holds theological convictions which appear to conflict with them ,**
如果 任何 一 持有 神学 定罪 哪个 出现 到 冲突 和 他们 ,

如果有人持有与他们的观点似乎相冲突的神学信念，

[aɪ] [wʊd] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] , [ɪn] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] " [ded] [mæn] " [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
**I would remark that the publishers , in letting the " Dead Man " speak for himself ,**
我 会 评论 那 这 出版商 , 在 出租 这 " 死的 男人 " 说话 为了 他自己 ,

我想指出的是，出版商让“死者”自己说话，

[duː][nɑːt][hoʊld] [ðəmˈselvz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] ,
**do not hold themselves responsible for his opinions ,**
做 不是 抓住 他们自己 负责任的 为了 他的 意见 ,

不要为他的观点负责，

[ˈmɪrli] [ˈhævɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnærˌeɪtɪd] .
**merely having assured themselves of the serious spirit in which they are narrated .**
仅仅 拥有 保证 他们自己 的 这 严肃的 精神 在 哪个 他们 是 旁白 .

仅仅是因为他们确信这些故事是以严肃的语气叙述的。

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ðiːz] [iksˈpiəriənsiz] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdaɪəri] ,
**The record of these experiences being given in the form of a diary ,**
这 记录 的 这些 经历 存在 给定 在 这 形式 的 一个 日记 ,

这些经历以日记的形式记录下来。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæz; həz][nɑːt] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
**the writer has not felt bound to tell his story with the simple**
这 作家 有 不是 毛毡 边界 到 告诉 他的 故事 和 这 简单的
[dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
**directness which is expected in a work of fiction ,**
直接 哪个 是 预期的 在 一个 工作 的 小说 ,

作者并不觉得有必要像小说作品那样，用简单直接的方式讲述他的故事。

[bʌt; bət][hæz; həz][ˈnoʊtɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈdaɪərɪst] ,
**but has noted down in his narrative , as is the manner of diarists ,**
但 有 著名的 向下 在 他的 叙述 , 作为 是 这 方式 的 日记作者 ,

但他像日记作者一样，在叙述中记录了下来：

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iksˈpiəriənsiz] [hæv; həv] [əˈraʊzd] .
**the thoughts which the record of his experiences have aroused .**
这 想法 哪个 这 记录 的 他的 经历 有 被唤醒 .

他的经历记录所引发的思考。

[ðoʊ] [ðiːz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [daɪˈgrɛʃənz] [hæv; həv][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][fækts]
**Though these occasional digressions have no immediate bearing upon the facts**
尽管 这些 偶然 题外话 有 不 即时 轴承 之上 这 事实
[rɪˈkɔːrdɪd] , [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
**recorded , they will , I think ,**
记录 , 他们 将要 , 我 思考 ,

虽然这些偶尔的题外话与所记录的事实没有直接关系，但我认为它们将来会起作用。

[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈriːdɪŋ] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ,
**be found to contain some interesting reading , nor do they , in my opinion ,**
是 成立 到 包含 一些 有趣的 阅读 , 也不 做 他们 , 在 我的 观点 ,

我觉得它们并不包含任何有趣的内容，也不例外。

[ˌɪntər'fɪr] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [hoʊl] .

| **interfere** | **seriously** | **with** | **the** | **completeness** | **of** | **the** | **narrative** | **as** | **an** | **artistic** | **whole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 严重地 | 和 | 这 | 完整性 | 的 | 这 | 叙述 | 作为 | 一个 | 艺术 | 所有的 | . |

严重干扰叙事作为艺术整体的完整性。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

| **In** | **conclusion** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 结论 | , |

综上所述，

[aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] ['oʊnli] [dɪ'zaɪɝz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]

| **I** | **would** | **add** | **that** | **the** | **writer** | **only** | **desires** | **that** | **his** | **experiences** | **may** | **be** | **read** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 添加 | 那 | 这 | 作家 | 仅有的 | 欲望 | 那 | 他的 | 经历 | 可能 | 是 | 读 | 在 | 一个 |

['kændɪd]['spɪrɪt] ,

| **candid** | **spirit** | **,** |
|---|---|---|
| 坦率 | 精神 | , |

我还要补充一点，作者只希望读者能以坦诚的态度来阅读他的经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][noʊ][mæn][kæn; kən] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] [huː] [hæz; həz][nɑːt]

| **and** | **that** | **as** | **no** | **man** | **can** | **prove** | **him** | **to** | **be** | **wrong** | **who** | **has** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 作为 | 不 | 男人 | 能 | 证明 | 他 | 到 | 是 | 错误的 | WHO | 有 | 不是 |

['æktʃuəli] ['entərd] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

| **actually** | **entered** | **the** | **world** | **of** | **spirits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 进入 | 这 | 世界 | 的 | 烈酒 | , |

而没有真正进入过灵界的人，又怎能证明他是错的呢?

[ðoʊz] [huː] [rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

| **those** | **who** | **reject** | **his** | **narrative** | **will** | **endeavour** | **to** | **maintain** | **an** | **attitude** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 拒绝 | 他的 | 叙述 | 将要 | 努力 | 到 | 维持 | 一个 | 态度 | 的 |

[sə'spendɪd] ['dʒʌdʒmənt] ,

| **suspended** | **judgment** | **,** |
|---|---|---|
| 暂停 | 判断 | , |

那些不认同他说法的人会努力保持一种暂缓评判的态度。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| **until** | **they** | **are** | **in** | **a** | **position** | **to** | **judge** | **for** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 法官 | 为了 | 他们自己 | . |

直到他们能够自己做出判断为止。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,

| **For** | **myself** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

就我个人而言，

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **I** | **can** | **but** | **say** | **that** | **the** | **moral** | **of** | **the** | **author's** | **teaching** | **is** | **worthy** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 但 | 说 | 那 | 这 | 道德 | 的 | 这 | 作者的 | 教学 | 是 | 值得 | 的 | 这 |

[moʊst] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| **most** | **serious** | **attention** | **,** |
|---|---|---|---|
| 最多 | 严肃的 | 注意力 | , |

我只能说，作者的教诲所蕴含的道德意义值得我们认真对待。

[ænd; ənd] [ɪf] [pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'duːs]

| **and** | **if** | **put** | **into** | **practice** | **there** | **can** | **be** | **no** | **question** | **that** | **it** | **would** | **conduce** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 放 | 进入 | 实践 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 问题 | 那 | 它 | 会 | 有助于 |

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

| **greatly** | **to** | **the** | **happiness** | **of** | **mankind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 到 | 这 | 幸福 | 的 | 人类 | . |

如果付诸实践，毫无疑问，这将极大地增进人类的幸福。

[dʒiː] . [tiː] . [ˈbɛtəni] .
**G . T . Bettany .**
G . T . 贝塔尼 .

GT Bettany。

[ˈkɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ˈprefəs] [faɪv]
**PREFACE 5**
前言 5

前言 5

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ɪkˈspleɪnz] [maɪ][ˈtaɪt(ə)l] -
**EXPLAINS MY TITLE 13**
解释 我的 标题 -

解释我的标题 13

[ˈtʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[diːlz] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] -
**DEALS WITH DEATH AND THE DREAD OF IT 19**
交易 和 死亡 和 这 恐惧 的 它 -

探讨死亡及其恐惧 19

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[diːlz] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hæz; həz]
**DEALS WITH LIFE AND THE LUST OF IT , BUT HAS**
交易 和 生活 和 这 欲望 的 它 , 但 有

它探讨生活及其欲望，但却.....

[noʊ] [dəˈrekt] [ˈberɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈstɔːri] -
**NO DIRECT BEARING ON MY STORY 26**
不 直接的 轴承 在 我的 故事 -

与我的故事没有直接关系 26

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[aɪ][daɪ] -
**I DIE 46**
我 死 -

我死了46岁

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] ['neɪtʃər] ['oʊnli] -
**IS OF AN EXPLANATORY NATURE ONLY 58**
是 的 一个 解释性 自然 仅有的 -

仅具有解释性质 58

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[telz] [ʌv; əv][maɪ] [fɜːrst] ['ɔːf(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [hel] ,
**TELLS OF MY FIRST AWFUL AWAKENING IN HELL ,**
讲述 的 我的 第一的 可怕 唤醒 在 地狱 ,

讲述了我在地狱中第一次可怕的觉醒经历，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [sɪn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] -
**AND OF THE SHAMEFUL SIN WHICH BROUGHT ME THITHER 67**
和 的 这 可耻 罪 哪个 带来 我 那里 -

以及将我带到那地的可耻的罪孽 67

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[ʃoʊz] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] -
**SHOWS THE FITNESS OF MY PUNISHMENT 87**
演出 这 健康 的 我的 惩罚 -

这表明我的惩罚是恰当的 87

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd]
**I MAKE AN UNEXPECTED DISCOVERY IN HELL , AND**
我 制作 一个 意外 发现 在 地狱 , 和

我在地狱里有了意想不到的发现，而且

[miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] -
**MEET WITH AN OLD ACQUAINTANCE 94**
见面 和 一个 老的 熟人 -

与老相识94

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[aɪ] [siː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [saɪts] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
**I SEE SOME STRANGE SIGHTS IN HELL , AND AM**
我 看 一些 奇怪的 景点 在 地狱 , 和 是

我在地狱里看到了一些奇怪的景象，而且

['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrmən] -
**FAVOURED WITH SOMETHING IN THE NATURE OF A SERMON 113**
受青睐 和 某物 在 这 自然 的 一个 讲道 -

带有某种布道性质的内容 113

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [ɪn] [hel] -
**A LOVE - STORY IN HELL 128**
一个 爱 - 故事 在 地狱 -

地狱里的爱情故事 128

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] " -
**THE MYSTERY OF " THE DEAD WHO DIE " 148**
这 神秘 的 " 这 死的 WHO 死 " -

《死而复生之谜》148

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['brʌðər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl] [lɔːst] -
**I SEE THE BROTHER WHOM WE HAVE ALL LOST 167**
我 看 这 兄弟 谁 我们 有 全部 丢失的 -

我看见了我们都失去的兄弟 167

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] -
**A DREAM OF ETERNAL REST 180**
一个 梦 的 永恒 休息 -

永恒安息之梦 180

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

[hoʊp] -
**HOPE 206**
希望 -

希望206

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

['hev(ə)n] -
**HEAVEN 213**
天堂 -

天堂 213

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ɪk'spleɪnz] [maɪ]['taɪt(ə)l] .
**EXPLAINS MY TITLE .**
解释 我的 标题 .

解释了我的标题。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fænsi] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [ə'pɑːn]
**IT has always been a favourite fancy of mine that I should like to die upon**
它 有 总是 到过 一个 最喜欢的 想要 的 矿 那 我 应该 喜欢 到 死 之上
[sʌm; səm] ['sʌni] ,
**some sunny ,**
一些 阳光明媚 ,

我一直很想死在某个阳光明媚的地方。

[sɔːŋfəl] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [sprɪŋ] [ɔːr] ['ɜːrli] ['sʌmər] .
**songful morning , in spring or early summer .**
歌声 早晨 , 在 春天 或者 早期的 夏天 .

春日或初夏，清晨歌声悠扬。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [θɪn] [ænd; ənd]
**The thought of dying in the night , and of finding this thin and aërial**
这 想法 的 垂死 在 这 夜晚 , 和 的 寻找 这 薄的 和 天线
['sʌmθɪŋ] ,
**something ,**
某物 ,

想到自己会在夜里死去，还会发现这纤细飘渺的东西，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kɔːl] " [maɪ] [soʊl] , " ['biːɪŋ] ['drɪvn] [rɪ'mɔːrsləsli] ['naɪtˌwɔːrd] ,
**which I have learned to call " my soul , " being driven remorselessly nightward ,**
哪个 我 有 学习 到 称呼 " 我的 灵魂 , " 存在 驱动 冷酷无情 夜幕降临 ,

我已学会称之为“我的灵魂”，它被无情地驱赶着走向黑夜。

[æz; əz] ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['pærədaɪs] ; [ðə; ði] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
**as Adam and Eve were driven from Paradise ; the seeing it in imagination**
作为 亚当 和 前夕 是 驱动 从 天堂 ; 这 看到 它 在 想像力
, [ə; eɪ] ['spektrəl] ,
**, a spectral ,**
, 一个 光谱 ,

就像亚当和夏娃被逐出伊甸园一样；在想象中看到它，一种幽灵般的景象，

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [maɪ'self] , ['flɪtɪŋ] [ə; eɪ] - [ 'ʃɪvərɪŋ ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] - [wuːmd]
**unsubstantial shadow of myself , flitting a - shivering out into the black - wombed**
不实质性的 阴影 的 我 , 飞掠 一个 - 瑟瑟发抖 出去 进入 这 黑色的 - 子宫
['dɑːrknəs] ,
**darkness ,**
黑暗 ,

我虚幻的影子，颤抖着飘向漆黑如子宫般的黑暗之中。

[ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪlmi] [hændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [klæsp]
**and fumbling with filmy hands that it might clasp**
和 笨拙 和 电影 双手 那 它 可能 搭扣

笨拙地用薄薄的手摸索着，试图抓住它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[ðə; ði]['kloʊzər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɔːrm] [fə'mɪliər] [roʊb][ʌv; əv] [fleʃ] ,

| the | closer | around | it | the | warm | familiar | robe | of | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 大约 | 它 | 这 | 温暖的 | 熟悉的 | 长袍 | 的 | 肉 | , |

它越靠近它，就越是感受到那温暖熟悉的肉体外袍。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [roʊb] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] — [ðɪs] [θɔːt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

| only | to | find | that | robe | fallen | away | for | ever | — | this | thought | , | I | must | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 长袍 | 倒下 | 离开 | 为了 | 曾经 | — | 这 | 想法 | , | 我 | 必须 | 承认 | , |

却发现那件长袍永远地消失了——我必须承认，我曾有过这样的想法。

[fɪlz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'hɔːrənt] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [dred] .

| fills | me | at | all | times | with | an | abhorrent | loathing | and | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 我 | 在 | 全部 | 时代 | 和 | 一个 | 令人憎恶的 | 厌恶 | 和 | 恐惧 | . |

它时刻让我感到无比厌恶和恐惧。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp][baɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

| To | look | up | by | night | at | the | cold | glitter | of | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 向上 | 经过 | 夜晚 | 在 | 这 | 寒冷的 | 闪光 | 的 | 这 | 明星 | , |

夜晚抬头仰望繁星冰冷闪烁的光芒，

[ænd; ənd][tuː; tə]['fænsi][maɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] ['wɪri] [weɪ] [ˌðer'tuː] ,

| and | to | fancy | my | disembodied | spirit | winging | its | weary | way | thereto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想要 | 我的 | 无形的 | 精神 | 翅膀 | 它是 | 厌倦 | 方式 | 到 | , |

并想象我那脱离肉体的灵魂，疲惫地飞向那里，

[θruː] ['fæðəmləs] [liːgz] [ʌv; əv] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['iːθər] , ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː]['evər][tuː; tə]

| through | fathomless | leagues | of | void | and | voiceless | ether | , | causes | me | ever | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 深不可测 | 联赛 | 的 | 空白 | 和 | 无声 | 醚 | , | 原因 | 我 | 曾经 | 到 |

['ʃɪvər] ,

| shiver | , |
|---|---|
| 颤抖 | , |

穿过无垠的虚空和寂静的以太，令我始终不寒而栗。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn] ['ʃʌdə'rɪŋli] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ]

| and | to | turn | shudderingly | to | earth | again | ; | but | the | thought | of | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 转动 | 颤抖着 | 到 | 地球 | 再次 | ; | 但 | 这 | 想法 | 的 | 通过 |

['piːsfəli] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['sʌni] ,

| peacefully | away | upon | some | sunny | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和平地 | 离开 | 之上 | 一些 | 阳光明媚 | , |

然后颤抖着再次化为尘土；但想到能在某个阳光明媚的地方安详地离世，

['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [siːmz] [les] [laɪk] ['daɪɪŋ] [ðæn; ðən] [laɪk] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [tuː; tə][biː; bi]

| summer | morning | seems | less | like | dying | than | like | stepping | out | of | doors | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 早晨 | 似乎 | 较少的 | 喜欢 | 垂死 | 比 | 喜欢 | 步进 | 出去 | 的 | 门 | 到 | 是 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] .

| among | the | birds | and | the | butterflies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 鸟类 | 和 | 这 | 蝴蝶 | . |

夏日的清晨与其说是死亡，不如说是走出家门，置身于鸟语花香之中。

[ðen] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [soʊ] ['veri] ['dɪstənt] ['æftər][ɔːl] ( [ænd; ənd][oʊ] !

| Then | the | heaven | of | my | hopes | would | not | seem | so | very | distant | after | all | ( | and | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 天堂 | 的 | 我的 | 希望 | 会 | 不是 | 似乎 | 所以 | 非常 | 遥远 | 后 | 全部 | ( | 和 | 哦 | ! |

那样一来，我心中的天堂就不会显得那么遥远了（哦！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['hoʊmˌlaɪk] [wʊd] [ðæt] ['hev(ə)n] [ə'pɪr] [dɪd]

| how | much | more | heavenly | and | homelike | would | that | heaven | appear | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 天上 | 和 | 家的感觉 | 会 | 那 | 天堂 | 出现 | 做过 |

那样的天堂该是多么美好、多么温馨啊！

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[bʌt; bət] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ！ ） ，

| but | know | it | to | be | this | side | of | the | stars | ！ | ） | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 知道 | 它 | 到 | 是 | 这 | 边 | 的 | 这 | 明星 | ！ | ） | ， |

但要知道，它就在星辰的这一边！

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi]

| and | my | first | entry | into | the | dim | and | shadowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 第一的 | 入口 | 进入 | 这 | 暗淡 | 和 | 阴暗的 |

我第一次踏入昏暗阴森的领域

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[relm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːrld] [wʊd] [siːm] [ðə; ði] [les] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [fɔːr; fər][maɪ]

| realm | of | the | spirit | - | world | would | seem | the | less | strange | and | unfamiliar | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领域 | 的 | 这 | 精神 | - | 世界 | 会 | 似乎 | 这 | 较少的 | 奇怪的 | 和 | 陌生 | 为了 | 我的 |

['hævɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ，

| having | to | pass | out | on | my | way | to | it | through | the | fields | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到 | 经过 | 出去 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 它 | 通过 | 这 | 字段 | ， |

对于我来说，在穿过田野前往灵界的路上昏倒在地，灵界似乎也就不那么陌生和奇怪了。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] .

| the | flowers | , | and | the | sunshine | that | I | love | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | , | 和 | 这 | 阳光 | 那 | 我 | 爱 | 所以 | 出色地 | . |

我无比喜爱的鲜花和阳光。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['weɪkɪŋ] ，

| To | me | , | however | , | in | the | utter | solitude | of | midnight | waking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 说出 | 孤独 | 的 | 午夜 | 醒来 | , |

然而，对我而言，在午夜醒来的彻底孤独中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['skersli] [les] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [deɪ] - [ 'driːmiŋ ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [men] ，

| and | in | the | scarcely | less | utter | solitude | of | day | - | dreaming | in | the | midst | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 几乎 | 较少的 | 说出 | 孤独 | 的 | 天 | - | 做梦 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 男人 | , |

而在人群中做白日梦，那种几乎同样彻底的孤独感，

[ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] ['evər][moʊst] [ə'presiz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] ，

| the | thought | which | ever | most | oppresses | me | in | the | contemplation | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 哪个 | 曾经 | 最多 | 压迫者 | 我 | 在 | 这 | 沉思 | 的 | 死亡 | , |

在思考死亡时，最令我感到压抑的念头是：

[ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːf(ə)l]

| is | not | so | much | the | Unknown | which | lies | beyond | , | as | the | thought | of | its | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 未知 | 哪个 | 谎言 | 超过 | , | 作为 | 这 | 想法 | 的 | 它是 | 可怕 |

['loʊnlinəs] ，

| loneliness | , |
|---|---|
| 孤独 | , |

与其说是未知的彼岸，不如说是想到那可怕的孤独。

— [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['hjuːmən]['feɪsɪz] [meɪ] [ʃaɪn] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , ['hjuːmən][hændz][laɪ] [klɑːspt] [ɪn]

| — | the | thought | that | human | faces | may | shine | on | my | face | , | human | hands | lie | clasped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 想法 | 那 | 人类 | 面孔 | 可能 | 闪耀 | 在 | 我的 | 脸 | , | 人类 | 双手 | 说谎 | 紧握 | 在 |

[maɪn] ，

| mine | , |
|---|---|
| 矿 | , |

——想到人类的面孔可能会映照在我的脸上，人类的手可能会紧握在我的手中，

[ænd; ənd]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] [ber] [ˌem 'i:] ['kʌmpəni] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['baʊndri] [laɪn][ʌv; əv] [ðæt] [stɪl]
**and human voices bear me company up to the very boundary line of that still**
和 人类 声音 熊 我 公司 向上 到 这 非常 边界 线 的 那 仍然
[ænd; ənd]['saɪlənt][lænd] ,
**and silent land ,**
和 沉默的 土地 ,

人声伴我一路走到那片寂静无声土地的边界线。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ðæt] ['baʊndri] [laɪn][ɪz][wʌns] [ri:tʃt] , [ɔ:l] [ði:z] [mʌst; məst][feɪl][ænd; ənd]
**but that when that boundary line is once reached , all these must fail and**
但 那 什么时候 那 边界 线 是 一次 达到 , 全部 这些 必须 失败 和
[fər'seɪk] [ˌem 'i:] ,
**forsake me ,**
背叛 我 ,

但是，一旦越过那条界限，所有这些都将失效并抛弃我。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][tɜ:rn][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['dɑ:rknəs] ['neɪkɪd] , ['desələt] , [ænd; ənd]
**and I must turn to face the unknown darkness naked , desolate , and**
和 我 必须 转动 到 脸 这 未知 黑暗 裸 , 荒凉 , 和
[ə'loʊn] .
**alone .**
独自的 .

我必须转身面对未知的黑暗，赤身裸体，孤身一人，寂寞难耐。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ] [θɔ:ts] , [ju:; jʊ] [seɪ] ,
**But why do I allow my thoughts , you say ,**
但 为什么 做 我 允许 我的 想法 , 你 说 ,

但你可能会问，我为什么会允许自己这样想呢?

[tu:; tə] [bru:d] [ðʌs] ['mɔ:rbɪdli] [ə'pɑ:n] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] ['moʊmənt] ?
**to brood thus morbidly upon death and the death moment ?**
到 幼虫 因此 病态地 之上 死亡 和 这 死亡 片刻 ?

如此病态地沉思死亡和死亡时刻?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
**I will tell you .**
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [hu:] [naʊ] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][hæv; həv] — [seɪv] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['ʌtərmoʊst]
**Because I who now write to you have — save only in the last and uttermost**
因为 我 WHO 现在 写 到 你 有 — 节省 仅有的 在 这 最后的 和 极致
['gɪvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['næroʊ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ded] ;
**giving up of the spirit — been for some narrow space of time dead ;**
给予 向上 的 这 精神 — 到过 为了 一些 狭窄的 空间 的 时间 死的 ;

因为现在写信给你们的我，除了在灵魂彻底消亡的那一刻之外，已经短暂地死去过;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n][ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌns] [fel] [ðæt] [θɪn] [ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)l][veɪl] [wɪtʃ] [kʌts] [ɔ:f] ,
**because on me there once fell that thin and impalpable veil which cuts off ,**
因为 在 我 那里 一次 跌倒 那 薄的 和 无形的 面纱 哪个 削减 离开 ,

因为曾经有一层薄而无形的面纱落在我身上，它将我与外界隔绝开来。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][væst][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [naɪt] ,
**as by a wall of vast and impenetrable night ,**
作为 经过 一个 墙 的 广阔的 和 坚不可摧 夜晚 ,

如同被一道浩瀚无垠、难以穿透的夜墙所阻挡。

[ðə; ði] [ded] [wʌn][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd] .

| the | dead | one | from | those | whom | he | leaves | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 一 | 从 | 那些 | 谁 | 他 | 树叶 | 在后面 | . |

死者是他身后留下的人。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ðiːz] .

| The | facts | of | the | matter | are | simply | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 这 | 事情 | 是 | 简单地 | 这些 | . |

事实就是如此。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ɪl] , [gruː] [wɜːrs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| Some | years | ago | I | became | seriously | ill | , | grew | worse | day | by | day | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | 我 | 成为 | 严重地 | 患病的 | , | 生长 | 更糟 | 天 | 经过 | 天 | , | 和 | 曾是 |

[prə'naʊnst] ['daɪɪŋ] ,

| pronounced | dying | , |
|---|---|---|
| 发音 | 垂死 | , |

几年前我患了重病，病情日益加重，被宣布濒临死亡。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ded] .

| and | finally | dead | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 死的 | . |

最后死了。

[ded] [aɪ] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] ,

| Dead | I | apparently | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 我 | 显然 | 曾是 | , |

我当时显然已经死了。

[ænd; ənd] [ded] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

| and | dead | I | remained | to | all | intents | and | purposes | for | the | greater | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死的 | 我 | 剩余 | 到 | 全部 | 意图 | 和 | 目的 | 为了 | 这 | 更大的 | 部分 |

[ʌv; əv] [tuː] [deɪz] ,

| of | two | days | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 天 | , |

实际上，我像死了一样，持续了将近两天的时间。

['æftər] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

| after | which | , | to | the | intense | and | utter | astonishment | of | my | friends | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | , | 到 | 这 | 激烈的 | 和 | 说出 | 惊讶 | 的 | 我的 | 朋友们 | 和 | 的 |

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ,

| the | physicians | , |
|---|---|---|
| 这 | 医生 | , |

随后，令我的朋友和医生们感到无比震惊的是，

[aɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]

| I | exhibited | symptoms | of | returning | vitality | , | and | in | the | course | of | a | week | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 展出 | 症状 | 的 | 返回 | 活力 | , | 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 星期 | 或者 |

[tuː] [wʌz; wəz]

| two | was |
|---|---|
| 二 | 曾是 |

我出现了恢复活力的症状，在一两周内.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

| convalescent | . |
|---|---|
| 康复期 | . |

康复期。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs][ɑːr; ər],

| The | medical | and | scientific | aspects | of | the | case | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医疗的 | 和 | 科学 | 方面 | 的 | 这 | 案件 | 是 | , |

该病例的医学和科学方面包括：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [ðoʊz] [moʊst] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] ,

| I | am | assured | by | those | most | competent | to | judge | , | of | unusual | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 保证 | 经过 | 那些 | 最多 | 胜任的 | 到 | 法官 | , | 的 | 异常 | 兴趣 | , |

据最有资格评判的人说，这件事非比寻常有趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| but | it | is | not | to | them | that | I | now | wish | to | direct | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 他们 | 那 | 我 | 现在 | 希望 | 到 | 直接的 | 注意力 | . |

但我现在并不想把注意力引向他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː; tə] [ðæt] [dɪm] ['bɔːrdərlænd] [bɪ'twɪkst] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

| It | is | rather | to | that | dim | borderland | betwixt | life | and | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 到 | 那 | 暗淡 | 边疆 | 中间 | 生活 | 和 | 死亡 | , |

更确切地说，是生与死之间那片朦胧的边界地带。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['hɔvəz] [ɑːn][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['pɪnjən] ,

| wherein | the | spirit | hovers | on | uncertain | pinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 精神 | 悬停 | 在 | 不确定 | 小齿轮 | , |

其中，精神悬停在不稳定的翅膀上，

[æz; əz] [ɪf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['leɪtli] ['tenənt] ,

| as | if | hesitating | whether | to | return | to | the | body | it | has | lately | tenanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 犹豫不决 | 无论 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 身体 | 它 | 有 | 最近 | 已出租 | , |

仿佛在犹豫是否要回到它最近居住过的躯体中，

[ɔːr][tuː; tə] [wɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌʌn'siːn] .

| or | to | wing | its | way | to | the | shadowy | heights | of | the | world | Unseen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 翼 | 它是 | 方式 | 到 | 这 | 阴暗的 | 高度 | 的 | 这 | 世界 | 看不见 | . |

或者展翅飞向看不见的世界的阴影之巅。

[wer] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] - [skɔːr] ['aʊərz] , [aɪ] [wʊd] [æsk] , [wʌz; wəz][maɪ][soʊl] , [goʊst] , [ɔːr][laɪf] - ['prɪnsəp(ə)l] ?

| Where | , | during | those | two | - | score | hours | , | I | would | ask | , | was | my | soul | , | ghost | , | or | life | - | principle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 期间 | 那些 | 二 | - | 分数 | 小时 | , | 我 | 会 | 问 | , | 曾是 | 我的 | 灵魂 | , | 鬼 | , | 或者 | 生活 | - | 原则 | ? |

在那四十个小时里，我会问自己，我的灵魂、我的幽灵、我的人生准则在哪里?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌɪntər'miːdiət] ['spɪrɪt] - [relm] ,

| Had | it | passed | into | some | intermediate | spirit | - | realm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 通过了 | 进入 | 一些 | 中间的 | 精神 | - | 领域 | , |

如果它进入了某种中间精神领域，

[ðer; ðər][tuː; tə][ə'weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['faɪnəli] [tuː; tə] [kwɪt]

| there | to | await | till | the | Father | of | Spirits | should | command | it | either | finally | to | quit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 父亲 | 的 | 烈酒 | 应该 | 命令 | 它 | 任何一个 | 最后 | 到 | 辞职 |

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

| the | mortal | habitation | in | which | it | had | so | long | found | a | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凡人 | 居住地 | 在 | 哪个 | 它 | 有 | 所以 | 长的 | 成立 | 一个 | 家 | , |

在那里等待，直到万灵之父最终命令它离开它长期栖身的尘世居所。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌðer'tuː] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ?

| or | to | return | thereto | till | such | time | as | He | should | call | it | to | Himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 返回 | 到 | 直到 | 这样的 | 时间 | 作为 | 他 | 应该 | 称呼 | 它 | 到 | 他本人 | ? |

或者返回那里，直到祂召唤它的时候?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði]

| Or | was | it | still | hovering | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 仍然 | 悬停 | 超过 | 这 |

或者它仍然盘旋在……之上

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[ˈbɑːdi] , [ˈstrʌglɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfetərz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

| body | , | struggling | and | striving | to | free | itself | from | the | fetters | which | bound | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | , | 挣扎 | 和 | 努力 | 到 | 自由的 | 本身 | 从 | 这 | 镣铐 | 哪个 | 边界 | 它 |

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ,

| to | that | which | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 哪个 | , |

身体挣扎着，努力挣脱束缚它的枷锁，

[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsensləs] [ænd; ənd] [ɪnˈænɪmət] [klɑːd] ?

| without | it | , | were | but | a | senseless | and | inanimate | clod | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 它 | , | 是 | 但 | 一个 | 无意义的 | 和 | 无生命 | 泥块 | ? |

如果没有它，我们只不过是一团没有知觉、没有生命的泥块吗?

[tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] , [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][wʌn] ,

| To | that | question | I | am | prepared | with | an | answer | , | and | so | strange | a | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 问题 | 我 | 是 | 准备 | 和 | 一个 | 回答 | , | 和 | 所以 | 奇怪的 | 一个 | 一 | , |

对于这个问题，我已准备好答案，一个非常奇怪的答案。

[ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [hoʊp] [maɪ] [ˈstɔːri] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪnkrəˈduːləti] ,

| that | I | cannot | hope | my | story | will | be | regarded | with | anything | but | incredulity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不能 | 希望 | 我的 | 故事 | 将要 | 是 | 认为 | 和 | 任何事物 | 但 | 怀疑 | , |

我不指望我的故事能得到人们的认可，只会让人难以置信。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ,

| nor | can | I | reasonably | expect | it | to | be | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 我 | 合理 | 预计 | 它 | 到 | 是 | 否则 | , |

我也不能合理地预期情况会有所不同。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [aɪ][maɪˈself] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdʒekt]

| for | I | am | aware | that | what | I | am | about | to | relate | I | myself | should | reject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 意识到的 | 那 | 什么 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 涉及 | 我 | 我 | 应该 | 拒绝 |

[ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɔfəd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

| unhesitatingly | were | it | proffered | me | on | the | testimony | of | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫不犹豫 | 是 | 它 | 提供的 | 我 | 在 | 这 | 见证 | 的 | 其他 | . |

因为我深知，如果我即将讲述的内容是别人告诉我的，我自己也会毫不犹豫地拒绝。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[ˈtʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[diːlz] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| DEALS | WITH | DEATH | AND | THE | DREAD | OF | IT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 和 | 死亡 | 和 | 这 | 恐惧 | 的 | 它 | . |

探讨死亡以及对死亡的恐惧。

[ɪf] [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kɔ:rsɪŋ] [θru:] [maɪ] [breɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [bi:; bi] [nɑ:t] [les]
**IF** **the** **thoughts** **which** **are** **coursing** **through** **my** **brain** **at** **this** **moment** **be** **not** **less**
如果 这 想法 哪个 是 赛跑 通过 我的 脑 在 这 片刻 是 不是 较少的
['gru:səm] [tu:; tə] [ri:d] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [raɪt] ,
**gruesome** **to** **read** **than** **they** **are** **to** **write** **,**
令人毛骨悚然 到 读 比 他们 是 到 写 ,

如果此刻我脑海中涌现的这些想法，读起来和写出来一样令人毛骨悚然，

[ðɪs] ['tʃæptər] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [bi:; bi] [bʌt; bət] ['sɑ:ri] ['ri:dɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [fi:l] ['streɪndʒli] [dɪ'prest]
**this** **chapter** **will** **,** **I** **fear** **,** **be** **but** **sorry** **reading** **;** **for** **I** **feel** **strangely** **depressed**
这 章 将要 , 我 害怕 , 是 但 对不起 阅读 ; 为了 我 感觉 奇怪的 郁闷
[ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ,
**and** **nervous** **,**
和 紧张的 ,

恐怕这一章读起来会令人沮丧；因为我感到莫名的沮丧和焦虑。

[æz; əz] [aɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['daɪəri] .
**as** **I** **settle** **down** **to** **the** **opening** **pages** **of** **my** **diary** **.**
作为 我 定居 向下 到 这 开幕 页面 的 我的 日记 .

我翻开了日记的第一页。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['reɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [staʊt] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [si:m]
**The** **wind** **is** **raging** **and** **roaring** **outside** **until** **the** **stout** **walls** **of** **the** **house** **seem**
这 风 是 愤怒 和 咆哮 外部 直到 这 肥硕 墙壁 的 这 房子 似乎
[tu:; tə] [rɑ:k] [ænd; ənd] [sweɪ] [laɪk] [tri:] - [tɑ:ps] ,
**to** **rock** **and** **sway** **like** **tree** **-** **tops** **,**
到 岩石 和 摇摆 喜欢 树 - 最高额 ,

屋外狂风怒吼，房屋坚固的墙壁仿佛像树梢一样摇晃不定。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] [ænd; ənd] [skwɔ:lz] [meɪk] [maɪ] ['stɑ:rtld] [hɑ:rt]
**and** **the** **sudden** **gusts** **and** **squalls** **make** **my** **startled** **heart**
和 这 突然 阵风 和 暴风雨 制作 我的 惊慌 心

突如其来的狂风和暴雨令我心惊胆战。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **20** **]**
[ 页 - ]

[第20页]

[baʊnd] [ænd; ənd] [bi:t] ['fæstər] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] ,
**bound** **and** **beat** **faster** **in** **my** **bosom** **,**
边界 和 打 快点 在 我的 怀 ,

在我胸中跳动得越来越快，越来越剧烈，

[ænd; ənd] [tɜ:rn] [ˌem 'i:] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lɔ:s] .
**and** **turn** **me** **sick** **with** **a** **sense** **of** **loneliness** **and** **of** **loss** **.**
和 转动 我 生病的 和 一个 感觉 的 孤独 和 的 损失 .

这让我感到无比孤独和失落，甚至感到恶心。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [laɪ] [wɔ:rm] [ɪn] [maɪ] [bed] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [straɪks] [ə; eɪ]
**Even** **when** **I** **lie** **warm** **in** **my** **bed** **the** **sound** **of** **the** **wind** **at** **midnight** **strikes** **a**
甚至 什么时候 我 说谎 温暖的 在 我的 床 这 声音 的 这 风 在 午夜 罢工 一个
[tʃɪl] [θru:] [ˌem 'i:] ,
**chill** **through** **me** **,**
寒意 通过 我 ,

即使我躺在温暖的被窝里，午夜的风声也会让我感到一阵寒意。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃɪvər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkits] .
**so** **that** **I** **shiver** **in** **spite** **of** **the** **blankets** **.**
所以 那 我 颤抖 在 尽管如此 的 这 毯子 .

即使盖着毯子，我还是会发抖。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ʃri:k] [ænd; ənd] [ 'sɔbiŋ ] [θru:] [ki:] - [hoʊl] [ænd; ənd] ['lætɪs] ,

| As | it | comes | shrieking | and | sobbing | through | key | - | hole | and | lattice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 来 | 尖叫 | 和 | 啜泣 | 通过 | 钥匙 | - | 洞 | 和 | 格子 | , |

它从钥匙孔和格子窗缝里尖叫着、啜泣着进来。

[ðə; ði] ['veri] [ dɔ:z ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [si:m] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

| the | very | doors | and | windows | seem | to | partake | of | my | superstition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 门 | 和 | 视窗 | 似乎 | 到 | 参加 | 的 | 我的 | 迷信 | , |

就连门窗似乎也承载着我的迷信。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌn'kæni] [dred] ;

| and | to | be | touched | with | some | uncanny | dread | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 感动 | 和 | 一些 | 不可思议 | 恐惧 | ; |

并感到一种莫名的恐惧;

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [daɪd] [ə'weɪ] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [kri:kɪŋ] [ kəm'pleiniŋli ] [ə'mʌŋ]

| for | long | after | it | has | died | away | I | hear | them | creaking | complainingly | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 后 | 它 | 有 | 死亡 | 离开 | 我 | 听到 | 他们 | 嘎吱作响 | 抱怨地 | 之中 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

即使声音早已消失很久，我仍然能听到它们彼此间吱吱作响、抱怨不断的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪn] [fɪr] .

| as | if | they | too | were | nervous | and | in | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 也 | 是 | 紧张的 | 和 | 在 | 害怕 | . |

仿佛他们也感到紧张和恐惧。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndz] [ʃri:k] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [sʌm; səm]

| In | the | wind's | shriek | at | such | times | there | is | always | to | me | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风的 | 尖叫 | 在 | 这样的 | 时代 | 那里 | 是 | 总是 | 到 | 我 | 一些 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪts] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [si:n] ,

| suggestion | of | the | sights | it | has | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 的 | 这 | 景点 | 它 | 有 | 已见 | , |

在这样的时刻，风的呼啸声总让我联想到它所目睹的景象。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [rɔ:t] .

| and | of | the | ruin | it | has | wrought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 废墟 | 它 | 有 | 锻 | . |

以及它造成的破坏。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] , [æz; əz] [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] ['weɪlɪŋ] ,

| I | seem | to | see | , | as | I | listen | to | its | wailing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 看 | , | 作为 | 我 | 听 | 到 | 它是 | 哀嚎 | , |

我听着它的哀鸣，仿佛看到了什么。

[ə; eɪ] ['wɪri] [mu:n] [ðæt] [lʊks] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd] [wɑ:n] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [bli:k] [hi:θ] ,

| a | weary | moon | that | looks | out | white | and | wan | upon | a | bleak | heath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厌倦 | 月亮 | 那 | 看起来 | 出去 | 白色的 | 和 | 万 | 之上 | 一个 | 苍凉 | 希思 | , |

一轮疲惫的月亮，苍白而黯淡地望着荒凉的荒野。

[wer] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [laɪz] ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

| where | a | dead | woman | lies | straining | a | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 死的 | 女士 | 谎言 | 紧张 | 一个 | 活的 |

一个死去的女人躺在那里，挣扎着活人

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[beɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪlkˌlɛs] [brest] ;

| babe | to | her | milkless | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 宝贝 | 到 | 她 | 无乳 | 胸部 | ; |

婴儿依偎在她没有奶水的乳房上；

[ɔːr][ə'pɑːn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['wɔːtərz] [ðæt] [hiːv] [ænd; ənd] [rɔːr] [ænd; ənd][hɜːrl] [ðəm'selvz]

| or | upon | a | waste | of | hurrying | waters | that | heave | and | roar | and | hurl | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 之上 | 一个 | 浪费 | 的 | 匆忙 | 水 | 那 | 举 | 和 | 吼 | 和 | 投 | 他们自己 |

[ɪn][hjuːdʒ] ['biləuz] [ə'pɑːn][wʌn] ['desələt] ['fɪgjər] ,

| in | huge | billows | upon | one | desolate | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 巨大的 | 波澜 | 之上 | 一 | 荒凉 | 数字 | , |

或者在一片湍急的河水中，河水翻腾咆哮，掀起滔天巨浪，冲击着一个荒凉的身影。

['klɪŋɪŋ] [dɪ'sperɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ]['broʊkən][mæst] .

| clinging | despairingly | to | a | broken | mast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 绝望地 | 到 | 一个 | 破碎的 | 桅杆 | . |

绝望地抓住一根断裂的桅杆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ðɪ][stɔːrm] ;

| And | then | there | is | a | sudden | lull | in | the | storm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 是 | 一个 | 突然 | 麻痹 | 在 | 这 | 风暴 | ; |

然后，暴风雨突然平静下来；

[ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [klaʊdz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnfənts] [weɪl] , [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ['mænz]

| the | moon | is | hidden | by | clouds | once | more | , | and | the | infant's | wail | , | the | strong | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 是 | 隐 | 经过 | 云 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 这 | 婴儿的 | 哀号 | , | 这 | 强的 | 男人的 |

[kraɪ] ,

| cry | , |
|---|---|
| 哭 | , |

月亮再次被云层遮蔽，婴儿的啼哭，壮汉的呐喊，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] , ['gloʊtɪŋ] [ɪn] ['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['oʊvər][ɪts] ['gæstli] ['siːkrɪts]

| and | the | shriek | of | the | wind | , | gloating | in | savage | exultation | over | its | ghastly | secrets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尖叫 | 的 | 这 | 风 | , | 幸灾乐祸 | 在 | 野蛮的 | 大喜 | 超过 | 它是 | 阴森 | 秘密 |

,

,

,

还有风的尖啸，带着野蛮的得意，炫耀着它可怕的秘密。

[daɪ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

| die | away | into | a | distant | rumble | , | and | all | is | still | save | the | beating | of | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死 | 离开 | 进入 | 一个 | 遥远 | 隆隆 | , | 和 | 全部 | 是 | 仍然 | 节省 | 这 | 殴打 | 的 | 我的 | 心 | , |

渐渐消失，只剩下远处隆隆的声响，一切都归于沉寂，只有我的心跳声还在继续。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stelθi] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːr] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] .

| and | the | stealthy | creaking | of | door | and | casement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 隐秘的 | 嘎吱作响 | 的 | 门 | 和 | 窗扇 | . |

还有门窗轻微的吱嘎声。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɪts] ['weɪlɪŋ] [soʊ][daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

| Even | as | I | write | I | can | hear | its | wailing | so | die | away | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 我 | 写 | 我 | 能 | 听到 | 它是 | 哀嚎 | 所以 | 死 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | , |

即使在我写作的时候，我还能听到它在远处渐渐消失的哀鸣。

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kraʊtʃɪŋ] , [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] ['pænθər] - [laɪk] , [jet]

| and | I | seem | to | see | it | crouching | , | still | and | quiet | and | panther | - | like | , | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 似乎 | 到 | 看 | 它 | 蹲伏 | , | 仍然 | 和 | 安静的 | 和 | 豹 | - | 喜欢 | , | 然而 |

['evər] ['gæðərɪŋ] [ɪt'self] [tə'geðər] ,

| ever | gathering | itself | together | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 采集 | 本身 | 一起 | , |

我仿佛看到它蹲伏着，静止不动，像一只黑豹，却又时刻准备着收拢自己。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'wer] ,

| and | creeping | nearer | and | nearer | , | so | that | it | may | take | me | unaware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行 | 更近 | 和 | 更近 | , | 所以 | 那 | 它 | 可能 | 拿 | 我 | 不知情 | , |

悄悄地、步步逼近，让我毫无防备。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [swiːp] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [swuːp] [ə'pɑːn]

| and | in | one | sudden | bound | sweep | down | upon | me | , | as | an | eagle | swoops | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 突然 | 边界 | 扫 | 向下 | 之上 | 我 | , | 作为 | 一个 | 鹰 | 俯冲 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [preɪ] ,

| his | prey | , |
|---|---|---|
| 他的 | 猎物 | , |

然后，他突然一跃而下，像老鹰俯冲捕食猎物一样，扑向我。

[ænd; ənd] [ber] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

| and | bear | me | away | to | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 我 | 离开 | 到 | 破坏 | . |

将我带走，走向毁灭。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! — ['wɪslɪŋ] , ['weɪlɪŋ] , [ʃriːk] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] !

| Listen | to | it | now | ! | — | whistling | , | wailing | , | shrieking | , | like | a | live | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 它 | 现在 | ! | — | 吹口哨 | , | 哀嚎 | , | 尖叫 | , | 喜欢 | 一个 | 居住 | 事物 | ! |

现在就听听！——它像活物一样，发出口哨声、哀嚎声、尖叫声！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

| Is | it | any | wonder | , | on | such | a | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 任何 | 想知道 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | , |

在这样的夜晚，这有什么奇怪的呢?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ læmen'teiʃənz ] ,

| and | with | a | sound | in | the | air | like | that | of | innumerable | lamentations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 声音 | 在 | 这 | 空气 | 喜欢 | 那 | 的 | 无数 | 哀歌 | , |

空气中弥漫着如同无数哀嚎般的声音，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] ['streɪndʒli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['kænɑːt]

| that | I | feel | strangely | conscious | of | the | near | approach | of | death | , | and | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 感觉 | 奇怪的 | 有意识的 | 的 | 这 | 靠近 | 方法 | 的 | 死亡 | , | 和 | 不能 |

[dɪ'soʊsieɪt] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm]

| dissociate | my | thoughts | from |
|---|---|---|---|
| 游离 | 我的 | 想法 | 从 |

我莫名地意识到死亡即将到来，无法将我的思绪与死亡剥离开来。

" [ðə; ði] [nel] , [ðə; ði] [ʃraʊd] , [ðə; ði] ['mætək] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] ,

| " | The | knell | , | the | shroud | , | the | mattock | , | and | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 丧钟 | , | 这 | 裹尸布 | , | 这 | 茅草 | , | 和 | 这 | 严重 | , |

丧钟、裹尸布、锄头和坟墓，

[ðə; ði] [diːp] [dæmp] [vɔːlt] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrm] ?

| The | deep | damp | vault | , | the | darkness | , | and | the | worm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 潮湿 | 金库 | , | 这 | 黑暗 | , | 和 | 这 | 蠕虫 | ? |

潮湿幽深的地窖、黑暗和蠕虫?

" [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [fɪr] [deθ] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɔːl] [duː] [ɪn] [sʌm; səm] [mudz] .

| " | For | I | do | fear | death | , | as | I | believe | we | all | do | in | some | moods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 做 | 害怕 | 死亡 | , | 作为 | 我 | 相信 | 我们 | 全部 | 做 | 在 | 一些 | 情绪 | . |

“因为我确实害怕死亡，我相信我们所有人在某些时候都会害怕死亡。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ri'ɪtəreɪtɪd] [bɪ'liːfs] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

| **Notwithstanding** | **our** | **reiterated** | **beliefs** | **in** | **Christ** | **and** | **in** | **Immortality** | **;** | **notwithstanding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我们的 | 重申 | 信仰 | 在 | 基督 | 和 | 在 | 不朽 | ; | 虽然 |

['aʊər; ɑːr] [prerz] , [hɪm] - ['sɪŋɪŋ] ,

| **our** | **prayers** | **,** | **hymn** | **-** | **singing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 祈祷 | , | 圣歌 | - | 歌唱 | , |

尽管我们一再重申对基督和永生的信仰；尽管我们祈祷、唱赞美诗，

[ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [ ˌdeklə'reiʃənz ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [fɔːr; fər][juː 'es]

| **and** | **heartfelt** | **declarations** | **of** | **our** | **trust** | **in** | **God** | **,** | **and** | **in** | **His** | **care** | **for** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衷心 | 声明 | 的 | 我们的 | 相信 | 在 | 上帝 | , | 和 | 在 | 他的 | 关心 | 为了 | 我们 |

,

**,**

,

以及我们发自内心的对上帝的信赖和对他的关爱的宣告，

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən]['neɪtʃər]

| **are** | **there** | **not** | **moments** | **in** | **the** | **life** | **of** | **each** | **of** | **us** | **when** | **the** | **human** | **nature** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不是 | 时刻 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 每个 | 的 | 我们 | 什么时候 | 这 | 人类 | 自然 |

[wɪ'ðɪn] [rɪ'kɔɪlz] [ɪn] [dʌm] [ænd; ənd] ['desələt] ['proʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns]

| **within** | **recoils** | **in** | **dumb** | **and** | **desolate** | **protest** | **from** | **the** | **thought** | **of** | **an** | **existence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 反冲 | 在 | 哑的 | 和 | 荒凉 | 反对 | 从 | 这 | 想法 | 的 | 一个 | 存在 |

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ?

| **in** | **which** | **the** | **body** | **will** | **be** | **left** | **to** | **decay** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 身体 | 将要 | 是 | 左边 | 到 | 衰变 | ? |

我们每个人的一生中，难道就没有那么一些时刻，我们内心深处的人性会因为想到自己死后身体会腐烂而产生一种无声而凄凉的抗议吗?

[wiː; wi] [θɪŋk] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʌv; əv]

| **We** | **think** | **at** | **such** | **times** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | 在 | 这样的 | 时代 | 的 |

在这样的时刻，我们会想到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **23** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] .

| **our** | **own** | **death** | **and** | **burial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 死亡 | 和 | 葬礼 | . |

我们自身的死亡和埋葬。

[wiː; wi] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['koʊtʃɪz] ['setɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [pɑːmp][ænd; ənd] ['pædʒəntri]

| **We** | **picture** | **the** | **mourning** | **coaches** | **setting** | **out** | **,** | **with** | **solemn** | **pomp** | **and** | **pageantry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 图片 | 这 | 丧 | 教练 | 环境 | 出去 | , | 和 | 庄严 | 盛大场面 | 和 | 盛大场面 |

[ʌv; əv] [woʊ] ,

| **of** | **woe** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 悲哀 | , |

我们仿佛看到送葬的马车出发，庄严肃穆，充满哀悼的气氛。

[tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][læst] ['ɜːrθli] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

| **to** | **bear** | **us** | **away** | **to** | **our** | **last** | **earthly** | **resting** | **-** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 我们 | 离开 | 到 | 我们的 | 最后的 | 尘世的 | 休息 | - | 地方 | . |

带我们前往我们尘世最后的安息之地。

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [draɪv] [bæk] — ['brɪskli] [naʊ] ,

| **We** | **see** | **them** | **drive** | **back** | **—** | **briskly** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 他们 | 驾驶 | 后退 | — | 轻快地 | 现在 | , |

我们看到他们开车返回——现在速度很快。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [griːf] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfɪn] — [tuː; tə][ðə; ði]

| and | as | though | the | grief | were | left | behind | with | the | coffin | — | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 尽管 | 这 | 悲伤 | 是 | 左边 | 在后面 | 和 | 这 | 棺材 | — | 到 | 这 |

[ 'daːkənd ] [haʊs] ,

| darkened | house | , |
|---|---|---|
| 变暗 | 房子 | , |

仿佛悲伤也随着棺木一起留在了黑暗的屋子里，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [ə'laɪt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entər] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði][blaɪndz]

| and | we | see | the | mourners | alight | and | re | - | enter | to | draw | up | the | blinds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 看 | 这 | 哀悼者 | 点燃 | 和 | 关于 | - | 进入 | 到 | 画 | 向上 | 这 | 百叶窗 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['θɪnli] - [dɪs'gaɪzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| with | a | sigh | of | thinly | - | disguised | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | 的 | 薄薄的 | - | 伪装 | 满意 | , |

我们看到哀悼者们下车，然后重新进入，拉上百叶窗，脸上带着一丝不易察觉的满足感。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz]

| and | to | turn | with | a | natural | if | humiliating | relief | to | life | and | the | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 转动 | 和 | 一个 | 自然的 | 如果 | 羞辱 | 宽慰 | 到 | 生活 | 和 | 这 | 事物 |

[ʌv; əv][laɪf] [ə'gen] .

| of | life | again | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 再次 | . |

然后，带着一种自然而然的、尽管有些屈辱的解脱感，重新投入到生活和生活中。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bɑːdi]

| And | as | we | think | of | the | darkness | coming | on | , | and | of | that | deserted | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 思考 | 的 | 这 | 黑暗 | 未来 | 在 | , | 和 | 的 | 那 | 荒凉的 | 身体 |

[ʌv; əv]['aʊərz] ,

| of | ours | , |
|---|---|---|
| 的 | 我们的 | , |

当我们想到黑暗即将降临，想到我们那具孤寂的躯体时，

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][soʊ] [kreivd] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] ,

| which | had | once | so | craved | for | light | and | warmth | and | human | companionship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 一次 | 所以 | 渴望 | 为了 | 光 | 和 | 温暖 | 和 | 人类 | 友谊 | , |

['laɪɪŋ] ,

| lying | , |
|---|---|
| 说谎 | , |

它曾经如此渴望光明、温暖和人类的陪伴，如今却躺着，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [ə'weɪ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɑːd] [ɪn] [ðæt] ['drɪri]

| in | the | first | awful | night | of | desolation | , | away | out | under | the | sods | in | that | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 可怕 | 夜晚 | 的 | 荒凉 | , | 离开 | 出去 | 在下面 | 这 | 草皮 | 在 | 那 | 凄凉 |

['semәteri] ,

| cemetery | , |
|---|---|
| 公墓 | , |

在第一个可怕的荒凉夜晚，在那阴森的墓地草皮下，

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlmoʊst]['fænsi] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [soʊl] , ['restləs] ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] ,

| we | can | almost | fancy | that | we | see | the | uneasy | soul | , | restless | even | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 几乎 | 想要 | 那 | 我们 | 看 | 这 | 不安 | 灵魂 | , | 不安 | 甚至 | 在 | 天堂 | , |

我们几乎可以想象，我们看到了那不安的灵魂，即使在天堂也躁动不安。

['stiːlɪŋ] ['sædli] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hʌvər] , [fɔːr; fər] ['veri]

| stealing | sadly | to | earth | again | , | and | hovering | , | for | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 令人遗憾的是 | 到 | 地球 | 再次 | , | 和 | 悬停 | , | 为了 | 非常 |

悲伤地再次降落到地面，盘旋了很久。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[kəm'pænjənʃɪp] , ['oʊvər][ðə; ði] [fər'seɪkən] [maʊnd] [ðæt] ['kʌvərz] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['kɑːmræd] .

| companionship | , | over | the | forsaken | mound | that | covers | its | ancient | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友谊 | , | 超过 | 这 | 被遗弃的 | 冢 | 那 | 封面 | 它是 | 古老的 | 同志 | . |

陪伴，在掩埋着它古老同伴的荒芜土丘之上。

[soʊ] , [tuː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['weɪkɪŋ] ,

| So | , | too | , | there | are | moments | of | midnight | waking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 也 | , | 那里 | 是 | 时刻 | 的 | 午夜 | 醒来 | , |

同样，也有半夜醒来的时候。

[wen] [wiː; wi][laɪ][ɑːn]['aʊər; ɑːr][bed][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ,

| when | we | lie | on | our | bed | as | in | a | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 说谎 | 在 | 我们的 | 床 | 作为 | 在 | 一个 | 严重 | , |

当我们像躺在坟墓里一样躺在床上时，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ,

| and | feel | the | awful | thought | of | death | borne | in | upon | us | with | unutterable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 这 | 可怕 | 想法 | 的 | 死亡 | 出生 | 在 | 之上 | 我们 | 和 | 难以言喻 | , |

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['hɔːrər] .

| intolerable | horror | . |
|---|---|---|
| 无法容忍 | 恐怖 | . |

并感受到死亡的可怕念头以难以言喻、无法忍受的恐惧笼罩着我们。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ʃʌts] [aʊt] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [dɪ'strækt][ðə; ði]

| Then | the | darkness | which | shuts | out | those | objects | that | in | the | day | - | time | distract | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 黑暗 | 哪个 | 关闭 | 出去 | 那些 | 对象 | 那 | 在 | 这 | 天 | - | 时间 | 转移 | 这 |

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['aʊtwərd] [aɪ] ,

| attention | of | our | outward | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 的 | 我们的 | 向外 | 眼睛 | , |

然后，黑暗遮蔽了那些在白天分散我们外在目光的物体，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪnd] , [səːvz] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ['dʌbli] [kiːn] ,

| and | of | our | mind | , | serves | only | to | make | our | mental | vision | doubly | keen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 我们的 | 头脑 | , | 服务 | 仅有的 | 到 | 制作 | 我们的 | 精神的 | 想象 | 双倍 | 敏锐的 | , |

而我们的思维，只会使我们的思维更加敏锐。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] , [æz; əz][tuː; tə][wʌn] ['ɪnwərd]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| and | to | concentrate | all | our | faculties | , | as | to | one | inward | focal | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 集中 | 全部 | 我们的 | 学院 | , | 作为 | 到 | 一 | 向内 | 焦点 | 观点 | 的 |

[laɪt] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

并将我们所有的感官集中于一点内在的光点上，

[ɑːn] [ðæt] ['heɪtfl] [θɔːt] .

| on | that | hateful | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 可恶 | 想法 | . |

想到那个可恨的念头。

[ðen] [duː][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['rʌʃɪŋ] ['swɪftli] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

| Then | do | we | seem | to | feel | the | earth | rushing | swiftly | on | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 做 | 我们 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 地球 | 匆忙 | 迅速地 | 在 | 它是 | 方式 | , |

然后我们似乎能感觉到地球正飞速向前推进，

[æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌdɪsə'luːʃn] ;

| as | if | eager | to | hurry | us | to | our | own | dissolution | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 渴望的 | 到 | 匆忙 | 我们 | 到 | 我们的 | 自己的 | 溶解 | ; |

仿佛急于让我们走向自我毁灭；

[ænd; ənd] [ðen] [duː][wiː; wi] [stretʃ] [fɔːrθ] ['ɪmpətənt] [hændz][ænd; ənd] [veɪn] ,

| and | then | do | we | stretch | forth | impotent | hands | and | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 做 | 我们 | 拉紧 | 前进 | 阳痿 | 双手 | 和 | 徒劳 | , |

然后我们伸出无力而徒劳的手，

['straɪvɪŋ] ['hoʊpləsli] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [kɔːrs] .

| striving | hopelessly | to | stay | it | on | its | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 绝望地 | 到 | 停留 | 它 | 在 | 它是 | 课程 | . |

徒劳地试图阻止它继续前进。

[jet] ['evər] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['straɪvɪŋ] [ʌv; əv] [nʌn] [ə'veɪl] : [deθ] , ['hɪdiəs] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] ,

| Yet | ever | is | our | striving | of | none | avail | : | Death | , | hideous | and | inexorable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾经 | 是 | 我们的 | 努力 | 的 | 没有任何 | 可用 | : | 死亡 | , | 可怕 | 和 | 无情的 | , |

然而，我们的努力终究徒劳无功：死亡，可怕而无情，

[stɛəz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]

| stares | us | in | the | face | — | a | wall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 我们 | 在 | 这 | 脸 | — | 一个 | 墙 | 的 |

一堵墙正对着我们——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[væst][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [naɪt] , [wɪtʃ] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

| vast | and | impenetrable | night | , | which | closes | in | upon | us | on | every | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | 和 | 坚不可摧 | 夜晚 | , | 哪个 | 关闭 | 在 | 之上 | 我们 | 在 | 每一个 | 边 | . |

浩瀚无垠、密不透风的黑夜从四面八方向我们逼近。

[wiː; wi][gæsp][ænd; ənd] [tʃoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]['boʊni][ænd; ənd]['kruːəl] ['fɪŋgərz] [leɪ] ['klʌtʃɪŋ]

| We | gasp | and | choke | as | though | some | bony | and | cruel | fingers | lay | clutching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喘气 | 和 | 呛 | 作为 | 尽管 | 一些 | 骨质 | 和 | 残忍的 | 手指 | 躺 | 紧握 |

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] .

| at | our | throat | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 喉 | . |

我们喘息着，仿佛有几根骨瘦如柴、冷酷无情的手指正掐着我们的喉咙。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] , " [wiː; wi][kraɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [streɪnd] ['ʌntəˌʌntu] ['bɜːrstɪŋ] ,

| " | Is | there | no | way | , | " | we | cry | , | with | heart | strained | unto | bursting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不 | 方式 | , | " | 我们 | 哭 | , | 和 | 心 | 紧张 | 到 | 爆发 | , |

“难道真的没有办法了吗？”我们哭喊着，心跳几乎要停止。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] ?

| " | is | there | no | way | by | which | we | may | escape | the | Inescapable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不 | 方式 | 经过 | 哪个 | 我们 | 可能 | 逃脱 | 这 | 无法逃避 | ? |

难道就没有办法让我们摆脱无法逃避的困境吗?

— [noʊ] [luːp] - [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [kriːp] , [ænd; ənd] [ɪ'luːd] [ðɪs] [blæk] [ænd; ənd] ['grɪzli]

| — | no | loop | - | hole | through | which | we | may | creep | , | and | elude | this | black | and | grisly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | 环形 | - | 洞 | 通过 | 哪个 | 我们 | 可能 | 潜行者 | , | 和 | 躲避 | 这 | 黑色的 | 和 | 可怕的 |

[θɪŋ] ?

| thing | ? |
|---|---|
| 事物 | ? |

——难道就没有我们可以偷偷溜出去，躲过这个黑暗可怕东西的漏洞吗?

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wuːm] [ʌv; əv] [naɪt] [kʌmz] [bæk] [ðə; ði] ['sʌlən] ['ænsər] , " [ɪ'skeɪp]

| " | But | from | the | hollow | womb | of | night | comes | back | the | sullen | answer | , | " | Escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 从 | 这 | 空洞的 | 子宫 | 的 | 夜晚 | 来 | 后退 | 这 | 忧郁 | 回答 | , | " | 逃脱 |

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ,

| there | is | none | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | , |

但从黑夜空洞的子宫里传来阴郁的回答：“无处可逃。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [duːmd] ['krɪmənəlz] [huː] [snætʃ] ['griːdɪli] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪz] [rɪ'priːv] ,

| " | and | then | , | like | doomed | criminals | who | snatch | greedily | at | a | day's | reprieve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 喜欢 | 注定失败 | 罪犯 | WHO | 抢夺 | 贪婪地 | 在 | 一个 | 天 | 缓刑 | , |

然后，就像注定要完蛋的罪犯贪婪地攫取一天的喘息之机一样，

[wiː; wi] [θrʌst] [ðə; ði] ['gæstli] [θɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə][dɪ'strækt]['aʊər; ɑːr]

| we | thrust | the | ghastly | thing | away | from | us | , | and | strive | to | distract | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 推力 | 这 | 阴森 | 事物 | 离开 | 从 | 我们 | , | 和 | 努力 | 到 | 转移 | 我们的 |

[θɔːts] [ɪn] ['fɑːli] .

| thoughts | in | folly | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 在 | 蠢事 | . |

我们把可怕的东西推开，努力让自己的思绪陷入愚蠢之中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[diːlz] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [də'rekt] ['berɪŋ] [ɑːn]

| DEALS | WITH | LIFE | AND | THE | LUST | OF | IT | , | BUT | HAS | NO | DIRECT | BEARING | ON |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 和 | 生活 | 和 | 这 | 欲望 | 的 | 它 | , | 但 | 有 | 不 | 直接的 | 轴承 | 在 |

[maɪ] ['stɔːri] . [ [wʌn] ]

| MY | STORY | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 故事 | . | [ | 1 | ] |

它涉及生活和欲望，但与我的故事没有直接关系。[1]

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ['wɪri] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [deɪz]

| Shall | we | not | weary | in | the | windless | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 不是 | 厌倦 | 在 | 这 | 无风 | 天 |

我们岂能在无风的日子里感到疲倦吗?

[ˌhɪr'æftər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| Hereafter | , | for | the | murmur | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | , | 为了 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 海 | , |

此后，为了大海的低语，

[ðə; ði] [kuːl] [sɔːlt] [er] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] ['græsi] [liː] ?

| The | cool | salt | air | across | some | grassy | lea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 盐 | 空气 | 穿过 | 一些 | 草丛 | 叶 | ? |

凉爽的咸味空气吹过草地?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][goʊ] [bɪ'wɪldərd] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz]

| Shall | we | not | go | bewildered | through | a | maze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 不是 | 去 | 困惑 | 通过 | 一个 | 迷宫 |

我们难道不应该迷失在迷宫中吗?

[ʌv; əv] ['steɪtli] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['dʒɛmz] [ə'bleɪz] ,

| Of | stately | streets | with | glittering | gems | ablaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 庄严 | 街道 | 和 | 闪闪发光 | 宝石 | 燃烧 | , |

庄严的街道上，闪耀着璀璨的宝石，

[fər'lɔːrn] [ə'mɪd][ðə; ði] [pɜːrl] [ænd; ənd]['aɪvəri] ,

| Forlorn | amid | the | pearl | and | ivory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 之中 | 这 | 珍珠 | 和 | 象牙 | , |

在珍珠和象牙的环绕中显得格外孤寂，

['streɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ buən ] [tuː; tə] [siː]

| Straining | our | eyes | beyond | the | bourne | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 我们的 | 眼睛 | 超过 | 这 | 伯恩 | 到 | 看 |

我们努力睁大眼睛，越过水湾，想要看到

['fæntəmz] [frʌm; frəm] [aʊt] ['laɪfs] [dɪr] [fər'seɪkən] [weɪz] ?
**Phantoms from out life's dear forsaken ways ?**
幻影 从 出去 生活的 亲爱的 被遗弃的 方式 ?

来自我们生命中那些被遗弃的幽灵?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ðə; ði] ['kreɪzi] [kleɪ] - [bɪlt] [nest] ,
**Give us again the crazy clay - built nest ,**
给 我们 再次 这 疯狂的 黏土 - 建造 巢 ,

再给我们一个用黏土搭建的疯狂巢穴，

['sʌmər] , [ænd; ənd] [sɔːft] [ʌn'siːznəbl] [sprɪŋ] ,
**Summer , and soft unseasonable spring ,**
夏天 , 和 柔软的 反常的 春天 ,

夏季，以及反常的柔和春天

['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] [tuː; tə] [plʌk] , ['aʊər; ɑːr] ['broʊkən] ['sɔŋz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
**Our flowers to pluck , our broken songs to sing ,**
我们的 花朵 到 采摘 , 我们的 破碎的 歌曲 到 唱歌 ,

我们要摘取的花朵，我们要吟唱的破碎的歌谣，

['aʊər; ɑːr] ['feri] [goʊld] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ;
**Our fairy gold of evening in the West ;**
我们的 仙女 金子 的 晚上 在 这 西方 ;

我们西方的夜晚如仙女般金色；

[stɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [wiː; wi] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [klɪŋ] ,
**Still to the land we love our longings cling ,**
仍然 到 这 土地 我们 爱 我们的 渴望 黏着 ,

我们依然眷恋着我们深爱的土地，我们的思念依然萦绕不去。

[ðə; ði] [swiːt] [veɪn] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .
**The sweet vain world of turmoil and unrest .**
这 甜的 徒劳 世界 的 动荡 和 动荡 .

一个甜蜜而虚荣的动荡不安的世界。

— ['greɪəm] [ɑːr] . ['tɑːmsən] .
**— Graham R . Tomson .**
— 格雷厄姆 拉 . 汤姆森 .

——格雷厄姆·R·汤姆森。

[let] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊ]
**LET me frankly confess that I love this world and the things of it , and so**
让 我 坦率地说 承认 那 我 爱 这 世界 和 这 事物 的 它 , 和 所以
,
**,**
,

坦白地说，我热爱这个世界和世界上的一切，所以，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [duː] [ɔːl] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] " [greɪt] , [glæd] ,
**I believe , do all in whom the " great , glad ,**
我 相信 , 做 全部 在 谁 这 " 伟大的 , 高兴的 ,

我相信，所有那些"伟大、快乐、

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] " [ænd; ənd] [gɑːd] - ['gɪv(ə)n] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [hoʊl] [ænd; ənd] ['helθi] ,
**aboriginal " and God - given love of life is whole and healthy ,**
土著 " 和 上帝 - 给定 爱 的 生活 是 所有的 和 健康 ,

原住民的"和上帝赋予的对生命的热爱是完整而健康的，

[ænd; ənd][nɑːt] ['stʌntɪd] [baɪ] ['sɪknəs] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] .

| and | not | stunted | by | sickness | of | mind | or | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 发育不良 | 经过 | 疾病 | 的 | 头脑 | 或者 | 身体 | . |

并非因身心疾病而发育迟缓。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] [aɪ] [meɪk] ['evri] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] [wʊd]

| For | the | bereaved | and | the | sorrow | - | stricken | I | make | every | allowance | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 丧亲者 | 和 | 这 | 悲哀 | - | 受打击的 | 我 | 制作 | 每一个 | 津贴 | 和 | 会 |

[hæv; həv][ɔːl] ['tendərnəs] ,

| have | all | tenderness | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 压痛 | , |

对于失去亲人和悲痛欲绝的人，我给予充分的体谅和关怀。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] ['iːðər] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ɔːr][ðə; ði] [helθ] ( [ænd; ənd][baɪ] " [helθ] " [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv]

| but | I | suspect | either | the | honesty | or | the | health | ( | and | by | " | health | " | I | mean | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怀疑 | 任何一个 | 这 | 诚实 | 或者 | 这 | 健康 | ( | 和 | 经过 | " | 健康 | " | 我 | 意思是 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

但我怀疑要么是诚实，要么是健康（当然，我所说的"健康"是指……）。

['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['saʊndnəs] ) [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [æz; əz]

| mental | as | well | as | physical | soundness | ) | of | those | who | express | themselves | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 身体的 | 健全性 | ) | 的 | 那些 | WHO | 表达 | 他们自己 | 作为 |

['biːɪŋ] " [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] ,

| being | " | desirous | of | departing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | " | 渴望 | 的 | 离开 | , |

那些表示"想要离开"的人，其精神和身体状况都应得到保障。

" [ɔːr] [huː] [ə'sɜːrt] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs]

| " | or | who | assert | that | love | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | WHO | 断言 | 那 | 爱 | 的 | 这 |

或者那些声称爱上这种爱的人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

[wɜːrld][ɪz][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

| world | is | irreconcilable | with | the | love | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 是 | 不可调和的 | 和 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | . |

世界与上帝的爱是不可调和的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɑːdz][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ɪts] [fiːldz]

| It | is | not | God's | world | , | with | its | love | and | friendship | and | little | children | , | its | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 神的 | 世界 | , | 和 | 它是 | 爱 | 和 | 友谊 | 和 | 小的 | 孩子们 | , | 它是 | 字段 |

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

| and | flowers | , |
|---|---|---|
| 和 | 花朵 | , |

这不是上帝的世界，没有爱、友谊、孩童、田野和鲜花。

[siː] [ænd; ənd][skaɪ] , ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['stɑːʃaɪn] , [ænd; ənd] [swiːt] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]

| sea | and | sky | , | sunlight | and | starshine | , | and | sweet | consolations | of | Art | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海 | 和 | 天空 | , | 阳光 | 和 | 星光闪耀 | , | 和 | 甜的 | 安慰 | 的 | 艺术 | 和 |

[sɔːŋ] ,

| Song | , |
|---|---|
| 歌曲 | , |

大海和天空，阳光和星光，以及艺术和歌曲带来的甜蜜慰藉，

[ə'genst] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['bɪdn] [tu:; tə] [bɪ'wer] .

| against | which | we | are | bidden | to | beware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 我们 | 是 | 拜登 | 到 | 提防 | . |

我们应当警惕这种情况。

[noʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mænz] [wɜ:rld] — [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [di'vəuts] [ɪt'self][tu:; tə][geɪn] ,

| No | it | is | man's | world | — | the | world | which | devotes | itself | to | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 它 | 是 | 男人的 | 世界 | — | 这 | 世界 | 哪个 | 奉献 | 本身 | 到 | 获得 | , |

不，这是人类的世界——一个致力于追求利益的世界。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][sə'saɪəti] ;

| or | to | the | wish | to | be | somebody | in | society | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 希望 | 到 | 是 | 某人 | 在 | 社会 | ; |

或者渴望在社会上有所作为；

[tu:; tə][ðə; ði] ['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frɪ'vɑ:ləti] , [ɔ:r][ɪn] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə]

| to | the | frittering | away | of | our | days | in | fashionable | frivolity | , | or | in | struggling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 油炸 | 离开 | 的 | 我们的 | 天 | 在 | 时髦 | 轻浮 | , | 或者 | 在 | 挣扎 | 到 |

[ˌaʊt'du:]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] ,

| outdo | our | neighbour | , |
|---|---|---|---|
| 胜过 | 我们的 | 邻居 | , |

我们把时间浪费在追求时髦的轻浮享乐上，或者忙于与邻居攀比，

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] , [bʌt; bət][ɪn]

| not | in | the | purity | of | our | lives | , | or | the | dignity | of | our | actions | , | but | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 纯度 | 的 | 我们的 | 生活 | , | 或者 | 这 | 尊严 | 的 | 我们的 | 行动 | , | 但 | 在 |

['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] ,

| our | clothes | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 衣服 | , |

不是体现在我们生活的纯洁性或行为的尊严上，而是体现在我们的衣着上。

['aʊər; ɑ:r] ['kærɪdʒɪz] ,

| our | carriages | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 马车 | , |

我们的马车，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wi:; wi] [ki:p] — [ðɪs] [wɜ:rld] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['raɪtli] [lʌvd] [baɪ]

| and | the | company | we | keep | — | this | world | it | is | which | cannot | be | rightly | loved | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 我们 | 保持 | — | 这 | 世界 | 它 | 是 | 哪个 | 不能 | 是 | 没错 | 喜爱 | 经过 |

[wʌn][ɪn] [hu:m] ['dwɛlɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

| one | in | whom | dwelleth | the | love | of | the | Father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 谁 | 居住 | 这 | 爱 | 的 | 这 | 父亲 | . |

而我们所结交的朋友——这个世界，对于心中有天父之爱的人来说，是无法真正爱的。

[bʌt; bət]['gɑ:dz] [wɜ:rld] [wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [lʌv] [hæf] [ɪ'nʌf] , [kæn; kən]['nevər] [sə'fɪʃntli]

| But | God's | world | we | can | never | love | half | enough | , | can | never | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 神的 | 世界 | 我们 | 能 | 绝不 | 爱 | 一半 | 足够的 | , | 能 | 绝不 | 足够 |

[ə'pri:ʃieɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] .

| appreciate | and | enjoy | . |
|---|---|---|---|
| 欣赏 | 和 | 享受 | . |

但是，我们永远无法充分地爱上帝创造的世界，永远无法充分地欣赏和享受它。

[sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] ['ri:dər] ,

| Suppose | that | you | and | I | , | my | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那 | 你 | 和 | 我 | , | 我的 | 读者 | , |

假设你和我，我的读者，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜːrld] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hev(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

| had | to | make | a | world | — | call | it | a | heaven | if | you | will | — | of | our | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 制作 | 一个 | 世界 | — | 称呼 | 它 | 一个 | 天堂 | 如果 | 你 | 将要 | — | 的 | 我们的 | 自己的 |

[dɪ'zaɪnɪŋ] ,

| designing | , |
|---|---|
| 设计 | , |

我们必须创造一个属于我们自己的世界——如果你愿意，可以称之为天堂——

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [pəˌtenʃi'ælitiz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .

| and | were | entrusted | with | infinite | potentialities | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 受托 | 和 | 无限 | 潜力 | 为了 | 这 | 目的 | . |

并被赋予了无限的潜能来实现这一目的。

[kʊd; kəd][wiː; wi] , [kʊd; kəd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [kəm'baɪnd] ,

| Could | we | , | could | all | of | us | combined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我们 | , | 可以 | 全部 | 的 | 我们 | 合并 | , |

我们，我们所有人，能否团结起来?

['evər] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld][æt; ət] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]

| ever | conceive | of | anything | half | so | beautiful | as | this | world | at | which | so | many | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 构想 | 的 | 任何事物 | 一半 | 所以 | 美丽的 | 作为 | 这 | 世界 | 在 | 哪个 | 所以 | 许多 | 的 |

[juː 'es] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌæpə'θetɪk] [aɪz] ?

| us | gaze | with | apathetic | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 目光 | 和 | 冷漠的 | 眼睛 | ? |

你有没有想过，世间竟有如此美丽，能与我们这世间如此美好，而我们中的许多人却对此漠不关心?

" [æn; ən]['aɪd(ə)l]['poʊət] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| " | An | idle | poet | , | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 闲置的 | 诗人 | , | 这里 | 和 | 那里 | , |

“一个闲散的诗人，到处写写，

[lʊks] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] ,

| Looks | round | him | , | but | for | all | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 圆形的 | 他 | , | 但 | 为了 | 全部 | 这 | 休息 | , |

他环顾四周，但对其他人而言，

[ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ʌn'fæðəməbli] [fer] ,

| The | world | , | unfathomably | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | 深不可测 | 公平的 | , |

世界，公平得不可思议，

[ɪz] ['dʌlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [dʒest] .

| Is | duller | than | a | witling's | jest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更暗淡 | 比 | 一个 | - | 笑话 | . |

比小丑的笑话还无聊。

" [æt; ət][best][wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət]['kɑːpi] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt][wiː; wi] ,

| " | At | best | we | could | but | copy | , | but | if | it | so | happened | that | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最好的 | 我们 | 可以 | 但 | 复制 | , | 但 | 如果 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 我们 | , |

“我们最多只能模仿，但如果我们真的……”

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kri'eɪt] ,

| to | whom | it | was | given | to | create | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 它 | 曾是 | 给定 | 到 | 创造 | , |

被赋予创造权的人，

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][set] [aɪz] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːrhænd] ,

| had | never | been | permitted | to | set | eyes | even | upon | this | earth | beforehand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 到过 | 允许 | 到 | 放 | 眼睛 | 甚至 | 之上 | 这 | 地球 | 预先 | , |

此前从未被允许见过这片土地一眼，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðen] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kən'strʌkt] ?

| what | sort | of | a | world | then | , | think | you | , | should | we | contrive | to | construct | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 世界 | 然后 | , | 思考 | 你 | , | 应该 | 我们 | 精心策划 | 到 | 构造 | ? |

那么，你认为我们应该努力构建一个怎样的世界呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

| I | believe | that | if | God | were | to | make | a | man | , | a | full | - | grown | man | in | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 如果 | 上帝 | 是 | 到 | 制作 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 满的 | - | 生长 | 男人 | 在 | 一个 | 片刻 |

,

,

,

我相信，如果上帝能在一瞬间创造一个成年男子，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə]

| and | were | to | set | him | down | in | the | midst | of | the | world | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 到 | 放 | 他 | 向下 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 世界 | , | 到 |

并要把他放在世界的中心，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

| look | upon | it | with | new | eyes | , | and | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 之上 | 它 | 和 | 新的 | 眼睛 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

用全新的眼光看待它，并且第一次，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [groʊ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| instead | of | letting | him | grow | up | from | a | child | , | to | become | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 出租 | 他 | 生长 | 向上 | 从 | 一个 | 孩子 | , | 到 | 变得 | 习惯 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| it | — | for | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 为了 | 它 | 是 | 真的 | , |

而不是让他从小长大，习惯这种状况——因为这是事实，

[æz; əz]['mɪstər] . ['loʊəl] [sez] , [ðæt] " [wiː; wi] [glæns] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

| as | Mr | . | Lowell | says | , | that | " | we | glance | carelessly | at | the | sunrise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 洛厄尔 | 说道 | , | 那 | " | 我们 | 瞥一眼 | 粗心大意 | 在 | 这 | 日出 | , |

正如洛厄尔先生所说，“我们漫不经心地瞥了一眼日出，

[ænd; ənd][get] [juːst] [tuː; tə][ ə'raɪən; ɔː- ][ænd; ənd][ðə; ði] ['plaɪədiːz] ,

| and | get | used | to | Orion | and | the | Pleiades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 用过的 | 到 | 猎户座 | 和 | 这 | 昴 | , |

并逐渐熟悉猎户座和昴星团。

" — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [mæn] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| " | — | I | believe | that | that | man | would | be | in | danger | of | delirium | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 我 | 相信 | 那 | 那 | 男人 | 会 | 是 | 在 | 危险 | 的 | 谵妄 | 从 | 他的 |

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt]

| overwhelming | joy | and | wonder | at | the | beauty | and | the | boundlessness | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压倒 | 喜悦 | 和 | 想知道 | 在 | 这 | 美丽 | 和 | 这 | 无边无际 | 的 | 那 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'raʊnd] .

| which | he | saw | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 锯 | 大约 | . |

“——我相信，那个人会因为看到周围美景和无垠的景象而欣喜若狂、惊叹不已，甚至有精神错乱的危险。”

['iːv(ə)n] [ðɪs] [grɪm] [oʊld] ['lʌndən] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['baʊndləsnəs] ;

| Even | this | grim | old | London | is | full | of | beauty | and | of | boundlessness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 严峻 | 老的 | 伦敦 | 是 | 满的 | 的 | 美丽 | 和 | 的 | 无边无际 | ; |

即使是阴郁古老的伦敦也充满了美丽和无限可能；

[ʌv; əv] ['bju:ti] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌem 'i:] ['breθləs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['baʊndləsnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]

| of | beauty | which | strikes | me | breathless | , | and | of | boundlessness | of | life | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 美丽 | 哪个 | 罢工 | 我 | 喘不过气 | , | 和 | 的 | 无边无际 | 的 | 生活 | , | 和 |

[skaɪ] ;

| sky | ; |
|---|---|
| 天空 | ; |

美得令人窒息，生命和天空无垠；

[fɔ:r; fər][ɪn] [wʌt] [slʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [soʊ] ['staɪflɪŋ] ,

| for | in | what | slum | of | it | , | be | it | never | so | stifling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 什么 | 贫民窟 | 的 | 它 | , | 是 | 它 | 绝不 | 所以 | 令人窒息 | , |

即使身处最阴暗的贫民窟，也丝毫不会感到窒息。

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [kwaɪt] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][ɔ:r][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| are | we | quite | shut | out | from | view | of | the | stars | or | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 相当 | 关闭 | 出去 | 从 | 看法 | 的 | 这 | 明星 | 或者 | 这 | 阳光 | , |

我们是否完全与星空和阳光隔绝开来?

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['feɪsɪz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ?

| or | of | the | human | faces | that | come | and | go | in | the | streets | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 人类 | 面孔 | 那 | 来 | 和 | 去 | 在 | 这 | 街道 | ? |

还是指街上来来往往的人脸?

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ,

| But | a | moment | ago | , | while | looking | out | from | my | window | upon | a | crowded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 片刻 | 前 | , | 尽管 | 寻找 | 出去 | 从 | 我的 | 窗户 | 之上 | 一个 | 挤 | , |

['tʃoʊkɪŋ] ['sɪti] ['θɜ:roʊfer] , [aɪ]

| choking | city | thoroughfare | , | I |
|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 城市 | 通道 | , | 我 |

但就在刚才，当我从窗户望向拥挤不堪、令人窒息的城市街道时，我

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

[kɔ:t] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['proʊfaɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [pɔɪzd]

| caught | one | glimpse | of | a | woman's | profile | , | as | she | passed | with | her | head | poised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 一 | 一瞥 | 的 | 一个 | 女性的 | 轮廓 | , | 作为 | 她 | 通过了 | 和 | 她 | 头 | 准备 |

,

,

,

瞥见一个女人侧脸，她昂着头走过。

[ænd; ənd][hæf] - [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][æn; ən]

| and | half | - | turned | towards | me | ; | and | though | the | vision | was | gone | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | - | 转向 | 向 | 我 | ; | 和 | 尽管 | 这 | 想象 | 曾是 | 已消失 | 在 | 一个 |

['ɪnstənt] ,

| instant | , |
|---|---|
| 立即的 | , |

他半转过身来看着我；虽然那景象瞬间消失了，

[ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nli] [nek] , ['aɪvəri] - [waɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] - [stem] ,

| the | sweep | of | the | queenly | neck | , | ivory | - | white | and | stately | as | a | lily | - | stem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扫 | 的 | 这 | 女王般的 | 脖子 | , | 象牙 | - | 白色的 | 和 | 庄严 | 作为 | 一个 | 百合 | - | 干 | , |

那女王般优美的颈项，象牙白得如同百合花茎般高贵挺拔。

[set] [maɪ] ['sensɪz] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] .

| set | my | senses | vibrating | with | a | thrill | of | exquisite | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 我的 | 感官 | 振动 | 和 | 一个 | 刺激 | 的 | 精美的 | 乐趣 | . |

让我的感官沉浸在极致的愉悦之中。

[ænd; ənd] ['jɑːndər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [siː] [ə'nʌðər] [feɪs] , [ðə; ði] [swiːt] [pjʊr] [feɪs] [ʌv; əv]

| And | yonder | , | looking | into | a | window | , | I | see | another | face | , | the | sweet | pure | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远处 | , | 寻找 | 进入 | 一个 | 窗户 | , | 我 | 看 | 其他 | 脸 | , | 这 | 甜的 | 纯的 | 脸 | 的 |

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] .

| a | maiden | . |
|---|---|---|
| 一个 | 少女 | . |

远处，透过窗户，我看到另一张脸，那是少女甜美纯洁的脸庞。

[aɪ] [rʌn] [maɪ] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['proʊfaɪl] ,

| I | run | my | eye | like | a | finger | along | the | profile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑步 | 我的 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 手指 | 沿着 | 这 | 轮廓 | , |

我的目光像手指一样沿着轮廓移动，

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] ,

| I | follow | the | flowing | line | of | the | hair | ; | but | even | as | I | look | , | she | turns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跟随 | 这 | 流动 | 线 | 的 | 这 | 头发 | ; | 但 | 甚至 | 作为 | 我 | 看 | , | 她 | 转弯 | , |

我顺着她飘逸的秀发看去；但就在我注视着她的时候，她转过身去。

[ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd][ɪz] [fər'gɑːtn] ,

| is | gone | and | is | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已消失 | 和 | 是 | 被遗忘的 | , |

已经消失，被人遗忘了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| for | her | place | is | taken | by | a | girl | with | a | basket | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 地方 | 是 | 已采取 | 经过 | 一个 | 女孩 | 和 | 一个 | 篮子 | 的 | 花朵 | , |

她的位置被一个提着花篮的女孩取代了。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['poʊətri] .

| the | flowers | that | I | love | as | I | love | nothing | else | but | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 那 | 我 | 爱 | 作为 | 我 | 爱 | 没有什么 | 别的 | 但 | 诗 | . |

我爱花胜过一切，因为我除了诗歌别无所爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['emərsn] , [aɪ] [θɪŋk] , [huː] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['gɑːdz] ['lʌvlɪst] [gɪfts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ;

| It | is | Emerson | , | I | think | , | who | tells | us | that | God's | loveliest | gifts | are | the | commonest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 爱默生 | , | 我 | 思考 | , | WHO | 讲述 | 我们 | 那 | 神的 | 最可爱的 | 礼物 | 是 | 这 | 最常见的 | ; |

我认为是爱默生告诉我们，上帝最美好的礼物往往是最普通的；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [skers] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɛgərz] [kɔːl] ;

| and | that | sun | and | sky | and | flowers | are | scarce | denied | to | a | beggar's | call | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 太阳 | 和 | 天空 | 和 | 花朵 | 是 | 稀少 | 否认 | 到 | 一个 | 乞丐的 | 称呼 | ; |

阳光、天空和鲜花，几乎不会因为乞丐的呼喊而被剥夺；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtɪf(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| and | it | is | pitiful | , | as | he | says | in | another | passage | , | the | things | by | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 可怜 | , | 作为 | 他 | 说道 | 在 | 其他 | 通道 | , | 这 | 事物 | 经过 | 哪个 | 我们 |

[kɔːl] [ɑːr'selvz]

| call | ourselves |
|---|---|
| 称呼 | 我们自己 |

正如他在另一段文字中所说，我们用来称呼自己的那些东西，真是可悲。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第32页]

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] .

| rich | or | poor | . |
|---|---|---|---|
| 富有的 | 或者 | 贫穷的 | . |

无论贫富。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] ,

| Why | , | I | have | gone | home | from | my | morning's | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 有 | 已消失 | 家 | 从 | 我的 | 早晨 | 走 | , |

我早上散步回来了。

['fiːlɪŋ] ['rɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['hʌni] - ['sʌk(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ]

| feeling | richer | in | the | possession | of | a | handful | of | honey | - | suckle | than | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 更富有 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 少数 | 的 | 蜂蜜 | - | 哺乳 | 比 | 如果 | 我 |

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ;

| had | found | a | purse | of | sovereigns | by | the | wayside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 一个 | 钱包 | 的 | 君主 | 经过 | 这 | 路边 | ; |

拥有一把金银花比在路边捡到一袋金币更让我感到富有；

[nɔːr][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði][ɑːrt] - ['treʒərz] [ʌv; əv][bɑːnd] [striːt] ( [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

| nor | could | all | the | art | - | treasures | of | Bond | Street | ( | not | that | I | fail | to | appreciate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 全部 | 这 | 艺术 | - | 宝藏 | 的 | 纽带 | 街道 | ( | 不是 | 那 | 我 | 失败 | 到 | 欣赏 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

邦德街的所有艺术珍品也无法与之媲美（并非我不欣赏它们），

['iːðər] ) [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] ['swiːtli] - ['sædnd] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [dʌz]

| either | ) | give | me | a | more | exquisite | thrill | of | sweetly | - | saddened | pleasure | than | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | ) | 给 | 我 | 一个 | 更多的 | 精美的 | 刺激 | 的 | 甜蜜地 | - | 悲伤 | 乐趣 | 比 | 做 |

[ðə; ði] ['tendər] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .

| the | tender | perfume | of | a | bunch | of | violets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投标 | 香水 | 的 | 一个 | 束 | 的 | 紫罗兰 | . |

两者都比一束紫罗兰的柔和香气更能带给我甜蜜而忧伤的愉悦感。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːl][maɪ] ['waɪtɪst] [ænd; ənd]

| As | a | child | I | used | to | fancy | that | I | found | in | a | flower | all | my | whitest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 孩子 | 我 | 用过的 | 到 | 想要 | 那 | 我 | 成立 | 在 | 一个 | 花 | 全部 | 我的 | 最白 | 和 |

['pjʊrɪst] [θɔːts] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] ;

| purest | thoughts | crystallized | into | a | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最纯净的 | 想法 | 结晶 | 进入 | 一个 | 事物 | ; |

小时候，我常常幻想自己在一朵花里找到了我所有最纯洁、最美好的思想结晶成的事物；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

| and | now | , | though | I | am | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 尽管 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , |

而现在，虽然我已是一名男子汉，

[ðə; ði] [waɪt] - [pjʊr] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [stɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] ['flaʊər] [ðæt]

| the | white | - | pure | thoughts | of | my | childhood | still | live | for | me | in | every | flower | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | - | 纯的 | 想法 | 的 | 我的 | 童年 | 仍然 | 居住 | 为了 | 我 | 在 | 每一个 | 花 | 那 |

['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ;

| blossoms | in | the | meadows | ; |
|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 在 | 这 | 草地 | ; |

我童年时期纯洁无瑕的记忆，至今仍活在我心中，如同草地上盛开的每一朵花。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [nɑːt]['oʊnli][maɪ] ['vænɪʃt] ['tʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət][maɪ]

| for | the | flowers | bring | me | back | not | only | my | vanished | childhood | , | but | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 花朵 | 带来 | 我 | 后退 | 不是 | 仅有的 | 我的 | 消失了 | 童年 | , | 但 | 我的 |

['tʃaɪldˌhʊdz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [piːs] .

| childhood's | innocence | and | peace | . |
|---|---|---|---|---|
| 童年的 | 无辜 | 和 | 和平 | . |

因为这些花不仅让我找回了逝去的童年，也让我找回了童年的纯真与宁静。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] [tʃaɪld] - [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]

| Even | in | those | remote | child | - | days | I | was | persuaded | that | the | flowers | were | not | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那些 | 偏僻的 | 孩子 | - | 天 | 我 | 曾是 | 被说服 | 那 | 这 | 花朵 | 是 | 不是 | 的 |

即使在遥远的童年时代，我也深信那些花并非.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ɜːrθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
**earth , but of heaven ,**
地球 , 但 的 天堂 ,

地上，却属于天堂

[nɔːr] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [fɑːr][ɔːf] , ['æftər]
**nor while I had them could I believe heaven to be so very far off , after**
也不 尽管 我 有 他们 可以 我 相信 天堂 到 是 所以 非常 远的 离开 , 后
[ɔːl] .
**all .**
全部 .

即使拥有它们，我也无法相信天堂其实离我如此遥远。

" [els] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['flaʊər] - [siːdz] [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] ['oʊvər][ɪts] [edʒ] , [ænd; ənd] ['fɔːlən]
**" Else how could the flower - seeds have been blown over its edge , and fallen**
" 别的 如何 可以 这 花 - 种子 有 到过 吹 超过 它是 边缘 , 和 倒下
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] - [lænd] ?
**down to the earth - land ?**
向下 到 这 地球 - 土地 ?

“否则，花的种子怎么会被风吹过边缘，落到大地上呢？”

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] .
**" I would say to myself .**
" 我 会 说 到 我 .

我会对自己说。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['fænsɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [ðen] ,
**And I find myself fancying now , as I fancied then ,**
和 我 寻找 我 幻想 现在 , 作为 我 幻想 然后 ,

而我现在发现自己又像以前那样，开始幻想了。

[ðæt] [gɑːd] [teɪks] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,
**that God takes the flowers home to His heaven in the winter ,**
那 上帝 需要 这 花朵 家 到 他的 天堂 在 这 冬天 ,

上帝在冬天把花朵带回天堂。

[ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] [wen] [aɪ] ['welkəm] [ðem; ðəm] [bæk] ,
**and every spring when I welcome them back ,**
和 每一个 春天 什么时候 我 欢迎 他们 后退 ,

每年春天我迎接他们回来的时候，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][də'rekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [æz; əz]
**I feel that they have come as direct from Him and from heaven as**
我 感觉 那 他们 有 来 作为 直接的 从 他 和 从 天堂 作为
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**if He had leant down out of the skies to give them to me ;**
如果 他 有 倾斜 向下 出去 的 这 天空 到 给 他们 到 我 ;

我觉得它们就像是祂直接从天上赐予我的一样，仿佛祂从天上俯身将它们赐予了我；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ;
**and I feel that they are not my flowers , but His flowers ;**
和 我 感觉 那 他们 是 不是 我的 花朵 , 但 他的 花朵 ;

我觉得这些花不是我的花，而是祂的花；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ['gæðər] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [maɪn] ,
**for even as I gather them to call them mine ,**
为了 甚至 作为 我 收集 他们 到 称呼 他们 矿 ,

即使我将它们收集起来，声称它们属于我，

[hiː; hi] [pʊts] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kleɪmz] [ðem; ðəm] ,

| He | puts | forth | His | hand | and | claims | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 前进 | 他的 | 手 | 和 | 索赔 | 他们 | , |

他伸出手来，宣告他们的归来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪd] [əˈweɪ] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

| so | that | they | fade | away | again | to | the | heaven | whence | they | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 褪色 | 离开 | 再次 | 到 | 这 | 天堂 | 何处 | 他们 | 来了 | . |

这样，它们最终又将消逝，回归它们所来自的天堂。

[jes] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| Yes | , | I | love | this | world | , | and | the | things | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 爱 | 这 | 世界 | , | 和 | 这 | 事物 | 的 | 它 | . |

是的，我热爱这个世界，以及世界上的一切。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [mɪr] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈglædnəs] , [ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]

| To | me | the | mere | consciousness | of | life | is | a | gladness | , | the | pulsing | of | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 这 | 仅仅 | 意识 | 的 | 生活 | 是 | 一个 | 欢乐 | , | 这 | 脉动 | 的 | 我的 | 心 |

[ə; eɪ]

| a |
|---|
| 一个 |

对我而言，仅仅是意识到生命的存在就是一种喜悦，心脏的跳动也是一种喜悦。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[ˈpleʒər] .

| pleasure | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

乐趣。

[aɪ][ˈpens(ə)l][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [waɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ˈleɪzɪli] [ɪn][ə; eɪ] [sʌn] - [fɪld] [ˈmedoʊ] ,

| I | pencil | the | latter | part | of | this | chapter | while | lying | lazily | in | a | sun | - | filled | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铅笔 | 这 | 后者 | 部分 | 的 | 这 | 章 | 尽管 | 说谎 | 懒洋洋 | 在 | 一个 | 太阳 | - | 已填 | 草地 | , |

我懒洋洋地躺在阳光普照的草地上，用铅笔写下了本章的后半部分。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [breθ] [ə; eɪ][dʒɔɪ] .

| and | as | I | write | I | seem | to | feel | the | very | drawing | of | my | breath | a | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 写 | 我 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 非常 | 绘画 | 的 | 我的 | 气息 | 一个 | 喜悦 | . |

当我写作时，我甚至感觉每一次呼吸都是一种喜悦。

[ðə; ði][skaɪ] [spredz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][ 英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ] ] [siː] [ʌv; əv] [bluː] — [nɑːt][ðə; ði] [kuːl] ,

| The | sky | spreads | above | me | , | a | shimmering | sea | of | blue | — | not | the | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 传播 | 多于 | 我 | , | 一个 | 闪闪发光 | 海 | 的 | 蓝色的 | — | 不是 | 这 | 凉爽的 | , |

['krɪstəlaɪn] ['sæfaɪər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

| crystalline | sapphire | of | early | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 结晶体 | 蓝宝石 | 的 | 早期的 | 早晨 | , |

天空在我头顶铺展开来，一片波光粼粼的蓝色海洋——不是清晨那种清冷晶莹的蓝宝石色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [dens] [ˈæʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmər] [nuːn] .

| but | the | deep | dense | azure | of | a | midsummer | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 深的 | 稠密 | 蔚蓝 | 的 | 一个 | 盛夏 | 中午 | . |

但却是盛夏正午深邃浓郁的蔚蓝天空。

[haʊ] [hɑːt][ðə; ði] [biːz] [mʌst; məst] [fiːl] [ɪn] [ðæt] [ˈfɜːri] [koʊt] !

| How | hot | the | bees | must | feel | in | that | furry | coat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 热的 | 这 | 蜜蜂 | 必须 | 感觉 | 在 | 那 | 毛茸茸的 | 外套 | ! |

蜜蜂穿着那身毛茸茸的外套一定很热吧!

[æz; əz][aɪ][laɪ] [hɪr] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
**As** **I** **lie** **here** **,** **basking** **in** **the** **sunlight** **,**
作为 我 说谎 这里 , 晒太阳 在 这 阳光 ,

我躺在这里，沐浴在阳光下，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərkʌp] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [græs] ,
**and** **watching** **the** **buttercups** **dancing** **and** **dipping** **above** **the** **grass** **,**
和 观看 这 毛茛 跳舞 和 浸渍 多于 这 草 ,

看着毛茛花在草地上翩翩起舞，忽上忽下，

[laɪk] ['goʊldən] ['bænərz] [ə'mɪd][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [griːn] - ['bleɪdɪd] ['beɪənɪts] ,
**like** **golden** **banners** **amid** **an** **army** **of** **green** **-** **bladed** **bayonets** **,**
喜欢 金的 横幅 之中 一个 军队 的 绿色的 - 带刃的 刺刀 ,

如同绿刃刺刀大军中的金色旗帜，

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [biːz] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [dʌl] [droʊnɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs]
**I** **do** **not** **wonder** **that** **the** **poor** **bees** **keep** **up** **a** **dull** **droning** **hum** **of** **monotonous**
我 做 不是 想知道 那 这 贫穷的 蜜蜂 保持 向上 一个 乏味的 无人机 哼 的 单调
['mɜːrmərɪŋ] .
**murmuring** **.**
淙淙 .

难怪可怜的蜜蜂会发出单调乏味的嗡嗡声。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][hɑːt] [er] ['sɪmərɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kloʊvər] [fiːldz] ,
**I** **can** **see** **the** **hot** **air** **simmering** **and** **quivering** **above** **the** **clover** **fields** **,**
我 能 看 这 热的 空气 煨煮 和 颤抖 多于 这 三叶草 字段 ,

我可以看到热空气在三叶草田上空翻腾颤动。

[bʌt; bət][ɔːl] [els] [ɪz] ['draʊzɪli] , ['driːmɪli] [stɪl] .
**but** **all** **else** **is** **drowsily** **,** **dreamily** **still** **.**
但 全部 别的 是 昏昏欲睡地 , 梦幻般地 仍然 .

但其他一切都静谧得令人昏昏欲睡，如梦似幻。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] [ɑːr; ər] ['riːkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**I** **know** **that** **the** **streets** **of** **the** **far** **-** **off** **city** **are** **reeking** **and** **smoking** **with**
我 知道 那 这 街道 的 这 远的 - 离开 城市 是 臭气熏天 和 吸烟 和
[draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] [hiːt] ,
**dry** **and** **dusty** **heat** **,**
干燥 和 尘土飞扬 热 ,

我知道遥远城市的街道上弥漫着干燥尘土飞扬的热浪和刺鼻的气味，烟雾缭绕。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]
**but** **here** **I** **am** **in**
但 这里 我 是 在

但我却身处此处

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **35** **]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðərz] .
**another** **world** **,** **and** **the** **bees** **and** **the** **birds** **are** **my** **brothers** **.**
其他 世界 , 和 这 蜜蜂 和 这 鸟类 是 我的 兄弟 .

另一个世界，蜜蜂和鸟儿是我的兄弟。

[ðɪs] ['medoʊ] [ɪz][maɪ] ['baʊndləs] ['preri] ; [maɪ] [hed] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [tɑːps] ,
**This** **meadow** **is** **my** **boundless** **prairie** **;** **my** **head** **is** **below** **the** **level** **of** **the** **grass** **tops** **,**
这 草地 是 我的 无边无际 草原 ; 我的 头 是 以下 这 等级 的 这 草 最高额 ,

这片草地就是我无垠的草原；我的头低于草尖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] ['feðəri] , ['fɪlmi] [ɑːrmz] [ə'bʌv] , [laɪk] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] ['fɔːrɪst] .

| and | they | spread | feathery | , | filmy | arms | above | , | like | the | boughs | of | a | vast | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 传播 | 羽毛状的 | , | 电影 | 武器 | 多于 | , | 喜欢 | 这 | 树枝 | 的 | 一个 | 广阔的 | 森林 | . |

它们向上伸展出羽毛状、薄纱状的枝条，如同广袤森林的树枝。

[jes] , ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [sʌn] - [fɪld] ['medoʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Yes | , | lying | here | in | this | sun | - | filled | meadow | on | this | summer | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 说谎 | 这里 | 在 | 这 | 太阳 | - | 已填 | 草地 | 在 | 这 | 夏天 | 早晨 | , |

是的，在这个夏日的清晨，我躺在这阳光普照的草地上。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | conscious | that | I | love | my | life | , | and | that | I | should | be | loath | to | leave | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 有意识的 | 那 | 我 | 爱 | 我的 | 生活 | , | 和 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 厌恶 | 到 | 离开 | 它 | . |

我知道我热爱我的生命，也知道我应该舍不得离开它。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn] [maɪ] [tʃiːk] ,

| I | love | to | feel | the | wind | upon | my | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 感觉 | 这 | 风 | 之上 | 我的 | 脸颊 | , |

我喜欢感受微风拂过脸颊的感觉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hwɪslz] [baɪ] [ˌem 'iː] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,

| and | to | hear | it | as | it | whistles | by | me | , | singing | in | my | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 它 | 作为 | 它 | 哨声 | 经过 | 我 | , | 歌唱 | 在 | 我的 | 耳朵 | , |

听着它从我身边呼啸而过，在我耳边歌唱，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] .

| as | in | the | hollow | convolutions | of | a | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 空洞的 | 卷积 | 的 | 一个 | 壳 | . |

就像贝壳的空心褶皱一样。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] , [ɔːr] [ə'pɑːn] ['oʊpən] [pleɪnz] [ænd; ənd] [brɔːd] [skaɪ] - ['speɪsɪz] ,

| I | love | to | stand | and | look | out | upon | the | sea | , | or | upon | open | plains | and | broad | sky | - | spaces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 站立 | 和 | 看 | 出去 | 之上 | 这 | 海 | , | 或者 | 之上 | 打开 | 平原 | 和 | 广阔 | 天空 | - | 空间 | , |

我喜欢站在那里眺望大海，或者眺望开阔的平原和广阔的天空。

[wɪtʃ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['aɪsaɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [tuː; tə] [biː; bi] .

| which | give | us | eyesight | room | and | room | for | our | souls | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给 | 我们 | 视力 | 房间 | 和 | 房间 | 为了 | 我们的 | 灵魂 | 到 | 是 | . |

这既给了我们视力空间，也给了我们灵魂栖息的空间。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [laɪ] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] ,

| I | love | to | lie | and | listen | to | the | song | of | the | wind | among | the | pine | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 说谎 | 和 | 听 | 到 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 风 | 之中 | 这 | 松树 | - | 树木 | , |

我喜欢躺在松树林中，聆听风的歌唱。

— [ðə; ði] " ['seɪlɪŋ] " [paɪn] [triːz] , — [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [swɪŋ] [ænd; ənd] [sweɪ] [laɪk] [stɔːrm] - [tɔːst] [bɑːks] [æt; ət] [siː] .

| — | the | " | sailing | " | pine | trees | , | — | and | to | watch | them | swing | and | sway | like | storm | - | tossed | barks | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | " | 帆船 | " | 松树 | 树木 | , | — | 和 | 到 | 手表 | 他们 | 摇摆 | 和 | 摇摆 | 喜欢 | 风暴 | - | 抛掷 | 树皮 | 在 | 海 | . |

——“飘扬的”松树，——看着它们像海上被暴风雨颠簸的皮艇一样摇摆不定。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə]

| I | love | to |
|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 |

我喜欢

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[siː] [ðə; ði] [rʊk] [biːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['hʌvər] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
**see the rook beat up against the wind , and poise and hover and soar ,**
看 这 车 打 向上 反对 这 风 , 和 沉着 和 徘徊 和 翱翔 ,

看那只顶着风的车，保持平衡，盘旋，翱翔，

[ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæst] [wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪd] [bleɪd] - [laɪk] [wɪŋz] [ðæt]
**and slide down upon the edge of the blast with rigid blade - like wings that**
和 滑动 向下 之上 这 边缘 的 这 爆炸 和 死板的 刀刃 - 喜欢 翅膀 那
[ʃɪr] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
**shear the air like a knife .**
剪切 这 空气 喜欢 一个 刀 .

然后沿着爆炸边缘滑落，坚硬的刀刃状机翼像刀子一样切割空气。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [kʌt] [ðə; ði] ['iːθər] [ɪn] ['sɜːrkl] [æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [ðə; ði]
**And when I watch him cut the ether in circles as full and fair as the**
和 什么时候 我 手表 他 切 这 醚 在 界 作为 满的 和 公平的 作为 这
['kɝːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bʊzəm] ,
**curves of a woman's bosom ,**
曲线 的 一个 女性的 怀 ,

当我看着他将以太切割成圆润饱满、如同女人胸脯曲线般美丽的圆圈时，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [les] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ðæn; ðən] [æz; əz] [sʌm; səm] [wɪŋd] ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**I think of him less as a bird than as some winged artist of the**
我 思考 的 他 较少的 作为 一个 鸟 比 作为 一些 有翅膀的 艺术家 的 这
[haɪts] ,
**heights ,**
高度 ,

我觉得他与其说像一只鸟，不如说像一位翱翔于高空的艺术家。

[huː] [di'laɪts] [ɪn] ['floʊɪŋ] [laɪn] , [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ;
**who delights in flowing line , and grace of form and feature ;**
WHO 美味 在 流动 线 , 和 优雅 的 形式 和 特征 ;

他喜爱流畅的线条，以及优美的体态和特征；

[ænd; ənd] [aɪ] [tuː] [fiːl] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['eri] ,
**and I too feel buoyant and airy ,**
和 我 也 感觉 浮力 和 轻盈的 ,

我也感到轻松自在，心情愉悦。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['veri] [lɪmz] [ɪz] [lent] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
**and to my very limbs is lent the lightness of his flight .**
和 到 我的 非常 四肢 是 借出的 这 亮度 的 他的 航班 .

我的四肢也仿佛被赋予了他飞翔的轻盈。

[aɪ] [lʌv] , [tuː] ,
**I love , too ,**
我 爱 , 也 ,

我也很喜欢。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] — [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['breðrən]
**the companionship of those who love the things that I love — my spiritual brethren**
这 友谊 的 那些 WHO 爱 这 事物 那 我 爱 — 我的 精神 弟兄们
[ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜːʃɪpə] ;
**and fellow - worshippers ;**
和 同伴 - 信徒 ;

与那些和我一样热爱事物的人——我的属灵弟兄和同工——相伴；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][ 'lʌvəz ][ʌv; əv][ɑːrt] , ['mjuːzɪk] , ['neɪtʃər] , ['poʊətri] , [ɔːr][ʌv; əv]

| for | , | to | my | thinking | , | the | lovers | of | Art | , | Music | , | Nature | , | Poetry | , | or | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 到 | 我的 | 思维 | , | 这 | 恋人 | 的 | 艺术 | , | 音乐 | , | 自然 | , | 诗 | , | 或者 | 的 |

[rɪ'lɪdʒən] ,

| Religion | , |
|---|---|
| 宗教 | , |

在我看来，热爱艺术、音乐、自然、诗歌或宗教的人，

[ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| are | all | of | them | in | one | attitude | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 的 | 他们 | 在 | 一 | 态度 | 的 | 头脑 | , |

他们都持有同一种态度吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] — [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wɜːʃəpɪŋ]

| and | are | animated | by | one | and | the | same | spirit | — | I | call | it | the | Worshipping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 动画 | 经过 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 精神 | — | 我 | 称呼 | 它 | 这 | 崇拜 |

['spɪrɪt] .

| Spirit | . |
|---|---|
| 精神 | . |

它们都由同一个灵所驱动——我称之为敬拜之灵。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['bɑːdi] [ɪt'self]

| It | may | body | itself |
|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 身体 | 本身 |

它可能会自行形成

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ] - [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hɑːrməni] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪst] - ['wɜːrʃɪp]

| forth | in | the | homage | - | love | of | the | musician | for | harmony | , | in | the | artist | - | worship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 在 | 这 | 尊敬 | - | 爱 | 的 | 这 | 音乐家 | 为了 | 和谐 | , | 在 | 这 | 艺术家 | - | 崇拜 |

[ʌv; əv] ['senʃuəs] ['bjuːti] ,

| of | sensuous | beauty | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 感性的 | 美丽 | , |

出于音乐家对和声的崇敬和热爱，出于艺术家对感官之美的崇拜，

[ɔːr] , [haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

| or | , | highest | of | all | , | in | the | adoration | of | Christ | and | of | that | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 最高 | 的 | 全部 | , | 在 | 这 | 崇拜 | 的 | 基督 | 和 | 的 | 那 | 哪个 | 是 |

['spɪrɪtʃuəli] ['pɜːrfɪkt] ;

| spiritually | perfect | ; |
|---|---|---|
| 精神层面 | 完美的 | ; |

或者，最高尚的，是对基督和属灵完美之物的崇拜；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðiːz] [lʌvz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [lʌvz] , [bʌt; bət][wʌn] [lʌv] ,

| and | yet | all | these | loves | are | not | many | loves | , | but | one | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 全部 | 这些 | 爱 | 是 | 不是 | 许多 | 爱 | , | 但 | 一 | 爱 | , |

然而，所有这些爱并非许多爱，而是一种爱。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

| for | they | are | but | different | expressions | of | one | and | the | same | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 但 | 不同的 | 表达式 | 的 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 精神 | . |

因为它们只是同一精神的不同表现形式。

[hens] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌnset] , [ə; eɪ] ['sɑːnɪt]

| **Hence** | **to** | **turn** | **from** | **a** | **chapter** | **of** | **St** | **.** | **John** | **to** | **a** | **sunset** | **,** | **a** | **sonnet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 转动 | 从 | 一个 | 章 | 的 | 英石 | . | 约翰 | 到 | 一个 | 日落 | , | 一个 | 十四行诗 |

[frʌm; frəm] [ 'wəːdzwə(ː)θ ] ,

| **from** | **Wordsworth** | **,** |
|---|---|---|
| 从 | 华兹华斯 | , |

因此，让我们从圣约翰的一章转向华兹华斯的一首十四行诗，描绘日落的景象。

[ɔːr][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] , [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] [ʌn'siːmli] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [fɔːr; fər] [iːtʃ]

| **or** | **a** | **picture** | **by** | **Botticelli** | **,** | **is** | **to** | **me** | **not** | **unseemly** | **,** | **but** | **natural** | **,** | **for** | **each** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 图片 | 经过 | 波提切利 | , | 是 | 到 | 我 | 不是 | 不体面的 | , | 但 | 自然的 | , | 为了 | 每个 |

[ʌv; əv] [ðiːz] [ə'rauziz] ,

| **of** | **these** | **arouses** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 唤起 | , |

或者波提切利的一幅画，对我来说并不不得体，反而很自然，因为每一幅画都能唤起人们的情感。

[ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] , [wʌn][ænd; ənd][ðə; ðiː] [seɪm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| **in** | **different** | **degrees** | **,** | **one** | **and** | **the** | **same** | **emotion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不同的 | 学位 | , | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 情感 | , |

程度不同，但本质相同的情感

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [sɔːrs] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðiː] [seɪm] ['wɝːʃəpɪŋ] ['spɪrɪt] .

| **and** | **that** | **emotion** | **has** | **its** | **source** | **in** | **one** | **and** | **the** | **same** | **Worshipping** | **Spirit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 情感 | 有 | 它是 | 来源 | 在 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 崇拜 | 精神 | . |

这种情感源于同一位敬拜之灵。

[aɪ] [lʌv] ['ɔːlsoʊ]['trævː(ə)l] , [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

| **I** | **love** | **also** | **travel** | **,** | **change** | **and** | **adventure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 还 | 旅行 | , | 改变 | 和 | 冒险 | . |

我也热爱旅行、变化和冒险。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ðiː] [ˌ'bɔtisliː] , [ðə; ðiː][frɑː] - [ænd; ənd][ðə; ðiː][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

| **I** | **love** | **the** | **Botticellis** | **,** | **the** | **Fra** | **Angelicos** | **and** | **the** | **Leonardo** | **of** | **our** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 这 | 波提切利 | , | 这 | 弗拉 | - | 和 | 这 | 莱昂纳多 | 的 | 我们的 | 自己的 |

['prɪnsli] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ,

| **princely** | **National** | **Gallery** | **,** |
|---|---|---|---|
| 王子 | 国家的 | 画廊 | , |

我热爱我们国家美术馆里的波提切利、弗拉·安杰利科和达·芬奇的作品。

[nɑːt][ðə; ðiː] [les] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['betər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] ['luːvər] ,

| **not** | **the** | **less** | **,** | **but** | **the** | **better** | **for** | **an** | **occasional** | **ramble** | **in** | **the** | **Louvre** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 较少的 | , | 但 | 这 | 更好的 | 为了 | 一个 | 偶然 | 漫谈 | 在 | 这 | 卢浮宫 | , |

但这并不妨碍偶尔去卢浮宫漫步，反而更好了。

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['gæləriz] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ɔːr] ['ɪtəli] .

| **or** | **among** | **the** | **galleries** | **of** | **Holland** | **or** | **Italy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 之中 | 这 | 画廊 | 的 | 荷兰 | 或者 | 意大利 | . |

或者在荷兰或意大利的画廊中。

[aɪ] [lʌv]

| **I** | **love** |
|---|---|
| 我 | 爱 |

我爱

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **38** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[ðə; ðiː][laɪf] , [ðə; ðiː][stɜːr][ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] [striːts] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] , [tuː] ,

| **the** | **life** | **,** | **the** | **stir** | **and** | **bustle** | **of** | **our** | **London** | **streets** | **;** | **but** | **I** | **love** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | , | 这 | 搅拌 | 和 | 忙碌 | 的 | 我们的 | 伦敦 | 街道 | ; | 但 | 我 | 爱 | , | 也 | , |

我喜欢伦敦街头的活力、喧嚣和热闹；但我同样热爱……

[ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ bruːʒ ] [ɔːr][ʌv; əv] [ bəːn ] ;

| the | old | - | world | rest | and | repose | of | Bruges | or | of | Berne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | - | 世界 | 休息 | 和 | 休息 | 的 | 布鲁日 | 或者 | 的 | 伯尔尼 | ; |

布鲁日或伯尔尼那种古老的宁静与安逸；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [ 'liŋgə ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] [striːts]

| and | many | a | time | have | I | lingered | the | long | day | through | in | the | antique | streets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 时间 | 有 | 我 | 徘徊不去 | 这 | 长的 | 天 | 通过 | 在 | 这 | 古董 | 街道 |

[ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,

| of | Antwerp | , |
|---|---|---|
| 的 | 安特卫普 | , |

我曾多次在安特卫普古老的街道上漫步，消磨漫长的一天。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] ['sɪlvərn] ['ræŋglɪŋ] [ðæt] ['rɪpəlz] , [klaʊd] - [bɔːrn]

| listening | to | the | sweet | uproar | and | silvern | wrangling | that | ripples | , | cloud | - | borne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 甜的 | 骚动 | 和 | 银 | 争吵 | 那 | 涟漪 | , | 云 | - | 出生 |

[ænd; ənd] [wɪnd] - [wɑːftid] ,

| and | wind | - | wafted | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 风 | - | 飘散 | , |

聆听着那甜美的喧闹声和银铃般的争吵声，它们在云层中荡漾，随风飘荡。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['steɪtli] ['belfri] [sɔːz] [lɑːrk] - [laɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| from | where | the | stately | belfry | soars | lark | - | like | above | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 这 | 庄严 | 钟楼 | 翱翔 | 云雀 | - | 喜欢 | 多于 | 这 | 世界 | . |

从那里，雄伟的钟楼像云雀一样翱翔于世界之上。

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wʌns] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn] ['hæpinəs]

| To | me | to | have | been | happy | once | is | to | establish | a | claim | upon | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 到 | 有 | 到过 | 快乐的 | 一次 | 是 | 到 | 建立 | 一个 | 宣称 | 之上 | 幸福 |

[ˌðens'fɔːrwərd] ,

| thenceforward | , |
|---|---|
| 此后 | , |

对我而言，曾经拥有过幸福就意味着拥有了今后继续幸福的权利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [soʊ][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv][ðə; ði]

| and | it | is | for | this | reason | , | I | suppose | , | that | I | love | so | to | re | - | live | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 为了 | 这 | 原因 | , | 我 | 认为 | , | 那 | 我 | 爱 | 所以 | 到 | 关于 | - | 居住 | 这 |

[pæst] ,

| past | , |
|---|---|
| 过去的 | , |

我想，正是因为这个原因，我才如此喜欢重温过去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz] .

| and | to | dwell | on | the | memory | of | former | sights | and | scenes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 住 | 在 | 这 | 记忆 | 的 | 以前的 | 景点 | 和 | 场景 | . |

并沉浸于对往昔景象的回忆中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz] ['fredrɪk] [ 'rɔbətsn ] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] " [fɜːrst] [taɪm] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ,

| It | is | true | , | as | Frederick | Robertson | says | , | that | the | " | first | time | never | returns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 作为 | 弗雷德里克 | 罗伯逊 | 说道 | , | 那 | 这 | " | 第一的 | 时间 | 绝不 | 返回 | , |

正如弗雷德里克·罗伯逊所说，“第一次永远不会重来”，这的确是事实。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , ['æftər] [rɪ'piːtɪd]

| " | and | shall | I | ever | forget | the | exultation | of | the | moment | when | , | after | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 将 | 我 | 曾经 | 忘记 | 这 | 大喜 | 的 | 这 | 片刻 | 什么时候 | , | 后 | 重复 |

['feɪljɚz] ,

| failures | , |
|---|---|
| 失败 | , |

我怎能忘记在屡次失败之后，那一刻的狂喜呢?

[aɪ][fɜːrst][set] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] - [haɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪskt] [maɪ][laɪf]

| I | first | set | foot | on | that | inaccessible | mountain | - | height | which | I | had | risked | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 第一的 | 放 | 脚 | 在 | 那 | 无法进入 | 山 | - | 高度 | 哪个 | 我 | 有 | 冒险 | 我的 | 生活 |

[tuː; tə] [skeɪl] ?

| to | scale | ? |
|---|---|---|
| 到 | 规模 | ? |

我第一次踏上那座人迹罕至的山峰，为了攀登它，我冒着生命危险?

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['laɪɪŋ]

| Even | now | , | lying |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 说谎 |

即使现在，还在说谎

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sʌni] ['ɪŋglɪʃ] ['medoʊ] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| here | in | this | sunny | English | meadow | , | I | seem | to | re | - | live | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 英语 | 草地 | , | 我 | 似乎 | 到 | 关于 | - | 居住 | 那 | 片刻 | , |

在这片阳光明媚的英国草地上，我仿佛重温了那一刻。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [siːn] [ə'gen] .

| and | to | see | that | scene | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 那 | 场景 | 再次 | . |

还能再次看到那一幕。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['raɪzɪz][wʌn][waɪld][ænd; ənd] ['weɪstfl] [wɜːrld][ʌv; əv] [waɪt] — [ə; eɪ] [waɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

| Before | me | rises | one | wild | and | wasteful | world | of | white | — | a | white | on | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 上升 | 一 | 荒野 | 和 | 浪费 | 世界 | 的 | 白色的 | — | 一个 | 白色的 | 在 | 哪个 | 这 |

[fɪrs] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [biːt] [ænd; ənd][bɜːrn][wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] ,

| fierce | rays | of | the | sun | beat | and | burn | with | blinding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | 打 | 和 | 烧伤 | 和 | 失明 | , |

在我面前升起一个荒凉而荒芜的白色世界——烈日炙烤着这片白色，灼烧得令人目眩。

['bleɪzɪŋ] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['brɪliəns] .

| blazing | , | intolerable | brilliance | . |
|---|---|---|---|---|
| 炽烈 | , | 无法容忍 | 辉煌 | . |

耀眼夺目，令人难以忍受的光芒。

[ə'bʌv] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ʌn'fæðəməbl] ['æʒər] , [spredz] [ðə; ðɪ]['saɪlənt]

| Above | , | swimming | and | soaring | away | into | unfathomable | azure | , | spreads | the | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | , | 游泳 | 和 | 翱翔 | 离开 | 进入 | 深不可测 | 蔚蓝 | , | 传播 | 这 | 沉默的 |

['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'raʊnd] , [ə'baʊt] ,

| heaven | , | but | around | , | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | , | 但 | 大约 | , | 关于 | , |

上方，游弋翱翔，消失在深不可测的蔚蓝之中，铺展着寂静的天空，但周围，在.....周围，

[bɪ'niːθ] , [ɔːl][ɪz] [waɪt] , ['deθli] - [waɪt] ,

| beneath | , | all | is | white | , | deathly | - | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | , | 全部 | 是 | 白色的 | , | 致命的 | - | 白色的 | , |

下面，一切都是白色，死一般的白色。

[seɪv] ['oʊnli] [wer] [ðə; ðɪ][væst] ['æŋglz] [ʌv; əv][aɪs] - [kræg][ɔːr] ['kɑːləm] ['diːpən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌstrəs]

| save | only | where | the | vast | angles | of | ice | - | crag | or | column | deepen | into | a | lustrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 仅有的 | 在哪里 | 这 | 广阔的 | 角度 | 的 | 冰 | - | 岩 | 或者 | 柱子 | 深化 | 进入 | 一个 | 光泽的 |

['tɜːrkwɔɪz] ,

| turquoise | , |
|---|---|
| 绿松石 | , |

唯有在巨大的冰崖或冰柱的棱角逐渐过渡到闪亮的碧蓝色的地方，才是例外。

[ɔːr] [wer] [ə; eɪ] [bluː] [mɪst] [bruːdz] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] [krəˈvæs] [ɔːr][ˈkævərn] .

| or | where | a | blue | mist | broods | athwart | the | mouth | of | yawning | crevasse | or | cavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在哪里 | 一个 | 蓝色的 | 薄雾 | 幼崽 | 横穿 | 这 | 嘴 | 的 | 打哈欠 | 裂缝 | 或者 | 洞穴 | . |

或者，在深不见底的裂缝或洞穴口，弥漫着一层蓝色的薄雾。

[bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][əˈfɑːr] — [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm]

| Below | me | and | afar | — | so | far | that | it | seems | as | if | I | were | cut | off | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 我 | 和 | 远方 | — | 所以 | 远的 | 那 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 切 | 离开 | 从 |

[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈevər] ,

| it | for | ever | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 为了 | 曾经 | , |

在我下方，在遥远的地方——远到仿佛我永远与它隔绝了一样。

— [laɪz][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [left] [soʊ] [ˈmeni] [ˈtɔɪlsəm] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] , [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] ,

| — | lies | the | sunny | village | that | I | left | so | many | toilsome | hours | ago | , | just | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 谎言 | 这 | 阳光明媚 | 村庄 | 那 | 我 | 左边 | 所以 | 许多 | 辛苦 | 小时 | 前 | , | 只是 | 可见的 | , |

——我几个小时前辛苦离开的那个阳光明媚的小村庄，现在隐约可见。

[ə; eɪ] [wiː] [waɪt] [dɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [griːn] .

| a | wee | white | dot | upon | the | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哇 | 白色的 | 点 | 之上 | 这 | 绿色的 | . |

绿茵上有一个小白点。

[ðer; ðər][ðə; ði] [er] [ɪz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkloʊvər] - [fiːldz] ,

| There | the | air | is | sweet | with | the | breath | of | flowers | and | of | the | clover | - | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 空气 | 是 | 甜的 | 和 | 这 | 气息 | 的 | 花朵 | 和 | 的 | 这 | 三叶草 | - | 字段 | , |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

那里空气中弥漫着花香和三叶草田的芬芳，那里，

[tuː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [biːz] ,

| too | , | are | the | bees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 是 | 这 | 蜜蜂 | , |

蜜蜂也是如此。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər] .

| and | the | butterflies | , | and | the | music | of | rushing | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蝴蝶 | , | 和 | 这 | 音乐 | 的 | 匆忙 | 水 | . |

还有蝴蝶，还有潺潺的流水声。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] [ˈweɪstfl] [snəuz] [raɪð] [ænd; ənd] [riːð] [əˈraʊnd] [ɪn] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd]

| But | here | , | where | the | wasteful | snows | writhe | and | wreathe | around | in | arch | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 在哪里 | 这 | 浪费 | 雪 | 翻腾 | 和 | 盘绕 | 大约 | 在 | 拱 | 和 |

[keɪv] [ænd; ənd] [ˈkɑːləm] ,

| cave | and | column | , |
|---|---|---|---|
| 洞穴 | 和 | 柱子 | , |

但在这里，漫天飞雪蜿蜒盘旋，形成拱门、洞穴和石柱，

[væst][ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] — [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈziːnɪθ] , [bɪˈloʊ] ,

| vast | and | wonderful | to | behold | — | above | , | the | shining | zenith | , | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | 和 | 精彩的 | 到 | 看哪 | — | 多于 | , | 这 | 灼灼 | 天顶 | , | 以下 | , |

浩瀚无垠，令人叹为观止——上方是闪耀的天顶，下方是……

[ðə; ði] [ʃɪr] [ə'bɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs] [dɪ'sent] — [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd]

| the | sheer | abyss | and | the | treacherous | descent | — | here | in | the | solemn | solitude | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 透明 | 深渊 | 和 | 这 | 奸诈 | 下降 | — | 这里 | 在 | 这 | 庄严 | 孤独 | 和 |

['saɪləns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['waɪtɪd] ['wɪldərnəs] ,

| silence | of | this | whited | wilderness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 的 | 这 | 漂白 | 荒野 | , |

深不见底的深渊和险峻的下坡路——就在这片洁白荒野庄严的孤独和寂静之中，

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | can | scarcely | believe | that | I | am | still | on | the | earth | , | and | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 相信 | 那 | 我 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 地球 | , | 和 | 的 | 它 | , |

我简直不敢相信自己仍然身处地球，而且是地球的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [doʊm] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]

| and | that | the | dazzling | dome | on | which | I | am | standing | is | but | the | white | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 耀眼的 | 穹顶 | 在 | 哪个 | 我 | 是 | 常设 | 是 | 但 | 这 | 白色的 | 和 |

['swelɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [spræŋ] .

| swelling | bosom | of | the | Great | Mother | from | whom | we | all | sprang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 怀 | 的 | 这 | 伟大的 | 母亲 | 从 | 谁 | 我们 | 全部 | 弹簧 | . |

而我所站立的这耀眼穹顶，不过是伟大母亲洁白丰满的胸怀，我们都来自她。

[ɔːr] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - ['spləˌtjuːdz] , [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][loʊ]

| Or | , | weary | of | the | silence | and | the | snow | - | solitudes | , | I | close | my | eyes | , | and | lo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 厌倦 | 的 | 这 | 沉默 | 和 | 这 | 雪 | - | 孤独 | , | 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 洛 |

!

| ! |
|---|
| ! |

或者，厌倦了寂静和雪中的孤独，我闭上眼睛，瞧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ə'gen] ,

| I | am | down | in | the | valley | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 向下 | 在 | 这 | 谷 | 再次 | , |

我又回到了山谷里。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [spredz] [ə; eɪ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [siːn] [ʌv; əv] [sə'riːnɪst] ['sʌmər]

| and | all | around | me | spreads | a | blithe | and | beauteous | scene | of | serenest | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 大约 | 我 | 传播 | 一个 | 快乐的 | 和 | 美丽的 | 场景 | 的 | 宁静 | 夏天 |

.

| : |
|---|
| . |

四周尽是一片宁静祥和、美不胜收的夏日景象。

[ɑːn] ['evri] [briːz] [ðæt] [sɪŋz] [frʌm; frəm] ['sʌni] [sloʊp] [ɔːr] ['smaɪlɪŋ] ['pæstʃər] [ɪz] [bɔːrn] [ðə; ði] ['wɪndi]

| On | every | breeze | that | sings | from | sunny | slope | or | smiling | pasture | is | borne | the | windy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 微风 | 那 | 唱歌 | 从 | 阳光明媚 | 坡 | 或者 | 微笑 | 牧场 | 是 | 出生 | 这 | 刮风 |

[tʃaɪm] [ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv]

| chime | and | clamour | of |
|---|---|---|---|
| 钟声 | 和 | 叫嚣 | 的 |

每一阵从阳光明媚的山坡或笑脸盈盈的牧场吹来的微风，都带来了风铃的叮当声和喧闹声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |



['kaʊntləs] ['kæt(ə)l] - ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'broʊkən]

| countless | cattle | - | bells | from | the | hillside | , | but | beyond | that | , | and | the | unbroken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 牛 | - | 铃铛 | 从 | 这 | 山坡 | , | 但 | 超过 | 那 | , | 和 | 这 | 未破 |

[bʌz] [ænd; ənd] [bɜːr] ,

| buzz | and | burr | , |
|---|---|---|---|
| 嗡嗡声 | 和 | 刺果 | , |

山坡上传来无数牛铃声，但除此之外，还有不间断的嗡嗡声和沙沙声。

[wɪtʃ] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] [diːp] ['kɑːntent] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [biːz] , [ɔːl] [ɪz] [stɪl] , ['draʊzɪli] [stɪl] .

| which | bespeak | the | deep | content | of | innumerable | bees | , | all | is | still | , | drowsily | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 表明 | 这 | 深的 | 内容 | 的 | 无数 | 蜜蜂 | , | 全部 | 是 | 仍然 | , | 昏昏欲睡地 | 仍然 | . |

这说明无数蜜蜂内心深处充满了宁静，一切都静谧无声。

[hɪr] , [ɪf] ['eniwer] , [wʌn] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [diːp] ,

| Here | , | if | anywhere | , | one | can | realize | for | a | moment | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 如果 | 任何地方 | , | 一 | 能 | 意识到 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 深的 | , |

在这里，或许在任何地方，人们都能短暂地领悟到深刻的意义。

['driːmi] ['piːsflnəs] [ðæt] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['swɪnbɝnz] [mə'dʒestɪk] "

| dreamy | peacefulness | that | pervades | the | opening | lines | of | Mr | . | Swinburne's | majestic | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦幻般的 | 宁静 | 那 | 普遍存在 | 这 | 开幕 | 线条 | 的 | 先生 | . | 斯温本大学的 | 雄伟 | " |

['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ 'prɔsəpain ] , " —

| Garden | of | Proserpine | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 的 | 普罗塞平 | , | " | — |

斯温伯恩先生雄伟的诗作《珀耳塞福涅花园》开篇几行字中弥漫着梦幻般的宁静——

" [hɪr] , [wer] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['kwaɪət] ,

| " | Here | , | where | the | world | is | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 在哪里 | 这 | 世界 | 是 | 安静的 | , |

“在这里，世界一片寂静，

[hɪr] , [wer] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [siːmz]

| Here | , | where | all | trouble | seems |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在哪里 | 全部 | 麻烦 | 似乎 |

这里，所有麻烦似乎都发生在这里。

[ded] ['waɪndz] - [ænd; ənd] [spent] [weɪvz] - ['raɪət]

| Dead | winds | ' | and | spent | waves | ' | riot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 风 | - | 和 | 花费 | 波浪 | - | 暴动 |

死风和疲软的波浪的骚动

[ɪn] ['daʊtf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] [driːmz] ;

| In | doubtful | dream | of | dreams | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 疑 | 梦 | 的 | 梦境 | ; |

在疑云重重的梦境中；

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [griːn] [fiːld] ['groʊɪŋ] ,

| I | watch | the | green | field | growing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 手表 | 这 | 绿色的 | 场地 | 生长 | , |

我看着绿色的田野渐渐长大，

[fɔːr; fər] ['riːpɪŋ] [foʊk] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] ,

| For | reaping | folk | and | sowing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 收割 | 民间 | 和 | 播种 | , |

为了收割百姓和播种，

[fɔːr; fər] ['hɑːrvɪst] [taɪm] [ænd; ənd] ['moʊɪŋ] ,

| For | harvest | time | and | mowing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 收成 | 时间 | 和 | 割草 | , |

用于收割和割草时

[ə; eɪ] ['sliːpi] [wɜːrld] [ʌv; əv] [striːmz] .

| A | sleepy | world | of | streams | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 困 | 世界 | 的 | 溪流 | . |

一个溪流潺潺、宁静的世界。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [biːz] , [ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ; [hɪr] , [tuː] , ['nestlɪŋ] ['koʊzɪli]
" Here are the bees , the birds , and the butterflies ; here , too , nestling cosily
" 这里 是 这 蜜蜂 , 这 鸟类 , 和 这 蝴蝶 ; 这里 , 也 , 雏鸟 舒适地
[ɑːn] ['hɪlsaɪd] [ɔːr] ['medoʊ] ,
on hillside or meadow ,
在 山坡 或者 草地 ,

“这里有蜜蜂、鸟儿和蝴蝶；这里也有，它们舒适地栖息在山坡或草地上，

[ɑːr; ər] ['dɑːtɪd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌmbər] - [braʊn] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt]
are dotted dozens of umber - brown châlets , each of which seems to suggest that
是 虚线 几十个 的 数字 - 棕色的 小木屋 , 每个 的 哪个 似乎 到 建议 那
" ['hɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən]
" haunting sense of human
" 令人难忘 感觉 的 人类

数十座赭褐色的小木屋星罗棋布地散布其间，每一座似乎都在暗示着“萦绕不去的人类气息”。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 42 ]
[ 页 - ]

[第42页]

['hɪstri; 'hɪstəri] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] [spiːks] ,
history " of which George Macdonald speaks ,
历史 " 的 哪个 乔治 麦克唐纳 说话 ,

乔治·麦克唐纳所说的“历史”，

[wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] " ['meni] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hoʊm] [wɪl] [muːv] [wʌnz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊəm] ,
when he says that " many a simple home will move one's heart like a poem ,
什么时候 他 说道 那 " 许多 一个 简单的 家 将要 移动 一个人的 心 喜欢 一个 诗 ,

当他说“许多简朴的房屋会像诗一样感动人心”时，

['meni] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['meləDi] .
many a cottage like a melody .
许多 一个 小屋 喜欢 一个 旋律 .

许多小屋宛如一首旋律。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] : [ðə; ði] ['draʊzinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
" And now there is a change in the picture : the drowsiness and the
" 和 现在 那里 是 一个 改变 在 这 图片 : 这 睡意 和 这
['driːminəs] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
dreaminess are gone ,
梦幻般的 是 已消失 ,

“现在情况发生了变化：困倦和梦幻的感觉都消失了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [friː] , [freʃ] [sens] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] .
and there is the free , fresh sense of motion , and of the open .
和 那里 是 这 自由的 , 新鲜的 感觉 的 运动 , 和 的 这 打开 .

还有一种自由、清新、开阔的运动感。

[ɪn][maɪ] [ɪrz] [ɪz][ðə; ði] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] — ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪt] [ɪts]['dʒɪŋgl]
In my ears is the journeying music of the diligence — music which despite its jingle
在 我的 耳朵 是 这 旅程 音乐 的 这 勤勉 — 音乐 哪个 尽管 它是 铃铛
['nevər] [bɪ'kʌmz] [mə'nɑːtənəs] ,
never becomes monotonous ,
绝不 变成 单调 ,

我耳边回荡着勤勉的旅程之歌——这音乐虽然节奏欢快，却从不单调乏味。

[fɔːr; fər] ['evri] [naʊ]
for every now
为了 每一个 现在

现在

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tɔːs] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [tuː] [pər'sɪstənt] [flaɪz] ,

| and | then | the | horses | toss | their | heads | to | shake | off | the | too | persistent | flies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 马匹 | 折腾 | 他们的 | 头部 | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 也 | 执着的 | 苍蝇 | , |

然后马儿甩头甩去那些纠缠不休的苍蝇。

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [saʊndz] .

| and | sprinkle | the | air | with | spray | of | silvery | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撒 | 这 | 空气 | 和 | 喷 | 的 | 银色 | 声音 | . |

让空气中弥漫着银铃般的声音。

[ðə; ði] [roʊd] ['waɪndz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [leɪk] ,

| The | road | winds | along | a | mountain | path | overlooking | a | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 风 | 沿着 | 一个 | 山 | 小路 | 俯瞰 | 一个 | 湖 | , |

道路沿着俯瞰湖泊的山路蜿蜒而行，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɚɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| and | the | mirroring | of | sunset | fire | upon | the | surface | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 镜像 | 的 | 日落 | 火 | 之上 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 水 | , |

夕阳的余晖倒映在水面上，美不胜收。

[ðə; ði] [kuːl] [klɪr] ['krɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [depθs] [ðæt] [swɪm] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] ,

| the | cool | clear | crystal | of | the | blue | depths | that | swim | away | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 清除 | 水晶 | 的 | 这 | 蓝色的 | 深度 | 那 | 游泳 | 离开 | 以下 | , |

清澈冰凉的蓝色深海，在下方缓缓游去。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər] [hɪlz] , [fæst] - [ 'ʃraudiŋ ] [ɪn] [laɪt] - [drɔːn] [mɪst] ,

| the | purple | distance | of | the | farther | hills | , | fast | - | shrouding | in | light | - | drawn | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫色的 | 距离 | 的 | 这 | 更远 | 丘陵 | , | 快速地 | - | 裹尸布 | 在 | 光 | - | 绘制 | 薄雾 | , |

[ænd; ənd] ['læstli] ,

| and | lastly | , |
|---|---|---|
| 和 | 最后 | , |

远处山峦的紫色远景，迅速被薄雾笼罩，最后，

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['splendər] [ʌv; əv] [ðæt]

| the | solemn | splendour | of | that |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 庄严 | 辉煌 | 的 | 那 |

那庄严辉煌的景象

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[skaɪ] - [hʌŋ] , [sɔːrɪŋ] ['sʌmɪt] , ['bruːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [skaɪz] ,

| sky | - | hung | , | soaring | summit | , | brooding | like | a | presence | athwart | the | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天空 | - | 悬挂 | , | 翱翔 | 首脑 | , | 沉思 | 喜欢 | 一个 | 在场 | 横穿 | 这 | 天空 | , |

高耸入云、巍峨耸立的山峰，如同苍穹之上的巍峨存在，令人敬畏。

— [ɔːl] [ðiːz] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [siːn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] ,

| — | all | these | make | up | a | scene | upon | which | I | am | never | weary | of | dwelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 这些 | 制作 | 向上 | 一个 | 场景 | 之上 | 哪个 | 我 | 是 | 绝不 | 厌倦 | 的 | 住宅 | , |

——所有这一切构成了一幅我永远都乐于描绘的景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ;

| and | which | I | dearly | love | to | recall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 亲爱的 | 爱 | 到 | 记起 | ; |

我非常喜欢回忆这些往事；

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lʌvlinəs] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] [boʊd]

| **a** | **scene** | **of** | **such** | **indescribable** | **loveliness** | **as** | **to** | **leave** | **me** | **at** | **last** | **bowed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 场景 | 的 | 这样的 | 无法形容 | 可爱 | 作为 | 到 | 离开 | 我 | 在 | 最后的 | 鞠躬 |

[ænd; ənd] ['breθləs] , [ænd; ənd]

| **and** | **breathless** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|
| 和 | 喘不过气 | , | 和 |

那景色美得难以形容，最终让我俯身鞠躬，屏住了呼吸。

" [sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

| **"** | **Sad** | **with** | **the** | **whole** | **of** | **pleasure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伤心 | 和 | 这 | 所有的 | 的 | 乐趣 | . |

“悲伤中夹杂着所有的快乐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 死者的日记(A dead man's diary)
# 第2/7页

" [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [pend] [ðə; ði] [læst] ['pærəgræf] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv]
**" I thought when I penned the last paragraph that I had made an end of**
" 我 想法 什么时候 我 撰写 这 最后的 段落 那 我 有 制成 一个 结尾 的

['telɪŋ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**telling you of my love of life and of the things of it ,**
讲述 你 的 我的 爱 的 生活 和 的 这 事物 的 它 ,

“我以为写完最后一段后，我已经把对生活的热爱和对生活中一切事物的感悟都讲完了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hæf] - [laɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['kwoʊtɪd] [frʌm; frəm] [rɔ'sɛtiz] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɑːnɪt]
**but that half - line which I have quoted from Rossetti's most beautiful sonnet**
但 那 一半 - 线 哪个 我 有 引 从 罗塞蒂的 最多 美丽的 十四行诗

[sets] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] ['spoʊkən] .
**sets me thinking of another love of which I have not yet spoken .**
套 我 思维 的 其他 爱 的 哪个 我 有 不是 然而 说 .

但我引用的罗塞蒂最美的十四行诗中的那半行诗句，让我想起了另一段我尚未提及的爱情。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ?
**Need I say that I mean the love of music ?**
需要 我 说 那 我 意思是 这 爱 的 音乐 ?

还需要我多说吗？我指的是对音乐的热爱。

[nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ɪz] " [laɪk] [sɔːft] [hændz] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
**not only of the music which is " like soft hands stealing into ours in the dark ,**
不是 仅有的 的 这 音乐 哪个 是 " 喜欢 柔软的 双手 偷窃 进入 我们的 在 这 黑暗的 ,

不仅是音乐，就像“黑暗中温柔的手悄悄伸进我们的手中”，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [juː 'es] [fæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['spoʊkən] [wɜːrd] , " [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ 'sɔbiŋ ]
**and holding us fast without a spoken word , " but also of those sobbing**
和 保持 我们 快速地 没有 一个 说 单词 , " 但 还 的 那些 啜泣

[sɔːrɪŋ] [streɪnz] ,
**soaring strains ,**
翱翔 菌株 ,

无需言语便将我们紧紧相连，“但也包括那些令人心碎、高亢激昂的旋律”，

[wɪtʃ] [saʊnd] [æz; əz] ['sædli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['wɪntri] ['flitərɪŋ] [ʌv; əv] [ded]
**which sound as sadly in our ears as does the wintry flittering of dead**
哪个 声音 作为 令人遗憾的是 在 我们的 耳朵 作为 做 这 冬季 闪烁 的 死的

[liːvz] [ə'pɑːn]
**leaves upon**
树叶 之上

在我们听来，这声音如同冬日里枯叶飘落的沙沙声一样令人悲伤。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [baʊ] ?
**a withered bough ?**
一个 干枯 买 ?

一根枯枝?

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [ðæt] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [straɪks] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ]

| To | those | who | feel | that | every | ray | of | morning | sunlight | which | strikes | across | their | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | 感觉 | 那 | 每一个 | 射线 | 的 | 早晨 | 阳光 | 哪个 | 罢工 | 穿过 | 他们的 | 小路 |

[kɔːlz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['hoʊliːɚ] ['lɪvɪŋ] ;

| calls | them | to | a | higher | and | holier | living | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 他们 | 到 | 一个 | 更高 | 和 | 更神圣 | 活的 | ; |

致那些觉得每一缕洒在他们身上的晨光都在召唤他们走向更高尚、更神圣的生活的人们;

[tuː; tə] [huːz] ['hɑːrts] [ðə; ði] [pjʊr] [ petlz ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [rɪ'proʊtʃ]

| to | whose | hearts | the | pure | petals | of | a | primrose | are | as | a | silent | reproach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 心 | 这 | 纯的 | 花瓣 | 的 | 一个 | 报春花 | 是 | 作为 | 一个 | 沉默的 | 责备 |

[ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪm'pjʊrətɪ] ;

| against | their | own | impurity | ; |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他们的 | 自己的 | 杂质 | ; |

在他们心中，报春花的纯洁花瓣就像是对他们自身污秽的无声谴责;

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

| to | whom | a | glint | of | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 一个 | 闪烁 | 的 | 蓝色的 | 天空 | , |

一抹蓝天映照着他，

['gliːmɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [reɪn] - ['biːtn] [triː] - [tɑːps] [ɪz] [æz; əz] [æn; ən] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

| gleaming | out | between | rain | - | beaten | tree | - | tops | is | as | an | aspiration | towards | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 出去 | 之间 | 雨 | - | 被打败 | 树 | - | 最高额 | 是 | 作为 | 一个 | 抱负 | 向 | 一个 |

['lɔftiə] , ['lʌvliər] [laɪf] ;

| loftier | , | lovelier | life | ; |
|---|---|---|---|---|
| 更高 | , | 更可爱 | 生活 | ; |

在被雨水打湿的树梢间闪耀的光芒，象征着对更高尚、更美好生活的向往;

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['veri] [wɪnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [kraɪz] [aʊt]

| to | whom | the | very | wind | , | as | it | sings | from | the | gates | of | morning | , | cries | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 非常 | 风 | , | 作为 | 它 | 唱歌 | 从 | 这 | 大门 | 的 | 早晨 | , | 哭泣 | 出去 |

" [ˌʌn'kliːn] !

| " | Unclean | ! |
|---|---|---|
| " | 不洁 | ! |

就连清晨的风，从晨曦之门吹来，也向他喊道：“不洁!

[ˌʌn'kliːn] ! " — [tuː; tə] [sʌtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mjuːzɪk] [mʌst; məst] ['evər] [kən'teɪn] [les] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən]

| unclean | ! | " | — | to | such | , | I | suppose | , | music | must | ever | contain | less | of | joy | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不洁 | ! | " | — | 到 | 这样的 | , | 我 | 认为 | , | 音乐 | 必须 | 曾经 | 包含 | 较少的 | 的 | 喜悦 | 比 |

[ʌv; əv] ['sædnəs] ,

| of | sadness | , |
|---|---|---|
| 的 | 悲伤 | , |

“不洁！”——我想，对这样的人来说，音乐中蕴含的快乐永远少于悲伤。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːl] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [kʌts] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪn]

| if | , | indeed | , | it | appeal | not | with | a | pleasure | which | cuts | to | the | heart | like | a | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 的确 | , | 它 | 上诉 | 不是 | 和 | 一个 | 乐趣 | 哪个 | 削减 | 到 | 这 | 心 | 喜欢 | 一个 | 疼痛 |

.

| : |
|---|
| . |

如果，它确实不能像疼痛一样刺痛你的心，让你感到愉悦的话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['eɪndʒl] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [kæst] , [fɔːr; fər] [wʌn]

| It | is | to | them | as | if | an | angel | from | heaven | had | cast | , | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 他们 | 作为 | 如果 | 一个 | 天使 | 从 | 天堂 | 有 | 投掷 | , | 为了 | 一 |

['pæsɪŋ] ['sekənd] ,

| passing | second | , |
|---|---|---|
| 通过 | 第二 | , |

对他们来说，就好像一位天使从天而降，短暂地抛洒了一瞬。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] - [skriːn] [drɔːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [soʊl] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

| upon | a | cloud | - | screen | drawn | across | the | soul | , | a | vision | of | what | they | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 云 | - | 屏幕 | 绘制 | 穿过 | 这 | 灵魂 | , | 一个 | 想象 | 的 | 什么 | 他们 | 可能 | 是 | , |

在灵魂上绘制的云雾缭绕之中，映照出他们可能成为的样子。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ,

| of | what | they | were | meant | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 他们 | 是 | 意思是 | 到 | 是 | , |

他们本该成为的样子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [jet] [bɪ'kʌm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [æt; ət]

| and | of | what | in | God's | good | time | they | may | yet | become | ; | and | as | if | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 什么 | 在 | 神的 | 好的 | 时间 | 他们 | 可能 | 然而 | 变得 | ; | 和 | 作为 | 如果 | 在 |

在上帝的眷顾下，他们最终会成为什么样的人；仿佛在……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪt'self] [fɔːrθ] [ɪn][wʌn] [ʌn'ʌtərəbl] [kraɪ][ʌv; əv]

| the | very | moment | when | the | spirit | was | pouring | itself | forth | in | one | unutterable | cry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 精神 | 曾是 | 浇注 | 本身 | 前进 | 在 | 一 | 难以言喻 | 哭 | 的 |

['lɔːŋɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːəl] ,

| longing | after | the | Divine | beauty | of | that | ideal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 后 | 这 | 神圣的 | 美丽 | 的 | 那 | 理想的 | , |

就在那一刻，灵魂倾泻而出，发出难以言喻的渴望，向着那理想的神圣之美呐喊。

[ðer; ðər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .

| there | rose | before | them | the | shadow | - | horror | of | what | they | really | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 玫瑰 | 前 | 他们 | 这 | 阴影 | - | 恐怖 | 的 | 什么 | 他们 | 真的 | 是 | . |

他们面前浮现出他们真实面目的恐怖阴影。

[ 'futnəuts ] : [ [wʌn] ]

| FOOTNOTES | : | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 脚注 | : | [ | 1 | ] |

脚注：[1]

[ðen] [waɪ] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?

| Then | why | print | it | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 打印 | 它 | 这里 | ? |

那为什么还要在这里打印呢?

[æsks][ðə; ði] ['riːdər] .

| asks | the | reader | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 读者 | . |

向读者提问。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [aɪ][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ðɪs] ['daɪəri][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] ,

| For | the | reason | , | I | reply | , | that | this | Diary | is | the | history | , | not | only | of | a | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | , | 我 | 回复 | , | 那 | 这 | 日记 | 是 | 这 | 历史 | , | 不是 | 仅有的 | 的 | 一个 | 罪 | , |

我回答说，原因在于这本日记记录的不仅仅是一个罪行的历史。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ;

| but | of | a | soul | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一个 | 灵魂 | ; |

但是指灵魂；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt] [hɪr] ['triːtɪd] [ˌʌn'noʊtɪst] [wʊd] [biː; bi]

| and | that | to | leave | the | aspect | of | my | subject | here | treated | unnoticed | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 离开 | 这 | 方面 | 的 | 我的 | 主题 | 这里 | 治疗 | 未被察觉 | 会 | 是 |

[tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪmd] [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

| to | give | but | a | maimed | and | one | - | sided | representation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 但 | 一个 | 残废 | 和 | 一 | - | 侧面 | 表示 | . |

如果忽略我在这里讨论的主题的这一方面，那就只能得到片面和残缺的描述。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['riːdər] [huː] ['stʌdiz] [maɪ] [sketʃ] - ['aʊtlaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɪl] [kən'sɪdər]

| I | do | not | think | any | reader | who | studies | my | sketch | - | outline | as | a | whole | will | consider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 任何 | 读者 | WHO | 研究 | 我的 | 草图 | - | 大纲 | 作为 | 一个 | 所有的 | 将要 | 考虑 |

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [æz; əz][ ˌinɑː'tistik,-kəl ] .

| the | introduction | of | this | chapter | as | inartistic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 介绍 | 的 | 这 | 章 | 作为 | 不艺术的 | . |

我认为，任何仔细研读我的大纲的读者都不会认为本章的引言缺乏艺术性。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[aɪ] [daɪ] .

| I | DIE | . |
|---|---|---|
| 我 | 死 | . |

我死了。

[aɪ] [pæs] [ɑːn] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ['moʊmənts] .

| I | PASS | on | now | to | tell | of | my | death | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | 在 | 现在 | 到 | 告诉 | 的 | 我的 | 死亡 | 时刻 | . |

我现在要离开人世，来讲述我临终的时刻。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [daɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

| The | room | in | which | I | died | was | the | room | in | which | I | had | been | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 我 | 死亡 | 曾是 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 出生 | . |

我去世的房间，正是我出生的房间。

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] — [ðæt] [nɪr] [ðə; ði]

| One | half | of | it | was | my | bedroom | , | and | the | other | half | — | that | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一半 | 的 | 它 | 曾是 | 我的 | 卧室 | , | 和 | 这 | 其他 | 一半 | — | 那 | 靠近 | 这 |

['wɪndoʊ] — [wʌz; wəz][maɪ] ['stʌdi] .

| window | — | was | my | study | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | — | 曾是 | 我的 | 学习 | . |

其中一半是我的卧室，另一半——靠近窗户的那半——是我的书房。

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][maɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .

| There | I | had | done | all | my | work | , | and | there | were | my | books | and | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 有 | 完毕 | 全部 | 我的 | 工作 | , | 和 | 那里 | 是 | 我的 | 图书 | 和 | 文件 | . |

我在那里完成了所有的工作，我的书籍和文件也都在那里。

[ðer; ðər] , [tuː] , [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| There | , | too | , | grouped | around | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 也 | , | 分组 | 大约 | 这 | 墙壁 | , |

那里，也聚集在墙边，

[wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

| were | portraits | of | the | men | and | women | who | seem | to | me | sometimes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 肖像 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | WHO | 似乎 | 到 | 我 | 有时 | 到 |

[biː; bi] [mɔːr] [maɪ'self] ,

| be | more | myself | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 我 | , |

这些肖像画中的男男女女，有时在我看来更像我自己。

[æz; əz] ['emərsn] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| as | Emerson | puts | it | , | than | even | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 爱默生 | 放置 | 它 | , | 比 | 甚至 | 我 | 是 | , |

正如爱默生所说，甚至比我还要.....

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | who | are | nearer | to | me | and | dearer | to | me | , | many | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 更近 | 到 | 我 | 和 | 更贵 | 到 | 我 | , | 许多 | 的 | 他们 | , |

[ðæn; ðən]

| than |
|---|
| 比 |

而且他们中的许多人与我更亲近，更受我喜爱，比.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɪt] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]

| are | some | of | those | who | sit | daily | with | me | in | the | household | — | I | mean | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一些 | 的 | 那些 | WHO | 坐 | 日常的 | 和 | 我 | 在 | 这 | 家庭 | — | 我 | 意思是 | 这 |

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['raɪtɚz] .

| portraits | of | my | favourite | writers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肖像 | 的 | 我的 | 最喜欢的 | 作家 | . |

其中一些每天都和我一起待在家里——我指的是我最喜欢的作家的画像。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['eni] [pɑːrt] —

| I | do | not | know | whether | the | literary | associations | of | the | room | had | any | part | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 这 | 文学 | 协会 | 的 | 这 | 房间 | 有 | 任何 | 部分 | — |

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] — [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] ,

| probably | they | had | — | in | determining | the | current | of | my | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他们 | 有 | — | 在 | 确定 | 这 | 当前的 | 的 | 我的 | 想法 | , |

我不知道房间里的文学氛围是否对我的思绪走向产生了影响——或许确实有影响。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [maɪ]

| but | I | remember | that | , | during | the | first | few | hours | of | the | morning | preceding | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记住 | 那 | , | 期间 | 这 | 第一的 | 很少 | 小时 | 的 | 这 | 早晨 | 前 | 我的 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

但我记得，在我去世前那个清晨的几个小时里，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ɑːn]['poʊəts][ænd; ənd]['poʊətri] .

| I | found | my | mind | running | on | poets | and | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我的 | 头脑 | 跑步 | 在 | 诗人 | 和 | 诗 | . |

我发现自己满脑子都是诗人和诗歌。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [ rɔ'seti ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

| I | recollect | that | I | was | thinking | chiefly | of | Rossetti | , | and | of | the | fact | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 那 | 我 | 曾是 | 思维 | 主要 | 的 | 罗塞蒂 | , | 和 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] ,

| was | haunted | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 闹鬼的 | , |

我记得当时我主要在想罗塞蒂，以及他被往事困扰的事实。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] , [baɪ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəmz] .

| as | he | lay | a | - | dying | , | by | passages | from | his | own | poems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 躺 | 一个 | - | 垂死 | , | 经过 | 段落 | 从 | 他的 | 自己的 | 诗歌 | . |

在他弥留之际，人们吟诵着他自己的诗歌片段。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɔːr] [siː] ['eni] [kɔːz] [ɪn] [ðæt] [fækt][fɔːr; fər] ['wʌndər] ,

| Not | that | I | saw | or | see | any | cause | in | that | fact | for | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 锯 | 或者 | 看 | 任何 | 原因 | 在 | 那 | 事实 | 为了 | 想知道 | , |

我并不认为这件事有什么值得惊奇的地方。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [wʊd] [hɔːnt] [wʌn]['iːv(ə)n][ɪn]

| for | I | can | recall | lines | of | his | which | I | can | believe | would | haunt | one | even | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 能 | 记起 | 线条 | 的 | 他的 | 哪个 | 我 | 能 | 相信 | 会 | 出没 | 一 | 甚至 | 在 |

['hev(ə)n] .

| heaven | . |
|---|---|
| 天堂 | . |

因为我还能想起他的一些诗句，我相信即使在天堂，这些诗句也会萦绕在人的心头。

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [huː] [feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] " [daɪ'ænə]

| Those | of | my | readers | who | fail | to | appreciate | in | its | fulness | the | saying | of | " | Diana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 我的 | 读者 | WHO | 失败 | 到 | 欣赏 | 在 | 它是 | 充满 | 这 | 说 | 的 | " | 戴安娜 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsˌweɪz] " [ðæt] [ɪn]['poʊətri] " [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [soʊlz] [miːt] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

| of | the | Crossways | " | that | in | poetry | " | those | that | have | souls | meet | their | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 十字路口 | " | 那 | 在 | 诗 | " | 那些 | 那 | 有 | 灵魂 | 见面 | 他们的 | 伙伴们 | , |

那些未能充分领会《十字路口的戴安娜》这句名言的读者们，你们或许会失望了，因为在诗歌中，“有灵魂的人会遇到他们的同伴”，

" [ɔːr] [ðæt]

| " | or | that |
|---|---|---|
| " | 或者 | 那 |

或者说

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] ,

| of | the | Saturday | Review | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 周六 | 审查 | , |

《星期六评论》

[ðæt] " [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ['mædʒɪk][ɪn]['poʊətri] [wɪtʃ] [ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

| that | " | there | is | an | incommunicable | magic | in | poetry | which | is | foolishness | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 那里 | 是 | 一个 | 无法沟通 | 魔法 | 在 | 诗 | 哪个 | 是 | 愚蠢 | 到 | 这 |

['mʌltɪtuːd] ,

| multitude | , |
|---|---|
| 民众 | , |

“诗歌中有一种无法言喻的魔力，而这种魔力在大众看来却是愚蠢的。”

" — [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

| " | — | may | think | this | an | exaggeration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 可能 | 思考 | 这 | 一个 | 夸张 | . |

——可能会认为这是夸张的说法。

[ɑː] [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['mʌltɪtuːd] , " — [ðə; ði] [mɔːr] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

| Ah | well | , | they | are | of | the | " | multitude | , | " | — | the | more | pity | for | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 出色地 | , | 他们 | 是 | 的 | 这 | " | 民众 | , | " | — | 这 | 更多的 | 遗憾 | 为了 | 他们 | ! |

唉，他们只是“芸芸众生”中的一员——真是可怜他们！

— [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði][soʊl][ɪz] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sentəns] [ɪn]

| — | and | can | never | understand | how | the | soul | is | stirred | by | a | simple | sentence | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 能 | 绝不 | 理解 | 如何 | 这 | 灵魂 | 是 | 搅拌 | 经过 | 一个 | 简单的 | 句子 | 在 |

[ðə; ði][gɑːd] - [laɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

| the | god | - | like | language | of | Shakespeare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | - | 喜欢 | 语言 | 的 | 莎士比亚 | , |

——我永远也无法理解，莎士比亚那神圣般的语言，仅仅一句简单的句子，是如何触动人心的。

[ɔːr][ɪz][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ swei ] [æz; əz][ɑːr; ər] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stænzə]

| or | is | as | irresistibly | swayed | as | are | trees | in | a | whirlwind | by | a | single | stanza |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 作为 | 无法抗拒地 | 摇摆 | 作为 | 是 | 树木 | 在 | 一个 | 旋风 | 经过 | 一个 | 单身的 | 诗节 |

[frʌm; frəm] ['swɪnˌbɜːrn] ;

| from | Swinburne | ; |
|---|---|---|
| 从 | 斯威本 | ; |

或者像旋风中的树木一样，被斯温伯恩的一首诗句所深深吸引，无法抗拒地摇摆；

[haʊ] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌplət] [baɪ] [kiːts] [kæn; kən] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ;

| how | the | magic | witchery | of | a | couplet | by | Keats | can | bring | tears | to | the | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 魔法 | 巫术 | 的 | 一个 | 对联 | 经过 | 济慈 | 能 | 带来 | 眼泪 | 到 | 这 | 眼睛 | ; |

济慈的一首双行诗如何拥有神奇的魔力，让人潸然泪下；

[ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['tendər] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] ['herɪk] [kæn; kən][set][ðə; ði] ['sensɪz] ['vaɪbret]

| or | how | the | tender | grace | of | a | line | from | Herrick | can | set | the | senses | vibrating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 这 | 投标 | 优雅 | 的 | 一个 | 线 | 从 | 赫里克 | 能 | 放 | 这 | 感官 | 振动 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| with | an | exquisite | thrill | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精美的 | 刺激 | 的 | 喜悦 | . |

或者说，赫里克的一句诗句中蕴含的温柔优雅，是如何让人的感官感受到一种极致的喜悦和震撼。

[neɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] ['sentənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] - ['pɔɪntɪd] [proʊz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] ,

| Nay | , | I | could | indicate | sentences | in | the | diamond | - | pointed | prose | of | George | Meredith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 可以 | 表明 | 句子 | 在 | 这 | 钻石 | - | 尖 | 散文 | 的 | 乔治 | 梅雷迪思 | , |

[pə'luːsɪd] ['sentənsɪz] ,

| pellucid | sentences | , |
|---|---|---|
| 透明 | 句子 | , |

不，我可以指出乔治·梅雷迪思那种棱角分明、清晰流畅的散文中的句子。

['krɪst(ə)l] - [klɪr] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [ʌv; əv][ 'siəriəs ] ( [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl]

| crystal | - | clear | and | luminous | as | the | scintillations | of | Sirius | ( | and | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水晶 | - | 清除 | 和 | 发光的 | 作为 | 这 | 闪烁 | 的 | 天狼星 | ( | 和 | 为了 | 全部 |

[ðer; ðər][dʒuː'dɪʃəl] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][laɪk][ðə; ði][ 'siəriəs ] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [æt; ət][ə; eɪ]

| their | judicial | poise | and | calmness | emitted | like | the | Sirius | scintillations | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 司法 | 沉着 | 和 | 平静 | 发射 | 喜欢 | 这 | 天狼星 | 闪烁 | 在 | 一个 |

如同天狼星闪烁般晶莹剔透、光彩夺目（尽管他们表现出的司法风范和沉着冷静，如同天狼星闪烁的光芒一般）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

[waɪt] [hiːt] ) , — [wɪtʃ] [ə'fekt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] .

| white | heat | ) | , | — | which | affect | me | in | a | similar | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 热 | ) | , | — | 哪个 | 影响 | 我 | 在 | 一个 | 相似的 | 方式 | . |

白热），——这对我的影响也类似。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][ə'fɜːrm] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] ['kɑːnfɪdəns]

| There | are | few | other | writers | of | whom | I | could | affirm | this | with | the | like | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 其他 | 作家 | 的 | 谁 | 我 | 可以 | 确认 | 这 | 和 | 这 | 喜欢 | 信心 |

;

;

;

很少有其他作家能让我如此自信地做出这样的断言；

[bʌt; bət] ['mɛrədɪθs] [θɔ:ts] [hæv; həv] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [breɪn] - ['stɪmjuleɪtɪŋ] [proʊz] — ['evri]

| but | Meredith's | thoughts | have | crystallized | into | a | brain | - | stimulating | prose | — | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 梅雷迪斯的 | 想法 | 有 | 结晶 | 进入 | 一个 | 脑 | - | 刺激性的 | 散文 | — | 每一个 |

['sentəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['maʊθfʊl] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hʌŋgər] — [wɪtʃ] [ɪz]

| sentence | of | which | is | a | satisfying | mouthful | to | our | intellectual | hunger | — | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 句子 | 的 | 哪个 | 是 | 一个 | 令人满意 | 一口气 | 到 | 我们的 | 知识分子 | 饥饿 | — | 哪个 | 是 |

['sʌmtaɪmz] [pjʊr] ['poʊətri] .

| sometimes | pure | poetry | . |
|---|---|---|---|
| 有时 | 纯的 | 诗 | . |

但梅雷迪思的思想凝练成一种激发大脑思考的散文——每一句话都满足了我们求知的渴望——有时简直就是纯粹的诗歌。

['poʊətri][ɪz][tu:; tə][maɪ]['daɪəri] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][tu:; tə][ɔ:l][aɪ] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] ,

| Poetry | is | to | my | diary | , | however | , | and | in | fact | to | all | I | think | or | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 是 | 到 | 我的 | 日记 | , | 然而 | , | 和 | 在 | 事实 | 到 | 全部 | 我 | 思考 | 或者 | 说 | , |

诗歌之于我的日记，实际上之于我所有的想法和言语，

[wʌt] [kɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] [hed] [wʌz; wəz][tu:; tə]['mɪstər] . ['dɪks] [mə'mɔ:riəl] ,

| what | King | Charles's | head | was | to | Mr | . | Dick's | memorial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 国王 | 查尔斯的 | 头 | 曾是 | 到 | 先生 | . | 迪克的 | 纪念馆 | , |

查理国王的头像之于迪克先生的纪念碑，就如同.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] ['nærətɪv] .

| and | it | is | time | I | returned | to | my | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 时间 | 我 | 返回 | 到 | 我的 | 叙述 | . |

现在是时候继续我的叙述了。

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['endɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][maɪ'self]

| The | possibility | of | a | fatal | ending | to | my | illness | had | never | occurred | to | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 致命的 | 结束 | 到 | 我的 | 疾病 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 |

[ɔ:r][tu:; tə][maɪ]['fæməli] ,

| or | to | my | family | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 我的 | 家庭 | , |

我和我的家人从未想过我的疾病会以致命的结局告终。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['endɪŋ] [wʌz; wəz] [naɪ] [æt; ət][hænd] ,

| until | that | ending | was | nigh | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那 | 结束 | 曾是 | 夜 | 在 | 手 | , |

直到结局临近为止，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [deθ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɪn] ['evri] [weɪ] [ˌʌnə'werz] .

| and | so | it | was | that | death | came | upon | me | in | every | way | unawares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 死亡 | 来了 | 之上 | 我 | 在 | 每一个 | 方式 | 不知情 | . |

就这样，死神毫无防备地降临到我身上。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['dʒentli] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ]

| I | remember | my | father | bending | over | me | , | and | asking | gently | if | I | knew | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我的 | 父亲 | 弯曲 | 超过 | 我 | , | 和 | 问 | 轻轻地 | 如果 | 我 | 知道 | 那 | 我 |

[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

| was | dying | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 垂死 | , |

我记得父亲俯身看着我，轻声问我是否知道自己即将死去。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['wɪspər] [bæk] , " [noʊ] :

| and | I | recollect | looking | up | to | whisper | back | , | " | No | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 追忆 | 寻找 | 向上 | 到 | 耳语 | 后退 | , | " | 不 | : |

我记得我抬头低声回答说："不：

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ? " [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊfl] [rɪˈspɑːns] .

| is | it | so | ? | " | and | receiving | his | sorrowful | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 所以 | ? | " | 和 | 接收 | 他的 | 悲伤 | 回复 | . |

真是这样吗？“然后收到了他悲伤的回答。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt][æz; əz][ə; eɪ]

| It | was | too | late | then | for | me | to | do | more | than | recognise | the | fact | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 然后 | 为了 | 我 | 到 | 做 | 更多的 | 比 | 认出 | 这 | 事实 | 作为 | 一个 |

[fækt] ,

| fact | , |
|---|---|
| 事实 | , |

那时我已经无能为力，只能承认事实。

[fɔːr; fər][maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [əˈfektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]

| for | my | brain | was | so | strangely | affected | that | I | was | utterly | incapable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 脑 | 曾是 | 所以 | 奇怪的 | 做作的 | 那 | 我 | 曾是 | 完全地 | 无法 | 的 |

[ˈfɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ðæt] [fækt][tuː; tə][ɪts] [rɪˈzʌlt] .

| following | out | that | fact | to | its | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 出去 | 那 | 事实 | 到 | 它是 | 结果 | . |

因为我的大脑受到了非常奇怪的影响，以至于我完全无法推导出这个事实的后果。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] — [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv]

| I | knew | that | I | was | dying | — | knew | it | much | as | I | might | have | known | it | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 垂死 | — | 知道 | 它 | 很多 | 作为 | 我 | 可能 | 有 | 已知 | 它 | 的 |

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] — [bʌt; bət] [felt] [noʊ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɔːr] [sərˈpraɪz] .

| some | other | person | — | but | felt | no | individual | pang | of | terror | or | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 人 | — | 但 | 毛毡 | 不 | 个人 | 疼痛 | 的 | 恐怖 | 或者 | 惊喜 | . |

我知道自己即将死去——就像我知道其他人即将死去一样——但我并没有感到一丝恐惧或惊讶。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [wʌz; wəz]

| This | state | of | indifferent | acquiescence | in | that | which | was | about | to | occur | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 冷漠 | 默认 | 在 | 那 | 哪个 | 曾是 | 关于 | 到 | 发生 | 曾是 |

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn]

| followed | by | a | sense | of | regret | at | having | to | leave | a | volume | which | I | had | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 感觉 | 的 | 后悔 | 在 | 拥有 | 到 | 离开 | 一个 | 体积 | 哪个 | 我 | 有 | 在 |

[hænd] [ʌnˈfɪnɪʃt] ,

| hand | unfinished | , |
|---|---|---|
| 手 | 未完成 | , |

这种对即将发生的事情漠不关心的默许状态之后，随之而来的是一丝遗憾，因为我不得不放下手中那本未读完的书。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [strɔːŋ] [ɪn] [deθ] ,

| and | then | , | with | the | ruling | passion | strong | in | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 这 | 裁决 | 热情 | 强的 | 在 | 死亡 | , |

然后，伴随着死亡带来的强烈情感，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][faɪnd] [ˈfɪtɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [senˈseiʃənz] .

| I | found | myself | endeavouring | to | find | fitting | words | to | describe | my | sensations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 努力 | 到 | 寻找 | 配件 | 字 | 到 | 描述 | 我的 | 感觉 | . |

我努力寻找合适的词语来描述我的感受。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈevər] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] .

| It | is | so | with | me | ever | and | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 和 | 我 | 曾经 | 和 | 总是 | . |

我一直都是这样。

[ɑːrt][ænd; ənd][ˈpoʊətri][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [sʌtʃ] [riˈælitiz] ,

| Art | and | Poetry | have | become | such | realities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 和 | 诗 | 有 | 变得 | 这样的 | 现实 | , |

艺术和诗歌已经成为现实，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [æt; ət] ['pleʒər] ,

| that | I | cannot | take | them | up | and | lay | them | aside | at | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不能 | 拿 | 他们 | 向上 | 和 | 躺 | 他们 | 旁边 | 在 | 乐趣 | , |

我不能随意拿起它们，也不能随意放下它们。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [ni:dz] [ber] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [aɪ]

| but | must | needs | bear | them | with | me | whithersoever | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 需求 | 熊 | 他们 | 和 | 我 | 无论去往何处 | 我 |

但我必须忍受他们，无论我去哪里

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[goʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

去。

[aɪ] ['kæri] [maɪ] ['poʊətri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bed] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [sɪt]

| I | carry | my | poetry | with | me | to | bed | and | to | breakfast | ; | and | I | can | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 携带 | 我的 | 诗 | 和 | 我 | 到 | 床 | 和 | 到 | 早餐 | ; | 和 | 我 | 能 | 坐 |

[ænd; ənd] [raɪt] ,

| and | write | , |
|---|---|---|
| 和 | 写 | , |

我把诗歌带到床上和早餐桌旁；我可以坐下来写作，

[ɔ:r] ['kæri] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [læŋz] ['leɪtɪst]

| or | carry | on | a | conversation | , | with | the | consciousness | of | Mr | . | Lang's | latest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 携带 | 在 | 一个 | 对话 | , | 和 | 这 | 意识 | 的 | 先生 | . | 朗的 | 最新的 |

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d] ,

| Ballade | , |
|---|---|
| 叙事曲 | , |

或者带着朗先生最新叙事诗的意识继续交谈，

[ɔ:r] ['mɪstər] . ['θiədɔ:] ['wɑ:tsɪz] [læst] ['sɑ:nɪt] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

| or | Mr | . | Theodore | Watts's | last | sonnet | , | running | like | an | undercurrent | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 先生 | . | 西奥多 | 瓦特的 | 最后的 | 十四行诗 | , | 跑步 | 喜欢 | 一个 | 暗流 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

或者西奥多·沃茨先生的最后一首十四行诗，像一股暗流在我脑海中涌动。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pər'petʃuəli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd]

| I | am | perpetually | striving | to | fix | in | language | the | fleeting | colours | of | sea | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 永恒地 | 努力 | 到 | 使固定 | 在 | 语言 | 这 | 转瞬即逝 | 颜色 | 的 | 海 | 和 |

[skaɪ] .

| sky | . |
|---|---|
| 天空 | . |

我一直在努力用语言捕捉大海和天空转瞬即逝的色彩。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trɪkl] [ænd; ənd] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [b'rʊklɪt] ['tɪŋklɪŋ] ['oʊvər] [ɪts]

| I | can | never | listen | to | the | trickle | and | purl | of | a | brooklet | tinkling | over | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 绝不 | 听 | 到 | 这 | 涓涓细流 | 和 | 金银丝 | 的 | 一个 | 小溪 | 叮叮当当 | 超过 | 它是 |

['pebli] [bed] ,

| pebbly | bed | , |
|---|---|---|
| 卵石状 | 床 | , |

我永远无法聆听小溪潺潺流淌在鹅卵石河床上的悦耳水声。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [ɪn][maɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] — [ðə; ði]['goʊldən]

| without | making | diligent | search | in | my | vocabulary | for | a | word | — | the | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 勤奋 | 搜索 | 在 | 我的 | 词汇 | 为了 | 一个 | 单词 | — | 这 | 金的 |

[wɜːrd] — [wɪtʃ] [siːmz] [moʊst][tuː; tə]['bæb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][blæb][ʌv; əv]['wɔːtər] .

| word | — | which | seems | most | to | babble | and | to | blab | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | — | 哪个 | 似乎 | 最多 | 到 | 潺潺 | 和 | 到 | 废话 | 的 | 水 | . |

我没有认真地在我的词汇库中寻找一个词——那个金词——它似乎最能让人胡言乱语、喋喋不休。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['poʊəmz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd]

| As | surely | as | I | find | in | Wordsworth's | poems | a | background | of | sky | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一定 | 作为 | 我 | 寻找 | 在 | 华兹华斯的 | 诗歌 | 一个 | 背景 | 的 | 天空 | 和 |

['maʊnt(ə)n] ,

| mountain | , |
|---|---|
| 山 | , |

正如我在华兹华斯的诗歌中确实能找到天空和山脉的背景一样，

[dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [duː][aɪ][faɪnd][ɪn] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][skaɪ][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [sɔːŋ] .

| just | as | surely | do | I | find | in | mountain | and | sky | an | echo | of | Wordsworth's | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一定 | 做 | 我 | 寻找 | 在 | 山 | 和 | 天空 | 一个 | 回声 | 的 | 华兹华斯的 | 歌曲 | . |

同样，我也在山川天空中找到了华兹华斯诗歌的回响。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

| To | me | , | too | , | the | sonnet | which | rises | involuntarily | to | my | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | , | 也 | , | 这 | 十四行诗 | 哪个 | 上升 | 不由自主 | 到 | 我的 | 嘴唇 | , |

对我而言，那首十四行诗也会不由自主地涌上心头。

[æz; əz][aɪ] [geɪz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] , [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| as | I | gaze | out | upon | the | deep | , | is | as | much | a | part | of | the | scene | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 目光 | 出去 | 之上 | 这 | 深的 | , | 是 | 作为 | 很多 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 场景 | 前 | 我 | , |

当我凝视深渊时，它也是眼前景象的一部分。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][ðə; ði][sænd]

| as | is | the | sun | or | the | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 这 | 太阳 | 或者 | 这 | 沙 |

就像太阳或沙子一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['loʊəl] ,

| upon | the | shore | ; | and | I | have | come | to | feel | with | Mr | . | Lowell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 支撑 | ; | 和 | 我 | 有 | 来 | 到 | 感觉 | 和 | 先生 | . | 洛厄尔 | , |

在岸边；而且我开始和洛厄尔先生感同身受，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnset] [wɜːr; wər] " [laɪk] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ 'dænti ][ɔːr] ['mɪltən] ,

| as | if | a | sunset | were | " | like | a | quotation | from | Dante | or | Milton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 日落 | 是 | " | 喜欢 | 一个 | 引述 | 从 | 但丁 | 或者 | 米尔顿 | , |

仿佛日落“就像但丁或弥尔顿的诗句一样”，

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ɪf] ['ʃeɪkspɪr] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] ,

| " | and | that | " | if | Shakespeare | be | read | in | the | very | presence | of | the | sea | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | " | 如果 | 莎士比亚 | 是 | 读 | 在 | 这 | 非常 | 在场 | 的 | 这 | 海 | 本身 | , |

“如果莎士比亚的作品是在大海的映衬下阅读的，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [siːm] ['noʊblɚ][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .

| his | voice | shall | but | seem | nobler | for | the | sublime | criticism | of | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 将 | 但 | 似乎 | 更高贵 | 为了 | 这 | 升华 | 批评 | 的 | 海洋 | . |

他的嗓音因对海洋的崇高批判而显得更加高贵。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,
" I was telling you that as I lay a - dying ,
" 我 曾是 讲述 你 那 作为 我 躺 一个 - 垂死 ,

“我临死前就告诉过你，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] ['fɪtɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [sen'seiʃənz] .
I found myself endeavouring to find fitting words to describe my sensations .
我 成立 我 努力 到 寻找 配件 字 到 描述 我的 感觉 .

我努力寻找合适的词语来描述我的感受。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ,
At this point , however ,
在 这 观点 , 然而 ,

然而，此时

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] — [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [slaɪt]
the train of my thoughts was disturbed — and I recollect a slight
这 火车 的 我的 想法 曾是 不安 — 和 我 追忆 一个 轻微
[ˌriːə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [baɪ][ðə; ði]
reawakening of my old characteristic irritability at the interruption — by the
复苏 的 我的 老的 特征 易怒 在 这 中断 — 经过 这
['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
entrance of a sister who had come from a distance to see me .
入口 的 一个 姐姐 WHO 有 来 从 一个 距离 到 看 我 .

我的思绪被打断了——我记得，被打断后，我原本就有的易怒情绪又稍微恢复了——这时，一位远道而来的姐姐进来看望我。

[aɪ] [rɪ'membər] ['slaɪtli] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I remember slightly lifting my head to speak to her ,
我 记住 轻微地 举重 我的 头 到 说话 到 她 ,

我记得我微微抬起头跟她说话，

[ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .
and then glancing round the room to see if all were present .
和 然后 瞥了一眼 圆形的 这 房间 到 看 如果全部 是 展示 .

然后环顾房间，看看是否所有人都到齐了。

[jes] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] , [sæt][maɪ]
Yes , close beside me , and with his head bowed over his hands , sat my
是的 , 关闭 旁 我 , 和 和 他的 头 鞠躬 超过 他的 双手 , 卫星 我的
['fɑːðər] , [ænd; ənd]
father , and
父亲 , 和

是的，我父亲就坐在我旁边，他低着头，双手捂着脸。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 53 ]
[ 页 - ]

[第53页]

[raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði][bed][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
round about the bed were gathered the remainder of the family .
圆形的 关于 这 床 是 聚集 这 余 的 这 家庭 .

其余的家人都围在床边。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðiːz] [ɔːl] , [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [θriː] ['ʌðər] ['fɪgjərz] — [ðæt]
Nor were these all , for standing among them were three other figures — that
也不 是 这些 全部 , 为了 常设 之中 他们 是 三 其他 数据 — 那
[ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [fred] ,
of my brother Fred ,
的 我的 兄弟 弗雷德 ,

但这还不是全部，因为站在他们中间的还有三个人——我的哥哥弗雷德，

[huːz] [greɪv] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [griːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]

| whose | grave | as | yet | was | hardly | green | , | and | of | my | mother | and | my | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 严重 | 作为 | 然而 | 曾是 | 几乎 | 绿色的 | , | 和 | 的 | 我的 | 母亲 | 和 | 我的 | 小的 |

['sɪstər] ['kʌmfərt] ,

| sister | Comfort | , |
|---|---|---|
| 姐姐 | 舒适 | , |

他们的坟墓还未长出青草，还有我的母亲和我的小妹妹康福特。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| both | of | whom | had | died | when | I | was | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 谁 | 有 | 死亡 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

他们俩在我小时候就去世了。

[ɪf] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [bɪn] [ded] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

| If | my | conviction | that | I | have | indeed | been | dead | be | a | delusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 定罪 | 那 | 我 | 有 | 的确 | 到过 | 死的 | 是 | 一个 | 错觉 | , |

如果我真的已经死了，而这种信念只是一种错觉，

— [æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [θɪŋk] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] , [aɪ] [wʊd]

| — | as | I | doubt | not | many | of | my | readers | will | think | , | — | is | it | not | strange | , | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 我 | 怀疑 | 不是 | 许多 | 的 | 我的 | 读者 | 将要 | 思考 | , | — | 是 | 它 | 不是 | 奇怪的 | , | 我 | 会 |

[æsk] ,

| ask | , |
|---|---|
| 问 | , |

——我怀疑我的读者中很少有人会这么想——我会问，这难道不奇怪吗?

[ðæt] [ðiːz] ['feɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][end] ?

| that | these | faces | should | have | been | with | me | at | the | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 面孔 | 应该 | 有 | 到过 | 和 | 我 | 在 | 这 | 结尾 | ? |

这些面孔本该陪伴我走到最后?

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [kən'dʒektʃər][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ]

| Had | there | been | any | conjecture | in | my | mind | as | to | the | probability | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 到过 | 任何 | 推测 | 在 | 我的 | 头脑 | 作为 | 到 | 这 | 可能性 | 的 | 我的 |

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːst] [wʌnz] ,

| meeting | with | my | lost | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 和 | 我的 | 丢失的 | 一个 | , |

如果我心中曾有过任何关于与失散亲人重逢可能性的猜测，

[aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [breɪn] .

| I | could | readily | believe | that | what | I | saw | was | the | creation | of | my | own | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 容易 | 相信 | 那 | 什么 | 我 | 锯 | 曾是 | 这 | 创建 | 的 | 我的 | 自己的 | 脑 | . |

我很容易相信我所看到的一切都是我自己的大脑创造出来的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [kən'dʒektʃər] , [fɔːr; fər] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ]

| But | there | had | been | no | such | conjecture | , | for | death | had | taken | me | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 这样的 | 推测 | , | 为了 | 死亡 | 有 | 已采取 | 我 | , | 作为 | 我 |

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] ,

| have | already | explained | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 解释 | , |

但此前并没有任何这样的猜测，因为正如我之前解释过的，死神已经带走了我。

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːrd]

| entirely | unawares | , | and | no | thought | of | the | dead | had | as | much | as | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 不知情 | , | 和 | 不 | 想法 | 的 | 这 | 死的 | 有 | 作为 | 很多 | 作为 | 发生 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

我完全没有意识到，甚至连死者的念头都没有想过。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evər] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [sər'praɪz] , [siːmd] ['pɜːrfɪktli]
**Their presence , however , so far from causing me any surprise , seemed perfectly**
他们的 在场 , 然而 , 所以 远的 从 导致 我 任何 惊喜 , 似乎 完美
['nætʃ(ə)rəl] ,
**natural ,**
自然的 ,

然而，他们的出现非但没有让我感到惊讶，反而显得十分自然。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [dɪd][nɑːt] [dɑːn] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] .
**for the fact that they were dead did not dawn upon my consciousness .**
为了 这 事实 那 他们 是 死的 做过 不是 黎明 之上 我的 意识 .

因为我当时并没有意识到他们已经死了。

[ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ə'laʊ] ,
**This , I am ready to allow ,**
这 , 我 是 准备好 到 允许 ,

这一点，我准备允许。

['strɔːŋli] [sə'pɔrts] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðiːz] [iks'piəriənsiz] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**strongly supports the theory that these experiences may be nothing more than**
强烈 支持 这 理论 那 这些 经历 可能 是 没有什么 更多的 比
[driːmz] ,
**dreams ,**
梦境 ,

这有力地支持了这些经历可能只不过是梦境的理论。

[fɔːr; fər][ɪn] [driːmz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv][ðə; ði][pæst] ,
**for in dreams it not seldom happens that we re - live the past ,**
为了 在 梦境 它 不是 很少 发生 那 我们 关于 - 居住 这 过去的 ,

因为在梦中，我们常常会重温过去。

[ænd; ənd][hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌnz] , [ɔːl] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ]
**and hold converse with our departed ones , all oblivious of the death which**
和 抓住 交谈 和 我们的 已离开 一个 , 全部 浑然不觉 的 这 死亡 哪个
[hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**has come between us .**
有 来 之间 我们 .

我们与逝去的亲人交谈，全然不知死亡已将我们分隔开来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ;
**It may be so , I admit , but in my heart of hearts I cannot think it ;**
它 可能 是 所以 , 我 承认 , 但 在 我的 心 的 心 我 不能 思考 它 ;

我承认，也许是这样，但我内心深处无法接受这种想法；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,
**for if all that I have to tell be but a dream ,**
为了 如果全部 那 我 有 到 告诉 是 但 一个 梦 ,

因为如果我所讲述的一切都只是一场梦，

[ðen] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [driːm] ['evər] [driːmd] [baɪ][mæn] .
**then does it seem to me the strangest dream ever dreamed by man .**
然后 做 它 似乎 到 我 这 最奇怪的 梦 曾经 梦见 经过 男人 .

那么，在我看来，这难道不是人类做过的最奇怪的梦吗?

[mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θriː] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrθ] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst]

| **Moreover** | **,** | **with** | **these** | **three** | **figures** | **was** | **a** | **fourth** | **—** | **a** | **figure** | **which** | **at** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 和 | 这些 | 三 | 数据 | 曾是 | 一个 | 第四 | — | 一个 | 数字 | 哪个 | 在 | 第一的 |

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['noʊtɪs] ;

| **had** | **escaped** | **my** | **notice** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 逃脱 | 我的 | 注意 | ; |

此外，除了这三个数字之外，还有第四个数字——这个数字起初并没有引起我的注意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst]

| **and** | **it** | **is** | **the** | **presence** | **of** | **this** | **figure** | **in** | **the** | **room** | **which** | **is** | **to** | **me** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 数字 | 在 | 这 | 房间 | 哪个 | 是 | 到 | 我 | 最多 |

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

| **unaccountable** | **.** |
|---|---|
| 无法解释 | . |

而最令我费解的是，这个人竟然出现在房间里。

[maɪ] ['mʌðər] , [wen] [aɪ]

| **My** | **mother** | **,** | **when** | **I** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | 什么时候 | 我 |

我的母亲，当我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **55** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

[fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] ,

| **first** | **saw** | **her** | **,** | **was** | **standing** | **at** | **the** | **foot** | **of** | **the** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 锯 | 她 | , | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | , |

我第一次见到她时，她正站在床脚。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ded] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

| **with** | **my** | **dead** | **brother** | **and** | **sister** | **looking** | **over** | **her** | **shoulder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 死的 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 寻找 | 超过 | 她 | 肩膀 | , |

我的哥哥姐姐在她身后看着我，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [went] ['dʒentli] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi]

| **but** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **my** | **father's** | **grief** | **,** | **she** | **went** | **gently** | **round** | **to** | **where** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 我的 | 父亲的 | 悲伤 | , | 她 | 去 | 轻轻地 | 圆形的 | 到 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

| **was** | **sitting** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | , |

但看到父亲悲伤的神情，她轻轻地走到他坐着的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [stuːpt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **and** | **with** | **a** | **caress** | **of** | **infinite** | **pity** | **stooped** | **down** | **as** | **if** | **to** | **whisper** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 抚摸 | 的 | 无限 | 遗憾 | 弯腰 | 向下 | 作为 | 如果 | 到 | 耳语 | 在 | 他的 |

[ɪr] .

| **ear** | **.** |
|---|---|
| 耳朵 | . |

她带着无限怜悯的抚摸，俯下身来，仿佛要在他耳边低语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| **It** | **was** | **then** | **that** | **I** | **saw** | **for** | **the** | **first** | **time** | **that** | **she** | **held** | **by** | **the** | **hand** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 我 | 锯 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 她 | 握住 | 经过 | 这 | 手 | 一个 | 小的 |

[tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

| **child** | **—** | **a** | **little** | **child** | **whom** | **I** | **had** | **never** | **seen** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | — | 一个 | 小的 | 孩子 | 谁 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | , |

那时我第一次看到她牵着一个小孩的手——一个我以前从未见过的小孩。

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [huːz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ,
**but** **across** **whose** **face** **,** **as** **he** **looked** **up** **at** **me** **,**
但 穿过 谁 脸 , 作为 他 看起来 向上 在 我 ,

但当他抬头看向我时，他的脸上却浮现出这样的表情：

[ðer; ðər] [flitid] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] .
**there** **flitted** **the** **phantom** **of** **a** **resemblance** **I** **could** **not** **catch** **.**
那里 飞掠 这 幻影 的 一个 相似 我 可以 不是 抓住 .

那里闪过一个似曾相识的身影，但我却无法捕捉到。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] , [breɪn] - [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
**I** **remember** **that** **even** **then** **,** **brain** **-** **benumbed** **and** **dying** **as** **I** **was** **,**
我 记住 那 甚至 然后 , 脑 - 麻木 和 垂死 作为 我 曾是 ,

我记得，即使在那时，我大脑麻木，濒临死亡，

[aɪ] ['wʌndɚd] [huː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
**I** **wondered** **who** **that** **little** **child** **could** **be** **;**
我 想知道 WHO 那 小的 孩子 可以 是 ;

我很好奇这个小女孩是谁；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][noʊ] ['ʃædoʊi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
**but** **there** **dawned** **upon** **me** **no** **shadowy** **suspicion** **of** **the** **truth** **,**
但 那里 黎明 之上 我 不 阴暗的 怀疑 的 这 真相 ,

但我丝毫没有察觉到真相的蛛丝马迹。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndər] [ˌʌnrɪ'muːvd] .
**and** **I** **passed** **away** **with** **that** **wonder** **unremoved** **.**
和 我 通过了 离开 和 那 想知道 未移除 .

我带着这份疑惑离开了人世。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] — [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] [huː] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] .
**I** **think** **now** **—** **nay** **,** **I** **am** **sure** **—** **that** **I** **know** **who** **that** **child** **was** **.**
我 思考 现在 — 不 , 我 是 当然 — 那 我 知道 WHO 那 孩子 曾是 .

我现在认为——不，我确信——我知道那个孩子是谁了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]
**It** **was** **my**
它 曾是 我的

那是我的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **56** **]**
[ 页 - ]

[第56页]

['brʌðər] [dʒeɪmz][dʒɑːn] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]
**brother** **James** **John** **,** **the** **eldest** **of** **the** **family** **,** **who** **had** **died** **before** **I** **was**
兄弟 詹姆斯 约翰 , 这 长子 的 这 家庭 , WHO 有 死亡 前 我 曾是
[bɔːrn] ,
**born** **,**
出生 ,

哥哥詹姆斯·约翰是家里的长子，在我出生前就去世了。

[ænd; ənd] [huːm] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .
**and** **whom** **,** **in** **this** **world** **,** **therefore** **,** **I** **had** **never** **seen** **.**
和 谁 , 在 这 世界 , 所以 , 我 有 绝不 已见 .

因此，在这个世界上，我从未见过他。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'kɜːrd] [ʌv; əv]['eni]

| I | have | little | left | to | tell | of | my | death | , | for | nothing | else | occurred | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 小的 | 左边 | 到 | 告诉 | 的 | 我的 | 死亡 | , | 为了 | 没有什么 | 别的 | 发生 | 的 | 任何 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

关于我的死亡，我已没有什么可说的了，因为除此之外，再也没有发生过任何其他事情。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self] ['strɪktli] [tuː; tə][fækts] .

| and | I | am | resolved | to | confine | myself | strictly | to | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 已解决 | 到 | 局限 | 我 | 严格 | 到 | 事实 | . |

我决心严格按照事实说话。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['mʌðər] ,

| I | remember | that | immediately | after | I | had | seen | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 立即地 | 后 | 我 | 有 | 已见 | 我的 | 母亲 | , |

我记得，就在我见到母亲之后，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd][kʊd; kəd][biː; bi] ,

| and | while | I | was | wondering | who | the | child | she | held | by | the | hand | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 曾是 | 好奇 | WHO | 这 | 孩子 | 她 | 握住 | 经过 | 这 | 手 | 可以 | 是 | , |

正当我疑惑她牵着的孩子是谁时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] — [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːs] ,

| there | came | over | me | a | strange | and | sudden | sense | of | loss | — | of | physical | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 超过 | 我 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 突然 | 感觉 | 的 | 损失 | — | 的 | 身体的 | 损失 | , |

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| I | think | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 曾是 | , |

我突然感到一种奇怪而突如其来的失落感——我想，那是失去亲人的痛苦。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][laɪf] - ['elɪmənt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| as | though | some | life | - | element | had | gone | out | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一些 | 生活 | - | 元素 | 有 | 已消失 | 出去 | 从 | 我 | . |

仿佛我体内某种生命力消逝了。

[ʌv; əv][peɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] ['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

| Of | pain | there | was | none | , | nor | was | I | disturbed | by | any | mental | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 疼痛 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | , | 也不 | 曾是 | 我 | 不安 | 经过 | 任何 | 精神的 | 焦虑 | . |

我感觉不到任何疼痛，也没有任何精神焦虑。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['oʊnli][æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [lɪm] ,

| I | recollect | only | an | ethereal | lightness | of | limb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 仅有的 | 一个 | 空灵的 | 亮度 | 的 | 肢 | , |

我只记得肢体轻盈得如梦似幻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][soʊl] - [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [piːs] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][soʊl] -

| and | a | sense | of | soul | - | emancipation | and | peace | — | a | sense | of | soul | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 灵魂 | - | 解放 | 和 | 和平 | — | 一个 | 感觉 | 的 | 灵魂 | - |

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [fiːl] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][ə'weɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ]

| emancipation | such | as | one | might | feel | were | he | to | awaken | on | a | sunny | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解放 | 这样的 | 作为 | 一 | 可能 | 感觉 | 是 | 他 | 到 | 觉醒 | 在 | 一个 | 阳光明媚 | 早晨 |

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][sɪn][wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| to | find | that | all | sorrow | and | sin | were | gone | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 全部 | 悲哀 | 和 | 罪 | 是 | 已消失 | 从 | 这 |

以及一种灵魂解脱与平静的感觉——这种灵魂解脱的感觉，就像在一个阳光明媚的早晨醒来，发现所有的悲伤和罪恶都已消失一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wɜːrld] [fɔːr; fər] ['evər] ; [ə; eɪ] [piːs] ['æmp(ə)l] [ænd; ənd] ['restfl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['hæloʊd] [hʌʃ] [ænd; ənd] [ɔː]

| world | for | ever | ; | a | peace | ample | and | restful | as | the | hallowed | hush | and | awe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 为了 | 曾经 | ; | 一个 | 和平 | 充足 | 和 | 宁静 | 作为 | 这 | 神圣的 | 嘘 | 和 | 敬畏 |

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] ,

| of | summer | twilight | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 夏天 | 暮 | , |

世界永恒；如同夏日黄昏神圣的静谧与敬畏般，宁静祥和，令人心旷神怡。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['twaɪˌlaɪts] ['tendər] [peɪn] .

| without | the | twilight's | tender | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 暮光之城 | 投标 | 疼痛 | . |

没有黄昏的温柔痛楚。

[ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [θruː] [stɪl] [depθs] [ʌv; əv] [sʌn] -

| Then | I | seemed | to | be | sinking | slowly | and | steadily | through | still | depths | of | sun | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 似乎 | 到 | 是 | 下沉 | 缓慢地 | 和 | 稳步 | 通过 | 仍然 | 深度 | 的 | 太阳 | - |

[stiːpt] ,

| steeped | , |
|---|---|
| 浸泡 | , |

然后我似乎正缓慢而稳定地沉入阳光浸润的静谧深渊中，

[laɪt] - [fɪld] ['wɔːtərz] [ðæt] [sæŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] - [sæd] [ 'sɔbiŋ ]

| light | - | filled | waters | that | sang | in | my | ears | with | a | sound | like | a | sweet | - | sad | sobbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | - | 已填 | 水 | 那 | 唱 | 在 | 我的 | 耳朵 | 和 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 甜的 | - | 伤心 | 啜泣 |

[ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,

| and | soaring | of | music | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 翱翔 | 的 | 音乐 | , |

波光粼粼的水面在我耳边吟唱，那声音如同甜美而悲伤的啜泣和高亢的乐曲。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [swæm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['wɔːtərd] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

| and | through | which | there | swam | up | to | me | , | in | watered | vistas | of | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 哪个 | 那里 | 游泳 | 向上 | 到 | 我 | , | 在 | 浇水 | 景色 | 的 | 光 | , |

透过那片光线，水波荡漾，向我游来，

[siːnz] [ʌv; əv] ['sʌni] ['siːz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɔːz] [wer] ['smaɪlɪŋ] [aɪlz] [stretʃt] [liːg] [bɪ'jɑːnd]

| scenes | of | sunny | seas | and | shining | shores | where | smiling | isles | stretched | league | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 的 | 阳光明媚 | 海域 | 和 | 灼灼 | 海岸 | 在哪里 | 微笑 | 岛屿 | 拉伸 | 联盟 | 超过 |

[liːg] [ə'fɑːr] .

| league | afar | . |
|---|---|---|
| 联盟 | 远方 | . |

阳光灿烂的大海和波光粼粼的海岸，绵延不绝的微笑岛屿，仿佛永远也到不了远方。

[ænd; ənd] [soʊ] [laɪf] [ebd] [ænd; ənd] [ebd] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] — [ðə; ðɪ]

| And | so | life | ebbed | and | ebbed | away | , | until | at | last | there | came | a | time | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 生活 | 退潮 | 和 | 退潮 | 离开 | , | 直到 | 在 | 最后的 | 那里 | 来了 | 一个 | 时间 | — | 这 |

['moʊmənt] [ʌv; əv] [deθ] ,

| moment | of | death | , |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 的 | 死亡 | , |

于是，生命就这样潮起潮落，渐渐消逝，直到最终迎来了死亡的时刻。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [wen] [ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['deθwərd] ['setɪŋ] [taɪd] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts]

| I | believe | — | when | the | outward | and | deathward | setting | tide | seemed | to | reach | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | — | 什么时候 | 这 | 向外 | 和 | 死亡之路 | 环境 | 潮 | 似乎 | 到 | 抵达 | 它是 |

['klaɪmæks] ,

| climax | , |
|---|---|
| 高潮 | , |

我相信——当向外扩散、走向死亡的浪潮似乎达到顶峰时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [swept] ['ʃɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['laɪfˌwɔ:rd] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnwərd] -

| and | when | I | felt | myself | swept | shoreward | and | lifeward | again | on | the | inward | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 毛毡 | 我 | 扫荡 | 向岸边 | 和 | 生命关怀 | 再次 | 在 | 这 | 向内 | - |

['setɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɑ:rdʒər] [laɪf] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] .

| setting | tide | of | that | larger | life | into | which | I | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 潮 | 的 | 那 | 更大的 | 生活 | 进入 | 哪个 | 我 | 有 | 死亡 | . |

当我感觉自己再次被裹挟着向岸边和向生命深处涌去，回到了我曾经死去的那更广阔的生命之中。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

['tʃæptər] [vi:] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'splænətɔ:ri] ['neɪtʃər] ['oʊnli] .

| IS | OF | AN | EXPLANATORY | NATURE | ONLY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 一个 | 解释性 | 自然 | 仅有的 | . |

仅作解释说明之用。

[wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [rʌf] [dræft] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəri] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] ['stʌdi] ['teɪbl] ,

| WHEN | the | first | rough | draft | of | this | diary | was | lying | on | my | study | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第一的 | 粗糙的 | 草稿 | 的 | 这 | 日记 | 曾是 | 说谎 | 在 | 我的 | 学习 | 桌子 | , |

当这篇日记的初稿放在我的书桌上时，

[ðer; ðər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] ,

| there | called | to | see | me | , | at | a | time | when | I | chanced | to | be | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 称为 | 到 | 看 | 我 | , | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 我 | 偶然 | 到 | 是 | 出去 | , |

当时我正好外出，有人打电话来看我。

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:vəlɪst] [hu:] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

| a | certain | novelist | who | is | an | old | and | intimate | friend | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 小说家 | WHO | 是 | 一个 | 老的 | 和 | 亲密的 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

一位小说家，他是我多年的挚友。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['stʌdi] [tu:; tə] [ə'weɪt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,

| He | was | shown | into | the | study | to | await | my | coming | , | and | , | on | my | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所示 | 进入 | 这 | 学习 | 到 | 等待 | 我的 | 未来 | , | 和 | , | 在 | 我的 | 返回 | , |

他被领进书房等我，等我回来时，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pepərz] .

| I | found | him | amusing | himself | with | these | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | 有趣 | 他自己 | 和 | 这些 | 文件 | . |

我发现他正在摆弄这些文件自娱自乐。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [maɪ] [deθ] - [iks'piəriənsiz] ( [wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə]

| Of | the | reality | of | my | death | - | experiences | ( | which | he | persistently | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 现实 | 的 | 我的 | 死亡 | - | 经历 | ( | 哪个 | 他 | 持续地 | 拒绝 | 到 |

[rɪ'gɑ:rd] [æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [dri:mz] ) [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'vɪns]

| regard | as | other | than | dreams | ) | I | had | never | been | able | to | convince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 作为 | 其他 | 比 | 梦境 | ) | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 说服 |

我始终无法让他相信我那些死亡经历的真实性（他一直拒绝将其视为梦境以外的任何说法）。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] ['ðerfɔːr] [wen] ,

| him | , | and | I | was | not | surprised | therefore | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 所以 | 什么时候 | , |

因此，当他出现时，我并不感到惊讶。

['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][ɪn][hænd] ,

| after | the | conversation | turned | upon | the | work | each | of | us | had | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 对话 | 转向 | 之上 | 这 | 工作 | 每个 | 的 | 我们 | 有 | 在 | 手 | , |

谈话逐渐转到我们各自手头的工作上，

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][maɪ] ['bʊklət] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['skeptɪk(ə)l] [toʊn] .

| he | referred | to | my | booklet | in | his | usual | sceptical | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指 | 到 | 我的 | 小册子 | 在 | 他的 | 通常 | 怀疑论者 | 语气 | . |

他用惯常的怀疑语气提到了我的小册子。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['mænjuskrɪpt] ,

| " | My | dear | fellow | , | " | he | said | , | laying | one | hand | upon | the | offending | manuscript | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | " | 他 | 说 | , | 躺下 | 一 | 手 | 之上 | 这 | 犯罪 | 手稿 | , |

“我亲爱的朋友，”他一边说着，一边将一只手放在那份惹事的手稿上。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪtmənts] ,

| " | I | haven't | the | slightest | intention | of | disputing | the | truth | of | your | statements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 这 | 丝毫 | 意图 | 的 | 争议 | 这 | 真相 | 的 | 你的 | 声明 | , |

“我丝毫没有质疑你所说的话的真实性的意思。”

[ɔːr][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['daɪəri][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

| or | of | denying | that | your | diary | has | a | certain | unwholesome | interest | of | its | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 否认 | 那 | 你的 | 日记 | 有 | 一个 | 肯定 | 不健康的 | 兴趣 | 的 | 它是 | 自己的 | , |

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] ,

| but | seriously | , |
|---|---|---|
| 但 | 严重地 | , |

或者否认你的日记本身具有某种不健康的意义，但说真的，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][jʊr; jər][laɪn] . "

| I | don't | think | fiction | is | altogether | in | your | line | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 小说 | 是 | 共 | 在 | 你的 | 线 | . | " |

我觉得小说创作并不完全符合你的风格。

" [nɔːr]['sætaɪər][ɪn] [jɔːrz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði]

| " | Nor | satire | in | yours | , | " | I | replied | ; | " | but | what | have | you | to | say | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 讽刺 | 在 | 你的 | , | " | 我 | 回复 | ; | " | 但 | 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | 反对 | 这 |

[θɪŋ] [naʊ] ? "

| thing | now | ? | " |
|---|---|---|---|
| 事物 | 现在 | ? | " |

“你的作品里也没有讽刺意味，”我回答说，“但是现在你对这件事还有什么要说的呢？”

" [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [mɔːr] ['evɪdəntli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [skɔːrd] [æz; əz][juː; jʊ]

| " | This | , | " | he | answered | , | more | evidently | in | earnest | , | " | that | you | haven't | scored | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | " | 他 | 回答 | , | 更多的 | 显然 | 在 | 认真 | , | " | 那 | 你 | 还没有 | 得分 | 作为 | 你 |

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

| might | have | done | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 完毕 | , |

“这一点，”他回答道，语气明显更加认真，“就是你没有像你本可以做的那样得分。”

[bʌt; bət][hæv; həv][let] [slɪp] [wʌt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]

| but | have | let | slip | what | opportunities | you | had | for | turning | out | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 让 | 滑 | 什么 | 机会 | 你 | 有 | 为了 | 转弯 | 出去 | 某物 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

| original | . |
|---|---|
| 原来的 | . |

但你却无意中透露了你原本有机会创作出原创作品的那些机会。

- ['letərz] [frʌm; frəm] [hel] - ( [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd]
' **Letters** **from** **Hell** ' **(** **which** **,** **by** **the** **bye** **,** **you** **must** **expect** **to** **be** **charged**
- 信件 从 地狱 - ( 哪个 , 经过 这 再见 , 你 必须 预计 到 是 带电

《来自地狱的信》（顺便一提，这本书是要收费的）。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **60** **]**
[ 页 - ]

[第60页]

[wɪð; wɪθ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] , [ðoʊ] [ðæt] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] ) [wʌz; wəz] [kən'fesɪdli] [ə; eɪ] [wɜ:rk]
**with** **imitating** **,** **though** **that** **needn't** **trouble** **you** **much** **)** **was** **confessedly** **a** **work**
和 模仿 , 尽管 那 不必 麻烦 你 很多 ) 曾是 坦白地说 一个 工作
[ʌv; əv] [pjʊr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**of** **pure** **imagination** **,**
的 纯的 想像力 ,

虽然模仿并非难事（尽管这不必让你太在意），但它无疑是一部纯粹凭想象创作的作品。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][fækt] [helpt] ['sʌmwʌt] [tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəst]
**and** **I** **shouldn't** **be** **surprised** **if** **the** **fact** **helped** **somewhat** **to** **lessen** **the** **interest**
和 我 不应该 是 惊讶 如果 这 事实 帮助 有些 到 减少 这 兴趣
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] .
**of** **the** **volume** **.**
的 这 体积 .

如果这一事实在一定程度上降低了人们对这本书的兴趣，我也不应该感到惊讶。

[naʊ] [jʊr; jər] [bʊk] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ɔ:r][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][tu:; tə] [sə'steɪn]
**Now** **your** **book** **has** **just** **enough** **shadow** **of** **probability** **or** **possibility** **to** **sustain**
现在 你的 书 有 只是 足够的 阴影 的 可能性 或者 可能性 到 维持
[ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] ,
**the** **delusion** **,**
这 错觉 ,

现在你的书中只剩下一点点可能性或概率，足以维持这种错觉。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wɪl] [tel] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] .
**and** **all** **that** **will** **tell** **in** **its** **favour** **.**
和 全部 那 将要 告诉 在 它是 偏爱 .

而这一切都将对它有利。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪks] — [dʒʌst][æz; əz] [dɪk] - [ˌmɑ:rʃə'nes] [dɪd] — [tu:; tə] - [meɪk] [bɪ'li:v] - [ɪn]
**The** **public** **likes** **—** **just** **as** **Dick** **Swiveller's** **Marchioness** **did** **—** **to** **'** **make** **believe** **'** **in**
这 民众 点赞 — 只是 作为 迪克 - 侯爵夫人 做过 — 到 - 制作 相信 - 在
[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'ti:] ;
**the** **reality** **of** **that** **which** **is** **meant** **to** **interest** **it** **;**
这 现实 的 那 哪个 是 意思是 到 兴趣 它 ;

公众就像迪克·斯威维勒饰演的侯爵夫人一样，喜欢“假装”自己对某件事物感兴趣；

[ænd; ənd] [bʊks] [ɔ:r] [pleɪz] [kɑ:nt][bi:; bi] [tu:] [laɪf] - [laɪk][ɔ:r][ˌri:ə'lɪstɪk] ['naʊədeɪz] .
**and** **books** **or** **plays** **can't** **be** **too** **life** **-** **like** **or** **realistic** **nowadays** **.**
和 图书 或者 演出 不能 是 也 生活 - 喜欢 或者 实际的 如今 .

如今的书籍或戏剧不能太写实或过于逼真。

[ju:; jʊ][hæv; həv] - [meɪd] [bɪ'li:v] - [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]
**You** **have** **'** **made** **believe** **'** **until** **you** **have** **brought** **yourself** **to** **believe** **in** **the**
你 有 - 制成 相信 - 直到 你 有 带来 你自己 到 相信 在 这
[ri'æləti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] ['evər] ['hæpənd] ;
**reality** **of** **something** **which** **I** **can't** **think** **ever** **happened** **;**
现实 的 某物 哪个 我 不能 思考 曾经 发生 ;

你一直“自欺欺人”，直到你让自己相信了某件我认为从未发生过的事情的真实性；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [maɪ] ['bɪznəs] .

| but | that | isn't | my | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不是 | 我的 | 商业 | . |

但这与我无关。

[wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪz] [ðɪs] :

| What | I | complain | of | is | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 抱怨 | 的 | 是 | 这 | : |

我抱怨的是:

— [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ]

| — | that | although | you | have | a | story | to | tell | with | sufficient | shadow | of | probability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 虽然 | 你 | 有 | 一个 | 故事 | 到 | 告诉 | 和 | 充足的 | 阴影 | 的 | 可能性 |

[ɔːr] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

| or | possibility | , |
|---|---|---|
| 或者 | 可能性 | , |

——尽管你有一个故事要讲，而且这个故事也具备足够的概率或可能性，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd]

| as | I | have | said | , | to | make | it | interesting | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 到 | 制作 | 它 | 有趣的 | , | 和 |

正如我所说，为了让它更有趣，

[tuː; tə]

| to |
|---|
| 到 |

到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

[kiːp] [ʌp] [ðə; ðɪ] [dɪ'luːʒn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [moʊst][lə'mentəbliˌ'læməntəbli][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər]

| keep | up | the | delusion | , | you | have | failed | most | lamentably | to | turn | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 这 | 错觉 | , | 你 | 有 | 失败的 | 最多 | 令人遗憾的是 | 到 | 转动 | 你的 |

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

| opportunities | to | account | . |
|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 帐户 | . |

继续自欺欺人吧，你错失良机，实在令人惋惜。

[teɪk] [jʊr; jər] [deθ] [siːn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| Take | your | death | scene | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 死亡 | 场景 | , | 为了 | 实例 | . |

以你的死亡场景为例。

['eni] ['prəktɪk(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ə'bɪlətɪ] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,

| Any | practical | writer | of | ordinary | ability | could | imagine | the | sensations | of | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 实际的 | 作家 | 的 | 普通的 | 能力 | 可以 | 想象 | 这 | 感觉 | 的 | 垂死 | , |

任何一个写作能力尚可的普通作家都能想象出死亡时的感受。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]

| and | could | draw | a | far | more | powerful | picture | of | them | than | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 画 | 一个 | 远的 | 更多的 | 强大的 | 图片 | 的 | 他们 | 比 | 你 | 有 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

而且他完全可以比你画出更生动、更有力的画面。

[huː] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] [ɪk'spɪriənst] [ðoʊz] [sen'seiʃənz] ['pɜːrsənəli] .

| who | profess | to | have | actually | experienced | those | sensations | personally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 宣称 | 到 | 有 | 实际上 | 经验丰富的 | 那些 | 感觉 | 亲自 | . |

他们声称自己亲身经历过这些感觉。

[ðen] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

| Then | what | you | have | to | say | about | Heaven | and | Hell | , | and | all | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 你 | 有 | 到 | 说 | 关于 | 天堂 | 和 | 地狱 | , | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

那么，你对天堂、地狱以及其他一切有什么看法呢?

[ɪz] [ˈkjʊriəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ,

| is | curious | , | and | some | may | think | it | not | uninteresting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好奇的 | , | 和 | 一些 | 可能 | 思考 | 它 | 不是 | 无聊 | , |

这很奇怪，有些人可能觉得它并非毫无趣味。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈgɪv(ə)n][juː ˈes] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] , [ˈæftər][ɔːl] .

| but | you | haven't | given | us | any | idea | of | what | the | places | are | like | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 还没有 | 给定 | 我们 | 任何 | 主意 | 的 | 什么 | 这 | 地方 | 是 | 喜欢 | , | 后 | 全部 | . |

但你始终没有给我们任何关于这些地方究竟是什么样子的信息。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [drɔː] [ɑːn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [mæn] ?

| Why | didn't | you | draw | on | your | imagination | , | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 画 | 在 | 你的 | 想像力 | , | 男人 | ? |

你为什么不发挥你的想象力呢，伙计?

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][grɪm] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] [ˈgæstli] ?

| Why | didn't | you | go | in | for | the | grim | , | and | grey | , | and | ghastly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 去 | 在 | 为了 | 这 | 严峻 | , | 和 | 灰色的 | , | 和 | 阴森 | ? |

你为什么不选择阴郁、灰暗、可怕的事物呢?

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði] [wɪrd] ( [ˈnevər] [maɪnd][ˈmɪstər] . [læŋz] [əˈbjuːs][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ) ,

| Why | didn't | you | revel | in | the | weird | ( | never | mind | Mr | . | Lang's | abuse | of | the | word | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 陶醉 | 在 | 这 | 诡异的 | ( | 绝不 | 头脑 | 先生 | . | 朗的 | 虐待 | 的 | 这 | 单词 | ) | , |

你为什么不沉浸于怪诞之中呢（暂且不提朗先生对这个词的滥用）?

[ɔːr][ˈkɑːndʒər] [ʌp] [ˈblɪsf(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpærədaɪs] ?

| or | conjure | up | blissful | dreams | of | the | blest | and | of | Paradise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 变戏法 | 向上 | 幸福的 | 梦境 | 的 | 这 | 祝福 | 和 | 的 | 天堂 | ? |

或者，唤起人们对幸福和天堂的美好梦想?

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

| I | know | a | dozen | men | who | could | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 打 | 男人 | WHO | 可以 | 有 | 制成 |

我知道有十几个人本来可以.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ˈseɪləb(ə)l][ˈkɑːpi] ,

| twice | as | much | capital | , | and | far | more | saleable | copy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 作为 | 很多 | 首都 | , | 和 | 远的 | 更多的 | 可售 | 复制 | , |

双倍的资金，以及更多可销售的文案，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [jɔːrz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [ˈdaɪɪŋ] , [ɔːr] [ˈnɪrli] [soʊ] ,

| out | of | that | idea | of | yours | about | a | man | dying | , | or | nearly | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 那 | 主意 | 的 | 你的 | 关于 | 一个 | 男人 | 垂死 | , | 或者 | 几乎 | 所以 | , |

从你关于一个男人濒临死亡或即将死亡的想法出发，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ,

| and | then | coming | back | to | relate | what | he | has | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 未来 | 后退 | 到 | 涉及 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | , |

然后回来讲述他所看到的一切，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [freɪl] [mɔː'tæləti] ;

| as | it | appears | from | the | standpoint | of | frail | mortality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 出现 | 从 | 这 | 立场 | 的 | 脆弱 | 死亡 | ; |

从脆弱死亡率的角度来看;

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [skɔːrd] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

| and | I | tell | you | frankly | that | I | don't | think | you | have | scored | as | you | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 坦率地说 | 那 | 我 | 不 | 思考 | 你 | 有 | 得分 | 作为 | 你 | 应该 | 到 |

[hæv; həv] [dʌn] . "

| have | done | . | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . | " |

坦白说，我认为你的得分没有达到应有的水平。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] , " [sez] [ðə; ði] ['riːdər] , " [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['daɪəri] ?

| " | But | what | has | all | this | , | " | says | the | reader | , | " | to | do | with | your | diary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 有 | 全部 | 这 | , | " | 说道 | 这 | 读者 | , | " | 到 | 做 | 和 | 你的 | 日记 | ? |

“但这和你的日记有什么关系呢？”读者问道。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [iks'piəriənsiz] ,

| We | are | willing | to | hear | what | you | have | to | tell | about | your | experiences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 愿意的 | 到 | 听到 | 什么 | 你 | 有 | 到 | 告诉 | 关于 | 你的 | 经历 | , |

我们很乐意听听你讲述你的经历。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| but | we | didn't | bargain | for | an | article | setting | forth | the | opinion | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 没有 | 便宜货 | 为了 | 一个 | 文章 | 环境 | 前进 | 这 | 观点 | 的 | 你的 |

[frendz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| friends | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 在 | 这 | 主题 | , |

但我们没想到这篇文章竟然是阐述你朋友们对此事的看法。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [ɪz] ['sʌmwʌt]

| and | we | can't | help | thinking | that | the | introduction | of | this | chapter | is | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不能 | 帮助 | 思维 | 那 | 这 | 介绍 | 的 | 这 | 章 | 是 | 有些 |

[ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .

| uncalled | for | . |
|---|---|---|
| 未命名 | 为了 | . |

我们不禁觉得，这一章的引入有些多余。

" [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| " | Well | , | perhaps | it | is | so | , | but | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 也许 | 它 | 是 | 所以 | , | 但 | 它 | 是 |

“嗯，也许是这样，但事实并非如此。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] ['tʌtʃɪz] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

| because | the | conversation | given | above | touches | upon | some | points | concerning | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 对话 | 给定 | 多于 | 触摸 | 之上 | 一些 | 积分 | 有关 | 哪个 | 我 |

[ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt]

| am | anxious | that | the | reader | should | come | to | a | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 焦虑的 | 那 | 这 | 读者 | 应该 | 来 | 到 | 一个 | 正确的 |

因为上述对话涉及一些问题，我希望读者能够正确理解这些问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərz] [ə'pɑːn][maɪ]['æftər] - [deθ] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

| **understanding** | **before** | **he** | **enters** | **upon** | **my** | **after** | **-** | **death** | **experience** | **,** | **that** | **I** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 前 | 他 | 进入 | 之上 | 我的 | 后 | - | 死亡 | 经验 | , | 那 | 我 | 有 |

[ ɪn'səːtɪd ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

| **inserted** | **it** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|
| 插入 | 它 | 这里 | , |

在他进入我的死后体验之前，他明白我已经把它放在这里了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ɪn'dʌldʒəns] [biː; bi] ['græntɪd] [ˌem 'iː] ,

| **and** | **if** | **a** | **very** | **few** | **minutes** | **'** | **indulgence** | **be** | **granted** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | - | 放纵 | 是 | 的确 | 我 | , |

如果能给我几分钟的宽限时间，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| **I** | **will** | **say** | **what** | **I** | **have** | **to** | **say** | **as** | **briefly** | **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 说 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | 作为 | 简要地 | 作为 | 可能的 | . |

我会尽量简明扼要地说明我的意思。

[aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| **I** | **could** | **,** | **I** | **am** | **sure** | **,** | **by** | **drawing** | **a** | **little** | **on** | **my** | **imagination** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 经过 | 绘画 | 一个 | 小的 | 在 | 我的 | 想像力 | , |

我相信，只要稍加发挥想象力，我就能做到。

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [deθ] ,

| **have** | **written** | **a** | **far** | **more** | **striking** | **description** | **of** | **the** | **sensations** | **of** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 一个 | 远的 | 更多的 | 引人注目 | 描述 | 的 | 这 | 感觉 | 的 | 死亡 | , |

曾写过一篇对死亡感受更为生动的描述，

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ]

| **than** | **that** | **which** | **I** | **have** | **given** | **in** | **the** | **preceding** | **chapter** | **,** | **for** | **of** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 哪个 | 我 | 有 | 给定 | 在 | 这 | 前 | 章 | , | 为了 | 的 | 这样的 |

[dɪ'skrɪpʃn] ,

| **description** | **,** |
|---|---|
| 描述 | , |

比我在前一章中所描述的还要多，因为就这种描述而言，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] " ['wɜːrkɪŋ] - [ʌp] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] " [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .

| **in** | **the** | **sense** | **of** | **"** | **working** | **-** | **up** | **a** | **situation** | **"** | **there** | **is** | **absolutely** | **none** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 感觉 | 的 | " | 在职的 | - | 向上 | 一个 | 情况 | " | 那里 | 是 | 绝对地 | 没有任何 | . |

从“制造某种局面”的角度来看，完全不存在这种情况。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [ə'vɔɪdəns]

| **All** | **that** | **I** | **have** | **tried** | **to** | **do** | **is** | **to** | **relate** | **my** | **story** | **with** | **a** | **resolute** | **avoidance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 做 | 是 | 到 | 涉及 | 我的 | 故事 | 和 | 一个 | 坚决 | 回避 |

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] .

| **of** | **anything** | **akin** | **to** | **the** | **sensational** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何事物 | 类似的 | 到 | 这 | 轰动一时 | . |

我所做的，就是竭力避免任何耸人听闻的内容，来讲述我的故事。

[ɪf] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

| **If** | **aught** | **of** | **the** | **sensational** | **there** | **be** | **in** | **the** | **narrative** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 零 | 的 | 这 | 轰动一时 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 叙述 | , |

如果叙述中有任何耸人听闻之处，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] ,

| **it** | **is** | **because** | **the** | **thing** | **is** | **sensational** | **in** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 这 | 事物 | 是 | 轰动一时 | 在 | 本身 | , |

这是因为这件事本身就很轰动。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| **and** | **not** | **because** | **I** | **have** | **attempted** | **to** | **make** | **it** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 因为 | 我 | 有 | 尝试过 | 到 | 制作 | 它 | 所以 | . |

并非因为我试图让它变成那样。

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [sez] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] ,

| As | George | Eliot | says | , | it | is | far | easier | to | draw | a | griffin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 乔治 | 艾略特 | 说道 | , | 它 | 是 | 远的 | 更轻松 | 到 | 画 | 一个 | 格里芬 | , |

正如乔治·艾略特所说，画一只狮鹫要容易得多。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [klɔːz] [fɪld] [ɪn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fænsi] , [ðæn; ðən][tuː; tə]

| with | wings | and | claws | filled | in | according | to | our | own | fancy | , | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翅膀 | 和 | 爪子 | 已填 | 在 | 根据 | 到 | 我们的 | 自己的 | 想要 | , | 比 | 到 |

与其按照我们自己的喜好给翅膀和爪子加上图案，不如.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 64 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

[kə'rektli] [lɪm] [ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ;

| correctly | limn | the | outlines | of | a | lion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确 | limn | 这 | 概述 | 的 | 一个 | 狮子 | ; |

正确勾勒出狮子的轮廓;

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][tæsk] .

| and | to | keep | to | the | truth | has | been | the | hardest | part | of | my | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 到 | 这 | 真相 | 有 | 到过 | 这 | 最难 | 部分 | 的 | 我的 | 任务 | . |

而坚持说真话是我工作中最大的挑战。

[wen] [ðə; ðɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][maɪ][maɪnd][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wʌn] ,

| When | the | mental | picture | or | impression | left | on | my | mind | is | but | an | imperfect | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 精神的 | 图片 | 或者 | 印象 | 左边 | 在 | 我的 | 头脑 | 是 | 但 | 一个 | 不完善 | 一 | , |

当我脑海中留下的画面或印象并不完美时，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'temptɪd] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd][pər'hæps] [ 'paːdnəbli ] [hæv; həv] [dʌn] ,

| I | have | not | attempted | , | as | I | might | easily | and | perhaps | pardonably | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 尝试过 | , | 作为 | 我 | 可能 | 容易地 | 和 | 也许 | 可以原谅的 | 有 | 完毕 | , |

我没有尝试，尽管我本可以轻易地、或许也情有可原地这样做。

[tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['aʊtlaɪn] [frʌm; frəm][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| to | fill | in | the | missing | outline | from | my | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 在 | 这 | 丢失的 | 大纲 | 从 | 我的 | 想像力 | , |

为了填补我脑海中缺失的轮廓，

[bʌt; bət][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] , [ænd; ənd][hæv; həv]

| but | have | given | the | picture | or | impression | for | what | it | is | worth | , | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 给定 | 这 | 图片 | 或者 | 印象 | 为了 | 什么 | 它 | 是 | 值得 | , | 和 | 有 |

[left] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| left | it | so | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 它 | 所以 | . |

但我已经如实描述了图片或印象，并就此打住。

[maɪ] ['meməri] [ɪz] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , ['eksələnt] ,

| My | memory | is | , | generally | speaking | , | excellent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 记忆 | 是 | , | 一般来说 | 请讲 | , | 出色的 | , |

总的来说，我的记忆力非常好。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ['æftər][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ,

| and | during | the | first | few | hours | of | consciousness | after | the | return | of | vitality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 第一的 | 很少 | 小时 | 的 | 意识 | 后 | 这 | 返回 | 的 | 活力 | , |

在恢复活力后的最初几个小时里，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]

| the | recollection | of | that | which | I | had | seen | was | as | fresh | as | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆 | 的 | 那 | 哪个 | 我 | 有 | 已见 | 曾是 | 作为 | 新鲜的 | 作为 | 是 | 这 |

[ɪ'vents] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

| events | of | yesterday | . |
|---|---|---|---|
| 活动 | 的 | 昨天 | . |

我对所见之事的记忆依然清晰如昨日发生的一切。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn]

| Within | a | week | , | however | , | I | found | that | the | greater | part | of | it | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 星期 | , | 然而 | , | 我 | 成立 | 那 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 它 | 有 | 已消失 |

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| from | me | , |
|---|---|---|
| 从 | 我 | , |

然而，不到一周，我发现大部分东西都从我身上消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

| and | that | all | my | efforts | to | recall | the | mental | pictures | were | unavailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 我的 | 努力 | 到 | 记起 | 这 | 精神的 | 图片 | 是 | 徒劳无功 | . |

我竭尽全力回忆那些画面，却都无济于事。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l]

| I | have | sometimes | wondered | if | it | can | be | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有时 | 想知道 | 如果 | 它 | 能 | 是 | 可能的 |

我有时会想，这是否有可能?

[ðæt] [wen] [maɪ] ['prez(ə)ns]

| that | when | my | presence |
|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 我的 | 在场 |

当我在场时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

[wʌz; wəz] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛlmz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ʌn'taɪmli] ['wɔndəd] ,

| was | missed | from | the | realms | into | which | I | had | so | untimely | wandered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 错过 | 从 | 这 | 领域 | 进入 | 哪个 | 我 | 有 | 所以 | 不合时宜 | 漫步 | , |

我曾误入的那个世界，如今却被我错过了。

[sʌm; səm][æn'dʒelɪk] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [frʌm; frəm]

| some | angelic | messenger | was | despatched | with | instructions | to | wipe | out | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天使般的 | 信使 | 曾是 | 已派送 | 和 | 指示 | 到 | 擦拭 | 出去 | 从 |

[ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] .

| the | tablets | of | my | memory | the | records | of | my | experiences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片剂 | 的 | 我的 | 记忆 | 这 | 记录 | 的 | 我的 | 经历 | . |

仿佛有天使派来使者，指示他从我的记忆石板上抹去我所有的经历记录。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] ,

| Whether | it | be | so | , | or | not | , | I | cannot | say | , | but | this | I | do | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 所以 | , | 或者 | 不是 | , | 我 | 不能 | 说 | , | 但 | 这 | 我 | 做 | 知道 | , |

事情是否如此，我无法断言，但我知道的是:

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] [kə'menst] [maɪ]['daɪəri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] ,

| that | had | I | commenced | my | diary | within | a | week | of | my | return | to | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 我 | 开始 | 我的 | 日记 | 之内 | 一个 | 星期 | 的 | 我的 | 返回 | 到 | 生活 | , |

如果我在恢复正常生活后一周内就开始写日记，

[ðə; ði] ['bʊklət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][tuː; tə]

| the | booklet | would | have | been | one | such | as | it | is | not | often | given | to | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小册子 | 会 | 有 | 到过 | 一 | 这样的 | 作为 | 它 | 是 | 不是 | 经常 | 给定 | 到 | 男人 | 到 |

[raɪt] .

| write | . |
|---|---|
| 写 | . |

这本小册子很可能是那种不常交给人去写的小册子。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] , [siːmd] [ðen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] ,

| The | subject | , | however | , | seemed | then | , | and | for | a | long | time | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | , | 然而 | , | 似乎 | 然后 | , | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 后 | , |

然而，当时以及之后很长一段时间里，这个话题似乎.....

[tuː] ['sɑːləm] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] " ['kɑːpi] ,

| too | solemn | to | be | turned | to | account | for | " | copy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 庄严 | 到 | 是 | 转向 | 到 | 帐户 | 为了 | " | 复制 | , |

太过严肃，无法追究“副本”的责任。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][daɪd] ,

| " | and | each | of | the | several | years | which | have | elapsed | since | I | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每个 | 的 | 这 | 一些 | 年 | 哪个 | 有 | 过去 | 自从 | 我 | 死亡 | , |

“以及我去世后过去的每一年，

[hæz; həz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| has | taken | with | it | some | part | of | the | recollections | that | remained | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 和 | 它 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 回忆 | 那 | 剩余 | 到 | 我 | ; |

它带走了我残存的部分记忆；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [tuː] ['tɑːrdɪli] [set] [ə'baʊt] [maɪ][tæsk] ,

| and | now | that | I | have | all | too | tardily | set | about | my | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 全部 | 也 | 迟缓地 | 放 | 关于 | 我的 | 任务 | , |

现在我终于开始着手我的任务了，虽然我迟了很久。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [blɜːrd] [ænd; ənd]['broʊkən] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə]['ɔːfər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] -

| I | have | but | blurred | and | broken | reminiscences | to | offer | in | place | of | a | life | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 模糊 | 和 | 破碎的 | 回忆录 | 到 | 提供 | 在 | 地方 | 的 | 一个 | 生活 | - |

[laɪk] ['pɪktʃər] .

| like | picture | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 图片 | . |

我只能提供模糊不清、支离破碎的回忆，而不是一张栩栩如生的画面。

[ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [veɪg] , [ˌdɪskə'nektɪd] ,

| These | reminiscences | , | vague | , | disconnected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 回忆录 | , | 模糊的 | , | 断开连接 | , |

这些回忆，模糊不清，支离破碎，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[ænd; ənd] ['frægmənteri] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] .

| and | fragmentary | as | they | are | , | I | have | given | for | what | they | are | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 片段 | 作为 | 他们 | 是 | , | 我 | 有 | 给定 | 为了 | 什么 | 他们 | 是 | 值得 | . |

虽然它们并不完整，但我已经尽其所能地表达了我的心意。

[ɪf] ['eni] ['riːdər] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] ,

| If | any | reader | think | that | I | have | overrated | the | value | of | my | experiences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 读者 | 思考 | 那 | 我 | 有 | 被高估了 | 这 | 价值 | 的 | 我的 | 经历 | , |

如果任何读者认为我高估了我的经历的价值，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]['stɑːrtɪd] ,

| and | that | I | have | failed | to | verify | the | promise | with | which | I | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 失败的 | 到 | 核实 | 这 | 承诺 | 和 | 哪个 | 我 | 开始 | , |

而且我未能兑现我最初所作的承诺，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ɪz] [duː] ,

| I | can | only | assure | him | that | the | failure | is | due | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 保证 | 他 | 那 | 这 | 失败 | 是 | 到期的 | , |

我只能向他保证，失败是咎由自取。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [iks'piəriənsiz] ,

| not | to | the | insufficiency | of | what | is | strange | and | striking | in | my | experiences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 这 | 不足 | 的 | 什么 | 是 | 奇怪的 | 和 | 引人注目 | 在 | 我的 | 经历 | , |

并非是我经历中那些奇特和引人注目的事物的不足之处，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

| but | to | my | inability | to | recall | what | I | have | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我的 | 无力 | 到 | 记起 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | , |

但我却无法回忆起我所看到的一切，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][ ɪn'kɔmpɪtəns,-tənsɪ ][tuː; tə][duː] ['fɪtɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ]['sɪŋgjələr]['sʌbdʒekt] .

| and | to | my | incompetency | to | do | fitting | justice | to | my | singular | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 无能 | 到 | 做 | 配件 | 正义 | 到 | 我的 | 单数 | 主题 | . |

以及我自身能力不足，无法恰当地展现我所研究的独特主题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[telz] [ʌv; əv][maɪ] [fɜːrst] ['ɔːf(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [sɪn]

| TELLS | OF | MY | FIRST | AWFUL | AWAKENING | IN | HELL | , | AND | OF | THE | SHAMEFUL | SIN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 的 | 我的 | 第一的 | 可怕 | 唤醒 | 在 | 地狱 | , | 和 | 的 | 这 | 可耻 | 罪 |

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] .

| WHICH | BROUGHT | ME | THITHER | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 我 | 那里 | . |

讲述了我在地狱中的第一次可怕的觉醒，以及将我带到那里的可耻罪行。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

| The | expense | of | spirit | in | a | waste | of | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费用 | 的 | 精神 | 在 | 一个 | 浪费 | 的 | 耻辱 |

精神上的代价是羞耻的浪费

[ɪz] [lʌst] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [tɪl] ['ækʃ(ə)n] , [lʌst]

| Is | lust | in | action | ; | and | till | action | , | lust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 欲望 | 在 | 行动 | ; | 和 | 直到 | 行动 | , | 欲望 |

欲望是行动；而直到行动，欲望依然存在。

[ɪz]['pɜːrdʒərd] , ['mɜːrdərəs] , ['blʌdi] , [fʊl] [ʌv; əv] [bleɪm] ,

| Is | perjured | , | murderous | , | bloody | , | full | of | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 伪证 | , | 杀人犯 | , | 血腥 | , | 满的 | 的 | 责备 | , |

作伪证、杀人、血腥、充满罪责

['sævɪdʒ] , [ɪk'striːm] , [ruːd] , ['kruːəl] , [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] ,

| Savage | , | extreme | , | rude | , | cruel | , | not | to | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮的 | , | 极端 | , | 粗鲁的 | , | 残忍的 | , | 不是 | 到 | 相信 | , |

野蛮、极端、粗鲁、残忍、不可信任

[ɪn'dʒɔɪd] [noʊ] ['suːnər] [bʌt; bət] - [streɪt] ,

| **Enjoyed** | **no** | **sooner** | **but** | **despisèd** | **straight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 不 | 很快 | 但 | - | 直的 | , |

刚开始喜欢就立刻厌恶，

[pæst] ['riːz(ə)n] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]

| **Past** | **reason** | **hunted** | **,** | **and** | **no** | **sooner** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 原因 | 猎杀 | , | 和 | 不 | 很快 | 有 |

过去的理性追寻，以及刚一出现就.....

[pæst] ['riːz(ə)n] [heitid] , [æz; əz][ə; eɪ] ['swɑːloʊd] [beɪt] ,

| **Past** | **reason** | **hated** | **,** | **as** | **a** | **swallowed** | **bait** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 原因 | 憎恨 | , | 作为 | 一个 | 吞咽 | 饵 | , |

过去的理性憎恨，如同吞下的诱饵。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [leɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['teɪkər][mæd] ;

| **On** | **purpose** | **laid** | **to** | **make** | **the** | **taker** | **mad** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 目的 | 铺设 | 到 | 制作 | 这 | 接受者 | 疯狂的 | ; |

故意放置以激怒接受者；

[mæd][ɪn] [pər'suːt] , [ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃn] [soʊ] ;

| **Mad** | **in** | **pursuit** | **,** | **and** | **in** | **possession** | **so** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 在 | 追逐 | , | 和 | 在 | 拥有 | 所以 | ; |

疯狂追逐，疯狂占有；

[hæd; həd] , ['hævɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [kwest] [tuː; tə][hæv; həv] , [ɪk'striːm] ;

| **Had** | **,** | **having** | **,** | **and** | **in** | **quest** | **to** | **have** | **,** | **extreme** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 拥有 | , | 和 | 在 | 寻求 | 到 | 有 | , | 极端 | ; |

拥有、正在拥有、渴望拥有，极端；

[ə; eɪ] [blɪs] [ɪn] [pruːf] , [ænd; ənd] , [pruːvd] , [ə; eɪ] ['veri] [woʊ] ;

| **A** | **bliss** | **in** | **proof** | **,** | **and** | **,** | **proved** | **,** | **a** | **very** | **woe** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 极乐 | 在 | 证明 | , | 和 | , | 已证实 | , | 一个 | 非常 | 悲哀 | ; |

证明时是幸福，证明后却是极大的悲哀；

[bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ][dʒɔɪ] [prə'poʊzd] ; [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [driːm] .

| **Before** | **,** | **a** | **joy** | **proposed** | **;** | **behind** | **,** | **a** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 一个 | 喜悦 | 建议的 | ; | 在后面 | , | 一个 | 梦 | . |

之前，是喜悦的提议；之后，是梦想。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [wel] [noʊz] ; [jet] [nʌn] [noʊz] [wel]

| **All** | **this** | **the** | **world** | **well** | **knows** | **;** | **yet** | **none** | **knows** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 这 | 世界 | 出色地 | 知道 | ; | 然而 | 没有任何 | 知道 | 出色地 |

这一切世人皆知；然而，却无人真正了解。

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [liːdz] [men] [tuː; tə] [ðɪs] [hel] .

| **To** | **shun** | **the** | **heaven** | **that** | **leads** | **men** | **to** | **this** | **hell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 回避 | 这 | 天堂 | 那 | 线索 | 男人 | 到 | 这 | 地狱 | . |

避开那将人引向地狱的天堂。

['ʃeɪkˌspiːrz] 129th ['sɑːnɪt] .

| **Shakespeare's** | **129th** | **Sonnet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 莎士比亚的 | 129th | 十四行诗 | . |

莎士比亚第129首十四行诗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **68** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['peti] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

| **TIME** | **,** | **which** | **is** | **the** | **name** | **we** | **give** | **to** | **our** | **petty** | **portion** | **of** | **Eternity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 哪个 | 是 | 这 | 姓名 | 我们 | 给 | 到 | 我们的 | 小气 | 部分 | 的 | 永恒 | , |

时间，是我们赋予我们所拥有的那微不足道的永恒的一部分的名称，

[hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðæt] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] " ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]
**has** **no** **existence** **in** **that** **Eternity** **which** **has** **been** **defined** **as** **the** **"** **lifetime** **of**
有 不 存在 在 那 永恒 哪个 有 到过 定义 作为 这 " 寿命 的
[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] " ;
**the** **Almighty** **"** **;**
这 全能者 " ;

在被定义为“全能者的寿命”的永恒中，它并不存在；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [relm] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] ,
**and** **so** **it** **was** **that** **though** **I** **remained** **in** **the** **spirit** **realm** **but** **two** **days** **,**
和 所以 它 曾是 那 尽管 我 剩余 在 这 精神 领域 但 二 天 ,

因此，虽然我在灵界只停留了两天，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [wiːks] , [mʌnθs] , ['jɪrz] ,
**it** **seemed** **to** **me** **as** **if** **weeks** **,** **months** **,** **years** **,**
它 似乎 到 我 作为 如果 周 , 几个月 , 年 ,

我觉得好像过了好几周、好几个月、好几年……

[hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [maɪ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
**had** **elapsed** **between** **my** **death** **and** **the** **hour** **when** **I** **first** **became** **conscious** **of**
有 过去 之间 我的 死亡 和 这 小时 什么时候 我 第一的 成为 有意识的 的
[ðæt] [deθ] .
**that** **death** **.**
那 死亡 .

从我死亡到我第一次意识到自己死亡的那一刻，已经过去了一段时间。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,
**I** **have** **told** **you** **that** **as** **I** **lay** **a** **-** **dying** **,**
我 有 讲述 你 那 作为 我 躺 一个 - 垂死 ,

我曾告诉过你，在我弥留之际，

[aɪ] [felt] [maɪ] [laɪf] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [ebɪŋ] [ə'weɪ] ,
**I** **felt** **my** **life** **slowly** **but** **steadily** **ebbing** **away** **,**
我 毛毡 我的 生活 缓慢地 但 稳步 退潮 离开 ,

我感觉自己的生命正在缓慢但稳定地流逝，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] — [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] ,
**until** **at** **last** **there** **came** **a** **time** **—** **the** **moment** **of** **death** **,**
直到 在 最后的 那里 来了 一个 时间 — 这 片刻 的 死亡 ,

直到最后，死亡的那一刻到来了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — [wen] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['deθwərd] - ['setɪŋ] [taɪd]
**I** **believe** **it** **to** **have** **been** **—** **when** **the** **outward** **and** **deathward** **-** **setting** **tide**
我 相信 它 到 有 到过 — 什么时候 这 向外 和 死亡之路 - 环境 潮
[siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts]['klaɪmæks] ,
**seemed** **to** **reach** **its** **climax** **,**
似乎 到 抵达 它是 高潮 ,

我相信当时的情况是——当向外扩散、向死亡涌去的浪潮似乎达到顶峰时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [swept] ['ʃɔːrwərd] [ænd; ənd]['laɪfˌwɔːrd] [ə'gen] .
**and** **when** **I** **felt** **myself** **swept** **shoreward** **and** **lifeward** **again** **.**
和 什么时候 我 毛毡 我 扫荡 向岸边 和 生命关怀 再次 .

当我感觉自己再次被卷向岸边，卷向生命。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld]
**I** **know** **there** **are** **some** **who** **will** **say** **that** **the** **turning** **-** **point** **which** **I** **have** **called**
我 知道 那里 是 一些 WHO 将要 说 那 这 转弯 - 观点 哪个 我 有 称为
[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les]
**the** **moment** **of** **death** **was** **nothing** **more** **or** **less**
这 片刻 的 死亡 曾是 没有什么 更多的 或者较少的

我知道有些人会说，我称之为死亡时刻的转折点，其实不过如此而已。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 69 ]
[ 页 - ]

[第69页]

[ðæn; ðən][ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]
than 比 | the 这 | moment 片刻 | which 哪个 | marked 标记 | the 这 | decline 衰退 | of 的 | the 这 | disease 疾病 | , , | and 和 | the 这 | return 返回
[ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ,
of 的 | vitality 活力 | ,

比疾病消退、生命力恢复的那一刻更甚，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['θiːəri] , ['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['prɑːbəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
but 但 | this 这 | theory 理论 | , , | plausible 合情合理 | and 和 | even 甚至 | probable 可能 | as 作为 | it 它 | seems 似乎 | , ,

但是，尽管这种理论看似合理甚至很有可能，

[liːvz] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ˌʌnɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ˌentər'teɪn]
leaves 树叶 | the 这 | strangest 最奇怪的 | part 部分 | of 的 | my 我的 | experience 经验 | unexplained 无法解释 | , , | and 和 | I 我 | cannot 不能 | entertain 招待
[ˌaɪ 'tiː] ; ['niːðər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
it 它 | ; ; | neither 两者都不 | , , | I 我 | think 思考 | , ,

它让我经历中最奇怪的部分无法解释，我无法接受；而且，我认为，

[wɪl] [ðə; ði] ['riːdər] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
will 将要 | the 这 | reader 读者 | , , | when 什么时候 | he 他 | has 有 | heard 听到 | me 我 | out 出去 | . .

读者听完我的讲述后会作何感想。

['weðər] [maɪ] [deθ] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['slʌmbər] ,
Whether 无论 | my 我的 | death 死亡 | was 曾是 | succeeded 成功了 | by 经过 | a 一个 | season 季节 | of 的 | slumber 睡眠 | , ,

无论我的死后是否迎来一段沉睡期，

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'vaɪnli] ['ɔːrdərd] [driːmz] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [driːmd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
in 在 | which 哪个 | certain 肯定 | divinely 神圣地 | ordered 订购 | dreams 梦境 | were 是 | caused 导致 | to 到 | be 是 | dreamed 梦见 | by 经过 | me 我 | , ,

其中一些梦境是神意安排的，并由神引导我去做。

[ɔːr] ['weðər] [gɑːd] [kɔːzd] [ðə; ði][hændz][ɑːn][ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
or 或者 | whether 无论 | God 上帝 | caused 导致 | the 这 | hands 双手 | on 在 | the 这 | dial 拨号 | of 的 | Time 时间 | to 到 | be 是 | put 放 | back 后退 | for 为了 | a 一个
[speɪs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði][pæst][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
space 空间 | in 在 | order 命令 | that 那 | I 我 | might 可能 | see 看 | the 这 | past 过去的 | as 作为 | He 他 | sees 看到 | it 它 | , ,

或者，上帝是否让时间的指针暂时拨回，以便我能以祂的视角看待过去?

[aɪ] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [noʊ] ;
I 我 | neither 两者都不 | knew 知道 | nor 也不 | know 知道 | ; ;

我既不知道也不清楚；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['æftər][maɪ]
but 但 | I 我 | distinctly 明显地 | remember 记住 | that 那 | the 这 | first 第一的 | thing 事物 | of 的 | which 哪个 | I 我 | was 曾是 | conscious 有意识的 | after 后 | my 我的
[ˌdɪsə'luːʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf][wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
dissolution 溶解 | was 曾是 | that 那 | the 这 | events 活动 | of 的 | my 我的 | past 过去的 | life 生活 | were 是 | rising 上升 | before 前 | me 我 | . .

但我清楚地记得，我解体后最先意识到的事情是，我过去生活中的种种事件在我眼前浮现。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][pæst][laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] ,

| Yes | , | it | was | my | past | life | , | which | I | saw | in | that | awful | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 我的 | 过去的 | 生活 | , | 哪个 | 我 | 锯 | 在 | 那 | 可怕 | 片刻 | , |

是的，那是我前世的景象，我在那个可怕的时刻看到了它。

[maɪ][pæst][laɪf] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['neɪkɪd] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

| my | past | life | standing | out | in | its | own | naked | and | intolerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 过去的 | 生活 | 常设 | 出去 | 在 | 它是 | 自己的 | 裸 | 和 | 无法容忍 |

我过去的生活赤裸裸地、令人难以忍受地凸显出来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

['hɔːrər] , [æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

| horror | , | an | abomination | in | the | sight | of | God | , | and | of | my | own | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | , | 一个 | 厌恶 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 上帝 | , | 和 | 的 | 我的 | 自己的 | 良心 | . |

恐怖至极，在上帝眼中，也在我自己的良心看来，是可憎的。

[ðə; ði][hændz][ɑːn][ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv] [taɪm] [went] [bæk] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] , [ə; eɪ] [skɔːr] ,

| The | hands | on | the | dial | of | Time | went | back | half | a | score | , | a | score | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 在 | 这 | 拨号 | 的 | 时间 | 去 | 后退 | 一半 | 一个 | 分数 | , | 一个 | 分数 | , |

时间指针拨回了半个六十度，一个六十度，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| and | finally | a | score | and | a | half | of | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 一个 | 分数 | 和 | 一个 | 一半 | 的 | 年 | , |

最后，二十年半之后，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .

| and | once | more | I | was | a | young | man | of | twenty | - | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 我 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 二十 | - | 一 | . |

我又一次回到了二十一岁的青年时代。

[ðə; ði] ['tʃembər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] -

| The | chambers | in | which | I | was | then | living | were | situated | in | one | of | the | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 然后 | 活的 | 是 | 位于 | 在 | 一 | 的 | 这 | 出色地 | - |

[noʊn] [ɪnz] [ɔːf] ['hoʊlbərn] ,

| known | Inns | off | Holborn | , |
|---|---|---|---|---|
| 已知 | 旅馆 | 离开 | 霍尔本 | , |

我当时居住的房间位于霍尔本附近一家著名的旅馆里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

| and | the | housekeeper | of | the | wing | where | I | was | quartered | was | a | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 管家 | 的 | 这 | 翼 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 四分 | 曾是 | 一个 | 寡妇 | , |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

我所住的那栋楼的管家是一位寡妇，她

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['dɔːrəθi] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ri'zaidid] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| with | her | daughter | Dorothy | , | a | girl | of | seventeen | , | resided | on | the | premises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 女儿 | 多萝西 | , | 一个 | 女孩 | 的 | 十七 | , | 居住地 | 在 | 这 | 前提 | . |

她和她十七岁的女儿多萝西一起住在这里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][pɑːrt][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] ,

| As | it | was | Dorothy's | part | to | wait | upon | the | occupants | of | the | chambers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 多萝西的 | 部分 | 到 | 等待 | 之上 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 房间 | , |

侍奉房间里的客人是多萝西的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

| she | had | occasion | to | come | to | my | room | several | times | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 场合 | 到 | 来 | 到 | 我的 | 房间 | 一些 | 时代 | 在 | 这 | 天 | , |

她一天之内有好几次来到我的房间，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] , [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] ,

| and | I | could | not | help | noticing | her | loveliness | , | which | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 注意到 | 她 | 可爱 | , | 哪个 | , | 的确 | , |

我不禁注意到她的美丽，的确，

[riˈmaindid] [ˌem ˈiː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [gruːz] ['pɪktʃər] .

| reminded | me | not | a | little | of | my | favourite | Greuze | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 不是 | 一个 | 小的 | 的 | 我的 | 最喜欢的 | 格勒兹 | 图片 | . |

这让我想起了我最喜欢的格勒兹的画作。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['meɪdənli] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [veɪn]

| When | I | first | knew | her | she | seemed | maidenly | and | modest | , | but | was | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 知道 | 她 | 她 | 似乎 | 少女 | 和 | 谦虚的 | , | 但 | 曾是 | 徒劳 |

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

| beyond | a | question | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 问题 | , |

我初识她时，她看起来端庄谦逊，但虚荣心却毋庸置疑。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəs] ,

| and | her | manner | to | the | opposite | sex | was | shy | and | self | - | conscious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 对面的 | 性别 | 曾是 | 害羞的 | 和 | 自己 | - | 有意识的 | , |

她对待异性的态度既害羞又拘谨。

[wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['dæʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrtləs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] ['koʊkɪtri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| with | occasional | dashes | of | an | artless | and | even | childish | coquetry | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶然 | 破折号 | 的 | 一个 | 不矫揉造作 | 和 | 甚至 | 幼稚 | 卖弄风情 | 哪个 | 曾是 |

[moʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ] .

| most | bewitching | . |
|---|---|---|
| 最多 | 迷人的 | . |

她偶尔流露出的那种天真无邪甚至孩子气的娇媚，最令人着迷。

[baɪ] [ðɪs] [gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ænd; ənd] ['feɪtəli] ['fæsɪneɪtɪd] .

| By | this | girl | I | was | irresistibly | and | fatally | fascinated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 女孩 | 我 | 曾是 | 无法抗拒地 | 和 | 致命的 | 着迷 | . |

我对这个女孩产生了无法抗拒的、致命的迷恋。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [səˈseptəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

| I | was | young | , | susceptible | , | and | singularly | impressionable | to | female | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 年轻的 | , | 易受影响的 | , | 和 | 单独地 | 易受影响的 | 到 | 女性 | 美丽 | , |

我当时年轻，容易受人影响，尤其容易被女性的美貌所吸引。

[waɪlst] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wɜːr; wər][ɪn]

| whilst | the | loneliness | and | the | monotony | of | the | life | I | was | leading | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 孤独 | 和 | 这 | 单调 | 的 | 这 | 生活 | 我 | 曾是 | 领导 | 是 | 在 |

[ðəmˈselvz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər] ;

| themselves | elements | of | considerable | danger | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 元素 | 的 | 大量 | 危险 | ; |

然而，我所过的生活的孤独和单调本身就是相当大的危险因素；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] ,

| and | to | make | matters | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 事情 | 更糟 | , |

更糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| it | was | only | too | evident | that | Dorothy | was | not | indifferent | to | my | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 明显 | 那 | 多萝西 | 曾是 | 不是 | 冷漠 | 到 | 我的 | 钦佩 | . |

很明显，多萝西对我的爱慕之情并非无动于衷。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [wɪtʃ]

| As | I | knew | that | it | was | but | the | fascination | of | form | and | feature | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 但 | 这 | 魅力 | 的 | 形式 | 和 | 特征 | 哪个 |

[ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ,

| attracted | me | , |
|---|---|---|
| 吸引 | 我 | , |

我知道吸引我的只是它的形状和特征。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

| and | that | nothing | but | mischief | was | likely | to | come | of | such | a | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 没有什么 | 但 | 恶作剧 | 曾是 | 可能 | 到 | 来 | 的 | 这样的 | 一个 | 热情 | , |

而且，这种激情除了带来祸害之外，不太可能带来其他任何好处。

[aɪ] [stroʊv] [maɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [stiːl] [maɪ'self] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [feɪt] [siːmd] [əd'vɜːrs]

| I | strove | my | hardest | to | steel | myself | against | her | ; | but | Fate | seemed | adverse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 我的 | 最难 | 到 | 钢 | 我 | 反对 | 她 | ; | 但 | 命运 | 似乎 | 不利 |

,

,

,

我竭尽全力让自己变得坚强，不去理会她；但命运似乎并不眷顾我。

[fɔːr; fər][wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ,

| for | one | summer | evening | while | I | was | sitting | in | my | study | , | waiting | for | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 夏天 | 晚上 | 尽管 | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 我的 | 学习 | , | 等待 | 为了 | 一个 | 朋友 | , |

一个夏日的傍晚，我坐在书房里等朋友，

[ðer; ðər][bɜːrst]['oʊvər] ['lʌndən] [ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['θʌndərstɔːrm]

| there | burst | over | London | the | most | fearful | thunderstorm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 爆裂 | 超过 | 伦敦 | 这 | 最多 | 可怕 | 雷雨 |

伦敦遭遇了最可怕的雷暴。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['witnist] .

| which | I | have | ever | witnessed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 曾经 | 目击者 | . |

我从未见过这样的事。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [soʊ] [tə'rɪfɪk] , [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] ,

| The | lightning | was | so | vivid | and | the | thunder | so | terrific | , | that | even | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | 曾是 | 所以 | 生动 | 和 | 这 | 雷 | 所以 | 了不起 | , | 那 | 甚至 | 我 | , |

闪电如此清晰，雷声如此震耳欲聋，以至于连我都.....

[huː] [ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [felt] ['streɪndʒli] [muːvd] [ænd; ənd]

| who | am | by | no | means | nervous | about | such | things | , | felt | strangely | moved | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 紧张的 | 关于 | 这样的 | 事物 | , | 毛毡 | 奇怪的 | 已搬 | 和 |

[ʌn'setld] ;

| unsettled | ; |
|---|---|
| 不安的 | ; |

即使是对这类事情毫不紧张的人，也会感到莫名的感动和不安；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd] , ['ðerfɔːr] ,

| and | I | was | not | a | little | glad | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 高兴的 | , | 所以 | , |

因此，我感到相当高兴。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['frɛndz] [nɑːk] .

| to | hear | what | I | took | to | be | my | friend's | knock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 什么 | 我 | 采取 | 到 | 是 | 我的 | 朋友们 | 敲 | . |

我听到了一声我以为是朋友敲门的声音。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] , [bʌt; bət]

| When | I | went | to | the | door | , | however | , | I | found | that | it | was | not | he | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 这 | 门 | , | 然而 | , | 我 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 他 | , | 但 |

['dɔːrəθi] ,

| Dorothy | , |
|---|---|
| 多萝西 | , |

然而，当我走到门口时，却发现来的不是他，而是多萝西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| and | that | she | was | white | with | fear | , | and | trembling | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 白色的 | 和 | 害怕 | , | 和 | 发抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

她脸色惨白，浑身颤抖。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " ['mʌðɝz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

| " | Oh | , | sir | , | " | she | sobbed | , | " | mother's | out | , | and | there's | no | one | else | in | but | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | , | " | 她 | 啜泣 | , | " | 母亲的 | 出去 | , | 和 | 有 | 不 | 一 | 别的 | 在 | 但 | 你 | , |

“哦，先生，”她抽泣着说，“妈妈出去了，屋里只有您一个人。”

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [baɪ][maɪ'self] .

| and | I'm | so | frightened | that | I | can't | stay | by | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 所以 | 害怕 | 那 | 我 | 不能 | 停留 | 经过 | 我 | . |

我太害怕了，不敢一个人待着。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][biː; bi] [hɪr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] ,

| If | you'll | only | let | me | be | here | till | she | comes | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 仅有的 | 让 | 我 | 是 | 这里 | 直到 | 她 | 来 | 后退 | , |

如果你能让我待在这里直到她回来，

[aɪl] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .

| I'll | be | very | quiet | and | not | disturb | you | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 非常 | 安静的 | 和 | 不是 | 打扰 | 你 | 在 | 任何 | 方式 | . |

我会非常安静，绝不会以任何方式打扰你。

" ['noʊɪŋ] [maɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['bjuːti] ,

| " | Knowing | my | weakness | and | her | great | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会心 | 我的 | 弱点 | 和 | 她 | 伟大的 | 美丽 | , |

“她深知我的弱点和她绝世的美貌，

[aɪ][hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ['stuːdiəsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] [ə'laʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

| I | had | up | to | that | moment | studiously | refrained | from | allowing | so | much | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 向上 | 到 | 那 | 片刻 | 认真地 | 克制 | 从 | 允许 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 |

['wɑːndərɪŋ] [glæns] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

| wandering | glance | to | rest | on | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 瞥一眼 | 到 | 休息 | 在 | 她 | ; |

直到那一刻，我一直刻意避免让她看到我哪怕一眼；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ]

| but | I | could | not | avoid | looking | at | her | now | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 避免 | 寻找 | 在 | 她 | 现在 | , | 和 | 我 |

但我现在无法不去看她，而且

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [braɪt] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] , " [hɜːr; hər] ['bʊzəmz]
**remember** **that** **her** **eyes** **,** **bright** **and** **pitiful** **and** **beseeching** **,** **"** **her** **bosom's**
记住 那 她 眼睛 , 明亮的 和 可怜 和 恳求 , " 她 胸部的
['dʒent(ə)l] ['neɪbərhʊd] ,
**gentle** **neighbourhood** **,**
温和的 邻里 ,

记住她那双明亮、可怜又恳求的眼睛，“她胸怀温柔的邻里”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
**"** **and** **the** **very** **consciousness** **of** **her** **presence** **as** **she** **stood** **before** **me** **,**
" 和 这 非常 意识 的 她 在场 作为 她 站立 前 我 ,

“而她就站在我面前，我甚至能意识到她的存在。”

[set] [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ]['waɪldli] ,
**set** **my** **heart** **beating** **so** **wildly** **,**
放 我的 心 殴打 所以 疯狂地 ,

让我的心跳得如此剧烈，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ðen]
**that** **it** **was** **all** **I** **could** **do** **to** **refrain** **from** **taking** **her** **in** **my** **arms** **then**
那 它 曾是 全部 我 可以 做 到 避免 从 采取 她 在 我的 武器 然后
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**and** **there** **,**
和 那里 ,

我当时竭尽全力才克制住自己，没有立刻把她抱在怀里。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ( [fər'gɪv] [ðə; ði] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][wɜːrd] ) [ðæt] [aɪ] " [lʌvd] "
**and** **telling** **her** **(** **forgive** **the** **profanation** **of** **a** **holy** **word** **)** **that** **I** **"** **loved** **"**
和 讲述 她 ( 原谅 这 亵渎 的 一个 圣 单词 ) 那 我 " 喜爱 "
[hɜːr; hər] .
**her** **.**
她 .

我告诉她（请原谅我对神圣词语的亵渎），我“爱”她。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [ə'genst] [sʌm; səm] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][ɔːr]
**The** **virtuous** **determination** **to** **be** **on** **our** **guard** **against** **some** **besetting** **sin** **or**
这 有德行的 决心 到 是 在 我们的 警卫 反对 一些 被包围 罪 或者
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['feɪlɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['dʒen(ə)rəli] ,
**constitutional** **failing** **comes** **to** **us** **generally** **,**
宪法 失败 来 到 我们 一般来说 ,

我们通常会出于一种美德，那就是时刻警惕某些根深蒂固的罪恶或体质缺陷。

[nɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**not** **during** **the** **moment** **of** **temptation** **,** **when** **we** **are** **most** **in** **need** **of** **such** **a**
不是 期间 这 片刻 的 诱惑 , 什么时候 我们 是 最多 在 需要 的 这样的 一个
['mɔːrəl] [rɪ'maɪndər] ,
**moral** **reminder** **,**
道德 提醒 ,

不是在面临诱惑的那一刻，那时我们最需要这样的道德提醒。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [leɪt] ;
**but** **after** **the** **event** **,** **and** **when** **the** **determination** **is** **too** **late** **;**
但 后 这 事件 , 和 什么时候 这 决心 是 也 晚的 ;

但事后，当做出决定为时已晚时；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['mɑːnɪtər] [spiːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ] ,
**but** **on** **this** **occasion** **I** **heard** **the** **inward** **monitor** **speak** **out** **a** **timely** **warning** **,**
但 在 这 场合 我 听到 这 向内 监视器 说话 出去 一个 及时 警告 ,

但这一次，我听到内部监控器发出了及时的警告。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tʌŋ] .

| and | that | with | no | uncertain | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 和 | 不 | 不确定 | 舌头 | . |

而且他说话毫不含糊。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [aɪ] [nɜːrvd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [ə'kʌstəmd] [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]

| By | a | great | effort | I | nerved | myself | to | my | accustomed | control | , | and | though | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 伟大的 | 努力 | 我 | 神经质 | 我 | 到 | 我的 | 习惯 | 控制 | , | 和 | 尽管 | 我 |

[nuː]

| knew |
|---|
| 知道 |

我费了好大劲才让自己恢复到往常的冷静状态，尽管我知道

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

['dɔːrəθi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['tʃɜːrlɪʃ] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

| Dorothy | would | think | me | churlish | and | cruel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 会 | 思考 | 我 | 粗鲁 | 和 | 残忍的 | , |

多萝西会觉得我粗鲁无情。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['koʊldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

| I | told | her | coldly | that | she | had | better | go | downstairs | and | wait | the | return | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 冷冷地 | 那 | 她 | 有 | 更好的 | 去 | 楼下 | 和 | 等待 | 这 | 返回 | 的 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| her | mother | . |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | . |

我冷冷地告诉她，她最好下楼等她母亲回来。

[ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə][pæs][maɪ][lɪps] ( [aɪ] [daʊt] , [ɪn'diːd] ,

| The | words | had | scarcely | time | to | pass | my | lips | ( | I | doubt | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 有 | 几乎 | 时间 | 到 | 经过 | 我的 | 嘴唇 | ( | 我 | 怀疑 | , | 的确 | , |

话音未落，我几乎没来得及说出口（我确实怀疑，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ) , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndər] -

| if | she | could | have | heard | them | ) | , | before | they | were | lost | in | a | terrific | thunder | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 有 | 听到 | 他们 | ) | , | 前 | 他们 | 是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 了不起 | 雷 | - |

[piːl] ,

| peal | , |
|---|---|
| 皮尔 | , |

如果她能听到他们的声音的话），在他们消失在一声震耳欲聋的雷鸣之前，

['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

| following | almost | instantaneously | upon | a | blinding | flash | of | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 几乎 | 瞬间 | 之上 | 一个 | 失明 | 闪光 | 的 | 闪电 | . |

紧接着一道耀眼的闪电。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [θɔːt] ,

| It | had | been | better | for | both | of | us | , | as | I | have | often | since | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | , | 作为 | 我 | 有 | 经常 | 自从 | 想法 | , |

我后来常常这样想，这对我们俩都更好。

[ɪf] [ðæt] [flæʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌjuː 'es] [ded] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] ,

| if | that | flash | had | struck | us | dead | as | we | stood | there | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 闪光 | 有 | 击 | 我们 | 死的 | 作为 | 我们 | 站立 | 那里 | ; | 为了 | , |

如果那道闪光击中了我们，让我们当场毙命；因为，

[wɪð; wɪθ][wʌn][kraɪ][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] ,

| with | one | cry | of | passion | and | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 哭 | 的 | 热情 | 和 | 害怕 | , |

伴随着一声充满激情与恐惧的呼喊，

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ] [neɪm] — [maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] — [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd]

| and | calling | me | by | my | name | — | my | Christian | name | — | in | a | tone | that | none | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 我 | 经过 | 我的 | 姓名 | — | 我的 | 基督教 | 姓名 | — | 在 | 一个 | 语气 | 那 | 没有任何 | 可以 |

[ˌmɪsɪn'tɜ:rprət] ,

| misinterpret | , |
|---|---|
| 曲解 | , |

他用一种任何人都不会误解的语气呼唤我的名字——我的基督教名字。

['dɔ:rəθi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

| Dorothy | flung | her | arms | around | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 扔 | 她 | 武器 | 大约 | 我 | , |

多萝西一把抱住了我，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | the | next | moment | I | found | myself | pressing | her | to | my | heart | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 我 | 成立 | 我 | 紧迫 | 她 | 到 | 我的 | 心 | 和 | 一个 |

[fɪrs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

| fierce | and | almost | savage | exultation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 和 | 几乎 | 野蛮的 | 大喜 | , |

下一刻，我发现自己带着一种狂野而近乎野蛮的喜悦，将她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['kɪsɪz] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

| and | telling | her | , | amid | a | score | of | burning | kisses | , | that | I | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | , | 之中 | 一个 | 分数 | 的 | 燃烧 | 吻 | , | 那 | 我 | 喜爱 | 她 | . |

在无数个炽热的吻中，我告诉她我爱她。

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [wi:; wi] [hɜ:rd]

| Almost | immediately | afterwards | we | heard |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 然后 | 我们 | 听到 |

几乎就在之后，我们就听到了

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

| the | opening | of | doors | , | which | indicated | her | mother's | home | - | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开幕 | 的 | 门 | , | 哪个 | 表明的 | 她 | 母亲的 | 家 | - | 未来 | , |

门开了，这表明她母亲回家了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [lʌvd] [ˌem 'i:] ,

| but | not | before | Dorothy | had | time | to | tell | me | in | return | that | she | too | loved | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 多萝西 | 有 | 时间 | 到 | 告诉 | 我 | 在 | 返回 | 那 | 她 | 也 | 喜爱 | 我 | , |

但在此之前，多萝西还有机会告诉我，她也爱我。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [soʊ] .

| and | had | always | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 总是 | 完毕 | 所以 | . |

一直以来都是如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rmz] ,

| And | then | she | slipped | from | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 滑倒了 | 从 | 我的 | 武器 | , |

然后她从我怀里滑落了。

[ænd; ənd] [trɪpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʌmbld] [her] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [tʃi:ks] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər]

| and | tripped | away | with | tumbled | hair | and | flaming | cheeks | to | join | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绊倒了 | 离开 | 和 | 翻滚 | 头发 | 和 | 炽盛 | 脸颊 | 到 | 加入 | 她 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

她披散着头发，脸颊绯红，跌跌撞撞地跑去和母亲会合。

['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][tuː; tə]

| **turning** | **as** | **she** | **reached** | **the** | **door** | **to** | **look** | **back** | **with** | **a** | **shy** | **smile** | **and** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 作为 | 她 | 达到 | 这 | 门 | 到 | 看 | 后退 | 和 | 一个 | 害羞的 | 微笑 | 和 | 到 |

[seɪ] — ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] [ ˌʌnsə'spektɪŋli ] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ] [nuː] [wel] — [ðæt] [ðə; ði] [ruːm]

| **say** | **—** | **innocently** | **and** | **unsuspectingly** | **enough** | **as** | **I** | **knew** | **well** | **—** | **that** | **the** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | — | 天真地 | 和 | 毫无防备地 | 足够的 | 作为 | 我 | 知道 | 出色地 | — | 那 | 这 | 房间 |

[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] [maɪn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| **directly** | **over** | **mine** | **was** | **her** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 超过 | 矿 | 曾是 | 她 | 自己的 | , |

她走到门口时转身，羞涩地回头笑着说——我知道她当时是那么天真无邪、毫无戒心——我楼上的房间是她的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə]

| **and** | **that** | **she** | **often** | **lay** | **awake** | **at** | **night** | **listening** | **to** | **my** | **restless** | **pacing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 经常 | 躺 | 醒 | 在 | 夜晚 | 聆听 | 到 | 我的 | 不安 | 踱步 | 到 |

[ænd; ənd][froʊ] ,

| **and** | **fro** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 弗 | , |

她经常在夜里辗转反侧，听着我焦躁不安地来回踱步。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː][ʌp][soʊ] [leɪt] .

| **and** | **wondering** | **what** | **could** | **keep** | **me** | **up** | **so** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 什么 | 可以 | 保持 | 我 | 向上 | 所以 | 晚的 | . |

我想知道是什么让我熬夜到这么晚。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['helɪʃ] [θɔːt] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| **Of** | **the** | **hellish** | **thought** | **which** | **rose** | **in** | **my** | **heart** | **as** | **I** | **listened** | **—** | **the** | **thought** | **that** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地狱般的 | 想法 | 哪个 | 玫瑰 | 在 | 我的 | 心 | 作为 | 我 | 听着 | — | 这 | 想法 | 那 | 她 |

[wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siːk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ðæt]

| **would** | **not** | **refuse** | **me** | **admittance** | **to** | **her** | **room** | **should** | **I** | **seek** | **her** | **there** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 拒绝 | 我 | 准入 | 到 | 她 | 房间 | 应该 | 我 | 寻找 | 她 | 那里 | 那 |

[naɪt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| **night** | **—** | **she** | **could** | **have** | **had** | **no** | **suspicion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | — | 她 | 可以 | 有 | 有 | 不 | 怀疑 | , |

当我听着的时候，心中升起一个可怕的念头——如果我当晚去她的房间找她，她不会拒绝我——而她却丝毫没有怀疑过我。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| **for** | **it** | **was** | **a** | **thought** | **of** | **which** | **,** | **at** | **any** | **other** | **time** | **,** | **I** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 想法 | 的 | 哪个 | , | 在 | 任何 | 其他 | 时间 | , | 我 | 应该 |

因为在任何其他时候，我都应该想到这件事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **76** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[hæv; həv] [diːmd] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] .

| **have** | **deemed** | **myself** | **incapable** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 被认为 | 我 | 无法 | . |

我认为自己能力不足。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [flɪŋ] [ðə; ði] ['heɪtfl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| **I** | **remember** | **that** | **I** | **did** | **not** | **fling** | **the** | **hateful** | **suggestion** | **from** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 一扔 | 这 | 可恶 | 建议 | 从 | 我 | , |

我记得我没有拒绝那个令人憎恶的建议。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] , [ɔːl'ðoʊ] , ['pæʃ(ə)n] - ['mædənd] [æz; əz][aɪ]

| as | I | should | have | done | an | hour | earlier | , | although | , | passion | - | maddened | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 应该 | 有 | 完毕 | 一个 | 小时 | 早些时候 | , | 虽然 | , | 热情 | - | 疯狂的 | 作为 | 我 |

[wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| was | , | I | recoiled | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 我 | 反冲 | 从 | 它 | , |

我本该在一个小时前就这么做，然而，当时我被激情冲昏了头脑，反而退缩了。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ˌentər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | vowed | that | I | would | never | entertain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 那 | 我 | 会 | 绝不 | 招待 | 它 | . |

我发誓我绝不会考虑这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] ['skɛtʃt] [aʊt] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

| But | I | brooded | over | the | horrible | idea | , | and | sketched | out | how | easily | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 沉思 | 超过 | 这 | 可怕 | 主意 | , | 和 | 草图 | 出去 | 如何 | 容易地 | 它 | 可能 |

[biː; bi]['æktɪd][ə'pɑːn] ,

| be | acted | upon | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 行动 | 之上 | , |

但我反复琢磨这个可怕的想法，并勾勒出它很容易付诸实施的情景。

[wɜːr; wər][aɪ][ðə; ði] [faʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [dɪ'klerd] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

| were | I | the | foul | thing | to | do | it | , | which | I | still | declared | to | myself | I | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 这 | 犯规 | 事物 | 到 | 做 | 它 | , | 哪个 | 我 | 仍然 | 声明 | 到 | 我 | 我 | 曾是 | 不是 |

.

| : |
|---|
| . |

如果是我做了那件卑鄙的事，尽管我仍然向自己宣称我不是。

[hæd; həd][aɪ] [ə'rɪzn] [ɪn] ['tremblɪŋ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [vaɪl] [kən'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| Had | I | arisen | in | trembling | horror | , | and | thrust | the | vile | conception | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 出现 | 在 | 发抖 | 恐怖 | , | 和 | 推力 | 这 | 卑鄙的 | 概念 | 从 | 我 | , |

如果我惊恐万分地起身，将那邪恶的念头从心中驱逐出去，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] ,

| she | and | I | might | even | then | have | been | saved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我 | 可能 | 甚至 | 然后 | 有 | 到过 | 已保存 | , |

那时我和她或许就能得救了。

[bʌt; bət][aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['entər] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ɪts] [ə'boʊd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

| but | I | let | it | enter | and | take | up | its | abode | in | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 让 | 它 | 进入 | 和 | 拿 | 向上它是 | | 住所 | 在 | 我的 | 心 | , |

但我让它进入我的内心，并占据了它的居所。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌðens'fɔːrwərd] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɪn] [veɪn] .

| and | from | thenceforward | I | strove | to | drive | it | forth | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 此后 | 我 | 努力 | 到 | 驾驶 | 它 | 前进 | 在 | 徒劳 | . |

从此以后，我竭尽全力想要把它赶出去，但都徒劳无功。

[oʊ] ! [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

| Oh | ! | in | God's | name | , | in | the | name | of | Love | and | Truth | and | Purity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 在 | 神的 | 姓名 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 爱 | 和 | 真相 | 和 | 纯度 | , |

哦！奉上帝之名，奉爱、真理和纯洁之名，

[wen] ['eni] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l][ɔːr] [ɪm'pjʊr] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['kæsts][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts]

| when | any | such | evil | or | impure | thought | so | much | as | casts | the | shadow | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何 | 这样的 | 邪恶的 | 或者 | 不纯 | 想法 | 所以 | 很多 | 作为 | 演员 | 这 | 阴影 | 的 | 它是 |

[ə'proʊtʃɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɑːn][jʊr; jər][soʊl] ,

| approaching | presence | on | your | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 在场 | 在 | 你的 | 灵魂 | , |

当任何邪恶或不洁的念头哪怕只是在你灵魂深处投下它即将到来的阴影时，

[ðen] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mænhʊd] ,
**then , in all the strength of your manhood ,**
然后 , 在 全部 这 力量 的 你的 男子气概 ,

然后，以你全部的男子气概，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ə'raɪz][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] !
**arise and thrust it out , ere it be too late !**
出现 和 推力 它 出去 , 埃雷 它 是 也 晚的 !

趁现在还来得及，赶紧把它推出去!

['ɑːrgjuː][nɑːt] , [dɪ'leɪ] [nɑːt] , ['lɪs(ə)n][nɑːt] ,
**Argue not , delay not , listen not ,**
争论 不是 , 延迟 不是 , 听 不是 ,

不要争辩，不要拖延，不要听信。

[bʌt; bət][hɜːrl][ðə; ði] ['loʊðsəm] ['wɪspər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]
**but hurl the loathsome whisper from you as though it were some**
但 投 这 令人厌恶的 耳语 从 你 作为 尽管 它 是 一些
['pɔɪzənəs] ['reptaɪl] ,
**poisonous reptile ,**
有毒 爬虫 ,

但请像驱赶毒蛇一样，将你那令人作呕的低语驱逐出去。

[ænd; ənd][bɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] !
**and bid it be gone for ever !**
和 出价 它 是 已消失 为了 曾经 !

并祈祷它永远消失!

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,
**From the moment that I gave audience to that messenger of Satan ,**
从 这 片刻 那 我 给予 观众 到 那 信使 的 撒但 ,

从我接见那位撒旦使者的那一刻起，

[hel] [ænd; ənd][ɪts] ['fjʊriz] [leɪd][hoʊld][ɑːn][ˌem 'iː] .
**hell and its furies laid hold on me .**
地狱 和 它是复仇女神 铺设 抓住 在 我 .

地狱及其怒火将我吞噬。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
**Sometimes I seemed to be gaining ground , sometimes I seemed to be**
有时 我 似乎 到 是 获得 地面 , 有时 我 似乎 到 是
[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪnd] .
**recovering my balance of mind .**
恢复中 我的 平衡 的 头脑 .

有时我似乎在取得进展，有时我似乎在恢复理智。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [raɪt] !
**" I will do the right !**
" 我 将要 做 这 正确的 !

我会做正确的事!

" [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] !
**" I cried , " I will not be guilty of this accursed thing !**
" 我 哭 , " 我 将要 不是 是 有罪的 的 这 被诅咒的 事物 !

我喊道：“我绝不会犯下这种可恶的罪行！”

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [fɪks] [maɪ] ['fi:b(ə)l] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,

| " | but | even | as | I | strove | to | fix | my | feeble | purpose | to | the | sticking | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 甚至 | 作为 | 我 | 努力 | 到 | 使固定 | 我的 | 微弱 | 目的 | 到 | 这 | 粘性 | 观点 | , |

“但即便我努力将我微弱的目标与症结所在联系起来，

[sʌm; səm]['mɔ:rəl] [skru:] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,

| some | moral | screw | seemed | to | give | way | within | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 道德 | 拧紧 | 似乎 | 到 | 给 | 方式 | 之内 | 我 | , |

我内心深处的某种道德准则似乎崩溃了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [ebɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [laɪf] - [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [wu:nd] .

| and | I | felt | that | purpose | ebbing | away | like | life | - | blood | from | a | fatal | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 目的 | 退潮 | 离开 | 喜欢 | 生活 | - | 血 | 从 | 一个 | 致命的 | 伤口 | . |

我感觉那份使命感正像致命伤口流逝的生命之血一样一点点消逝。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [si:s] ,

| At | last | the | struggle | seemed | to | cease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 斗争 | 似乎 | 到 | 停止 | , |

最终，这场斗争似乎停止了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pi:s] , [di:p] , [ænd; ənd] [swi:t] ,

| and | there | was | borne | in | upon | me | a | sense | of | peace | , | deep | , | and | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 出生 | 在 | 之上 | 我 | 一个 | 感觉 | 的 | 和平 | , | 深的 | , | 和 | 甜的 | , |

[ænd; ənd] ['restfl] .

| and | restful | . |
|---|---|---|
| 和 | 宁静 | . |

于是，一种深沉、甜蜜、宁静的平静感涌上心头。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪg'zɔ:stʃən] ['kɑ:nsɪkwent]

| I | know | now | that | it | was | but | exhaustion | consequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 但 | 疲惫 | 后果 |

我现在明白，那只是精疲力竭的结果。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [streɪn] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,

| upon | the | strain | I | had | endured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 拉紧 | 我 | 有 | 忍受 | , |

我所承受的压力，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [soʊl] -

| that | it | was | nothing | more | than | the | inevitable | reaction | from | the | high | soul | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 这 | 不可避免的 | 反应 | 从 | 这 | 高的 | 灵魂 | - |

['tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

| tension | to | which | I | had | been | subjected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 受 | . |

这只不过是我长期承受的巨大精神压力所导致的必然反应而已。

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [pi:s] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn]

| To | me | , | however | , | it | seemed | as | the | very | peace | of | God | and | as | a | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | , | 然而 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 这 | 非常 | 和平 | 的 | 上帝 | 和 | 作为 | 一个 | 符号 |

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

| from | heaven | , |
|---|---|---|
| 从 | 天堂 | , |

然而，在我看来，这仿佛是上帝的平安，是来自上天的启示。

[ænd; ənd] ['lʌld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:ls] [sɪ'kjʊrəti] ,

| and | lulled | into | a | false | security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 昏昏欲睡 | 进入 | 一个 | 错误的 | 安全 | , |

并因此陷入了虚假的安全感中。

[aɪ] [let] [maɪ] [θɔːts] ['wɑːndər] [bæk] [tuː; tə] [dwel] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| I | let | my | thoughts | wander | back | to | dwell | again | upon | the | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 我的 | 想法 | 漫步 | 后退 | 到 | 住 | 再次 | 之上 | 这 | 诱惑 | . |

我的思绪又飘回到了诱惑上。

[niːd] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] ?

| Need | I | tell | the | remainder | of | my | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 我 | 告诉 | 这 | 余 | 的 | 我的 | 故事 | ? |

我还需要把剩下的故事讲完吗?

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['sɪmjuleɪtɪd] [dɪ'fiːt] , [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] ,

| Need | I | say | that | my | passion | had | but | simulated | defeat | , | as | passion | often | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 我 | 说 | 那 | 我的 | 热情 | 有 | 但 | 模拟 | 击败 | , | 作为 | 热情 | 经常 | 做 | , |

我还需要说，我的热情只不过是一场虚假的失败，就像热情常常带来的那样。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rend] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]

| in | order | that | it | might | turn | in | an | unguarded | moment | , | and | rend | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 它 | 可能 | 转动 | 在 | 一个 | 无人看守 | 片刻 | , | 和 | 撕裂 | 我 | 和 |

[riː'dʌbəld] ['fjʊri] ?

| redoubled | fury | ? |
|---|---|---|
| 加倍 | 愤怒 | ? |

以便它在我不经意间反噬，以加倍的愤怒撕裂我?

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [læst] ['gæspɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] [wɪl] [ðə; ði] [raɪt] [sɪŋk] [ə'mɪd] [ðə; ði]

| The | next | moment | I | saw | my | last | gasping | effort | to | will | the | right | sink | amid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 我 | 锯 | 我的 | 最后的 | 喘息 | 努力 | 到 | 将要 | 这 | 正确的 | 下沉 | 之中 | 这 |

[tem'pestʃuəs] [siː] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [wɪʃɪz] ,

| tempestuous | sea | of | sinful | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨般的 | 海 | 的 | 罪恶的 | 愿望 | , |

下一刻，我眼睁睁地看着自己最后的挣扎——试图用意志力捍卫正义——沉入罪恶欲望的汹涌大海之中。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [sɪŋks] ['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ; [ænd; ənd]

| as | a | drowning | man | sinks | after | he | has | risen | for | the | third | time | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 溺水 | 男人 | 水槽 | 后 | 他 | 有 | 升起 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | ; | 和 |

[dɪ'lɪbərətli] ['θrʌstɪŋ] [ə'weɪ] ,

| deliberately | thrusting | away | , |
|---|---|---|---|
| 故意地 | 推进 | 离开 | , |

就像溺水者第三次浮出水面后再次沉入水底；并且故意推开，

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['dɔːgɪdnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] [wɪtʃ] [jet] [stroʊv] [tuː; tə] [steɪ] [ˌem 'iː]

| in | the | very | doggedness | of | despair | , | the | invisible | hand | which | yet | strove | to | stay | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 坚韧 | 的 | 绝望 | , | 这 | 无形的 | 手 | 哪个 | 然而 | 努力 | 到 | 停留 | 我 |

,

,

,

即使在绝望的深渊中，也有一只看不见的手努力阻止我。

[aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [sɔːt]

| I | arose | and | sought |
|---|---|---|---|
| 我 | 出现 | 和 | 寻求 |

我起身寻找

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [preɪd] [aɪ] [maɪt] ['nevər] ['entər] .

| the | room | that | I | had | prayed | I | might | never | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 那 | 我 | 有 | 祈祷 | 我 | 可能 | 绝不 | 进入 | . |

我曾祈祷自己永远不会踏入的那间房间。

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] , [pər'hæps] ,
**You may wonder , perhaps ,**
你 可能 想知道 , 也许 ,

你或许会想，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent]
**how it is that I am able to recall so vividly the circumstances of an event**
如何 它 是 那 我 是 有能力的 到 记起 所以 生动地 这 情况 的 一个 事件
[wɪtʃ] ['hæpənd] ['meni] [jɪrz] [ə'goʊ] .
**which happened many years ago .**
哪个 发生 许多 年 前 .

为什么我能如此清晰地回忆起多年前发生的一件事的来龙去脉。

[juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [soʊ][tuː; tə] ['wʌndər] , [hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ,
**You would cease so to wonder , had you seen , as I have seen ,**
你 会 停止 所以 到 想知道 , 有 你 已见 , 作为 我 有 已见 ,

如果你亲眼见过我所见过的，你就不会再感到如此疑惑了。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] [self] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
**the ghost of your dead self rise up to cry for vengeance against you ,**
这 鬼 的 你的 死的 自己 上升 向上 到 哭 为了 复仇 反对 你 ,

你死后的亡灵会复活，哭喊着向你复仇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dem] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
**and to condemn you before the judgment seat of God , and of your own**
和 到 谴责 你 前 这 判断 座位 的 上帝 , 和 的 你的 自己的
['kɑːnʃəns] .
**conscience .**
良心 .

并在上帝的审判台前和你自己的良心面前定你的罪。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [hel] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
**For this was my first glimpse of Hell ; this was my Day of Judgment .**
为了 这 曾是 我的 第一的 一瞥 的 地狱 ; 这 曾是 我的 天 的 判断 .

因为这是我第一次见到地狱；这是我的审判日。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ænd; ənd] [naʊ] [gɑːd] - [ə'weɪkənd] ['meməri]
**The recording angel of my own indestructible and now God - awakened memory**
这 记录 天使 的 我的 自己的 坚不可摧 和 现在 上帝 - 觉醒 记忆
[ʃoʊd] [ˌem 'iː][maɪ][pæst][laɪf][æz; əz][gɑːd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**showed me my past life as God saw it ,**
显示 我 我的 过去的 生活 作为 上帝 锯 它 ,

我那不朽的、如今已被神唤醒的记忆的记录天使，向我展示了神眼中的我过去的生活。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [wen] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊðsəm] [dɪs'gaɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
**and as it appeared when robbed of the loathsome disguises with which I**
和 作为 它 出现 什么时候 被抢劫 的 这 令人厌恶的 伪装 和 哪个 我
[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [oʊn] ['mɔːrəl] ['neɪkɪdnəs] .
**had so long contrived to hide my own moral nakedness .**
有 所以 长的 人为的 到 隐藏 我的 自己的 道德 裸体 .

当它被剥夺了我长期以来用来掩盖自己道德赤裸的可憎伪装时，它就显露出来了。

" [sɪn] [lʊks] [mʌtʃ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʊk]
**" Sin looks much more terrible to those who look**
" 罪 看起来 很多 更多的 糟糕的 到 那些 WHO 看

对于那些注视罪恶的人来说，罪恶看起来更加可怕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| at | it | , | than | to | those | who | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | , | 比 | 到 | 那些 | WHO | 做 | 它 | , |

比起那些做这件事的人，

" [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] [fɑːrm] . "

| " | says | the | author | of | the | " | Story | of | an | African | Farm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 这 | 作者 | 的 | 这 | " | 故事 | 的 | 一个 | 非洲 | 农场 | . | " |

《非洲农场的故事》的作者说道。

" [ə; eɪ] [kən'vɪkt] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn] [huː] [drɪŋks] ,

| " | A | convict | , | or | a | man | who | drinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 定罪 | , | 或者 | 一个 | 男人 | WHO | 饮料 | , |

“一个罪犯，或者一个酗酒的人，

[siːmz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| seems | something | so | far | off | and | horrible | when | we | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 某物 | 所以 | 远的 | 离开 | 和 | 可怕 | 什么时候 | 我们 | 看 | 他 | , |

看到他时，感觉他既遥远又可怕。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

| but | to | himself | he | seems | quite | near | to | us | , | and | like | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他自己 | 他 | 似乎 | 相当 | 靠近 | 到 | 我们 | , | 和 | 喜欢 | 我们 | . |

但对他自己而言，他似乎与我们很亲近，就像我们一样。

[wiː; wi] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][wiː; wi] [ɑːr'selvz] .

| We | wonder | what | kind | of | a | creature | he | is | , | but | he | is | just | we | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想知道 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 生物 | 他 | 是 | , | 但 | 他 | 是 | 只是 | 我们 | 我们自己 | . |

我们好奇他究竟是怎样一种生物，但他其实就是我们自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .

| " | It | was | so | indeed | that | I | had | thought | and | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 所以 | 的确 | 那 | 我 | 有 | 想法 | 和 | 想知道 | . |

“我的确曾这样想过，也曾这样疑惑过。”

[aɪ][hæd; həd] [riːd] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] " [ə'dʌltərər] " [ænd; ənd] " ['mɜːdəəz] " [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| I | had | read | often | of | " | adulterers | " | and | " | murderers | " | in | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 经常 | 的 | " | 通奸者 | " | 和 | " | 杀人犯 | " | 在 | 这 | 报纸 | , |

我经常在报纸上看到关于“通奸者”和“杀人犯”的报道，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lepər] [ɔːr][ʌv; əv] ['kænəbəlz] ,

| and | had | thought | of | them | as | I | thought | of | lepers | or | of | cannibals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 想法 | 的 | 他们 | 作为 | 我 | 想法 | 的 | 麻风病人 | 或者 | 的 | 食人族 | , |

我曾像看待麻风病人或食人族一样看待他们。

[ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['juːθfl] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][kʊd; kəd] ['rendər] [sʌtʃ] [wɜːrdz]

| in | no | way | imagining | that | my | youthful | escapade | could | render | such | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 方式 | 想象 | 那 | 我的 | 青春 | 恶作剧 | 可以 | 使成为 | 这样的 | 字 |

['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| applicable | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 适用的 | 到 | 我 | . |

我做梦也没想到，我年轻时的冒险经历竟然会让这些话用在我身上。

[aɪ][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [kraɪm] " ['gæləntri] " [ɪn][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,

| I | had | accustomed | myself | to | calling | my | crime | " | gallantry | " | in | my | own | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 习惯 | 我 | 到 | 呼叫 | 我的 | 犯罪 | " | 英勇 | " | 在 | 我的 | 自己的 | 想法 | , |

我早已习惯在心里把我的罪行称为“英勇行为”。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'gɑːrdɪd][wʌn][huː][juːst]['hɑːrʃər]['læŋgwɪdʒ][æz; əz]['wɑːntɪŋ][ɪn]
**and** **I** **should** **have** **regarded** **one** **who** **used** **harsher** **language** **as** **wanting** **in**
和 我 应该 有 认为 一 WHO 用过的 更严厉 语言 作为 想要 在
['delɪkəsi][ænd; ənd][ɪn]['briːdɪŋ] ;
**delicacy** **and** **in** **breeding** **;**
美味 和 在 选育 ;

我本应认为使用更粗鲁语言的人缺乏礼貌和教养;

[ænd; ənd][naʊ][aɪ][faʊnd][maɪ'self]['brændɪd][æz; əz] " ['mɜːrdərər] " [ænd; ənd] " [sɪ'duːsər] " [tuː; tə][ɔːl]
**and** **now** **I** **found** **myself** **branded** **as** **"** **Murderer** **"** **and** **"** **Seducer** **"** **to** **all**
和 现在 我 成立 我 品牌 作为 " 凶手 " 和 " 诱惑者 " 到 全部
[ɪ'tɜːrnəti] !
**Eternity** **!**
永恒 !

现在我发现自己永远背负着"杀人犯"和"诱惑者"的标签!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **81** **]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

" ['mɜːrdərər] !
**"** **Murderer** **!**
" 凶手 !

"凶手!

" [juː; jʊ][seɪ] .
**"** **you** **say** **.**
" 你 说 .

你说。

[jes] , ['mɜːrdərər] , [fɔːr; fər] [sɪ'dʌkʃn] [ɪz]['mɔːrəl]['mɜːrdər] ;
**Yes** **,** **murderer** **,** **for** **seduction** **is** **moral** **murder** **;**
是的 , 凶手 , 为了 诱惑 是 道德 谋杀 ;

是的,你犯了谋杀罪,因为诱惑就是道德上的谋杀;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][huː][hæz; həz][ðʌs] [sind] [ə'genst][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][fɪt]['oʊnli][tuː; tə][stænd][saɪd]
**and** **the** **man** **who** **has** **thus** **sinned** **against** **a** **woman** **is** **fit** **only** **to** **stand** **side**
和 这 男人 WHO 有 因此 罪过 反对 一个 女士 是 合身 仅有的 到 站立 边
[baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][huː][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][laɪf] .
**by** **side** **with** **him** **who** **has** **taken** **a** **life** **.**
经过 边 和 他 WHO 有 已采取 一个 生活 .

这样伤害了女人的男人,只配与夺走他人生命的人站在一起。

[eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt]['seldəm][ðə; ði][mɔːr]['ɔːf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,
**Ay** **,** **and** **his** **is** **not** **seldom** **the** **more** **awful** **punishment** **,**
哎 , 和 他的 是 不是 很少 这 更多的 可怕 惩罚 ,

是啊,而且他的惩罚往往更加残酷。

[fɔːr; fər][gɑːd][wɪl][æz; əz] ['ʃʊrli] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'duːsər] ,
**for** **God** **will** **as** **surely** **require** **the** **spiritual** **life** **at** **the** **hands** **of** **the** **seducer** **,**
为了 上帝 将要 作为 一定 要求 这 精神 生活 在 这 双手 的 这 诱惑者 ,

因为上帝也必将要求信徒在诱惑者手中获得属灵生命。

[æz; əz][hiː; hi][wɪl][ðə; ði]['bɑːdɪli][laɪf][æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdərər] .
**as** **He** **will** **the** **bodily** **life** **at** **the** **hand** **of** **the** **murderer** **.**
作为 他 将要 这 身体上的 生活 在 这 手 的 这 凶手 .

祂必将肉体的生命交在凶手手中。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt]

**The one thing of all others which added to the unutterable horror of that**

这 一 事物 的 全部 其他的 哪个 额外 到 这 难以言喻 恐怖 的 那

['moʊmənt] ,

**moment ,**

片刻 ,

在所有这一切之中，有一件事加剧了那一刻难以言喻的恐怖。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪks'kjuːziz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['strɪvn]

**was the memory of the false and lying excuses with which I had striven**

曾是 这 记忆 的 这 错误的 和 说谎 借口 和 哪个 我 有 努力

[tuː; tə] ['pælieɪt] [maɪ][sɪn][tuː; tə][maɪ'self] .

**to palliate my sin to myself .**

到 缓解 我的 罪 到 我 .

那是我为了减轻自己的罪孽而编造的虚假借口和谎言的记忆。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪks'kjuːziz] [tʊk] [fɔːrm][ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

**I remember that such excuses took form and shape ,**

我 记住 那 这样的 借口 采取 形式 和 形状 ,

我记得这样的借口是有形有体的。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] [laɪk] ['dɛvəlz] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ʌv; əv][maɪ]

**and haunted and tortured me like devils — as indeed they were — of my**

和 闹鬼的 和 受折磨 我 喜欢 魔鬼 — 作为 的确 他们 是 — 的 我的

[oʊn] [bɪ'getɪŋ] .

**own begetting .**

自己的 生育 .

它们像魔鬼一样纠缠着我、折磨着我——事实上它们就是魔鬼——而这些魔鬼正是我自己所生的。

" [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , " [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [wen] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['saɪləns]

**" The relation of the sexes , " I had often said when striving to silence**

" 这 关系 的 这 性别 , " 我 有 经常 说 什么时候 努力 到 沉默

[æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] ,

**an uneasy conscience ,**

一个 不安 良心 ,

“两性关系，”我常常这样说，以此来压抑内心不安的良心。

" [bɑː] !

**" Bah !**

" 呸 !

“呸！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]['mænz] [ɪm'poʊzɪŋ] .

**it is but a yoke of man's imposing .**

它 是 但 一个 轭 的 男人的 气势磅礴 .

这不过是人类强加的枷锁。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði]

**I take the**

我 拿 这

我接受

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 82 ]**

[ 页 - ]

['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ʃʌnd] [æz; əz] ['lepər]

| **woman** | **I** | **love** | **to** | **live** | **with** | **me** | **,** | **and** | **she** | **and** | **I** | **are** | **shunned** | **as** | **lepers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 我 | 爱 | 到 | 居住 | 和 | 我 | , | 和 | 她 | 和 | 我 | 是 | 被排斥 | 作为 | 麻风病人 |

.

**:**

.

我爱的女人和我一起生活，但我们却被当作麻风病人一样排斥。

['jɑːndər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['fɑːloʊz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['presɪdənt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊtɪv] ;

| **Yonder** | **is** | **a** | **man** | **who** | **follows** | **the** | **same** | **precedent** | **and** | **from** | **the** | **same** | **motive** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | 是 | 一个 | 男人 | WHO | 跟随 | 这 | 相同的 | 先例 | 和 | 从 | 这 | 相同的 | 动机 | ; |

Yonder 是一个遵循同样先例、出于同样动机的人；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [priːst] [hæz; həz] ['mɜːmɜd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['sæŋkʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ðɪ]

| **and** | **because** | **a** | **priest** | **has** | **murmured** | **a** | **few** | **words** | **of** | **sanction** | **over** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 一个 | 牧师 | 有 | 低声说道 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 制裁 | 超过 | 这 |

['kɑːntrækt] ,

| **contract** | **,** |
|---|---|
| 合同 | , |

因为一位牧师低声说了几句表示认可的话，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɑːr; ər]['feɪtɪd][ænd; ənd] ['flætərd] .

| **he** | **and** | **his** | **partner** | **are** | **fêted** | **and** | **flattered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 伙伴 | 是 | 庆祝 | 和 | 受宠若惊 | . |

他和他的伴侣受到了热烈欢迎和奉承。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][wʌn] [set][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz]

| **How** | **can** | **the** | **indulgence** | **of** | **a** | **natural** | **passion** | **which** | **in** | **one** | **set** | **of** | **circumstances** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 这 | 放纵 | 的 | 一个 | 自然的 | 热情 | 哪个 | 在 | 一 | 放 | 的 | 情况 |

[ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

| **is** | **fair** | **and** | **honourable** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 公平的 | 和 | 光荣的 | , |

在某些情况下，放纵一种自然的情感是公平和光荣的，那么，这种放纵又怎能成为一种负担呢?

[ɪn] [ə'nʌðər] [biː; bi] ['sɪnfl] [ænd; ənd] [faʊl] ?

| **in** | **another** | **be** | **sinful** | **and** | **foul** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 是 | 罪恶的 | 和 | 犯规 | ? |

另一种情况是罪恶和污秽的吗?

[fer] [ɪz] [fer] , [ænd; ənd] [faʊl] [ɪz] [faʊl] ,

| **Fair** | **is** | **fair** | **,** | **and** | **foul** | **is** | **foul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 是 | 公平的 | , | 和 | 犯规 | 是 | 犯规 | , |

公平就是公平，不公平就是不公平。

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][træns'fɔːrm][ðə; ðɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| **and** | **no** | **muttering** | **of** | **a** | **man** | **can** | **transform** | **the** | **one** | **into** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 喃喃自语 | 的 | 一个 | 男人 | 能 | 转换 | 这 | 一 | 进入 | 这 | 其他 | . |

一个人的喃喃自语也无法将前者变成后者。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] ['strɪvn] [tuː; tə] ['saɪləns] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

| **"** | **This** | **is** | **the** | **way** | **in** | **which** | **I** | **had** | **repeatedly** | **striven** | **to** | **silence** | **my** | **conscience** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 反复 | 努力 | 到 | 沉默 | 我的 | 良心 | , |

“我曾多次试图用这种方式来压制自己的良心。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['ʌðər] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ]

| **and** | **it** | **is** | **but** | **one** | **instance** | **of** | **the** | **way** | **in** | **which** | **many** | **others** | **on** | **this** | **earth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 但 | 一 | 实例 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 许多 | 其他的 | 在 | 这 | 地球 |

[ɑːr; ər] [naʊ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðerz] .

| **are** | **now** | **striving** | **to** | **silence** | **theirs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 努力 | 到 | 沉默 | 他们的 | . |

而这只是地球上许多其他人现在努力让自己的声音噤声的一个例子。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [bɪ'wer] !
**" For God's sake , " I would say to them , " beware !**
" 为了 神的 清酒 , " 我 会 说 到 他们 , " 提防 !

“看在上帝的份上，”我会对他们说，“小心！”

" [sʌtʃ] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,
**" Such hardening of the heart against the Holy Spirit ,**
" 这样的 硬化 的 这 心 反对 这 圣 精神 ,

“如此顽固不化、抵挡圣灵的人心，

[sʌtʃ] [gɑːd] - [ 'məːdərɪŋ ] ( [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl]
**such God - murdering ( for it is the wish to kill**
这样的 上帝 - 谋杀 ( 为了 它 是 这 希望 到 杀

这种弒神行为（因为这是杀戮的欲望）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 死者的日记(A dead man's diary)
# 第3/7页

[gɑːd] ,
**God** **,**
上帝 ,

上帝，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['evər] ) [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]
**and** **to** **silence** **His** **voice** **for** **ever** **)** **is** **the** **one** **unpardonable** **sin** **which** **is** **a**
和 到 沉默 他的 嗓音 为了 曾经 ) 是 这 一 不可饶恕的 罪 哪个 是 一个
['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːks]
**thousand** **-** **fold** **more** **awful** **in** **its** **consequences** **than** **is** **the** **crime** **which** **it** **seeks**
千 - 折叠 更多的 可怕 在 它是 结果 比 是 这 犯罪 哪个 它 寻找
[tuː; tə] [kən'siːl] .
**to** **conceal** **.**
到 隐藏 .

永远让祂的声音噤声，这是不可饶恕的罪行，其后果比它试图掩盖的罪行可怕一千倍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊlɪst] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['seɪvjər] ,
**It** **was** **the** **foulest** **stain** **on** **the** **soul** **of** **him** **who** **hung** **by** **the** **dying** **Saviour** **,**
它 曾是 这 最卑鄙的 弄脏 在 这 灵魂 的 他 WHO 悬挂 经过 这 垂死 救主 ,

这是悬挂在垂死的救世主身旁的人灵魂上最污秽的污点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
**and** **it** **is** **,** **I** **believe** **at** **this** **moment** **,**
和 它 是 , 我 相信 在 这 片刻 ,

而且，我认为此刻的确如此。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [stɪl] [kiːps] [hel] [hel] , [ænd; ənd] ['seɪtn] ['seɪtn] .
**the** **one** **and** **only** **thing** **which** **still** **keeps** **Hell** **Hell** **,** **and** **Satan** **Satan** **.**
这 一 和 仅有的 事物 哪个 仍然 保持 地狱 地狱 , 和 撒但 撒但 .

唯一能让地狱依然是地狱，让撒旦依然是撒旦的东西。

[mʌst; məst][aɪ] [raɪt] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] - [θroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] ,
**Must** **I** **write** **further** **of** **the** **torture** **-** **throes** **of** **that** **awful** **moment** **,**
必须 我 写 更远 的 这 酷刑 - 阵痛 的 那 可怕 片刻 ,

我是否还需要继续描述那可怕时刻的痛苦煎熬?

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [maɪ][sɪn][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] ?
**when** **I** **first** **saw** **my** **sin** **in** **its** **true** **light** **?**
什么时候 我 第一的 锯 我的 罪 在 它是 真的 光 ?

我第一次真正看清自己的罪孽是什么时候?

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv]
**God** **only** **knows** **how** **even** **now** **I** **shudder** **and** **shrink** **at** **the** **mere** **thought** **of**
上帝 仅有的 知道 如何 甚至 现在 我 不寒而栗 和 收缩 在 这 仅仅 想法 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
**it** **;**
它 ;

只有上帝知道，即使到了现在，我一想到这件事仍然会感到不寒而栗，甚至畏缩不前；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] ,
**but** **I** **have** **told** **you** **of** **my** **crime** **,**
但 我 有 讲述 你 的 我的 犯罪 ,

但我已经把我的罪行告诉过你们了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] .

| and | it | is | right | that | I | should | speak | also | of | my | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 正确的 | 那 | 我 | 应该 | 说话 | 还 | 的 | 我的 | 惩罚 | . |

我也有理由谈谈我所受到的惩罚。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [wen] [ðə; ðiˈ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

| I | remember | that | when | the | realization | of | what | I | was | , | and | what | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 什么时候 | 这 | 实现 | 的 | 什么 | 我 | 曾是 | , | 和 | 什么 | 我 | 有 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

我记得，当我意识到自己是什么样的人，以及自己做过什么的时候，

[wʌz; wəz][fɜːrst] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ænd; ənd]

| was | first | borne | in | upon | me | , | I | fell | to | the | ground | and | writhed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 第一的 | 出生 | 在 | 之上 | 我 | , | 我 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 扭动 | 和 |

[ʃriːkt] [ɪn] [ˈægəni] .

| shrieked | in | agony | . |
|---|---|---|---|
| 尖叫 | 在 | 痛苦 | . |

当剧痛袭来时，我跌倒在地，痛苦地扭动着身体，发出凄厉的尖叫。

[ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| The | tortures | of | a |
|---|---|---|---|
| 这 | 酷刑 | 的 | 一个 |

酷刑

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

[məˈtɪriəl] [hel] , — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [məˈtɪriəl] [ˈhɛlz] ,

| material | hell | , | — | of | a | thousand | material | hells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 材料 | 地狱 | , | — | 的 | 一个 | 千 | 材料 | 地狱 | , |

物质地狱，——千百种物质地狱之一，

— [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪflnəs] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ˈtɔːrtʃər] [hæv; həv] [draʊnd] [fɔːr; fər]

| — | I | would | have | endured | with | joyfulness | could | such | torture | have | drowned | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 会 | 有 | 忍受 | 和 | 快乐 | 可以 | 这样的 | 酷刑 | 有 | 溺水 | 为了 |

[wʌn][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] - [ˈæŋgwɪʃ] [ðæt] [tɔːr] [ˌem ˈiː] .

| one | moment | the | thought | - | anguish | that | tore | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | 这 | 想法 | - | 痛苦 | 那 | 撕裂 | 我 | . |

—如果这种折磨能让我暂时忘却撕裂我的思绪痛苦，我愿欣然忍受。

[neɪ] , [mɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] — [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

| Nay | , | mere | physical | suffering | — | physical | suffering | meted | out | to | me | as | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 仅仅 | 身体的 | 痛苦 | — | 身体的 | 痛苦 | 已记录 | 出去 | 到 | 我 | 作为 | 惩罚 | , |

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

| and | in | which | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | , |

不，仅仅是肉体上的痛苦——作为惩罚而施加于我的肉体痛苦，其中，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [ˈekspieɪt] ,

| though | it | were | powerless | to | expiate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 无力 | 到 | 赎罪 | , |

虽然它无力赎罪，

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [baɪ] [ɪn'dʊrɪŋ] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪriəs]

| I | could | at | least | participate | by | enduring | — | I | would | have | welcomed | with | delirious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 在 | 至少 | 参加 | 经过 | 持久 | — | 我 | 会 | 有 | 欢迎 | 和 | 谵妄 |

['glædnəs] ,

| gladness | , |
|---|---|
| 欢乐 | , |

我至少可以通过忍耐参与其中——我会欣喜若狂地欢迎它。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'liːf] [ɔːr][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

| but | of | such | relief | or | diversion | of | thought | there | was | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这样的 | 宽慰 | 或者 | 导流 | 的 | 想法 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | . |

但是，却没有这样的解脱或转移注意力的方法。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl]

| From | the | mere | mention | of | annihilation | — | the | personal | annihilation | of | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 仅仅 | 提到 | 的 | 湮灭 | — | 这 | 个人的 | 湮灭 | 的 | 灵魂 |

[ænd; ənd]['bɑːdi] ,

| and | body | , |
|---|---|---|
| 和 | 身体 | , |

仅仅是提到毁灭——灵魂和肉体的个人毁灭，

[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] — [aɪ][hæd; həd]['evər] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ]['æbdʒekt] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd]

| of | thought | and | sensation | — | I | had | ever | shrunk | with | abject | loathing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 想法 | 和 | 感觉 | — | 我 | 有 | 曾经 | 缩小 | 和 | 卑贱 | 厌恶 | 和 |

[dred] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] ,

| dread | ; | but | to | annihilation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | ; | 但 | 到 | 湮灭 | , |

思想和感觉——我曾一度因极度的厌恶和恐惧而退缩；但走向毁灭，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðen] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [maɪ] [wei] [θruː] [ə; eɪ]

| had | it | been | then | within | my | reach | , | I | would | have | fought | my | way | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 然后 | 之内 | 我的 | 抵达 | , | 我 | 会 | 有 | 战斗 | 我的 | 方式 | 通过 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] .

| thousand | devils | . |
|---|---|---|
| 千 | 魔鬼 | . |

如果当时我能做到，我一定会杀出一条血路，战胜千军万马。

[bʌt; bət][ɪn] [hel] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] ; ['suːɪsaɪd] , [ðə; ði][læst]

| But | in | hell | there | is | no | escape | through | annihilation | ; | suicide | , | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 地狱 | 那里 | 是 | 不 | 逃脱 | 通过 | 湮灭 | ; | 自杀 | , | 这 | 最后的 |

但在地狱里，毁灭是无法逃脱的；自杀，是最后的出路。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

['refjuːdʒ][ʌv; əv] ['tɪrənəs] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [dɪ'sper] , [ɪz][ʌv; əv] [nʌn] [ə'veɪl] ,

| refuge | of | tyrannous | and | cowardly | despair | , | is | of | none | avail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 的 | 暴虐 | 和 | 胆小 | 绝望 | , | 是 | 的 | 没有任何 | 可用 | , |

躲进暴虐懦弱的绝望深渊毫无用处。

" [ænd; ənd] [deθ] [wʌns] [ded] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['daɪɪŋ] [ðen] .

| " | And | death | once | dead | there's | no | more | dying | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 死亡 | 一次 | 死的 | 有 | 不 | 更多的 | 垂死 | 然后 | . |

“死亡一旦死去，就没有死亡了。”

" [wʌt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] [aɪ] [faʊnd] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌntə,ʌntu]

| " | What | had | to | be | endured | I | found | must | be | endured | , | and | that | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 到 | 是 | 忍受 | 我 | 成立 | 必须 | 是 | 忍受 | , | 和 | 那 | 到 |

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

| the | uttermost | , |
|---|---|---|
| 这 | 极致 | , |

“我发现，必须忍受的苦难就必须忍受，而且要忍受到底。”

[fɔ:r; fər][ɪn][ɔ:l] ['hɔ:rɪd] [hel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nʊk] [ɔ:r] ['kræni] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kri:p] [tu:; tə]

| for | in | all | horrid | hell | there | was | no | nook | or | cranny | into | which | I | could | creep | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 全部 | 可怕的 | 地狱 | 那里 | 曾是 | 不 | 角落 | 或者 | 裂缝 | 进入 | 哪个 | 我 | 可以 | 潜行者 | 到 |

[haɪd][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| hide | myself | from | the | hideous | spectres | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 我 | 从 | 这 | 可怕 | 幽灵 | 的 | 这 | 过去的 | . |

因为在可怕的地狱里，没有一个角落或缝隙可以让我躲藏起来，避开过去那些可怕的幽灵。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][roʊz] [ʌp][ɪn][maɪ] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [veɪn] [hændz][tu:; tə][ðə; ði]

| I | remember | that | I | rose | up | in | my | despair | , | and | stretching | vain | hands | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 我 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 我的 | 绝望 | , | 和 | 伸展 | 徒劳 | 双手 | 到 | 这 |

['ɪmpətənt] [ 'hevəns ] ,

| impotent | heavens | , |
|---|---|---|
| 阳痿 | 天 | , |

我记得我绝望地站了起来，徒劳地向无能为力的苍天伸出双手，

[ʃri:kt] [aʊt] [æz; əz]['oʊnli][wʌn][kæn; kən] [ʃri:k] [hu:] [ɪz][tɔ:rn][baɪ] [hel] - ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| shrieked | out | as | only | one | can | shriek | who | is | torn | by | hell | - | torture | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 出去 | 作为 | 仅有的 | 一 | 能 | 尖叫 | WHO | 是 | 撕裂 | 经过 | 地狱 | - | 酷刑 | 和 | 绝望 | . |

只有遭受地狱般折磨和绝望折磨的人才能发出这样的尖叫。

[aɪ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ænd; ənd] [foʊmd] [ɪn] [kən'vʌlsɪv] [ænd; ənd] ['blʌdi]

| I | fell | to | the | ground | and | writhed | and | foamed | in | convulsive | and | bloody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 扭动 | 和 | 泡沫 | 在 | 痉挛 | 和 | 血腥 |

['ægəni] .

| agony | . |
|---|---|
| 痛苦 | . |

我倒在地上，痛苦地扭动、吐着白沫，痉挛不止，鲜血淋漓。

[aɪ] [dʌg] [maɪ]['kru:əl] [neɪlz] [di:p] ['ɪntu:][maɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['aɪˌbɔ:lz] ,

| I | dug | my | cruel | nails | deep | into | my | burning | eyeballs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挖 | 我的 | 残忍的 | 指甲 | 深的 | 进入 | 我的 | 燃烧 | 眼球 | , |

我用残酷的指甲深深地抠进灼痛的眼球里，

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðoʊz] ['aɪˌbɔ:lz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tendər] ['sɑ:kəts] , [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['bli:dɪŋ]

| and | tearing | those | eyeballs | from | their | tender | sockets | , | flung | them | bleeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕裂 | 那些 | 眼球 | 从 | 他们的 | 投标 | 插座 | , | 扔 | 他们 | 出血 |

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] ;

| from | me | ; |
|---|---|---|
| 从 | 我 | ; |

然后，我把那些眼球从它们娇嫩的眼眶里拽出来，鲜血淋漓地扔了出去；

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðʌs] [kʊd; kəd][aɪ][blaɪnd][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [saɪts]

| but | not | thus | could | I | blind | myself | to | the | sights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 因此 | 可以 | 我 | 瞎的 | 我 | 到 | 这 | 景点 |

但我却无法对眼前的景象视而不见。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ʌv; əv] [hel] ,
**of** **hell** **,**
的 地狱 ,

地狱，

[nɔ:r][kʊd; kəd] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [waɪp] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [breɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn][aɪ]
**nor** **could** **mere** **physical** **pain** **wipe** **out** **from** **my** **brain** **the** **picture** **of** **the** **ruin** **I**
也不 可以 仅仅 身体的 疼痛 擦拭 出去 从 我的 脑 这 图片 的 这 废墟 我
[hæd; həd] [rɔ:t] .
**had** **wrought** **.**
有 锻 .

单纯的肉体疼痛也无法从我的脑海中抹去我所造成的破坏的画面。

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪntɪŋ] ; [aɪ]['kænɑ:t] ,
**And** **then** **—** **but** **no** **,** **I** **am** **sick** **,** **I** **am** **ill** **,** **I** **am** **fainting** **;** **I** **cannot** **,**
和 然后 — 但 不 , 我 是 生病的 , 我 是 患病的 , 我 是 昏厥 ; 我 不能 ,

然后——但是不，我病了，我不舒服，我要晕倒了；我不能，

[aɪ]['kænɑ:t] [raɪt] [mɔ:r] .
**I** **cannot** **write** **more** **.**
我 不能 写 更多的 .

我不能再写了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **87** **]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ʃoʊz] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
**SHOWS** **THE** **FITNESS** **OF** **MY** **PUNISHMENT** **.**
演出 这 健康 的 我的 惩罚 .

这证明了我所受惩罚的适当性。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə'nʌðər] ['ɪrə] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [laɪt] ,
**"** **But** **there** **will** **come** **another** **era** **,** **when** **it** **shall** **be** **light** **,**
" 但 那里 将要 来 其他 时代 , 什么时候 它 将 是 光 ,

但终将迎来另一个时代，那时将是光明的时代。

[ænd; ənd] [wen] [mæn][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔ:fti] [dri:mz] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [dri:mz]
**and** **when** **man** **shall** **awaken** **from** **his** **lofty** **dreams** **and** **find** **his** **dreams**
和 什么时候 男人 将 觉醒 从 他的 高远 梦境 和 寻找 他的 梦境
[stɪl] [ðer; ðər] ,
**still** **there** **,**
仍然 那里 ,

当人类从崇高的梦想中醒来，发现梦想依然存在时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gɔ:n] [seɪv] [hɪz; ɪz] [sli:p] .
**and** **that** **nothing** **is** **gone** **save** **his** **sleep** **.**
和 那 没有什么 是 已消失 节省 他的 睡觉 .

除了睡眠之外，其他一切都没变。

" — [dʒi:n] [pɔ:l] . — ['prefəs] [tu:; tə] " ['hespərəs] .
**"** **—** **Jean** **Paul** **.** **—** **Preface** **to** **"** **Hesperus** **.**
" — 让 保罗 . — 前言 到 " 赫斯珀勒斯 .

”——让·保罗。——《赫斯珀洛斯》序言。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪəri] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'siːs] .

| " | THE | following | paragraph | is | taken | from | a | diary | which | I | kept | before | my | decease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下列的 | 段落 | 是 | 已采取 | 从 | 一个 | 日记 | 哪个 | 我 | 保留 | 前 | 我的 | 死亡 | . |

以下段落摘自我在去世前所写的日记。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər][ɑːn][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] [hɪr] : —

| I | will | explain | later | on | my | reason | for | giving | the | extract | here | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 解释 | 之后 | 在 | 我的 | 原因 | 为了 | 给予 | 这 | 提炼 | 这里 | : | — |

我稍后会解释我在这里引用这段文字的原因：——

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

| " | It | has | been | said | that | no | man | can | realize | to | the | full | the | certainty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 说 | 那 | 不 | 男人 | 能 | 意识到 | 到 | 这 | 满的 | 这 | 肯定 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsə'luːʃn] ;

| his | own | dissolution | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 溶解 | ; |

有人说过，没有人能够完全意识到自己终将消亡的必然性；

[ðæt] [iːtʃ] [ək'nɔlɪdʒz] [ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tuː; tə]

| that | each | acknowledges | the | inevitability | of | death | in | regard | to | others | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每个 | 承认 | 这 | 必然性 | 的 | 死亡 | 在 | 看待 | 到 | 其他的 | 和 | 到 |

[ðə; ði] [reɪs] ,

| the | race | , |
|---|---|---|
| 这 | 种族 | , |

每个人都承认死亡对于他人和种族而言都是不可避免的。

[bʌt; bət] ['tʃerɪʃɪz] [ə; eɪ]

| but | cherishes | a |
|---|---|---|
| 但 | 珍惜 | 一个 |

但珍视

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

['siːkrət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] , [θruː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn]

| secret | conviction | that | he | himself | will | , | through | some | strange | and | unforeseen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 定罪 | 那 | 他 | 他自己 | 将要 | , | 通过 | 一些 | 奇怪的 | 和 | 意外 |

['sɜːrkəmstæns] , [pruːv] [ðə; ði]['sɑːləteri] [ɪk'sepʃn] .

| circumstance | , | prove | the | solitary | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | , | 证明 | 这 | 孤 | 例外 | . |

他内心深处坚信，通过某种奇特且无法预料的情况，他自己将会成为唯一的例外。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [aɪ] ['kænɑːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [spiːk]

| " | Of | the | truth | of | this | assertion | as | a | general | rule | , | I | cannot | of | course | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 断言 | 作为 | 一个 | 一般的 | 规则 | , | 我 | 不能 | 的 | 课程 | 说话 |

,

,

,

“至于这种说法是否普遍正确，我当然不能置评。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['nevər] [soʊ] [θɔːt] .

| but | I | know | that | I | at | least | have | never | so | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 在 | 至少 | 有 | 绝不 | 所以 | 想法 | . |

但我知道我至少从未这样想过。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [deθ] ( [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn]
**On the contrary , there are moments when death ( by which I do not mean**
在 这 相反 , 那里 是 时刻 什么时候 死亡 ( 经过 哪个 我 做 不是 意思是
[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,
**annihilation ,**
湮灭 ,

相反，有些时候，死亡（我指的不是彻底的毁灭，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] ) [siːmz] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrt(ə)nti] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
**but the dying into life ) seems the only certainty there is before me ,**
但 这 垂死 进入 生活 ) 似乎 这 仅有的 肯定 那里 是 前 我 ,

但死亡转化为生命，似乎是我眼前唯一可以确定的事。

[ɔːl] [els] ['biːɪŋ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] .
**all else being shadowy and unreal .**
全部 别的 存在 阴暗的 和 虚幻 .

其他一切都模糊不清，虚幻缥缈。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ 'driːmiŋ ] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [taɪm] ,
**I am a child of eternity dreaming the dream of time ,**
我 是 一个 孩子 的 永恒 做梦 这 梦 的 时间 ,

我是永恒之子，梦见时间之梦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [driːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]
**and even while I dream I am half awake and know that I am but**
和 甚至 尽管 我 梦 我 是 一半 醒 和 知道 那 我 是 但
[ 'driːmiŋ ] .
**dreaming .**
做梦 .

即使在做梦的时候，我也半梦半醒，知道自己只是在做梦。

[laɪf] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [nɑːt] [poʊ'etɪkli] ['oʊnli] , [bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] — [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd]
**Life is to me — not poetically only , but positively — a dream and**
生活 是 到 我 — 不是 诗意地 仅有的 , 但 积极地 — 一个 梦 和
[ˌʌnsəb'stænʃəl] .
**unsubstantial .**
不实质性的 .

对我而言，生命——不仅在诗意上，而且在现实中——都是一场梦，虚幻缥缈。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [driːmz] ,
**The world is a dream , things and persons are but dreams ,**
这 世界 是 一个 梦 , 事物 和 人 是 但 梦境 ,

世界如梦，万物皆如梦。

[ænd; ənd][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli][ɪn][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**and exist for me only in my thoughts of them .**
和 存在 为了 我 仅有的 在 我的 想法 的 他们 .

他们只存在于我对他们的思念之中。

[maɪ] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'kʌmz]
**My self - consciousness becomes**
我的 自己 - 意识 变成

我的自我意识变得

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[ə'weɪk] ,
**awake ,**
醒 ,

醒，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]

| and | I | look | in | and | down | upon | myself | with | a | wonder | as | fresh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 在 | 和 | 向下 | 之上 | 我 | 和 | 一个 | 想知道 | 作为 | 新鲜的 | 和 |

['nɑːv(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ɔːr]

| novel | as | if | the | mystery | of | my | own | existence | had | never | caused | me | wonder | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小说 | 作为 | 如果 | 这 | 神秘 | 的 | 我的 | 自己的 | 存在 | 有 | 绝不 | 导致 | 我 | 想知道 | 或者 |

[sər'praɪz] [bɪ'fɔːr] .

| surprise | before | . |
|---|---|---|
| 惊喜 | 前 | . |

我俯视着自己，心中充满了惊奇，这种惊奇和惊奇如此新鲜，仿佛我自身的存在之谜以前从未让我感到惊奇或惊讶过。

[aɪ] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] [dʌz] , [ænd; ənd]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz]

| I | stretch | out | my | hand | , | as | an | infant | does | , | and | open | and | shut | the | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉紧 | 出去 | 我的 | 手 | , | 作为 | 一个 | 婴儿 | 做 | , | 和 | 打开 | 和 | 关闭 | 这 | 手指 |

,

,

,

我像婴儿一样伸出手，张开又合拢手指。

[ænd; ənd][æsk][maɪ'self] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [hɪr] .

| and | ask | myself | who | I | am | and | what | I | am | doing | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | WHO | 我 | 是 | 和 | 什么 | 我 | 是 | 正在做 | 这里 | . |

然后问问自己，我是谁？我在这里做什么？

[aɪ] [tel] [maɪ'self][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][hænd] , [ðə; ði]['bɑːdi] ,

| I | tell | myself | my | name | , | and | I | see | that | the | hand | , | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 我 | 我的 | 姓名 | , | 和 | 我 | 看 | 那 | 这 | 手 | , | 这 | 身体 | , |

我告诉自己我的名字，然后我看到那只手，那具身体，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hæv; həv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] ['æspekt] ,

| and | the | clothes | that | I | look | down | upon | have | a | strangely | familiar | aspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 衣服 | 那 | 我 | 看 | 向下 | 之上 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 熟悉的 | 方面 | , |

而我瞧不起的那些衣服，却有一种莫名的熟悉感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [kən'veiz] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| but | the | name | conveys | no | meaning | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 姓名 | 传递 | 不 | 意义 | 到 | 我 | , |

但这个名字对我来说没有任何意义。

[ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːft] - [driːmd] [driːm] , [ænd; ənd][ɪz] , [aɪ]

| the | familiarity | is | but | the | familiarity | of | an | oft | - | dreamed | dream | , | and | is | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉 | 是 | 但 | 这 | 熟悉 | 的 | 一个 | 经常 | - | 梦见 | 梦 | , | 和 | 是 | , | 我 |

[noʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

这种熟悉感不过是经常做的梦所带来的熟悉感，而且，我知道，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ 'driːmiŋ ] .

| but | the | sign | that | I | am | still | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 符号 | 那 | 我 | 是 | 仍然 | 做梦 | . |

但这表明我仍在做梦。

" [aɪ] [lʊk] [aʊt] [iːtʃ] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['wʌndər] [ænd; ənd]

| " | I | look | out | each | day | upon | the | face | of | the | earth | with | as | much | wonder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 出去 | 每个 | 天 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | 和 | 作为 | 很多 | 想知道 | 和 |

[sər'praɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm] [nuː] - ['kʌmər] [ˌðer'ɑːn] ,

| surprise | as | if | I | were | some | new | - | comer | thereon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一些 | 新的 | - | 角 | 其上 | , |

“我每天眺望地球，都充满惊奇和赞叹，仿佛我是这片土地上的一个新来者。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] .

| and | were | opening | my | eyes | upon | it | for | the | first | and | only | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 开幕 | 我的 | 眼睛 | 之上 | 它 | 为了 | 这 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 时间 | . |

那是我第一次也是唯一一次亲眼目睹这一切。

[ə'pɑːn] ['lʌndən]

| Upon | London |
|---|---|
| 之上 | 伦敦 |

伦敦

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [pæst] [hæf][maɪ] [deɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

| and | the | life | of | it | , | though | I | passed | half | my | days | within | the | sound | of | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生活 | 的 | 它 | , | 尽管 | 我 | 通过了 | 一半 | 我的 | 天 | 之内 | 这 | 声音 | 的 | 英石 | . |

['pɔlz] ,

| Paul's | , |
|---|---|
| 保罗的 | , |

而它的生命意义，尽管我有一半的时间都生活在圣保罗大教堂附近，

[aɪ] [geɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æz; əz][ə'pɑːn][sʌm; səm] [driːm] - ['pædʒənt] , [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ɔː]

| I | gaze | and | wonder | as | upon | some | dream | - | pageant | , | with | ever | - | increasing | awe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 目光 | 和 | 想知道 | 作为 | 之上 | 一些 | 梦 | - | 盛会 | , | 和 | 曾经 | - | 增加 | 敬畏 |

.

| : |
|---|
| . |

我凝视着，惊叹不已，仿佛置身于一场梦幻般的盛会之中，心中充满了敬畏。

[aɪ] [lʊk] [ʌp][ə'pɑːn] [ðæt] ['æmp(ə)l] [doʊm] , [lɑːrdʒ] - ['luːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns]

| I | look | up | upon | that | ample | dome | , | large | - | looming | , | and | brooding | like | a | Presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 向上 | 之上 | 那 | 充足 | 穹顶 | , | 大的 | - | 迫在眉睫 | , | 和 | 沉思 | 喜欢 | 一个 | 在场 |

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [skaɪz] ,

| athwart | the | skies | , |
|---|---|---|---|
| 横穿 | 这 | 天空 | , |

我抬头仰望那巨大的穹顶，它巍峨耸立，如同苍穹之上的神灵，令人敬畏。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðə; ði] [striːts]

| until | its | surroundings | and | itself | and | those | who | come | and | go | in | the | streets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它是 | 周围环境 | 和 | 本身 | 和 | 那些 | WHO | 来 | 和 | 去 | 在 | 这 | 街道 |

[ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] - [ə; eɪ] ['sɪti] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] . -

| are | to | me | as | unsubstantial | as | ' | a | city | visioned | in | a | dream | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 我 | 作为 | 不实质性的 | 作为 | - | 一个 | 城市 | 有远见 | 在 | 一个 | 梦 | . | - |

直到它周围的环境、它自身以及街上来来往往的人们，在我看来都像“梦中的城市”一样虚无缥缈。

" [soʊ] [suː'priːmli] ['kɑːnʃəs] [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt]

| " | So | supremely | conscious | am | I | at | such | times | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 至高无上 | 有意识的 | 是 | 我 | 在 | 这样的 | 时代 | 那 |

在这样的时刻，我的意识如此清醒，以至于

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [stʌf]

| ' | We | are | such | stuff |
|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 这样的 | 东西 |

我们就是这样的人

[æz; əz] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [laɪf]

| As | dreams | are | made | of | , | and | our | little | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 梦境 | 是 | 制成 | 的 | , | 和 | 我们的 | 小的 | 生活 |

梦想是如何构成的，以及我们短暂的生命

[ɪz] ['raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sliːp] ， -
**Is rounded with a sleep , '**
是 圆润 和 一个 睡觉 ， -

圆润的睡眠，'

[ðæt] [wɜːr; wər][aɪ] ， [waɪl] [ðɪs] [muːd] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] ，
**that were I , while this mood is on me ,**
那 是 我 ， 尽管 这 情绪 是 在 我 ，

如果我是那样的人，趁着我心情好的时候，

[tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts]
**to open my eyes one morning and find that all this present world and its**
到 打开 我的 眼睛 一 早晨 和 寻找 那 全部 这 展示 世界 和 它是
[driːm] - [kriː'eɪʃənz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] ，
**dream - creations had passed away for ever ,**
梦 - 作品 有 通过了 离开 为了 曾经 ，

某天早晨睁开双眼，却发现这整个世界及其梦幻般的创造物都已永远消逝了。

[ðer; ðər] [wʊd] ['hɑːrdli][stɜːr][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wʌn]
**there would hardly stir in my heart one**
那里 会 几乎 搅拌 在 我的 心 一

我的心中几乎不会有任何波澜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

['moʊmənteri] [θrɪl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ， [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] ， - [ɑː] ， [ðen] ，
**momentary thrill of surprise , for I should but sigh and say , ' Ah , then ,**
瞬间 刺激 的 惊喜 ， 为了 我 应该 但 叹 和 说 ， - 啊 ， 然后 ，

一瞬间的惊喜，我本该叹息着说："啊，那么……"

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ， [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] [noʊ] [lɔːŋgər] ！ -
**at last it has come , and now I am asleep no longer ! '**
在 最后的 它 有 来 ， 和 现在 我 是 睡着了 不 更长 ！ -

终于到了，我现在不再沉睡了！

" [wʌt] [ðə; ðɪ] [ə'weɪkənd] [laɪf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ， [aɪ] [noʊ] [nɑːt]
**" What the awakened life for which I am waiting will be like , I know not**
" 什么 这 觉醒 生活 为了 哪个 我 是 等待 将要 是 喜欢 ， 我 知道 不是
['kɑːnʃəsli] ，
**consciously ,**
有意识地 ，

"我所等待的觉醒生活会是什么样子，我并不清楚。"

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʌz] [noʊ] ，
**but something there is within me that does know ,**
但 某物 那里 是 之内 我 那 做 知道 ，

但我内心深处却知道，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [dʌm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ，
**and that has a dumb inarticulate knowledge of it ,**
和 那 有 一个 哑的 不善言辞 知识 的 它 ，

他对这方面只有一种愚钝而含糊的了解。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɔːl] [fər'gɑːtn] ， [jet] ['kænɑːt] [ɔːl]
**like the memory of a dream which we have not all forgotten , yet cannot all**
喜欢 这 记忆 的 一个 梦 哪个 我们 有 不是 全部 被遗忘的 ， 然而 不能 全部
[rɪ'kɔːl] .
**recall .**
记起 .

就像一个梦的记忆，我们并非所有人都忘记了，但却并非所有人都能够回忆起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪf] ,
**That it will be Life ,**
那 它 将要 是 生活 ,

那将是生命，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ðoʊ] [ɔːrb] [ɪn]['æmplər]['saɪk(ə)l][ænd; ənd] [vɑːstə] [swiːp]
**I am sure — a life which though orbing in ampler cycle and vaster sweep**
我 是 当然 — 一个 生活 哪个 尽管 轨道 在 更充足 循环 和 更广阔 扫
[ðæn; ðən] [ðɪs] [laɪf] ,
**than this life ,**
比 这 生活 ,

我确信——虽然生命本身比此生经历的周期更长、范围更广，

[ɪz] [jet] [ɑːn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] ['seprət] [ænd; ənd]
**is yet on one and the same plane with it , and in no way separate and**
是 然而 在 一 和 这 相同的 飞机 和 它 , 和 在 不 方式 分离 和
[dɪ'stɪŋkt] .
**distinct .**
清楚的 .

然而，它与它处于同一层面，绝非分离和区别。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðɪs] [driːm] - [wɜːrld] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sfɪə]
**Nay , even now this dream - world would seem to be surrounded and insphered**
不 , 甚至 现在 这 梦 - 世界 会 似乎 到 是 包围 和 内球
[baɪ][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wʌn] ,
**by the waking one ,**
经过 这 醒来 一 ,

不，即使现在，这个梦境世界似乎也被清醒的世界所包围和包含。

['iːv(ə)n][æz; əz] - [taɪm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ; - [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ri'ælitiz] [ɪn]
**even as ' time is but a parenthesis in eternity ; ' for there are realities in**
甚至 作为 - 时间 是 但 一个 插入语 在 永恒 ; - 为了 那里 是 现实 在

即便“时间不过是永恒中的一个括号”；因为其中存在着现实。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[ðɪs] [ˌʌn'riːəl] [ɪg'zɪstəns] , ['flaʊərz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] , [lʌv] [ænd; ənd]['poʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
**this unreal existence , flowers and faces , love and poetry , and the morning**
这 虚幻 存在 , 花朵 和 面孔 , 爱 和 诗 , 和 这 早晨
[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] ,
**and evening skies ,**
和 晚上 天空 ,

这虚幻的存在，鲜花和面孔，爱情和诗歌，以及清晨和傍晚的天空，

[wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['perɪʃəb(ə)l] [wɜːrld] ,
**which have to me no part in this perishable world ,**
哪个 有 到 我 不 部分 在 这 易腐烂的 世界 ,

这对我来说，在这个短暂易逝的世界里，没有任何意义。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] - ['tɔːrment] [ˌem 'iː]['evər][wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [hoʊm] . -
**but which ' torment me ever with invitations to their own inaccessible home . '**
但 哪个 - 折磨 我 曾经 和 邀请函 到 他们的 自己的 无法进入 家 . -

但他们却“不断地邀请我去他们那遥不可及的家”，以此折磨我。

" [aɪ][hæv; həv] [træn'skraɪbd] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliər] ['daɪəri] ,
**" I have transcribed this extract from my earlier diary ,**
" 我 有 转录 这 提炼 从 我的 早些时候 日记 ,

“我从我早期的日记中摘录了这段内容，

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

| not | because | I | think | there | is | anything | in | it | worth | preservation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 我 | 思考 | 那里 | 是 | 任何事物 | 在 | 它 | 值得 | 保存 | , |

并非因为我认为其中有什么值得保存的东西，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['æptli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ˌsuːtə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

| but | because | I | believe | it | very | aptly | illustrates | the | suitability | of | the | punishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 我 | 相信 | 它 | 非常 | 恰当地 | 图示 | 这 | 适应性 | 的 | 这 | 惩罚 |

[miːtid] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [hel] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] ['temprəmənt] .

| meted | out | to | me | in | hell | to | my | own | peculiar | temperament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已记录 | 出去 | 到 | 我 | 在 | 地狱 | 到 | 我的 | 自己的 | 奇特 | 气质 | . |

但我相信，这非常贴切地说明了我在地狱里所受的惩罚与我独特的性情是多么相称。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn] [θɔːt] .

| I | was | one | of | those | who | lived | only | in | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 居住地 | 仅有的 | 在 | 想法 | . |

我曾是那种只活在幻想中的人。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [driːm] , " [aɪ] [sed] , " [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [driːmz] ,

| " | The | world | is | a | dream | , | " | I | said | , | " | things | and | persons | are | but | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 是 | 一个 | 梦 | , | " | 我 | 说 | , | " | 事物 | 和 | 人 | 是 | 但 | 梦境 | , |

“世界如梦，”我说，“人和事都不过是梦。”

[ænd; ənd][ɪgˈzɪst][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli][ɪn][maɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | exist | for | me | only | in | my | thought | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 为了 | 我 | 仅有的 | 在 | 我的 | 想法 | 的 | 他们 | . |

她们只存在于我的想象中。

" [hens] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

| " | Hence | to | make | my | punishment | a | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 到 | 制作 | 我的 | 惩罚 | 一个 | 想法 | , |

“因此，让我的惩罚成为一种想法，

[tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

| to | confront | me | with | the | memory | of | my | crime | and | of | its | consequences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 面对 | 我 | 和 | 这 | 记忆 | 的 | 我的 | 犯罪 | 和 | 的 | 它是 | 结果 | , |

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː]

| and | to | leave | me |
|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 离开 | 我 |

让我直面我的罪行及其后果，然后离开我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

[ðʌs] [hel] - ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][æn; ən] [əˈweɪkənd] ['kɑːnʃəns] ,

| thus | hell | - | haunted | by | the | cry | of | an | awakened | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 地狱 | - | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 哭 | 的 | 一个 | 觉醒 | 良心 | , |

因此，地狱被觉醒良知的呐喊所萦绕。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ə; eɪ] ['tɔːrment] [əˈpɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]

| was | to | inflict | a | torment | upon | me | a | thousand | - | fold | more | terrible | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 造成 | 一个 | 折磨 | 之上 | 我 | 一个 | 千 | - | 折叠 | 更多的 | 糟糕的 | 比 |

[məˈtɪriəl] [peɪn] .

| material | pain | . |
|---|---|---|
| 材料 | 疼痛 | . |

给我带来的痛苦比物质上的痛苦可怕千倍。

[tuː; tə] [ðoʊz] , [haʊˈevər] , [huː] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['haɪnə] ,

| To | those | , | however | , | who | think | with | Heine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | , | 然而 | , | WHO | 思考 | 和 | 海涅 | , |

然而，对于那些与海涅思想相符的人来说，

[ðæt] " ['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

| that | " | mental | torture | is | more | easily | to | be | endured | than | physical | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 精神的 | 酷刑 | 是 | 更多的 | 容易地 | 到 | 是 | 忍受 | 比 | 身体的 | 疼痛 | , |

“精神折磨比肉体痛苦更容易忍受”，

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] .

| " | I | have | a | word | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 单词 | 到 | 说 | . |

我有话要说。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hel] ,

| When | I | was | in | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 地狱 | , |

当我身处地狱时，

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [laɪf] ,

| I | saw | there | the | souls | of | men | and | women | whom | I | had | known | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那里 | 这 | 灵魂 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | 谁 | 我 | 有 | 已知 | 在 | 生活 | , |

我在那里看到了我生前认识的男男女女的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] .

| and | I | learnt | something | of | the | nature | of | their | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 学会了 | 某物 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 他们的 | 苦难 | . |

我了解到他们所遭受的苦难的本质。

[ˌʌn'laɪk] [maɪ] [oʊn] , [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [nɑːt]['ment(ə)l][bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] ;

| Unlike | my | own | , | that | punishment | was | , | in | many | cases | , | not | mental | but | physical | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 我的 | 自己的 | , | 那 | 惩罚 | 曾是 | , | 在 | 许多 | 案例 | , | 不是 | 精神的 | 但 | 身体的 | ; |

与我所受的惩罚不同，那种惩罚在很多情况下不是精神上的，而是肉体上的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] ['ægəni] [ə; eɪ] [θɔːt] [kæn; kən]

| and | to | those | who | are | incapable | of | realizing | what | agony | a | thought | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那些 | WHO | 是 | 无法 | 的 | 意识到 | 什么 | 痛苦 | 一个 | 想法 | 能 |

[brɪŋ] ,

| bring | , |
|---|---|
| 带来 | , |

而对于那些无法体会一个念头会带来多么痛苦的人来说，

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [hel] [hæz; həz] [tuː] [ɪts] ['bɑːdɪli] ['pʌnɪʃmənt] ,

| let | me | say | that | hell | has | too | its | bodily | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 说 | 那 | 地狱 | 有 | 也 | 它是 | 身体上的 | 惩罚 | , |

我想说，地狱也有肉体上的惩罚。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

| and | punishment | from | which | there | is | no | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惩罚 | 从 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 逃脱 | . |

以及无法逃脱的惩罚。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第94页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[meɪk] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]
**MAKE AN UNEXPECTED DISCOVERY IN HELL , AND MEET WITH AN OLD**
制作 一个 意外 发现 在 地狱 , 和 见面 和 一个 老的
[ə'kweɪntəns] .
**ACQUAINTANCE .**
熟人 .

在地狱里有了意想不到的发现，并遇到了一位老相识。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] ['gæðər] [ðem; ðəm]
**" The servants said unto Him , Wilt Thou then that we go and gather them**
" 这 仆人 说 到 他 , 枯萎 你 然后 那 我们 去 和 收集 他们
[ʌp] ?
**up ?**
向上 ?

仆人对他说："那么，你要我们去把他们聚集起来吗？"

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [neɪ] ; [lest] [waɪl] [jiː; ji] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] [tɛrz] ,
**But He said , Nay ; lest while ye gather up the tares ,**
但 他 说 , 不 ; 免得 尽管 是的 收集 向上 这 稗子 ,

但祂说："不，恐怕你们薅稗子的时候，

[jiː; ji] [ruːt] [ʌp] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [wiːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**ye root up also the wheat with them .**
是的 根 向上 还 这 小麦 和 他们 .

你们也要把麦子连根拔起。

[let] [bəuθ] [groʊ] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] .
**Let both grow together until the harvest .**
让 两个都 生长 一起 直到 这 收成 .

让它们一起生长，直到收获。

" — [mæt] .
**" — Matt .**
" — 马特 .

——马特

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , - , - .
**xiii . 28 , 29 , 30 .**
十三 . - , - , - .

xiii. 28、29、30。

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .
**I COME now to what I think is the strangest part of my story .**
我 来 现在 到 什么 我 思考 是 这 最奇怪的 部分 的 我的 故事 .

现在我要讲到我认为我的故事中最奇怪的部分。

" [wen] ['eni] [wʌn] [daɪz] , " [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
**" When any one dies , " I had been told in childhood ,**
" 什么时候 任何 一 死亡 , " 我 有 到过 讲述 在 童年 ,

"任何人去世时，"我小时候就被告知，

" [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [tuː] ['pleɪsɪz] — ['iːðər] [tuː; tə] [hel] [ɔːr][tuː; tə] ['hev(ə)n] —
**" he goes to one or the other of two places — either to hell or to heaven —**
" 他 去 到 一 或者 这 其他 的 二 地方 — 任何一个 到 地狱 或者 到 天堂 —
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][bæd][mæn] ,
**according to whether he has been a good or bad man ,**
根据 到 无论 他 有 到过 一个 好的 或者 坏的 男人 ,

"他死后要么去地狱，要么去天堂，这取决于他生前是好人还是坏人。"

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] ['biːɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ɪn]
**" and I recollect being not a little troubled in**
" 和 我 追忆 存在 不是 一个 小的 麻烦 在

我记得当时我感到相当不安

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

[maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːz] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]
**my childish mind as to what became of the people whose virtues were about**
我的 幼稚 头脑 作为 到 什么 成为 的 这 人们 谁 美德 是 关于
['iːkwəli] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ( [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz]
**equally matched with their vices ( as I had even then discovered was**
同样地 匹配 和 他们的 恶习 ( 作为 我 有 甚至 然后 发现 曾是
[nɑːt] ['seldəm] [ðə; ði] [keɪs] ) ,
**not seldom the case ) ,**
不是 很少 这 案件 ) ,

我当时懵懂无知地想，那些品德与恶习几乎不相上下的人后来怎么样了（我那时就已经发现这种情况并不少见），

[ænd; ənd] [huːz] ['tʃænsɪz] [bɪ'twiːn] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn]
**and whose chances between hell and heaven were what we used to call in**
和 谁 机会 之间 地狱 和 天堂 是 什么 我们 用过的 到 称呼 在
[maɪ] ['skuːlbɔɪ] [deɪz] ( [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'revərəntli] ) [ə; eɪ] " [tɔːs] - [ʌp] . "
**my schoolboy days ( I do not say it irreverently ) a " toss - up . "**
我的 男生 天 ( 我 做 不是 说 它 不敬地 ) 一个 " 折腾 - 向上 . "

而他下地狱和上天堂的机会，用我学生时代的话来说（我这么说并没有不敬的意思），就是“碰运气”。

" ['iːv(ə)n][gɑːd][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] ['sʌmtaɪmz] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] ,
**" Even God must be puzzled sometimes , " I used to think to myself ,**
" 甚至 上帝 必须 是 困惑 有时 , " 我 用过的 到 思考 到 我 ,

“即使是上帝有时也会感到困惑，”我过去常常这样想。

" [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊk] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hel] ,
**" to know what to do with the folk who are not wicked enough for hell ,**
" 到 知道 什么 到 做 和 这 民间 WHO 是 不是 邪恶 足够的 为了 地狱 ,

要知道如何处置那些邪恶程度还不足以下地狱的人，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [bæd][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .
**but a little too bad for heaven .**
但 一个 小的 也 坏的 为了 天堂 .

可惜没能上天堂。

" [wʌns] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['sɜːrmən] ,
**" Once after I had been taken to hear a long evangelical sermon ,**
" 一次 后 我 有 到过 已采取 到 听到 一个 长的 福音 讲道 ,

“有一次，我被带去听了一场冗长的福音布道之后，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [wen] [gɑːd] " [weid]
**I thought I saw a way out of the difficulty by assuming that when God " weighed**
我 想法 我 锯 一个 方式 出去 的 这 困难 经过 假设 那 什么时候 上帝 " 称重
" [ə; eɪ][mæn] ( [aɪ][juːz][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
**" a man ( I use the phraseology of the sermon referred to ,**
" 一个 男人 ( 我 使用 这 用语 的 这 讲道 指 到 ,

我以为我找到了解决这个难题的方法，那就是假设上帝“称量”一个人时（我使用了所提到的那篇布道中的措辞），

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]
**and I remember that not being clear as to how much of the language**
和 我 记住 那 不是 存在 清除 作为 到 如何 很多 的 这 语言
[wʌz; wəz] ['fɪgjərətɪv] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [soʊlz] ['riːəli] [wɜːr; wər] [weid]
**was figurative or otherwise I had an idea that souls really were weighed**
曾是 比喻 或者 否则 我 有 一个 主意 那 灵魂 真的 是 称重

我记得当时我不清楚语言中有多少是比喻，有多少是实义，所以我以为灵魂真的会被称重。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 96 ]
[ 页 - ]

[第96页]

[ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['bæləns] ) [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] " ['wɑːntɪŋ] ,
in some sort of celestial balance ) and found him " wanting ,
在 一些 种类 的 天体 平衡 ) 和 成立 他 " 想要 ,

在某种天体平衡中）并发现他"有所欠缺，

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnərz] ['feɪvər] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]
" He turned the scale in the sinner's favour by pouring in some of the blood
" 他 转向 这 规模 在 这 罪人的 偏爱 经过 浇注 在 一些 的 这 血
[ʌv; əv] [kraɪst] .
of Christ .
的 基督 .

"他藉着倾注基督的宝血，扭转了天平向罪人倾斜。"

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] , [tuː] ,
I can recall , too ,
我 能 记起 , 也 ,

我也记得，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [went] [ə'baʊt] ['fænsiɪŋ] [maɪ'self] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]
that for a day or two I went about fancying myself quite a juvenile
那 为了 一个 天 或者 二 我 去 关于 幻想 我 相当 一个 少年
[ˌθiːə'loʊdʒən] ,
theologian ,
神学家 ,

那一两天里，我自以为是个稚嫩的神学家，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['iːv(ə)n][gɑːd][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmwer] ,
until the conviction that even God must draw the line somewhere ,
直到 这 定罪 那 甚至 上帝 必须 画 这 线 某处 ,

直到人们确信，即使是上帝也必须划定界限。

[set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [foʊk] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs]
set me thinking that a good many folk would thus be consigned to the bad place
放 我 思维 那 一个 好的 许多 民间 会 因此 是 寄售 到 这 坏的 地方
[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ]
for doing that which was only a very little more wicked than was done by
为了 正在做 那 哪个 曾是 仅有的 一个 非常 小的 更多的 邪恶 比 曾是 完毕 经过
[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [wʌn] .
those who were admitted to the good one .
那些 WHO 是 承认 到 这 好的 一 .

这让我想到，很多人仅仅因为做了比那些被允许进入好地方的人所做的恶事稍微多一点，就被打入了坏地方。

[maɪ][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,
My ideas about hell and heaven , even at the time of my death ,
我的 想法 关于 地狱 和 天堂 , 甚至 在 这 时间 的 我的 死亡 ,

即使在我临终之际，我对天堂和地狱的看法依然不变。

[wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['meni] ,
were not very clear and not very many ,
是 不是 非常 清除 和 不是 非常 许多 ,

不太清楚，而且数量也不多。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [les] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən][ɑːr; ər]

| **although** | **I** | **do** | **not** | **think** | **they** | **were** | **more** | **cloudy** | **and** | **less** | **practical** | **than** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 他们 | 是 | 更多的 | 多云 | 和 | 较少的 | 实际的 | 比 | 是 |

[ðə; ði][aɪ'diːəz] [ˌentər'teɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['ʌðər] [foʊk] .

| **the** | **ideas** | **entertained** | **upon** | **the** | **subject** | **by** | **other** | **folk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 娱乐 | 之上 | 这 | 主题 | 经过 | 其他 | 民间 | . |

虽然我不认为他们的想法比其他人对这个问题的看法更模糊、更不切实际。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl] ['nəʊʃnz] ,

| **I** | **had** | **been** | **brought** | **up** | **in** | **all** | **the** | **old** | **-** | **fashioned** | **orthodox** | **and** | **scriptural** | **notions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 在 | 全部 | 这 | 老的 | - | 造型 | 正统 | 和 | 圣经 | 概念 | , |

我从小接受的都是老派的正统教义和圣经观念，

[ænd; ənd] " ['goʊɪŋ][tuː; tə]['hev(ə)n] " [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'seprəbl]

| **and** | **"** | **going** | **to** | **heaven** | **"** | **was** | **as** | **inseparable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 去 | 到 | 天堂 | " | 曾是 | 作为 | 形影不离 |

“上天堂”也是密不可分的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **97** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

[ɪn][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] ['ʌpwərd] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][æz; əz] " ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hel] " [wʌz; wəz]

| **in** | **my** | **mind** | **from** | **upward** | **motion** | **of** | **some** | **sort** | **as** | **"** | **going** | **to** | **hell** | **"** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 头脑 | 从 | 向上 | 运动 | 的 | 一些 | 种类 | 作为 | " | 去 | 到 | 地狱 | " | 曾是 |

[wɪð; wɪθ] ['daʊnwərd] ['moʊʃ(ə)n] .

| **with** | **downward** | **motion** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 运动 | . |

在我看来，向上运动就像“下地狱”是向下运动一样。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [wʌn] — [ðə; ði]['fɔːrmər] ['biːɪŋ]

| **Each** | **of** | **the** | **places** | **was** | **a** | **separate** | **and** | **distinct** | **one** | **—** | **the** | **former** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这 | 地方 | 曾是 | 一个 | 分离 | 和 | 清楚的 | 一 | — | 这 | 以前的 | 存在 |

['sɪtʃueɪtɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'liːf] ,

| **situated** | **,** | **according** | **to** | **my** | **belief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | , | 根据 | 到 | 我的 | 信仰 | , |

每个地方都是独立且不同的——前者据我所知位于：

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

| **somewhere** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **zenith** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 天顶 | , |

在天顶方向的某个地方，

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [aɪ]['loʊkəlaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| **while** | **the** | **latter** | **I** | **localized** | **in** | **the** | **bowels** | **of** | **the** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 后者 | 我 | 本地化 | 在 | 这 | 肠道 | 的 | 这 | 地球 | , |

而后者我则定位在地球深处。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

| **and** | **connected** | **in** | **my** | **thoughts** | **with** | **fire** | **and** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 连接 | 在 | 我的 | 想法 | 和 | 火 | 和 | 黑暗 | . |

我的思绪与火焰和黑暗交织在一起。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] ,

| **Now** | **let** | **me** | **give** | **the** | **results** | **of** | **my** | **experiences** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我 | 给 | 这 | 结果 | 的 | 我的 | 经历 | , |

现在让我来分享一下我的经验结果。

['premɪs] ['oʊnli] [ðæt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æftər][laɪf] ,

| **premising** | **only** | **that** | **in** | **regard** | **to** | **what** | **I** | **have** | **to** | **say** | **about** | **the** | **after** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前提 | 仅有的 | 那 | 在 | 看待 | 到 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | 关于 | 这 | 后 | 生活 | , |

仅就我所要谈论的来世而言，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] ['ænti] - ['tʃeɪmbə] [ʌv; əv]

| it | must | be | understood | that | I | am | speaking | only | of | that | ante | - | chamber | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 理解 | 那 | 我 | 是 | 请讲 | 仅有的 | 的 | 那 | 赌注 | - | 房间 | 的 |

[ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːrld] — [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [sens] ['pɜːrgətɔːri] ,

| the | spirit | - | world | — | that | in | some | sense | purgatory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | - | 世界 | — | 那 | 在 | 一些 | 感觉 | 炼狱 | , |

必须明白，我所指的仅仅是精神世界的那个前厅——某种意义上的炼狱，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [æd'mɪt(ə)ns] .

| as | I | am | half | inclined | to | hold | it | — | into | which | I | have | had | admittance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 一半 | 倾斜 | 到 | 抓住 | 它 | — | 进入 | 哪个 | 我 | 有 | 有 | 准入 | . |

因为我半信半疑地倾向于接受它——我已经接受了它。

[maɪ] [iks'piəriənsiz] , [ðen] , [ɑːr; ər] ['briːfli] [ðiːz] .

| My | experiences | , | then | , | are | briefly | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 经历 | , | 然后 | , | 是 | 简要地 | 这些 | . |

因此，我的经历简述如下。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][ɑːr; ər][nɑːt]['pɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ɪg'zɪst] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] [hɪr] ,

| The | good | and | the | bad | are | not | parted | , | but | exist | together | as | they | exist | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 和 | 这 | 坏的 | 是 | 不是 | 分手了 | , | 但 | 存在 | 一起 | 作为 | 他们 | 存在 | 这里 | , |

善与恶并非分离，而是像在这里一样共同存在。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [æz; əz] ['seprət] ['pleɪsɪz][hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] .

| and | heaven | and | hell | as | separate | places | have | no | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天堂 | 和 | 地狱 | 作为 | 分离 | 地方 | 有 | 不 | 存在 | . |

天堂和地狱作为独立的地方并不存在。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] .

| I | will | tell | you | how | I | first | came | to | discover | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 如何 | 我 | 第一的 | 来了 | 到 | 发现 | 这 | . |

我将告诉你我是如何发现这一点的。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['æftər][maɪ] [tʃeɪndʒ] ( [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːrld] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] " [deθ] "

| I | have | said | that | after | my | change | ( | in | the | spirit | - | world | that | which | we | call | " | death | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 后 | 我的 | 改变 | ( | 在 | 这 | 精神 | - | 世界 | 那 | 哪个 | 我们 | 称呼 | " | 死亡 | " |

[ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] " [tʃeɪndʒ] " ) [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] " [hel] ,

| is | spoken | of | as | the | " | change | " | ) | I | awoke | to | find | myself | in | " | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 的 | 作为 | 这 | " | 改变 | " | ) | 我 | 醒来 | 到 | 寻找 | 我 | 在 | " | 地狱 | , |

我曾说过，在我转变之后（在精神世界中，我们称之为"死亡"的转变被称为"转变"），我醒来发现自己身处"地狱"。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [pər'hæps][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt]

| " | and | I | ought | perhaps | to | add | that | I | used | the | word | as | indicating | a | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 应该 | 也许 | 到 | 添加 | 那 | 我 | 用过的 | 这 | 单词 | 作为 | 表明 | 一个 | 状态 |

[ʌv; əv]['ment(ə)l][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] — [ɪn][maɪ] [keɪs] [ðə; ði]['fɔːrmər] — [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni]

| of | mental | or | physical | suffering | — | in | my | case | the | former | — | and | not | with | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 精神的 | 或者 | 身体的 | 痛苦 | — | 在 | 我的 | 案件 | 这 | 以前的 | — | 和 | 不是 | 和 | 任何 |

['loʊk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

| local | significance | . |
|---|---|---|
| 当地的 | 意义 | . |

我或许应该补充一点，我使用这个词是为了表示精神或身体上的痛苦状态——就我而言是前者——而不是具有任何地域性意义。

['iːv(ə)n][ɪn] [hel] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] ,

| Even | in | hell | , | however | , | there | are | moments | when | the | intensity | of | the | suffering | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 地狱 | , | 然而 | , | 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 这 | 强度 | 的 | 这 | 痛苦 | 是 | , |

然而，即使在地狱里，也有些时候痛苦的强度是.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [rɪ'lækst] ,

| for | a | narrow | space | of | time | at | least | , | relaxed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 狭窄的 | 空间 | 的 | 时间 | 在 | 至少 | , | 轻松 | , |

至少在短暂的时间里，他放松了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] - ['strɪkən] ['spɪrɪt] [ɪz] ['mɜːrsɪfəli] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'priːv] .

| and | when | the | anguish | - | stricken | spirit | is | mercifully | allowed | a | temporary | reprieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 痛苦 | - | 受打击的 | 精神 | 是 | 仁慈地 | 允许 | 一个 | 暂时的 | 缓刑 | . |

当饱受折磨的灵魂得到怜悯，得以暂时喘息时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'kɜːrd] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːf(ə)l]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][self] - ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd]

| Such | a | moment | occurred | after | the | first | awful | paroxysm | of | self | - | loathing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 片刻 | 发生 | 后 | 这 | 第一的 | 可怕 | 发作 | 的 | 自己 | - | 厌恶 | 和 |

['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [wen] [maɪ][pæst][laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [truː]

| torture | which | I | experienced | when | my | past | life | was | made | known | to | me | in | its | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷刑 | 哪个 | 我 | 经验丰富的 | 什么时候 | 我的 | 过去的 | 生活 | 曾是 | 制成 | 已知 | 到 | 我 | 在 | 它是 | 真的 |

['kʌlərz] ,

| colours | , |
|---|---|
| 颜色 | , |

那一刻发生在我第一次经历可怕的自我厌恶和折磨之后，当时我的过去生活以真实的面目展现在我面前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['seɪnər] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['peɪnləs] ['ɪntərv(ə)l] ,

| and | it | was | in | this | saner | , | and | comparatively | painless | interval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 更理智 | , | 和 | 比较 | 无痛 | 间隔 | , |

正是在这段相对理智、也相对无痛的时期，

[ðæt] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [relm] [wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd]

| that | I | met | in | the | spirit | realm | one | whom | I | had | known | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 遇见 | 在 | 这 | 精神 | 领域 | 一 | 谁 | 我 | 有 | 已知 | 和 |

我在灵界遇到了一个我认识的人，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

['ɑːnɚd] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] .

| honoured | on | earth | as | a | woman | of | the | purest | life | and | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣幸 | 在 | 地球 | 作为 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 最纯净的 | 生活 | 和 | 特点 | . |

她被世人尊为品格纯洁、生活美好的女性。

['biːɪŋ] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] " [hel] " [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

| Being | still | under | the | impression | that | I | was | in | " | hell | " | in | the | sense | in | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 仍然 | 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | " | 地狱 | " | 在 | 这 | 感觉 | 在 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

| had | been | accustomed | to | think | of | that | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 思考 | 的 | 那 | 地方 | , |

我仍然认为自己身处"地狱"之中，就像我过去通常理解的那样。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

| I | started | back | upon | seeing | her | , | and | hardly | noticing | her | words | of | greeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 后退 | 之上 | 看到 | 她 | , | 和 | 几乎 | 注意到 | 她 | 字 | 的 | 问候 | , |

[kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| cried | out | in | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | 在 | 惊讶 | , |

我一见到她就往后退，几乎没注意到她跟我打招呼，就惊叫起来。

" [juː; jʊ] [hɪr] !

| " | You | here | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 这里 | ! |

"你在这里！

[juː; jʊ] !
**You** **!**
你 !

你!

[ænd; ənd][ɪn]['heɪdiːz] ! "
**and** **in** **Hades** **!** **"**
和 在 哈迪斯 ! "

甚至在冥界!

" [wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ɪk'sept] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , ['ædɪŋ] ,
**"** **Where** **else** **should** **I** **be** **except** **where** **he** **is** **?** **"** **she** **answered** **quietly** **,** **adding** **,**
" 在哪里 别的 应该 我 是 除了 在哪里 他 是 ? " 她 回答 悄悄 , 添加 ,

“除了他身边，我还能去哪儿呢？”她平静地回答，并补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [pər'pleksəti] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːrθər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv]
**as** **she** **observed** **my** **look** **of** **evident** **perplexity** **,** **"** **It** **is** **Arthur** **,** **of** **course** **,** **of**
作为 她 观察到 我的 看 的 明显 困惑 , " 它 是 亚瑟 , 的 课程 , 的
[huːm] [aɪ] [spiːk] .
**whom** **I** **speak** **.**
谁 我 说话 .

她看到我脸上明显的困惑表情，说道：“我说的当然是亚瑟。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,
**"** **I** **remembered** **then** **that** **when** **I** **had** **known** **her** **first** **,**
" 我 记得 然后 那 什么时候 我 有 已知 她 第一的 ,

“我当时想起，当我第一次认识她的时候，

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]
**her** **only** **living** **relative** **was** **a** **worthless** **brother** **of** **that** **name** **,** **to** **whom** **she**
她 仅有的 活的 相对的 曾是 一个 毫无价值 兄弟 的 那 姓名 , 到 谁 她
[wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] ,
**was** **passionately** **attached** **,**
曾是 热情地 随附的 ,

她唯一的在世亲人是同名的、一无是处的哥哥，她却对他有着深厚的感情。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**but** **who** **had** **been** **dead** **so** **long** **that** **I** **had** **hardly** **any** **recollection** **of** **him** **.**
但 WHO 有 到过 死的 所以 长的 那 我 有 几乎 任何 回忆 的 他 .

但他已经去世很久了，我对他几乎没有任何印象。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ,
**Before** **I** **could** **question** **her** **further** **,**
前 我 可以 问题 她 更远 ,

我还没来得及进一步询问她，

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri]
**I** **suppose** **she** **saw** **something** **in** **my** **face** **which** **told** **her** **all** **that** **was** **necessary**
我 认为 她 锯 某物 在 我的 脸 哪个 讲述 她 全部 那 曾是 必要的

我想她从我的脸上看到了什么，那足以告诉她一切。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **100** **]**
[ 页 - ]

[第100页]

[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,
**to** **be** **known** **of** **my** **own** **story** **,** **for** **she** **suddenly** **burst** **into** **tears** **,**
到 是 已知 的 我的 自己的 故事 , 为了 她 突然 爆裂 进入 眼泪 ,

想让别人知道我的故事，因为她突然哭了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bəuθ][maɪ][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [griːf]

| and | taking | both | my | hands | in | her | own | with | a | gesture | of | compassionate | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 两个都 | 我的 | 双手 | 在 | 她 | 自己的 | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 富有同情心 | 悲伤 |

, [ɪk'skleɪmd] ,

| , | exclaimed | , |
|---|---|---|
| , | 惊呼 | , |

她握住我的双手，带着怜悯和悲伤的神情，惊呼道：

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [fər'getflnəs] !

| " | Forgive | me | my | foolish | and | selfish | forgetfulness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | 我的 | 愚蠢 | 和 | 自私 | 健忘 | ! |

请原谅我愚蠢自私的健忘！

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] , [soʊ] ['sɑːri] !

| Oh | , | I | am | so | , | so | sorry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 是 | 所以 | , | 所以 | 对不起 | ! |

哦，我真的非常抱歉！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] ['gæðərd] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz]

| " | It | was | from | her | that | I | first | gathered | that | even | for | me | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 从 | 她 | 那 | 我 | 第一的 | 聚集 | 那 | 甚至 | 为了 | 我 | 那里 | 曾是 |

[jet] [hoʊp] ,

| yet | hope | , |
|---|---|---|
| 然而 | 希望 | , |

“正是从她身上，我才第一次意识到，即使对我来说，也还有希望。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

| and | it | was | from | her | lips | that | I | learned | much | of | that | which | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 从 | 她 | 嘴唇 | 那 | 我 | 学习 | 很多 | 的 | 那 | 哪个 | 我 | 有 |

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːrld] .

| to | tell | of | the | spirit | - | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 的 | 这 | 精神 | - | 世界 | . |

我从她口中得知了许多关于灵界的事情，这些事情我以后要讲给大家听。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | Do | you | think | , | " | said | she | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | , | " | 说 | 她 | 到 | 我 | , |

“你觉得，”她对我说，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [ɪk'sprest] [maɪ] ['wʌndər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [wɜːr; wər]

| when | I | had | again | expressed | my | wonder | at | finding | that | heaven | and | hell | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 再次 | 表达 | 我的 | 想知道 | 在 | 寻找 | 那 | 天堂 | 和 | 地狱 | 是 |

[nɑːt][æz; əz][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

| not | as | I | had | supposed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 我 | 有 | 据称 | , |

当我再次表达出我对天堂和地狱并非如我所想的那份惊奇之情时，

['seprət] ['pleɪsɪz] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] ['eniwer] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

| separate | places | , | " | Do | you | think | that | I | could | be | happy | anywhere | separated | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 地方 | , | " | 做 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 可以 | 是 | 快乐的 | 任何地方 | 分开 | 从 |

[maɪ] ['brʌðər] ?

| my | brother | ? |
|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | ? |

分开的地方，“你认为我离开哥哥后，无论在哪里都能快乐吗？”

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

['i:v(ə)n][ 'daivi:z ][ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [faɪv] ['breðrən] [hi:; hi][hæd; həd]

| even | Dives | in | the | parable | was | unable | to | forget | the | five | brethren | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 潜水 | 在 | 这 | 寓言 | 曾是 | 无法 | 到 | 忘记 | 这 | 五 | 弟兄们 | 他 | 有 |

[left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| left | behind | him | , |
|---|---|---|---|
| 左边 | 在后面 | 他 | , |

即使是寓言中的财主也无法忘记他留下的五个兄弟。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪmz] , ['æskɪŋ] [ðæt] ['læzərəs] [maɪt] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][wɔ:rn]

| and | cried | out | amid | the | flames | , | asking | that | Lazarus | might | be | sent | to | warn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 出去 | 之中 | 这 | 火焰 | , | 问 | 那 | 拉撒路 | 可能 | 是 | 发送 | 到 | 警告 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

她在火焰中呼喊，请求差遣拉撒路去警告他们。

[lest] [ðeɪ] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

| lest | they | too | should | come |
|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他们 | 也 | 应该 | 来 |

免得他们也来

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

[tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔ:rment] .

| to | that | place | of | torment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 地方 | 的 | 折磨 | . |

前往那折磨人的地方。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] , [ðen] , [ðæt] ['eni] [waɪf] , ['mʌðər] , [ɔ:r] ['sɪstər] , ['wɜ:rði] [ðə; ði] [neɪm] ,

| Is | it | likely | , | then | , | that | any | wife | , | mother | , | or | sister | , | worthy | the | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能 | , | 然后 | , | 那 | 任何 | 妻子 | , | 母亲 | , | 或者 | 姐姐 | , | 值得 | 这 | 姓名 | , |

那么，任何一位配得上妻子、母亲或姐妹称号的人，是否有可能.....

[wʊd] [bi:; bi] ['kɑ:ntent][tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ['aɪd(ə)l] - ['hændɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn]

| would | be | content | to | settle | down | idle | - | handed | in | heaven | knowing | that | a | loved | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 内容 | 到 | 定居 | 向下 | 闲置的 | - | 递交 | 在 | 天堂 | 会心 | 那 | 一个 | 喜爱 | 一 |

[wʌz; wəz][ɪn] [hel] [ænd; ənd][ɪn] ['ægəni] ?

| was | in | hell | and | in | agony | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 地狱 | 和 | 在 | 痛苦 | ? |

明知自己的亲人在地狱受苦，自己却甘愿在天堂无所事事地安享晚年吗?

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][foʊk][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hu:] [traɪ][tu:; tə] [smu:ð] [aʊt][ðə; ði] ['kri:sɪz] [ðæt] [krɑ:p][ʌp][ɪn]

| I | know | there | are | folk | on | earth | who | try | to | smooth | out | the | creases | that | crop | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那里 | 是 | 民间 | 在 | 地球 | WHO | 尝试 | 到 | 光滑的 | 出去 | 这 | 褶皱 | 那 | 庄稼 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] [kri:d] - [roʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] ,

| the | creed | - | roll | of | their | convictions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信条 | - | 卷 | 的 | 他们的 | 定罪 | , |

我知道世上有些人试图抹平他们信念体系中出现的矛盾之处。

[baɪ] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tru:li] [rɪ'dʒenəreɪt] [soʊl] [wɪl] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [sə'rendər] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]

| by | asserting | that | the | truly | regenerate | soul | will | unconditionally | surrender | everything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 断言 | 那 | 这 | 真的 | 再生 | 灵魂 | 将要 | 无条件地 | 投降 | 一切 | 到 |

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

| the | will | of | God | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 的 | 上帝 | , |

通过断言真正重生的灵魂会无条件地将一切都交托给上帝的旨意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] ,

| and | that | they | , | for | their | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | , | 为了 | 他们的 | 部分 | , |

而他们，就他们而言，

[ɑːr; ər] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrɪŋ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] .

| are | quite | prepared | to | leave | the | fate | of | their | erring | fellow | - | creatures | in | the | hands | of | the | Creator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 准备 | 到 | 离开 | 这 | 命运 | 的 | 他们的 | 犯错 | 同伴 | - | 生物 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 创作者 | . |

他们完全愿意将犯错的同类的命运交托给造物主。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [raɪt] [ɪn][soʊ] ['spiːkɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] ,

| I | don't | say | that | they | are | not | right | in | so | speaking | , | although | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 正确的 | 在 | 所以 | 请讲 | , | 虽然 | , |

我并不是说他们这样说是不对的，尽管

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,

| as | far | as | I | am | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | , |

就我而言，

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][oʊld][ 'daiviːz ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['sɪnɪŋ] ['breðrən] .

| I | have | more | sympathy | with | old | Dives | and | his | wish | to | warn | his | sinning | brethren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 更多的 | 同情 | 和 | 老的 | 潜水 | 和 | 他的 | 希望 | 到 | 警告 | 他的 | 犯罪 | 弟兄们 | . |

我更同情老财主，以及他想要警告犯了罪的弟兄们的愿望。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌnz] ['fɛloʊz] ?

| But | how | are | we | to | know | what | is | the | final | will | of | God | in | regard | to | one's | fellows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 是 | 我们 | 到 | 知道 | 什么 | 是 | 这 | 最终的 | 将要 | 的 | 上帝 | 在 | 看待 | 到 | 一个人的 | 伙伴们 | ? |

但是，我们如何才能知道上帝对我们同胞的最终旨意是什么呢?

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [ded] ,

| When | we | are | satisfied | that | a | man | who | has | fallen | into | the | water | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 使满意 | 那 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 水 | 是 | 死的 | , |

当我们确信落水者已经死亡时，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

| we | may | not | unnaturally | conclude | that | the | will | of | God | , | as | far | as | this | world | is | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 不是 | 不自然地 | 结束 | 那 | 这 | 将要 | 的 | 上帝 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 世界 | 是 | 担心的 | , |

我们或许可以很自然地得出结论：就这个世界而言，上帝的旨意是.....

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [baɪ] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [baʊ; boʊ]

| is | that | he | should | come | to | an | end | by | drowning | , | and | we | must | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 他 | 应该 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 经过 | 溺水 | , | 和 | 我们 | 必须 | 弓 |

[tuː; tə] [ðæt] [wɪl] ;

| to | that | will | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 将要 | ; |

他的结局应该是溺水而亡，我们必须服从他的意愿；

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] - [kɪk] - [left] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

| but | as | long | as | we | can | see | a | ' | kick | ' | left | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 能 | 看 | 一个 | - | 踢 | - | 左边 | 在 | 他 | , |

但只要我们还能看到他身上还留有一丝斗气，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ə'gen] .

| we | feel | that | we | must | do | all | we | can | to | bring | him | round | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | 那 | 我们 | 必须 | 做 | 全部 | 我们 | 能 | 到 | 带来 | 他 | 圆形的 | 再次 | . |

我们觉得必须尽一切努力让他恢复过来。

['ɪznt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ?

| Isn't | that | natural | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 自然的 | ? |

这难道不自然吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv]

| " | I | suppose | I | must | have | manifested | some | surprise | at | the | plainness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 有 | 表现出来 | 一些 | 惊喜 | 在 | 这 | 朴素 | 的 |

[hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] ,

| her | speaking | , |
|---|---|---|
| 她 | 请讲 | , |

“我想我当时一定对她说话的直白感到惊讶。”

[fɔːr; fər] ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] ,

| for | after | glancing | at | me | for | a | moment | with | an | amused | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 瞥了一眼 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 一个 | 觉得好笑 | 微笑 | , |

她带着一丝玩味的微笑看了我一眼，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['hjuːmər] ( [aɪ] [miːn] [ðæt] ['kaɪndli] [aɪ] - ['twɪŋklɪŋ]

| and | with | a | twinkle | of | her | old | humour | ( | I | mean | that | kindly | eye | - | twinkling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 闪烁 | 的 | 她 | 老的 | 幽默 | ( | 我 | 意思是 | 那 | 亲切地 | 眼睛 | - | 闪烁 |

[ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp] ,

| of | humour | which | is | not | far | removed | from | the | trickle | of | a | tear | - | drop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 幽默 | 哪个 | 是 | 不是 | 远的 | 已移除 | 从 | 这 | 涓涓细流 | 的 | 一个 | 撕 | - | 降低 | , |

她眼中闪过一丝昔日幽默的光芒（我指的是那种和蔼可亲的、眼中闪烁的幽默，它与泪水的滑落相差无几），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['paɪəti] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] [hɜːr; hər]

| and | which | , | for | all | her | piety | , | had | been | a | noticeable | element | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 为了 | 全部 | 她 | 虔诚 | , | 有 | 到过 | 一个 | 显 | 元素 | 在 | 她 |

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] ) , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| personality | ) | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 性格 | ) | , | 她 | 说 | , |

她说（尽管她虔诚，但这仍然是她性格中一个显著的特征）。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , " [noʊ] ,

| as | if | in | reply | to | what | was | in | my | mind | , | " | No | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 回复 | 到 | 什么 | 曾是 | 在 | 我的 | 头脑 | , | " | 不 | , |

仿佛在回应我心中的想法，“不，

[aɪ] [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['spɪrɪt] , [duː] [aɪ] ?

| I | don't | speak | like | a | sanctified | spirit | , | do | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说话 | 喜欢 | 一个 | 圣化 | 精神 | , | 做 | 我 | ? |

我说话不像个圣洁的人，对吧?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

| " | I | was | a | little | taken | aback | by | her | question | , | but | answered | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 已采取 | 背 | 经过 | 她 | 问题 | , | 但 | 回答 | 那 | 我 | 曾是 |

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd]

| somewhat | surprised |
|---|---|
| 有些 | 惊讶 |

她的问题让我有点措手不及，但我回答说，我确实有些惊讶。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

[æt; ət][ðə; ði] [ 'həumlinis ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

| at | the | homeliness | of | her | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家的感觉 | 的 | 她 | 演讲 | , |

她说话方式很朴实，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][oʊld][ˌpɜːrsə'næləti] [ʌn'ɔːltərd] .

| but | was | glad | to | find | that | death | had | left | her | old | personality | unaltered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 那 | 死亡 | 有 | 左边 | 她 | 老的 | 性格 | 未改变的 | . |

但令她欣慰的是，死亡并没有改变她原有的性格。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [maɪ][ˌpɜːrsə'næləti][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][oʊld][ˌpɜːrsə'næləti]

| " | Of | course | it | has | , | " | she | answered | , | " | my | personality | is | just | the | old | personality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 有 | , | " | 她 | 回答 | , | " | 我的 | 性格 | 是 | 只是 | 这 | 老的 | 性格 |

[ʌv; əv][maɪ] [ɜːrθ] - [laɪf] ,

| of | my | earth | - | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 地球 | - | 生活 | , |

“当然有，”她回答说，“我的性格就是我尘世生活中的旧性格。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

| and | I | should | not | wish | it | to | be | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 不是 | 希望 | 它 | 到 | 是 | 否则 | . |

我不希望事情不是这样。

[tuː; tə] [ə'weɪkən] ['æftər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] [deθ] ,

| To | awaken | after | the | change | , | which | you | call | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 觉醒 | 后 | 这 | 改变 | , | 哪个 | 你 | 称呼 | 死亡 | , |

在经历你称之为死亡的转变之后醒来，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌnz] [ˌpɜːrsə'næləti][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

| only | to | find | that | one's | personality | had | been | transformed | into | that | of | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 一个人的 | 性格 | 有 | 到过 | 转变 | 进入 | 那 | 的 | 其他 |

['pɜːrs(ə)n] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['eksələnt] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi] — [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

| person | — | no | matter | how | excellent | that | other | person | might | be | — | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | — | 不 | 事情 | 如何 | 出色的 | 那 | 其他 | 人 | 可能 | 是 | — | 会 | 不是 | 是 |

[ˌɪmɔːr'tæləti] [bʌt; bət][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] .

| immortality | but | transmutation | . |
|---|---|---|---|
| 不朽 | 但 | 嬗变 | . |

如果发现自己的性格变成了另一个人的性格——无论那个人多么优秀——那不是永生，而是转变。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

| But | you | were | about | to | ask | me | a | question | concerning | my | brother | before | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 关于 | 到 | 问 | 我 | 一个 | 问题 | 有关 | 我的 | 兄弟 | 前 | 我们 |

[gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] ,

| got | upon | the | subject | of | personality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 之上 | 这 | 主题 | 的 | 性格 | , |

但在我们谈到性格之前，你正要问我一个关于我哥哥的问题。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pʊt] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [lʊks] [ɪk'sprest]
**" she continued ; " you didn't put your question into words , but your looks expressed**
" 她 持续 ; " 你 没有 放 你的 问题 进入 字 , 但 你的 看起来 表达
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

她继续说道："你没有把问题说出口，但你的眼神已经表达了出来。"

[ænd; ənd] [θɔːts] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [wɜːrld] . "
**and thoughts cannot be concealed in the spirit - world . "**
和 想法 不能 是 暗 在 这 精神 - 世界 . "

在灵界，思想是无法隐藏的。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [æsk]
**" Yes , " I said , " I had a question to ask**
" 是的 , " 我 说 , " 我 有 一个 问题 到 问

"是的，"我说，"我有个问题想问。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] :
**you , and it is this :**
你 , 和 它 是 这 :

你，就是这样：

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sər'praɪzd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [æz; əz] [aɪ]
**You know how surprised I was to find that heaven and hell are not , as I**
你 知道 如何 惊讶 我 曾是 到 寻找 那 天堂 和 地狱 是 不是 , 作为 我
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
**supposed ,**
据称 ,

你知道我有多惊讶地发现，天堂和地狱并非如我所想的那样。

['seprət] ['pleɪsɪz] .
**separate places .**
分离 地方 .

不同的地方。

[naʊ] [wʌt] [ɪz] ['gɑːdz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [tə'geðər]
**Now what is God's reason for allowing the good and the bad to exist together**
现在 什么 是 神的 原因 为了 允许 这 好的 和 这 坏的 到 存在 一起
[hɪr] ,
**here ,**
这里 ,

那么，上帝允许善与恶同时存在的理由是什么呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
**as they do on earth ?**
作为 他们 做 在 地球 ?

就像他们在地球上做的那样?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['fæməli] - [laɪf] ( [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
**Is it because He shrinks from breaking up the old family - life ( as it**
是 它 因为 他 收缩 从 打破 向上 这 老的 家庭 - 生活 ( 作为 它
[mʌst; məst] [biː; bi] ['broʊkən] ,
**must be broken ,**
必须 是 破碎的 ,

是因为祂不愿拆散旧的家庭生活（尽管它必须被拆散），

[ɪf] [raɪt] - ['du(:)əz][ænd; ənd] [rɔ:ŋ] - ['du(:)əz][bi:; bi][set][ə'pɑ:rt] ) ,
**if right - doers and wrong - doers be set apart ) ,**
如果 正确的 - 实干家 和 错误的 - 实干家 是 放 除 ) ,

如果将行善者和作恶者区分开来)，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [ju:z][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði]
**and because He would still use the influence of the good to reclaim the**
和 因为 他 会 仍然 使用 这 影响 的 这 好的 到 回收 这
['i:v(ə)l] ? "
**evil ? "**
邪恶的 ? "

因为祂仍然会利用善的力量来遏制恶?

" ['i:v(ə)n] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ,
**" Even that , " she said , " I cannot tell you ,**
" 甚至 那 , " 她 说 , " 我 不能 告诉 你 ,

“就连这件事，”她说，“我也不能告诉你。”

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
**for I am a mere child in His kingdom .**
为了 我 是 一个 仅仅 孩子 在 他的 王国 .

因为在祂的国度里，我只是一个孩子。

[aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['nəublist][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
**I do know that many of heaven's noblest are engaged , as I am ,**
我 做 知道 那 许多 的 天 最高贵 是 已订婚的 , 作为 我 是 ,

我知道，许多天上最尊贵的人都和我一样，正在订婚。

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r][ʌp] [soʊlz] [tu:; tə] [rɪ'pentəns] ;
**in striving to stir up souls to repentance ;**
在 努力 到 搅拌 向上 灵魂 到 悔改 ;

努力唤醒人们的灵魂，使他们悔改；

[bʌt; bət] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r] ['efərts] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪnər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪn]['æftər] [deθ] [ɑ:r; ər]
**but whether our efforts to save the sinner from his sin after death are**
但 无论 我们的 努力 到 节省 这 罪人 从 他的 罪 后 死亡 是
[ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] ,
**of any avail ,**
的 任何 可用 ,

但是，我们为拯救死后罪人脱离罪恶所做的努力是否真的有效呢?

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ['pɑ:zətɪvli] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] .
**I cannot say positively , for it has not been given me to know .**
我 不能 说 积极地 , 为了 它 有 不是 到过 给定 我 到 知道 .

我无法给出确切答案，因为我并不知情。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ['aʊər; ɑ:r] ['kru:səˌfaɪd]
**We are told that after His death our crucified**
我们 是 讲述 那 后 他的 死亡 我们的 被钉在十字架上

我们被告知，祂死后，我们被钉十字架的

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

[lɔ:rd] [pri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪts][ɪn] ['prɪzn] ;
**Lord preached to the spirits in prison ;**
主 布道 到 这 烈酒 在 监狱 ;

主向监狱里的灵传道；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˌθiːəˈloʊdʒən] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let]

| and | although | the | theologians | will | explain | it | all | away | for | you | if | you | will | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 神学家 | 将要 | 解释 | 它 | 全部 | 离开 | 为了 | 你 | 如果 | 你 | 将要 | 让 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

虽然如果你愿意，神学家们会为你解释这一切，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [hel] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [lɔːst] ,

| I | believe | that | He | came | here | to | hell | in | search | of | the | so | - | called | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 他 | 来了 | 这里 | 到 | 地狱 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 所以 | - | 称为 | 丢失的 | , |

我相信祂来到地狱是为了寻找所谓的迷失者。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| and | I | don't | think | I | can | be | doing | anything | opposed | to | His | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 能 | 是 | 正在做 | 任何事物 | 反对 | 到 | 他的 | 将要 | , |

我不认为我做了任何违背祂旨意的事。

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈbrʌðər] . "

| in | trying | all | I | can | to | save | my | brother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尝试 | 全部 | 我 | 能 | 到 | 节省 | 我的 | 兄弟 | . | " |

我尽一切努力去救我的弟弟。

" [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ɜːrθ] [təˈgeðər] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

| " | When | you | and | I | were | on | earth | together | , | " | she | continued | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 和 | 我 | 是 | 在 | 地球 | 一起 | , | " | 她 | 持续 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“当我们还在世上的时候，”她停顿了一下，继续说道，“

" [juː; jʊ] [wʌns] [sent] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈtempəreri] [rɪˈvjuː] , [kənˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːrtɪk(ə)l]

| " | you | once | sent | me | a | copy | of | the | Contemporary | Review | , | containing | an | article |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 一次 | 发送 | 我 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 当代的 | 审查 | , | 包含 | 一个 | 文章 |

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈnaɪtən] .

| written | by | Dr | . | Knighton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 经过 | 博士 | . | 奈顿 | . |

“您曾寄给我一份《当代评论》，其中有一篇由奈顿博士撰写的文章。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [wʌz; wəz] - [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ kɑːˈlail ] ,

| The | name | of | the | article | was | ' | Conversations | with | Carlyle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 文章 | 曾是 | - | 对话 | 和 | 凯雷集团 | , |

文章的标题是《与卡莱尔的对话》，

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [rɪˈleɪtɪd] [wʌn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] ,

| ' | and | the | writer | related | one | conversation | in | which | I | was | very | much | interested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 作家 | 有关的 | 一 | 对话 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | , |

作者还讲述了一段我非常感兴趣的对话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [sɪns] .

| and | which | I | have | often | thought | of | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 有 | 经常 | 想法 | 的 | 自从 | . |

从那以后，我常常想起这件事。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] .

| I | read | it | so | many | times | , | that | I | think | I | can | remember | it | word | for | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 它 | 所以 | 许多 | 时代 | , | 那 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 记住 | 它 | 单词 | 为了 | 单词 | . |

我读过很多遍，我想我能一字不差地记住它了。

" - [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈpoʊəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [sent] [ˌem ˈiː]

| " | ' | I | was | going | to | tell | you | about | an | Indian | poem | which | some | one | sent | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 一个 | 印度 | 诗 | 哪个 | 一些 | 一 | 发送 | 我 |

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] , -

| translated | , | ' |
|---|---|---|
| 翻译 | , | - |

“我本来想跟你讲一首印度诗，是有人寄给我翻译好的，”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

[sed] [ kɑːˈlail ] .
**said Carlyle .**
说 凯雷集团 .

卡莱尔说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " - .
**' I think it was called the " Mahabarat .**
- 我 思考 它 曾是 称为 这 " - .

我想它叫做《摩诃婆罗多》。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈskraɪbz] [ˈsev(ə)n] [sʌnz] [æz; əz] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] .
**" It describes seven sons as going off to seek their fortunes .**
" 它 描述 七 儿子们 作为 去 离开 到 寻找 他们的 财富 .

“它描述了七个儿子外出闯荡，寻找自己的财富。”

[ðeɪ] [ɔːl] [goʊ] [ˈdɪfrənt] [weɪz] , [ænd; ənd] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lænd] [ɪn] [hel] [ˈæftər] [ˈmeni] [ədˈventʃəz] .
**They all go different ways , and six of them land in hell after many adventures .**
他们 全部 去 不同的 方式 , 和 六 的 他们 土地 在 地狱 后 许多 冒险 .

他们各自走上了不同的道路，其中六个人在经历了许多冒险之后坠入了地狱。

[ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈnoʊblɚ] [siːd] ; [hiː; hi] [ˌpəːsiˈviəz] , [faɪts] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈmænfəli] [θruː] [greɪt] [ˈtraɪəlz] .
**The seventh is of nobler seed ; he perseveres , fights his way manfully through great trials .**
这 第七 是 的 更高贵 种子 ; 他 坚持不懈 , 战斗 他的 方式 勇敢地 通过 伟大的 试验 .

第七个血统更优良；他坚持不懈，英勇地克服重重考验。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɔːg] , [æn; ən] [ˈʌgli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːnstər] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈfeɪθf(ə)l] , [daɪz] [æt; ət] [læst] .
**His faithful dog , an ugly little monster , but very faithful , dies at last .**
他的 忠实 狗 , 一个 丑陋的 小的 怪物 , 但 非常 忠实 , 死亡 在 最后的 .

他那只忠犬，虽然长相丑陋，但却非常忠诚，最终还是去世了。

[hiː; hi] , [hɪmˈself] , [ˈfeɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [dɪˈsperɪŋ] , [miːts] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ ˈindrə ] [dɪsˈgaɪzd] ,
**He , himself , fainting , and well - nigh despairing , meets an old man , Indra disguised ,**
他 , 他自己 , 昏厥 , 和 出色地 - 夜 绝望 , 满足 一个 老的 男人 , 因陀罗 伪装 ,

他自己也昏厥过去，几乎绝望，这时他遇到了一位老人，原来是乔装打扮的因陀罗。

[huː] [ˈɔfɚz] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
**who offers to open for him the gates of heaven .**
WHO 优惠 到 打开 为了 他 这 大门 的 天堂 .

谁愿意为他打开天堂之门?

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈbrʌðərz] ? " [hiː; hi] [æsks] ; " [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðer; ðər] ? "
**" But where are my brothers ? " he asks ; " are they there ? "**
" 但 在哪里 是 我的 兄弟 ? " 他 问 ; " 是 他们 那里 ? "

“可是我的兄弟们在哪里？”他问道，“他们在吗？”

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [hel] . "
**" No , they are all in hell . "**
" 不 , 他们 是 全部 在 地狱 . "

“不，他们都在地狱里。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [hel] [tuː] , [ænd; ənd][stɑːp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ən'les] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm]

| " | Then | I | will | go | to | hell | too | , | and | stop | with | them | , | unless | you | get | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将要 | 去 | 到 | 地狱 | 也 | , | 和 | 停止 | 和 | 他们 | , | 除非 | 你 | 得到 | 他们 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

“那我也会下地狱，而且我会和他们断绝关系，除非你们把他们救出来。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnz] [ɔːf] [ænd; ənd] [trʌdʒz] [ə'weɪ] .

| " | So | saying | , | he | turns | off | and | trudges | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 转弯 | 离开 | 和 | 跋涉 | 离开 | . |

说完，他关掉电源，拖着脚步走开了。

[ 'indrə ] ['pitiz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] .

| Indra | pities | him | , | and | gets | his | brothers | out | of | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因陀罗 | 可惜 | 他 | , | 和 | 获得 | 他的 | 兄弟 | 出去 | 的 | 地狱 | . |

因陀罗怜悯他，将他的兄弟们从地狱中救了出来。

[ðə; ði][sɪks] ['entər] ['hev(ə)n] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['stɑːps] .

| The | six | enter | heaven | first | , | the | seventh | stops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 六 | 进入 | 天堂 | 第一的 | , | 这 | 第七 | 停止 | . |

六个人先进入天堂，第七个人留下。

" [maɪ] [pʊr] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] , " [sez] [hiː; hi] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

| " | My | poor | faithful | dog | , | " | says | he | ; | " | I | will | not | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 忠实 | 狗 | , | " | 说道 | 他 | ; | " | 我 | 将要 | 不是 | 离开 | 他 | . |

“我可怜的忠犬，”他说；“我不会离开它。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第107页]

[ 'indrə ] [rɪ'mɔnˌstreɪts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .

| Indra | remonstrates | , | but | it | is | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因陀罗 | 抗议者 | , | 但 | 它 | 是 | 无用 | . |

因陀罗极力劝阻，但毫无用处。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] , ['ʌgli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪz] [tuː] [wel] [rɪ'membər] ,

| The | faithful | dog | , | ugly | as | he | was | , | is | too | well | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | 狗 | , | 丑陋的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 是 | 也 | 出色地 | 记得 | , |

那条忠诚的狗，虽然长相丑陋，却令人难以忘怀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | will | not | have | paradise | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 不是 | 有 | 天堂 | 没有 | 它 | . |

没有它，他就无法进入天堂。

[hiː; hi] [sək'siːdz] ['faɪnəli] , [ 'indrə ] [rɪ'lents] , [ænd; ənd] [lets] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɔːg][ɪn] .

| He | succeeds | finally | , | Indra | relents | , | and | lets | even | the | dog | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功 | 最后 | , | 因陀罗 | 让步 | , | 和 | 让我们 | 甚至 | 这 | 狗 | 在 | . |

他最终成功了，因陀罗心软了，甚至让那条狗也进来了。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , - ['ædɪd] [ kɑː'lail ] ,

| But | , | sir | , | ' | added | Carlyle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生 | , | - | 额外 | 凯雷集团 | , |

“但是，先生，”卡莱尔补充道，“

- [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['peɪθɑːs] [ə'baʊt] [ðæt] [dɔːg][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]
**' there is more pathos about that dog than in a thousand of our modern**
- 那里 是 更多的 感伤 关于 那 狗 比 在 一个 千 的 我们的 现代的
['nɑːvəlz] ,
**novels ,**
小说 ,

“这条狗的故事比我们现代一千部小说加起来都更令人动容。”

['peɪθɑːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ]['ɔːlmoʊst] . - "
**pathos enough to make a man sit down and cry almost . ' "**
感伤 足够的 到 制作 一个 男人 坐 向下 和 哭 几乎 . - "

这段情节令人动容，几乎让人忍不住坐下来痛哭流涕。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [wel] .
**" Yes , " I said , " I remember the story well .**
" 是的 , " 我 说 , " 我 记住 这 故事 出色地 .

“是的，”我说，“我清楚地记得这个故事。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [oʊld] [ kɑː'laɪl ] [wʊd] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
**I wonder what old Carlyle would say about it now ?**
我 想知道 什么 老的 凯雷集团 会 说 关于 它 现在 ?

我想知道老卡莱尔现在会对此作何感想?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
**Have you ever seen him here ?**
有 你 曾经 已见 他 这里 ?

你以前在这里见过他吗?

[ɔːr] ['emərsn] ? [ɔːr] ['riktə] ? [ɔːr] [ 'rɔbətsn ] [ʌv; əv] ['braɪtn] ? "
**or Emerson ? or Richter ? or Robertson of Brighton ? "**
或者 爱默生 ? 或者 里希特 ? 或者 罗伯逊 的 布莱顿 ? "

或者爱默生? 或者里希特? 或者布莱顿的罗伯逊?

" [ 'rɔbətsn ] !
**" Robertson !**
" 罗伯逊 !

“罗伯逊!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
**" she answered ;**
" 她 回答 ;

她回答道;

" [æz; əz] [jet] [aɪ] [noʊ] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['sɜːrkl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] - [wɜːrld] [siːmz]
**" as yet I know only one of the many circles into which the spirit - world seems**
" 作为 然而 我 知道 仅有的 一 的 这 许多 界 进入 哪个 这 精神 - 世界 似乎
['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ;
**naturally to resolve it ;**
自然 到 解决 它 ;

“目前我只知道精神世界自然而然地将其分解成的众多圈子中的一个;

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wer] [ 'rɔbətsn ] [ɪz] ,
**but I suspect that if you and I could see where Robertson is ,**
但 我 怀疑 那 如果 你 和 我 可以 看 在哪里 罗伯逊 是 ,

但我怀疑，如果我们能看到罗伯逊在哪里，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnətli] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] - [hɑːrt]
**we should find him infinitely nearer to the Father - heart**
我们 应该 寻找 他 无限地 更近 到 这 父亲 - 心

我们应该发现他与天父的心更加亲近。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 108 ]
[ 页 - ]

[第108页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ðæn; ðən][aɪ][æt; ət] [liːst] [kæn; kən][fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz]['evər] [hoʊp][tuː; tə]
of the universe than I at least can for countless ages ever hope to
的 这 宇宙 比 我 在 至少 能 为了 无数 年龄 曾经 希望 到
[ə'teɪn] ! "
attain ! "
达到 ! "

宇宙的奥秘远超我，至少在无数个世纪里，我都永远无法企及!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['sɜːrkl] - ? " [aɪ] [sed] .
" What do you mean by ' circles ' ? " I said .
" 什么 做 你 意思是 经过 - 界 - ? " 我 说 .

“你说的‘圆圈’是什么意思？”我问。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːrtɪŋ] ['prɑːses]
" Am I to understand that there is a kind of sifting and sorting process
" 是 我 到 理解 那 那里 是 一个 种类 的 筛分 和 排序 过程
['goʊɪŋ][ɑːn] ,
going on ,
去 在 ,

我是否可以理解为，这里正在进行某种筛选和分类过程?

[baɪ] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['hjuːmən][soʊl][ɪz] , [ɑːn][ɪts][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] ,
by which each human soul is , on its arrival here ,
经过 哪个 每个 人类 灵魂 是 , 在 它是 到达 这里 ,

每个人类灵魂来到此世时，都是如此。

[ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['fɛloʊz] ? "
assigned a fitting place and level among his or her spiritual fellows ? "
分配 一个 配件 地方 和 等级 之中 他的 或者 她 精神 伙伴们 ? "

是否在灵性同伴中被赋予了合适的地位和等级?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" I don't know that I should express it quite in those words , " she answered ,
" 我 不 知道 那 我 应该 表达 它 相当 在 那些 字 , " 她 回答 ,

“我不知道我是否应该用那些话来表达，”她回答说。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['klʌmzi] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" although I cannot think just now of a less clumsy way of putting it ,
" 虽然 我 不能 思考 只是 现在 的 一个 较少的 笨拙 方式 的 推杆 它 ,

“虽然我现在想不出更委婉的说法，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][laɪk][tuː; tə][laɪk][æz; əz][ðæt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
but there is some such gathering of like to like as that of which you
但 那里 是 一些 这样的 采集 的 喜欢 到 喜欢 作为 那 的 哪个 你
[spiːk] .
speak .
说话 .

但确实存在像你所说的这种同类聚会。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][bɪ'gɪn] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [ɪn] [ðɪs] ['loʊər] ['sɜːrk(ə)l] ,
The majority begin , as we did , in this lower circle ,
这 多数 开始 , 作为 我们 做过 , 在 这 降低 圆圈 ,

大多数人，就像我们一样，都是从这个较低的圈子开始的。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] .
and remain here until they are fitted to move onward to a higher sphere .
和 保持 这里 直到 他们 是 适配 到 移动 向前 到 一个 更高 领域 .

并留在这里，直到他们适合进入更高的领域。

['ʌðər] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['haɪər] [sfɪr] [ɪ'miːdiətli] ,
**Others take a place in that higher sphere immediately ,**
其他的 拿 一个 地方 在 那 更高 领域 立即地 ,

其他人则立即跻身于更高的阶层。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [ɑːr; ər] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hoʊli] ['prez(ə)ns] ['streɪtˌweɪ] .
**and some few are led into the Holy Presence straightway .**
和 一些 很少 是 引领 进入 这 圣 在场 立刻 .

少数人直接被领入圣殿。

[tuː; tə] [daɪ] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːn] [ɜːrθ]
**To die is not to close the eyes on earth**
到 死 是 不是 到 关闭 这 眼睛 在 地球

死亡并非闭上双眼。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

['mɪrli] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
**merely to open them the next minute in heaven ;**
仅仅 到 打开 他们 这 下一个 分钟 在 天堂 ;

仅仅是为了下一刻在天堂打开它们;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [laɪt] [tuː; tə]
**it is not a sudden transition from darkness to light , or from light to**
它 是 不是 一个 突然 过渡 从 黑暗 到 光 , 或者 从 光 到
['dɑːrknəs] .
**darkness .**
黑暗 .

这不是从黑暗到光明，或从光明到黑暗的突然转变。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] [ə'weɪkənɪŋ] ,
**No , it is a slow and gradual awakening ,**
不 , 它 是 一个 慢的 和 逐渐地 唤醒 ,

不，这是一个缓慢而渐进的觉醒过程。

[fɔːr; fər] [noʊ] ['hjuːmən] [soʊl] [kʊd; kəd] [ber] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
**for no human soul could bear so sudden a shock .**
为了 不 人类 灵魂 可以 熊 所以 突然 一个 震惊 .

因为没有任何人的灵魂能够承受如此突如其来的打击。

[jʊr; jər] [oʊn] [træn'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['ræpɪd] [wʌn] ,
**Your own transition was , comparatively speaking , an exceptionally rapid one ,**
你的 自己的 过渡 曾是 , 比较 请讲 , 一个 非常 迅速的 一 ,

相比之下，你的转变速度异常之快。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [bɪn] - [tʃeɪndʒd] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**but I know of some who have been ' changed ' for a quarter of a**
但 我 知道 的 一些 WHO 有 到过 - 已更改 - 为了 一个 四分之一 的 一个
['sentʃəri] ,
**century ,**
世纪 ,

但我认识一些人，他们的“改变”已经持续了四分之一世纪。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .
**and are only now becoming conscious of the fact .**
和 是 仅有的 现在 成为 有意识的 的 这 事实 .

而他们现在才意识到这一点。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ,
**Of** **one** **thing** **you** **may** **be** **certain** **,**
的 一 事物 你 可能 是 肯定 ,

有一件事你可以肯定，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] .
**and** **that** **is** **that** **God** **is** **never** **in** **a** **hurry** **in** **the** **education** **of** **a** **human** **soul** **.**
和 那 是 那 上帝 是 绝不 在 一个 匆忙 在 这 教育 的 一个 人类 灵魂 .

也就是说，上帝在塑造人类灵魂的过程中从不急于求成。

[hiː; hi] [wɜːrks] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ,
**He** **works** **in** **this** **world** **as** **in** **the** **natural** **one** **,**
他 作品 在 这 世界 作为 在 这 自然的 一 ,

他在这个世界上如同在自然界中一样行事，

[nɑːt][baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ kən'vʌlʃəŋ ] , [bʌt; bət][baɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]
**not** **by** **fits** **and** **starts** **and** **sudden** **convulsions** **,** **but** **by** **slow** **and**
不是 经过 适合 和 开始 和 突然 抽搐 , 但 经过 慢的 和
[ˌɪmpər'septəbl] [ di'veləpmənts ] ,
**imperceptible** **developments** **,**
难以察觉的 发展 ,

不是通过断断续续的爆发和突然的剧烈波动，而是通过缓慢而不易察觉的发展。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
**and** **none** **but** **Himself** **knows** **what** **He** **is** **going** **to** **make** **of** **us** **before** **He**
和 没有任何 但 他本人 知道 什么 他 是 去 到 制作 的 我们 前 他
[hæz; həz] [dʌn] — [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi]['evər] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] ,
**has** **done** **—** **if** **indeed** **He** **ever** **will** **have** **done** **,**
有 完毕 — 如果 的确 他 曾经 将要 有 完毕 ,

除了祂自己，没有人知道祂会在祂动手之前——如果祂真的会动手的话——将如何塑造我们。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kwestʃən] .
**which** **I** **question** **.**
哪个 我 问题 .

对此我表示怀疑。

[wət'evər] [sfɪr] [ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi] [meɪ] [ə'saɪn]
**Whatever** **sphere** **of** **work** **He** **may** **assign**
任何 领域 的 工作 他 可能 分配

无论他指派从事何种领域的工作。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **110** **]**
[ 页 - ]

[第110页]

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌjuː 'es] .
**to** **us** **here** **is** **the** **one** **for** **which** **He** **has** **all** **along** **been** **preparing** **us** **.**
到 我们 这里 是 这 一 为了 哪个 他 有 全部 沿着 到过 准备 我们 .

这就是祂一直以来为我们预备的那一天。

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [toʊld][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wɜːr; wər] ['meni] ['mænʃnz] ,
**Our** **Saviour** **told** **the** **disciples** **that** **in** **His** **Father's** **house** **were** **many** **mansions** **,**
我们的 救主 讲述 这 门徒 那 在 他的 父亲的 房子 是 许多 豪宅 ,

我们的救主告诉门徒，祂父的家里有许多住处，

[nɑːt][wʌn][bɪg][wʌn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] [dwel] [tə'geðər] , [bʌt; bət] - ['meni] ['mænʃnz] ,
**not** **one** **big** **one** **where** **they** **were** **all** **to** **dwell** **together** **,** **but** **'** **many** **mansions** **,**
不是 一 大的 一 在哪里 他们 是 全部 到 住 一起 , 但 - 许多 豪宅 ,

不是一座大房子让他们都住在一起，而是“许多座宅邸”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

| ' | and | that | He | went | to | prepare | a | place | for | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 他 | 去 | 到 | 准备 | 一个 | 地方 | 为了 | 他们 | ; |

祂去为他们预备地方；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][soʊ][hæv; həv][ˈspoʊkən][wɜːr; wər][nɑːt]

| and | you | may | be | positive | that | He | would | not | so | have | spoken | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 是 | 积极的 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 所以 | 有 | 说 | 是 | 不是 |

[sʌm; səm][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ˈnesəseri] .

| some | individual | preparation | necessary | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 个人 | 准备 | 必要的 | . |

你完全可以肯定，如果不是需要一些个人准备，祂就不会这样说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] - [ˈmænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blest] - [ˈfredrɪk] [ ˈrɔbətsn ] ,

| " | I | do | not | know | in | which | of | these | ' | mansions | of | the | blest | ' | Frederick | Robertson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 在 | 哪个 | 的 | 这些 | - | 豪宅 | 的 | 这 | 祝福 | - | 弗雷德里克 | 罗伯逊 | , |

“我不知道弗雷德里克·罗伯逊在这些‘蒙福者的府邸’中的哪一个，

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][æsk] , [ɪz] [naʊ] [ˈdwelɪŋ] ,

| of | whom | you | ask | , | is | now | dwelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 你 | 问 | , | 是 | 现在 | 住宅 | , |

你所问的，现在住在这里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsɜːrk(ə)l][ɪz][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]

| but | you | must | not | think | because | his | spiritual | circle | is | far | removed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 因为 | 他的 | 精神 | 圆圈 | 是 | 远的 | 已移除 | 从 |

[maɪn] [ðæt] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

| mine | that | all | communication | and | companionship | are | cut | off | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 那 | 全部 | 沟通 | 和 | 友谊 | 是 | 切 | 离开 | 之间 | 我们 | . |

但你千万不要因为他的精神圈子与我的圈子相距甚远，就认为我们之间就完全断绝了沟通和友谊。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi][ɪz][ˈɔːf(ə)n] , [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [hɪr] ,

| On | the | contrary | , | he | is | often | , | very | often | , | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 是 | 经常 | , | 非常 | 经常 | , | 这里 | , |

相反，他经常，非常频繁地在这里。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈseldəm] [held] [soʊl] - [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt]

| and | I | have | not | seldom | held | soul | - | communion | with | him | and | felt | his | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 很少 | 握住 | 灵魂 | - | 圣餐 | 和 | 他 | 和 | 毛毡 | 他的 | 精神 |

[nɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| near | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 到 | 我 | . |

我曾多次与他进行心灵交流，并感受到他的精神就在我身边。

[ðɪs] [ˈsɜːrk(ə)l] , [haʊˈevər] , [ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt] - [wɜːrld] — [ˈoʊnli][wʌn] [step] ,

| This | circle | , | however | , | is | but | the | outer | edge | of | the | spirit | - | world | — | only | one | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆圈 | , | 然而 | , | 是 | 但 | 这 | 外 | 边缘 | 的 | 这 | 精神 | - | 世界 | — | 仅有的 | 一 | 步 | , |

然而，这仅仅是精神世界的外缘——仅仅一步之遥。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[ɪnˈdiːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

| removed | from | the | life | of | the | earth | and | of | the | body | — | and | I | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 从 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 地球 | 和 | 的 | 这 | 身体 | — | 和 | 我 | 不 |

[θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] [jet] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]['faɪnər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

| think | we | are | capable | yet | of | understanding | the | finer | distinctions | of | spiritual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我们 | 是 | 有能力的 | 然而 | 的 | 理解 | 这 | 更精细 | 区别 | 的 | 精神 |

[kəm'pænjənʃɪp] .

| companionship | . |
|---|---|
| 友谊 | . |

脱离了尘世和肉体的生活——我认为我们还无法理解精神伴侣关系的微妙之处。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ɪn]

| " | And | then | her | voice | seemed | to | sound | to | me | like | the | voice | of | one | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 声音 | 到 | 我 | 喜欢 | 这 | 嗓音 | 的 | 一 | 在 |

[ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] ,

| the | far | distance | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | 距离 | , |

“然后，我感觉她的声音像是从远处传来的声音。”

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

| I | felt | the | darkness | closing | in | upon | me | on | every | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 黑暗 | 结束 | 在 | 之上 | 我 | 在 | 每一个 | 边 | , |

我感到黑暗正从四面八方逼近我。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hænd] .

| and | knew | that | my | hour | of | punishment | was | again | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 我的 | 小时 | 的 | 惩罚 | 曾是 | 再次 | 在 | 手 | . |

我知道我的惩罚时刻又要来临了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [noʊ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ə'gen] [tuː; tə]

| Upon | the | details | of | that | punishment | it | would | serve | no | good | purpose | again | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 细节 | 的 | 那 | 惩罚 | 它 | 会 | 服务 | 不 | 好的 | 目的 | 再次 | 到 |

[dwel] ,

| dwell | , |
|---|---|
| 住 | , |

关于那项惩罚的细节，再赘述并无益处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃæptərz] [aɪ] [meɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ]

| and | if | in | the | next | two | or | three | chapters | I | make | only | a | passing | allusion | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 这 | 下一个 | 二 | 或者 | 三 | 章节 | 我 | 制作 | 仅有的 | 一个 | 通过 | 典故 | 到 | 我的 |

['sʌbsɪkwənt] ['sʌfərɪŋz] [ɪn]['heɪdiːz] ,

| subsequent | sufferings | in | Hades | , |
|---|---|---|---|---|
| 随后的 | 苦难 | 在 | 哈迪斯 | , |

如果在接下来的两三章中，我只是略微提及我在冥界所遭受的苦难，

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd][ɪn]

| the | reader | must | understand | that | it | is | not | because | those | sufferings | had | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 必须 | 理解 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 因为 | 那些 | 苦难 | 有 | 在 |

['eni] [wei] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

| any | way | ceased | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | 停止 | 到 | 是 | , |

读者必须明白，这并非因为那些苦难已经完全消失。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [mɔːr] ['prɑːmɪnəntli] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] [fækts][ɪn][rɪ'gɑːrd]

| but | because | I | wish | to | put | more | prominently | forward | the | singular | facts | in | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 我 | 希望 | 到 | 放 | 更多的 | 突出地 | 向前 | 这 | 单数 | 事实 | 在 | 看待 |

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| to | the | condition | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 状况 | 的 | 其他的 | , |

但是，因为我希望更突出地提出有关他人状况的特殊事实，

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['sɒdʒɜːn]
**which came to my knowledge during the time of my sojourning**
哪个 来了 到 我的 知识 期间 这 时间 的 我的 旅居

这是我在旅居期间了解到的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːrld] .
**in the spirit - world .**
在 这 精神 - 世界 .

在精神世界里。

[ðæt] [ðiːz] [fækts][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
**That these facts were not without their own influence in bringing about the change in**
那 这些 事实 是 不是 没有 他们的 自己的 影响 在 带来 关于 这 改变 在
[maɪ'self] ,
**myself ,**
我 ,

这些事实本身也对我自身的改变产生了影响。

[ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl] ,
**hereafter to be described , will , I think , be apparent to all ,**
此后 到 是 描述 , 将要 , 我 思考 , 是 明显 到 全部 ,

下文将对此进行描述，我想，这对于所有人来说都将是显而易见的。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt] , [step] [baɪ] [step] , [tuː; tə][ɪts] ['ʌltɪmət]
**but that change I shall not attempt to trace out , step by step , to its ultimate**
但 那 改变 我 将 不是 试图 到 痕迹 出去 , 步 经过 步 , 到 它是 最终的
[dɪ'veləpmənt] .
**development .**
发展 .

但我不会尝试一步一步地追溯这一变化的最终发展过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɪn'dʊrd] ,
**It is of what I saw and heard , rather than of what I endured ,**
它 是 的 什么 我 锯 和 听到 , 相当 比 的 什么 我 忍受 ,

它记录的是我所见所闻，而不是我所经历的。

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] ,
**that I now come to speak ,**
那 我 现在 来 到 说话 ,

现在轮到我发言了，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd] ['frægmənteri] [aɪ] [gɪv]
**and although my recollections are all too disconnected and fragmentary I give**
和 虽然 我的 回忆 是 全部 也 断开连接 和 片段 我 给
[ðoʊz] [ˌrekə'lekʃənz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] ['lɪŋgər][ɪn][maɪ] ['meməri] ,
**those recollections just as they still linger in my memory ,**
那些 回忆 只是 作为 他们 仍然 萦绕 在 我的 记忆 ,

虽然我的回忆支离破碎，但我还是会如实描述我记忆中尚存的那些回忆。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tuː] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]
**and without attempting to follow too closely the narrative of my own personal**
和 没有 尝试 到 跟随 也 密切 这 叙述 的 我的 自己的 个人的
['duːɪŋz] [ɪn]['heɪdiːz] .
**doings in Hades .**
行为 在 哈迪斯 .

而且，我并没有试图过于忠实地叙述我在冥界中的个人经历。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[aɪ] [siː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [saɪts] [ɪn] [hel] ,
**I SEE SOME STRANGE SIGHTS IN HELL ,**
我 看 一些 奇怪的 景点 在 地狱 ,

我在地狱里看到了一些奇怪的景象，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrmən] .
**AND AM FAVOURED WITH SOMETHING IN THE NATURE OF A SERMON .**
和 是 受青睐 和 某物 在 这 自然 的 一个 讲道 .

并且蒙恩，得以聆听类似布道的内容。

" [ðeɪ] [iːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [skiːm] , [ænd; ənd] [plɑːd] ,
**" They eat , and drink , and scheme , and plod ,**
" 他们 吃 , 和 喝 , 和 方案 , 和 缓慢行进 ,

他们吃喝玩乐，密谋谋划，步履蹒跚，

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ;
**They go to church on Sunday ;**
他们 去 到 教会 在 星期日 ;

他们星期天去教堂；

[ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][gɑːd] ,
**And many are afraid of God ,**
和 许多 是 害怕的 的 上帝 ,

许多人惧怕上帝。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi] .
**And more of Mrs . Grundy .**
和 更多的 的 太太 . 格伦迪 .

还有更多格伦迪太太的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [sɪns] [rɪ'lɪdʒən] [fɜːrst] [tʊk] [tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] ,
**" IT is a long time ago since Religion first took to preaching at the World ,**
" 它 是 一个 长的 时间 前 自从 宗教 第一的 采取 到 布道 在 这 世界 ,

“宗教开始向全世界宣扬教义已经是很久以前的事了，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [groʊn] ['wɪrid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**and now at last the World has grown wearied of it ,**
和 现在 在 最后的 这 世界 有 生长 疲惫 的 它 ,

而现在，全世界终于对此感到厌倦了。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] ;
**and has taken in her turn to preaching at Religion ;**
和 有 已采取 在 她 转动 到 布道 在 宗教 ;

她也轮流在宗教场所布道；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [vɜːrs] [baɪ]['mɪstər] . ['lɑːkər] - ['læmpsn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [ɪz] ['stɜːrnli] ,
['trentʃəntli] ,
**and in this verse by Mr . Locker - Lampson she has a text which is sternly ,**
**trenchantly ,**
和 在 这 诗 经过 先生 . 储物柜 - 兰普森 她 有 一个 文本 哪个 是 严厉地 ,
尖锐地 ,

而洛克-兰普森先生的这首诗，其文字却严厉而尖锐。

['grɪmli] [truː] [ɪn][ɪts]['sætaɪər] .
**grimly true in its satire .**
阴沉地 真的 在 它是 讽刺 .

这部讽刺作品辛辣地道出了真相。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][foʊk] [huː] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [æn; ən]
**I know there are folk who affect to be scandalized at what they consider an**
我 知道 那里 是 民间 WHO 影响 到 是 丑闻 在 什么 他们 考虑 一个
[ɪ'revərəns] ,
**irreverence ,**
不敬 ,

我知道有些人会对他们认为的不敬行为装出一副义愤填膺的样子。

[bʌt; bət][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [noʊ]['sɜːrmən][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrldlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
**but I for one can recall no sermon in which the worldliness and the**
但 我 为了 一 能 记起 不 讲道 在 哪个 这 世俗 和 这
['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv] ['meni] [soʊ] - [kɔːld] ['kristʃənz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æz; əz]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk]
**worthlessness of many so - called Christians have received as terrible a rebuke**
无价值 的 许多 所以 - 称为 基督徒 有 已收到 作为 糟糕的 一个 训斥
[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðiːz] [laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [vəːs] [diː] - .
**as they have in these lines by a writer of vers de société .**
作为 他们 有 在 这些 线条 经过 一个 作家 的 版本 德 - .

但就我个人而言，我记不起有任何一篇布道文，像这位社会诗歌作家在这些诗句中那样，对许多所谓的基督徒的世俗和无价值进行了如此严厉的斥责。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ðɪs] ['tɑːpɪk]['ɪntuː][maɪ]['daɪəri] .
**I will tell you why I have introduced this topic into my diary .**
我 将要 告诉 你 为什么 我 有 介绍 这 话题 进入 我的 日记 .

我会告诉你我为什么在日记里写进这个话题。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hel] , [aɪ] [sɔː] [wʌn][ðer; ðər] [huːm] ,
**When I was in hell , I saw one there whom ,**
什么时候 我 曾是 在 地狱 , 我 锯 一 那里 谁 ,

当我身处地狱时，我看到那里有一个人，

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ ə'vəːtid ] [lʊks] [ænd; ənd] ['pɪtiəbl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
**save for his averted looks and pitiable endeavours to escape my observation ,**
节省 为了 他的 避免了 看起来 和 可怜的 努力 到 逃脱 我的 观察 ,

除了他刻意回避的眼神和可怜兮兮地试图躲避我的观察之外，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .
**I should probably have passed unnoticed .**
我 应该 大概 有 通过了 未被察觉 .

我本应该不被人注意到就过去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [huːm] [ðə; ði] [vɜːrs] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ɪz] [də'rektɪd] .
**He was one of those at whom the verse I have quoted is directed .**
他 曾是 一 的 那些 在 谁 这 诗 我 有 引 是 指导 .

他就是我引用的那首诗所指的对象之一。

[hɪz; ɪz] ['pɪtfɔːl] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən]['vænəti] .
**His pitfall in life had been nothing more vicious than vanity .**
他的 陷阱 在 生活 有 到过 没有什么 更多的 恶毒 比 虚荣 .

他一生中最大的陷阱莫过于虚荣心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][blaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [gɑːd]

| He | was | a | coward | who | was | so | blind | in | his | cowardice | that | he | feared | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | WHO | 曾是 | 所以 | 瞎的 | 在 | 他的 | 怯懦 | 那 | 他 | 害怕 | 上帝 |

[les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fɪrd] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] ,

| less | than | he | feared | Mrs | . | Grundy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 他 | 害怕 | 太太 | . | 格伦迪 | , |

他是个懦夫，懦弱到盲目，他对上帝的敬畏甚至不如他对格伦迪太太的敬畏。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][mæn] ,

| and | who | , | in | order | to | secure | the | approval | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 在 | 命令 | 到 | 安全的 | 这 | 赞同 | 的 | 男人 | , |

而他们，为了获得人类的认可，

[hæd; həd][nɑːt]['skruːpəld][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz]

| had | not | scrupled | to | do | that | which | he | knew | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 谨慎的 | 到 | 做 | 那 | 哪个 | 他 | 知道 | 曾是 |

他毫不犹豫地做了他明知是错的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

['heɪtfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkər] .

| hateful | to | his | Maker | . |
|---|---|---|---|---|
| 可恶 | 到 | 他的 | 制造商 | . |

他憎恨他的造物主。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] .

| His | life | had | been | a | living | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 一个 | 活的 | 说谎 | . |

他的一生都是一场活生生的谎言。

[lʌv] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpi] [ɪk'sept] [ɪn]

| Love | of | approbation | was | so | strong | in | him | that | he | was | never | happy | except | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 赞许 | 曾是 | 所以 | 强的 | 在 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 绝不 | 快乐的 | 除了 | 在 |

[pər'petʃuəli] [poʊzɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [hɪm'self] [ɔːf][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| perpetually | posing | and | in | endeavouring | to | pass | himself | off | for | that | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒地 | 摆姿势 | 和 | 在 | 努力 | 到 | 经过 | 他自己 | 离开 | 为了 | 那 | 哪个 | 他 |

[nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

| knew | he | was | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 曾是 | 不是 | . |

他非常渴望得到认可，除了不断地装腔作势，努力把自己伪装成他明知自己不是的人之外，他从不感到快乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] ?

| And | with | what | result | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 什么 | 结果 | ? |

结果如何?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

| That | he | had | spent | his | days | in | preparing | for | himself | his | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 花费 | 他的 | 天 | 在 | 准备 | 为了 | 他自己 | 他的 | 惩罚 | . |

他终日都在为自己即将受到的惩罚做准备。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]

| The | one | and | only | aim | of | his | existence | had | been | to | win | the | approval | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 和 | 仅有的 | 目的 | 的 | 他的 | 存在 | 有 | 到过 | 到 | 赢 | 这 | 赞同 | 的 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

他存在的唯一目的就是赢得他人的认可。

[ænd; ənd] , [loʊ] !

| and | , | lo | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 洛 | ! |

瞧!

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn]['heɪdiːz][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd]

| one | morning | he | awoke | in | Hades | to | find | himself | the | despised | of | the | despised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 他 | 醒来 | 在 | 哈迪斯 | 到 | 寻找 | 他自己 | 这 | 被鄙视的 | 的 | 这 | 被鄙视的 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] .

| and | the | laughing | stock | of | the | very | Devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笑 | 库存 | 的 | 这 | 非常 | 魔鬼 | . |

一天早晨，他醒来发现自己身处冥界，成了最令人鄙夷的人，甚至成了魔鬼的笑柄。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['pændəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [æt; ət]

| He | had | so | pandered | to | his | love | of | approbation | that | it | had | grown | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 迎合 | 到 | 他的 | 爱 | 的 | 赞许 | 那 | 它 | 有 | 生长 | 在 |

[læst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ,

| last | into | a | disease | , |
|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 进入 | 一个 | 疾病 | , |

他过度沉溺于获得赞许，最终这种渴望变成了一种病态。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fjuː] [mɔːr] ['pɪtiəbl] [saɪts] [ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd]

| and | I | saw | few | more | pitiable | sights | in | my | wanderings | than | that | of | this | wretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 很少 | 更多的 | 可怜的 | 景点 | 在 | 我的 | 漫游 | 比 | 那 | 的 | 这 | 可怜 |

['kriːtʃər] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

在我游历的旅途中，很少见到比这可怜的家伙更令人怜悯的景象。

[slɪŋkɪŋ] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [θruː] [hel] , [ænd; ənd] [wɪnsɪŋ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] , [æt; ət]

| slinking | shamefacedly | through | hell | , | and | wincing | , | as | from | a | blow | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜行 | 羞愧地 | 通过 | 地狱 | , | 和 | 畏缩 | , | 作为 | 从 | 一个 | 吹 | , | 在 |

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsər] .

| the | glance | of | every | passer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞥一眼 | 的 | 每一个 | 过路人 | . |

羞愧地在地狱中苟延残喘，每个路人的目光都让他像被重击一样畏缩不前。

[ʌv; əv][ɔːl]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [nʌn] [ɪz][soʊ] [vɪn'dɪktɪv] [tuː; tə][ɪts]

| Of | all | vices | none | is | so | vindictive | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 恶习 | 没有任何 | 是 | 所以 | 报复心强的 | 到 | 它是 |

在所有恶习中，没有哪一种比它更具报复性。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

['retʃɪd] ['vɪktɪm] [æz; əz]['vænəti] .

| wretched | victim | as | vanity | . |
|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 受害者 | 作为 | 虚荣 | . |

可怜的受害者，虚荣心作祟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɪts] [ɪn'seʃɪɪt] ['æpɪtaɪt] ,

| It | is | continually | craving | for | the | wherewithal | to | gratify | its | insatiate | appetite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 持续 | 渴望 | 为了 | 这 | 所需资源 | 到 | 满足 | 它是 | 馋 | 食欲 | , |

它不断渴望获得满足其永无止境的欲望所需的资源。

[waɪlst] ['groʊɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌŋgriːɚ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] .

| whilst | growing | but | the | hungrier | for | a | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 生长 | 但 | 这 | 饥饿 | 为了 | 一个 | 一顿饭 | . |

还在生长，但越来越想吃东西。

[ðə; ði] ['veri] ['klæmərəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'mændz] [nɑ:t] ['seldəm] [di'fi:ts] [ɪts] [oʊn] ['pɜ:rpəs] ,

| The | very | clamorousness | of | its | demands | not | seldom | defeats | its | own | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 喧闹 | 的 | 它是 | 需求 | 不是 | 很少 | 失败 | 它是 | 自己的 | 目的 | , |

它那喧嚣的诉求往往会适得其反，适得其反。

[fɔ:r; fər] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

| for | sooner | or | later | it | is | sure | to | be | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很快 | 或者 | 之后 | 它 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 发现 | , |

迟早会被发现的。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['ɑ:nər] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [wi:; wi] [sə'spekt] [ʌv; əv] " ['dʒʌmpɪŋ] " [tu:; tə][geɪn]

| and | none | of | us | honour | the | man | whom | we | suspect | of | " | jumping | " | to | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 我们 | 荣誉 | 这 | 男人 | 谁 | 我们 | 怀疑 | 的 | " | 跳 | " | 到 | 获得 |

['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

| our | good | opinion | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 好的 | 观点 | . |

我们当中没有人会尊重那些我们怀疑是为了博取我们好感而"跳槽"的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] ['vænəti] [meɪ] [ə'kwaɪər]['oʊvər][ə; eɪ]['hju:mən][soʊl] [aɪ] [ri:d] ['leɪtli] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]

| Of | the | power | which | vanity | may | acquire | over | a | human | soul | I | read | lately | an | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 力量 | 哪个 | 虚荣 | 可能 | 获得 | 超过 | 一个 | 人类 | 灵魂 | 我 | 读 | 最近 | 一个 | 可怕 |

['ɪnstəns] .

| instance | . |
|---|---|
| 实例 | . |

最近我读到一个可怕的例子，说明了虚荣心对人类灵魂的掌控力。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][læst] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [frentʃ]

| We | are | told | that | the | last | emotion | visible | on | the | face | of | Pranzini | , | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 讲述 | 那 | 这 | 最后的 | 情感 | 可见的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | - | , | 这 | 法语 |

['mɜ:rdərər] ,

| murderer | , |
|---|---|
| 凶手 | , |

据说，法国凶手普兰齐尼脸上最后流露出的情绪是.....

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spætʃ] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] ,

| as | he | stood | waiting | to | be | despatched | into | eternity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 等待 | 到 | 是 | 已派送 | 进入 | 永恒 | , |

他站在那里，等待着被送往永恒。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmpər] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪd] ['vænəti] ( [ænd; ənd] [wʌt] [ʃer] ['vænəti][hæd; həd][ɪn] ['brɪŋɪŋ]

| was | a | simper | of | gratified | vanity | ( | and | what | share | vanity | had | in | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 傻瓜 | 的 | 满意 | 虚荣 | ( | 和 | 什么 | 分享 | 虚荣 | 有 | 在 | 带来 |

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] ['skæfoʊld]['oʊnli][hi:; hi] [hu:] [ri:dz] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [kæn; kən] [tel] ) [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

| him | to | that | scaffold | only | He | who | reads | all | hearts | can | tell | ) | at | being | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 那 | 脚手架 | 仅有的 | 他 | WHO | 阅读 | 全部 | 心 | 能 | 告诉 | ) | 在 | 存在 | 这 |

['prɑ:mɪnənt]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən] [ə'sembli] .

| prominent | object | of | interest | to | so | large | and | distinguished | an | assembly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 目的 | 的 | 兴趣 | 到 | 所以 | 大的 | 和 | 杰出的 | 一个 | 集会 | . |

他脸上带着满足的虚荣心（至于虚荣心在把他送上断头台这件事中起了多大作用，只有洞悉人心的人才能说得清），因为他成为了如此众多杰出人士关注的焦点。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [step] [wɪð; wɪθ] [blʌd]

| And | that | as | he | was | about | to | step | with | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 步 | 和 | 血 |

就在他即将踏入血泊之时

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl]['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ə'vendʒər]!

| upon | his | soul | into | the | presence | of | the | Great | Avenger | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 灵魂 | 进入 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 伟大的 | 复仇者 | ！ |

愿他的灵魂升入伟大复仇者的面前！

"[men][kri'eɪt][ðer; ðər][gɑːd]['æftər][ðer; ðər][oʊn]['ɪmɪdʒ],"[sez]['mɪstər].['stɪgænd][ɪn][hɪz; ɪz]"[laɪf]

| " | Men | create | their | God | after | their | own | image | , | " | says | Mr | . | Stigand | in | his | " | Life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 创造 | 他们的 | 上帝 | 后 | 他们的 | 自己的 | 图像 | ， | " | 说道 | 先生 | . | 斯蒂根德 | 在 | 他的 | " | 生活 |

[ʌv; əv]['haɪnə]";

| of | Heine | " | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 海涅 | " | ； |

斯蒂甘德先生在他的《海涅传》中写道："人们按照自己的形象创造上帝。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ðæt][ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd]['tʃeɪndʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænərz]

| and | it | is | a | fact | that | the | conception | of | God | changes | with | the | manners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 事实 | 那 | 这 | 概念 | 的 | 上帝 | 变化 | 和 | 这 | 礼仪 |

[ænd; ənd]['mɔrəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l].

| and | morals | of | a | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 德 | 的 | 一个 | 人们 | . |

事实上，人们对上帝的观念会随着一个民族的风俗和道德而改变。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pjʊrɪtən]['fɔːrˌfɑːðərz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət]['ɔːf(ə)l][dʒʌdʒ],[huː],

| To | our | Puritan | forefathers | He | was | a | just | but | awful | Judge | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 清教徒 | 祖先 | 他 | 曾是 | 一个 | 只是 | 但 | 可怕 | 法官 | ， | WHO | ， |

在我们的清教徒先辈眼中，他是一位公正但令人敬畏的法官，他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][ðə; ði][væst][ə'bɪsiz][ʌv; əv][speɪs],[kept][æn; ən][ˌʌn'wɪŋkɪŋ][wɑːtʃ][ə'pɑːn]

| from | His | home | in | the | vast | abysses | of | space | , | kept | an | unwinking | watch | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 家 | 在 | 这 | 广阔的 | 深渊 | 的 | 空间 | ， | 保留 | 一个 | 警 | 手表 | 之上 |

[ˌjuː 'es],

| us | , |
|---|---|
| 我们 | ， |

祂从浩瀚宇宙的深处，时刻注视着我们。

[hɪz; ɪz]['kriːtʃərz],[ænd; ənd],[wɪð; wɪθ][aɪz][ʌv; əv][ˌtelɪ'skɑːpɪk][maɪ'njutnɪs],['noʊtɪd]['evri][briːtʃ]

| His | creatures | , | and | , | with | eyes | of | telescopic | minuteness | , | noted | every | breach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生物 | ， | 和 | ， | 和 | 眼睛 | 的 | 伸缩式 | 微小 | ， | 著名的 | 每一个 | 违反 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'mændmənts],

| of | His | commandments | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 诫命 | ， |

祂的造物，祂用望远镜般敏锐的目光，记录下祂诫命的每一处违背之处。

[ɪn]['ɔːrdər][ðæt][hiː; hi][maɪt]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri][ænd; ənd]['fɪrf(ə)l]['vendʒəns].

| in | order | that | He | might | visit | it | with | a | fiery | and | fearful | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 访问 | 它 | 和 | 一个 | 火热 | 和 | 可怕 | 复仇 | . |

好让祂以烈火般的威严和可怕的报复来惩罚它。

[ðæt][mæn]-[kri'eɪtɪd][gɑːd][ɪz][noʊ][mɔːr]:[hiː; hi][ɪz][ded],[ænd; ənd]['ənʌðər][gɑːd][reɪn][ɪn][hɪz; ɪz]

| That | man | - | created | God | is | no | more | : | He | is | dead | , | and | another | God | reigns | in | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | - | 创建 | 上帝 | 是 | 不 | 更多的 | : | 他 | 是 | 死的 | ， | 和 | 其他 | 上帝 | 统治 | 在 | 他的 |

[sted];

| stead | ; |
|---|---|
| 坚定 | ； |

那个人造的神已经不复存在了：他已经死了，另一个神代替他统治；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl][riˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][vɪn'dɪktɪv][gɑːd][ʌv; əv]

| but | in | our | natural | reaction | from | the | conception | of | the | vindictive | God | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我们的 | 自然的 | 反应 | 从 | 这 | 概念 | 的 | 这 | 报复心强的 | 上帝 | 的 |

[pæst][ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz],

| past | generations | , |
|---|---|---|
| 过去的 | 几代人 | ， |

但这是我们从过去几代人对复仇之神的认知中自然而然产生的反应，

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| we | have | come | , | in | these | days | , | to | lose | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 来 | , | 在 | 这些 | 天 | , | 到 | 失去 | 视线 | 的 | 这 |

如今，我们却渐渐忘记了.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

[fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪsnɪŋ] [wʌn] .

| fact | that | our | God | is | a | chastening | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 那 | 我们的 | 上帝 | 是 | 一个 | 惩戒 | 一 | . |

事实是，我们的神是一位严厉管教的神。

[nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv]

| Not | only | have | we | turned | a | deaf | ear | to | the | thunders | and | the | threats | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 我们 | 转向 | 一个 | 聋 | 耳朵 | 到 | 这 | 雷声 | 和 | 这 | 威胁 | 的 |

[oʊld] - ['fæʃnd] ['ɔːrθədɑːksi] ,

| old | - | fashioned | orthodoxy | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 正统 | , |

我们不仅对老派正统观念的雷鸣和威胁充耳不闻，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [leɪks] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] ,

| with | its | talk | of | everlasting | punishment | and | lakes | of | brimstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 讲话 | 的 | 永恒 | 惩罚 | 和 | 湖泊 | 的 | 硫磺 | , |

它谈论着永恒的惩罚和硫磺湖，

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [puː] - [puː] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hel] [æt; ət][ɔːl] ,

| but | many | of | us | pooh | - | pooh | the | thought | of | a | hell | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 的 | 我们 | 呸 | - | 呸 | 这 | 想法 | 的 | 一个 | 地狱 | 在 | 全部 | , |

但我们当中许多人对地狱的概念嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['wiːkli] -

| and | speak | of | God | as | though | He | were | a | good | - | natured | and | weakly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说话 | 的 | 上帝 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 和 | 弱 | - |

[ɪn'dʌldʒənt] ['perənt] ,

| indulgent | parent | , |
|---|---|---|
| 放纵的 | 父母 | , |

把上帝说得好像他是一位性情温和、容易溺爱孩子的家长一样。

[ɑːn] [huːz] ['liːniənsi] [wiː; wi] [maɪt] ['laɪtli] [prɪ'zuːm] , [ fə'getiŋ ] [ðæt] [sɪn] — [ˌʌnri'pentid] [sɪn] —

| on | whose | leniency | we | might | lightly | presume | , | forgetting | that | sin | — | unrepented | sin | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 宽大 | 我们 | 可能 | 轻轻 | 怙 | , | 遗忘 | 那 | 罪 | — | 未悔改的 | 罪 | — |

['nevər] [kæn; kən][ænd; ənd] ['nevər] [mʌst; məst][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

| never | can | and | never | must | go | unpunished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 能 | 和 | 绝不 | 必须 | 去 | 未受惩罚 | . |

我们或许会轻率地认为他会宽容对待我们，却忘记了罪恶——未悔改的罪恶——永远不能也永远不应该逍遥法外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kən'temptʃuəsli] [ɪn'dɪfrənt] [wei] [ðæt] [wʌn] [huːm] [aɪ] [nuː] [wel] [ɑːn] [ɜːrθ]

| It | was | in | this | contemptuously | indifferent | way | that | one | whom | I | knew | well | on | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 轻蔑地 | 冷漠 | 方式 | 那 | 一 | 谁 | 我 | 知道 | 出色地 | 在 | 地球 |

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] .

| was | accustomed | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 习惯 | 到 | 说话 | . |

我认识的一个人，生前就习惯用这种轻蔑冷漠的方式说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [friː] [ænd; ənd]['oʊpən] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒiːniəs]

| He | was | a | man | of | free | and | open | disposition | , | with | a | perfect | genius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 自由的 | 和 | 打开 | 处置 | , | 和 | 一个 | 完美的 | 天才 |

[fɔːr; fər] ['frendʃɪp] ,

| for | friendship | , |
|---|---|---|
| 为了 | 友谊 | , |

他性格自由开朗，极具交友天赋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [nɑːt] [ber] [tuː] [kloʊz][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| but | his | life | would | not | bear | too | close | an | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 生活 | 会 | 不是 | 熊 | 也 | 关闭 | 一个 | 询问 | . |

但他的生平经不起深入探究。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɔːrnd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

| I | remember | his | being | warned | in | my | presence | of | the | punishment | which | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 他的 | 存在 | 警告 | 在 | 我的 | 在场 | 的 | 这 | 惩罚 | 哪个 | 必须 |

[ə'weɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] ,

| await | the | course | he | was | pursuing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这 | 课程 | 他 | 曾是 | 追求 | , |

我记得当时我曾当着他的面警告他，他现在所做的事情将会受到怎样的惩罚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

| and | his | answering | , | as | I | had | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 回答 | , | 作为 | 我 | 有 | 经常 |

他的回答，正如我经常做的那样

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [hel] ( [ɪf] ,

| heard | him | answer | before | , | that | even | if | he | were | on | the | road | to | hell | ( | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他 | 回答 | 前 | , | 那 | 甚至 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 这 | 路 | 到 | 地狱 | ( | 如果 | , |

我以前听过他的回答，即使他正走在通往地狱的路上（如果，

[ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪg'zɪstɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] ) ,

| indeed | , | such | a | place | existed | , | which | he | was | inclined | to | doubt | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这样的 | 一个 | 地方 | 存在 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 怀疑 | ) | , |

事实上，确实存在这样一个地方（他对此表示怀疑）。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] " [gʊd]

| he | had | at | least | the | consolation | of | knowing | that | plenty | of | other | " | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 至少 | 这 | 安慰 | 的 | 会心 | 那 | 很多 | 的 | 其他 | " | 好的 |

['fɛloʊz] " [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| fellows | " | were | bound | for | the | same | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | " | 是 | 边界 | 为了 | 这 | 相同的 | 目的地 | , |

他至少还能得到些许安慰，因为他知道还有很多其他的“好家伙”也正走向同一个目的地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| and | that | he | was | quite | sure | that | he | should | feel | more | at | home | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 当然 | 那 | 他 | 应该 | 感觉 | 更多的 | 在 | 家 | 之中 | 这 |

['sɪnərz] [ɪn] [hel] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| sinners | in | hell | than | he | should | among | the | saints | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪人 | 在 | 地狱 | 比 | 他 | 应该 | 之中 | 这 | 圣徒 | 在 | 天堂 | . |

他非常肯定，在地狱的罪人中间，他会比在天堂的圣徒中间更有归属感。

[wel] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hel] ,

| Well | , | when | I | was | in | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 地狱 | , |

嗯，当我身处地狱时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndʒəˈnuːəti]

| I | saw | a | sight | there | which | is | worth | recording | as | an | example | of | the | ingenuity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 视线 | 那里 | 哪个 | 是 | 值得 | 记录 | 作为 | 一个 | 例子 | 的 | 这 | 独创性 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [əˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| of | the | Devil | in | apportioning | to | each | person | the | punishment | best | fitted | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 魔鬼 | 在 | 分摊 | 到 | 每个 | 人 | 这 | 惩罚 | 最好的 | 适配 | 到 | 他的 |

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [keɪs] .

| individual | case | . |
|---|---|---|
| 个人 | 案件 | . |

我在那里看到了一幕值得记录下来的景象，这展现了魔鬼的巧妙之处，他能根据每个人的具体情况，给予最合适的惩罚。

[aɪ] [seɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

| I | say | " | of | the | Devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | " | 的 | 这 | 魔鬼 | , |

我说“关于魔鬼，

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][pɑːrt] ( ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][baɪ]

| " | because | I | learned | that | he | has | a | part | ( | under | certain | restrictions | and | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 学习 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 部分 | ( | 在下面 | 肯定 | 限制 | 和 | 经过 |

[dɪˈvaɪn] [pərˈmɪʃ(ə)n] ) [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nesəseri] [tʃæˈstaɪzmənt] ,

| Divine | permission | ) | in | the | imposition | of | necessary | chastisement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣的 | 允许 | ) | 在 | 这 | 征收 | 的 | 必要的 | 惩罚 | , |

“因为我了解到，在某些限制条件下，并经神允许，他在实施必要的惩罚方面也扮演着一定的角色。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ðerfɔːr] [æn; ən] [ʌnˈwɪtɪŋ] ['wɜːrkər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| and | he | is | therefore | an | unwitting | worker | in | the | kingdom | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 所以 | 一个 | 不知情 | 工人 | 在 | 这 | 王国 | 的 | 天堂 | . |

因此，他是天国里不知不觉的工人。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrkər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| He | has | indeed | been | such | a | worker | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 的确 | 到过 | 这样的 | 一个 | 工人 | 从 | 这 |

他确实一直是一位非常勤奋的人。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[bɪˈgɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrpənt] - [laɪk] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

| beginning | , | for | in | spite | of | his | serpent | - | like | cunning | and | subtlety | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | , | 为了 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 蛇 | - | 喜欢 | 狡猾 | 和 | 微妙之处 | , | 他 | 曾是 |

[ðə; ði][fɜːrst] [fuːl] ,

| the | first | fool | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 傻子 | , |

首先，尽管他狡猾奸诈，诡计多端，但他却是第一个傻瓜。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] .

| and | will | be | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 是 | 这 | 最后的 | . |

这将是最后一个。

[ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| The | acknowledged | and | ancient | enemy | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已确认 | 和 | 古老的 | 敌人 | 的 | 上帝 | , |

上帝公认的古老敌人，

[hiː; hi][ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,

| he | is | and | has | been | playing | into | the | hands | of | the | Almighty | for | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 和 | 有 | 到过 | 玩耍 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 全能者 | 为了 | 年龄 | , |

他一直以来都在为全能的上帝效力。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [fu:lz] [nʌn] [ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][hi:; hi] .

| and | among | all | fools | none | is | so | simple | a | fool | as | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 全部 | 傻瓜 | 没有任何 | 是 | 所以 | 简单的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 他 | . |

在所有傻瓜中，没有一个傻瓜比他更单纯。

[ðə; ði] [saɪt] , [ðen] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['desələt] [pleɪn] , [loʊ]

| The | sight | , | then | , | to | which | I | have | referred | was | that | of | a | desolate | plain | , | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | , | 然后 | , | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 指 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 荒凉 | 清楚的 | , | 低的 |

- ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] ,

| - | lying | and | unlighted | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 说谎 | 和 | 未点亮 | , |

因此，我所指的景象是一片荒凉的平原，地势低洼，不见天日。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [rəumd] [wʌn] [hu:] [kɔ:ld] [aʊt] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ,

| and | in | the | centre | of | it | there | roamed | one | who | called | out | ever | and | anon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 它 | 那里 | 漫游 | 一 | WHO | 称为 | 出去 | 曾经 | 和 | 匿名 | , |

在它的中心，有一个人四处游荡，不时地呼喊着：

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

| as | if | in | search | of | a | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 伴侣 | , |

仿佛在寻找伴侣，

[bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [seɪv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪ] .

| but | to | whom | there | came | no | answer | save | the | distant | echo | of | his | own | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 谁 | 那里 | 来了 | 不 | 回答 | 节省 | 这 | 遥远 | 回声 | 的 | 他的 | 自己的 | 哭 | . |

但他得到的只有自己呼喊声在远处回荡，没有丝毫回应。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [spɑ:t][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] .

| A | more | lonely | and | lifeless | spot | I | have | never | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 孤独 | 和 | 无生命 | 点 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | . |

我从未见过比这更荒凉、更死寂的地方。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [bru:did] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [si:md] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ə'pres] [ðə; ði] [fər'seɪkən]

| The | silence | which | brooded | over | the | place | seemed | sometimes | to | oppress | the | forsaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 哪个 | 沉思 | 超过 | 这 | 地方 | 似乎 | 有时 | 到 | 压迫 | 这 | 被遗弃的 |

['wɑ:ndərər] [laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,

| wanderer | like | a | presence | , |
|---|---|---|---|---|
| 流浪者 | 喜欢 | 一个 | 在场 | , |

笼罩着这片地方的寂静，有时仿佛像某种压迫者，令被遗弃的流浪者感到窒息。

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ə'fraɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , [hi:; hi][set] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ]['pænɪk] -

| for | , | with | a | half | - | affrighted | and | despairing | cry | , | he | set | off | at | a | panic | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 和 | 一个 | 一半 | - | 惊恐 | 和 | 绝望 | 哭 | , | 他 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 恐慌 | - |

['strɪkən] [rʌn] ,

| stricken | run | , |
|---|---|---|
| 受打击的 | 跑步 | , |

他半惊半绝望地喊了一声，惊慌失措地拔腿就跑。

[æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['saɪləns] [baɪ] [flaɪt] ;

| as | if | seeking | to | escape | this | silence | by | flight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 寻求 | 到 | 逃脱 | 这 | 沉默 | 经过 | 航班 | ; |

仿佛想要逃离这片寂静；

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 121 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

[bʌt; bət] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [heɪst] , [hi:; hi] [meɪd] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [noʊ] ['prɑ:gres] ,

| but | , | notwithstanding | his | haste | , | he | made | , | I | observed | , | no | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 虽然 | 他的 | 匆忙 | , | 他 | 制成 | , | 我 | 观察到 | , | 不 | 进步 | , |

但是，尽管他很着急，但我观察到，他并没有取得任何进展。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['muːvɪŋ] [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd][ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [rɪŋ] .

| for | he | was | but | moving | round | and | round | in | one | continuous | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 但 | 移动 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 一 | 连续的 | 戒指 | . |

因为他只不过是在一个连续的圆周上不停地旋转而已。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmd] [ˌʌnə'wer] ; [fɔːr; fər][wʌns] , [wen] [hiː; hi] [pæst] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

| Of | this | , | however | , | he | seemed | unaware | ; | for | once | , | when | he | passed | near | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | , | 然而 | , | 他 | 似乎 | 不知情 | ; | 为了 | 一次 | , | 什么时候 | 他 | 通过了 | 靠近 | 我 | , |

然而，他似乎对此毫不知情；有一次，当他从我身边经过时，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ][aʊt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'sper] ,

| I | heard | him | cry | out | as | if | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 哭 | 出去 | 作为 | 如果 | 在 | 绝望 | , |

我听到他发出绝望的呼喊声，

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [vɔɪd][ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['dezərt] ?

| " | Is | there | no | living | soul | in | all | this | void | and | voiceless | desert | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不 | 活的 | 灵魂 | 在 | 全部 | 这 | 空白 | 和 | 无声 | 沙漠 | ? |

“在这片空旷寂静的沙漠中，难道就没有一个活着的灵魂吗？”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| " | And | , | as | he | hurried | by | , | and | I | caught | a | sight | of | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 他 | 慌忙 | 经过 | , | 和 | 我 | 捕捉 | 一个 | 视线 | 的 | 他的 | 脸 | , |

“当他匆匆走过时，我瞥见了他的脸，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hel] [wʊd] [nɑːt]

| I | saw | that | it | was | the | face | of | the | man | who | had | said | that | hell | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 说 | 那 | 地狱 | 会 | 不是 |

[biː; bi] [hel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [tə'geðər]

| be | hell | to | him | so | long | as | he | and | his | boon | companions | were | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 地狱 | 到 | 他 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 和 | 他的 | 恩惠 | 同伴 | 是 | 一起 |

.

:

.

我看到了那张脸，那是那个曾说过只要他和他的好伙伴在一起，地狱对他来说就不是地狱的人的脸。

[ə'nʌðər] ['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [aɪ] [met] [ðer; ðər] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

| Another | former | acquaintance | that | I | met | there | interested | me | even | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 以前的 | 熟人 | 那 | 我 | 遇见 | 那里 | 感兴趣的 | 我 | 甚至 | 更多的 | . |

我在那里遇到的另一位老相识更让我感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] ,

| He | was | a | man | whom | I | had | always | regarded | as | deeply | religious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 谁 | 我 | 有 | 总是 | 认为 | 作为 | 深 | 宗教 | , |

我一直认为他是一个虔诚的信徒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [hel] ( [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ]

| and | his | presence | in | hell | ( | by | which | I | mean | as | one | who | was | undergoing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 在场 | 在 | 地狱 | ( | 经过 | 哪个 | 我 | 意思是 | 作为 | 一 | WHO | 曾是 | 正在经历 |

['pʌnɪʃmənt] ) [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] .

| punishment | ) | was | to | me | the | greater | cause | for | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | ) | 曾是 | 到 | 我 | 这 | 更大的 | 原因 | 为了 | 惊喜 | . |

而他在地狱中的出现（我的意思是，他正在遭受惩罚）更让我感到惊讶。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

| " | What | is | it | , | " | I | said | to | him | , | " | that | brings | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | " | 我 | 说 | 到 | 他 | , | " | 那 | 带来 | 你 | 这里 | ? |

“是什么事把你带到这里来？”我问他。

[nɑːt] [ɪm'pjʊrəti] , ['ʃʊrli] ?
**not impurity , surely ?**
不是 杂质 , 一定 ?

肯定不是杂质吧?

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] . "
**and I cannot think of any other reason . "**
和 我 不能 思考 的 任何 其他 原因 . "

我想不出其他原因了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪm'pjʊrəti] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ]
**" No , " he answered , " it is not impurity , for that was never one of my**
" 不 , " 他 回答 , " 它 是 不是 杂质 , 为了 那 曾是 绝不 一 的 我的
['feɪlɪŋz] .
**failings .**
缺点 .

“不,”他回答说，“这不是不洁，因为那从来都不是我的缺点之一。”

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['relɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst] [jʌŋ] [men]
**To this day , I am unable to understand the relish with which most young men**
到 这 天 , 我 是 无法 到 理解 这 尽情享用 和 哪个 最多 年轻的 男人
( [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
**( and occasionally ,**
( 和 偶尔 ,

时至今日，我仍然无法理解大多数年轻人（偶尔也有女性）为何如此津津乐道。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
**be it said with shame ,**
是 它 说 和 耻辱 ,

羞愧地说：

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jʌŋ] ) ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɜːrənt]
**those who are not young ) listen to the kind of conversation which is current**
那些 WHO 是 不是 年轻的 ) 听 到 这 种类 的 对话 哪个 是 当前的
['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
**sometimes in the smoking - room .**
有时 在 这 吸烟 - 房间 .

那些年纪稍长的人）有时会在吸烟室里听到一些谈话内容。

[wiː; wi] [hoʊld] ['aʊər; ɑːr] ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['noʊzɪz] [wen] [wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ] [pleɪs]
**We hold our handkerchiefs to our noses when we pass a place**
我们 抓住 我们的 手帕 到 我们的 鼻子 什么时候 我们 经过 一个 地方
[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['oʊdər] ,
**where there is an unpleasant odour ,**
在哪里 那里 是 一个 令人不快的 气味 ,

当我们经过有难闻气味的地方时，我们会用手帕捂住鼻子。

[ænd; ənd] [tɜːrn] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [saɪt] ;
**and turn hastily away if we come upon a repulsive sight ;**
和 转动 草草 离开 如果 我们 来 之上 一个 丑恶 视线 ;

如果遇到令人厌恶的景象，就赶紧转身离开；

[ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] [tɔːk] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ɔːr] [ə; eɪ]
**and impure talk affects me always as does a disgusting object or a**
和 不纯 讲话 影响 我 总是 作为 做 一个 令人作呕 目的 或者 一个
['nɔːʃəs] [smel] .
**nauseous smell .**
恶心 闻 .

污言秽语、令人作呕的物品或令人作呕的气味，总是让我感到不适。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] [hel] ,

| " | You | are | surprised | at | finding | me | here | in | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 惊讶 | 在 | 寻找 | 我 | 这里 | 在 | 地狱 | , |

“你很惊讶会在地狱里找到我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huː] [θɔːt] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

| because | you | have | always | believed | me | to | be | one | who | thought | much | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 有 | 总是 | 相信 | 我 | 到 | 是 | 一 | WHO | 想法 | 很多 | 和 |

[felt] ['diːpli] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .

| felt | deeply | on | religious | subjects | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 深 | 在 | 宗教 | 主题 | . |

因为你一直认为我是一个对宗教问题思考很多、感受很深的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt]

| But | you | forget | that |
|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 忘记 | 那 |

但你忘了这一点

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第123页]

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɑːr; ər][ɪn] ['meni]

| to | have | religious | feeling | , | and | to | act | upon | religious | principle | , | are | in | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 宗教 | 感觉 | , | 和 | 到 | 行为 | 之上 | 宗教 | 原则 | , | 是 | 在 | 许多 |

[weɪz] [dɪ'stɪŋkt] .

| ways | distinct | . |
|---|---|---|
| 方式 | 清楚的 | . |

拥有宗教情感和按照宗教原则行事，在很多方面都是截然不同的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [θɔːt] ,

| There | are | men | who | , | though | they | are | naturally | incapable | of | lofty | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 男人 | WHO | , | 尽管 | 他们 | 是 | 自然 | 无法 | 的 | 高远 | 想法 | , |

有些人虽然天生不具备高深的思考能力，

[wʊd] [skɔːrn][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪ'mɔːrəl] [ɔːr] [miːn] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| would | scorn | to | do | anything | immoral | or | mean | ; | and | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 轻蔑 | 到 | 做 | 任何事物 | 不道德 | 或者 | 意思是 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

他会鄙视做任何不道德或卑鄙的事情；另一方面，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] [fiːl] [ɪn'tensli] [ɑːn][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] , [huː] [preɪ] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd]

| there | are | men | who | feel | intensely | on | all | religious | subjects | , | who | pray | fervently | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 男人 | WHO | 感觉 | 强烈地 | 在 | 全部 | 宗教 | 主题 | , | WHO | 祈祷 | 热切地 | 和 |

['ɔːf(ə)n] ,

| often | , |
|---|---|
| 经常 | , |

有些人对所有宗教话题都非常热衷，他们虔诚而频繁地祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 死者的日记(A dead man's diary)
# 第4/7页

| [sɪŋ] | [hɪmz] | [wɪð; wɪθ] | [aɪz] | ['striːmɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [terz] | [ʌv; əv] | ['hɑːrtfelt] | ['ɜːrnɪstnəs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **sing** | **hymns** | **with** | **eyes** | **streaming** | **with** | **tears** | **of** | **heartfelt** | **earnestness** | **,** |
| 唱歌 | 赞美诗 | 和 | 眼睛 | 流媒体 | 和 | 眼泪 | 的 | 衷心 | 认真 | , |

怀着真挚的泪水，唱着赞美诗，

| [ænd; ənd] | [jet] | [ðer; ðər] | ['ækʃnz] | [ɑːr; ər][nɑːt] | ['seldəm] | [ʌn'wɜːrði] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **yet** | **their** | **actions** | **are** | **not** | **seldom** | **unworthy** | **,** |
| 和 | 然而 | 他们的 | 行动 | 是 | 不是 | 很少 | 不配 | , |

然而，他们的行为却常常是不光彩的。

| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [laɪvz; lɪvz] | [wɪl] | [nɑːt] | [ber] | [tuː] | [kloʊz] | [æn; ən] | ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **their** | **lives** | **will** | **not** | **bear** | **too** | **close** | **an** | **inquiry** | **.** |
| 和 | 他们的 | 生活 | 将要 | 不是 | 熊 | 也 | 关闭 | 一个 | 询问 | . |

他们的生活经不起深入探究。

| - | [ðer; ðər] | [ɪz] | [noʊ] | [self] | - | [dɪ'luːʒn] | [mɔːr] | ['feɪt(ə)l] | , | - | [æz; əz] | ['mɪstər] | . | ['loʊəl] | [hæz; həz] | [sed] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **There** | **is** | **no** | **self** | **-** | **delusion** | **more** | **fatal** | **,** | **'** | **as** | **Mr** | **.** | **Lowell** | **has** | **said** | **,** |
| - | 那里 | 是 | 不 | 自己 | - | 错觉 | 更多的 | 致命的 | , | - | 作为 | 先生 | . | 洛厄尔 | 有 | 说 | , |

正如洛厄尔先生所说，“没有比这更致命的自欺欺人了”。

| - | [ðæn; ðən] | [ðæt] | [wɪtʃ] | [meɪks] | [ðə; ði] | ['kɑːnʃəns] | ['driːmi] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['ænədaɪn] | [ʌv; əv] | ['lɔːfti] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **than** | **that** | **which** | **makes** | **the** | **conscience** | **dreamy** | **with** | **the** | **anodyne** | **of** | **lofty** |
| - | 比 | 那 | 哪个 | 制作 | 这 | 良心 | 梦幻般的 | 和 | 这 | 镇痛剂 | 的 | 高远 |

| ['sentɪmənt] | , |
|---|---|
| **sentiment** | **,** |
| 情绪 | , |

比起那些用高尚情操的麻醉剂使良心沉睡的东西，

| [waɪl] | [ðə; ði] | [laɪf] | [ɪz] | ['grɑːvlɪŋ] | [ænd; ənd] | ['senʃuəl] | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **while** | **the** | **life** | **is** | **grovelling** | **and** | **sensual** | **.** | **'** |
| 尽管 | 这 | 生活 | 是 | 卑躬屈膝 | 和 | 感性的 | . | - |

虽然生活卑躬屈膝，充满感官享受。

| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [dɪ'luːʒn] | [wɪtʃ] | [bɪdz] | [ə; eɪ] | [mæn] | [kloʊz] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [lest] | [hiː; hi] | [siː] | [wer] | [hiː; hi] | [ɪz] | ['goʊɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **is** | **a** | **delusion** | **which** | **bids** | **a** | **man** | **close** | **his** | **eyes** | **lest** | **he** | **see** | **where** | **he** | **is** | **going** |
| 它 | 是 | 一个 | 错觉 | 哪个 | 出价 | 一个 | 男人 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 免得 | 他 | 看 | 在哪里 | 他 | 是 | 去 |

| ; |
|---|
| **;** |
| ; |

这是一种错觉，它驱使人闭上双眼，以免看清自己要去往何方；

| [ˌaɪ 'tiː] | [kʌmz] | [tuː; tə][hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | ['hɑːrlət] | - | ['bjuːtiːz] | ['deɪntɪli] | [dreɪpt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [roʊbz] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **comes** | **to** | **him** | **with** | **its** | **harlot** | **-** | **beauties** | **daintily** | **draped** | **in** | **the** | **robes** | **of** |
| 它 | 来 | 到 | 他 | 和 | 它是 | 妓女 | - | 美女 | 轻柔地 | 垂坠的 | 在 | 这 | 长袍 | 的 |

| [æn; ən] | ['eɪndʒl] | [ʌv; əv] | [laɪt] | , |
|---|---|---|---|---|
| **an** | **angel** | **of** | **light** | **,** |
| 一个 | 天使 | 的 | 光 | , |

它带着一群身披光明天使长袍的娼妓美人来到他面前，

| [ænd; ənd] | [sɪŋz] |
|---|---|
| **and** | **sings** |
| 和 | 唱歌 |

并唱歌

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

[hɪmz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈveri] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] .
**hymns before the very gates of hell .**
赞美诗 前 这 非常 大门 的 地狱 .

在地狱之门前吟唱赞歌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn] [huː] [soʊ] [dɪˈluːdɪd] , [ɔːr] [huː] [traɪd] [soʊ][tuː; tə] [dɪˈluːd] [hɪmˈself] ,
**It is because I am one who so deluded , or who tried so to delude himself ,**
它 是 因为 我 是 一 WHO 所以 妄想 , 或者 WHO 尝试 所以 到 妄想 他自己 ,

那是因为我是一个如此自欺欺人的人，或者说，我曾试图自欺欺人。

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [miːt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
**that you and I meet here to - day .**
那 你 和 我 见面 这里 到 - 天 .

今天你我在此相遇。

[wiː; wi] [set] [aʊt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .
**We set out together with the broad path and the narrow path before us .**
我们 放 出去 一起 和 这 广阔 小路 和 这 狭窄的 小路 前 我们 .

我们一起出发，面前既有宽阔的道路，也有狭窄的道路。

[juː; jʊ] , [baɪ][wʌn][ˈfeɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [step] , [swəːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**You , by one fatal and irrevocable step , swerved to the broad path from the**
你 , 经过 一 致命的 和 不可撤销的 步 , 急转弯 到 这 广阔 小路 从 这
[ˈnæroʊ] ,
**narrow ,**
狭窄的 ,

你一步致命且不可逆转的举动，使你从狭窄的道路转向了宽阔的道路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l] [step] [plʌndʒd] [juː; jʊ] [ˈhedlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈbɪs] .
**and that single step plunged you headlong and hopeless into this abyss .**
和 那 单身的 步 暴跌 你 一头扎 和 绝望 进入 这 深渊 .

而这仅仅一步，就让你一头栽进了这个深渊，绝望无助。

[ænd; ənd][aɪ] , [wel] , [aɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**And I , well , I appeared to myself and to others to be walking in the**
和 我 , 出色地 , 我 出现 到 我 和 到 其他的 到 是 步行 在 这
[ˈnæroʊ] [wei] ;
**narrow way ;**
狭窄的 方式 ;

而我，嗯，在我自己和别人看来，我似乎是在走窄路；

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [daɪˈvɜːrdʒənsɪz] ,
**and yet , by the making of continual divergences ,**
和 然而 , 经过 这 制作 的 持续的 分歧 ,

然而，通过不断制造分歧，

[soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ʌv; əv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [əˈkaʊnt] ,
**so trifling as to seem of but little or no account ,**
所以 琐事 作为 到 似乎 的 但 小的 或者 不 帐户 ,

如此微不足道，以至于似乎无关紧要，

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ɪˈventʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːf(ə)l] [əˈbɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ,
**I find myself eventually in the same awful abyss that you are in ,**
我 寻找 我 最终 在 这 相同的 可怕 深渊 那 你 是 在 ,

最终，我发现自己也陷入了和你一样的可怕深渊。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['fʊli] [æz; əz] ['loʊðsəm] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

| and | on | a | level | fully | as | loathsome | as | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 等级 | 完全 | 作为 | 令人厌恶的 | 作为 | 你的 | 自己的 | . |

而且其令人厌恶的程度与你一样令人厌恶。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [kraɪm] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ,

| Though | I | have | committed | no | such | crime | as | you | have | committed | , | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 坚定的 | 不 | 这样的 | 犯罪 | 作为 | 你 | 有 | 坚定的 | , | 我 | 曾是 | , |

虽然我没有犯下像你一样的罪行，但我曾经.....

[ɪn][ðə; ði] ['peti] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] [laɪf] , [hə'bɪtʃuəli] [ʌn'truː] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [taɪm] [keɪm]

| in | the | petty | details | of | my | daily | life | , | habitually | untrue | ; | and | so | the | time | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小气 | 细节 | 的 | 我的 | 日常的 | 生活 | , | 习惯性地 | 不属实 | ; | 和 | 所以 | 这 | 时间 | 来了 |

[æt; ət] [læst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

在我日常生活的琐碎细节中，习惯性地说谎；于是，这一刻终于到来了。

[ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv]

| in | which | , | with | every | desire | to | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 和 | 每一个 | 欲望 | 到 | 服务 |

其中，怀着服务他人的每一个愿望

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第125页]

[gɑːd] ['feɪθfəli]

| God | faithfully |
|---|---|
| 上帝 | 忠实 |

上帝信实

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

| and | to | follow | the | dictates | of | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 跟随 | 这 | 规定 | 的 | 良心 | , |

并遵循良心的指引，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] [hæd; həd] [slɪpt]

| I | found | that | the | power | to | make | my | will | subservient | to | my | wishes | had | slipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 这 | 力量 | 到 | 制作 | 我的 | 将要 | 顺从的 | 到 | 我的 | 愿望 | 有 | 滑倒了 |

[ˌʌn'noʊtɪst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| unnoticed | from | me | . |
|---|---|---|---|
| 未被察觉 | 从 | 我 | . |

我发现自己不知不觉地失去了控制自己意志、使自己服从于自己意愿的能力。

['hæbɪt][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [fɔːr; fər] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,

| Habit | has | the | strength | of | a | giant | , | for | good | as | well | as | for | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 巨大的 | , | 为了 | 好的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 邪恶的 | , |

习惯的力量如同巨人一般强大，既能带来益处，也能造成危害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː] [raɪt] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ]

| and | the | will | to | do | right | on | every | occasion | is | as | much | a | matter | of | training |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 将要 | 到 | 做 | 正确的 | 在 | 每一个 | 场合 | 是 | 作为 | 很多 | 一个 | 事情 | 的 | 训练 |

[æz; əz][ɪz] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

| as | is | mere | physical | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 仅仅 | 身体的 | 力量 | . |

在任何情况下都坚持做正确的事，这种意愿既需要训练，也需要体力。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [hə'bɪtʃuəli] [ʌn'truː] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] , ['kænɑːt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | man | who | is | habitually | untrue | in | small | things | , | cannot | , | even | though | he | wish | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 是 | 习惯性地 | 不属实 | 在 | 小的 | 事物 | , | 不能 | , | 甚至 | 尽管 | 他 | 希望 | 它 | , |

习惯于在小事上说谎的人，即使他想说谎，也做不到。

[duː] [raɪt] [ɪn] [greɪt] [wʌnz] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˌʌn'treɪnd] ['mʌs(ə)l] [kæn; kən] ,

| do | right | in | great | ones | , | any | more | than | the | man | of | untrained | muscle | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 正确的 | 在 | 伟大的 | 一个 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 这 | 男人 | 的 | 未经训练的 | 肌肉 | 能 | , |

做伟大的事，就像一个未经训练的肌肉男也能做到一样。

[baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][voʊ'lɪʃ(ə)n] , [lɪft] [weɪts] [wɪtʃ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] ['præktɪst] ['æθliːt] .

| by | a | mere | exercise | of | volition | , | lift | weights | which | would | try | the | practised | athlete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 仅仅 | 锻炼 | 的 | 意志 | , | 举起 | 重量 | 哪个 | 会 | 尝试 | 这 | 已实践 | 运动员 | . |

仅凭意志力就能举起令训练有素的运动员都感到吃力的重量。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kraɪstlaɪk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ,

| The | only | way | in | which | to | become | Christlike | is | not | to | endeavour | to | feel | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 在 | 哪个 | 到 | 变得 | 基督般的 | 是 | 不是 | 到 | 努力 | 到 | 感觉 | 所以 | , |

成为基督那样的人的唯一途径，不是努力去感受像基督那样。

[nɑːt][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['sentɪmənt] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] ( [æz; əz] ['drʌŋkədz] [flaɪ][fɔːr; fər] [streŋθ]

| not | to | seek | to | arouse | sentiment | or | emotion | ( | as | drunkards | fly | for | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 寻找 | 到 | 引起 | 情绪 | 或者 | 情感 | ( | 作为 | 醉汉 | 飞 | 为了 | 力量 |

[tuː; tə][ 'stimjulənts ] ) ,

| to | stimulants | ) | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 兴奋剂 | ) | , |

不要试图煽动情感或情绪（就像醉汉会寻求兴奋剂来增强体力一样），

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['kraɪstlɪnɪs] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| but | to | make | Christliness | the | persistent | and | unconditional | habit | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 制作 | 基督信仰 | 这 | 执着的 | 和 | 无条件的 | 习惯 | 的 | 我们的 |

[laɪvz; lɪvz] .

| lives | . |
|---|---|
| 生活 | . |

但要使基督般的品格成为我们生活中持续不断的、无条件的习惯。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][fɜːrst]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] , [ɔːr]

| We | must | learn | day | by | day | to | resist | the | first | rising | of | a | desire | to | do | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 学习 | 天 | 经过 | 天 | 到 | 抵抗 | 这 | 第一的 | 上升 | 的 | 一个 | 欲望 | 到 | 做 | , | 或者 |

我们必须日复一日地学会抵制最初涌现的想要做某事或某事的欲望。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第126页]

[tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] ,

| to | say | , | or | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | , | 或者 | 到 | 思考 | , |

说出，或思考，

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [dɪ'vɜːdʒz] [baɪ][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm]

| that | which | we | know | diverges | by | the | hundredth | part | of | an | inch | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 我们 | 知道 | 分歧 | 经过 | 这 | 百分之一 | 部分 | 的 | 一个 | 英寸 | 从 |

[ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es][tuː; tə] [wɔːk] ;

| the | path | which | conscience | would | have | us | to | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 哪个 | 良心 | 会 | 有 | 我们 | 到 | 走 | ; |

我们所知的与良心希望我们走的道路相差百分之一英寸；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][soʊ] [skuːl] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] , [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] ,

| and | we | must | so | school | ourselves | that | we | can | , | by | sheer | force | of | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 所以 | 学校 | 我们自己 | 那 | 我们 | 能 | , | 经过 | 透明 | 力量 | 的 | 将要 | , |

我们必须努力训练自己，以便凭借强大的意志力，

[raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ækt][nɑːt][baɪ] ['ɪmpʌls] [ɔːr][baɪ]

| **rise** | **above** | **the** | **mood** | **of** | **the** | **moment** | **,** | **so** | **that** | **we** | **act** | **not** | **by** | **impulse** | **or** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 多于 | 这 | 情绪 | 的 | 这 | 片刻 | , | 所以 | 那 | 我们 | 行为 | 不是 | 经过 | 冲动 | 或者 | 经过 |

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| **inclination** | **,** |
|---|---|
| 倾角 | , |

超越当下的情绪，使我们不凭冲动或倾向行事。

[bʌt; bət][baɪ] ['kɑːnʃəns] .

| **but** | **by** | **conscience** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 良心 | . |

但凭良心。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , ['riːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] , [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] : " [jes] ,

| **"** | **He** | **stopped** | **,** | **and** | **,** | **reading** | **my** | **thoughts** | **,** | **said** | **,** | **in** | **reply** | **to** | **them** | **:** | **"** | **Yes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | , | 和 | , | 阅读 | 我的 | 想法 | , | 说 | , | 在 | 回复 | 到 | 他们 | : | " | 是的 | , |

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

| **there** | **is** | **,** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 的确 | , |

他停了下来，似乎看穿了我的心思，回答说："是的，确实有。"

['sʌmθɪŋ] ['grɪmli] ['hjuːmərəs] [ɪn][maɪ] ['setɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

| **something** | **grimly** | **humorous** | **in** | **my** | **setting** | **up** | **to** | **preach** | **to** | **others** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 阴沉地 | 幽默 | 在 | 我的 | 环境 | 向上 | 到 | 布道 | 到 | 其他的 | ; |

我准备向别人布道时，脑海中浮现出一种黑色幽默；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n]

| **but** | **it** | **cost** | **me** | **my** | **hope** | **of** | **heaven** | **,** | **and** | **a** | **lifetime** | **,** | **to** | **learn** | **the** | **lesson** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 成本 | 我 | 我的 | 希望 | 的 | 天堂 | , | 和 | 一个 | 寿命 | , | 到 | 学习 | 这 | 课 |

,

**,**

,

但这让我失去了对天堂的希望，也耗尽了我的一生，才吸取了这个教训。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] [æt; ət][læst] !

| **and** | **God** | **knows** | **I** | **have** | **it** | **by** | **heart** | **at** | **last** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 知道 | 我 | 有 | 它 | 经过 | 心 | 在 | 最后的 | ! |

天知道，我终于把它背下来了！

[wʌn] [mɔːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| **One** | **more** | **illustration** | **and** | **I** | **have** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 插图 | 和 | 我 | 有 | 完毕 | . |

再画一幅图我就完成了。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz]

| **Let** | **us** | **suppose** | **that** | **you** | **and** | **I** | **are** | **standing** | **on** | **the** | **deck** | **of** | **a** | **ship** | **which** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 认为 | 那 | 你 | 和 | 我 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 甲板 | 的 | 一个 | 船 | 哪个 | 是 |

['stɪrɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['heɪv(ə)n] ,

| **steering** | **straight** | **for** | **a** | **certain** | **haven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 直的 | 为了 | 一个 | 肯定 | 避风港 | , |

假设你我正站在一艘船的甲板上，这艘船正径直驶向某个港口，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [ʃɪft] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]

| **and** | **that** | **you** | **put** | **your** | **hand** | **on** | **the** | **helm** | **and** | **shift** | **her** | **a** | **fraction** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 放 | 你的 | 手 | 在 | 这 | 舵 | 和 | 转移 | 她 | 一个 | 分数 | 的 |

[æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn]

| **an** | **inch** | **from** | **the** | **line** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英寸 | 从 | 这 | 线 |

然后你把手放在舵上，让她偏离航线一点点。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 127 ]**
[ 页 - ]

[第127页]

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] .
**on which she is running .**
在 哪个 她 是 跑步 .

她正在奔跑。

[ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [swəːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [laɪn] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ˈʌtərli]
**The angle at which you have swerved from that line may be so utterly**
这 角度 在 哪个 你 有 急转弯 从 那 线 可能 是 所以 完全地
[ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈmeʒərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] ,
**infinitesimal that it might be measured by a hair's breadth ,**
无穷小 那 它 可能 是 测量 经过 一个 头发的 宽度 ,

你偏离那条线的角度可能极其微小，可以用一根头发丝的宽度来衡量。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [ˈæŋg(ə)l][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt][tuː; tə][ɪts] [ˈʌltɪmət] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,
**but let that angle be carried out to its ultimate destination ,**
但 让 那 角度 是 携带 出去 到 它是 最终的 目的地 ,

但就让这个角度发挥到它的最终作用吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrn] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
**and you will be borne miles and miles away from the harbour for which**
和 你 将要 是 出生 英里 和 英里 离开 从 这 港口 为了 哪个
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] .
**you are bound .**
你 是 边界 .

你将被带到离你目的地港口很远很远的地方。

" [rɪˈmembər] , [ðen] , [wen] [nekst][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] ,
**" Remember , then , when next you are called upon to make choice ,**
" 记住 , 然后 , 什么时候 下一个 你 是 称为 之上 到 制作 选择 ,

“所以，下次当你需要做出选择时，请记住……”

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈnevər] [soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] , [bɪˈtwiːn] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] ,
**be it in never so trifling a matter , between good and evil ,**
是 它 在 绝不 所以 琐事 一个 事情 , 之间 好的 和 邪恶的 ,

无论是在善与恶这样微不足道的事情上，

[bɪˈtwiːn] [əuˈbeiŋ] [ˈkɑːnʃəns] [ɔːr] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] [hɜːr; hər] ,
**between obeying conscience or disobeying her ,**
之间 服从 良心 或者 违抗命令 她 ,

在服从良心和违背她的命令之间，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtʃuːzɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [bɪˈtwiːn] [hel] [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˈhev(ə)n] , [nɑːt][fɔːr; fər]
**that you are choosing in that moment between hell and between heaven , not for**
那 你 是 选择 在 那 片刻 之间 地狱 和 之间 天堂 , 不是 为了
[tuː; tə] - [deɪ] ,
**to - day ,**
到 - 天 ,

那一刻，你是在天堂和地狱之间做出选择，而不是为了今天。

[ðɪs] [wiːk] , [ɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɪˈtɜːrnəti] !
**this week , or to - morrow , but for eternity !**
这 星期 , 或者 到 - 明天 , 但 为了 永恒 !

本周，或明天，乃至永恒！

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 128 ]**
" [ 页 - ]

[第128页]

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [ɪn] [hel] .
**A LOVE STORY IN HELL .**
一个 爱 故事 在 地狱 .

地狱里的爱情故事。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][maɪ] [sens] [pɪrs] [lʌv] , — [ðə; ðɪ][læst] ['riːleɪ]
**" And shall my sense pierce love , — the last relay**
" 和 将 我的 感觉 刺穿 爱 , — 这 最后的 中继

“我的感官能否刺穿爱情？——最后的接力

[ænd; ənd] ['ʌltɪmət] ['aʊtpoʊst][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ? " — [diː] . [dʒiː] . [ rɔ'seti ] .
**And ultimate outpost of eternity ? " — D . G . Rossetti .**
和 最终的 前哨 的 永恒 ? " — D . G . 罗塞蒂 .

永恒的终极前哨？——DG 罗塞蒂

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪn] , [ðə; ðɪ]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪpər] ,
**SOME years ago , a near relative of mine , the editor of a certain paper ,**
一些 年 前 , 一个 靠近 相对的 的 矿 , 这 编辑 的 一个 肯定 纸 ,

几年前，我的一位近亲，也是某份报纸的编辑，

[wʌz; wəz]['teɪkən] ['sɪriəsli] [ɪl] ,
**was taken seriously ill ,**
曾是 已采取 严重地 患病的 ,

病情十分严重，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ðɪ]['dɑːktɚz] [ðæt] [kəm'pliːt] [rest][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
**and was told by the doctors that complete rest was absolutely necessary for**
和 曾是 讲述 经过 这 医生 那 完全的 休息 曾是 绝对地 必要的 为了
[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .
**his recovery .**
他的 恢复 .

医生告诉他，完全休息对于他的康复至关重要。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['kɑːpi] ,
**As I had frequently assisted him in the preparation of " copy ,**
作为 我 有 频繁地 协助 他 在 这 准备 的 " 复制 ,

由于我经常协助他准备“文案”，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
**" and was acquainted with the routine of his office ,**
" 和 曾是 熟人 和 这 常规 的 他的 办公室 ,

并且熟悉办公室的日常运作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] ,
**it was arranged that I should attend on certain days in each week ,**
它 曾是 安排 那 我 应该 出席 在 肯定 天 在 每个 星期 ,

安排好我每周要在特定的日子到场，

[ænd; ənd][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
**and be answerable for the work during his absence .**
和 是 可回答的 为了 这 工作 期间 他的 缺席 .

并在他缺席期间对工作负责。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ɪks'trækts][frʌm; frəm] ['ʌðər]

| The | journal | was | one | which | was | made | up | largely | of | extracts | from | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂志 | 曾是 | 一 | 哪个 | 曾是 | 制成 | 向上 | 很大程度上 | 的 | 提取物 | 从 | 其他 |

['pepərz] ,

| papers | , |
|---|---|
| 文件 | , |

这份期刊主要由其他论文的摘录组成。

[ænd; ənd][maɪ] ['duːtiz] [kən'sistid] [les] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mætər] ,

| and | my | duties | consisted | less | in | the | selection | of | original | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 职责 | 由……组成 | 较少的 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 原来的 | 事情 | , |

我的职责与其说是挑选原创稿件，不如说是其他方面。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk] [plaɪɪŋ] [ʌv; əv] [peɪst] - [brʌʃ] [ænd; ənd] ['sɪzərz] ;

| than | in | the | more | prosaic | plying | of | paste | - | brush | and | scissors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 这 | 更多的 | 平淡无奇 | 合奏 | 的 | 粘贴 | - | 刷子 | 和 | 剪刀 | ; |

比用涂胶刷和剪刀进行更平凡的操作要好得多；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

| but | the | number | of | manuscripts | received | was | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 数字 | 的 | 手稿 | 已收到 | 曾是 | 大的 | , |

但收到的稿件数量很大，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [traɪd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['seprət]

| and | for | a | week | or | two | at | least | I | tried | conscientiously | to | give | each | separate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 在 | 至少 | 我 | 尝试 | 切实 | 到 | 给 | 每个 | 分离 |

['pækɪt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| packet | something | like | a | fair | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 公平的 | 考虑 | . |

至少在一两周的时间里，我努力认真地对待每一个单独的包裹，力求给予它们公平的考虑。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['mænjuskrɪpt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [prə'naʊns]

| I | remember | that | the | very | first | manuscript | on | which | I | was | called | to | pronounce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 这 | 非常 | 第一的 | 手稿 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 称为 | 到 | 发音 |

['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'taɪtld] ,

| judgment | was | one | entitled | , |
|---|---|---|---|---|
| 判断 | 曾是 | 一 | 标题 | , |

我记得我被要求做出裁决的第一份稿件的标题是……

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

| " | The | Strange | Confessions | of | a | Bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奇怪的 | 忏悔 | 的 | 一个 | 学士 | . |

《单身汉的奇特自白》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['leŋθi] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [hɪr] [ɪn] [fʊl] ,

| " | It | is | too | lengthy | to | be | printed | here | in | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 冗长 | 到 | 是 | 打印 | 这里 | 在 | 满的 | , |

篇幅太长，无法在此全文刊印。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lʌv] - ['stɔːri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃæptər] [teɪks] [ɪts] ['hedɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli]

| but | as | the | love | - | story | from | which | my | chapter | takes | its | heading | was | largely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 爱 | - | 故事 | 从 | 哪个 | 我的 | 章 | 需要 | 它是 | 标题 | 曾是 | 很大程度上 |

[ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] ,

| attributable | to | the | publication | of | this | manuscript | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可归因的 | 到 | 这 | 发布 | 的 | 这 | 手稿 | , |

但是，我这一章的标题所指的爱情故事，很大程度上要归功于这份手稿的出版，

[aɪ][hæv; həv] [træn'skraɪbd] [sʌm; səm] ['pærəˌgræf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | have | transcribed | some | paragraphs | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 转录 | 一些 | 段落 | 从 | 它 | , |

我摘录了其中的一些段落。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] [toʊn] .

| which | I | think | will | serve | to | give | the | reader | a | general | idea | of | its | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 思考 | 将要 | 服务 | 到 | 给 | 这 | 读者 | 一个 | 一般的 | 主意 | 的 | 它是 | 语气 | . |

我认为这将有助于读者对本书的基调有一个大致的了解。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 130 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第130页]

[ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

| The | Strange | Confessions | of | a | Bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 忏悔 | 的 | 一个 | 学士 | . |

单身汉的奇特自白。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] ,

| " | Yes | , | I | am | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | 在 | 爱 | , |

“是的，我恋爱了。”

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ɪz][ɔːr] [wɪl] [biː; bi] .

| although | as | yet | I | could | not | tell | what | the | name | of | my | love | is | or | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 作为 | 然而 | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | 这 | 姓名 | 的 | 我的 | 爱 | 是 | 或者 | 将要 | 是 | . |

虽然我至今还无法说出我爱人的名字，也无法说出她的名字。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [ɪn'spaɪərd]['poʊəm][ɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] , [ɪn][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ 'sɔbiŋ ] [ʌv; əv]

| But | in | every | inspired | poem | or | perfect | picture | , | in | the | soaring | and | sobbing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 每一个 | 灵感 | 诗 | 或者 | 完美的 | 图片 | , | 在 | 这 | 翱翔 | 和 | 啜泣 | 的 |

['mjuːzɪk] ,

| music | , |
|---|---|
| 音乐 | , |

但在每一首充满灵感的诗歌或每一幅完美的画作中，在每一首高亢激昂或凄婉动人的音乐中，

[ɪn] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,

| in | sunrise | and | sunset | , | or | in | the | sighing | of | the | wind | upon | my | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日出 | 和 | 日落 | , | 或者 | 在 | 这 | 叹息 | 的 | 这 | 风 | 之上 | 我的 | 脸颊 | , |

在日出日落时分，或在微风拂过脸颊的叹息中，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| there | is | something | which | speaks | to | me | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 哪个 | 说话 | 到 | 我 | 的 | 她 | , |

她身上有某种特质深深吸引着我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['bekənz] [maɪ] ['spɪrɪt] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| and | which | beckons | my | spirit | forth | in | search | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 招手 | 我的 | 精神 | 前进 | 在 | 搜索 | 的 | 她 | , |

它召唤我的灵魂去寻找她，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] .

| as | if | by | the | leading | of | an | unseen | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 这 | 领导 | 的 | 一个 | 看不见 | 手 | . |

仿佛被一只看不见的手引导着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][maɪ] [ 'driːmiŋ ] , ['mjuːzɪŋ] ['moʊmənts] , [maɪ] [θɔːts] ,

| And | sometimes | , | but | only | in | my | dreaming | , | musing | moments | , | my | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | , | 但 | 仅有的 | 在 | 我的 | 做梦 | , | 沉思 | 时刻 | , | 我的 | 想法 | , |

有时，但只在我的梦境和沉思时刻，我的思绪，

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːndər] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [teɪk] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

| as | they | wander | forth | into | the | blue | expanse | around | me | , | take | colour | and | shape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 漫步 | 前进 | 进入 | 这 | 蓝色的 | 广阔 | 大约 | 我 | , | 拿 | 颜色 | 和 | 形状 | , |

当它们漫步到我周围蔚蓝的天空中时，便呈现出色彩和形状。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] [kɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['koʊzi] [ruːm] [wer] [ðə; ði][wɔːrm]
**and** **I** **see** **her** **standing** **by** **a** **tiny** **cot** **in** **a** **cosy** **room** **where** **the** **warm**
和 我 看 她 常设 经过 一个 微小的婴儿床 在 一个 舒适 房间 在哪里 这 温暖的
['faɪərlaɪt] ['flɪkɝz] [ɑːn] [wɔːlz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] .
**firelight** **flickers** **on** **walls** **gay** **with** **pictures** **.**
火光 闪烁 在 墙壁 同性恋 和 图片 .

我看到她站在一间温馨房间里的小床边，温暖的炉火映照着挂满照片的墙壁。

---

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [bend] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [tuː; tə][foʊld] [tuː]
**I** **see** **her** **bend** **with** **eyes** **that** **brim** **with** **tears** **of** **blessing** **to** **fold** **two**
我 看 她 弯曲 和 眼睛 那 帽檐 和 眼泪 的 祝福 到 折叠 二
['dɪmpld] [hændz] [tə'geðər] ,
**dimpled** **hands** **together** **,**
凹陷的 双手 一起 ,

我看到她弯下腰，眼中噙满祝福的泪水，双手交握在一起，手上带着酒窝。

---

[ænd; ənd][tuː; tə]
**and** **to**
和 到

和

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **131** **]**
[ 页 - ]

[第131页]

---

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['hwispəz] ['æftər][hɜːrz][ðə; ði] ['hæloʊd] [wɜːrdz][tuː; tə] - ['aʊər; ɑːr]
**listen** **to** **a** **baby** **voice** **which** **whispers** **after** **hers** **the** **hallowed** **words** **to** **'** **Our**
听 到 一个 婴儿 嗓音 哪个 低语 后 她的 这 神圣的 字 到 - 我们的
['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] . -
**Father** **in** **Heaven** **.** **'**
父亲 在 天堂 . -

听着一个婴儿的声音在她之后轻声念诵着神圣的经文“我们在天上的父”。

---

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [daɪz] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][eɪ'menˌɑː'men] ,
**And** **as** **the** **little** **voice** **dies** **away** **into** **the** **holy** **hush** **of** **the** **last** **Amen** **,**
和 作为 这 小的 嗓音 死亡 离开 进入 这 圣 嘘 的 这 最后的 阿门 ,

当那微弱的声音渐渐消失在最后一次“阿门”的圣洁寂静中时，

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɪdz] [druːp] [laɪk][ðə; ði] [ petlz ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] ,
**and** **the** **little** **lids** **droop** **like** **the** **petals** **of** **a** **primrose** **over** **the** **tired** **eyes** **,**
和 这 小的 盖子 下垂 喜欢 这 花瓣 的 一个 报春花 超过 这 疲劳的 眼睛 ,

疲惫的双眼被轻轻地耷拉下来，如同报春花的花瓣。

---

[maɪ] [driːm] - ['pɪktʃər] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɔːks] [aɪ] [lʌv] [soʊ]
**my** **dream** **-** **picture** **changes** **again** **,** **and** **I** **am** **rambling** **among** **the** **walks** **I** **love** **so**
我的 梦 - 图片 变化 再次 , 和 我 是 漫无边际 之中 这 散步 我 爱 所以
[wel] ,
**well** **,**
出色地 ,

我的梦境画面再次改变，我漫步在我最爱的那些步道上。

---

[bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] ,
**but** **no** **longer** **alone** **,**
但 不 更长 独自的 ,

但不再孤单

[noʊ] [lɔːŋgər] [ræpt] [ɪn] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər] — [naʊ] ['trʌdʒɪŋ] ['tʃɪrəli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hænd]

**no longer wrapt in melancholy musing for — now trudging cheerily along with hand**

不 更长 包裹 在 忧郁 沉思 为了 — 现在 艰难跋涉 兴高采烈地 沿着 和 手

[klɑːspt] [fæst] [ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌp'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

**clasped fast in mine and face upturned to listen ,**

紧握 快速地 在 矿 和 脸 翻转 到 听 ,

不再沉浸在忧郁的沉思中——现在，他精神抖擞地向前走着，紧紧地牵着我的手，仰着脸倾听着。

[naʊ] [dɑːtɪŋ] [bɜːrd] - [laɪk] [ə'saɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [flai] [ɔːr] ['flaʊər] — [ðer; ðər] [ 'dʒəːniz ] ['evər] [wɪð; wɪθ]

**now darting bird - like aside in search of fly or flower — there journeys ever with**

现在 飞镖 鸟 - 喜欢 旁边 在 搜索 的 飞 或者 花 — 那里 旅程 曾经 和

[ˌem 'iː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] [hɜːrz] .

**me my little son and hers .**

我 我的 小的 儿子 和 她的 .

现在像鸟儿一样飞快地四处飞翔，寻找苍蝇或花朵——我和我的小儿子，还有她的孩子，一直都在经历着这样的旅程。

[wiː; wi] ['wɑːndər] ['merəli] [θruː] [ðæt] ['sʌni] [stretʃ] [ʌv; əv] ['medoʊ] — [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['medoʊ] ,

**We wander merrily through that sunny stretch of meadow — the children's meadow ,**

我们 漫步 兴高采烈地 通过 那 阳光明媚 拉紧 的 草地 — 这 孩子们的 草地 ,

我们兴高采烈地漫步在那片阳光明媚的草地上——那是孩子们的草地，

[æz; əz] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] [ðə; ði] [græs] [grəuz] [lʌʃ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

**as we call it — where the grass grows lush and long ,**

作为 我们 称呼 它 — 在哪里 这 草 生长 郁郁葱葱 和 长的 ,

正如我们所说的——草长得又茂盛又长的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [blaɪð] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlɑːrk] ['evər] [sɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːz] ;

**and where the blithe day through the skylark ever sings and soars ;**

和 在哪里 这 快乐的 天 通过 这 云雀 曾经 唱歌 和 翱翔 ;

在阳光明媚的日子里，云雀永远歌唱翱翔；

[wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['lʌvɝz]

**we cross the stile and enter the shady shelter of the ' Lover's**

我们 叉 这 风格 和 进入 这 阴凉 庇护所 的 这 - 恋人的

我们跨过栅栏，进入了“情人小屋”的阴凉处。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 132 ]**

[ 页 - ]

[第132页]

[leɪn] , - [dɑːrk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dens] [griːn] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] [æʃ] [ænd; ənd]

**Lane , ' dark , as it always is , with the dense green of overarching ash and**

车道 , - 黑暗的 , 作为 它 总是 是 , 和 这 稠密 绿色的 的 总而言之 灰 和

['heɪz(ə)l] ,

**hazel ,**

榛 ,

莱恩，一如既往地昏暗，掩映在浓密的白蜡树和榛树的绿色之中。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðæt] ['sʌni] , [wɪnd] - [swept] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] , [wer] [hiː; hi]

**and then we reach that sunny , wind - swept and sloping hillside , where he**

和 然后 我们 抵达 那 阳光明媚 , 风 - 扫荡 和 倾斜的 山坡 , 在哪里 他

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ,

**and I love to linger ,**

和 我 爱 到 萦绕 ,

然后我们就到了那片阳光明媚、微风拂面的缓坡，我和他都喜欢在那里流连忘返。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['steɪtli] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,

**watching the slow sailing of stately clouds above ,**

观看 这 慢的 帆船 的 庄严 云 多于 ,

仰望着上方庄严的云朵缓缓飘动，

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ænd; ənd][pɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [b'rʊklɪt] [wɪtʃ] ['rɪpəlz] ['oʊvər][ðə; ði]

| or | listening | to | the | tinkle | and | purl | of | the | brooklet | which | ripples | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 聆听 | 到 | 这 | 小便 | 和 | 金银丝 | 的 | 这 | 小溪 | 哪个 | 涟漪 | 超过 | 这 |

['peblz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

| pebbles | in | the | valley | far | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹅卵石 | 在 | 这 | 谷 | 远的 | 以下 | . |

或者聆听山谷下方远处溪流潺潺流过鹅卵石的叮咚声和潺潺水声。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [hɑːrt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

| In | the | joyous | wonder | of | the | child | heart | beside | me | at | all | that | is | beautiful | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 欢乐 | 想知道 | 的 | 这 | 孩子 | 心 | 旁 | 我 | 在 | 全部 | 那 | 是 | 美丽的 | 在 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] ,

| beautiful | world | , |
|---|---|---|
| 美丽的 | 世界 | , |

在我身边，孩童般的心灵充满了对这美丽世界一切美好事物的喜悦和惊奇，

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][breɪn][ɪz] ['bizid] ;

| I | forget | the | books | and | the | making | of | books | with | which | my | brain | is | busied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 这 | 图书 | 和 | 这 | 制作 | 的 | 图书 | 和 | 哪个 | 我的 | 脑 | 是 | 忙碌 | ; |

我忘记了那些让我大脑忙于思考的书籍和书籍创作；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪn] [hæz; həz]

| and | when | the | first | flush | of | rapture | is | over | and | the | little | brain | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 冲洗 | 的 | 狂喜 | 是 | 超过 | 和 | 这 | 小的 | 脑 | 有 |

['səubəd] ['ɪntuː][kɑːm] ,

| sobered | into | calm | , |
|---|---|---|---|
| 清醒 | 进入 | 冷静的 | , |

当最初的狂喜消退，小小的脑袋瓜平静下来之后，

[aɪ] [tel] [maɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] - [lɔːrd] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,

| I | tell | my | boy | of | the | Brother | - | Lord | who | loves | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 我的 | 男生 | 的 | 这 | 兄弟 | - | 主 | WHO | 爱 | 他 | , |

我告诉我的儿子，有一位兄长主爱他。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ,

| and | who | was | once | such | a | little | child | as | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 一次 | 这样的 | 一个 | 小的 | 孩子 | 作为 | 他 | , |

谁也曾是像他一样的小孩呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] - ['fɑːðər] [baɪ] [huːm] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [meɪd] .

| and | of | the | dear | Lord | - | Father | by | whom | all | that | is | beautiful | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 亲爱的 | 主 | - | 父亲 | 经过 | 谁 | 全部 | 那 | 是 | 美丽的 | 曾是 | 制成 | . |

以及我们亲爱的天父，祂创造了一切美好的事物。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kən'feʃnz] " [ðen] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

| " | The | writer | of | the | " | Confessions | " | then | goes | on | to | speak | of | love | , | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 作家 | 的 | 这 | " | 忏悔 | " | 然后 | 去 | 在 | 到 | 说话 | 的 | 爱 | , | 和 | 的 |

[ðə; ði] ['wʊmən]

| the | woman |
|---|---|
| 这 | 女士 |

《忏悔录》的作者接着谈到了爱情，以及那个女人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 133 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第133页]

[hiː; hi] [lʌvz] ;

| he | loves | ; |
|---|---|---|
| 他 | 爱 | ; |

他爱；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'klu:dɪŋ] ['pærəgræf] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

| but | as | his | concluding | paragraph | will | sufficiently | serve | to | give | an | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他的 | 总结 | 段落 | 将要 | 足够 | 服务 | 到 | 给 | 一个 | 主意 | 的 |

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt] ,

| his | thoughts | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 在 | 这 | 主题 | , |

但他的最后一段足以表明他对这个问题的看法，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] ['nesəseri] [tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði] ['pæsɪʤ] [ɪn] [fʊl] .

| it | is | hardly | necessary | to | quote | the | passage | in | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 必要的 | 到 | 引用 | 这 | 通道 | 在 | 满的 | . |

几乎没有必要全文引用这段文字。

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər]['tru:li] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tu:] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] [wɪl] .

| " | Yes | , | I | love | her | , | I | love | her | truly | , | and | she | too | loves | me | , | or | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 爱 | 她 | , | 我 | 爱 | 她 | 真的 | , | 和 | 她 | 也 | 爱 | 我 | , | 或者 | 将要 | . |

“是的，我爱她，我真的爱她，她也爱我，或者将来会爱我。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][blaɪnd] [lʌv] , [ɔ:r] ['fu:lɪʃ] [aɪ'dɑ:lətri] .

| It | is | not | blind | love | , | or | foolish | idolatry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 瞎的 | 爱 | , | 或者 | 愚蠢 | 偶像崇拜 | . |

这不是盲目的爱，也不是愚蠢的偶像崇拜。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lts] — [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['pɔ:ltrinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ækts][ænd; ənd]

| She | knows | all | my | faults | — | the | pitiful | paltriness | of | my | life | , | the | selfish | acts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 全部 | 我的 | 故障 | — | 这 | 可怜 | 微不足道 | 的 | 我的 | 生活 | , | 这 | 自私 | 行为 | 和 |

['fu:lɪʃ] [wɜ:rdz] ,

| foolish | words | , |
|---|---|---|
| 愚蠢 | 字 | , |

她知道我所有的缺点——我生活多么可悲、多么卑微，我的自私行为和愚蠢言语。

[ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd][ðə; ði][vaɪs] — [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [ˌem 'i:]

| the | vanity | and | the | vice | — | she | knows | them | all | , | and | yet | she | loves | me | , | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚荣 | 和 | 这 | 副 | — | 她 | 知道 | 他们 | 全部 | , | 和 | 然而 | 她 | 爱 | 我 | , | 我 |

, [nɑ:t][ðem; ðəm] ,

| , | not | them | , |
|---|---|---|---|
| , | 不是 | 他们 | , |

虚荣和恶习——她全都了如指掌，但她爱的只是我，而不是它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [ði:z] [fɔ:lts] ['kænɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [kən'si:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

| but | the | true | me | which | these | faults | cannot | altogether | conceal | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真的 | 我 | 哪个 | 这些 | 故障 | 不能 | 共 | 隐藏 | 从 | 她 | , |

但这些缺点无法完全掩盖真实的我，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| for | she | knows | that | they | are | not | my | life | , | but | the | trouble | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 我的 | 生活 | , | 但 | 这 | 麻烦 | 的 | 它 | . |

因为她知道，他们不是我的生命，而是我的生命之患。

[soʊ]['ɔ:lsoʊ][ɪz][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| So | also | is | my | love | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 还 | 是 | 我的 | 爱 | 为了 | 她 | . |

我对她的爱也是如此。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][self] ,

| I | love | her | not | only | for | her | present | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 她 | 不是 | 仅有的 | 为了 | 她 | 展示 | 自己 | , |

我爱她，不仅仅是因为她现在的样子，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][self][ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði][self] [wɪtʃ] [ɪn]

| but | for | the | sake | of | the | self | she | is | seeking | to | be | — | the | self | which | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 自己 | 她 | 是 | 寻求 | 到 | 是 | — | 这 | 自己 | 哪个 | 在 |

[sʌm; səm] ['meʒər] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] ;

| some | measure | indeed | she | now | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 措施 | 的确 | 她 | 现在 | 是 | ; |

但这一切都是为了她所追求的自我——某种程度上，她现在确实已经成为了这样的自我；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [trʊ] ['moʊmənts][wiː; wi][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə][biː; bi] ;

| for | that | which | in | our | truer | moments | we | have | striven | to | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 哪个 | 在 | 我们的 | 更真实 | 时刻 | 我们 | 有 | 努力 | 到 | 是 | ; |

为了我们在最真实的时刻努力成为的那种人；

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər]['evər] [fɪkst] ,

| the | Ideal | upon | which | our | eyes | are | ever | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理想的 | 之上 | 哪个 | 我们的 | 眼睛 | 是 | 曾经 | 固定的 | , |

我们目光始终注视的理想，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

[tuː; tə] [wɪtʃ] ( [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['sɔːrli] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [sind] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

| to | which | ( | no | matter | how | sorely | we | may | have | sinned | against | it | in | the | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | ( | 不 | 事情 | 如何 | 非常 | 我们 | 可能 | 有 | 罪过 | 反对 | 它 | 在 | 这 | 斗争 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ) ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪf]

| of | the | day | ) | our | thoughts | return | at | night | with | but | the | more | unutterable | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | ) | 我们的 | 想法 | 返回 | 在 | 夜晚 | 和 | 但 | 这 | 更多的 | 难以言喻 | 如果 |

[dɪ'sperɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

| despairing | longing | and | love | — | that | in | some | manner | we | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 渴望 | 和 | 爱 | — | 那 | 在 | 一些 | 方式 | 我们 | 是 | , |

无论我们在白天的挣扎中犯下了多么严重的罪过，到了夜晚，我们的思绪仍然会回到它身上，带着更加难以言喻、甚至绝望的渴望和爱——那就是，在某种程度上，我们是.....

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['evər] - [rɪ'kɜːrənt] ['feɪljər] [ænd; ənd][sɪn] .

| and | shall | be | , | notwithstanding | our | ever | - | recurrent | failure | and | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 是 | , | 虽然 | 我们的 | 曾经 | - | 复发 | 失败 | 和 | 罪 | . |

即使我们屡次失败和犯罪，也必将如此。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][ɔːr][ɪk'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] [aɪ'diːəl] ,

| " | I | do | not | ask | or | expect | that | she | shall | be | always | true | to | her | high | ideal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 问 | 或者 | 预计 | 那 | 她 | 将 | 是 | 总是 | 真的 | 到 | 她 | 高的 | 理想的 | , |

“我并不要求或期望她始终忠于她崇高的理想，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [fiːt]

| for | I | know | that | to | none | of | us | is | it | given | to | walk | with | unfaltering | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 到 | 没有任何 | 的 | 我们 | 是 | 它 | 给定 | 到 | 走 | 和 | 坚定不移 | 脚 |

.

:

.

因为我知道，我们当中没有人天生就能步履稳健。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['wiːknəs]

| I | remember | , | too | , | that | she | is | no | angel | , | but | a | woman | with | womanly | weakness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | , | 也 | , | 那 | 她 | 是 | 不 | 天使 | , | 但 | 一个 | 女士 | 和 | 女性 | 弱点 |

[ænd; ənd]['hjuːmən] [fɔːlts] ,

| and | human | faults | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 人类 | 故障 | , |

我还记得，她并非天使，而是一个有女人弱点和人性缺点的女人。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] ['sɪmpəθi] ,

| for | all | of | which | I | am | touched | with | true | and | tender | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 感动 | 和 | 真的 | 和 | 投标 | 同情 | , |

对于这一切，我深表同情。

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][nɑːt][ðə; ði] [les] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] .

| to | love | her | not | the | less | , | but | the | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爱 | 她 | 不是 | 这 | 较少的 | , | 但 | 这 | 更多的 | . |

不但不会减少对她的爱，反而会更加爱她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl] , [ænd; ənd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

| But | that | she | should | have | such | an | ideal | , | and | be | capable | of | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 这样的 | 一个 | 理想的 | , | 和 | 是 | 有能力的 | 的 | 这样的 | 一个 |

[eɪm] — [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

| aim | — | for | that | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | — | 为了 | 那 | 原因 | , |

但她竟然拥有这样的理想，并且能够实现这样的目标——正因如此，

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ,

| if | for | no | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 为了 | 不 | 其他 | , |

即使没有其他原因，

[aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ]

| I | must | love | and | honour | her | with | the | deepest | love | and | honour | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 爱 | 和 | 荣誉 | 她 | 和 | 这 | 最深处 | 爱 | 和 | 荣誉 | 的 | 我的 |

[soʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

我必须用我灵魂深处最深沉的爱和敬意去爱她、尊敬她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][blaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]

| I | am | not | so | blind | as | to | suppose | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 所以 | 瞎的 | 作为 | 到 | 认为 | 它 |

我还没傻到会这么想。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 135 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

[wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] ,

| will | be | all | summer | and | sunshine | in | the | life | which | she | and | I | will | , | I | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 全部 | 夏天 | 和 | 阳光 | 在 | 这 | 生活 | 哪个 | 她 | 和 | 我 | 将要 | , | 我 | 希望 | , |

我希望，我和她的生活将永远充满夏日阳光。

[wʌn] [deɪ] [liːd] [tə'geðər] .

| one | day | lead | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 带领 | 一起 | . |

一起度过一天。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['iːv(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪmz]

| I | know | my | own | evil | nature | too | well | not | to | be | aware | that | there | will | be | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | 自己的 | 邪恶的 | 自然 | 也 | 出色地 | 不是 | 到 | 是 | 意识到的 | 那 | 那里 | 将要 | 是 | 时代 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [prɪ'vent] [lʌv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd]

| when | she | will | find | it | hard | to | prevent | love | being | turned | into | loathing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 将要 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 防止 | 爱 | 存在 | 转向 | 进入 | 厌恶 | 和 |

['kɑːnfɪdəns] ['ɪntuː] [kən'tempt] ;

| confidence | into | contempt | ; |
|---|---|---|---|
| 信心 | 进入 | 鄙视 | ; |

我太了解自己的邪恶本性了，所以我知道，有时候她很难阻止爱变成恨，信任变成轻蔑；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

| and | I | think | , | with | sinking | of | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | , | 和 | 下沉 | 的 | 精神 | , |

我认为，随着精神的消沉，

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃæbi] - [soʊld]

| of | the | sore | disappointment | she | will | feel | when | she | finds | what | a | shabby | - | souled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 疮 | 失望 | 她 | 将要 | 感觉 | 什么时候 | 她 | 发现 | 什么 | 一个 | 破旧 | - | 有灵魂的 |

['kɑːmən] - [pleɪs] ['kriːtʃər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] ,

| common | - | place | creature | her | husband | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | - | 地方 | 生物 | 她 | 丈夫 | 是 | , |

当她发现自己的丈夫是一个心胸狭隘、平庸无奇的人时，她将会感到多么巨大的失望。

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːɪŋ] ['ɪntuː] [huːm] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd][aɪ'diːəlaɪzd][hɪm; ɪm] .

| compared | with | the | being | into | whom | her | love | had | idealized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 这 | 存在 | 进入 | 谁 | 她 | 爱 | 有 | 理想化的 | 他 | . |

与她心中理想化的他相比。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] , [haʊ'evər] ,

| At | such | times | of | despondency | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 的 | 沮丧 | , | 然而 | , |

然而，在这种沮丧的时刻，

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [mɪs] - [hæz; həz] [sed] [ə'baʊt] ['wedɪd] [laɪf] — [ænd; ənd] [huː]

| I | try | to | remember | what | Miss | Muloch | has | said | about | wedded | life | — | and | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 记住 | 什么 | 错过 | - | 有 | 说 | 关于 | 已婚 | 生活 | — | 和 | WHO |

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] ['helpf(ə)l] [wɜːrdz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ?

| has | written | more | helpful | words | than | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 更多的 | 有帮助 | 字 | 比 | 她 | ? |

我努力回想穆洛克小姐对婚姻生活的描述——还有谁写过比她更有益的文字呢?

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] ['wʊmən] ['mæri] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

| ' | I | would | have | every | woman | marry | , | ' | she | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 有 | 每一个 | 女士 | 结婚 | , | - | 她 | 说道 | , |

“我希望每个女人都能结婚，”她说。

- [nɑːt] ['mɪrli] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

| ' | not | merely | liking | a | man | well | enough | to | accept | him | as | a | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 仅仅 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 出色地 | 足够的 | 到 | 接受 | 他 | 作为 | 一个 | 丈夫 | , |

“不仅仅是喜欢一个男人到足以接受他做丈夫的程度，

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hoʊlli] [ðæt] , ['wedɪd] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hɑːrt] [hɪz; ɪz]

| but | loving | him | so | wholly | that | , | wedded | or | not | , | she | feels | she | is | at | heart | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱 | 他 | 所以 | 完全 | 那 | , | 已婚 | 或者 | 不是 | , | 她 | 感觉 | 她 | 是 | 在 | 心 | 他的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

但她如此深爱他，以至于无论是否结婚，她都觉得自己内心深处是他的妻子。

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第136页]

[nʌn] ['ʌðɝz] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

| none | other's | , | to | the | end | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 其他的 | , | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 生活 | . |

直到生命的尽头，她都只爱她一个人。

[soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔ:lts] ( [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ker] [noʊ][wʌn] [els]

| So | faithful | that | she | can | see | all | his | little | faults | ( | though | she | takes | care | no | one | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 忠实 | 那 | 她 | 能 | 看 | 全部 | 他的 | 小的 | 故障 | ( | 尽管 | 她 | 需要 | 关心 | 不 | 一 | 别的 |

[ʃæl; ʃəl] [si:] [ðem; ðəm] ) ,

| shall | see | them | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 看 | 他们 | ) | , |

她对他非常忠诚，甚至能看到他所有的小缺点（尽管她会小心翼翼地不让别人看到）。

[jet] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər] [ði:z] ,

| yet | would | as | soon | think | of | loving | him | the | less | for | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 会 | 作为 | 很快 | 思考 | 的 | 爱 | 他 | 这 | 较少的 | 为了 | 这些 | , |

然而，即便如此，我也会毫不犹豫地减少对他的爱。

[æz; əz][ʌv; əv] ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [klaʊdz] [ɪn]

| as | of | ceasing | to | look | up | to | heaven | because | there | are | a | few | clouds | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 停止 | 到 | 看 | 向上 | 到 | 天堂 | 因为 | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 云 | 在 |

[ðə; ði][skaɪ] .

| the | sky | . |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | . |

就像因为天上飘了几朵云就不再抬头仰望天空一样。

[soʊ] [tru:] [ænd; ənd][soʊ][fɑ:nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] ['ni:ðər] [tu:; tə][veks][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kɑ:nstənsi]

| So | true | and | so | fond | that | she | needs | neither | to | vex | him | with | her | constancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 真的 | 和 | 所以 | 喜爱 | 那 | 她 | 需求 | 两者都不 | 到 | 烦恼 | 他 | 和 | 她 | 恒常 |

[nɔ:r]['bɜ:rd(ə)n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lʌv] ,

| nor | burden | him | with | her | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 负担 | 他 | 和 | 她 | 爱 | , |

她如此真挚，如此深情，以至于她既不需要用她的忠贞让他烦恼，也不需要用她的爱让他感到负担。

[sɪns] [bəuθ][ɑ:r; ər][self] - [ɪg'zɪstənt][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] ['gɪvz] [ɔ:r]

| since | both | are | self | - | existent | and | entirely | independent | of | anything | he | gives | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 两个都 | 是 | 自己 | - | 存在的 | 和 | 完全 | 独立的 | 的 | 任何事物 | 他 | 给予 | 或者 |

[teɪks] [ə'weɪ] .

| takes | away | . |
|---|---|---|
| 需要 | 离开 | . |

因为两者都是独立存在的，完全独立于他所给予或剥夺的任何东西。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['mæri] ['ni:ðər] [frʌm; frəm] ['laɪkɪŋ] [nɔ:r] [ɪ'sti:m] , [nɔ:r] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

| Thus | she | will | marry | neither | from | liking | nor | esteem | , | nor | gratitude | for | his | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 将要 | 结婚 | 两者都不 | 从 | 喜欢 | 也不 | 尊重 | , | 也不 | 感激 | 为了 | 他的 | 爱 | , |

因此，她不会因为喜欢他、敬重他，或感激他的爱而结婚。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

| but | from | the | fulness | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 充满 | 的 | 她 | 自己的 | . |

但却源于她自身的丰盈。

[ɪf] [ðeɪ] ['nevər] ['mæri] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] . . .

| If | they | never | marry | , | as | sometimes | happens | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 绝不 | 结婚 | , | 作为 | 有时 | 发生 | . | . | . |

如果他们最终没有结婚，这种情况有时会发生……

[gɑ:d] [wɪl] [kɔ:z] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪg'zɪstəns] .

| God | will | cause | them | to | meet | in | the | next | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 将要 | 原因 | 他们 | 到 | 见面 | 在 | 这 | 下一个 | 存在 | . |

上帝会让他们来世相遇。

[ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi]['pɑ:rtɪd] ; [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] . -

| They | cannot | be | parted | ; | they | belong | to | one | another | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 是 | 分手了 | ; | 他们 | 属于 | 到 | 一 | 其他 | . | - |

它们无法分离；它们彼此属于对方。

" [ðiːz] [ɑːr; ər]['helpf(ə)l][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [truː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [pʊr] [dʒɔːrdʒ]
**" These are helpful words , and true ; but there is a passage by poor George**
" 这些 是 有帮助 字 , 和 真的 ; 但 那里 是 一个 通道 经过 贫穷的 乔治
['elɪət]
**Eliot**
艾略特

“这些话很有帮助，也很正确；但是可怜的乔治·艾略特有一段话……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 137 ]**
[ 页 - ]

[第137页]

( [ə'læs][fɔːr; fər] [ðæt] ['ædʒɪktɪv] ! ) , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**( alas for that adjective ! ) , which to me is still more beautiful ,**
( 唉 为了 那 形容词 ! ) , 哪个 到 我 是 仍然 更多的 美丽的 ,

（可惜用了那个形容词！），在我看来，这样反而更美。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [kən'kluːd] .
**and with which I cannot do better than conclude .**
和 和 哪个 我 不能 做 更好的 比 结束 .

我只能以此作为结尾了。

- [wʌt] ['greɪtər] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [fɔːr; fər] [tuː] ['hjuːmən] [soʊlz] ,
**' What greater thing is there , ' she says , ' for two human souls ,**
- 什么 更大的 事物 是 那里 , - 她 说道 , - 为了 二 人类 灵魂 ,

“还有什么比这更美好的事呢？”她说道，“对于两个人类灵魂来说……”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒɔɪnd][fɔːr; fər][laɪf] , [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl]
**than to feel that they are joined for life , to strengthen each other in all**
比 到 感觉 那 他们 是 加入 为了 生活 , 到 加强 每个 其他 在 全部
['leɪbər] ,
**labour ,**
劳动 ,

比起感到彼此终生相伴，在一切劳作中互相扶持，

[tuː; tə][rest][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl][peɪn] ,
**to rest on each other in all sorrow , to minister to each other in all pain ,**
到 休息 在 每个 其他 在 全部 悲哀 , 到 部长 到 每个 其他 在 全部 疼痛 ,

在一切悲伤中彼此扶持，在一切痛苦中彼此服侍。

- [ænd; ənd] , - [tuː; tə][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪlənt] ,
**' and , ' to be one with each other in silent ,**
- 和 , - 到 是 一 和 每个 其他 在 沉默的 ,

'并且，'在沉默中彼此合二为一，'

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['meməriz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['pɑːrtɪŋ] ? -
**unspeakable memories at the moment of the last parting ? '**
无法形容 回忆 在 这 片刻 的 这 最后的 离别 ? -

在最后离别的那一刻，那些难以言说的回忆涌上心头?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtər] ,
**" I was interested in this article as well as in the writer ,**
" 我 曾是 感兴趣的 在 这 文章 作为 出色地 作为 在 这 作家 ,

我对这篇文章以及作者都很感兴趣。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .
**and asked him for further contributions .**
和 问 他 为了 更远 贡献 .

并请他提供更多捐助。

[hiː; hi] [riˈspɔndid] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɑːnəts] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] " [swɪŋ] [ʌv; əv]

| He | responded | by | sending | a | couple | of | sonnets | , | and | although | the | " | swing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回应 | 经过 | 发送 | 一个 | 夫妻 | 的 | 十四行诗 | , | 和 | 虽然 | 这 | " | 摇摆 | 的 |

[hɪz; ɪz][ɑːrm] " [wʌz; wəz] ,

| his | arm | " | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | " | 曾是 | , |

他回赠了几首十四行诗，尽管“他挥动手臂的动作”是，

[tuː; tə] [kwoʊt] [ rɔˈseti ] , " [ˈfriːə(r)][ɪn] [proʊz] [ðæn; ðən][ɪn] [vɜːrs] , " [aɪ] [əkˈseptɪd] ,

| to | quote | Rossetti | , | " | freer | in | prose | than | in | verse | , | " | I | accepted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 引用 | 罗塞蒂 | , | " | 更自由 | 在 | 散文 | 比 | 在 | 诗 | , | " | 我 | 公认 | , |

借用罗塞蒂的话来说，“散文比诗歌更自由”，我接受了。

[ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] .

| and | printed | them | in | the | journal | of | which | I | had | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打印 | 他们 | 在 | 这 | 杂志 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 收费 | . |

我将它们刊登在我负责的期刊上。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] ,

| When | I | came | to | know | him | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 知道 | 他 | 然后 | , |

后来我认识他的时候，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第138页]

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

| I | found | that | he | was | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 年轻的 | , |

我发现他很年轻，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhaɪli] - [strʌŋ] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd][poʊˈetɪk] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [pruːvz]

| and | of | that | highly | - | strung | nervous | and | poetic | temperament | which | often | proves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那 | 高度 | - | 串 | 紧张的 | 和 | 诗意的 | 气质 | 哪个 | 经常 | 证明 |

[ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəˈlæməti] [tuː; tə][ɪts] [pəˈzesər] .

| little | less | than | a | calamity | to | its | possessor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 较少的 | 比 | 一个 | 灾害 | 到 | 它是 | 拥有者 | . |

以及那种高度神经质、充满诗意的性情，这种性情往往会给拥有者带来灾难。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɔːrbɪdli] [ˈsensətɪv] [ˈbiːɪŋ] [aɪ] [ˈnevər] [met] .

| A | more | morbidly | sensitive | being | I | never | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 病态地 | 敏感的 | 存在 | 我 | 绝不 | 遇见 | . |

我从未见过比他更病态、更敏感的人。

[ðə; ði] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [ɪn] [ɪkˈses] ,

| The | emotional | part | of | his | nature | seemed | in | excess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 部分 | 的 | 他的 | 自然 | 似乎 | 在 | 过量的 | , |

他天性中的情感部分似乎过于强烈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɔːl] — [ðə; ði] [smɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [wel]

| and | he | felt | all | — | the | small | as | well | as | the | great | , | the | pleasant | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 全部 | — | 这 | 小的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 伟大的 | , | 这 | 令人愉快的 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] — [ɪnˈtensli] .

| as | the | painful | — | intensely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 痛苦 | — | 强烈地 | . |

他强烈地感受到了一切——无论是微小的还是伟大的，愉快的还是痛苦的。

[hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [vaɪˈtæləti][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

| His | nervous | vitality | was | too | near | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 紧张的 | 活力 | 曾是 | 也 | 靠近 | 这 | 表面 | . |

他神经质的活力几乎完全暴露出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] " [wɜːrkt] - [ʌp] , " [ænd; ənd] [tʊk] [laɪf] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪts] ['ɪnsɪdənts] , [tuː]

| He | was | easily | " | worked | - | up | , | " | and | took | life | , | or | rather | its | incidents | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 容易地 | " | 工作 | - | 向上 | , | " | 和 | 采取 | 生活 | , | 或者 | 相当 | 它是 | 事件 | , | 也 |

['sɪriəsli] .

| seriously | . |
|---|---|
| 严重地 | . |

他很容易“激动”，把生活，或者更确切地说，把生活中的种种事件看得太认真了。

[ðə; ði][wʌn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə]

| The | one | intellectual | thing | which | men | of | such | a | temperament | would | be | wise | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 知识分子 | 事物 | 哪个 | 男人 | 的 | 这样的 | 一个 | 气质 | 会 | 是 | 明智的 | 到 |

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ,

| refrain | from | doing | , |
|---|---|---|---|
| 避免 | 从 | 正在做 | , |

对于这种性情的人来说，有一件事他们最好不要做。

[ɪz] [nɑːt] ['seldəm] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː] — [ə'bændən] [ðəm'selvz] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [ðə; ði]

| is | not | seldom | the | very | thing | they | do | — | abandon | themselves | passionately | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 很少 | 这 | 非常 | 事物 | 他们 | 做 | — | 放弃 | 他们自己 | 热情地 | 到 | 这 |

[pər'suːt] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

| pursuit | of | poetry | . |
|---|---|---|---|
| 追逐 | 的 | 诗 | . |

他们常常正是这样做的——全身心地投入到对诗歌的追求中。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

| After | that | there | is | little | hope | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 那里 | 是 | 小的 | 希望 | 为了 | 他们 | . |

此后，他们就几乎没有希望了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

| The | world | may | be | the | richer | by | many | a | work | of | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 可能 | 是 | 这 | 更富有 | 经过 | 许多 | 一个 | 工作 | 的 | 艺术 | , |

世界或许会因众多艺术作品而更加丰富多彩。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ˌðens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] ['sɑːroʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

| but | from | thenceforth | and | for | ever | Sorrow | will | have | them | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 此后 | 和 | 为了 | 曾经 | 悲哀 | 将要 | 有 | 他们 | 为了 | 她 |

[oʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

但从此以后，悲伤将永远拥有它们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 139 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第139页]

" ['poʊətri] [straɪks] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [dʌz] , [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [sez]

| " | Poetry | strikes | as | nothing | else | does | , | deep | into | the | roots | of | things | , | " | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诗 | 罢工 | 作为 | 没有什么 | 别的 | 做 | , | 深的 | 进入 | 这 | 根 | 的 | 事物 | , | " | 说道 |

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] ,

| Elizabeth | Stuart | Phelps | , |
|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | 斯图尔特 | 菲尔普斯 | , |

“诗歌的冲击力是其他任何事物都无法比拟的，它直击事物的根源，”伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯说道。

[ænd; ənd] " [wʌn] [faindz] ['evriwer] [sʌm; səm] [streɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [wʌnz] [hɑːrt] .

| and | " | one | finds | everywhere | some | strain | at | the | roots | of | one's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 一 | 发现 | 到处 | 一些 | 拉紧 | 在 | 这 | 根 | 的 | 一个人的 | 心 | . |

而且，“人们总能在内心深处找到一些压力。”

" [mɔːr'oʊvər] ,
" **Moreover** **,**
" 而且 ,

“而且，

[ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪz][ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [grəuz] [ə'pɑːn][wʌn][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]
**the** **pursuit** **of** **poetry** **is** **a** **practice** **which** **as** **surely** **grows** **upon** **one** **as** **does** **the**
这 追逐 的 诗 是 一个 实践 哪个 作为 一定 生长 之上 一 作为 做 这
[juːz][ʌv; əv] [drʌg] [ɔːr] ['oʊpiət] ,
**use** **of** **drug** **or** **opiate** **,**
使用 的 药品 或者阿片类药物 ,

诗歌创作是一种会逐渐深入人心的习惯，就像吸食毒品或鸦片一样。

[ænd; ənd][maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] - [strʌŋ] [ænd; ənd]
**and** **my** **advice** **to** **the** **men** **and** **women** **of** **a** **highly** **-** **strung** **and**
和 我的 建议 到 这 男人 和 女性 的 一个 高度 - 串 和
[ˌsʊpər'sensətɪv] ['temprəmənt] — [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['kʌmfərt] [ðer; ðər][fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
**supersensitive** **temperament** **—** **if** **they** **wish** **to** **make** **comfort** **their** **first** **consideration**
超灵敏 气质 — 如果 他们 希望 到 制作 舒适 他们的 第一的 考虑
— [ɪz] ,
**—** **is** **,**
— 是 ,

对于那些神经高度紧张、极其敏感的男士和女士——如果他们希望将舒适放在首位——我的建议是：

" [əˈvɔɪd] ['poʊətri][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['pɔɪzn] , ['meɪkɪŋ] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
**"** **Avoid** **poetry** **as** **you** **would** **poison** **,** **making** **instead** **a** **study** **of** **that** **which** **is**
" 避免 诗 作为 你 会 毒 , 制作 反而 一个 学习 的 那 哪个 是
['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [kɔːrs] .
**animal** **and** **coarse** **.**
动物 和 粗 .

“像躲避毒药一样躲避诗歌，而应该研究动物性和粗俗的东西。”

['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] - ['sɔːfnɪŋ] - ['influənsiz] [juː; jʊ] [wɪl] ,
**Music** **and** **all** **other** **'** **softening** **'** **influences** **you** **will** **,**
音乐 和 全部 其他 - 软化 - 影响 你 将要 ,

音乐以及所有其他“柔化”因素都会对你产生影响。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ɪn] - [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , - [dɪ'lɪbərətli] [ɪs'tʃuːt] ,
**in** **accordance** **with** **the** **contention** **of** **Plato** **in** **'** **The** **Republic** **,** **'** **deliberately** **eschew** **,**
在 根据 和 这 争论 的 柏拉图 在 - 这 共和国 , - 故意地 避免 ,

根据柏拉图在《理想国》中的论述，刻意回避，

['straɪvɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpækə'dɜːrmətə] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]
**striving** **rather** **to** **acquire** **that** **delightful** **pachydermatous** **condition** **of** **feeling** **and**
努力 相当 到 获得 那 愉快 厚皮 状况 的 感觉 和
['enviəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
**enviable** **indifference** **to** **the** **susceptibilities** **of** **others** **,**
令人羡慕 漠不关心 到 这 易感性 的 其他的 ,

相反，他却努力追求那种令人愉悦的、厚皮般的情感状态，以及对他人感受令人羡慕的漠不关心。

[wɪtʃ] [ˌeɪ diː 'diː][soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][laɪf] .
**which** **add** **so** **immeasurably** **to** **the** **comfort** **of** **life** **.**
哪个 添加 所以 无法估量 到 这 舒适 的 生活 .

这极大地提升了生活的舒适度。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **140** **]**
" [ 页 - ]

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'feʃnz] .

| However | , | to | return | to | the | writer | of | " | The | Strange | Confessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 到 | 返回 | 到 | 这 | 作家 | 的 | " | 这 | 奇怪的 | 忏悔 | . |

然而，让我们回到《奇怪的自白》的作者身上。

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [mɔːr]

| " | The | number | of | the | journal | containing | his | article | had | not | been | published | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 数字 | 的 | 这 | 杂志 | 包含 | 他的 | 文章 | 有 | 不是 | 到过 | 已发布 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,

| than | a | couple | of | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | , |

“刊登他文章的期刊出版至今不过两天。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| before | I | received | a | letter | signed | by | a | lady | who | was | unknown | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 已收到 | 一个 | 信 | 签名 | 经过 | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 | 未知 | 到 | 我 | , |

在我收到一封我不认识的女士签名的信之前，

['æskɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['feɪvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'trɪbjətər] .

| asking | that | I | would | favour | her | with | the | address | of | the | contributor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 那 | 我 | 会 | 偏爱 | 她 | 和 | 这 | 地址 | 的 | 这 | 贡献者 | . |

请我帮忙把捐款人的地址告诉她。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

| I | replied | , | of | course | , | that | I | could | not | do | so | without | his | permission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 做 | 所以 | 没有 | 他的 | 允许 | , |

我当然回答说，没有他的许可我不能这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| but | that | if | she | wished | to | be | put | into | communication | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 如果 | 她 | 希望 | 到 | 是 | 放 | 进入 | 沟通 | 和 | 他 | , |

但如果她希望与他取得联系，

[ænd; ənd] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

| and | would | send | a | letter | addressed | to | the | office | of | the | paper | , | it | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 发送 | 一个 | 信 | 已解决 | 到 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 纸 | , | 它 | 应该 |

[biː; bi]['duːli] ['fɔrwɚdɪd] .

| be | duly | forwarded | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 正式地 | 转发 | . |

如果将信件寄往报社，则应按规定转发。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][rɪ'plaɪ] ,

| She | did | so | , | and | when | , | as | was | natural | enough | , | he | wrote | a | cordial | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 所以 | , | 和 | 什么时候 | , | 作为 | 曾是 | 自然的 | 足够的 | , | 他 | 写道 | 一个 | 亲切 | 回复 | , |

她照做了，而他也如往常一样，热情地回了信。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| she | found | something | else | in | his | letter | about | which | to | question | him | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 某物 | 别的 | 在 | 他的 | 信 | 关于 | 哪个 | 到 | 问题 | 他 | , | 和 | 一个 |

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kɑːnsɪkwentli] [in'sjuːd] .

| correspondence | consequently | ensued | . |
|---|---|---|---|
| 一致 | 最后 | 随后 | . |

她在他的信中发现了其他一些值得询问的事情，于是两人开始了通信。

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [flɜːrt][aɪ]['nevər] [nuː]

| Whether | she | was | or | was | not | a | heartless | and | accomplished | flirt | I | never | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 曾是 | 或者 | 曾是 | 不是 | 一个 | 狠心 | 和 | 完成 | 调情 | 我 | 绝不 | 知道 |

;

;

;

她究竟是不是一个冷酷无情、技艺高超的轻浮女子，我不得而知；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'lɪbərətli] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [wɪn] , [ænd; ənd] — [æz; əz] ['sʌbsɪkwənt]

| but | if | ever | a | woman | deliberately | set | herself | to | win | , | and | — | as | subsequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 曾经 | 一个 | 女士 | 故意地 | 放 | 她自己 | 到 | 赢 | , | 和 | — | 作为 | 随后的 |

但如果一个女人蓄意要赢，而且——正如后来所言——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 141 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第141页]

[ɪ'vents] [ʃoʊd] — [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi] .

| events | showed | — | to | break | a | man's | heart | , | it | was | this | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 显示 | — | 到 | 休息 | 一个 | 男人的 | 心 | , | 它 | 曾是 | 这 | 女士 | . |

事实证明——要让一个男人心碎，那个人就是她。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| I | learned | afterwards | that | she | was | very | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 然后 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | , |

后来我才知道她非常漂亮。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [roʊt] [ə'keɪʒən(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] [vəːsiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mægəzinz] ,

| and | as | she | herself | wrote | occasional | tales | and | verses | for | the | magazines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 她自己 | 写道 | 偶然 | 故事 | 和 | 诗句 | 为了 | 这 | 杂志 | , |

她本人也偶尔为杂志撰写故事和诗歌，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [maɪ] [kən'trɪbjətər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtli]

| it | was | not | to | be | wondered | at | that | my | contributor | should | be | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | 那 | 我的 | 贡献者 | 应该 | 是 | 非常 |

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪ'pɪsəlz] .

| interested | in | her | epistles | . |
|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | 她 | 书信 | . |

我的投稿人对她的书信非常感兴趣，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

| She | succeeded | before | long | in | making | his | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成功了 | 前 | 长的 | 在 | 制作 | 他的 | 熟人 | , |

不久之后，她成功地与他相识。

[ænd; ənd] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['letərz]

| and | set | herself | to | carry | on | in | earnest | the | work | which | her | insinuating | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她自己 | 到 | 携带 | 在 | 在 | 认真 | 这 | 工作 | 哪个 | 她 | 暗示 | 信件 |

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| had | begun | . |
|---|---|---|
| 有 | 开始 | . |

她决心认真地继续她那些暗示性信件所开启的工作。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [faɪnd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] ['iːzi] [preɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pər'hæps]

| She | did | not | , | however | , | find | him | quite | the | easy | prey | which | she | had | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 寻找 | 他 | 相当 | 这 | 简单的 | 猎物 | 哪个 | 她 | 有 | 也许 |

[ɪk'spektɪd] ;

| expected | ; |
|---|---|
| 预期的 | ; |

然而，她并没有发现他像她预想的那样容易对付；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

| for | though | it | is | certain | that | he | loved | her | from | the | moment | of | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 它 | 是 | 肯定 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | 从 | 这 | 片刻 | 的 | 会议 | , |

虽然可以肯定的是，他从见到她的那一刻起就爱上了她，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd][self] - [dɪ'priːʃiəˌtɔːri; dɪ'priːʃəˌtɔːri] , [ænd; ənd] [sɔːt] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə]

| he | was | shy | and | self | - | depreciatory | , | and | sought | persistently | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害羞的 | 和 | 自己 | - | 折旧 | , | 和 | 寻求 | 持续地 | 到 |

[ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] .

| avoid | her | . |
|---|---|---|
| 避免 | 她 | . |

他性格腼腆，自卑感很强，总是想方设法躲避她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

| But | she | paused | at | nothing | to | effect | her | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 暂停 | 在 | 没有什么 | 到 | 影响 | 她 | 目的 | . |

但她为了达到目的，毫不犹豫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] " [ə; eɪ][skælp] , " [ænd; ənd][baɪ] [lʊks] , [wɜːrdz] , [ænd; ənd]

| She | had | set | her | heart | upon | " | a | scalp | , | " | and | by | looks | , | words | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放 | 她 | 心 | 之上 | " | 一个 | 头皮 | , | " | 和 | 经过 | 看起来 | , | 字 | , | 和 |

[diːdz] ,

| deeds | , |
|---|---|
| 契约 | , |

她一心想要“人头皮”，并且通过眼神、言语和行为，

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stroʊv] [æt; ət] [læst]

| she | strove | to | convince | him | that | she | loved | him | , | and | strove | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 说服 | 他 | 那 | 她 | 喜爱 | 他 | , | 和 | 努力 | 在 | 最后的 |

[sək'sesfəli] .

| successfully | . |
|---|---|
| 成功地 | . |

她努力让他相信她爱他，最终成功了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

[aɪ] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

| I | remember | meeting | him | one | morning | , | and | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 会议 | 他 | 一 | 早晨 | , | 和 | 思维 | , |

我记得有一天早上遇见他，当时我想：

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| as | I | watched | the | light | which | came | into | his | face | when | he | spoke | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 观看 | 这 | 光 | 哪个 | 来了 | 进入 | 他的 | 脸 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 她 | , |

当我看到他提起她时脸上绽放的光芒时，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] [ɪn]['mɪstər] . ['ɔːstən] ['dɑːbsənz] " ['stɔːri] [ʌv; əv][rəj'ziːnə] .

| of | the | graceful | lines | in | Mr | . | Austin | Dobson's | " | Story | of | Rosina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 优美 | 线条 | 在 | 先生 | . | 奥斯汀 | 多布森的 | " | 故事 | 的 | 罗西娜 | . |

奥斯汀·多布森先生的《罗西娜的故事》中优美的线条。

" [ɪn][ðə; ðɪ]['poʊəm] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn] , [huː] [ɪz] [hɑːrt] -

| " | In | the | poem | , | however | , | it | is | the | woman | , | and | not | the | man | , | who | is | heart | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 诗 | , | 然而 | , | 它 | 是 | 这 | 女士 | , | 和 | 不是 | 这 | 男人 | , | WHO | 是 | 心 | - |

['broʊkən] : —

| broken | : | — |
|---|---|---|
| 破碎的 | : | — |

然而，诗中伤心欲绝的却是女人，而不是男人：——

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['biːɪŋ] ,

| " | As | for | the | girl | , | she | turned | to | her | new | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 这 | 女孩 | , | 她 | 转向 | 到 | 她 | 新的 | 存在 | , |

至于那个女孩，她转向了她的新自我，

[keɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] ['hiːrz] [ɪts] ['feloʊ] [kɔːl] ;

| Came | , | as | a | bird | that | hears | its | fellow | call | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 作为 | 一个 | 鸟 | 那 | 听到 | 它是 | 同伴 | 称呼 | ; |

像鸟儿听到同伴的鸣叫一样飞来;

['blesɪd; blest][æz; əz][ðə; ðiː][blaɪnd] [ðæt] [blesiz] [gɑːd][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ;

| Blessed | as | the | blind | that | blesses | God | for | seeing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 作为 | 这 | 瞎的 | 那 | 祝福 | 上帝 | 为了 | 看到 | ; |

如同盲人蒙福，感谢上帝赐予光明;

[gruː] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [sʌn] - ['reɪz] [fɔːl] ,

| Grew | as | a | flower | on | which | the | sun | - | rays | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成长 | 作为 | 一个 | 花 | 在 | 哪个 | 这 | 太阳 | - | 射线 | 落下 | , |

像一朵沐浴着阳光的花朵般生长，

[lʌvd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

| Loved | if | you | will | ; | she | never | named | it | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 如果 | 你 | 将要 | ; | 她 | 绝不 | 命名 | 它 | 所以 | ; |

如果你愿意的话，可以称之为爱；但她从未这样称呼过它;

[lʌv] [kʌmz] [ˌʌn'siːn] , [wiː; wi]['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

| Love | comes | unseen | , | we | only | see | it | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 来 | 看不见 | , | 我们 | 仅有的 | 看 | 它 | 去 | . |

爱悄然而至，我们只能眼睁睁地看着它离去。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

| " | When | I | saw | him | again | all | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 再次 | 全部 | 曾是 | 超过 | . |

“当我再次见到他时，一切都结束了。”

[aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

| I | had | sought | him | out | in | his | chambers | , | not | having | heard | from | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 寻求 | 他 | 出去 | 在 | 他的 | 房间 | , | 不是 | 拥有 | 听到 | 从 | 他 | 为了 |

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| a | month | , |
|---|---|---|
| 一个 | 月 | , |

我一个月没收到他的消息了，于是去他的房间找他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː]['entər] .

| and | he | did | not | hear | me | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 我 | 进入 | . |

他没有听到我进来。

[hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ( [ðə; ðiː][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ) [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| Her | portrait | ( | the | one | she | had | given | him | ) | was | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肖像 | ( | 这 | 一 | 她 | 有 | 给定 | 他 | ) | 曾是 | 前 | 他 | , |

她送给他的那幅画像就摆在他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ][ðə; ðiː] ['teɪbl] , [hæf] - ['niːlɪŋ] , [hæf] - ['laɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

| and | he | had | fallen | by | the | table | , | half | - | kneeling | , | half | - | lying | , | with | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 倒下 | 经过 | 这 | 桌子 | , | 一半 | - | 跪着 | , | 一半 | - | 说谎 | , | 和 | 他的 | 头 |

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| on | his | arm | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手臂 | . |

他跌倒在桌子旁，半跪半躺，头枕在胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ˌes oʊ 'biː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

| It | is | a | fearful | thing | to | hear | a | strong | man | sob | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 听到 | 一个 | 强的 | 男人 | 哭泣 | 作为 | 他 | 曾是 |

听到一个强壮的男人像他生前那样哭泣，真是一件可怕的事情。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 143 ]**
[ 页 - ]

[第143页]

[ ˈsɔbiŋ ] [ðen] !
**sobbing then !**
啜泣 然后 !

当时我哭得泣不成声!

[gɑːd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [hɪr] [əˈnʌðər] ,
**God grant that I may never hear another ,**
上帝 授予 那 我 可能 绝不 听到 其他 ,

愿上帝保佑我永远不再听到这样的声音。

[ɔːr] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhoʊpləs] [ˈhægərd] [ˈmɪzəri] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [reɪzd]
**or see a face of such hopeless haggard misery as was his when he raised**
或者 看 一个 脸 的 这样的 绝望 枯槁 苦难 作为 曾是 他的 什么时候 他 提高
[ˌaɪ ˈtiː] !
**it !**
它 !

或者看看他举起它时脸上那副绝望、憔悴、痛苦的表情!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**It is not of him , however , that I wish now to speak , but of her .**
它 是 不是 的 他 , 然而 , 那 我 希望 现在 到 说话 , 但 的 她 .

然而，我现在想谈的不是他，而是她。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hel] ,
**Of all the faces which I saw in hell ,**
的 全部 这 面孔 哪个 我 锯 在 地狱 ,

我在地狱里看到的所有面孔中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [ˈʌðər] .
**there was one which had for me a fascination beyond any other .**
那里 曾是 一 哪个 有 为了 我 一个 魅力 超过 任何 其他 .

其中有一款游戏对我有着其他游戏无法比拟的吸引力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
**It was the face of a beautiful woman ,**
它 曾是 这 脸 的 一个 美丽的 女士 ,

那是一张美丽女人的脸，

[ˈkwiːnli] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [fer] [ʌv; əv] [ˈfɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ˈlɪli] ,
**queenly of manner and fair of figure as a full - blown lily ,**
女王般的 的 方式 和 公平的 的 数字 作为 一个 满的 - 吹 百合 ,

举止优雅，身姿曼妙，宛如盛开的百合花。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] [frʌm; frəm] [soʊl] - [depθs] ,
**and with those deep dark eyes that seem to shine out from soul - depths ,**
和 和 那些 深的 黑暗的 眼睛 那 似乎 到 闪耀 出去 从 灵魂 - 深度 ,

还有那双深邃的黑眼睛，仿佛从灵魂深处闪耀出来。

[diːp] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhev(ə)n] ,
**deep as the distant heaven ,**
深的 作为 这 遥远 天堂 ,

深邃如遥远的苍穹，

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [miːn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ] ['feɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [bɪ'haɪnd]

| and | yet | may | mean | no | more | than | does | the | shallow | facing | of | quicksilver | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 可能 | 意思是 | 不 | 更多的 | 比 | 做 | 这 | 浅的 | 面向 | 的 | 水银 | 在后面 |

[ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ['mɪrər] .

| a | milliner's | mirror | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 制帽商 | 镜子 | . |

然而，这可能仅仅意味着在女帽匠的镜子后面浅浅地观察水银而已。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] ,

| I | recognised | her | instantly | by | the | portrait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已确认 | 她 | 即刻 | 经过 | 这 | 肖像 | , |

我一眼就从画像上认出了她。

[ænd; ənd] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [ɑːn] ['eni] ['wʊmənz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [sɔː]

| and | never | out | of | hell | have | I | seen | such | misery | on | any | woman's | face | as | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 出去 | 的 | 地狱 | 有 | 我 | 已见 | 这样的 | 苦难 | 在 | 任何 | 女性的 | 脸 | 作为 | 我 | 锯 |

[ɑːn][hɜːrz] .

| on | hers | . |
|---|---|---|
| 在 | 她的 | . |

我从未在任何女人脸上，哪怕是地狱般的痛苦中，见过像她脸上那样的悲伤。

[ðə; ðɪ] ['sentəns] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .

| The | sentence | in | punishment | of | her | sin | was | a | strange | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 句子 | 在 | 惩罚 | 的 | 她 | 罪 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 一 | . |

她因犯罪而受到的惩罚很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm]

| It | was | that | she | should | now | love | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 她 | 应该 | 现在 | 爱 | 他 |

她现在应该爱上他了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 144 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第144页]

[huːz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] ,

| whose | heart | she | had | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 心 | 她 | 有 | 破碎的 | , |

她伤透了谁的心，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pæʃənətli] [ɪn'tens] [bʌt; bət] ['hoʊpləs] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| with | the | same | passionately | intense | but | hopeless | love | with | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 热情地 | 激烈的 | 但 | 绝望 | 爱 | 和 | 哪个 | 他 | 有 |

[lʌvd] [hɜːr; hər] .

| loved | her | . |
|---|---|---|
| 喜爱 | 她 | . |

他以当初爱她时那种热烈而又绝望的爱，再次投入到这段感情中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

| It | was | a | just | but | awful | retribution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 只是 | 但 | 可怕 | 报应 | . |

这是公正但残酷的报复。

[æz; əz][sʌm; səm] [deθ] - ['strɪkən] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['fræntɪkli] [ɑːn][æz; əz] [ɪf]

| As | some | death | - | stricken | and | hunted | creature | presses | frantically | on | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 死亡 | - | 受打击的 | 和 | 猎杀 | 生物 | 出版社 | 疯狂地 | 在 | 作为 | 如果 |

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['æroʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɪn][ɪts] [brest] ,

| to | escape | the | arrow | that | it | carries | in | its | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 这 | 箭 | 那 | 它 | 携带 | 在 | 它是 | 胸部 | , |

就像某种濒死且被猎杀的生物拼命挣扎，仿佛要逃脱胸口那支箭一样，

[soʊ] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ɔːr] [ʃaɪn]

| so | , | heedless | of | all | that | was | passing | around | her | , | heedless | of | shadow | or | shine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 鲁莽 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 通过 | 大约 | 她 | , | 鲁莽 | 的 | 阴影 | 或者 | 闪耀 |

,

,

,

所以，她对周围的一切漠不关心，对阴影和光芒也毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [hel] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] [waɪd]

| she | pressed | on | and | on | through | the | realms | of | hell | , | her | eyes | fixed | and | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 在 | 和 | 在 | 通过 | 这 | 领域 | 的 | 地狱 | , | 她 | 眼睛 | 固定的 | 和 | 宽的 |

- [dɪ'stendɪd] [ɪn] ['ægəni] ,

| - | distended | in | agony | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 膨胀 | 在 | 痛苦 | , |

她一路艰难地穿过地狱的各个角落，双眼因痛苦而睁得大大的，目光呆滞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['klʌtʃɪŋ] ['siːsləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

| and | her | hands | clutching | ceaselessly | at | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 紧握 | 不停地 | 在 | 她 | 怀 | , |

她的双手不停地抓着自己的胸口，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['rɪvn] [ɪn] [tweɪn] .

| as | if | the | heart | of | her | were | being | riven | in | twain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 心 | 的 | 她 | 是 | 存在 | 裂隙 | 在 | 马克·吐温 | . |

仿佛她的心被撕成了两半。

" [oʊ][gɑːd] !

| " | O | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 上帝 | ! |

“哦，上帝！

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] , " [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] !

| " | I | heard | her | cry | , | as | she | passed | me | , | " | my | heart | is | broken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 她 | 哭 | , | 作为 | 她 | 通过了 | 我 | , | " | 我的 | 心 | 是 | 破碎的 | ! |

“我听到她经过我身边时哭着说：‘我的心碎了！’”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] !

| my | heart | is | broken | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 是 | 破碎的 | ! |

我心都碎了！

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [wʌn] ['kænɑːt] [daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ɪn] [hel] .

| and | , | alas | , | one | cannot | die | of | a | broken | heart | in | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 唉 | , | 一 | 不能 | 死 | 的 | 一个 | 破碎的 | 心 | 在 | 地狱 | . |

然而，唉，人不会因为心碎而下地狱。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] .

| " | I | saw | her | once | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 她 | 一次 | 再次 | . |

我又一次见到了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| She | had | fallen | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 倒下 | 到 | 这 | 地面 | , |

她摔倒在地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [hændz] [prest] [ə'genst] ['bɜːrnɪŋ] [braʊz] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

| and | with | hopeless | hands | pressed | against | burning | brows | was | writhing | as | if | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 绝望 | 双手 | 按下 | 反对 | 燃烧 | 眉毛 | 曾是 | 扭动 | 作为 | 如果 | 在 |

['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

| physical | pain | , |
|---|---|---|
| 身体的 | 疼痛 | , |

他双手无力地按着灼热的额头，扭动着身体，仿佛承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [kən'sʊmd]
**and** **with** **her** **very** **soul** **consumed**
和 和 她 非常 灵魂 消耗

她的灵魂彻底消逝了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 145 ]**
[ 页 - ]

[第145页]

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
**of** **passion** **.**
的 热情 .

充满激情。

[wʌn] [huːm] [aɪ] [nuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] — [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
**One** **whom** **I** **knew** **—** **it** **was** **his** **sister** **—** **was** **kneeling** **beside** **her** **,**
一 谁 我 知道 — 它 曾是 他的 姐姐 — 曾是 跪着 旁 她 ,

我认识的一个人——是他的妹妹——跪在她旁边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɑːm][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]
**and** **with** **gentle** **words** **besought** **her** **to** **calm** **herself** **,** **but** **she** **pushed** **the**
和 和 温和的 字 恳求 她 到 冷静的 她自己 , 但 她 推动 这
['mɪnɪstərɪŋ] [hænd] [ə'weɪ] [dɪ'sperɪŋli] ,
**ministering** **hand** **away** **despairingly** **,**
服侍 手 离开 绝望地 ,

他轻声劝她冷静下来，但她绝望地推开了那只伸出的手。

['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [ə; eɪ] [hɑːrt] ['kænɑːt] [breɪk] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃriːk] .
**crying** **out** **:** **"** **A** **heart** **cannot** **break** **as** **mine** **is** **breaking** **without** **a** **shriek** **.**
哭泣 出去 : " 一个 心 不能 休息 作为 矿 是 打破 没有 一个 尖叫 .

哭喊道："我的心碎了，如果没有一声尖叫，就无法破碎。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**If** **I** **had** **loved** **him** **,** **and** **he** **me** **,** **and** **he** **had** **died** **,** **"** **she** **said** **,**
如果 我 有 喜爱 他 , 和 他 我 , 和 他 有 死亡 , " 她 说 ,

"如果我爱他，他也爱我，而他死了，"她说，"

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] ,
**"** **I** **could** **have** **borne** **it** **,** **knowing** **that** **I** **should** **meet** **him** **hereafter** **,**
" 我 可以 有 出生 它 , 会心 那 我 应该 见面 他 此后 ,

"我知道以后还会见到他，所以本来可以忍受的。"

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['lʌvləs] [θruː] [ə; eɪ] ['lʌvləs] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [kɪlz]
**but** **to** **live** **loveless** **through** **a** **loveless** **Eternity** **,** **that** **is** **the** **thought** **which** **kills**
但 到 居住 无爱 通过 一个 无爱 永恒 , 那 是 这 想法 哪个 杀戮
[ˌem 'iː] ;
**me** **;**
我 ;

但是，要在没有爱的永恒中活着，没有爱，这种想法让我痛苦不堪；

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] , " [oʊ] !
**"** **and** **then** **with** **a** **great** **cry** **of** **,** **"** **Oh** **!**
" 和 然后 和 一个 伟大的 哭 的 , " 哦 !

然后伴随着一声巨大的喊叫："哦！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] [let] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ['sʌfər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ]
**why** **should** **a** **merciful** **God** **let** **any** **of** **His** **creatures** **suffer** **as** **I** **am** **suffering**
为什么 应该 一个 仁慈 上帝 让 任何 的 他的 生物 遭受 作为 我 是 痛苦
[naʊ] ?
**now** **?**
现在 ?

仁慈的上帝为何要让祂的造物遭受我如今正在经历的痛苦?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [fled] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

| " | she | rose | up | , | and | fled | away | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | 向上 | , | 和 | 逃亡 | 离开 | 前 | 我 | . |

她起身逃走了，逃之夭夭。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ,

| I | never | saw | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 她 | 再次 | , |

我再也没见过她。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [noʊ] [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi]

| nor | do | I | know | whether | or | not | it | was | given | her | to | win | back | the | love | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 知道 | 无论 | 或者 | 不是 | 它 | 曾是 | 给定 | 她 | 到 | 赢 | 后退 | 这 | 爱 | 她 |

[hæd; həd] [lɔːst] ;

| had | lost | ; |
|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | ; |

我也不知道这礼物是不是为了赢回她失去的爱情而送给她的；

[bʌt; bət] , [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː]

| but | , | after | she | had | gone | , | I | turned | to | his | sister | — | the | woman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 她 | 有 | 已消失 | , | 我 | 转向 | 到 | 他的 | 姐姐 | — | 这 | 女士 | WHO |

但她走后，我转向了他的妹妹——那个女人

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 146 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第146页]

[hæd; həd] [ˈstrɪvn] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɝz] [bɪˈtreɪər] — [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]

| had | striven | to | comfort | her | brother's | betrayer | — | saying | that | I | thought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 努力 | 到 | 舒适 | 她 | 兄弟 | 背叛者 | — | 说 | 那 | 我 | 想法 | 这 |

['pʌnɪʃmənt] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɪn] .

| punishment | greater | than | the | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 更大的 | 比 | 这 | 罪 | . |

她曾努力安慰背叛她哥哥的人——她说，我认为惩罚比罪行更重。

" ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɪn] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .

| " | Greater | than | the | sin | ! | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更大的 | 比 | 这 | 罪 | ! | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“比罪孽更严重！”对方回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] ;

| " | It | may | be | that | , | being | his | sister | , | I | judge | her | harshly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 那 | , | 存在 | 他的 | 姐姐 | , | 我 | 法官 | 她 | 严厉地 | ; |

“或许是因为我是他的妹妹，所以我对她评价很苛刻；

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔːrz] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [seks] [kæn; kən] [kəˈmɪt] [əˈgenst]

| but | if | yours | is | the | most | awful | crime | which | your | sex | can | commit | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你的 | 是 | 这 | 最多 | 可怕 | 犯罪 | 哪个 | 你的 | 性别 | 能 | 犯罪 | 反对 |

['wʊmənhʊd] ,

| womanhood | , |
|---|---|
| 女性 | , |

但如果你的罪行是你们性别所能对女性犯下的最令人发指的罪行，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːrz] — [ə; eɪ] [laɪk] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] — [ɪz] [ðə; ði] ['blækɪst] [sɪn]

| then | it | seems | to | me | that | hers | — | a | like | breach | of | trust | — | is | the | blackest | sin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 她的 | — | 一个 | 喜欢 | 违反 | 的 | 相信 | — | 是 | 这 | 最黑的 | 罪 |

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kəˈmɪt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [mæn] .

| which | a | woman | can | commit | against | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 女士 | 能 | 犯罪 | 反对 | 一个 | 男人 | . |

那么在我看来，她的这种背信弃义的行为，是女人对男人所能犯下的最严重的罪行。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ə; eɪ]

| Nor | can | it | be | said | of | hers | that | it | was | the | deed | of | a | moment | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 它 | 是 | 说 | 的 | 她的 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 契据 | 的 | 一个 | 片刻 | — | 一个 |

['moʊmənt][ʌv; əv]['oʊvər] - [ 'mæstərɪŋ ] ['pæʃ(ə)n] ,

| moment | of | over | - | mastering | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 的 | 超过 | - | 掌握 | 热情 | , |

也不能说她的行为是一时冲动——一时被激情冲昏头脑的举动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['kruːəl] .

| for | it | was | deliberate | and | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 商榷 | 和 | 残忍的 | . |

因为这是蓄意而残忍的。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] !

| I | say | that | that | woman | killed | my | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 那 | 女士 | 被杀 | 我的 | 兄弟 | ! |

我说那个女人杀了我哥哥!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɪrsli] ; " [kɪld] [hɪm; ɪm]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [hɑːrt] -

| " | she | cried | fiercely | ; | " | killed | him | body | and | soul | , | and | sent | him | away | heart | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 激烈地 | ; | " | 被杀 | 他 | 身体 | 和 | 灵魂 | , | 和 | 发送 | 他 | 离开 | 心 | - |

['broʊkən] ,

| broken | , |
|---|---|
| 破碎的 | , |

她放声痛哭："杀了他，让他身心俱损，让他心碎而去。"

[ænd; ənd] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd][ɪn][gɑːd] .

| and | bereft | of | faith | in | womanhood | and | in | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去 | 的 | 信仰 | 在 | 女性 | 和 | 在 | 上帝 | . |

对女性和上帝都失去了信仰。

[ænd; ənd][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [wʌt] ?

| And | to | gratify | what | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 满足 | 什么 | ? |

而这一切又是为了满足什么呢?

[hɜːr; hər]['vænəti] — [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['heɪtfl] , [ɪf] [les] ['bruːt(ə)l] , [ðæn; ðən][jʊr; jər]

| her | vanity | — | a | passion | as | selfish | and | hateful | , | if | less | brutal | , | than | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚荣 | — | 一个 | 热情 | 作为 | 自私 | 和 | 可恶 | , | 如果 | 较少的 | 野蛮 | , | 比 | 你的 |

[oʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

她的虚荣心——一种自私可恨的激情，虽然不如你的那么残酷。

[juː; jʊ][hæv; həv]

| You | have |
|---|---|
| 你 | 有 |

你有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 147 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第147页]

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['loʊθsəmnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ækt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] !

| recognised | the | loathsomeness | of | your | act | ; | but | she | , | God | help | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 这 | 令人厌恶 | 的 | 你的 | 行为 | ; | 但 | 她 | , | 上帝 | 帮助 | 她 | ! |

她认识到你行为的可憎；但是，上帝保佑她!

[θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][soʊ] [θɪŋks] ,

| thinks | of | nothing | but | herself | , | and | while | she | so | thinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 没有什么 | 但 | 她自己 | , | 和 | 尽管 | 她 | 所以 | 思考 | , |

她满脑子想的都是自己，而且在她这样想的时候，

['hev(ə)n] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [hel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| heaven | itself | would | be | but | hell | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 本身 | 会 | 是 | 但 | 地狱 | 到 | 她 | , |

对她而言，天堂也如同地狱。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [hel] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [jet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| and | in | all | hell | there | is | as | yet | for | her | no | hope | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 地狱 | 那里 | 是 | 作为 | 然而 | 为了 | 她 | 不 | 希望 | 的 | 天堂 | . |

即使在地狱之中，她也仍然没有升入天堂的希望。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第148页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] . "

| THE | MYSTERY | OF | " | THE | DEAD | WHO | DIE | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 的 | " | 这 | 死的 | WHO | 死 | . | " |

“死而复生之谜”。

" [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ 'mistəriz ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [wɪtʃ] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['hɔːrər]

| " | Of | all | these | mysteries | there | is | none | which | fills | me | with | such | abject | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 这些 | 谜团 | 那里 | 是 | 没有任何 | 哪个 | 填充 | 我 | 和 | 这样的 | 卑贱 | 恐怖 |

[ænd; ənd] [dred] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] . - "

| and | dread | as | the | mystery | of | ' | the | dead | who | die | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐惧 | 作为 | 这 | 神秘 | 的 | - | 这 | 死的 | WHO | 死 | . | - | " |

“在所有这些谜团中，没有哪个谜团比‘死而复生’的谜团更让我感到恐惧和害怕。”

" [θruː] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] [tɔɪl] ; [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ]

| " | Through | many | days | they | toil | ; | then | comes | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 许多 | 天 | 他们 | 辛劳 | ; | 然后 | 来 | 一个 | 天 |

他们辛勤劳作了许多天；然后，有一天……

[ðeɪ] [daɪ][nɑːt] , — ['nevər] ['hævɪŋ] [lɪvd] , — [bʌt; bət] [siːs] ;

| They | die | not | , | — | never | having | lived | , | — | but | cease | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 死 | 不是 | , | — | 绝不 | 拥有 | 居住地 | , | — | 但 | 停止 | ; |

它们并非死亡，而是消亡；它们从未真正活过。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['nærəʊ] [lɪps][ðə; ði] [moʊld] [fɔːlz] [kloʊz] .

| And | round | their | narrow | lips | the | mould | falls | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 他们的 | 狭窄的 | 嘴唇 | 这 | 模具 | 瀑布 | 关闭 | . |

模具紧紧地贴合在它们狭窄的嘴唇周围。

" [ rɔ'seti ] — " [ðə; ði] [tʃɔɪs] .

| " | Rossetti | — | " | The | Choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗塞蒂 | — | " | 这 | 选择 | . |

罗塞蒂——《选择》。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [huː] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd]

| " | IT | may | occur | to | those | of | my | readers | who | have | neglected | to | bear | in | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 发生 | 到 | 那些 | 的 | 我的 | 读者 | WHO | 有 | 被忽视的 | 到 | 熊 | 在 | 头脑 |

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

| the | concluding | words | of | Chapter | VIII | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总结 | 字 | 的 | 章 | 八 | . | , |

“我的读者中，有些人可能忽略了第八章的结尾语，

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['pɪktʃəd] [maɪ'self][æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]['heɪdiːz]

| that | notwithstanding | the | remorse | which | I | have | pictured | myself | as | suffering | in | Hades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 虽然 | 这 | 悔恨 | 哪个 | 我 | 有 | 如图所示 | 我 | 作为 | 痛苦 | 在 | 哈迪斯 |

,

**,**

,

尽管我曾想象自己在冥界遭受的悔恨，

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv]

| I | do | not | appear | to | have | been | altogether | indifferent | to | the | consolations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 共 | 冷漠 | 到 | 这 | 安慰 | 的 |

['soʊʃ(ə)l]

| social |
|---|
| 社会的 |

我似乎并非对社交带来的慰藉完全无动于衷

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 149 ]**

[ 页 - ]

[第149页]

['ɪntərkɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'siːn] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

| intercourse | , | and | that | existence | in | the | Unseen | , | as | represented | in | the | pages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交往 | , | 和 | 那 | 存在 | 在 | 这 | 看不见 | , | 作为 | 代表 | 在 | 这 | 页面 | 的 |

[ðɪs] ['daɪəri] ,

| this | diary | , |
|---|---|---|
| 这 | 日记 | , |

性交，以及在不可见世界中的存在，正如这本日记中所描绘的那样。

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " ['spɪrɪts] [ɪn] ['prɪzn] .

| would | seem | to | consist | largely | of | conversation | between | the | " | spirits | in | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 似乎 | 到 | 由 | 很大程度上 | 的 | 对话 | 之间 | 这 | " | 烈酒 | 在 | 监狱 | . |

似乎主要由“监狱里的灵魂”之间的对话组成。

" [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [kən'faɪnd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [læst] [θriː] ['tʃæptərz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn]

| " | But | because | I | have | confined | myself | in | my | last | three | chapters | to | the | relation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 因为 | 我 | 有 | 受限 | 我 | 在 | 我的 | 最后的 | 三 | 章节 | 到 | 这 | 关系 |

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [fækts][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| of | such | facts | in | regard | to | the | condition | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 事实 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 状况 | 的 | 其他的 | , |

“但是，由于我在最后三章中仅限于叙述与他人状况相关的此类事实，

[æz; əz] , ['iːðər] [θruː] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

| as | , | either | through | observation | or | conversation | , | came | to | my | knowledge | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 任何一个 | 通过 | 观察 | 或者 | 对话 | , | 来了 | 到 | 我的 | 知识 | 在 | 这 |

[kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪks'piəriənsiz] ,

| course | of | my | singular | experiences | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 的 | 我的 | 单数 | 经历 | , |

正如我在独特的经历中通过观察或交谈所了解到的那样，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd][ɪn] ['eni] [wei] ['siːst]

| it | must | not | be | supposed | that | my | own | sufferings | had | in | any | way | ceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 不是 | 是 | 据称 | 那 | 我的 | 自己的 | 苦难 | 有 | 在 | 任何 | 方式 | 停止 |

.

**:**

.

但千万不要以为我自身的痛苦已经就此停止。

[wʌt] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sɪksθ] ['tʃæptər] ,

| What | those | sufferings | were | as | described | by | me | in | my | sixth | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 那些 | 苦难 | 是 | 作为 | 描述 | 经过 | 我 | 在 | 我的 | 第六 | 章 | , |

我在第六章中描述的那些苦难是什么呢？

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd]
**they continued to be during the whole of the time in which it was ordained**
他们 持续 到 是 期间 这 所有的 的 这 时间 在 哪个 它 曾是 受戒
[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn]['heɪdiːz] ,
**that I should remain in Hades ,**
那 我 应该 保持 在 哈迪斯 ,

在我被注定要留在冥界的整个期间，他们一直都在。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [kəm'pærətɪvli]
**and each of the conversations here recorded took place during that comparatively**
和 每个 的 这 对话 这里 记录 采取 地方 期间 那 比较
['peɪnləs] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] ['spoʊkən] ,
**painless interval of which I have elsewhere spoken ,**
无痛 间隔 的 哪个 我 有 别处 说 ,

这里记录的每一次对话都发生在我之前已经谈到过的那段相对轻松的时期内。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [prɪ'siːdɪŋ]
**and was separated from the conversation preceding**
和 曾是 分开 从 这 对话 前

并与之前的对话脱节了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 150 ]**
[ 页 - ]

[第150页]

[ɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [peɪn] .
**or following it by a space of terrible pain .**
或者 下列的 它 经过 一个 空间 的 糟糕的 疼痛 .

或者随后会经历一段剧烈的疼痛。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['nesəseri] [rɪ'maɪndər] [aɪ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] .
**With which necessary reminder I pass on to tell of " the dead who die .**
和 哪个 必要的 提醒 我 经过 在 到 告诉 的 " 这 死的 WHO 死 .

带着这个必要的提醒，我要讲述“死去的人”。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] ,
**" During the time of my wanderings in the spirit world ,**
" 期间 这 时间 的 我的 漫游 在 这 精神 世界 ,

“在我游荡于灵界的那段时间里，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]
**it happened that I had occasion to speak to one to whom I was**
它 发生 那 我 有 场合 到 说话 到 一 到 谁 我 曾是
['pɜːrsənəli] [ˌʌn'noʊn] ,
**personally unknown ,**
亲自 未知 ,

恰巧我有机会和一位我素未谋面的人交谈，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self]
**but who had lived for many years in a country town in which I had myself**
但 WHO 有 居住地 为了 许多 年 在 一个 国家 镇 在 哪个 我 有 我
[wʌns] [ri'zaidid] .
**once resided .**
一次 居住地 .

但他曾在我曾经居住过的那个乡村小镇生活多年。

[ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] ['gɪltləs] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] ,
**Though comparatively guiltless , as I learned he was , of any criminal offence ,**
尽管 比较 无罪 , 作为 我 学习 他 曾是 , 的 任何 刑事 罪行 ,

虽然据我所知，他相对而言并没有犯下任何刑事罪行，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ses(ə)ntli] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][streɪndʒ] [ʌn'rest] , [ænd; ənd]

| he | seemed | to | be | incessantly | consumed | by | a | spirit | of | strange | unrest | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 不已 | 消耗 | 经过 | 一个 | 精神 | 的 | 奇怪的 | 动荡 | , | 和 |

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ,

| I | noticed | that | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | , |

他似乎一直被一种莫名的不安情绪所困扰，我注意到了这一点。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'priːv] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

| even | in | his | moments | of | reprieve | , | he | appeared | unable | to | free | himself | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 他的 | 时刻 | 的 | 缓刑 | , | 他 | 出现 | 无法 | 到 | 自由的 | 他自己 | 从 |

[sʌm; səm] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɔːt] .

| some | singularly | disturbing | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 单独地 | 令人不安 | 想法 | . |

即使在他获得喘息之机的时候，他似乎也无法摆脱某种极其令人不安的想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmər]

| I | was | aware | that | he | had | at | one | time | been | intimate | with | a | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 他 | 有 | 在 | 一 | 时间 | 到过 | 亲密的 | 和 | 一个 | 以前的 |

['neɪbər] [ʌv; əv][maɪn] ,

| neighbour | of | mine | , |
|---|---|---|---|
| 邻居 | 的 | 矿 | , |

我知道他曾经和我以前的一个邻居有过一段亲密关系。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðɪs] ['mænz] [neɪm] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [aɪ]

| and | something | in | our | conversation | recalling | this | man's | name | to | my | memory | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 在 | 我们的 | 对话 | 回忆 | 这 | 男人的 | 姓名 | 到 | 我的 | 记忆 | 我 |

[æskt] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪf] [hiː; hi]

| asked | my | companion | if | he |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 我的 | 伴侣 | 如果 | 他 |

谈话中某些内容让我记起了这个人的名字，于是我问我的同伴，他是否.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 151 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第151页]

[nuː] " [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['henri] ['mɑːrʃl] ?

| knew | " | what | had | become | of | Henry | Marshall | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | " | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 亨利 | 马歇尔 | ? |

知道“亨利·马歇尔后来怎么样了？”

" [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] ['skersli] ['fɔːlən][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

| " | The | words | had | scarcely | fallen | from | my | lips | before | there | passed | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 有 | 几乎 | 倒下 | 从 | 我的 | 嘴唇 | 前 | 那里 | 通过了 | 超过 | 他的 |

[fitʃər] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪr] ,

| features | a | spasm | of | uncontrollable | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 一个 | 痉挛 | 的 | 不可控的 | 害怕 | , |

“话音未落，他脸上就闪过一丝无法抑制的恐惧。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['gæspɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

| and | with | a | quick | gasping | cry | , | and | covering | his | face | with | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 快的 | 喘息 | 哭 | , | 和 | 覆盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 手 | , |

他猛地喘息一声，用手捂住脸，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm] ['gæstli] ['vɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [hiː; hi][ɪz] [ded] ;

| as | if | to | shut | out | some | ghastly | vision | , | he | exclaimed | : | " | He | is | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 关闭 | 出去 | 一些 | 阴森 | 想象 | , | 他 | 惊呼 | : | " | 他 | 是 | 死的 | ; |

仿佛要驱散某种可怕的景象，他喊道：“他死了；

[hiː; hi][ɪz] [ded] — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| he | is | dead | — | but | why | do | you | speak | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 死的 | — | 但 | 为什么 | 做 | 你 | 说话 | 的 | 他 | ? |

他已经死了——但你为什么还要谈论他?

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] ? "

| Know | you | not | that | he | is | of | the | dead | who | die | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | 不是 | 那 | 他 | 是 | 的 | 这 | 死的 | WHO | 死 | ? | " |

难道你们不知道他是死人，是要死的人吗?

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] ?

| " | Of | the | dead | who | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 死的 | WHO | 死 | ? |

“死者中谁会死去？”

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈwʌndrɪŋli] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .

| " | I | repeated | wonderingly | ; | " | I | do | not | understand | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 重复 | 惊奇地 | ; | " | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 你 | . |

我疑惑地重复道：“我不明白你的意思。”

[ˈʃʊrli] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ded] [mʌst; məst][daɪ] ?

| Surely | all | who | are | dead | must | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 全部 | WHO | 是 | 死的 | 必须 | 死 | ? |

死人岂不都必定死了吗?

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [muːvd] ,

| " | To | this | he | made | no | answer | , | and | seeing | that | he | was | strangely | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 他 | 制成 | 不 | 回答 | , | 和 | 看到 | 那 | 他 | 曾是 | 奇怪的 | 已搬 | , |

“对此他没有回答，看他情绪异常激动，

[aɪ] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] ,

| I | forbore | to | question | him | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 前钻孔 | 到 | 问题 | 他 | 更远 | , |

我懒得再问他了。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd]

| but | by | - | and | - | by | he | became | calmer | and | of | his | own | accord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 他 | 成为 | 更平静 | 和 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 |

[kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

| continued | the | conversation | . |
|---|---|---|---|
| 持续 | 这 | 对话 | . |

但渐渐地，他平静下来，并主动继续谈论起这件事来。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈhenri] [ˈmɑːrʃl] ,

| " | You | asked | me | about | Henry | Marshall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 问 | 我 | 关于 | 亨利 | 马歇尔 | , |

你问起我关于亨利·马歇尔的事，

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 152 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第152页]

[hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;

| he | said | , | " | and | I | will | tell | you | all | I | know | about | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 全部 | 我 | 知道 | 关于 | 他 | ; |

他说：“我会把我所知道的关于他的一切都告诉你；

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]

| but | first | let | me | explain | that | , | next | to | the | love | of | money | which | has | been | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 让 | 我 | 解释 | 那 | , | 下一个 | 到 | 这 | 爱 | 的 | 钱 | 哪个 | 有 | 到过 | 我的 |

['ruːɪn] ,

| ruin | , |
|---|---|
| 废墟 | , |

但首先让我解释一下，除了贪财害了我之外，

[maɪ] [sɔː(r)] ['hɪndrəns] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] ['feɪθlɪsnɪs] ;

| my | sorest | hindrance | on | earth | was | my | unbelief | and | faithlessness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最痛 | 障碍 | 在 | 地球 | 曾是 | 我的 | 不信 | 和 | 不忠 | ; |

我在世上最大的障碍就是我的不信和背信弃义；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [ɪn] [hel] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| and | that | here | in | hell | the | punishment | of | the | unbeliever | is | that | he | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这里 | 在 | 地狱 | 这 | 惩罚 | 的 | 这 | 不信者 | 是 | 那 | 他 | 将 | 是 |

[kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnbɪ'liːf] .

| consumed | by | the | anguish | of | his | own | unbelief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消耗 | 经过 | 这 | 痛苦 | 的 | 他的 | 自己的 | 不信 | . |

而在这里，地狱里对不信者的惩罚是，他将因自己的不信而感到痛苦，最终被这种痛苦吞噬。

[wʌns] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd]

| Once | when | I | might | have | believed | , | I | would | not | , | and | now | , | though | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 我 | 可能 | 有 | 相信 | , | 我 | 会 | 不是 | , | 和 | 现在 | , | 尽管 | 我 | 会 |

[bɪ'liːv] , [aɪ] ['kænɑːt] ,

| believe | , | I | cannot | , |
|---|---|---|---|---|
| 相信 | , | 我 | 不能 | , |

曾经我或许会相信，但我不会；现在，即便我想相信，我也无法相信。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər]['evər][tɔːrn][baɪ] ['hɪdiəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ænd; ənd] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][oʊn]

| but | am | for | ever | torn | by | hideous | apprehensions | and | doubts | as | to | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 为了 | 曾经 | 撕裂 | 经过 | 可怕 | 担忧 | 和 | 疑虑 | 作为 | 到 | 我的 | 自己的 |

['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| future | and | the | future | of | those | dear | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 和 | 这 | 未来 | 的 | 那些 | 亲爱的 | 到 | 我 | . |

但我始终被对自身未来以及我所爱之人未来的可怕忧虑和疑虑所折磨。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

| Moreover | , | there | are | many | things | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 那里 | 是 | 许多 | 事物 | 哪个 | , |

此外，还有许多事情，

[klɪr] [ænd; ənd] [pleɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

| clear | and | plain | as | they | may | be | to | the | faithful | of | heart | and | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 和 | 清楚的 | 作为 | 他们 | 可能 | 是 | 到 | 这 | 忠实 | 的 | 心 | 和 | 到 | 这 |

[bɪ'liːvɪŋ] ,

| believing | , |
|---|---|
| 相信 | , |

对于内心虔诚的信徒来说，这些话或许清晰明了，

[ɑːr; ər][tuː; tə][maɪ] ['daʊtɪŋ] [aɪz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ɪn] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ɪn] [gluːm] .

| are | to | my | doubting | eyes | wrapt | around | in | mystery | and | in | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 我的 | 怀疑 | 眼睛 | 包裹 | 大约 | 在 | 神秘 | 和 | 在 | 愁云 | . |

在我疑惑的眼中，它们笼罩在神秘和阴郁之中。

['ɪntuː] [ðiːz] [ 'mistəriz ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [aɪ]

| Into | these | mysteries | it | has | been | ordained | as | part | of | my | punishment | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这些 | 谜团 | 它 | 有 | 到过 | 受戒 | 作为 | 部分 | 的 | 我的 | 惩罚 | 那 | 我 |

[ʃæl; ʃəl]['evər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] ,

| shall | ever | desire | to | look | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 曾经 | 欲望 | 到 | 看 | , |

惩罚的一部分便是注定我将永远渴望窥探这些奥秘。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ 'mistəriz ] [ðer; ðər]

| and | of | all | these | mysteries | there |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | 这些 | 谜团 | 那里 |

所有这些谜团中，有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 153 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第153页]

[ɪz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dred] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstəri]

| is | not | one | which | fills | me | with | such | abject | horror | and | dread | as | the | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一 | 哪个 | 填充 | 我 | 和 | 这样的 | 卑贱 | 恐怖 | 和 | 恐惧 | 作为 | 这 | 神秘 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] . "

| of | the | dead | who | die | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死的 | WHO | 死 | . | " |

但它远不及死者之谜那样令我感到极度恐惧和害怕。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] ?

| " | Of | the | dead | who | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 死的 | WHO | 死 | ? |

“死者中谁会死去？”

" [aɪ] [sed] [ə'gen] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðoʊz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] ? "

| " | I | said | again | ; | " | what | do | you | mean | by | those | strange | words | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 再次 | ; | " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 那些 | 奇怪的 | 字 | ? | " |

我又问：“你这番奇怪的话是什么意思？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ][wɜːrdz] , " [hiː; hi][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] , "

| " | They | are | my | words | , | " | he | cried | excitedly | , | and | with | a | hysterical | laugh | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 我的 | 字 | , | " | 他 | 哭 | 兴奋地 | , | 和 | 和 | 一个 | 歇斯底里的 | 笑 | , | " |

[maɪn] , [maɪn] ;

| mine | , | mine | ; |
|---|---|---|---|
| 矿 | , | 矿 | ; |

“这些都是我的话，”他激动地喊道，然后歇斯底里地大笑起来，“都是我的，都是我的；

[ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][juːz][tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stroʊv] [soʊ]

| the | words | I | use | to | myself | when | I | think | of | the | mystery | which | they | strove | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 我 | 使用 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 神秘 | 哪个 | 他们 | 努力 | 所以 |

['kerfəli] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| carefully | to | conceal | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 到 | 隐藏 | 从 | 我 | , |

每当我想到他们竭力向我隐瞒的秘密时，我都会对自己说这些话。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .

| but | which | for | all | their | cunning | I | have | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 为了 | 全部 | 他们的 | 狡猾 | 我 | 有 | 发现 | . |

但我还是识破了他们的诡计。

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Listen | , | and | I | will | tell | you | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | . |

听着，我会告诉你这件事。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [sɔː] , ['iːðər] [ɪn] [hel] [ɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] ,

| When | I | first | came | here | , | I | saw | , | either | in | hell | or | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 来了 | 这里 | , | 我 | 锯 | , | 任何一个 | 在 | 地狱 | 或者 | 在 | 天堂 | , |

我刚来这里的时候，看到，要么在地狱，要么在天堂，

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| the | faces | of | most | of | the | dead | whom | I | had | known | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面孔 | 的 | 最多 | 的 | 这 | 死的 | 谁 | 我 | 有 | 已知 | 在 | 地球 | , |

我认识的大多数死者的面孔，

[bʌt; bət][sʌm; səm]['feɪsɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ( ['henri] ['mɑːrʃəlz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ) [wɪtʃ] [aɪ]
**but some faces there were ( Henry Marshall's was one of them ) which I**
但 一些 面孔 那里 是 ( 亨利 马歇尔的 曾是 一 的 他们 ) 哪个 我
[mɪst] ,
**missed ,**
错过 ,

但有些面孔（亨利·马歇尔的面孔就是其中之一）我错过了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] .
**and which from that time to this I have never seen .**
和 哪个 从 那 时间 到 这 我 有 绝不 已见 .

从那时到现在，我再也没有见过它。

- [wer] , [ðen] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -
**' Where , then , are they ? '**
- 在哪里 , 然后 , 是 他们 ? -

那么，他们现在在哪里呢?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] , - [sɪns]
**I asked myself , ' since**
我 问 我 , - 自从

我问自己，“既然

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 154 ]**
[ 页 - ]

[第154页]

['niːðər] [ɜːrθ] , [hel] , [nɔːr] ['hev(ə)n] [noʊz] [ðem; ðəm] [mɔːr] ?
**neither earth , hell , nor heaven knows them more ?**
两者都不 地球 , 地狱 , 也不 天堂 知道 他们 更多的 ?

无论是人间、地狱还是天堂，都比他们更了解他们?

[hæz; həz][gɑːd][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnər] ,
**Has God some fearful fate in store for the sinner ,**
有 上帝 一些 可怕 命运 在 店铺 为了 这 罪人 ,

上帝是否为罪人预备了可怕的命运?

[wɪtʃ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]
**which may one day fall upon me and mine , as it has already fallen upon**
哪个 可能 一 天 落下 之上 我 和 矿 , 作为 它 有 已经 倒下 之上
[ðem; ðəm] ? -
**them ? '**
他们 ? -

这或许有一天也会降临到我和我的家人身上，就像它已经降临到他们身上一样?

[æz; əz][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
**As I felt the shadow of that dark misgiving resting on my heart ,**
作为 我 毛毡 这 阴影 的 那 黑暗的 疑虑 休息 在 我的 心 ,

当我感到那份挥之不去的忧虑阴影笼罩着我的心时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['hɔːrər] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn] [hel] ,
**I knew that for me another horror had arisen in hell ,**
我 知道 那 为了 我 其他 恐怖 有 出现 在 地狱 ,

我知道，对我来说，地狱里又出现了另一种恐怖。

[ænd; ənd] [ðæt] [rest] [ˌðens'fɔːrθ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði]
**and that rest thenceforth there could be none until I had solved the**
和 那 休息 此后 那里 可以 是 没有任何 直到 我 有 已解决 这
['mɪstəri] .
**mystery .**
神秘 .

此后，在我解开这个谜团之前，我再也无法休息了。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ]
" And so it came about that all the moments of my release from suffering
" 和 所以 它 来了 关于 那 全部 这 时刻 的 我的 发布 从 痛苦
[wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['mɪsɪŋ] ['feɪsɪz] .
were spent in the search for those missing faces .
是 花费 在 这 搜索 为了 那些 丢失的 面孔 .

“因此，我从痛苦中解脱出来的所有时刻，都用来寻找那些失踪的面孔。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [hel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
Sometimes I took counsel with those who were in hell as I was ,
有时 我 采取 法律顾问 和 那些 WHO 是 在 地狱 作为 我 曾是 ,

有时我会向那些和我一样身处地狱的人寻求建议，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] ;
but they could teach me only that which I already knew ;
但 他们 可以 教 我 仅有的 那 哪个 我 已经 知道 ;

但他们只能教给我我已经知道的东西；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ɪn]['pærədaɪs] ,
sometimes I asked the help of the souls in Paradise ,
有时 我 问 这 帮助 的 这 灵魂 在 天堂 ,

有时我会向天堂里的灵魂寻求帮助，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['feɪθləs] [bʌt; bət]
but they told me nothing save that I must be no more faithless but
但 他们 讲述 我 没有什么 节省 那 我 必须 是 不 更多的 不忠 但
[bɪ'liːvɪŋ] .
believing .
相信 .

但他们什么也没告诉我，只说我必须不再不信，而要相信。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wer] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [lɔːst] [wʌnz] ,
And then I sought to know of the angels where were those lost ones ,
和 然后 我 寻求 到 知道 的 这 天使 在哪里 是 那些 丢失的 一个 ,
[bʌt; bət]
but
但

然后我试图了解天使们，那些迷失的天使在哪里，但是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 155 ]
[ 页 - ]

[第155页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sæd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ['miːnɪŋ] , [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː]
with a look of sad and pitiful meaning , they passed on and left me
和 一个 看 的 伤心 和 可怜 意义 , 他们 通过了 在 和 左边 我
[ʌn'ænsərd] .
unanswered .
未解答 .

他们带着悲伤和怜悯的神情离去，没有回答我的问题。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ðer; ðər] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
but they could not hide their secrets from me !
但 他们 可以 不是 隐藏 他们的 秘密 从 我 !

但他们瞒不过我!

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kredʒələs] ,

| **No** | **,** | **no** | **,** | **I** | **was** | **not** | **one** | **of** | **the** | **credulous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 轻信的 | , |

不，不，我不是那些轻信的人之一。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðer; ðər]

| **nor** | **was** | **I** | **to** | **be** | **put** | **off** | **with** | **a** | **frown** | **,** | **and** | **I** | **have** | **found** | **out** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我 | 到 | 是 | 放 | 离开 | 和 | 一个 | 皱眉 | , | 和 | 我 | 有 | 成立 | 出去 | 他们的 |

['mɪstəri] ,

| **mystery** | **,** |
|---|---|
| 神秘 | , |

我也没有因为皱眉而气馁，我已经解开了他们的秘密。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **you** | **shall** | **share** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 分享 | 它 | . |

你们也要分享它。

" [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,

| **"** | **When** | **you** | **and** | **I** | **were** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 和 | 我 | 是 | 孩子们 | , |

“当你我还是孩子的时候，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| **we** | **were** | **taught** | **that** | **every** | **human** | **being** | **is** | **made** | **in** | **the** | **image** | **of** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 教授 | 那 | 每一个 | 人类 | 存在 | 是 | 制成 | 在 | 这 | 图像 | 的 | 上帝 | , |

我们从小就被教导，每个人都是按照上帝的形象创造的。

[ænd; ənd][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .

| **and** | **is** | **born** | **with** | **an** | **immortal** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 出生 | 和 | 一个 | 不朽 | 灵魂 | . |

他生来就拥有不朽的灵魂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [nɪ'glektɪd] [dɪ'ziːzɪz] [kæn; kən] [kɪl] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

| **But** | **they** | **did** | **not** | **tell** | **us** | **that** | **just** | **as** | **neglected** | **diseases** | **can** | **kill** | **the** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 告诉 | 我们 | 那 | 只是 | 作为 | 被忽视的 | 疾病 | 能 | 杀 | 这 | 身体 | , |

但他们没有告诉我们，正如被忽视的疾病会夺走生命一样，

[soʊ] [ˌʌn'tʃekt] [sɪn][kæn; kən] [kɪl] [ðə; ði][soʊl] ,

| **so** | **unchecked** | **sin** | **can** | **kill** | **the** | **soul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 未经核实 | 罪 | 能 | 杀 | 这 | 灵魂 | , |

所以，放任罪恶蔓延会毁灭灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][soʊ] [dɪ'feɪs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɪmɪdʒ] [ðæt]

| **and** | **that** | **we** | **have** | **it** | **in** | **our** | **power** | **to** | **so** | **deface** | **the** | **Divine** | **Image** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 有 | 它 | 在 | 我们的 | 力量 | 到 | 所以 | 污损 | 这 | 神圣的 | 图像 | 那 |

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ,

| **we** | **become** | **like** | **unto** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 变得 | 喜欢 | 到 | , |

我们有能力如此玷污神圣的形象，以至于我们变得像.....一样。

[ɪf] [nɑːt] ['loʊər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːsts] [wɪtʃ] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][daɪ] [aʊt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['dɛθs]

| **if** | **not** | **lower** | **,** | **than** | **the** | **beasts** | **which** | **perish** | **,** | **and** | **die** | **out** | **at** | **our** | **deaths** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 降低 | , | 比 | 这 | 野兽 | 哪个 | 沦 | , | 和 | 死 | 出去 | 在 | 我们的 | 死亡人数 |

[æz; əz] [ðeɪ] .

| **as** | **they** | **.** |
|---|---|---|
| 作为 | 他们 | . |

即使不是更低等，也比那些随着我们死亡而消亡的野兽还要低等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,

| **But** | **it** | **is** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 所以 | , |

事实的确如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [æskt] [wʌz; wəz] -
**and** **that** **is** **what** **I** **meant** **when** **I** **said** **that** **he** **of** **whom** **you** **asked** **was** **'**
和 那 是 什么 我 意思是 什么时候 我 说 那 他 的 谁 你 问 曾是 -
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] . -
**of** **the** **dead** **who** **die** **.** **'**
的 这 死的 WHO 死 . -

这就是我所说的，你问的那个人是“死人中死去的人”。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **156** **]**
[ 页 - ]

[第156页]

" [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌtər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mæd] ,
**"** **You** **shake** **your** **head** **,** **and** **mutter** **that** **I** **am** **mad** **,**
" 你 摇 你的 头 , 和 低声 那 我 是 疯狂的 ,

你摇摇头，嘟囔着说我疯了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['kredɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
**and** **that** **you** **cannot** **credit** **such** **a** **statement** **.**
和 那 你 不能 信用 这样的 一个 陈述 .

你不能相信这种说法。

[wel] , [pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mæd] — [mæd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] ;
**Well** **,** **perhaps** **I** **am** **mad** **—** **mad** **with** **the** **horror** **of** **my** **unbelief** **;**
出色地 , 也许 我 是 疯狂的 — 疯狂的 和 这 恐怖 的 我的 不信 ;

或许我疯了——因我的不信而感到恐惧和疯狂；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ?
**but** **why** **should** **it** **not** **be** **as** **I** **say** **,** **I** **ask** **you** **?**
但 为什么 应该 它 不是 是 作为 我 说 , 我 问 你 ?

但我问你，为什么不能像我说的那样呢?

[aɪ] [hæv; həv] [bruːdid] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
**I** **have** **brooded** **over** **it** **all** **a** **thousand** **times** **,**
我 有 沉思 超过 它 全部 一个 千 时代 ,

这件事我反复思考过上千遍了。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ,
**and** **am** **convinced** **that** **I** **have** **solved** **the** **riddle** **,**
和 是 确信 那 我 有 已解决 这 谜语 ,

我确信我已经解开了这个谜题。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
**and** **I** **will** **tell** **you** **why** **I** **think** **so** **.**
和 我 将要 告诉 你 为什么 我 思考 所以 .

我会告诉你我为什么这么认为。

" [gɑːd] [ɪz] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [mæn] ,
**"** **God** **is** **answerable** **to** **Himself** **for** **His** **actions** **,** **and** **when** **He** **made** **man** **,**
" 上帝 是 可回答的 到 他本人 为了 他的 行动 , 和 什么时候 他 制成 男人 ,
[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] ,
**He** **made** **a** **man** **,**
他 制成 一个 男人 ,

上帝要为自己的行为负责，当他创造人类时，他创造的就是人。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
**and** **not** **a** **puppet** **—** **a** **being** **of** **infinite** **possibilities** **for** **good** **as** **well** **as**
和 不是 一个 木偶 — 一个 存在 的 无限 可能性 为了 好的 作为 出色地 作为
[fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] ,
**for** **evil** **,**
为了 邪恶的 ,

而不是傀儡——一个拥有无限善恶潜能的存在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['duːɪŋ]

| and | to | whom | it | was | given | to | choose | for | himself | between | the | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 它 | 曾是 | 给定 | 到 | 选择 | 为了 | 他自己 | 之间 | 这 | 正在做 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [rɔːŋ] .

| of | the | right | or | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 正确的 | 或者 | 这 | 错误的 | . |

他被赋予了在行善或作恶之间做出选择的权力。

---

[bʌt; bət][gɑːd] [nuː] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][soʊ] [meɪd] [wʊd] [sɪn] [ə'weɪ] [ɔːl] ['meməri]

| But | God | knew | that | many | of | those | whom | He | so | made | would | sin | away | all | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 知道 | 那 | 许多 | 的 | 那些 | 谁 | 他 | 所以 | 制成 | 会 | 罪 | 离开 | 全部 | 记忆 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'vaɪn] ['ɔːrɪdʒɪn] .

| of | their | Divine | origin | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 神圣的 | 起源 | . |

但上帝知道，他所创造的许多人会因犯罪而忘记他们神圣的起源。

---

[gɑːd][dɪd][nɑːt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [men] , [nɑːt] [mə'ʃiːnz] ,

| God | did | not | will | it | so | , | for | He | made | us | men | , | not | machines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 做过 | 不是 | 将要 | 它 | 所以 | , | 为了 | 他 | 制成 | 我们 | 男人 | , | 不是 | 机器 | , |

上帝并非如此旨意，因为他创造我们是人，而不是机器。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][wiː; wi][duː][ɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , [bʌt; bət][gɑːd] [fɔːr'nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | the | evil | we | do | is | of | our | own | choosing | , | but | God | foreknew | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邪恶的 | 我们 | 做 | 是 | 的 | 我们的 | 自己的 | 选择 | , | 但 | 上帝 | 预兆 | 它 | ; |

[ænd; ənd] , [fɔːr] - ['noʊɪŋ]

| and | , | fore | - | knowing |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 前 | - | 会心 |

我们所作的恶事都是我们自己选择的，但上帝预知了这一切；并且，预先知道

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 157 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第157页]

---

[ðæt] , [gɑːd] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,

| that | , | God | owed | it | to | Himself | not | to | call | a | creature | into | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 上帝 | 欠款 | 它 | 到 | 他本人 | 不是 | 到 | 称呼 | 一个 | 生物 | 进入 | 存在 | , |

也就是说，上帝有义务不创造任何受造物。

---

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [huːz] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['kriːtʃərz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] .

| the | result | of | whose | creation | would | be | that | creature's | infinite | and | eternal | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 谁 | 创建 | 会 | 是 | 那 | 生物的 | 无限 | 和 | 永恒 | 苦难 | . |

其创造的结果将是该生物无尽的、永恒的痛苦。

---

[noʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [derd] [nɑːt] ['pɜːrpətreɪt] [soʊ]['wɑːntən][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [diːd]

| No | , | even | the | Omnipotent | dared | not | perpetrate | so | wanton | and | wicked | a | deed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 甚至 | 这 | 无所不能 | 敢于 | 不是 | 犯 | 所以 | 放肆 | 和 | 邪恶 | 一个 | 契据 |

[æz; əz] [ðæt] ,

| as | that | , |
|---|---|---|
| 作为 | 那 | , |

不，即使是全能的上帝也不敢做出如此肆意妄为、邪恶至极的事情。

---

[fɔːr; fər][gɑːd][ɪz][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][dʒʌdʒ] [huː] [sɪts][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][gɑːd] ;

| for | God | is | the | inexorable | Judge | who | sits | in | judgment | upon | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 上帝 | 是 | 这 | 无情的 | 法官 | WHO | 坐着 | 在 | 判断 | 之上 | 上帝 | ; |

因为上帝是无情的审判官，祂坐在审判台前审判上帝；

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]

| and | hence | it | was | that | He | decreed | that | those | for | whom | there | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 颁布 | 那 | 那些 | 为了 | 谁 | 那里 | 可以 | 是 |

[noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [aʊt] [æt; ət][ðer; ðər] ['dɛθs] [laɪk] [ðə; ði] [bruːts] .

| no | hope | of | heaven | should | die | out | at | their | deaths | like | the | brutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 希望 | 的 | 天堂 | 应该 | 死 | 出去 | 在 | 他们的 | 死亡人数 | 喜欢 | 这 | 野蛮人 | . |

因此，祂下令，那些没有希望进入天堂的人，死后应该像牲畜一样灭绝。

['dʌznt] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] ?

| Doesn't | that | seem | to | you | a | probable | solution | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 那 | 似乎 | 到 | 你 | 一个 | 可能 | 解决方案 | ? |

你不觉得这是一个可能的解决方案吗?

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['fiːzəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| and | isn't | it | rational | and | feasible | upon | the | face | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 它 | 合理的 | 和 | 可行的 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 它 | ? |

难道从表面上看，这不合情理、切实可行吗?

['aʊər; ɑːr][laɪf] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪz][frʌm; frəm][gɑːd] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][gɑːd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| Our | life | — | such | as | it | is | — | is | from | God | , | and | may | not | God | take | His | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 生活 | — | 这样的 | 作为 | 它 | 是 | — | 是 | 从 | 上帝 | , | 和 | 可能 | 不是 | 上帝 | 拿 | 他的 | 自己的 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

我们的生命——无论它如何——都来自上帝，愿上帝不再收回祂自己的生命。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [ðæt] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | withdraw | that | life | if | He | wish | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提取 | 那 | 生活 | 如果 | 他 | 希望 | 它 | ? |

如果祂愿意，祂会收回那条生命吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] ['betər] ['hæpən] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,

| and | could | anything | better | happen | to | many | people | whom | you | and | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 任何事物 | 更好的 | 发生 | 到 | 许多 | 人们 | 谁 | 你 | 和 | 我 | 知道 | , |

对于你我认识的许多人来说，还有什么比这更好的事情发生呢?

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] ,

| than | that | they | should | be | allowed | to | die | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 他们 | 应该 | 是 | 允许 | 到 | 死 | 出去 | , |

与其任其灭绝，不如放任其自生自灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pæs] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] ?

| and | the | very | memory | of | them | pass | away | for | ever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 记忆 | 的 | 他们 | 经过 | 离开 | 为了 | 曾经 | ? |

难道他们的记忆也会永远消失吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 158 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第158页]

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] — [mæd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self]

| I | was | convinced | that | he | was | mad | — | mad | , | as | he | had | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 确信 | 那 | 他 | 曾是 | 疯狂的 | — | 疯狂的 | , | 作为 | 他 | 有 | 他自己 |

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

| hinted | , |
|---|---|
| 暗示 | , |

我确信他疯了——就像他自己暗示的那样，疯了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːf] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

| with | the | horror | of | his | unbelief | ; | but | I | was | interested | in | what | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 他的 | 不信 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 什么 | 他 | 有 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

我被他难以置信的神情所震惊；但我对他所说的话很感兴趣。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [ 'fænsis ] .

| and | in | his | singular | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 单数 | 幻想 | . |

以及他那些奇特的幻想。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪsɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ded] [huː] [daɪ] , - " [aɪ]

| " | Tell | me | more | of | these | missing | faces | , | and | of | the | ' | dead | who | die | , | ' | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 更多的 | 的 | 这些 | 丢失的 | 面孔 | , | 和 | 的 | 这 | - | 死的 | WHO | 死 | , | - | " | 我 |

['ænsər] .

| answered | . |
|---|---|
| 回答 | . |

“请告诉我更多关于这些失踪的面孔，以及那些‘死去的人’的故事，”我回答道。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ? — ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

| " | Who | are | they | , | for | the | most | part | ? | — | murderers | and | criminals | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 他们 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | ? | — | 杀人犯 | 和 | 罪犯 | 的 | 这 | 最多 |

['bestʃəl] ['neɪtʃər] ? "

| bestial | nature | ? | " |
|---|---|---|---|
| 兽性 | 自然 | ? | " |

“他们大多是谁？——是性情极其残暴的杀人犯和罪犯吗？”

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ;

| " | Not | always | , | " | he | replied | excitedly | , | " | not | always | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 总是 | , | " | 他 | 回复 | 兴奋地 | , | " | 不是 | 总是 | ; |

“不总是，”他兴奋地回答说，“不总是；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['fjuːtʃər] .

| and | that | is | the | reason | why | I | am | so | fearful | about | my | own | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 原因 | 为什么 | 我 | 是 | 所以 | 可怕 | 关于 | 我的 | 自己的 | 未来 | . |

这就是我如此担忧自己未来的原因。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ðer; ðər] ['laɪftaɪm] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

| Most | of | them | are | those | who | in | their | lifetime | were | regarded | as | belonging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 是 | 那些 | WHO | 在 | 他们的 | 寿命 | 是 | 认为 | 作为 | 属于 |

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['klæsɪz] ,

| to | the | respectable | classes | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 可敬 | 课程 | , |

他们中的大多数生前都被认为是体面阶层的人。

[ænd; ənd] [huː] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

| and | who | , | so | far | from | having | come | at | any | time | within | reach | of | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 所以 | 远的 | 从 | 拥有 | 来 | 在 | 任何 | 时间 | 之内 | 抵达 | 的 | 这 | 法律 | , |

而且，他们不仅从未触犯过法律，

[wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [gʊd] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

| were | looked | upon | as | good | citizens | and | estimable | members | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 好的 | 公民 | 和 | 可估量的 | 成员 | 的 | 社会 | . |

他们被视为优秀的公民和社会的杰出成员。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [kɪld] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː] ,

| Shall | I | tell | you | what | killed | the | immortal | soul | in | them | , | and | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 被杀 | 这 | 不朽 | 灵魂 | 在 | 他们 | , | 和 | 在 | 我 | , |

我是否该告诉你们是什么杀死了他们，也杀死了我心中的不朽灵魂？

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [mɪr] ['ænɪmeɪtɪd] [kleɪ] , [fɪt]['oʊnli][tuː; tə][daɪ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [biːsts]

| and | turned | us | into | mere | animated | clay | , | fit | only | to | die | out | like | the | beasts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 我们 | 进入 | 仅仅 | 动画 | 黏土 | ，合身 | 仅有的 | 到 | 死 | 出去 | 喜欢 | 这 | 野兽 | |

[wɪtʃ] ['perɪʃ] ?

| which | perish | ? |
|---|---|---|
| 哪个 | 沦 | ? |

并将我们变成了只会活动的黏土，注定要像野兽一样消亡?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 159 ]

[ 页 - ]

[第159页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌni] — ['mʌni] ,

| It | was | money | — | money | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 钱 | — | 钱 | , |

那是钱——钱，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['dednɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]['æktʃuəl]

| the | love | of | which | is | often | more | deadening | to | the | spiritual | nature | than | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 的 | 哪个 | 是 | 经常 | 更多的 | 麻木 | 到 | 这 | 精神 | 自然 | 比 | 实际的 |

[vaɪs] [ɔːr][sɪn] .

| vice | or | sin | . |
|---|---|---|---|
| 副 | 或者 | 罪 | . |

这种爱往往比实际的恶习或罪过更能麻痹人的灵性。

" [aɪ][set] [aʊt][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ][wʌn] ['stedfæst] ['pɜːrpəs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ]

| " | I | set | out | in | life | with | one | steadfast | purpose | before | me | — | the | purpose | of | devoting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 出去 | 在 | 生活 | 和 | 一 | 坚定不移 | 目的 | 前 | 我 | — | 这 | 目的 | 的 | 奉献 |

[maɪ'self]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| myself | body | and | soul | to | business | and | to | the | making | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 身体 | 和 | 灵魂 | 到 | 商业 | 和 | 到 | 这 | 制作 | 的 | 钱 | . |

“我人生伊始就只有一个坚定的目标——那就是全身心投入到商业和赚钱中。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

| It | was | not | that | I | was | indifferent | to | the | attractions | of | a | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 我 | 曾是 | 冷漠 | 到 | 这 | 景点 | 的 | 一个 | 职业 | , |

并非我对职业的吸引力无动于衷，

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haɪər] [θɪŋz] ,

| and | still | less | that | I | was | wanting | in | appreciation | of | higher | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 较少的 | 那 | 我 | 曾是 | 想要 | 在 | 欣赏 | 的 | 更高 | 事物 | , |

我对更高层次事物的欣赏能力却丝毫未减。

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

| for | I | liked | books | and | pictures | and | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 喜欢 | 图书 | 和 | 图片 | 和 | 音乐 | . |

因为我喜欢书籍、图画和音乐。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstɚz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛrɪks] [laɪnz] , -

| Sometimes | , | too | , | when | I | was | listening | to | my | sister's | singing | of | Herrick's | lines | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 也 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 聆听 | 到 | 我的 | 姐妹 | 歌唱 | 的 | 赫里克的 | 线条 | , | - |

[tuː; tə] [æn'θiːə] ,

| To | Anthea | , |
|---|---|---|
| 到 | 安西娅 | , |

有时，当我听着姐姐唱着赫里克的诗句“致安西娅”时，

- [ɔːr][tuː; tə][ben]['dʒɒnsənz] - [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] ,

| ' | or | to | Ben | Jonson's | ' | Drink | to | me | only | with | thine | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 到 | 本 | 约翰逊的 | - | 喝 | 到 | 我 | 仅有的 | 和 | 你的 | 眼睛 | , |

或者像本·琼森的诗句“只用你的眼神向我敬酒”，

- [aɪ] [felt] ['bɪtərli] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪmz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ,
' I felt bitterly the littleness of my aims , and seemed to know ,
- 我 毛毡 苦涩地 这 小 的 我的 目标 , 和 似乎 到 知道 ,

我痛苦地意识到自己的目标多么渺小，而且似乎明白：

[æz; əz] [aɪ] ['nevər] [nuː] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,
as I never knew at any other time ,
作为 我 绝不 知道 在 任何 其他 时间 ,

我以前从未知道过这一点。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [haɪ] , [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ,
what it was to love a woman with that high , whole - hearted ,
什么 它 曾是 到 爱 一个 女士 和 那 高的 , 所有的 - 心地 ,

爱上一个女人，那种感觉是怎样的？那种全心全意的爱……

[ænd; ənd] ['deθləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɪŋz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'noʊblmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl]
and deathless devotion which brings redemption and ennoblement to the soul
和 永生 虔诚 哪个 带来 赎回 和 贵族化 到 这 灵魂
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm]
of the man to whom
的 这 男人 到 谁

以及永恒的奉献，它为那人的灵魂带来救赎和升华。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 160 ]
[ 页 - ]

[第160页]

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
it comes .
它 来 .

它来了。

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] : - ['peɪʃ(ə)ns] ; [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [let] [ˌem 'iː] [groʊ] [rɪtʃ] ;
But I said to myself : ' Patience ; first of all let me grow rich ;
但 我 说 到 我 : - 耐心 ; 第一的 的 全部 让 我 生长 富有的 ;

但我对自己说："耐心点；首先让我致富；

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [kæn; kən] [get] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
let me make all the money I can get together , and then ,
让 我 制作 全部 这 钱 我 能 得到 一起 , 和 然后 ,

让我尽可能多地挣钱，然后，

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [ ri'kwaiəmənt ] , [aɪ] [wɪl] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ]
when I have sufficient for all my requirements , I will forsake the money - making
什么时候 我 有 充足的 为了 全部 我的 要求 , 我 将要 背叛 这 钱 - 制作
,
,
,

当我拥有足够的钱满足所有需求时，我将放弃赚钱。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['poʊətri] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ; [ænd; ənd] [θruː]
and turn my thoughts to love and poetry and pictures ; and through
和 转动 我的 想法 到 爱 和 诗 和 图片 ; 和 通过
[ðem; ðəm] , [pər'hæps] [ɑːn] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,
them , perhaps on to religion ,
他们 , 也许 在 到 宗教 ,

并将我的思绪转向爱情、诗歌和绘画；或许通过它们，最终转向宗教。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [ðoʊ] [lʌv] [ænd; ənd]['poʊətri][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] [ðeɪ] [jet]
**for** **I** **knew** **even** **then** **that** **though** **love** **and** **poetry** **are** **not** **religion** **,** **that** **they** **yet**
为了 我 知道 甚至 然后 那 尽管 爱 和 诗 是 不是 宗教 , 那 他们 然而
[sɜːrv] ,
**serve** **,**
服务 ,

因为我那时就知道，虽然爱情和诗歌不是宗教，但它们仍然具有某种作用。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['haɪər] [feɪθ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]
**before** **a** **higher** **faith** **has** **been** **called** **into** **being** **,** **to** **keep** **the** **life** **of** **the** **soul**
前 一个 更高 信仰 有 到过 称为 进入 存在 , 到 保持 这 生活 的 这 灵魂
[ə'laɪv] ,
**alive** **,**
活 ,

在更高的信仰诞生之前，为了保持灵魂的生命力，

[ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][ʌp][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər]['hoʊliːɚ] [θɪŋz] .
**and** **to** **open** **up** **the** **way** **for** **holier** **things** **.**
和 到 打开 向上 这 方式 为了 更神圣 事物 .

并为更神圣的事物开辟道路。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] .
**"** **And** **so** **I** **became** **what** **is** **called** **a** **good** **business** **man** **.**
" 和 所以 我 成为 什么 是 称为 一个 好的 商业 男人 .

于是，我成了一个名副其实的优秀商人。

[aɪ] [meɪd] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
**I** **made** **business** **the** **motive** **of** **my** **life** **.**
我 制成 商业 这 动机 的 我的 生活 .

我把经商作为我人生的目标。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['pepərz] ,
**I** **thought** **of** **nothing** **else** **,** **and** **read** **nothing** **but** **the** **papers** **,**
我 想法 的 没有什么 别的 , 和 读 没有什么 但 这 文件 ,

我满脑子都是这件事，除了报纸什么也没看。

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ]['oʊnli] [skænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
**and** **these** **I** **only** **scanned** **for** **the** **purpose** **of** **observing** **the** **influence** **of**
和 这些 我 仅有的 扫描 为了 这 目的 的 观察 这 影响 的
[pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .
**political** **or** **other** **passing** **events** **upon** **the** **markets** **.**
政治的 或者 其他 通过 活动 之上 这 市场 .

我扫描这些股票只是为了观察政治事件或其他突发事件对市场的影响。

[æt; ət][læst][aɪ] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] .
**At** **last** **I** **became** **rich** **.**
在 最后的 我 成为 富有的 .

我终于发财了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **161** **]**
[ 页 - ]

[第161页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] ?
**And** **with** **what** **result** **?**
和 和 什么 结果 ?

结果如何?

[ðæt] [wen] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] ['bɪznəs] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][noʊ][lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt]

| That | when | I | no | longer | needed | business | , | I | found | I | could | live | no | longer | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 我 | 不 | 更长 | 需要 | 商业 | , | 我 | 成立 | 我 | 可以 | 居住 | 不 | 更长 | 没有 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

当我不再需要生意的时候，我发现我却离不开它了；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ɪts] [sleɪv] ,

| that | it | had | become | my | life | , | and | I | its | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 变得 | 我的 | 生活 | , | 和 | 我 | 它是 | 奴隶 | , |

它成了我的生命，而我成了它的奴隶。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'weɪkən] [noʊ] ['læstɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pər'teɪn] [tuː; tə]

| and | that | I | could | awaken | no | lasting | interest | in | anything | which | did | not | pertain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 可以 | 觉醒 | 不 | 持久 | 兴趣 | 在 | 任何事物 | 哪个 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 |

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| the | making | of | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 制作 | 的 | 钱 | . |

我对任何与赚钱无关的事情都提不起兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ( [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv]

| It | is | true | that | I | had | at | that | time | a | wife | and | children | ( | the | former | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 我 | 有 | 在 | 那 | 时间 | 一个 | 妻子 | 和 | 孩子们 | ( | 这 | 以前的 | 的 |

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ) ,

| whom | I | had | married | chiefly | for | her | fortune | ) , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 已婚 | 主要 | 为了 | 她 | 财富 | ) , |

当时我确实有妻子和孩子（我娶妻子主要是为了她的财产），

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hæf] - ['selfɪʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][pɑːrt]

| and | was | not | without | a | certain | half | - | selfish | love | for | them | as | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 没有 | 一个 | 肯定 | 一半 | - | 自私 | 爱 | 为了 | 他们 | 作为 | 部分 |

[ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self] ;

| and | parcel | of | myself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 包裹 | 的 | 我 | ; |

而且，我对他们怀有一种半自私的爱，因为他们是我自身的一部分；

[ðæt] [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [ænd; ənd] [ 'gaːdnz ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [praɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ]

| that | I | possessed | a | handsome | house | and | gardens | in | which | I | took | pride | as | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 拥有 | 一个 | 英俊的 | 房子 | 和 | 花园 | 在 | 哪个 | 我 | 采取 | 自豪 | 作为 | 存在 |

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kwaɪrmənt] ;

| of | my | own | acquirement | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 自己的 | 取得 | ; |

我拥有一座漂亮的房子和花园，我为此感到自豪，因为这是我自己努力得来的；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

| and | that | I | went | into | society | with | enjoyment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 去 | 进入 | 社会 | 和 | 享受 | ; |

我兴高采烈地融入了社交生活；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɑːmpəs] ['pleʒər] [ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [maɪ] ['peɪtrənɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] -

| and | found | a | certain | pompous | pleasure | in | extending | my | patronage | to | Sunday | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | 肯定 | 傲慢 | 乐趣 | 在 | 扩展 | 我的 | 赞助 | 到 | 星期日 | - |

[skuːlz] ,

| schools | , |
|---|---|
| 学校 | , |

我从资助主日学校中获得了一种自负的快感，

[bə'zɑːz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ menz ] ['krɪstʃən] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

| bazaars | and | Young | Men's | Christian | Associations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 集市 | 和 | 年轻的 | 男士 | 基督教 | 协会 | . |

集市和基督教青年会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 死者的日记(A dead man's diary)
# 第5/7页

[bʌt; bət] [wer] [maɪ] ['treʒər] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ,

| But | where | my | treasure | was | , | there | my | heart | was | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 我的 | 宝藏 | 曾是 | , | 那里 | 我的 | 心 | 曾是 | 还 | , |

但是，我的财宝在哪里，我的心也在哪里。

[ænd; ənd][æt; ət] [hɑːrt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| and | at | heart | I | was | a | business | man | , | and | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 心 | 我 | 曾是 | 一个 | 商业 | 男人 | , | 和 | 没有什么 | 更多的 | . |

而我的本质只是一个商人，仅此而已。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]

| I | did | not | know |
|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 |

我不知道

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 162 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第162页]

[maɪ'self] [ðen] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei]

| myself | then | as | I | do | now | , | and | so | far | from | being | in | any | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 作为 | 我 | 做 | 现在 | , | 和 | 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 在 | 任何 | 方式 |

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,

| dissatisfied | , |
|---|---|
| 不满 | , |

当时的我和现在的我一样，而且非但没有感到任何不满，反而更加如此。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l]

| I | had | no | more | suspicion | that | I | was | other | than | one | of | the | most | enviable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 更多的 | 怀疑 | 那 | 我 | 曾是 | 其他 | 比 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 令人羡慕 |

[ʌv; əv] [men] ,

| of | men | , |
|---|---|---|
| 的 | 男人 | , |

我丝毫没有怀疑自己不是最令人羡慕的男人之一。

[ðæn; ðən][hæz; həz][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [biːdz] .

| than | has | the | grinning | savage | with | his | handful | of | beads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 有 | 这 | 咧嘴笑 | 野蛮的 | 和 | 他的 | 少数 | 的 | 珠子 | . |

比那个咧嘴笑着、手里拿着几颗珠子的野蛮人还要厉害。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] ,

| But | I | know | now | the | thing | I | am | , | and | what | I | have | missed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 现在 | 这 | 事物 | 我 | 是 | , | 和 | 什么 | 我 | 有 | 错过 | , |

但我现在明白了我是什么，以及我错过了什么。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['sɔːrli] ['swɪndld] ['sɪmpltən] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ði][mæn]

| and | I | tell | you | that | the | most | sorely | swindled | simpleton | in | existence | is | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 这 | 最多 | 非常 | 被骗 | 傻瓜 | 在 | 存在 | 是 | 这 | 男人 |

[huːz] ['bɪznəs] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɪz][soʊ] [kiːn] ,

| whose | business | capability | is | so | keen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 商业 | 能力 | 是 | 所以 | 敏锐的 | , |

我告诉你，世上最容易被骗的傻瓜，就是那些商业头脑非常敏锐的人。

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['bestɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːrgən] ,
**that though he has never been bested in a bargain ,**
那 尽管 他 有 绝不 到过 击败 在 一个 便宜货 ,

虽然他从未在讨价还价中吃过亏，

[hiː; hi][hæz; həz] ['bɑːrtɚd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɔːb(ə)l] ,
**he has bartered away his own happiness for a bauble ,**
他 有 以物易物 离开 他的 自己的 幸福 为了 一个 玩具 ,

他为了一个玩意儿出卖了自己的幸福。

[ænd; ənd] ( [soʊ] ['skɪlfl] [ə; eɪ] ['skiːmər] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ˌjuː 'es][ɪz][oʊld] ['seɪtn] ) [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
**and ( so skilful a schemer to defraud us is old Satan ) has become**
和 ( 所以 熟练 一个 阴谋家 到 骗取 我们 是 老的 撒但 ) 有 变得
['bæŋkrʌpt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
**bankrupt of all that makes life worth the living ,**
破产 的 全部 那 制作 生活 值得 这 活的 ,

（老撒旦是如此狡猾，如此善于欺骗我们）他已经失去了所有让生活充满意义的东西。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [boʊst] [ə; eɪ] ['hevi] ['bæləns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæŋkɚz] !
**in order that he may boast a heavy balance at his banker's !**
在 命令 那 他 可能 夸 一个 重的 平衡 在 他的 银行家的 !

好让他能在银行账户里炫耀自己有巨额存款！

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] — [ə; eɪ][smɑːrt][ænd; ənd] [ʃruːd] ['bɪznəs] [mæn] ,
**" Yes , I was a good business man — a smart and shrewd business man ,**
" 是的 , 我 曾是 一个 好的 商业 男人 — 一个 聪明的 和 精明 商业 男人 ,

“是的，我曾经是一个优秀的商人——一个精明能干的商人。”

[æz; əz] ['bɪznəs] [men] [goʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]
**as business men go — and I know much of such men and of their**
作为 商业 男人 去 — 和 我 知道 很多 的 这样的 男人 和 的 他们的
[træn'zækʃənz] ;
**transactions ;**
交易 ;

就商人而言——我对这类商人及其交易了解颇多；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [sɪns]
**and I tell you that , since**
和 我 告诉 你 那 , 自从

我告诉你，因为

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 163 ]**
[ 页 - ]

[第163页]

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒuːdəs] [is'kæriət] ,
**the days of Judas Iscariot ,**
这 天 的 犹大 伊斯卡里奥特 ,

犹大·伊斯卡里奥特的时代

[ðə; ði] ['mʌni] - ['lʌvər] [ænd; ənd] ['grʌbər] [huː] [soʊld][hɪz; ɪz][gɑːd][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
**the money - lover and grubber who sold his God for thirty pieces of silver ,**
这 钱 - 情人 和 幼虫 WHO 卖 他的 上帝 为了 三十 件 的 银 ,

那个贪财如命、为三十块银币出卖上帝的贪婪之徒

[æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər] ['selɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnfɪnət] [soʊlz] [ðɪs] [deɪ] ,
**as thousands are selling their infinite souls this day ,**
作为 数千 是 销售 他们的 无限 灵魂 这 天 ,

今天，成千上万的人出卖了他们无限的灵魂。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] ['soʊlləs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kriːtʃərz] [ə'pɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] ,

| there | have | been | no | more | soulless | and | selfish | creatures | upon | God's | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 更多的 | 无魂 | 和 | 自私 | 生物 | 之上 | 神的 | 地球 | , |

上帝的土地上再也找不到比他们更冷酷无情、更自私自利的生物了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end][æn; ən]

| than | the | men | who | have | made | what | should | be | a | means | to | an | end | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 制成 | 什么 | 应该 | 是 | 一个 | 方法 | 到 | 一个 | 结尾 | 一个 |

[end][ɪn][ɪt'self] ,

| end | in | itself | , |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 在 | 本身 | , |

而不是那些把原本应该是达到目的的手段当作目的本身的人，

[ænd; ənd] [huː] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| and | who | live | for | business | , | instead | of | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 居住 | 为了 | 商业 | , | 反而 | 的 | 经过 | 它 | . |

他们为事业而活，而不是为事业而活。

" [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] ,

| " | They | go | to | church | , | many | of | them | , | on | Sundays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 到 | 教会 | , | 许多 | 的 | 他们 | , | 在 | 星期日 | , |

“他们中的许多人星期天都会去教堂，

[ænd; ənd] [səb'skraɪb] ['lɪbərəli] [tuː; tə][koʊl] [klʌbz] [ænd; ənd] [suːp] [ 'kitʃinz ] , ['θɪŋkɪŋ] , [pʊr] [fuːlz] !

| and | subscribe | liberally | to | coal | clubs | and | soup | kitchens | , | thinking | , | poor | fools | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订阅 | 慷慨地 | 到 | 煤炭 | 俱乐部 | 和 | 汤 | 厨房 | , | 思维 | , | 贫穷的 | 傻瓜 | ! |

还慷慨地向煤炭俱乐部和救济食堂捐款，真是可怜的傻瓜！

[tuː; tə]['ɔːfər] [sʌtʃ] [ækts][æz; əz] [ðoʊz] [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔːf][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɔːrdɪd][self] -

| to | offer | such | acts | as | those | as | a | set | - | off | to | God | for | the | sordid | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提供 | 这样的 | 行为 | 作为 | 那些 | 作为 | 一个 | 放 | - | 离开 | 到 | 上帝 | 为了 | 这 | 肮脏的 | 自己 | - |

['siːkɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'ses] [ɪn][ðer; ðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ;

| seeking | which | has | been | the | secret | of | their | success | in | their | commercial | calling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 秘密 | 的 | 他们的 | 成功 | 在 | 他们的 | 商业的 | 呼叫 | ; |

将此类行为作为向上帝赎罪的筹码，以弥补他们在商业活动中取得成功的卑鄙自私行为；

['nevər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektəbl] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ 'sɔːdidnis ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

| never | suspecting | that | in | their | respectable | selfishness | and | sordidness | of | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 怀疑 | 那 | 在 | 他们的 | 可敬 | 自私 | 和 | 肮脏 | 的 | 精神 | , |

他们从未怀疑过，在他们体面的自私和卑劣的灵魂深处，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

| they | are | lower | in | the | scale | of | being | and | farther | from | the | kingdom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 降低 | 在 | 这 | 规模 | 的 | 存在 | 和 | 更远 | 从 | 这 | 王国 | 的 |

['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [ 'ləːkiŋ ] ['prɑːstɪtuːt] [ 'ʃivəriŋ ] [æt; ət][ðə; ði]

| heaven | than | is | the | lurking | prostitute | shivering | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 比 | 是 | 这 | 潜伏 | 妓女 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 |

他们的存在等级更低，离天国更远，比潜伏在一旁瑟瑟发抖的妓女还要远。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 164 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第164页]

[striːt] ['kɔːrnər] , [ɔːr][ðə; ði] ['drʌŋkən] [sɔːt] ['riːlɪŋ] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [dɪ'bɑːtʃ] .

| street | corner | , | or | the | drunken | sot | reeling | home | after | a | night's | debauch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 角落 | , | 或者 | 这 | 醉 | 酒 | 卷轴 | 家 | 后 | 一个 | 夜晚 | 放荡 | . |

街角，或是醉醺醺的酒鬼在彻夜狂欢后摇摇晃晃地回家。

" [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ][aʊt][æt; ət][ðer; ðər] ['dɛθs] , [æz; əz][duː][ðə; ði] [biːsts] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

| " | That | they | must | die | out | at | their | deaths | , | as | do | the | beasts | , | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他们 | 必须 | 死 | 出去 | 在 | 他们的 | 死亡人数 | , | 作为 | 做 | 这 | 野兽 | , | 我 | 是 |

[kən'vɪnst] ,

| convinced | , |
|---|---|
| 确信 | , |

“我确信，它们死后必将像野兽一样灭绝。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][gɑːd][faɪnd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [men] [tuː; tə][duː][ɪn] ['hev(ə)n] ? — [men] [tuː; tə] [huːm]

| for | what | can | God | find | for | such | men | to | do | in | heaven | ? | — | men | to | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 能 | 上帝 | 寻找 | 为了 | 这样的 | 男人 | 到 | 做 | 在 | 天堂 | ? | — | 男人 | 到 | 谁 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| the | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

上帝能为这样的人在天上安排什么事呢？——这些人，他们把地上的一切都当作了地上的一部分。

[ɪts] ['proʊtətaɪp] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['mjuːzɪk] , [ɑːrt] ,

| its | prototype | , | is | nothing | but | a | gigantic | shop | , | and | to | whom | Music | , | Art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 原型 | , | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 巨大 | 店铺 | , | 和 | 到 | 谁 | 音乐 | , | 艺术 | , |

它的原型不过是一家巨大的商店，音乐、艺术、

[ænd; ənd] [sɔːŋ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz] [ded] ['letərz] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] ;

| and | Song | are | but | as | dead | letters | and | foolishness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌曲 | 是 | 但 | 作为 | 死的 | 信件 | 和 | 愚蠢 | ; |

而《歌》不过是死信和愚昧；

[men] [huː] [ɑːr; ər] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [griːd] [fɔːr; fər][geɪn] ;

| men | who | are | susceptible | to | no | emotion | save | the | greed | for | gain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 是 | 易受影响的 | 到 | 不 | 情感 | 节省 | 这 | 贪婪 | 为了 | 获得 | ; |

除了贪婪成性之外，没有任何其他情感的人；

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][let][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][paɪn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [fɔːr; fər]

| and | who | have | let | the | infinite | soul | within | them | pine | away | and | perish | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 让 | 这 | 无限 | 灵魂 | 之内 | 他们 | 松树 | 离开 | 和 | 沦 | 为了 |

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [soʊl] [ə'laɪv] .

| the | want | of | the | wherewithal | to | keep | that | soul | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想 | 的 | 这 | 所需资源 | 到 | 保持 | 那 | 灵魂 | 活 | . |

他们任由自己体内无限的灵魂因缺乏维持灵魂活力的手段而逐渐消逝。

" [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] !

| " | And | I | , | I | am | one | of | them | , | and | am | of | the | dead | who | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | 我 | 是 | 一 | 的 | 他们 | , | 和 | 是 | 的 | 这 | 死的 | WHO | 死 | ! |

“而我，我也是他们中的一员，我是那些死去的人中的一员！”

[aɪ][hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [ə'weɪ] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ded] [siː] [fruːt]

| I | have | bartered | away | love | and | life | and | happiness | for | such | Dead | Sea | fruit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 以物易物 | 离开 | 爱 | 和 | 生活 | 和 | 幸福 | 为了 | 这样的 | 死的 | 海 | 水果 |

[æz; əz] [ðɪs] ;

| as | this | ; |
|---|---|---|
| 作为 | 这 | ; |

我曾用爱情、生命和幸福去换取像这样的死海水果；

[aɪ] [huː] [wʌns][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['soʊlləs]

| I | who | once | was | young | , | and | not | altogether | , | as | I | now | am | , | a | soulless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | WHO | 一次 | 曾是 | 年轻的 | , | 和 | 不是 | 共 | , | 作为 | 我 | 现在 | 是 | , | 一个 | 无魂 |

['kriːtʃər] [ʌv; əv] [kleɪ] !

| creature | of | clay | ! |
|---|---|---|---|
| 生物 | 的 | 黏土 | ! |

我曾经年轻，而且并不完全像现在这样，成了一个没有灵魂的泥塑生物！

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] ['flaʊərz] , ['pɪktʃərz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz]

| For | I | can | remember | the | time | when | flowers | , | pictures | , | beautiful | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 能 | 记住 | 这 | 时间 | 什么时候 | 花朵 | , | 图片 | , | 美丽的 | 面孔 |

因为我还能记得那些时光，鲜花、照片、美丽的脸庞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 165 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第165页]

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][set] ['stɜːrɪŋ] ['ɔːlweɪz][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

| and | music | set | stirring | always | some | strong | emotion | within | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 音乐 | 放 | 搅拌 | 总是 | 一些 | 强的 | 情感 | 之内 | 我 | , |

音乐总能激起我内心强烈的情感。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [sel] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ]

| in | which | it | seemed | that | I | saw | hidden | away | in | a | crystal | cell | in | the | depths | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 它 | 似乎 | 那 | 我 | 锯 | 隐 | 离开 | 在 | 一个 | 水晶 | 细胞 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 我的 |

[oʊn] [streɪndʒ] [hɑːrt] ,

| own | strange | heart | , |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 奇怪的 | 心 | , |

在其中，我仿佛看到了隐藏在我自己那颗奇异心灵深处的水晶牢笼里的东西。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] [soʊl] - ['meɪd(ə)n] , [huː] [kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɑː] !

| the | shining | form | of | a | white | - | robed | Soul | - | maiden | , | who | cried | out | to | me | , | ' | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灼灼 | 形式 | 的 | 一个 | 白色的 | - | 身着长袍 | 灵魂 | - | 少女 | , | WHO | 哭 | 出去 | 到 | 我 | , | - | 啊 | ! |

一位身着白袍的灵魂少女闪耀着光芒，她向我喊道："啊！

['kænɑːt][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| cannot | you | make | your | life | as | pure | and | beautiful | as | the | flowers | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 制作 | 你的 | 生活 | 作为 | 纯的 | 和 | 美丽的 | 作为 | 这 | 花朵 | 和 | 这 |

['mjuːzɪk] ,

| music | , |
|---|---|
| 音乐 | , |

你能不能让自己的生活像花朵和音乐一样纯洁美好?

[ðæt] [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [set][ˌem 'iː] [friː] ? -

| that | so | you | may | set | me | free | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 你 | 可能 | 放 | 我 | 自由的 | ? | - |

这样你就可以释放我了吗?

" [bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l][pɑːrt] ,

| " | But | I | chose | the | ignoble | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 选择 | 这 | 卑鄙的 | 部分 | , |

但我选择了卑鄙的那一部分，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [griːd] [fɔːr; fər][geɪn] .

| and | gave | myself | up | body | and | soul | to | the | greed | for | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 向上 | 身体 | 和 | 灵魂 | 到 | 这 | 贪婪 | 为了 | 获得 | . |

我全身心地投入到对利益的贪婪之中。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] , ['temptɪd] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] ,

| And | often | in | the | hour | when | , | tempted | by | an | evil | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 在 | 这 | 小时 | 什么时候 | , | 受诱惑 | 经过 | 一个 | 邪恶的 | 想法 | , |

而且往往在受到邪恶念头诱惑的那一刻，

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] [ɔːr] ['selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n] ,

| I | turned | to | do | some | shameful | or | selfish | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 做 | 一些 | 可耻 | 或者 | 自私 | 行动 | , |

我转身去做一些可耻或自私的事情，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] - ['meɪd(ə)n] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] ['pɪtiəs] [ɪn'triːti]

| I | seemed | to | see | the | white | arms | of | the | Soul | - | maiden | uplifted | in | piteous | entreaty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 看 | 这 | 白色的 | 武器 | 的 | 这 | 灵魂 | - | 少女 | 提升 | 在 | 可怜的 | 恳求 |

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

| to | heaven | , |
|---|---|---|
| 到 | 天堂 | , |

我仿佛看到灵魂少女的白色双臂高举，向苍天发出凄惨的祈求。

---

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ,

| until | at | last | the | time | came | when | her | voice | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 沉默的 | , |

直到最后，她的声音彻底消失了。

---

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɑːrknəs]

| and | when | I | knew | that | I | had | thrust | her | down | and | down | into | a | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 推力 | 她 | 向下 | 和 | 向下 | 进入 | 一个 | 黑暗 |

[wens] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [kʌm] [fɔːrθ] !

| whence | she | would | never | again | come | forth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 她 | 会 | 绝不 | 再次 | 来 | 前进 | ! |

当我意识到我已将她推入黑暗深处，让她永远无法再从中出来时！

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 166 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第166页]

---

" [ænd; ənd] [naʊ] [nɔːr] ['pɪktʃər] , [nɔːr]['poʊəm] , [nɔːr]['mjuːzɪk] [muːvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ,

| " | And | now | nor | picture | , | nor | poem | , | nor | music | moves | me | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 也不 | 图片 | , | 也不 | 诗 | , | 也不 | 音乐 | 移动 | 我 | 更多的 | , |

“如今，无论是图画、诗歌还是音乐，都无法比这更能打动我了。”

---

[fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [ded] ! — [ɪz] [ded] !

| for | the | soul | of | me | is | dead | ! | — | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 灵魂 | 的 | 我 | 是 | 死的 | ! | — | 是 | 死的 | ! |

我的灵魂已经死了！——已经死了！

---

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] ,

| and | I | have | become | like | unto | the | beasts | that | perish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 变得 | 喜欢 | 到 | 这 | 野兽 | 那 | 沦 | , |

我变得像那些即将灭亡的牲畜一样，

---

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ] [meɪ] ['flɪkər] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [spent] ['teɪpər] ,

| and | know | not | that | at | any | moment | I | may | flicker | out | like | a | spent | taper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 不是 | 那 | 在 | 任何 | 片刻 | 我 | 可能 | 闪烁 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 花费 | 锥形 | , |

但你却不知道，我随时都可能像燃尽的蜡烛一样熄灭。

---

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] !

| and | become | as | the | dead | who | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 作为 | 这 | 死的 | WHO | 死 | ! |

变得像死人一样！

---

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['læftər] ,

| " | So | saying | , | he | burst | into | a | shriek | of | insane | and | unearthly | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 尖叫 | 的 | 疯狂的 | 和 | 超凡脱俗的 | 笑声 | , |

“说着，他突然发出了一声疯狂而诡异的笑声。”

---

[ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fled]

| and | foaming | at | the | mouth | like | a | madman | , | turned | from | me | , | and | fled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起泡 | 在 | 这 | 嘴 | 喜欢 | 一个 | 狂人 | , | 转向 | 从 | 我 | , | 和 | 逃亡 |

['dʒɪbərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| gibbering | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 胡言乱语 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

他像疯子一样口吐白沫，转身离我而去，一边胡言乱语一边逃入夜色中。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 167 ]**
[ 页 - ]

[第167页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['brʌðər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl] [lɔːst] .
**I SEE THE BROTHER WHOM WE HAVE ALL LOST .**
我 看 这 兄弟 谁 我们 有 全部 丢失的 .

我看到了我们共同失去的兄弟。

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] ['prɑːbəbli] [ɪn][gɑːd] , [ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ,
**" YOU believe probably in God , in Christ , and in Immortality ,**
" 你 相信 大概 在 上帝 , 在 基督 , 和 在 不朽 ,

“你可能相信上帝、基督和永生，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .
**and you look with joy and gladness to the life beyond the grave .**
和 你 看 和 喜悦 和 欢乐 到 这 生活 超过 这 严重 .

你满怀喜悦地展望着死后的世界。

['prɑːbəbli] , [tuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [frʌm; frəm]
**Probably , too , you have suffered , as we all have at some time , from**
大概 , 也 , 你 有 遭受 , 作为 我们 全部 有 在 一些 时间 , 从
['bɑːdɪli] [peɪn] ,
**bodily pain ,**
身体上的 疼痛 ,

或许你也像我们所有人一样，曾经历过身体上的疼痛。

['ment(ə)l] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ɔːr] [bɪˈriːvmənt] , [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] ,
**mental affliction or bereavement , until your heart has been broken and crushed ,**
精神的 痛苦 或者 丧亲之痛 , 直到 你的 心 有 到过 破碎的 和 碎 ,

精神上的痛苦或丧亲之痛，直到你的心彻底破碎。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n][noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]
**and you have felt that you could bear your burden no longer were it not**
和 你 有 毛毡 那 你 可以 熊 你的 负担 不 更长 是 它 不是
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɑːroʊ] [kæn; kən][læst][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][laɪf] ,
**for the consolation that sorrow can last no longer than life ,**
为了 这 安慰 那 悲哀 能 最后的 不 更长 比 生活 ,

你感到自己再也无法承受这份重担，但有一点安慰让你明白，悲伤不会比生命更长久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst]
**and that the next**
和 那 这 下一个

以及下一个

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 168 ]**
[ 页 - ]

[第168页]

[wɜːrld] [wɪl] [set] [ðɪs] [wɜːrld] [raɪt] .
**world will set this world right .**
世界 将要 放 这 世界 正确的 .

世界终将拨乱反正。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [æskt] [jɔːr'self] , - [haʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ]['æftər][ɔːl] ?

| But | have | you | never | asked | yourself | , | ' | How | if | it | should | not | be | so | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 你 | 绝不 | 问 | 你自己 | , | - | 如何 | 如果 | 它 | 应该 | 不是 | 是 | 所以 | 后 | 全部 | ? |

但你难道从未问过自己，“如果事情并非如此呢？”

[haʊ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld][tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ 'sɔrəuz ] ,

| How | if | I | should | open | my | eyes | in | the | next | world | to | find | again | all | the | old | sorrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 如果 | 我 | 应该 | 打开 | 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 下一个 | 世界 | 到 | 寻找 | 再次 | 全部 | 这 | 老的 | 悲伤 | , |

如果我在另一个世界睁开双眼，发现所有过去的悲伤都还在，那该是多么痛苦啊！

[ðə; ði][oʊld] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] [wɪtʃ] [hæv; həv]

| the | old | heart | - | burnings | , | and | the | thousand | and | one | trivialities | which | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 心 | - | 燃烧 | , | 和 | 这 | 千 | 和 | 一 | 琐事 | 哪个 | 有 |

[meɪd] [ðɪs] [wɜːrld][soʊ] ['wɪri] ,

| made | this | world | so | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 世界 | 所以 | 厌倦 | , |

那些旧日的伤痛，以及令这个世界如此令人疲惫的无数琐事，

[steɪl] , [flæt] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ? -

| stale | , | flat | , | and | unprofitable | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陈旧 | , | 平坦的 | , | 和 | 无利可图 | ? | - |

陈旧、乏味、无利可图?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ 'sɔrəuz ]

| Have | you | never | considered | that | the | mere | fact | of | the | existence | of | these | sorrows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 绝不 | 经过考虑的 | 那 | 这 | 仅仅 | 事实 | 的 | 这 | 存在 | 的 | 这些 | 悲伤 |

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] — [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['riːz(ə)n]

| in | this | world | — | the | only | one | of | which | you | know | anything | — | is | in | itself | a | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | — | 这 | 仅有的 | 一 | 的 | 哪个 | 你 | 知道 | 任何事物 | — | 是 | 在 | 本身 | 一个 | 原因 |

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [sʌtʃ] [ 'sɔrəuz ] ,

| why | it | is | likely | that | such | sorrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 它 | 是 | 可能 | 那 | 这样的 | 悲伤 | , |

你难道从未想过，这些苦难——你所了解的唯一苦难——存在于世间这一事实本身，就足以解释为什么这些苦难很可能存在吗?

[ɔːr]['sɪmələr][wʌnz] , [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ?

| or | similar | ones | , | should | exist | in | the | world | of | which | you | know | nothing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相似的 | 一个 | , | 应该 | 存在 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 哪个 | 你 | 知道 | 没有什么 | ? |

或者类似的东西，在你一无所知的世界里应该存在吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [jʊr; jər] ['feɪljɚz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][laɪf] - ['elɪmənt]

| And | have | you | never | recognised | that | your | failures | have | been | the | life | - | element |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你 | 绝不 | 已确认 | 那 | 你的 | 失败 | 有 | 到过 | 这 | 生活 | - | 元素 |

[ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'sesɪz] ,

| of | your | successes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 成功 | , |

难道你从未意识到，你的失败正是你成功过程中不可或缺的组成部分吗?

[ænd; ənd] [ðæt] , [sɪns] ['feɪljər] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

| and | that | , | since | failure | is | the | law | of | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 自从 | 失败 | 是 | 这 | 法律 | 的 | 进步 | , |

既然失败是进步的规律，

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][jʊr; jər] [ɪn'devər] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [wʊd] ['prɑːbəbli] [bɪ'kʌm]

| an | existence | in | which | all | your | endeavours | were | successful | would | probably | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 存在 | 在 | 哪个 | 全部 | 你的 | 努力 | 是 | 成功的 | 会 | 大概 | 变得 |

[mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [teɪm] ?

| monotonous | and | tame | ? |
|---|---|---|---|
| 单调 | 和 | 驯服 | ? |

如果你的所有努力都获得了成功，那么你的生活可能会变得单调乏味吗?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 169 ]
" [ 页 - ]

[第169页]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ( [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɑːn][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔːr]
**The above is an extract from a letter ( it lies on the desk before**
这 多于 是 一个 提炼 从 一个 信 ( 它 谎言 在 这 桌子 前
[ˌem 'iː] ) [frʌm; frəm][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] ,
**me ) from one whom I had known in my early boyhood ,**
我 ) 从 一 谁 我 有 已知 在 我的 早期的 童年 ,

以上内容摘自一封信（信件就放在我面前的桌子上），写信人是我童年早期就认识的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [maɪ]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] .
**and who had been for many years my constant companion and friend .**
和 WHO 有 到过 为了 许多 年 我的 持续的 伴侣 和 朋友 .

多年来，他一直是我的忠实伙伴和朋友。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [maɪt]
**Had she continued to be my companion it is possible that my story might**
有 她 持续 到 是 我的 伴侣 它 是 可能的 那 我的 故事 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] ,
**have been a different one ,**
有 到过 一个 不同的 一 ,

如果她继续陪伴我，我的故事或许会截然不同。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ,
**but she went to live in America some months before I was twenty ,**
但 她 去 到 居住 在 美国 一些 几个月 前 我 曾是 二十 ,

但在我二十岁之前的几个月，她就去了美国生活。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
**and I never saw her again until the day that she and I stood face to face**
和 我 绝不 锯 她 再次 直到 这 天 那 她 和 我 站立 脸 到 脸
[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːrld] — [aɪ][ɪn] [hel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] ['hev(ə)n] .
**in the spirit - world — I in hell and she in heaven .**
在 这 精神 - 世界 — 我 在 地狱 和 她 在 天堂 .

直到有一天，我和她在灵界面对面站着——我在地狱，她在天堂，我再也没有见过她。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] ,
**After we had exchanged greetings ,**
后 我们 有 交换 问候 ,

互致问候之后，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and each had told the other what was necessary to be known of the**
和 每个 有 讲述 这 其他 什么 曾是 必要的 到 是 已知 的 这
[pæst] ,
**past ,**
过去的 ,

他们彼此都向对方讲述了过去必须了解的事情。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ɪn]
**the conversation turned upon the subjects which we had so often discussed in**
这 对话 转向 之上 这 主题 哪个 我们 有 所以 经常 讨论 在
['aʊər; ɑːr] ['letərz] .
**our letters .**
我们的 信件 .

谈话的内容又回到了我们在信中经常讨论的话题上。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
**" Tell me , " I said , " now that you really find yourself in heaven ,**
" 告诉 我 , " 我 说 , " 现在 那 你 真的 寻找 你自己 在 天堂 ,

“告诉我，”我说，“既然你真的觉得自己身处天堂，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈevri] [weɪ] [ˈpiːsfəli] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] .
**if you are in every way peacefully and perfectly happy .**
如果 你 是 在 每一个 方式 和平地 和 完美 快乐的 .

如果你各方面都感到平静和幸福。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 170 ]**
" [ 页 - ]

[第170页]

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈænsər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
**" One moment , before I give you an answer , " she replied .**
" 一 片刻 , 前 我 给 你 一个 回答 , " 她 回复 .

“稍等片刻，我再回答你。”她说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ðɪs] [ˈhev(ə)n] ,
**" You are not altogether wrong in calling this heaven ,**
" 你 是 不是 共 错误的 在 呼叫 这 天堂 ,

“你称这里为天堂也并非完全错误，

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiːˌɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] [bɪˈtwiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .
**although it is little more than the ante - chamber between earth and heaven .**
虽然 它 是 小的 更多的 比 这 赌注 - 房间 之间 地球 和 天堂 .

虽然它只不过是天地之间的前厅而已。

[ˌaɪ ˈtiːˌɪz][maɪ] [ˈhev(ə)n] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [ˈhev(ə)n] [ˈɔːlweɪz] ,
**It is my heaven at present , but it will not be my heaven always ,**
它 是 我的 天堂 在 展示 , 但 它 将要 不是 是 我的 天堂 总是 ,

这里现在是我的天堂，但它不会永远是我的天堂。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [jʊr; jər] [hel] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhev(ə)n] ,
**any more than it will be always your hell , and although it is heaven ,**
任何 更多的 比 它 将要 是 总是 你的 地狱 , 和 虽然 它 是 天堂 ,

它不会永远是你的地狱，尽管它也是天堂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] .
**it is not the heaven .**
它 是 不是 这 天堂 .

这里不是天堂。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][kæn; kən][fɔːrm] [ˈeni] [ˈʃædoʊi] [kənˈsepʃ(ə)n] .
**Of that neither you nor I can form any shadowy conception .**
的 那 两者都不 你 也不 我 能 形式 任何 阴暗的 概念 .

对此，你我都无法形成任何模糊的概念。

[naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkwestʃən] .
**Now for your question .**
现在 为了 你的 问题 .

现在回答你的问题。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈtrʌblz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈɪgnərəns] .
**There is only one thing which troubles me , and that is ignorance .**
那里 是 仅有的 一 事物 哪个 麻烦 我 , 和 那 是 无知 .

唯一令我困扰的是无知。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [wɜːrld] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
**I had always thought that in the spirit - world one would know everything .**
我 有 总是 想法 那 在 这 精神 - 世界 一 会 知道 一切 .

我一直以为，在灵界，人们会知道一切。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [ɑːmˈnɪʃənt] ,

| I | don't | mean | that | I | expected | to | find | myself | omniscient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 那 | 我 | 预期的 | 到 | 寻找 | 我 | 无所不知 | , |

我并不是说我期望自己能无所不知。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

| but | I | did | think | that | I | should | know | all | one | would | wish | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 知道 | 全部 | 一 | 会 | 希望 | 到 | 知道 | . |

但我认为我应该知道所有人们想知道的事情。

[aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| I | need | hardly | tell | you | I | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 几乎 | 告诉 | 你 | 我 | 曾是 | 错误的 | . |

我几乎不用多说，你就知道我错了。

[wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ˌɪntəˈlektʃuəl]

| With | whatever | knowledge | we | have | acquired | and | with | whatever | intellectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 知识 | 我们 | 有 | 获得 | 和 | 和 | 任何 | 知识分子 |

[əˈbɪləti] [wiː; wi]

| ability | we |
|---|---|
| 能力 | 我们 |

凭借我们所掌握的知识和智力，我们

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 171 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第171页]

[hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

| have | developed | up | to | the | point | of | our | leaving | the | earth | - | world | , | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发达 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 我们的 | 离开 | 这 | 地球 | - | 世界 | , | 和 | 那 |

, [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ,

| , | and | with | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 和 | 不 | 更多的 | , |

我们已经发展到离开地球世界的地步，仅此而已，别无其他。

[duː][wiː; wi] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][stɑːrt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [relm] .

| do | we | make | our | first | start | in | the | spirit | realm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 制作 | 我们的 | 第一的 | 开始 | 在 | 这 | 精神 | 领域 | . |

我们是否要从精神领域开始呢?

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkeɪpəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˌɪntuːˈɪʃənəli] [ˌæprɪˈhendɪŋ] [truːθ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei]

| I | do | think | our | capability | of | intuitionally | apprehending | truth | is | in | some | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 思考 | 我们的 | 能力 | 的 | 直觉上 | 逮捕 | 真相 | 是 | 在 | 一些 | 方式 |

[ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz] [deθ] :

| intensified | by | the | transition | which | you | speak | of | as | death | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 经过 | 这 | 过渡 | 哪个 | 你 | 说话 | 的 | 作为 | 死亡 | : |

我确实认为，你所说的死亡这种转变，在某种程度上增强了我们凭直觉领悟真理的能力：

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [nʌn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz]

| but | of | intellectual | change | there | is | absolutely | none | ; | and | there | are | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 知识分子 | 改变 | 那里 | 是 | 绝对地 | 没有任何 | ; | 和 | 那里 | 是 | 事物 |

[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈæftər] - [laɪf] ,

| relating | to | the | after | - | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相关 | 到 | 这 | 后 | - | 生活 | , |

但就思想层面而言，却绝对没有任何改变；而且还有一些与来世有关的事情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrθli] [wʌn] ,

| as | well | as | to | the | earthly | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 这 | 尘世的 | 一 | , |

以及对尘世之人而言，

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ( ['nevər] ['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] )

| concerning | which | ( | never | having | studied | them | whilst | I | was | in | the | body | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 哪个 | ( | 绝不 | 拥有 | 研究 | 他们 | 而 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 身体 | ) |

关于这些（我在世时从未研究过它们）

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] ['meni] ['dwelərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] . "

| I | am | far | more | ignorant | than | are | many | dwellers | under | the | sun | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 远的 | 更多的 | 无知 | 比 | 是 | 许多 | 居民 | 在下面 | 这 | 太阳 | . | " |

我比世上许多人还要无知。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

| " | That | I | can | well | believe | , | " | I | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 能 | 出色地 | 相信 | , | " | 我 | 回复 | ; |

“我完全相信这一点，”我回答道；

" [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌbld] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs]

| " | but | putting | aside | the | fact | that | you | are | troubled | sometimes | by | a | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 推杆 | 旁边 | 这 | 事实 | 那 | 你 | 是 | 麻烦 | 有时 | 经过 | 一个 | 意识 |

[ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

| of | ignorance | , |
|---|---|---|
| 的 | 无知 | , |

“但暂且不谈你有时会因无知而感到困扰的事实，

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] . "

| tell | me | if | in | other | respects | you | are | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 如果 | 在 | 其他 | 尊重 | 你 | 是 | 快乐的 | . | " |

告诉我，你在其他方面是否也感到满意。

" [noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tuː] ['iːzi] ,

| " | No | good | can | come | to | one | of | being | in | a | place | where | everything | is | too | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 好的 | 能 | 来 | 到 | 一 | 的 | 存在 | 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 一切 | 是 | 也 | 简单的 | , |

“身处一个一切都太容易的地方，对一个人来说绝非好事。”

" [ʃiː; ʃi]

| " | she |
|---|---|
| " | 她 |

“ 她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 172 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第172页]

['ænsər] , " [ænd; ənd] [ɪf] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] — [ðɪs] ['hev(ə)n] ,

| answered | , | " | and | if | heaven | were | the | abode | of | perfect | happiness | — | this | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | , | " | 和 | 如果 | 天堂 | 是 | 这 | 住所 | 的 | 完美的 | 幸福 | — | 这 | 天堂 | , |

回答说：“如果天堂是完美幸福的居所——这个天堂，

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['wɪrisəm] .

| I | mean | — | I | think | we | should | find | it | somewhat | wearisome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | — | 我 | 思考 | 我们 | 应该 | 寻找 | 它 | 有些 | 令人厌倦的 | . |

我的意思是——我觉得我们应该会觉得有点厌烦。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd]

| When | I | was | on | earth | I | longed | for | heaven | , | not | that | I | might | be | delivered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 地球 | 我 | 渴望 | 为了 | 天堂 | , | 不是 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 发表 |

[frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] ,

| from | sorrow | , |
|---|---|---|
| 从 | 悲哀 | , |

我在世时渴望天堂，并非为了摆脱悲伤。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['sɪnflnəs] ;
**but** **from** **sinfulness** **;**
但 从 罪恶 ;

但出于罪恶;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [hɪr] [æz; əz][maɪ] ['feɪljɚz] [wɪl] [let][ˌem 'i:]
**and** **I** **think** **I** **may** **say** **that** **I** **am** **as** **happy** **here** **as** **my** **failures** **will** **let** **me**
和 我 思考 我 可能 说 那 我 是 作为 快乐的 这里 作为 我的 失败 将要 让 我
[bi:; bi] . "
**be** **.** **"**
是 . "

我想我可以说，只要我的失败允许，我在这里就已经很快乐了。

" [jʊr; jər] ['feɪljɚz] !
**"** **Your** **failures** **!**
" 你的 失败 !

你的失败!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['wʌndrɪŋli] , " [jʊr; jər] ['feɪljɚz] ! "
**"** **I** **exclaimed** **,** **wonderingly** **,** **"** **your** **failures** **!** **"**
" 我 惊呼 , 惊奇地 , " 你的 失败 ! "

我惊叹道：“你们的失败！”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['feɪljɚz] .
**"** **Yes** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **my** **failures** **.**
" 是的 , " 她 说 , " 我的 失败 .

“是的，”她说，“我的失败。”

[ɑ:n] [ɜ:rθ] ['feɪljər] [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ,
**On** **earth** **failure** **is** **,** **as** **you** **know** **,** **the** **law** **of** **progress** **,**
在 地球 失败 是 , 作为 你 知道 , 这 法律 的 进步 ,

如你所知，在地球上，失败是进步的法则。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [hɪr] ['prɑ:gres] [ɪz]['oʊnli] [ə'tʃi:vd] [θru:] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] ,
**and** **even** **here** **progress** **is** **only** **achieved** **through** **that** **which** **is** **,** **after** **all** **,**
和 甚至 这里 进步 是 仅有的 已达成 通过 那 哪个 是 , 后 全部 ,

即使在这里，进步也只能通过最终实现的途径来实现。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə; eɪ][nɑ:n] - [sək'ses] .
**in** **some** **degree** **a** **non** **-** **success** **.**
在 一些 程度 一个 非 - 成功 .

在某种程度上，这算不上成功。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ][tu:; tə][meɪk][maɪ] ['mi:nɪŋ] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
**I** **don't** **quite** **know** **how** **to** **make** **my** **meaning** **clear** **to** **you** **,**
我 不 相当 知道 如何 到 制作 我的 意义 清除 到 你 ,

我不太清楚该如何向你表达我的意思。

[bʌt; bət][pər'hæps][wi:; wi][kɑ:nt][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [lʊk] [bæk][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ɜ:rθ] - [laɪf][fɔ:r; fər]
**but** **perhaps** **we** **can't** **do** **better** **than** **look** **back** **to** **the** **old** **earth** **-** **life** **for**
但 也许 我们 不能 做 更好的 比 看 后退 到 这 老的 地球 - 生活 为了
[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
**an** **illustration** **.**
一个 插图 .

但或许我们最好的例子莫过于回顾古老的地球生命。

[ðæt] [ɜ:rθ] - [laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wi:; wi] [li:d] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [aɪ] [mi:n] — [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
**That** **earth** **-** **life** **—** **the** **life** **which** **we** **lead** **on** **earth** **,** **I** **mean** **—** **is** **,** **as** **you** **know** **,**
那 地球 - 生活 — 这 生活 哪个 我们 带领 在 地球 , 我 意思是 — 是 , 作为 你 知道 ,
[pʊr] , ['pɪtiəbl]
**poor** **,** **pitiable**
贫穷的 , 可怜的

如你所知，我们在地球上的生活——我是指我们在地球上过的生活——是贫瘠的，可怜的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 173 ]**
[ 页 - ]

[第173页]

[ænd; ənd] ['pɔːltri] ; [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
**and** 和 **paltry** 微不足道 **;** ; **we** 我们 **feel** 感觉 **it** 它 **so** 所以 **,** , **we** 我们 **cannot** 不能 **but** 但 **feel** 感觉 **it** 它 **so** 所以 **,** ,

而且微不足道；我们就是这么觉得，我们不可能不这么觉得。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːfti] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌpɔsə'bilitiz] .
**when** 什么时候 **it** 它 **is** 是 **viewed** 已查看 **in** 在 **the** 这 **lofty** 高远 **light** 光 **of** 的 **our** 我们的 **possibilities** 可能性 **.** .

当我们从我们所拥有的无限可能性的崇高视角来看待它时。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [faindz][juː 'es] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'freʃ] ,
**Each** 每个 **morning** 早晨 **finds** 发现 **us** 我们 **beginning** 开始 **the** 这 **world** 世界 **afresh** 重新 **,** ,

每天清晨，我们都以全新的面貌迎接这个世界。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [hoʊp] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
**and** 和 **with** 和 **the** 这 **high** 高的 **hope** 希望 **that** 那 **at** 在 **last** 最后的 **the** 这 **time** 时间 **has** 有 **come** 来 **when** 什么时候 **we** 我们 **shall** 将
[biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,
**be** 是 **true** 真的 **to** 到 **ourselves** 我们自己 **and** 和 **to** 到 **our** 我们的 **aspirations** 抱负 **,** ,

我们满怀希望地认为，终于到了我们能够忠于自我、实现理想的时候了。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['verɪtəbli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [duː][sʌm; səm] ['læstɪŋ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][gɑːd]
**that** 那 **at** 在 **last** 最后的 **we** 我们 **shall** 将 **veritably** 确实 **and** 和 **indeed** 的确 **do** 做 **some** 一些 **lasting** 持久 **work** 工作 **for** 为了 **God** 上帝
[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .
**and** 和 **for** 为了 **our** 我们的 **fellow** 同伴 **-** - **creatures** 生物 **.** .

最终，我们将真正地、切实地为上帝和我们的同胞们做一些持久的工作。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] !
**And** 和 **each** 每个 **evening** 晚上 **!** !

每天晚上都是如此！

[ɑː] !
**ah** 啊 **!** !

啊！

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] !
**each** 每个 **evening** 晚上 **!** !

每天晚上！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['evər][ðə; ði] [seɪm] [sæd] ['stɔːri] , ['evər][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] ?
**is** 是 **it** 它 **not** 不是 **ever** 曾经 **the** 这 **same** 相同的 **sad** 伤心 **story** 故事 **,** , **ever** 曾经 **the** 这 **same** 相同的 **old** 老的 **bitter** 苦的 **experience** 经验 **?** ?

难道每次都不是同样的悲伤故事，同样的痛苦经历吗？

[juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ɪn] [ðoʊz] [vəːsiz] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] ['jɪrz]
**You** 你 **have** 有 **spoken** 说 **of** 的 **it** 它 **yourself** 你自己 **in** 在 **those** 那些 **verses** 诗句 **you** 你 **sent** 发送 **me** 我 **so** 所以 **many** 许多 **years** 年
[ə'goʊ] :
**ago** 前 **:** :

你多年前寄给我的那些诗句中就曾谈到过这一点：

" - [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [heilz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'dɛvɝz] [bɜːrθ] ,
**" ' Each morning hails a new Endeavour's birth ,**
" - 每个 早晨 冰雹 一个 新的 努力的 出生 ,

“每天早晨都预示着一个新的奋进号的诞生，

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [wiːps] [ɪts] ['pɪtɪf(ə)l] [kɔːrps] [bɪ'fɔːr] . -
**Each evening weeps its pitiful corpse before . '**
每个 晚上 哭泣 它是 可怜 尸体 前 . -

每天晚上，它那可怜的尸体都会在它面前哭泣。

" ['hɑːrdli] [hæz; həz] [ðə; ði] ['freʃnəs] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ['spɪrɪt] [ɪz]
**" Hardly has the freshness faded out of the morning air before the world spirit is**
" 几乎 有 这 新鲜 褪色 出去 的 这 早晨 空气 前 这 世界 精神 是
[æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ə'gen] ;
**at our side again ;**
在 我们的 边 再次 ;

清晨的清新气息尚未消散，世俗的气息便已再次笼罩着我们；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]
**she is whispering in**
她 是 耳语 在

她低声说道

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 174 ]**
[ 页 - ]

[第174页]

['aʊər; ɑːr] [ɪr] ; [hɜːr; hər] [waɪt] [wuː] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [hɜːr; hər] [wɔːrm] [breθ] [ɪz] [ɑːn]
**our ear ; her white wooing arms are around us ; her warm breath is on**
我们的 耳朵 ; 她 白色的 求爱 武器 是 大约 我们 ; 她 温暖的 气息 是 在
['aʊər; ɑːr] [tʃiːk] ;
**our cheek ;**
我们的 脸颊 ;

我们的耳朵；她洁白的双臂环绕着我们；她温暖的呼吸拂过我们的脸颊；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [briːf] , — [haʊ] [briːf] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ! — [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen]
**there is a brief , — how brief and feeble ! — attempt at resistance , and then**
那里 是 一个 简短的 , — 如何 简短的 和 微弱 ! — 试图 在 反抗 , 和 然后
, [ɑː] !
**, ah !**
, 啊 !

曾有过短暂的——多么短暂而微弱的！——抵抗尝试，然后，啊！

[ðen] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] .
**then , we are broken and undone .**
然后 , 我们 是 破碎的 和 未完成 .

然后，我们就崩溃了，彻底完了。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [lɪps] [hɑːt] [ænd; ənd] [draɪ] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] ['fiːvərd] [ænd; ənd] [flʌʃt] ,
**And often as , with lips hot and dry , with cheeks fevered and flushed ,**
和 经常 作为 , 和 嘴唇 热的 和 干燥 , 和 脸颊 发烧 和 酡 ,

而且常常是嘴唇发烫干燥，双颊发红潮红，

[wiː; wi] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [sə'riːn] - [soʊld] [self] ,
**we look back to that serene - souled self ,**
我们 看 后退 到 那 安详 - 有灵魂的 自己 ,

我们回望那个宁静祥和的自己，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz][ə'goʊ] [stʊd] [ɪn] [ræpt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]['ʌndər][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]

| which | but | a | few | short | hours | ago | stood | in | rapt | adoration | under | the | silence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 但 | 一个 | 很少 | 短的 | 小时 | 前 | 站立 | 在 | 欣喜若狂 | 崇拜 | 在下面 | 这 | 沉默 | 的 |

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ,

| a | midnight | sky | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 午夜 | 天空 | , |

就在几个小时前，它们还静静地伫立在午夜星空下，满怀敬畏地仰望着。

[ænd; ənd][held] [haɪ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kri'eɪtər] ,

| and | held | high | communion | with | its | Creator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 高的 | 圣餐 | 和 | 它是 | 创作者 | , |

并与造物主保持着高度的沟通，

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [brɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd]

| we | can | hardly | bring | ourselves | to | believe | that | we | and | it | are | one | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 几乎 | 带来 | 我们自己 | 到 | 相信 | 那 | 我们 | 和 | 它 | 是 | 一 | 和 |

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] .

| the | same | being | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 存在 | . |

我们很难相信我们和它是同一个存在。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːltrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - [laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs] , [ænd; ənd]

| Yet | , | in | spite | of | the | paltriness | of | the | earth | - | life | , | in | spite | of | the | vice | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 微不足道 | 的 | 这 | 地球 | - | 生活 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 副 | , | 和 |

[ðə; ði] [ʃeɪm] ,

| the | shame | , |
|---|---|---|
| 这 | 耻辱 | , |

然而，尽管尘世生活如此卑微，尽管罪恶和耻辱如此种种，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][straɪf] [wɪtʃ] [lendz] ['dɪgnəti]['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['feɪljɚz] ,

| there | is | one | element | in | the | strife | which | lends | dignity | even | to | our | very | failures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 元素 | 在 | 这 | 冲突 | 哪个 | 借贷 | 尊严 | 甚至 | 到 | 我们的 | 非常 | 失败 | , |

斗争中有一种因素，即使是我们的失败也能赋予我们尊严。

[fɔːr; fər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['strʌg(ə)l]

| for | in | our | battling | against | the | ever | - | present | evil | , | and | in | our | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 我们的 | 战斗 | 反对 | 这 | 曾经 | - | 展示 | 邪恶的 | , | 和 | 在 | 我们的 | 斗争 |

[tɔːrdz] [ðə; ði]['evər] - [ˌʌnə'teind] [gʊd] ,

| towards | the | ever | - | unattained | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 曾经 | - | 未实现 | 好的 | , |

因为在我们与无处不在的邪恶作斗争，在我们为追求永远无法企及的善而奋斗的过程中，

[wiː; wi] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] , ['haɪər] ,

| we | come | within | sight | of | a | possibility | , | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来 | 之内 | 视线 | 的 | 一个 | 可能性 | , | 更高 | , |

我们看到了更高的可能性，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 175 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第175页]

[pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['eɪndʒəlz][kæn; kən] [kən'siːv] .

| perhaps | , | than | that | of | which | even | angels | can | conceive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 比 | 那 | 的 | 哪个 | 甚至 | 天使 | 能 | 构想 | . |

或许，比天使所能想象的还要多。

[ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɑːr; ər]['æftər][ɔːl][bʌt; bət]['hjuːmən] ;

| The | sin | and | the | shame | are | after | all | but | human | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪 | 和 | 这 | 耻辱 | 是 | 后 | 全部 | 但 | 人类 | ; |

罪恶和羞耻终究是人之常情；

[ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dɪ'vaɪn] .

| the | effort | and | determination | to | overcome | them | are | Divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 和 | 决心 | 到 | 克服 | 他们 | 是 | 神圣的 | . |

克服困难的努力和决心是神圣的。

" [wel] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] , [sʌm; səm] [sens] ['iːv(ə)n]

| " | Well | , | without | some | sense | of | difficulty | to | be | overcome | , | some | sense | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 没有 | 一些 | 感觉 | 的 | 困难 | 到 | 是 | 克服 | , | 一些 | 感觉 | 甚至 |

[ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['feɪljər] ,

| of | comparative | failure | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 比较 | 失败 | , |

“嗯，如果没有一些需要克服的困难感，甚至一些相对失败感，

[ðɪs] ['efərt] [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ; [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

| this | effort | and | this | determination | could | never | be | ; | and | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 和 | 这 | 决心 | 可以 | 绝不 | 是 | ; | 和 | 在 | 天堂 | , |

这种努力和决心永远不可能实现；在天堂里，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

| the | place | of | infinite | progress | and | possibilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 的 | 无限 | 进步 | 和 | 可能性 | , |

一个充满无限进步和可能性的地方

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'vaɪn] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['betər] [tuː; tə]

| there | is | a | certain | Divine | discontent | which | I | know | not | how | to | explain | better | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 神圣的 | 不满 | 哪个 | 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 到 | 解释 | 更好的 | 到 |

[juː; jʊ][ðæn; ðən][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrθli] ['efərt] .

| you | than | by | calling | it | the | heavenly | counterpart | of | this | earthly | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 比 | 经过 | 呼叫 | 它 | 这 | 天上 | 对应物 | 的 | 这 | 尘世的 | 努力 | . |

有一种神圣的不满，我不知道该如何更好地向你们解释，只能称其为尘世努力在天上的对应物。

" [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

| " | But | now | tell | me | about | yourself | , | " | she | said | , | after | a | moment's | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 告诉 | 我 | 关于 | 你自己 | , | " | 她 | 说 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , |

“但现在请你谈谈你自己吧，”她停顿片刻后说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [sɔːr] ['sʌfərɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr]

| " | for | I | can | see | that | you | have | been | through | sore | suffering | since | you | came | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 能 | 看 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 通过 | 疮 | 痛苦 | 自从 | 你 | 来了 | 这里 |

.

:

.

“因为我看得出，自从你来到这里，你经历了很多苦难。”

" [θruː] [sɔːr] ['sʌfərɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [groʊn] [oʊld][ɪn]

| " | Through | sore | suffering | I | had | indeed | been | , | and | had | already | grown | old | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 疮 | 痛苦 | 我 | 有 | 的确 | 到过 | , | 和 | 有 | 已经 | 生长 | 老的 | 在 |

[hel] ,

| hell | , |
|---|---|
| 地狱 | , |

“我确实经历过巨大的痛苦，而且已经在地狱里慢慢变老了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪɪʃ]

| but | the | lines | which | she | had | quoted | from | my | boyish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 线条 | 哪个 | 她 | 有 | 引 | 从 | 我的 | 男孩气 |

但她引用的那些我少年时代的诗句

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 176 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[vəːsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sed] [əˈbaʊt][ðə; ði] " [dɪˈvaɪn] [ˌdɪskənˈtent] " [ʌv; əv][ˈhev(ə)n]

| verses | , | and | the | words | she | had | said | about | the | " | divine | discontent | " | of | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗句 | , | 和 | 这 | 字 | 她 | 有 | 说 | 关于 | 这 | " | 神圣的 | 不满 | " | 的 | 天堂 |

,

,

,

诗句，以及她所说的关于天国“神圣不满”的话语，

[hæd; həd][set] [ˈstɜːrɪŋ] [sʌm; səm][ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] ,

| had | set | stirring | some | hidden | spring | in | my | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 搅拌 | 一些 | 隐 | 春天 | 在 | 我的 | 记忆 | , |

它唤醒了我记忆中某个隐秘的角落。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ ˈstiːvnsn ]

| and | at | the | time | she | spoke | I | was | thinking | of | what | Robert | Louis | Stevenson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 时间 | 她 | 辐 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 什么 | 罗伯特 | 路易斯 | 史蒂文森 |

[hæz; həz] [sed] [əˈbaʊt] " [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbrʌðər] [huːm] [wiː; wi][wʌns][ɔːl][hæd; həd] ,

| has | said | about | " | that | little | beautiful | brother | whom | we | once | all | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 关于 | " | 那 | 小的 | 美丽的 | 兄弟 | 谁 | 我们 | 一次 | 全部 | 有 | , |

她说话的时候，我想起了罗伯特·路易斯·史蒂文森对“我们曾经都拥有的那个可爱的小弟弟”的描述。

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [lɔːst][ænd; ənd] [mɔːnd] — [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]

| and | whom | we | have | all | lost | and | mourned | — | the | man | we | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 我们 | 有 | 全部丢失的 | | 和 | 哀悼 | — | 这 | 男人 | 我们 | 应该 | 到 |

[hæv; həv] [bɪn] ,

| have | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

我们都失去了他，并为之哀悼——他本该成为我们想要成为的人。

[ðə; ði][mæn][wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .

| the | man | we | hoped | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 我们 | 希望 | 到 | 是 | . |

我们希望成为的那种人。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [θɔːts] , [fɔːr; fər] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn]

| " | She | must | have | known | what | was | in | my | thoughts | , | for | , | taking | my | hand | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 有 | 已知 | 什么 | 曾是 | 在 | 我的 | 想法 | , | 为了 | , | 采取 | 我的 | 手 | 在 |

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

| her | own | , |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | , |

她一定知道我在想什么，因为她握住了我的手，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [sʌm; səm] [vəːsiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][sent][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn] [ðæt]

| she | repeated | some | verses | which | she | had | written | and | sent | to | me | on | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | 一些 | 诗句 | 哪个 | 她 | 有 | 书面 | 和 | 发送 | 到 | 我 | 在 | 那 |

[ˈiːstər] [ˈmɔːrnɪŋ] ( [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ˈevər] [ʃaɪn] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd] [fer] [ɪn][maɪ]

| Easter | morning | ( | a | morning | which | must | ever | shine | out | white | and | fair | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复活节 | 早晨 | ( | 一个 | 早晨 | 哪个 | 必须 | 曾经 | 闪耀 | 出去 | 白色的 | 和 | 公平的 | 在 | 我的 |

[ˈmeməri] ) [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nelt] [saɪd][baɪ][saɪd][ˈæftər][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk]

| memory | ) | when | she | and | I | had | knelt | side | by | side | after | confirmation | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | ) | 什么时候 | 她 | 和 | 我 | 有 | 跪下 | 边 | 经过 | 边 | 后 | 确认 | 到 | 拿 |

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [kəˈmjuːniən] .

| our | first | communion | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 第一的 | 圣餐 | . |

她重复了一些她在那个复活节的早晨（在我记忆中，那是一个永远洁白美好的早晨）写给我的诗句，当时我和她在坚信礼后并肩跪下，领受了我们的第一次圣餐。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] " [ðɪs] ['oʊnli] , " [ænd; ənd][hæd; həd] ['hedɪd] [ðem; ðəm]

| I | remember | that | she | called | them | " | This | Only | , | " | and | had | headed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 她 | 称为 | 他们 | " | 这 | 仅有的 | , | " | 和 | 有 | 标题 | 他们 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

| with | the | words | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | , |

我记得她把它们叫做"仅此而已"，并在开头写着：

" [waɪ] [kɔ:l][ji:; ji][ˌem 'i:][lɔ:rd] , [lɔ:rd] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][seɪ] ?

| " | Why | call | ye | Me | Lord | , | Lord | , | and | do | not | the | things | which | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 称呼 | 是的 | 我 | 主 | , | 主 | , | 和 | 做 | 不是 | 这 | 事物 | 哪个 | 我 | 说 | ? |

"你们为什么称呼我为主，主，却不遵行我的话呢？"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 177 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第177页]

" [oʊ]['fi:b(ə)l] [lɪps] [ðæt] [læps] [frʌm; frəm]['fɜ:rvənt] [prer] ,

| " | O | feeble | lips | that | lapse | from | fervent | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 微弱 | 嘴唇 | 那 | 失效 | 从 | 热切 | 祷告 | , |

"哦，虚弱的嘴唇，你停止了热切的祈祷，

[tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][sɪn] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [læf] [æt; ət] [ʃeɪm] ,

| To | smile | at | sin | , | and | lightly | laugh | at | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 微笑 | 在 | 罪 | , | 和 | 轻轻 | 笑 | 在 | 耻辱 | , |

对罪恶报以微笑，对羞耻轻笑。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [laʊd] [jʊr; jər] [lʌv] [dɪ'kler] ,

| That | in | the | chamber | loud | your | love | declare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 房间 | 大声 | 你的 | 爱 | 宣布 | , |

在房间里大声宣告你的爱，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [skers] [der] [tu:; tə] [bri:ð] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| And | in | the | world | scarce | dare | to | breathe | His | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 世界 | 稀少 | 敢 | 到 | 呼吸 | 他的 | 姓名 | , |

世上几乎无人敢提及祂的名字，

[wens] [wʊd] [ji:; ji][kɔ:l][hɪm; ɪm][lɔ:rd] ?

| Whence | would | ye | call | Him | Lord | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 会 | 是的 | 称呼 | 他 | 主 | ? |

你们从哪里称他为主?

" [oʊ] ['tʃeɪndʒfəl] [soʊl] !

| " | O | changeful | soul | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 变化 | 灵魂 | ! |

"哦，善变的灵魂！"

[naʊ] ['maʊntɪŋ] [laɪk] [θɪn] ['faɪər] ,

| now | mounting | like | thin | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 安装 | 喜欢 | 薄的 | 火 | , |

现在像细火一样越烧越旺，

['skaɪwərd] [ænd; ənd] ['^ɔdwəd] ; [naʊ] [laɪk] [θɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

| Skyward | and | Godward | ; | now | like | thing | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向天空 | 和 | 向神而行 | ; | 现在 | 喜欢 | 事物 | 的 | 夜晚 | , |

向天而行，向神而行；如今却如同黑夜一般，

[loʊ] - ['grɑ:vlɪŋ] , [smɜ:tʃt] , [ænd; ənd][mɪd] [faʊl] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪər]

| Low | - | grovelling | , | smirched | , | and | mid | foul | mud | and | mire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | - | 卑躬屈膝 | , | 污秽 | , | 和 | 中 | 犯规 | 泥 | 和 | 沼泽 |

卑躬屈膝、污秽不堪、肮脏不堪的泥潭

['treɪlɪŋ] [waɪt] ['pɪnjənz] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] ['stɑːri] [flaɪt] ,
**Trailing white pinions given for starry flight ,**
尾随 白色的 小齿轮 给定 为了 繁星 航班 ,

飘逸的白色羽翼，如同星空般闪耀。

['deərɪst] [ðaʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] ?
**Darest thou call Him Lord ?**
敢于 你 称呼 他 主 ?

你敢称他为主吗?

" [oʊ] ['mɔrnɪŋz] [hoʊp] !
**" O morning's hope !**
" 哦 早晨 希望 !

“哦，清晨的希望!

[oʊ] ['iːvnɪŋz] [dʌl] [dɪ'sper] !
**O evening's dull despair !**
哦 晚上 乏味的 绝望 !

啊，夜晚的沉闷绝望!

[oʊ] ['lɔːfti] ['pɜːrpəs] !
**O lofty purpose !**
哦 高远 目的 !

多么崇高的目标!

['pjuːni] , ['pɔːltri] [diːd] !
**puny , paltry deed !**
弱小 , 微不足道 契据 !

微不足道、微不足道的事!

[oʊ] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] !
**O high resolve !**
哦 高的 解决 !

哦，决心真高!

[hɑːrt] [bɪg] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fer] !
**heart big with longings fair !**
心 大的 和 渴望 公平的 !

心中充满美好的渴望!

[oʊ] ['lʌvləs] [laɪf] [ðæt] [berz] [nɔːr] ['flaʊər] [nɔːr] [siːd] !
**O loveless life that bears nor flower nor seed !**
哦 无爱 生活 那 熊 也不 花 也不 种子 !

哦，没有爱的生命，既不开花也不结籽!

[der] [jiː; ji] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] ?
**Dare ye to call Him Lord ?**
敢 是的 到 称呼 他 主 ?

你们敢称祂为主吗?

" [jeɪ] , [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr]
**" Yea , I would call Him Lord , and all the more**
" 是的 , 我 会 称呼 他 主 , 和 全部 这 更多的

“是的，我会称他为主，而且是更加如此。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [sɪn] , [els] [wɜːr; wər] [aɪ] [sɔːr] [ʌn'dʌn] ;
**For this my sin , else were I sore undone ;**
为了 这 我的 罪 , 别的 是 我 疮 未完成 ;

这都是我的罪过，否则我必将万劫不复;

[seɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑːt] [aɪ] ?
**Say , who should seek Him , if not I ?**
说 , WHO 应该 寻找 他 , 如果 不是 我 ?

你说，如果不是我，谁应该寻求他呢?

[hiː; hi] [wɔːr]
**He** **wore**
他 穿着

他穿着

[ðɪs] ['fleʃi] [gɑːrb] , [jet] [ɪn][hɪm; ɪm][sɪn][wʌz; wəz] [nʌn] ,
**This** **fleshy** **garb** **,** **yet** **in** **Him** **sin** **was** **none** **,**
这 肉质的 外衣 , 然而 在 他 罪 曾是 没有任何 ,

然而，祂虽披着肉身，却毫无罪孽。

[soʊ] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] .
**So** **may** **I** **call** **Him** **Lord** **.**
所以 可能 我 称呼 他 主 .

所以，我可以称他为主。

" [noʊ] ['hev(ə)n] [aɪ][æsk] , [noʊ]['krɪst(ə)l] - ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɔːr] ,
**"** **No** **heaven** **I** **ask** **,** **no** **crystal** **-** **shining** **shore** **,**
" 不 天堂 我 问 , 不 水晶 - 灼灼 支撑 ,

“我不要天堂，不要水晶般闪耀的海岸，

[nɔːr] [relm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — [ðɪs] ['oʊnli] [wʊd] [aɪ] [preɪ] ,
**Nor** **realm** **of** **flowers** **—** **this** **only** **would** **I** **pray** **,**
也不 领域 的 花朵 — 这 仅有的 会 我 祈祷 ,

也非花之国度——我只愿如此祈祷。

[ðæt] [mɪd] [ɔːl] , [stʌmbəlɪŋz] [sæd][ænd; ənd] [sɔːr] ,
**That** **mid** **all** **sinnings** **,** **stumblings** **sad** **and** **sore** **,**
那 中 全部 罪孽 , 绊倒 伤心 和 疮 ,

在那所有的罪恶、跌倒、悲伤和痛苦之中，

[aɪ] [stɪl] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [dɪr] [lɔːrd] , ['ɔːlweɪ] ,
**I** **still** **may** **cling** **to** **Thee** **,** **dear** **Lord** **,** **alway** **,**
我 仍然 可能 黏着 到 汝 , 亲爱的 主 , 总是 ,

我依然会紧紧抓住你，亲爱的主，永远。

[ænd; ənd] [stɪl] [meɪ] [kɔːl] [ðiː] [lɔːrd] .
**And** **still** **may** **call** **Thee** **Lord** **.**
和 仍然 可能 称呼 汝 主 .

并且仍然可以称你为主。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **178** **]**
" [ 页 - ]

[第178页]

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] ,
**She** **ended** **,**
她 结束 ,

她最后说道：

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði]
**and** **as** **her** **voice** **died** **away** **into** **a** **whisper** **sweet** **and** **low** **as** **the**
和 作为 她 嗓音 死亡 离开 进入 一个 耳语 甜的 和 低的 作为 这
['restfl] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,
**restful** **ripple** **of** **the** **rain** **,**
宁静 波纹 的 这 雨 ,

她的声音渐渐消失，变成像雨滴轻柔涟漪般甜美低沉的耳语。

[aɪ][hɪd][maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] ,
**I** **hid** **my** **head** **between** **my** **hands** **and** **sobbed** **aloud** **,**
我 隐藏 我的 头 之间 我的 双手 和 啜泣 大声 ,

我双手捂住头，放声痛哭。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ]
**for** **something** **there** **was** **in** **the** **words** **and** **in** **her** **way** **of** **repeating**
为了 某物 那里 曾是 在 这 字 和 在 她 方式 的 重复
[ðem; ðəm] ,
**them** **,**
他们 ,

因为话语中以及她重复话语的方式中蕴含着某种东西。

[wɪtʃ] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['vænɪʃt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [hoʊp]
**which** **carried** **me** **back** **in** **thought** **to** **that** **vanished** **season** **of** **Youth** **and** **Hope**
哪个 携带 我 后退 在 想法 到 那 消失了 季节 的 青年 和 希望
[wen] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['poʊətri] ,
**when** **pictures** **and** **poetry** **,**
什么时候 图片 和 诗 ,

这让我不禁回想起那段逝去的青春与希望的时光，那时图画和诗歌.....

['flaʊərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌnraɪz] , ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]
**flowers** **and** **music** **,** **as** **well** **as** **sunrise** **,** **sunset** **,** **and** **the** **play** **of** **evening**
花朵 和 音乐 , 作为 出色地 作为 日出 , 日落 , 和 这 玩 的 晚上
[laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,
**light** **upon** **the** **sea** **,**
光 之上 这 海 ,

鲜花和音乐，以及日出日落和傍晚阳光在海面上的变幻，

[hæd; həd] [siːmd] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,
**had** **seemed** **but** **as** **the** **visible** **embodiment** **of** **my** **own** **thoughts** **,**
有 似乎 但 作为 这 可见的 实施例 的 我的 自己的 想法 ,

似乎只不过是我自身思想的具象化身而已。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ,
**and** **were** **indeed** **to** **me** **as** **a** **part** **of** **my** **aspiration** **towards** **a** **loftier** **,**
和 是 的确 到 我 作为 一个 部分 的 我的 抱负 向 一个 更高 ,
['lʌvliər] [laɪf] .
**lovelier** **life** **.**
更可爱 生活 .

对我而言，这确实是我追求更高尚、更美好生活的一部分。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ,
**And** **then** **I** **remembered** **what** **manner** **of** **man** **I** **was** **,**
和 然后 我 记得 什么 方式 的 男人 我 曾是 ,

然后我才想起自己是怎样一个人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] [ə'roʊz] ['spektər] - [laɪk] [bɪ'twiːn] [maɪ'self]
**and** **as** **the** **shadow** **-** **horror** **of** **my** **sin** **arose** **spectre** **-** **like** **between** **myself**
和 作为 这 阴影 - 恐怖 的 我的 罪 出现 幽灵 - 喜欢 之间 我
[ænd; ənd][maɪ] ['dɪstənt] ['tʃaɪldhʊd] ,
**and** **my** **distant** **childhood** **,**
和 我的 遥远 童年 ,

当我的罪孽如同幽灵般在我与遥远的童年之间浮现时，那阴影般的恐怖感便随之而来。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] " ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][wʌns][hæd; həd] [bɪn] ,
**I** **saw** **that** **"** **little** **brother** **,** **"** **the** **child** **that** **I** **once** **had** **been** **,**
我 锯 那 " 小的 兄弟 , " 这 孩子 那 我 一次 有 到过 ,

我看到了那个“小弟弟”，那个我曾经是的孩子，

[ʃrɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [wɪð; wɪθ][sæd] [rɪ'proʊtʃfl]
**shrink** **back** **and** **back** **with** **sad** **reproachful**
收缩 后退 和 后退 和 伤心 责备的

带着悲伤和责备的神情，一次次地退缩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 179 ]**
[ 页 - ]

[第179页]

[aɪz] , [ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː]
**eyes , until with a sudden cry of anguish and despair he turned from me**
眼睛 , 直到 和 一个 突然 哭 的 痛苦 和 绝望 他 转向 从 我
,
**,**
,

他睁大眼睛，突然发出一声痛苦绝望的叫喊，转身离开了我。

[ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
**and fled into the night .**
和 逃亡 进入 这 夜晚 .

然后逃入了夜色中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 180 ]**
[ 页 - ]

[第180页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] .
**A DREAM OF ETERNAL REST .**
一个 梦 的 永恒 休息 .

永恒安息之梦。

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['delɪkət] [fitʃər] ? " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
**" DO you see that young man with the dark , delicate features ? " she continued ,**
" 做 你 看 那 年轻的 男人 和 这 黑暗的 , 精美的 特征 ? " 她 持续 ,

她继续说道："你看到那个五官清秀的年轻男子了吗？"

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**giving an unexpected turn to the conversation .**
给予 一个 意外 转动 到 这 对话 .

使谈话出现了意想不到的转折。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] .
**" I mean the one with the brown eyes that have so strange a look in them .**
" 我 意思是 这 一 和 这 棕色的 眼睛 那 有 所以 奇怪的 一个 看 在 他们 .

"我是指那个有着棕色眼睛，眼神很奇怪的女孩。"

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['poʊət] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] ,
**He is a poet , and when he was on earth he was blind ,**
他 是 一个 诗人 , 和 什么时候 他 曾是 在 地球 他 曾是 瞎的 ,

他是一位诗人，生前双目失明。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [sæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] ,
**but his songs were sad as the sighing of the wind in the pine trees ,**
但 他的 歌曲 是 伤心 作为 这 叹息 的 这 风 在 这 松树 树木 ,

但他的歌声却像松树林中风的叹息一样悲伤。

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [pər'fjuːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
**and sweet with sound , and perfume , and the love of woman .**
和 甜的 和 声音 , 和 香水 , 和 这 爱 的 女士 .

声音甜美，香气袭人，充满了女人的爱意。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv] [frendz] ,

| He | and | I | were | then | , | as | now | , | the | most | devoted | of | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 是 | 然后 | , | 作为 | 现在 | , | 这 | 最多 | 奉献 | 的 | 朋友们 | , |

他和我当时是，现在也是，最亲密的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [tuː; tə] [spend] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk]

| and | it | was | our | custom | to | spend | one | evening | at | least | in | each | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 我们的 | 风俗 | 到 | 花费 | 一 | 晚上 | 在 | 至少 | 在 | 每个 | 星期 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

我们习惯每周至少抽出一个晚上在一起。

['sʌmtaɪmz]

| Sometimes |
|---|
| 有时 |

有时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 181 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第181页]

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɔːr][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ( [ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]

| we | talked | of | places | or | of | pictures | ( | in | both | of | which | , | notwithstanding | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谈话 | 的 | 地方 | 或者 | 的 | 图片 | ( | 在 | 两个都 | 的 | 哪个 | , | 虽然 | 他的 |

['blaɪndnəs] ,

| blindness | , |
|---|---|
| 失明 | , |

我们谈论地方或照片（尽管他双目失明，但在这两方面，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] ) , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv]['poʊətri][ɔːr] ['flaʊərz] .

| he | took | a | singular | interest | ) | , | sometimes | of | poetry | or | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 单数 | 兴趣 | ) | , | 有时 | 的 | 诗 | 或者 | 花朵 | . |

他对诗歌或花卉表现出浓厚的兴趣。

[nɑːt] ['seldəm] [hiː; hi] [wʊd] [sketʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['stɔːri] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| Not | seldom | he | would | sketch | out | for | me | the | plot | of | some | story | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很少 | 他 | 会 | 草图 | 出去 | 为了 | 我 | 这 | 阴谋 | 的 | 一些 | 故事 | 他 | 曾是 |

['raɪtɪŋ] ,

| writing | , |
|---|---|
| 写作 | , |

他时不时会给我勾勒出他正在创作的故事情节。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ] [wʊd] [riːd] [ə'laʊd] [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

| and | often | I | would | read | aloud | while | he | sat | listening | with | tranquil | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 我 | 会 | 读 | 大声 | 尽管 | 他 | 卫星 | 聆听 | 和 | 宁静 | 脸 | 和 |

[kloʊzd] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

| closed | eyes | in | his | accustomed | place | by | the | fireside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 眼睛 | 在 | 他的 | 习惯 | 地方 | 经过 | 这 | 炉边 | . |

我常常会大声朗读，而他则坐在壁炉旁的老地方，面容平静，闭着眼睛聆听。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðʌs] [riːd] [tə'geðər] [wʌz; wəz][dʒiːn]

| I | remember | that | on | one | occasion | the | piece | which | we | thus | read | together | was | Jean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 在 | 一 | 场合 | 这 | 片 | 哪个 | 我们 | 因此 | 读 | 一起 | 曾是 | 让 |

['pɔlz] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kraɪst] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] ,

| Paul's | Dream | of | the | Dead | Christ | saying | there | is | no | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗的 | 梦 | 的 | 这 | 死的 | 基督 | 说 | 那里 | 是 | 不 | 上帝 | , |

我记得有一次我们一起读的那篇诗是让·保罗的《死去的基督之梦》，诗中说没有上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [nekst][aɪ] [sɔ:] [maɪ]['poʊət] - [frend] , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [left]
**and** **that** **when** **next** **I** **saw** **my** **poet** **-** **friend** **,** **he** **told** **me** **that** **after** **I** **had** **left**
和 那 什么时候 下一个 我 锯 我的 诗人 - 朋友 , 他 讲述 我 那 后 我 有 左边
[hɪm; ɪm] ,
**him** **,**
他 ,

后来我再次见到我的诗人朋友时，他告诉我，在我离开他之后，

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,
**he** **had** **fallen** **asleep** **,**
他 有 倒下 睡着了 ,

他睡着了。

[ænd; ənd] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz] - [ðə; ði][moʊst] ['ɪmpjədənt] [pi:s] [ʌv; əv]
**and** **dreamed** **a** **dream** **which** **he** **spoke** **of** **as** **'** **the** **most** **impudent** **piece** **of**
和 梦见 一个 梦 哪个 他 辐 的 作为 - 这 最多 厚颜无耻 片 的
[pˈleɪdʒɪərɪstɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] ['evər] [wʌz; wəz] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] ,
**plagiaristic** **imitation** **which** **ever** **was** **perpetrated** **,**
抄袭 模仿 哪个 曾经 曾是 实施 ,

他做了一个梦，他称之为“有史以来最厚颜无耻的抄袭模仿之作”。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] - [dri:m] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [rest] . -
**'** **and** **which** **he** **called** **his** **'** **Dream** **of** **Eternal** **Rest** **.** **'**
- 和 哪个 他 称为 他的 - 梦 的 永恒 休息 . -

他称之为“永恒安息之梦”。

" - [æz; əz][aɪ][sæt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs]
**"** **'** **As** **I** **sat** **here** **in** **the** **darkness** **which** **has** **now** **become** **to** **me** **like** **a** **house**
" - 作为 我 卫星 这里 在 这 黑暗 哪个 有 现在 变得 到 我 喜欢 一个 房子
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
**of** **which** **I**
的 哪个 我

“当我坐在这里，身处黑暗之中，这黑暗如今对我来说就像一座房子，而我……”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **182** **]**
[ 页 - ]

[第182页]

[ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['tenənt] , - [hi:; hi] [sed] ,
**am** **the** **only** **tenant** **,** **'** **he** **said** **,**
是 这 仅有的 租户 , - 他 说 ,

“我是唯一的房客，”他说。

- [aɪ] [fel] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [dri:md] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [laɪf] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] [laɪk] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]
**'** **I** **fell** **asleep** **and** **dreamed** **that** **I** **saw** **my** **life** **lying** **behind** **me** **like** **the** **line** **of**
- 我 跌倒 睡着了 和 梦见 那 我 锯 我的 生活 说谎 在后面 我 喜欢 这 线 的
[ˌfɑ:sfə'resnt] [laɪt] [wɪtʃ] [ maːrks ][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [stɑ:r] — [ə; eɪ] [laɪn] [treɪst] [ɪn]
**phosphorescent** **light** **which** **marks** **the** **track** **of** **a** **fallen** **star** **—** **a** **line** **traced** **in**
磷光 光 哪个 标记 这 追踪 的 一个 倒下 星星 — 一个 线 追踪 在
['dɑ:rknəs] ,
**darkness** **,**
黑暗 ,

“我睡着了，梦见我的人生像一颗坠落的恒星留下的磷光轨迹一样，横亘在我身后——一条在黑暗中划过的线。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [daɪz] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] [ə'gen] ;
**and** **which** **arising** **in** **darkness** **dies** **away** **into** **darkness** **again** **;**
和 哪个 产生 在 黑暗 死亡 离开 进入 黑暗 再次 ;

黑暗中产生的，终将消逝于黑暗之中；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [æn; ən]['eɪndʒl] [ə'pɪrd] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

| and | in | my | dream | an | angel | appeared | unto | me | , | and | , | laying | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 梦 | 一个 | 天使 | 出现 | 到 | 我 | , | 和 | , | 躺下 | 他的 | 手 |

[ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

| upon | my | shoulder | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 肩膀 | , |

在我的梦中，一位天使出现在我面前，他将手放在我的肩膀上，

[sed] , " [ðaʊ] [huː] [ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ]

| said | , | " | Thou | who | probest | the | mysteries | of | life | , | and | peerest | into | the | time | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 你 | WHO | 普罗斯特 | 这 | 谜团 | 的 | 生活 | , | 和 | 同辈 | 进入 | 这 | 时间 | 哪个 |

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,

| is | to | be | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | , |

他说：“你探寻生命的奥秘，窥视未来的时间，

[ə'raɪz] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ]

| arise | , | come | with | me | , | and | I | will | show | thee | something | of | that | which | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | , | 来 | 和 | 我 | , | 和 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 某物 | 的 | 那 | 哪个 | 你 |

[siːkəst] .

| seekest | . |
|---|---|
| 寻找 | . |

起来，跟我来，我将向你展示你所寻求的东西。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [klɑːspt] ,

| " | So | saying | , | he | stretched | forth | his | hand | , | which | I | clasped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 拉伸 | 前进 | 他的 | 手 | , | 哪个 | 我 | 紧握 | , |

说着，他伸出手，我握住了他的手。

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [fɔːrθ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfɪnət] ['dʒɜːrni] .

| and | we | set | forth | on | our | infinite | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 放 | 前进 | 在 | 我们的 | 无限 | 旅行 | . |

于是，我们踏上了无尽的旅程。

" - [wʌt] [ə'bɪzməl] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs] [wiː; wi] [pæst] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

| " | ' | What | abysmal | realms | of | space | we | passed | I | know | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 极其糟糕 | 领域 | 的 | 空间 | 我们 | 通过了 | 我 | 知道 | 不是 | , |

“我不知道我们经过了哪些深不见底的太空领域，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [ænd; ənd][baɪ]

| for | I | was | as | one | bewildered | by | the | swiftness | of | our | flight | and | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 作为 | 一 | 困惑 | 经过 | 这 | 速度 | 的 | 我们的 | 航班 | 和 | 经过 |

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['pɪnjənz] .

| the | rushing | beat | of | the | angel's | pinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | 打 | 的 | 这 | 天使的 | 小齿轮 | . |

因为我被我们飞翔的速度和天使翅膀快速拍打的声音弄得不知所措。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ðer; ðər][swæm]

| I | remember | that | ever | and | anon | there | swam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 曾经 | 和 | 匿名 | 那里 | 游泳 |

我记得，很久很久以前，那里就有人游泳。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 183 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜ:rst] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

| up | in | the | darkness | a | gleam | of | light | that | was | at | first | no | bigger | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 这 | 黑暗 | 一个 | 闪耀 | 的 | 光 | 那 | 曾是 | 在 | 第一的 | 不 | 大 | 比 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [stɑ:r] ,

| single | star | , |
|---|---|---|
| 单身的 | 星星 | , |

黑暗中闪过一道光芒，起初它并不比一颗星星大多少。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] , [lu:md] [aʊt] ['evər] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒər] ,

| but | which | , | as | I | looked | , | loomed | out | ever | larger | and | larger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | , | 作为 | 我 | 看起来 | , | 迫近 | 出去 | 曾经 | 更大的 | 和 | 更大的 | , |

但当我注视着它时，它却越来越大。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['moʊmənt] [si:md] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪn] ['mægnɪtu:d] ,

| and | each | moment | seemed | to | double | in | magnitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 片刻 | 似乎 | 到 | 双倍的 | 在 | 震级 | , |

每一刻的强度似乎都在加倍，

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['trembld] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'hevəns ] ; [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [æz; əz]

| until | I | trembled | lest | it | should | break | the | bounds | of | the | heavens | ; | but | even | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 颤抖 | 免得 | 它 | 应该 | 休息 | 这 | 界限 | 的 | 这 | 天 | ; | 但 | 甚至 | 作为 |

[aɪ] ['trembld] ,

| I | trembled | , |
|---|---|---|
| 我 | 颤抖 | , |

直到我战栗不已，生怕它冲破天际；但即便我战栗不已，

[ˌaɪ 'ti:] [swept] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['θʌndərz] , [ænd; ənd] ,

| it | swept | whirling | by | with | a | sound | like | that | of | infinite | thunders | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扫荡 | 旋转 | 经过 | 和 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 那 | 的 | 无限 | 雷声 | , | 和 | , |

[ri'si:dɪŋ] [ə'gen] ,

| receding | again | , |
|---|---|---|
| 消退 | 再次 | , |

它呼啸而过，发出如同无穷无尽雷鸣般的巨响，然后又退却了。

['lesnd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] ['vɪzəbli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] ,

| lessened | before | my | eyes | as | visibly | as | it | had | increased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 前 | 我的 | 眼睛 | 作为 | 明显地 | 作为 | 它 | 有 | 增加 | , |

它像之前一样明显地在我眼前减弱了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dwindlɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɪr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] , [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] .

| and | finally | dwindling | to | a | mere | point | of | light | , | died | away | into | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 逐渐减少 | 到 | 一个 | 仅仅 | 观点 | 的 | 光 | , | 死亡 | 离开 | 进入 | 黑暗 | . |

最终，它逐渐减弱成一个微弱的光点，消失在黑暗中。

[er] [lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [i:st] ,

| Ere | long | , | however | , | there | appeared | a | flush | in | the | distant | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 长的 | , | 然而 | , | 那里 | 出现 | 一个 | 冲洗 | 在 | 这 | 遥远 | 东方 | , |

然而不久之后，遥远的东方出现了一片潮水。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [dru:] ['nɪrər] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] , [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ə'fɑ:r] ,

| and | as | we | drew | nearer | I | saw | that | , | below | me | and | afar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 画 | 更近 | 我 | 锯 | 那 | , | 以下 | 我 | 和 | 远方 | , |

当我们走近时，我看到，在我下方远处，

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [lænd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'si:dɪŋ] ['splendər] , [ðæt] [ðə; ði]

| there | lay | a | land | in | which | the | sun | shone | with | such | exceeding | splendour | , | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | 一个 | 土地 | 在 | 哪个 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 和 | 这样的 | 超过 | 辉煌 | , | 那 | 这 |

['ætməsfɪr] ,

| atmosphere | , |
|---|---|
| 气氛 | , |

那里有一片土地，阳光灿烂无比，以至于大气层，

[laɪt] - [fɪld] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['ʌntəˌʌntu] ['spɑːrklɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn] ['kʌlər] [laɪk]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['kʌlər]
**light - filled and luminous unto sparkling , was in colour like unto the colour**
光 - 已填 和 发光的 到 闪闪发光 , 曾是 在 颜色 喜欢 到 这 颜色
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .
**of a rainbow .**
的 一个 彩虹 .

光芒四射，闪闪发光，颜色如同彩虹般绚丽多彩。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪz] ['niːðər] ['dæzld] [nɔːr] [skɔːrtʃt] , [æz; əz][duː][ðə; ði] ['reɪz]
**And I saw also that the rays neither dazzled nor scorched , as do the rays**
和 我 锯 还 那 这 射线 两者都不 眼花缭乱 也不 烧焦的 , 作为 做 这 射线

我还看到，这些光线既不刺眼也不灼热，不像其他光线那样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 184 ]**
[ 页 - ]

[第184页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] [sʌn] .
**of the earthly sun .**
的 这 尘世的 太阳 .

地球上的太阳。

[ænd; ənd][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [stretʃt] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪlz] ,
**And far as the eye could reach stretched shining hills ,**
和 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 拉伸 灼灼 丘陵 ,

目光所及之处，尽是连绵起伏、闪闪发光的群山。

[siːn] [θruː] [sɔːft] ['vɪstəz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ,
**seen through soft vistas of purple and gold ,**
已见 通过 柔软的 景色 的 紫色的 和 金子 ,

透过柔和的紫金色景色，

[ænd; ənd] ['sʌni] [medəuz] [wer'ɪn] [bluːmd] ['flaʊərz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**and sunny meadows wherein bloomed flowers beautiful as the blush of a**
和 阳光明媚 草地 其中 盛开 花朵 美丽的 作为 这 脸红 的 一个
['meɪd(ə)n] ,
**maiden ,**
少女 ,

阳光明媚的草地上，盛开的鲜花美得像少女的脸颊。

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] [θɔːt] .
**and pure as an angel's thought .**
和 纯的 作为 一个 天使的 想法 .

纯洁得如同天使的思想。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [medəuz] [ræn] ['meni] [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] ['rɪvər] ;
**And winding in and out among the meadows ran many a rippling river ;**
和 绕线 在 和 出去 之中 这 草地 跑 许多 一个 涟漪 河 ;

许多潺潺的河流蜿蜒流淌在草地间；

[ænd; ənd] ['fauntinz] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [sɔː] , [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
**and fountains also I saw , the waters of which ,**
和 喷泉 还 我 锯 , 这 水 的 哪个 ,

我还看见了喷泉，喷泉的水，

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ɔːr] [spreɪ] [ʌv; əv]
**as they rose and fell scintillating like a shower of starbeams or spray of**
作为 他们 玫瑰 和 跌倒 闪烁的 喜欢 一个 淋浴 的 星光 或者 喷 的
[ 'daiəmənds ] ,
**diamonds ,**
钻石 ,

它们升起落下，闪烁着如同星光或钻石般璀璨的光芒。

[dɪ'skɔːrst] ['mjuːzɪk] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːps] .

| **discoursed** | **music** | **sweeter** | **than** | **the** | **sighing** | **of** | **Æolian** | **harps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈论的 | 音乐 | 更甜 | 比 | 这 | 叹息 | 的 | 艾奥利亚人 | 竖琴 | . |

比风琴的叹息更甜美的乐章。

[ðen] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [jet] ['kloʊzər] , [aɪ] [sɔː] , ['wɑːndərɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [medəuz] ,

| **Then** | **as** | **I** | **looked** | **yet** | **closer** | **,** | **I** | **saw** | **,** | **wandering** | **hand** | **in** | **hand** | **among** | **the** | **meadows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 我 | 看起来 | 然而 | 更近 | , | 我 | 锯 | , | 漫游 | 手 | 在 | 手 | 之中 | 这 | 草地 | , |

然后，当我仔细观察时，我看到，他们手牵着手在草地上漫步，

['meni] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjərz] , [hwer'æt] [maɪ][soʊl] [wept] [fɔːr; fər] ['glædnəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

| **many** | **white** | **-** | **clad** | **figures** | **,** | **whereat** | **my** | **soul** | **wept** | **for** | **gladness** | **;** | **and** | **I** | **turned** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 白色的 | - | 覆膜 | 数据 | , | 哪里 | 我的 | 灵魂 | 哭泣 | 为了 | 欢乐 | ; | 和 | 我 | 转向 | 到 |

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['seɪɪŋ] ,

| **the** | **angel** | **saying** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 说 | , |

许多身着白衣的身影，令我喜极而泣；我转向天使说道：

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['hev(ə)n] [wer'ʌv] [wiː; wi] [riːd] [ænd; ənd] [wer'ɪn] [aɪ] [wʊd] [rest] [fɔːr; fər] ['evər] ?

| **"** | **Surely** | **this** | **is** | **that** | **Heaven** | **whereof** | **we** | **read** | **and** | **wherein** | **I** | **would** | **rest** | **for** | **ever** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 这 | 是 | 那 | 天堂 | 其中 | 我们 | 读 | 和 | 其中 | 我 | 会 | 休息 | 为了 | 曾经 | ? |

“这难道就是我们读到的天堂，也是我愿永远安息的地方吗？”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

| **for** | **I** | **am** | **sore** | **wearied** | **with** | **the** | **toil** | **and** | **the** | **labour** | **of** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 疮 | 疲惫 | 和 | 这 | 辛劳 | 和 | 这 | 劳动 | 的 | 地球 | . |

因为我厌倦了尘世的辛劳。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] , " ['mɔːrt(ə)l] , [ðaʊ]

| **"** | **But** | **he** | **answered** | **me** | **,** | **"** | **Mortal** | **,** | **thou** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 回答 | 我 | , | " | 凡人 | , | 你 |

但他回答我说：“凡人啊，你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **185** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第185页]

[nəʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːsk] .

| **knowest** | **not** | **what** | **thou** | **askest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 最了解 | 不是 | 什么 | 你 | 最 | . |

你不知道你所问的是什么。

[lɪft] [ʌp] [ðaɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [ɔːt] [els] . "

| **Lift** | **up** | **thine** | **eyes** | **,** | **and** | **see** | **if** | **thou** | **beholdest** | **aught** | **else** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举起 | 向上 | 你的 | 眼睛 | , | 和 | 看 | 如果 | 你 | 看哪 | 零 | 别的 | . | " |

抬起你的眼睛，看看你是否还看到了什么。

" - [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

| **"** | **'** | **And** | **I** | **looked** | **to** | **the** | **right** | **hand** | **and** | **to** | **the** | **left** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 我 | 看起来 | 到 | 这 | 正确的 | 手 | 和 | 到 | 这 | 左边 | , |

“我向右看了看，又向左看了看，

[jet] [sɔː] [aɪ]['oʊnli][ðə; ði] ['sʌni] [medəuz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| **yet** | **saw** | **I** | **only** | **the** | **sunny** | **meadows** | **and** | **rivers** | **of** | **the** | **land** | **of** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 锯 | 我 | 仅有的 | 这 | 阳光明媚 | 草地 | 和 | 河流 | 的 | 这 | 土地 | 的 | 花朵 | , |

然而，我看到的只有鲜花盛开的土地上阳光明媚的草地和河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'bɔːdərɪŋ ] [hɪlz] .

| **and** | **the** | **blue** | **distance** | **of** | **the** | **bordering** | **hills** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 距离 | 的 | 这 | 毗邻 | 丘陵 | . |

以及远处蓝色的山峦。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wens] [wiː; wi] [keɪm] ,

| Then | I | turned | me | round | and | gazed | whence | we | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 转向 | 我 | 圆形的 | 和 | 凝视 | 何处 | 我们 | 来了 | , |

然后我转身，凝视着我们来时的方向。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈsɜːrn] [seɪv] [rɪˈmoʊt] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,

| but | could | nothing | discern | save | remote | plains | of | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 没有什么 | 辨别 | 节省 | 偏僻的 | 平原 | 的 | 黑暗 | , |

但除了遥远的黑暗平原，什么也看不见。

[əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [flæʃ] [ˈevər] [ænd; ənd][əˈnɑːn] ( [æz; əz][wʌn] [siːz] [flæʃ] [ðə; ði]

| athwart | the | gloom | of | which | I | saw | flash | ever | and | anon | ( | as | one | sees | flash | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 横穿 | 这 | 愁云 | 的 | 哪个 | 我 | 锯 | 闪光 | 曾经 | 和 | 匿名 | ( | 作为 | 一 | 看到 | 闪光 | 这 |

[aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ) [ðə; ði] [ˈglɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [wɜːrld] .

| eyes | of | a | beast | at | midnight | ) | the | glimmer | of | a | moving | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 一个 | 兽 | 在 | 午夜 | ) | 这 | 微光 | 的 | 一个 | 移动 | 世界 | . |

在黑暗中，我时不时地（就像午夜时分野兽的眼睛闪过一样）看到一个移动的世界的微光。

[ðen] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˌem ˈiː] [jet] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [iːst]

| Then | the | angel | stretched | forth | his | hand | , | pointing | me | yet | again | to | the | distant | east |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 天使 | 拉伸 | 前进 | 他的 | 手 | , | 指向 | 我 | 然而 | 再次 | 到 | 这 | 遥远 | 东方 |

,

,

,

然后天使伸出手，再次指向遥远的东方。

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [relm] [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ][væst] [pleɪn] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] ,

| and | far | away | beyond | the | beauteous | realm | I | beheld | a | vast | plain | of | desolation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 离开 | 超过 | 这 | 美丽的 | 领域 | 我 | 观看 | 一个 | 广阔的 | 清楚的 | 的 | 荒凉 | , |

在遥远的美丽国度之外，我看到了一片荒凉的平原。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ][lænd] [werˈʌv] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnʌθɪŋ] [siː] , [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdɑːrknəs] ,

| and | beyond | that | a | land | whereof | I | could | nothing | see | , | save | that | a | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 那 | 一个 | 土地 | 其中 | 我 | 可以 | 没有什么 | 看 | , | 节省 | 那 | 一个 | 黑暗 | , |

更远处是一片我什么也看不见的土地，只有一片黑暗。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] , [bruːdid] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] .

| as | of | a | twilight | in | which | there | is | no | moon | , | brooded | above | it | like | a | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一个 | 暮 | 在 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 月亮 | , | 沉思 | 多于 | 它 | 喜欢 | 一个 | 云 | . |

如同黄昏时分，没有月亮，只有一团乌云笼罩着大地。

" - [hwerˈæt] [ə; eɪ] [ ˈʃudəriŋ ] [ˈhɔːrər] [siːzd] [ˌem ˈiː] ,

| " | - | Whereat | a | shuddering | horror | seized | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哪里 | 一个 | 颤抖 | 恐怖 | 查获 | 我 | , |

“我顿时感到一阵战栗的恐惧攫住了我，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 186 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第186页]

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] , [aɪ] [sed] , " [əˈlæs] !

| so | that | I | could | look | no | more | , | and | turning | to | the | angel | , | I | said | , | " | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 可以 | 看 | 不 | 更多的 | , | 和 | 转弯 | 到 | 这 | 天使 | , | 我 | 说 | , | " | 唉 | ! |

所以我再也无法直视，转身对天使说：“唉！

[liːθ] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['endləs] [naɪt] [soʊ] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] ?

| lieth | the | region | of | endless | night | so | nigh | unto | the | realm | of | eternal | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 这 | 地区 | 的 | 无尽的 | 夜晚 | 所以 | 夜 | 到 | 这 | 领域 | 的 | 永恒 | 天 | ? |

无尽黑夜之地与永恒白昼之境如此接近吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [ˌemˈiː] ['stɜːrnli] , " ['mɔːrt(ə)l] , [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt]

| " | But | he | answered | me | sternly | , | " | Mortal | , | thou | speakest | that | of | which | thou | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 回答 | 我 | 严厉地 | , | " | 凡人 | , | 你 | 演讲者 | 那 | 的 | 哪个 | 你 | 艺术 |

['ɪgnərənt] .

| ignorant | . |
|---|---|
| 无知 | . |

但他严厉地回答我说：“凡人啊，你所谈论的是你一无所知的事情。”

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['ðɪðər] , [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [siː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [lɜːrn] .

| Come | , | let | us | go | thither | , | that | thou | mayest | see | , | and | seeing | , | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 去 | 那里 | , | 那 | 你 | 五月 | 看 | , | 和 | 看到 | , | 学习 | . |

来吧，我们一起去那里，让你看看，通过观察学习。

" [ænd; ənd][aɪ][kæst][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['bjuːtiəs] [lænd] , [ænd; ənd] , [loʊ] !

| " | And | I | cast | a | longing | look | upon | the | beauteous | land | , | and | , | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 投掷 | 一个 | 渴望 | 看 | 之上 | 这 | 美丽的 | 土地 | , | 和 | , | 洛 | ! |

“我满怀渴望地望着这片美丽的土地，瞧！

[ɑːn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɔːkt] [ˌðerˈɪn] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

| on | the | faces | of | those | who | walked | therein | , | I | saw | a | shadow | as | of | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 面孔 | 的 | 那些 | WHO | 步行 | 其中 | , | 我 | 锯 | 一个 | 阴影 | 作为 | 的 | 某物 |

[ˌɪnkəmˈpliːt] — [nɑːt] [ˌdɪskənˈtent] ,

| incomplete | — | not | discontent | , |
|---|---|---|---|---|
| 未完成 | — | 不是 | 不满 | , |

在那些行走其中的人们的脸上，我看到了一种不完整的阴影——不是不满，

['niːðər] ['sɑːroʊ] [nɔːr] [ker] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfʊlˈfɪld] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

| neither | sorrow | nor | care | , | but | the | look | as | of | an | unfulfilled | aspiration | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 悲哀 | 也不 | 关心 | , | 但 | 这 | 看 | 作为 | 的 | 一个 | 未实现的 | 抱负 | ; | 但 | , |

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [geɪzd] ,

| even | as | I | gazed | , |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 我 | 凝视 | , |

既无悲伤也无忧虑，只有一种未竟之愿的神情；但是，就在我凝视的那一刻，

[ðə; ðɪ]['eɪndʒl] [smoʊt] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ]['iːg(ə)l] ['pɪnjən] ,

| the | angel | smote | the | air | with | eagle | pinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 猛击 | 这 | 空气 | 和 | 鹰 | 小齿轮 | , |

天使用鹰的翅膀击打空气，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈheld] [noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] .

| and | I | beheld | no | more | until | we | came | nigh | unto | our | journey's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 不 | 更多的 | 直到 | 我们 | 来了 | 夜 | 到 | 我们的 | 旅程 | 结尾 | . |

直到我们接近旅程终点，我才再次见到他们。

[ðen] , ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Then | , | every | stroke | of | his | wing | bringing | us | nearer | , | he | turned | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 每一个 | 中风 | 的 | 他的 | 翼 | 带来 | 我们 | 更近 | , | 他 | 转向 | 到 | 我 | , |

然后，他每一次扇动翅膀都让我们离他更近，同时他也转向了我。

[wʌns] [əˈgen] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] " [siː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [lɜːrn] ,

| once | again | bidding | me | " | See | , | and | seeing | , | learn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 投标 | 我 | " | 看 | , | 和 | 看到 | , | 学习 | , |

他再次嘱咐我“看，看，学”，

" [bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [spel] -

| " | but | at | my | heart | lay | such | a | nameless | terror | that | I | was | as | one | spell | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 我的 | 心 | 躺 | 这样的 | 一个 | 无名 | 恐怖 | 那 | 我 | 曾是 | 作为 | 一 | 拼写 | - |

[baʊnd] , [ænd; ənd]

| bound | , | and |
|---|---|---|
| 边界 | , | 和 |

但我内心深处却潜藏着一种难以名状的恐惧，我仿佛被施了魔法一般，而且

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 187 ]**
[ 页 - ]

[第187页]

[dəːst] [nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**durst not look upon his face .**
杜斯特 不是 看 之上 他的 脸 .

不敢看他的脸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] [aɪ] [meɪd] [ˈænsər] , " [ˈsʌfər] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] , [aɪ] [preɪ]
**And with trembling voice I made answer , " Suffer me rather to depart , I pray**
和 和 发抖 嗓音 我 制成 回答 , " 遭受 我 相当 到 离开 , 我 祈祷
[ðiː] !
**thee !**
你 !

我颤抖着声音回答说：“求求你，让我离开吧！”

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈhoʊld][ðə; ðɪ] [ˈhɒrəz] [werˈʌv] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
**for I would not that mine eyes should behold the horrors whereof I have heard ,**
为了 我 会 不是 那 矿 眼睛 应该 看哪 这 恐怖 其中 我 有 听到 ,

因为我不想让我的眼睛亲眼目睹我所听说的那些恐怖景象。

[ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [werˈɪn] [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] ,
**and my soul longeth to return to the land of flowers wherein they toil not ,**
和 我的 灵魂 长 到 返回 到 这 土地 的 花朵 其中 他们 辛劳 不是 ,

我的灵魂渴望回到那片鲜花盛开、无需劳作的土地。

[ˈniːðər] [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːs] [frʌm; frəm] [ˈleɪbər] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] . "
**neither sorrow , and where I shall cease from labour and be at rest . "**
两者都不 悲哀 , 和 在哪里 我 将 停止 从 劳动 和 是 在 休息 . "

既无悲伤，我也将停止劳作，得享安息。

" - [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] " [siː] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] , [lɜːrn] ;
**" ' But for the third time he bade me " See , and seeing , learn ;**
" - 但 为了 这 第三 时间 他 巴德 我 " 看 , 和 看到 , 学习 ;

“但他第三次吩咐我‘看，看，学；

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][lænd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː] ,
**" and as I looked upon the land which lay below me ,**
" 和 作为 我 看起来 之上 这 土地 哪个 躺 以下 我 ,

当我眺望脚下的土地时，

[aɪ] [sɔː] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [relm] [ʌv; əv] [ˈendləs] [naɪt] — [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
**I saw — instead of the realm of endless night — a shining city of such**
我 锯 — 反而 的 这 领域 的 无尽的 夜晚 — 一个 灼灼 城市 的 这样的
[ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ˈbjuːti] ,
**unimaginable beauty ,**
难以想象 美丽 ,

我看到的不是无尽的黑夜，而是一座美得难以想象的璀璨之城。

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈbreθləs] [ɔː] .
**that my heart sank within me in breathless awe .**
那 我的 心 沉没 之内 我 在 喘不过气 敬畏 .

我的心沉入了谷底，充满了无法呼吸的敬畏。

[ðen] [ðə; ðɪ][ˈeɪndʒl] [spred] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,
**Then the angel spread forth his wings still and motionless ,**
然后 这 天使 传播 前进 他的 翅膀 仍然 和 静止不动 ,

然后，天使静静地展开双翼，一动不动。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'pəʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['æʒər] [er] [æz; əz][ə; eɪ] ['plænɪt] [floʊts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['bʊzəm]
**and** **we** **reposed** **on** **the** **azure** **air** **as** **a** **planet** **floats** **upon** **the** **purple** **bosom**
和 我们 安息 在 这 蔚蓝 空气 作为 一个 行星 浮标 之上 这 紫色的 怀
[ʌv; əv] [naɪt] ;
**of** **night** **;**
的 夜晚 ;

我们安然躺在蔚蓝的天空中，如同行星漂浮在紫色的夜空中；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ni:ðər] [sʌn][nɔ:r] [mu:n] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['hev(ə)n] ,
**and** **though** **neither** **sun** **nor** **moon** **was** **set** **in** **the** **peaceful** **heaven** **,**
和 尽管 两者都不 太阳 也不 月亮 曾是 放 在 这 和平 天堂 ,

虽然天空平静如镜，日月未落，但

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər] ['restɪd] ['oʊvər]
**I** **saw** **that** **there** **rested** **over**
我 锯 那 那里 休息 超过

我看到那里休息了一段时间。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **188** **]**
[ 页 - ]

[第188页]

[ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][sɔ:ft] ['splendər] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][fɑ:r] - [ɔ:f][stɑ:rz] .
**the** **city** **the** **soft** **splendour** **as** **of** **a** **world** **of** **far** **-** **off** **stars** **.**
这 城市 这 柔软的 辉煌 作为 的 一个 世界 的 远的 - 离开 明星 .

这座城市散发着柔和的光辉，宛如遥远星空下的世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [geɪt] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
**There** **was** **but** **one** **gate** **,** **and** **over** **that** **was** **written** **in** **letters** **of** **light** **,**
那里 曾是 但 一 门 , 和 超过 那 曾是 书面 在 信件 的 光 ,

只有一扇门，门上用光芒写着字。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ['wɜ:rkɪθ] [ˌhɪðər'tu:] , [ænd; ənd][aɪ][wɜ:rk] , " [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] ['mɑ:vəld] [ɪk'si:dɪŋli] ;
**"** **My** **Father** **worketh** **hitherto** **,** **and** **I** **work** **,** **"** **at** **which** **I** **marvelled** **exceedingly** **;**
" 我的 父亲 工作 迄今为止 , 和 我 工作 , " 在 哪个 我 惊叹不已 非常 ;

“我父作事直到如今，我也作事，”我听了这话，就甚觉惊奇；

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [wɔ:kt] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [soʊl] ['bju:ti] [ðæt] [aɪ]
**and** **inside** **the** **gate** **walked** **beings** **of** **such** **divine** **dignity** **and** **soul** **beauty** **that** **I**
和 里面 这 门 步行 生物 的 这样的 神圣的 尊严 和 灵魂 美丽 那 我
[kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] ['wɝ:ʃəpɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
**could** **have** **knelt** **worshipping** **before** **them** **,**
可以 有 跪下 崇拜 前 他们 ,

门内走来的是一群拥有神圣尊严和灵魂之美的生灵，我真想跪倒在他们面前膜拜。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['hju:mən][fɔ:rm][ænd; ənd] ['fi:tʃər] ;
**were** **it** **not** **that** **they** **too** **were** **of** **human** **form** **and** **feature** **;**
是 它 不是 那 他们 也 是 的 人类 形式 和 特征 ;

可惜他们也具有人类的外形和特征；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['ɜ:rnɪstli] [bʌt; bət] [ʌn'heɪstɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ʌv; əv]
**and** **I** **saw** **that** **all** **were** **earnestly** **but** **unhastily** **engaged** **in** **some** **manner** **of**
和 我 锯 那 全部 是 切实 但 不慌不忙 已订婚的 在 一些 方式 的
[wɜ:rk] ,
**work** **,**
工作 ,

我看到大家都在认真但不慌张地从事着某种工作。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tɔɪld] [sə'ri:nli] .
**at** **which** **they** **toiled** **serenely** **.**
在 哪个 他们 辛勤劳作 平静地 .

他们在那里平静地辛勤劳作。

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][set][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['pɜːrpəs] ,

| And | on | every | forehead | was | set | the | seal | of | a | high | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 前额 | 曾是 | 放 | 这 | 海豹 | 的 | 一个 | 高的 | 目的 | , |

每个人的额头上都烙印着崇高使命的印记。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər] ['restɪd] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [piːs] .

| and | over | the | city | there | rested | the | calm | of | an | immeasurable | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 城市 | 那里 | 休息 | 这 | 冷静的 | 的 | 一个 | 无法估量的 | 和平 | . |

城市上空笼罩着无比宁静的祥和。

[ðen] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ,

| Then | silently | upstole | in | the | sky | the | dawnings | of | a | great | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 默默 | 偷窃 | 在 | 这 | 天空 | 这 | 黎明 | 的 | 一个 | 伟大的 | 光 | , |

然后，一道耀眼的光芒悄然升起在天空中。

[diːp] [ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| deep | and | wide | as | the | infinite | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 和 | 宽的 | 作为 | 这 | 无限 | 的 | 天堂 | , |

深邃广阔如天堂的无垠，

[ænd; ənd] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ˌðer'ʌv] [ðer; ðər] [spred] [ðə; ði] [fɔːr] - ['splendər] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | athwart | the | glory | thereof | there | spread | the | fore | - | splendours | as | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 横穿 | 这 | 荣耀 | 其中 | 那里 | 传播 | 这 | 前 | - | 辉煌 | 作为 | 的 | 这 |

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] .

| approach | of | an | Awful | Presence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 一个 | 可怕 | 在场 | . |

在其荣光的映衬下，仿佛有可怕的存在即将到来，其前兆光辉四散开来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 189 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第189页]

" - [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [fel] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ,

| " | ' | And | around | me | fell | a | darkness | like | unto | midnight | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 大约 | 我 | 跌倒 | 一个 | 黑暗 | 喜欢 | 到 | 午夜 | , | 和 | , |

“我周围顿时陷入一片如同午夜般的黑暗，而且，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] [ə'gen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] , " ['mɔːrt(ə)l] , [ðaʊ] ['meiist, meist][bɪ'hoʊld][noʊ] [mɔːr] .

| turning | to | me | yet | again | the | angel | said | , | " | Mortal | , | thou | mayest | behold | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 我 | 然而 | 再次 | 这 | 天使 | 说 | , | " | 凡人 | , | 你 | 五月 | 看哪 | 不 | 更多的 | . |

天使再次转向我说：“凡人，你再也看不到任何东西了。”

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] ['leɪbər] , ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [ɔːr] [kəm'pleɪn] ,

| Return | to | thy | home | and | to | thy | labour | , | never | more | to | murmur | or | complain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 你的 | 家 | 和 | 到 | 你的 | 劳动 | , | 绝不 | 更多的 | 到 | 低语 | 或者 | 抱怨 | , |

回到你的家，回到你的工作岗位，永远不要再抱怨或发牢骚。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['lɔːŋgɪst] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] ,

| and | when | thou | longest | after | the | repose | of | the | world | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 最长 | 后 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 到 | 来 | , |

当你最渴望来世的安宁时，

[noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][rest] ['iːðər] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] ,

| know | for | a | surety | that | there | is | no | rest | either | in | earth | or | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 为了 | 一个 | 保证 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 休息 | 任何一个 | 在 | 地球 | 或者 | 在 | 天堂 | , |

要确切地知道，无论是在人间还是在天堂，都没有安息。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə][duː] ;

| save | in | the | fulfilment | of | the | work | which | God | would | have | thee | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 这 | 履行 | 的 | 这 | 工作 | 哪个 | 上帝 | 会 | 有 | 你 | 到 | 做 | ; |

除非是为了完成上帝要你做的工作；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tuː] [pæst] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] — [aɪ] [ə'woʊk] . - "

| " | and | so | saying | , | he | too | passed | away | into | the | darkness | , | and | — | I | awoke | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 说 | , | 他 | 也 | 通过了 | 离开 | 进入 | 这 | 黑暗 | , | 和 | — | 我 | 醒来 | . | - | " |

“说完，他也消失在了黑暗中，而——我醒了过来。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [driːm] , " [aɪ] [sed] ,

| " | That | is | a | singular | dream | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 单数 | 梦 | , | " | 我 | 说 | , |

“那真是一个独特的梦想，”我说。

" [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [jʊr; jər] [frend]

| " | although | it | was | scarcely | necessary | to | have | mentioned | that | your | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 它 | 曾是 | 几乎 | 必要的 | 到 | 有 | 提及 | 那 | 你的 | 朋友 |

[hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][dʒiːn] [pɔːl] .

| had | been | making | a | study | of | Jean | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 制作 | 一个 | 学习 | 的 | 让 | 保罗 | . |

“虽然几乎没有必要特意提及你的朋友一直在研究让·保罗。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn] ['hev(ə)n] ? "

| But | I | suppose | there | really | is | work | to | do | in | Heaven | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 那里 | 真的 | 是 | 工作 | 到 | 做 | 在 | 天堂 | ? | " |

但我想，天堂里应该也有很多工作要做吧?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

| " | It | is | very | much | as | it | is | on | earth | in | that | respect | , | " | she | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 很多 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 地球 | 在 | 那 | 尊重 | , | " | 她 | 回答 | , |

“在这方面，它与地球上的情况非常相似，”她回答说。

" [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌn] [lʌvz] [wʌnz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ]

| " | excepting | that | here | one | loves | one's | work | , | and | , | although |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除外 | 那 | 这里 | 一 | 爱 | 一个人的 | 工作 | , | 和 | , | 虽然 |

“只不过在这里，人们热爱自己的工作，而且，尽管

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 190 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第190页]

[hɪr] [tuː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːltərnət] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,

| here | too | , | there | are | alternate | periods | of | labour | and | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 也 | , | 那里 | 是 | 备用 | 时期 | 的 | 劳动 | 和 | 休息 | , |

这里也存在着劳动和休息交替的时期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [swiːtər] .

| it | would | be | difficult | for | some | of | us | to | say | which | is | the | sweeter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 为了 | 一些 | 的 | 我们 | 到 | 说 | 哪个 | 是 | 这 | 更甜 | . |

对我们中的一些人来说，很难说哪个更甜。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [mɔːr] ,

| I | could | tell | you | which | I | love | the | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 哪个 | 我 | 爱 | 这 | 更多的 | , |

我可以告诉你我更喜欢哪一个，

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['ɔːrdərɪŋ] ,

| but | then | all | our | work | is | of | our | Father's | ordering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 全部 | 我们的 | 工作 | 是 | 的 | 我们的 | 父亲的 | 订购 | , |

但我们所有的工作都是按照天父的旨意进行的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] .

| and | He | knows | just | what | is | best | for | each | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 只是 | 什么 | 是 | 最好的 | 为了 | 每个 | 的 | 我们 | . |

祂知道什么对我们每个人最好。

[sʌm; səm] [huː] [kʌm] [hɪr] ( ['nevər] [maɪnd] [maɪ] [smaɪl] !

| **Some** | **who** | **come** | **here** | **(** | **never** | **mind** | **my** | **smile** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | WHO | 来 | 这里 | ( | 绝不 | 头脑 | 我的 | 微笑 | ! |

有些人来到这里（别在意我的笑容！）

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['taɪərd] ['wʊmən] - [huː] [wʌz; wəz] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

| **I** | **was** | **thinking** | **of** | **the** | **'** | **tired** | **woman** | **'** | **who** | **was** | **'** | **going** | **to** | **do** | **nothing** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | - | 疲劳的 | 女士 | - | WHO | 曾是 | - | 去 | 到 | 做 | 没有什么 | 为了 |

['evər] [ænd; ənd] ['evər] - ) [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd]

| **ever** | **and** | **ever** | **'** | **)** | **have** | **to** | **take** | **a** | **very** | **long** | **holiday** | **before** | **they** | **are** | **allowed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 和 | 曾经 | - | ) | 有 | 到 | 拿 | 一个 | 非常 | 长的 | 假期 | 前 | 他们 | 是 | 允许 |

[tuː; tə] [pʊt] [hænd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ;

| **to** | **put** | **hand** | **to** | **anything** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 手 | 到 | 任何事物 | ; |

我想到的是那个“疲惫的女人”，她“打算永远什么都不做”，必须先休个很长的假，才能被允许做任何事；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huːz] [fɜːrst] [tæsk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] ,

| **and** | **others** | **there** | **are** | **whose** | **first** | **task** | **it** | **is** | **to** | **learn** | **those** | **lessons** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 那里 | 是 | 谁 | 第一的 | 任务 | 它 | 是 | 到 | 学习 | 那些 | 课程 | 哪个 | , |

还有一些人，他们的首要任务是吸取那些教训，

[θruː] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr] [ðə; ði] ['æksədənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɜːrθ] ,

| **through** | **unfavourable** | **circumstances** | **or** | **the** | **accidents** | **of** | **their** | **birth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 不利 | 情况 | 或者 | 这 | 事故 | 的 | 他们的 | 出生 | , |

由于不利的环境或出生时的意外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| **it** | **was** | **hardly** | **to** | **be** | **expected** | **they** | **could** | **have** | **learned** | **on** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 到 | 是 | 预期的 | 他们 | 可以 | 有 | 学习 | 在 | 地球 | . |

很难想象他们会在地球上学会这些。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [iːst] ['lʌndən] ,

| **There** | **are** | **some** | **of** | **the** | **poorest** | **of** | **the** | **poor** | **in** | **East** | **London** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 最贫困 | 的 | 这 | 贫穷的 | 在 | 东方 | 伦敦 | , |

东伦敦居住着一些最贫困的人。

[ə'mʌŋ] [huːm] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] ,

| **among** | **whom** | **by** | **our** | **Father's** | **direction** | **I** | **am** | **now** | **working** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 谁 | 经过 | 我们的 | 父亲的 | 方向 | 我 | 是 | 现在 | 在职的 | , |

奉父的指示，我现在正在他们中间工作，

[huː] [aɪ] [bɪ'liːv] [hæv; həv] [hæd; həd] ['skersli] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti]

| **who** | **I** | **believe** | **have** | **had** | **scarcely** | **more** | **opportunity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 我 | 相信 | 有 | 有 | 几乎 | 更多的 | 机会 |

我认为他们几乎没有更多机会。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **191** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第191页]

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌkrɪsti'ænəti] [miːnz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['veri] ['hiːðn] .

| **of** | **knowing** | **what** | **Christianity** | **means** | **to** | **them** | **than** | **have** | **the** | **very** | **heathen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 会心 | 什么 | 基督教 | 方法 | 到 | 他们 | 比 | 有 | 这 | 非常 | 异教徒 | . |

他们比异教徒更了解基督教对他们的意义。

[sʌm; səm] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] , [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| **Some** | **,** | **when** | **they** | **come** | **here** | **,** | **have** | **to** | **start** | **from** | **the** | **beginning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | , | 什么时候 | 他们 | 来 | 这里 | , | 有 | 到 | 开始 | 从 | 这 | 开始 | , |

有些人来到这里后，不得不从头开始。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [raɪt] ,

| so | you | can | believe | that | for | you | who | can | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 能 | 相信 | 那 | 为了 | 你 | WHO | 能 | 写 | , |

所以你可以相信，对于你这样会写作的人来说，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [priːtʃ] ,

| as | well | as | for | those | who | can | preach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 那些 | WHO | 能 | 布道 | , |

以及对于那些会布道的人来说，

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['gɑːdz] [gɪfts] — ['oʊnli] [rɪ'membər] !

| there | is | every | opportunity | for | the | exercise | of | God's | gifts | — | only | remember | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 每一个 | 机会 | 为了 | 这 | 锻炼 | 的 | 神的 | 礼物 | — | 仅有的 | 记住 | ! |

有很多机会可以运用上帝的恩赐——记住这一点！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sædli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [ðæt] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

| " | she | added | sadly | , | but | with | a | smile | , | " | that | the | popular | preacher | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 令人遗憾的是 | , | 但 | 和 | 一个 | 微笑 | , | " | 那 | 这 | 受欢迎的 | 牧师 | 的 | 地球 | , |

她悲伤地笑着补充道："那位深受世人爱戴的传教士，

[biː; bi][hiː; hi]['poʊət][ɔːr] ['pɑːrsn] , [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː][moʊst] [gʊd] [ɪn] ['hev(ə)n]

| be | he | poet | or | parson | , | is | not | always | the | man | who | can | do | most | good | in | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 诗人 | 或者 | 牧师 | , | 是 | 不是 | 总是 | 这 | 男人 | WHO | 能 | 做 | 最多 | 好的 | 在 | 天堂 |

,

,

,

无论是诗人还是牧师，都不一定是能在天堂里行善最多的人。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [priːtʃ] . "

| for | here | one | is | expected | to | practise | as | well | as | to | preach | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 一 | 是 | 预期的 | 到 | 实践 | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 布道 | . | " |

因为在这里，人们既要宣扬教义，也要身体力行。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

| " | So | you | are | entrusted | with | the | task | of | ministering | to | certain | of | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 是 | 受托 | 和 | 这 | 任务 | 的 | 服侍 | 到 | 肯定 | 的 | 这 | 贫穷的 |

[ɪn] [iːst] ['lʌndən] ?

| in | East | London | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 东方 | 伦敦 | ? |

"所以你受托负责在伦敦东区照顾一些穷人？"

" [aɪ] [sed] ;

| " | I | said | ; |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | ; |

我说：

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [pər'mɪtɪd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [left][ðə; ði]

| " | I | had | no | idea | that | our | Father | permitted | those | who | had | once | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 我们的 | 父亲 | 允许 | 那些 | WHO | 有 | 一次 | 左边 | 这 |

[wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

| world | to | return | to | it | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 到 | 返回 | 到 | 它 | 再次 | . | " |

"我之前完全不知道，天父允许那些曾经离开人世的人再次回到人世。"

" [hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪz][ɑːn] [ɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] .

| " | Half | of | our | work | , | and | more | , | is | on | earth | , | " | she | made | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 的 | 我们的 | 工作 | , | 和 | 更多的 | , | 是 | 在 | 地球 | , | " | 她 | 制成 | 回答 | . |

"我们一半甚至更多的工作都在地球上，"她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ðæt] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [maɪ]['poʊət] - [frend] ,

| " | It | was | to | tell | you | of | that | that | I | pointed | out | my | poet | - | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 到 | 告诉 | 你 | 的 | 那 | 那 | 我 | 尖 | 出去 | 我的 | 诗人 | - | 朋友 | , |

"我之所以指给你看我的诗人朋友，就是为了告诉你这件事。"

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 192 ]**
[ 页 - ]

[第192页]

[ðə; ði] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
**the dreamer of dreams , to you .**
这 梦想家 的 梦境 , 到 你 .

致你，梦想的缔造者。

[hɪm'self] [ə; eɪ]['poʊət] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,
**Himself a poet , he was the son of a poet ,**
他本人 一个 诗人 , 他 曾是 这 儿子 的 一个 诗人 ,

他本人是一位诗人，他的父亲也是一位诗人。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [els] [hiː; hi] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] [pæs] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
**who had lived to see all else he loved on earth pass away before him ;**
WHO 有 居住地 到 看 全部 别的 他 喜爱 在 地球 经过 离开 前 他 ;

他亲眼目睹了世间所有他所爱的人都先他而去；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [hoʊp][ænd; ənd]['oʊnli] [kəm'pænjən] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['teɪkən] ,
**and when this boy , his darling hope and only companion , was also taken ,**
和 什么时候 这 男生 , 他的 亲爱的 希望 和 仅有的 伴侣 , 曾是 还 已采取 ,

当这个男孩，他最珍爱的希望和唯一的伙伴，也被带走时，

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [left] ['loʊnli] , ['desələt] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] .
**the old man was left lonely , desolate and infirm .**
这 老的 男人 曾是 左边 孤独 , 荒凉 和 虚弱 .

老人变得孤独、凄凉、虚弱。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['loʊnli] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['seldəm] [liːvz] [hɪm; ɪm] ,
**But not so lonely as one might imagine , for his boy seldom leaves him ,**
但 不是 所以 孤独 作为 一 可能 想象 , 为了 他的 男生 很少 树叶 他 ,

但他并不像人们想象的那样孤独，因为他的儿子很少离开他。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət] - [sʌn] ,
**and the work which God has set apart for the poet - son ,**
和 这 工作 哪个 上帝 有 放 除 为了 这 诗人 - 儿子 ,

以及上帝为诗人之子预备的工作，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['restɪŋ] - [wɜːrk][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
**and which is to him the resting - work of heaven ,**
和 哪个 是 到 他 这 休息 - 工作 的 天堂 ,

对他而言，这就是天堂的安息之作。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ɔːl] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] [peɪn] ,
**is to be with his father in all sorrow , to minister to him in all pain ,**
是 到 是 和 他的 父亲 在 全部 悲哀 , 到 部长 到 他 在 全部 疼痛 ,

就是陪伴父亲度过一切悲伤，照顾父亲度过一切痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['weɪkfl] [ɔːr] ['wɪri] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn]
**and to be with him in every wakeful or weary moment , his unseen**
和 到 是 和 他 在 每一个 清醒 或者 厌倦 片刻 , 他的 看不见
['kʌmfərtər] [ænd; ənd] [frend] .
**comforter and friend .**
棉被 和 朋友 .

在每一个清醒或疲惫的时刻陪伴着他，成为他看不见的安慰者和朋友。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ,
**" I was interested in what she related ,**
" 我 曾是 感兴趣的 在 什么 她 有关的 ,

我对她讲述的内容很感兴趣。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] - ['fɑːðər] ,

| for | I | remembered | that | when | I | was | sitting | one | evening | with | the | poet | - | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 记得 | 那 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 坐着 | 一 | 晚上 | 和 | 这 | 诗人 | - | 父亲 | , |

因为我记得，有一天晚上我和诗人父亲坐在一起时，

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'loʊn] .

| he | had | told | me | that | , | for | all | his | loneliness | , | he | was | never | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | , | 为了 | 全部 | 他的 | 孤独 | , | 他 | 曾是 | 绝不 | 独自的 | . |

他曾告诉我，尽管他感到孤独，但他从不孤单。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] ['loʊnli] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | No | , | I | am | never | lonely | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 绝不 | 孤独 | , | " | 他 | 说 | , |

“不，我从不感到孤独，”他说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 193 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第193页]

" [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][oʊld]

| " | although | you | will | perhaps | think | what | I | am | going | to | tell | you | is | but | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 你 | 将要 | 也许 | 思考 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 是 | 但 | 一个 | 老的 |

[mænz] - ['fænsi] .

| mans | ' | fancy | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | - | 想要 | . |

“虽然你或许会认为我接下来要说的只是一个老人的幻想。”

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [daɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [juːθ] ,

| A | night | or | two | after | my | dear | boy | died | , | I | was | thinking | of | my | dead | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜晚 | 或者 | 二 | 后 | 我的 | 亲爱的 | 男生 | 死亡 | , | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 我的 | 死的 | 青年 | , |

亲爱的儿子去世后的一两天晚上，我都在想念我逝去的青春。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ded] [waɪf] , [ʌv; əv][maɪ] [ded] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] [ded] ['tʃɪldrən] ,

| and | of | my | dead | wife | , | of | my | dead | friends | and | my | dead | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 我的 | 死的 | 妻子 | , | 的 | 我的 | 死的 | 朋友们 | 和 | 我的 | 死的 | 孩子们 | , |

还有我死去的妻子、死去的朋友和我死去的孩子，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] , [tuː] , [ɔːt] [lɔːŋ] [sɪns] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['berid]

| until | it | seemed | to | me | as | if | I | , | too | , | ought | long | since | to | have | been | buried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | , | 也 | , | 应该 | 长的 | 自从 | 到 | 有 | 到过 | 埋葬 |

,

,

,

直到我觉得，我也应该早就被埋葬了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] ( [laɪk][ə; eɪ] ['spektrəl] [muːn] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ] ) [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

| for | I | was | lingering | on | ( | like | a | spectral | moon | when | the | sun | is | high | ) | the | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 挥之不去的 | 在 | ( | 喜欢 | 一个 | 光谱 | 月亮 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 是 | 高的 | ) | 这 | 活的 |

[goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [pæst] .

| ghost | of | a | vanished | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鬼 | 的 | 一个 | 消失了 | 过去的 | . |

因为我（像太阳高挂天空时幽灵般的月亮一样）徘徊在逝去过去的活生生的幽灵之上。

[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ,

| The | generation | had | departed | which | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一代 | 有 | 已离开 | 哪个 | 我 | 知道 | , |

我所认识的那一代人已经离世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]

| and | the | one | which | was | growing | up | around | me | was | too | busy | listening | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 哪个 | 曾是 | 生长 | 向上 | 大约 | 我 | 曾是 | 也 | 忙碌的 | 聆听 | 到 |

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['sɪŋərz] [tu:; tə] [gɪv] [ɪr] [tu:; tə] [maɪn] .

| the | songs | of | its | own | singers | to | give | ear | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 它是 | 自己的 | 歌手 | 到 | 给 | 耳朵 | 到 | 矿 | . |

而我身边成长的那个地方，却忙着听自己歌手的歌，根本没空听我的歌。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnlinəs] , [maɪ] ['lʌvləs] [laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['bɔɪz] ['nu:li] - [meɪd]

| As | the | thought | of | my | loneliness | , | my | loveless | life | , | and | my | boy's | newly | - | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 想法 | 的 | 我的 | 孤独 | , | 我的 | 无爱 | 生活 | , | 和 | 我的 | 男孩们 | 新 | - | 制成 |

[greɪv] ,

| grave | , |
|---|---|
| 严重 | , |

想到我的孤独、我没有爱的生活，以及我儿子新挖的坟墓，

[ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['semәteri] , [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [aɪ][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kaʊərdli]

| away | out | in | the | dreary | cemetery | , | came | over | me | , | I | did | that | which | was | cowardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 出去 | 在 | 这 | 凄凉 | 公墓 | , | 来了 | 超过 | 我 | , | 我 | 做过 | 那 | 哪个 | 曾是 | 胆小 |

[ænd; ənd] ['feɪθləs] ,

| and | faithless | , |
|---|---|---|
| 和 | 不忠 | , |

在遥远阴森的墓地里，我突然意识到，我做了那件懦弱而背信弃义的事。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [wept] .

| and | dropped | my | head | upon | my | hands | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 我的 | 头 | 之上 | 我的 | 双手 | 和 | 哭泣 | . |

我双手抱头，嚎啕大哭。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,

| Then | it | was | that | there | came | a | touch | upon | my | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 那里 | 来了 | 一个 | 触碰 | 之上 | 我的 | 手臂 | , |

就在这时，我的手臂被人碰了一下。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 194 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第194页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [nʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

| and | a | voice | in | my | ear | , | and | though | I | knew | none | else | was | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 在 | 我的 | 耳朵 | , | 和 | 尽管 | 我 | 知道 | 没有任何 | 别的 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | , |

耳边传来一个声音，虽然我知道房间里没有其他人，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] , [bʌt; bət] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] : - [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? -

| I | was | not | afraid | , | but | answered | without | looking | up | : | ' | Who | is | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | , | 但 | 回答 | 没有 | 寻找 | 向上 | : | - | WHO | 是 | 它 | ? | - |

我并不害怕，头也不抬地回答道："是谁？"

" - [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][aɪ] , [dɪr] ['fɑ:ðər] , - [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , - ['oʊnli][jʊr; jər] [bɔɪ] .

| " | ' | It | is | only | I | , | dear | father | , | ' | the | voice | replied | , | ' | only | your | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它 | 是 | 仅有的 | 我 | , | 亲爱的 | 父亲 | , | - | 这 | 嗓音 | 回复 | , | - | 仅有的 | 你的 | 男生 | . |

"'亲爱的父亲，只有我，'那声音回答说，'只有你的儿子。'"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['greɪtli] [sind] ,

| You | must | not | be | unhappy | about | me | , | for | though | I | have | greatly | sinned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 是 | 不开心 | 关于 | 我 | , | 为了 | 尽管 | 我 | 有 | 非常 | 罪过 | , |

你不必为我感到难过，因为尽管我犯下了滔天大罪，

[jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ fə'givn ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] , ['pi:sfəli] ['hæpi] . -

| yet | I | have | been | greatly | forgiven | , | and | am | perfectly | , | peacefully | happy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 有 | 到过 | 非常 | 已原谅 | , | 和 | 是 | 完美 | , | 和平地 | 快乐的 | . | - |

但我已得到极大的宽恕，内心无比平静幸福。

" [maɪ] [sʌn] [ðen] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kən'tɪnjuːd] ,
" My son then went on to tell me , " the old man continued ,
" 我的 儿子 然后 去 在 到 告诉 我 , " 这 老的 男人 持续 ,

“我儿子接着告诉我，”老人继续说道，“

" [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['loʊnlinəs] ,
" that for me there was to be no more loneliness ,
" 那 为了 我 那里 曾是 到 是 不 更多的 孤独 ,

“对我来说，从此不再有孤独。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [deɪz] ,
for that in all my sleepless nights and sorrowful days ,
为了 那 在 全部 我的 失眠 夜晚 和 悲伤 天 ,

为此，在我所有失眠的夜晚和悲伤的日子里，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['evər] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [maɪ] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]
he would be with me ever and always , my constant companion and
他 会 是 和 我 曾经 和 总是 , 我的 持续的 伴侣 和
['kʌmfərtər] ,
comforter ,
棉被 ,

他将永远陪伴着我，永远做我忠实的伙伴和安慰者。

[ʌn'tɪl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] ,
until for me too the time shall come when ,
直到 为了 我 也 这 时间 将 来 什么时候 ,

直到有一天，我也会经历同样的时刻。

" - ['mɪdnaɪt] ['weɪkɪŋ] , ['twaɪlaɪt] ['wiːpɪŋ] , ['hevi] ['nuːntaɪd] — [ɔːl] [ɑːr; ər] [dʌn] . -
" ' Midnight waking , twilight weeping , heavy noontide — all are done . '
" - 午夜 醒来 , 暮 哭泣 , 重的 正午 — 全部 是 完毕 . -

“午夜醒来，黄昏哭泣，正午的烈日——一切都结束了。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 195 ]
" [ 页 - ]

[第195页]

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , " [sed] [maɪ] [frend] ,
" That is a very touching incident , " said my friend ,
" 那 是 一个 非常 接触 事件 , " 说 我的 朋友 ,

“那真是一件非常感人的事，”我的朋友说。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
when I had related this conversation to her .
什么时候 我 有 有关的 这 对话 到 她 .

当我把这段对话告诉她的时候。

" [ɪf] [ɔːl] [ɜːrθ] - ['dwelərz] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] [æz; əz] ['jɑːndər] ['poʊəts] ['poʊət] - ['fɑːðər]
" If all earth - dwellers were as spiritually - minded as yonder poet's poet - father
" 如果全部 地球 - 居民 是 作为 精神层面 - 有思想 作为 远处 诗人的 诗人 - 父亲
,
,
,

“如果所有地球居民都像那位诗人的诗人父亲一样具有精神追求，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [haʊ] ['riːəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl]
and were as capable of apprehending how real a thing spiritual
和 是 作为 有能力的 的 逮捕 如何 真实的 一个 事物 精神
[kəm'pænjənʃɪp] [meɪ] [biː; bi] ,
companionship may be ,
友谊 可能 是 ,

他们也同样能够理解精神上的陪伴是多么真实。

['aʊər; ɑːr] [ded] [wʊd] [suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] - [lɔːst] [wʌnz] ,

| our | dead | would | soon | cease | to | be | called | our | ' | lost | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 死的 | 会 | 很快 | 停止 | 到 | 是 | 称为 | 我们的 | - | 丢失的 | 一个 | , |

我们将不再称逝者为“失踪者”，

- [ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] - [greɪt] ['pɑːrtɪŋ] . -

| ' | and | death | would | no | longer | be | spoken | of | as | the | ' | great | parting | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 死亡 | 会 | 不 | 更长 | 是 | 说 | 的 | 作为 | 这 | - | 伟大的 | 离别 | . | - |

死亡将不再被称作“伟大的离别”。

[deθ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [frendz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

| Death | gives | us | more | friends | than | he | takes | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 给予 | 我们 | 更多的 | 朋友们 | 比 | 他 | 需要 | 从 | 我们 | , |

死亡带给我们的朋友比带走的朋友要多。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , [ðæn; ðən][wiː; wi]

| and | often | brings | us | nearer | to | those | who | have | gone | before | , | than | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 带来 | 我们 | 更近 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 已消失 | 前 | , | 比 | 我们 |

[wɜːr; wər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪftaɪm] .

| were | during | their | lifetime | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 期间 | 他们的 | 寿命 | . |

而且往往让我们比在他们生前更接近那些先人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]['mæstər] , [kraɪst] , [trɑːd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ]

| Though | it | is | nineteen | hundred | years | since | our | Master | , | Christ | , | trod | the | earth | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 十九 | 百 | 年 | 自从 | 我们的 | 掌握 | , | 基督 | , | 践踏 | 这 | 地球 | 一个 |

['vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

| visible | Presence | , |
|---|---|---|
| 可见的 | 在场 | , |

虽然距离我们的主基督以可见的身份降临人间已经过去了一千九百年，

[jet] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['seprət] [soʊl][ɪn]

| yet | He | is | more | to | the | world | to | - | day | , | and | nearer | to | each | separate | soul | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 是 | 更多的 | 到 | 这 | 世界 | 到 | - | 天 | , | 和 | 更近 | 到 | 每个 | 分离 | 灵魂 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

然而，祂与当今世界的关系更加密切，与世上每一个独立的灵魂也更加亲近。

[ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [tʌtʃt] ['gɑːrmənts][wɪð; wɪθ]

| than | ever | He | was | to | the | men | and | women | who | touched | garments | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | 他 | 曾是 | 到 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | WHO | 感动 | 服装 | 和 |

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['pæləstaɪn] .

| Him | when | He | walked | the | fields | of | Palestine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 什么时候 | 他 | 步行 | 这 | 字段 | 的 | 巴勒斯坦 | . |

当祂在巴勒斯坦的田野上行走时，祂与那些触摸过祂衣物的男男女女之间的关系，比以往任何时候都更加亲密。

[ðen] [sʌtʃ] [æz; əz] [sɔːt] [hɪz; ɪz][eɪd]

| Then | such | as | sought | His | aid |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这样的 | 作为 | 寻求 | 他的 | 援助 |

然后，那些寻求他帮助的人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 196 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第196页]

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv][soʊl] ,

| had | often | to | wait | His | coming | in | weariness | and | weakness | of | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经常 | 到 | 等待 | 他的 | 未来 | 在 | 疲劳 | 和 | 弱点 | 的 | 灵魂 | , |

他常常在疲惫和灵魂软弱中等待他的到来，

[waɪlst] [nɑːt] ['seldəm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn] ['ækses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] -

| whilst | not | seldom | it | happened | that | they | could | not | obtain | access | to | him | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 不是 | 很少 | 它 | 发生 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 获得 | 使用权 | 到 | 他 | - |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

| because | of | the | throng | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 人群 | , |

虽然经常会因为人太多而无法见到他，

- [ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]

| ' | and | we | read | even | of | one | who | was | fain | to | climb | a | tree | to | catch | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我们 | 读 | 甚至 | 的 | 一 | WHO | 曾是 | 欣然 | 到 | 爬 | 一个 | 树 | 到 | 抓住 | 一个 |

[glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['pæsɪŋ] .

| glimpse | of | Him | in | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一瞥 | 的 | 他 | 在 | 通过 | . |

我们还读到过，有人甚至爬到树上，只为能瞥见他一眼。

[naʊ] [hiː; hi][stændz][baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

| Now | He | stands | by | each | of | us | , | waiting | and | willing | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 站立 | 经过 | 每个 | 的 | 我们 | , | 等待 | 和 | 愿意的 | 到 | 听到 | . |

现在祂与我们每个人同在，等待着，愿意倾听。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es] ,

| Then | they | had | to | go | to | Him | ; | now | He | comes | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 有 | 到 | 去 | 到 | 他 | ; | 现在 | 他 | 来 | 到 | 我们 | , |

那时他们不得不去见祂；如今祂来到我们中间。

[ænd; ənd][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] .

| and | is | with | us | always | and | in | every | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 和 | 我们 | 总是 | 和 | 在 | 每一个 | 地方 | . |

它永远与我们同在，无处不在。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][æz; əz]['riːəl][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

| I | tell | you | that | Jesus | Christ | is | as | real | a | Presence | to | - | day | in | the | streets | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 那 | 耶稣 | 基督 | 是 | 作为 | 真实的 | 一个 | 在场 | 到 | - | 天 | 在 | 这 | 街道 | 的 |

['lʌndən] [ɔːr]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| London | or | Boston | , |
|---|---|---|---|
| 伦敦 | 或者 | 波士顿 | , |

我告诉你们，耶稣基督今天仍然真实地存在于伦敦或波士顿的街头。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv] ['næzərəθ] [ɔːr][dʒə'ruːsələm] .

| as | He | was | in | the | homes | of | Nazareth | or | Jerusalem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 房屋 | 的 | 拿撒勒 | 或者 | 耶路撒冷 | . |

就像祂在拿撒勒或耶路撒冷的家中一样。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][tuː; tə] ['meri] ,

| He | is | as | near | to | us | now | as | He | was | to | Martha | and | to | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 作为 | 靠近 | 到 | 我们 | 现在 | 作为 | 他 | 曾是 | 到 | 玛莎 | 和 | 到 | 玛丽 | , |

如今祂与我们同在，就像祂当年与马大和马利亚同在一样。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ,

| and | is | as | willing | to | help | and | hear | you | or | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 作为 | 愿意的 | 到 | 帮助 | 和 | 听到 | 你 | 或者 | 我 | , |

而且他/她同样乐于助人，愿意倾听你我的意见。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] , [ɔːr][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θiːf] ;

| as | He | was | to | heal | the | sick | , | or | to | pardon | the | dying | thief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 到 | 愈合 | 这 | 生病的 | , | 或者 | 到 | 赦免 | 这 | 垂死 | 贼 | ; |

就像祂要医治病人，或赦免垂死的盗贼一样；

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm]
" and then in a low , sweet voice she repeated the following lines from
" 和 然后 在 一个 低的 , 甜的 嗓音 她 重复 这 下列的 线条 从
[wɪtiːɝz] [ˈpoʊəm] ,
Whittier's poem ,
惠蒂尔 诗 ,

然后，她用低沉甜美的声音重复了惠蒂尔诗中的以下几行：

" ['aʊər; ɑːr]['mæstər] " : —
" Our Master " : —
" 我们的 掌握 " : —

“我们的主人”：——

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 197 ]
[ 页 - ]

[第197页]

" [bʌt; bət][wɔːrm] , [swiːt] , ['tendər] , ['iːv(ə)n] [jet]
" But warm , sweet , tender , even yet
" 但 温暖的 , 甜的 , 投标 , 甚至 然而

但温暖、甜蜜、温柔，即便如此

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] [help] [ɪz][hiː; hi] ;
A present help is He ;
一个 展示 帮助 是 他 ;

祂是现今的帮助；

[ænd; ənd] [feɪθ] [hæz; həz] [stɪl] [ɪts]['ɑːləˌvet] ,
And faith has still its Olivet ,
和 信仰 有 仍然 它是 奥利维特 ,

信仰依然有它的橄榄山，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪts] ['gæləˌli] .
And love its Galilee .
和 爱 它是 加利利 .

而且我热爱加利利。

" [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːmləs] [dres]
" The healing of His seamless dress
" 这 康复 的 他的 无缝的 裙子

祂的无瑕衣裳被治愈了

[ɪz][baɪ]['aʊər; ɑːr][bedz][ʌv; əv][peɪn] ;
Is by our beds of pain ;
是 经过 我们的 床 的 疼痛 ;

就在我们痛苦的床边；

[wiː; wi] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['laɪfs] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [pres] ,
We touch Him in life's throng and press ,
我们 触碰 他 在 生活的 人群 和 按 ,

我们在人生的熙攘和拥挤中触摸到他，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [hoʊl] [ə'gen] .
And we are whole again .
和 我们 是 所有的 再次 .

我们又完整了。

" [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][fɑːnd] [prerz] [ɑːr; ər] [sed] ,
" Through Him the first fond prayers are said ,
" 通过 他 这 第一的 喜爱 祈祷 是 说 ,

“通过他，人们发出了最初的深情祈祷，

['aʊər; ɑːr][lɪps][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [freɪm] ,

| Our | lips | of | childhood | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 嘴唇 | 的 | 童年 | 框架 | , |

我们童年时代的嘴唇，

[ðə; ði][læst] [loʊ] ['hwispəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded]

| The | last | low | whispers | of | our | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 低的 | 低语 | 的 | 我们的 | 死的 |

我们逝者最后的低语

[ɑːr; ər] [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] . "

| Are | burdened | with | His | name | . " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 负担 | 和 | 他的 | 姓名 | . " |

背负着他的名。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] - [læst] [loʊ] ['hwispəz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [huː] [hæv; həv] [left] [juː 'es]

| " | The | thought | that | the | ' | last | low | whispers | ' | of | the | loved | ones | who | have | left | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想法 | 那 | 这 | - | 最后的 | 低的 | 低语 | - | 的 | 这 | 喜爱 | 一个 | WHO | 有 | 左边 | 我们 |

[wɜːr; wər] - [ 'bəːdnd ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lɪsp] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

| were | ' | burdened | ' | with | the | Name | which | we | first | learned | to | lisp | at | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 负担 | - | 和 | 这 | 姓名 | 哪个 | 我们 | 第一的 | 学习 | 到 | 口齿不清 | 在 | 我们的 |

['mʌðɚz] [niː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

| mother's | knee | is | a | very | tender | and | beautiful | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 膝盖 | 是 | 一个 | 非常 | 投标 | 和 | 美丽的 | 一 | , |

“想到那些离我们而去的亲人最后的低语，都承载着我们小时候在母亲膝上学会轻声念诵的名字，这真是既温柔又美好。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['revərəntli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] .

| " | she | said | reverently | , | after | a | moment's | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 虔诚地 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | . |

片刻沉默后，她虔诚地说道。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðəz]

| " | We | seem | to | see | our | own | fathers | and | mothers | , | and | their | fathers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 似乎 | 到 | 看 | 我们的 | 自己的 | 父亲们 | 和 | 母亲们 | , | 和 | 他们的 | 父亲们 |

[ænd; ənd] ['mʌðərz] , [lɪŋkt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

| and | mothers | , | linked | to | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲们 | , | 链接 | 到 | 我们自己 | , |

“我们似乎能将自己的父母，以及他们的父母，与我们自身联系起来。”

[ænd; ənd] [θruː] [juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [ʌn'tɪl] [ɔːl]

| and | through | us | to | our | children | and | our | children's | children | , | until | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 我们 | 到 | 我们的 | 孩子们 | 和 | 我们的 | 孩子们的 | 孩子们 | , | 直到 | 全部 |

[ðə; ði] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz]

| the | generations |
|---|---|
| 这 | 几代人 |

并通过我们传给我们的子孙后代，直到世世代代。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 198 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第198页]

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər] — [bɪ'kʌm] [æz; əz][wʌn]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

| of | the | world | — | past | , | present | , | and | future | — | become | as | one | family | in | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | — | 过去的 | , | 展示 | , | 和 | 未来 | — | 变得 | 作为 | 一 | 家庭 | 在 | 一个 | 伟大的 |

[bɑːnd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] ,

| bond | of | fellowship | , |
|---|---|---|---|
| 纽带 | 的 | 奖学金 | , |

世界——过去、现在和未来——都因深厚的友谊而成为一家人。

['i:v(ə)n][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][hju:'mænəti][faɪnd][wʌn] ['kɑ:mən] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

| even | as | all | the | joy | and | sorrow | of | humanity | find | one | common | home | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 全部 | 这 | 喜悦 | 和 | 悲哀 | 的 | 人类 | 寻找 | 一 | 常见的 | 家 | 在 | 这 |

[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [kraɪst] [hu:] [lʌvz] [ˌju: 'es] . "

| heart | of | the | Lord | Christ | who | loves | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 这 | 主 | 基督 | WHO | 爱 | 我们 | . | " |

就像全人类的喜乐和悲伤都在爱我们的主基督的心中找到了共同的归宿一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] ,

| " | I | am | not | sure | that | I | realize | this | love | of | His | of | which | you | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | 我 | 意识到 | 这 | 爱 | 的 | 他的 | 的 | 哪个 | 你 | 说话 | , |

“我不确定我是否真正体会到你所说的祂的爱，

" [aɪ] [sed] ['sædli] .

| " | I | said | sadly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 令人遗憾的是 | . |

我悲伤地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [veɪg] [ænd; ənd][væst] [ðæt] [aɪ] [bɪ'kʌm] [lɔ:st] ,

| " | It | is | so | vague | and | vast | that | I | become | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 模糊的 | 和 | 广阔的 | 那 | 我 | 变得 | 丢失的 | , |

“它如此模糊而浩瀚，以至于我迷失了方向。”

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l][hoʊld][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| and | feel | that | I | have | no | personal | hold | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 那 | 我 | 有 | 不 | 个人的 | 抓住 | 之上 | 它 | . |

并且感觉自己对它没有任何个人掌控权。

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [lʌv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ,

| How | can | He | love | the | whole | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 他 | 爱 | 这 | 所有的 | 世界 | , |

祂怎能爱全世界?

[ænd; ənd] [jet] [lʌv] [i:tʃ] ['seprət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz]

| and | yet | love | each | separate | individual | in | it | with | an | affection | as | distinct | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 爱 | 每个 | 分离 | 个人 | 在 | 它 | 和 | 一个 | 感情 | 作为 | 清楚的 | 作为 |

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ? "

| that | which | I | feel | for | my | wife | and | children | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 我 | 感觉 | 为了 | 我的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | ? | " |

然而，我对其中每一个个体都怀有如同对妻子和孩子一样独特的爱?

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [jɔ:r'self] , " [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ænsər] ,

| " | You | cannot | realize | it | as | existing | in | yourself | , | " | she | made | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 意识到 | 它 | 作为 | 现存的 | 在 | 你自己 | , | " | 她 | 制成 | 回答 | , |

“你无法意识到它存在于你自身之中，”她回答道。

" [ɔ:l'ðoʊ] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [lʌv] [ɔ:l][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

| " | although | even | you | love | all | your | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 甚至 | 你 | 爱 | 全部 | 你的 | 孩子们 | , |

“即使你爱你的所有孩子，

[ænd; ənd] [jet] [lʌv] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [lʌv] ;

| and | yet | love | each | one | of | them | with | a | distinct | and | personal | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 爱 | 每个 | 一 | 的 | 他们 | 和 | 一个 | 清楚的 | 和 | 个人的 | 爱 | ; |

然而，却又以独特而真挚的爱去爱他们每一个人；

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t]['ɔ:rdər][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:znz] , [ɔ:r] [steɪ] [ə; eɪ] ['plænɪt][ə'pɑ:n]

| but | then | you | cannot | order | the | succession | of | the | seasons | , | or | stay | a | planet | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 你 | 不能 | 命令 | 这 | 演替 | 的 | 这 | 季节 | , | 或者 | 停留 | 一个 | 行星 | 之上 |

[ɪts] [kɔ:rs] ,

| its | course | , |
|---|---|---|
| 它是 | 课程 | , |

但是，你无法控制季节的更迭，也无法阻止行星按其既定轨道运行。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə]
**and** **you** **might** **just** **as** **well** **try** **to**
和 你 可能 只是 作为 出色地 尝试 到

你不妨试试看

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 199 ]**
[ 页 - ]

[第199页]

['meʒər] ['gɑːdz] ['paʊər] [baɪ][jʊr; jər] ['paʊər] ,
**measure** **God's** **power** **by** **your** **power** **,**
措施 神的 力量 经过 你的 力量 ,

用你的力量来衡量上帝的力量。

[æz; əz][traɪ][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ] ['laɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
**as** **try** **to** **apprehend** **the** **love** **which** **passeth** **understanding** **by** **likening** **it** **to**
作为 尝试 到 逮捕 这 爱 哪个 经过 理解 经过 比喻 它 到
[jʊr; jər] [oʊn] .
**your** **own** **.**
你的 自己的 .

试着去理解那超越理解的爱，把它比作你自己的爱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [kraɪst] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] . "
**But** **you** **will** **know** **what** **Christ** **is** **to** **us** **one** **day** **. "**
但 你 将要 知道 什么 基督 是 到 我们 一 天 . "

但总有一天，你们会明白基督对我们意味着什么。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['iːgərli] ; " [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**" Tell me more of Him , " I whispered eagerly ; " tell me more of Him .**
" 告诉 我 更多的 的 他 , " 我 低声说道 急切地 ; " 告诉 我 更多的 的 他 .

“请多告诉我一些关于他的事情，”我急切地低声说；“请多告诉我一些关于他的事情。”

[dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ 'trʌstfəli ] [wen] [juː; jʊ]
**Did you love Him as earnestly and believe in Him as trustfully when you**
做过 你 爱 他 作为 切实 和 相信 在 他 作为 值得信赖地 什么时候 你
[wɜːr; wər][ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [naʊ] ? "
**were on earth as you do now ? "**
是 在 地球 作为 你 做 现在 ? "

你在世时是否像现在这样热切地爱他、信赖他呢?

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] , " [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ( [ænd; ənd] , [oʊ] !
**" Not always , " she answered sadly , " not always ( and , oh !**
" 不是 总是 , " 她 回答 令人遗憾的是 , " 不是 总是 ( 和 , 哦 !

“不总是，”她悲伤地回答，“不总是（而且，哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] - [koʊld] ['kʌmfərt] - — [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθiɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]
**it was such ' cold comfort ' — the talk of the Pantheists and the**
它 曾是 这样的 - 寒冷的 舒适 - — 这 讲话 的 这 泛神论者 和 这
['deɪɪst; 'diːɪst][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ) ,
**Deists to whom I had gone ) ,**
自然神论者 到 谁 我 有 已消失 ) ,

那真是“冷冰冰的安慰”(我曾与泛神论者和自然神论者交谈过)。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz]['oʊnli]
**but I came at last to see that the Cross of Christ is humanity's only**
但 我 来了 在 最后的 到 看 那 这 叉 的 基督 是 人类的 仅有的
[hoʊp] .
**hope .**
希望 .

但我最终明白，基督的十字架是人类唯一的希望。

[aɪ] [keɪm] , [tuː] ,
**I came , too ,**
我 来了 , 也 ,

我也来了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['betər] [ber] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd][æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][tuː; tə]
**to think that I could better bear to disbelieve in a God at all than to**
到 思考 那 我 可以 更好的 熊 到 怀疑 在 一个 上帝 在 全部 比 到

[ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvjər] . -
**disbelieve in the Saviour . '**
怀疑 在 这 救主 . -

我竟然觉得，与其说我不相信救世主，不如说我不相信上帝更让我难以接受。

[baɪ] ['eɪθiɪzəm] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
**By Atheism , ' I said to myself ,**
经过 无神论 , - 我 说 到 我 ,

“出于无神论，”我对自己说。

- [aɪ] [luːz] ['oʊnli][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [huːm] ( [ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] )
**' I lose only a Deity of whom ( excepting for the gospel - revelation )**
- 我 失去 仅有的 一个 神 的 谁 ( 除外 为了 这 福音 - 启示 )

“我只会失去一位神，祂的（除了福音启示之外）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 死者的日记(A dead man's diary)
# 第6/7页

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 200 ]**
[ 页 - ]

[第200页]

[aɪ] [noʊ] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] ,
**I know practically nothing ,**
我 知道 几乎 没有什么 ,

我几乎一无所知。

[bʌt; bət][ɪn] ['luːzɪŋ] [kraɪst] [aɪ] [luːz] [ɔːl] — [ðɪs] ['wɝːldz] [hoʊp][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['nɛksts] . -
**but in losing Christ I lose all — this world's hope as well as the next's . '**
但 在 输 基督 我 失去 全部 — 这 世界的 希望 作为 出色地 作为 这 下一个 . -

但是失去基督，我就失去了一切——今世的希望和来世的希望。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kriːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]
**There is not a creed which has been offered us during the last eighteen hundred**
那里 是 不是 一个 信条 哪个 有 到过 提供 我们 期间 这 最后的 十八 百
['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvjər] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs]
**years as a substitute for faith in the Saviour which does not take the very basis**
年 作为 一个 代替 为了 信仰 在 这 救主 哪个 做 不是 拿 这 非常 基础
[ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌkrɪsti'ænəti] . "
**of its being from Christianity . "**
的 它是 存在 从 基督教 . "

过去一千八百年来，没有任何一种信条能够取代对救世主的信仰，而这种信条的根基不正是源于基督教吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] ;
**" Yes , " I said ;**
" 是的 , " 我 说 ;

“是的，”我说；

" [bʌt; bət] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɪlfəli] -
**" but many people will tell you that Christianity is nothing more than a skilfully -**
" 但 许多 人们 将要 告诉 你 那 基督教 是 没有什么 更多的 比 一个 巧妙地 -
[freɪmd] ['feɪb(ə)l] ,
**framed fable ,**
框 寓言 ,

但许多人会告诉你，基督教只不过是一个精心编造的寓言故事。

['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə][ə'dæpt][ɪt'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [niːdz] . "
**cunningly devised to adapt itself to our human needs . "**
狡猾地 设计 到 适应 本身 到 我们的 人类 需求 . "

它巧妙地设计成能够适应我们人类的需求。

" [kraɪst] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hjuː'mænəti][ɔːr][ɪts] [niːdz] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]
**" Christ was , and Christianity was before humanity or its needs came into being**
" 基督 曾是 , 和 基督教 曾是 前 人类 或者 它是 需求 来了 进入 存在
, " [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] ;
**, " she made answer ;**
, " 她 制成 回答 ;

“基督存在，基督教存在，早于人类及其需求的出现，”她回答道；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz][noʊ] ['æftərθɔːt] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

| " | and | the | sacrifice | of | the | Cross | was | no | afterthought | given | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 牺牲 | 的 | 这 | 叉 | 曾是 | 不 | 事后考虑 | 给定 | 作为 | 一个 |

[kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [ ri'kwaiəmənt ] .

| concession | to | our | human | requirements | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让步 | 到 | 我们的 | 人类 | 要求 | . |

“十字架上的牺牲并非事后考虑，也不是为了满足我们人类的需求而做出的让步。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [ ri'kwaiəmənt ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] , [θruː]

| On | the | contrary | , | our | human | requirements | were | given | us | that | we | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 我们的 | 人类 | 要求 | 是 | 给定 | 我们 | 那 | 我们 | , | 通过 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

相反，我们人类的需求被赋予我们，通过这些需求，我们.....

[maɪt] [kʌm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kælvəri] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

| might | come | by | way | of | Calvary | to | the | feet | of | Christ | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 来 | 经过 | 方式 | 的 | 加略山 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 基督 | ; |

或许会经历髑髅地的苦难，最终来到基督的脚前；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɑːdz] ['pɜːrpəs]

| and | it | is | because | it | has | been | God's | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 因为 | 它 | 有 | 到过 | 神的 | 目的 |

这是因为这是上帝的旨意。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 201 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第201页]

[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪnər] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [juː; jʊ]

| from | all | eternity | to | save | the | sinner | by | the | sacrifice | of | Himself | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 永恒 | 到 | 节省 | 这 | 罪人 | 经过 | 这 | 牺牲 | 的 | 他本人 | 那 | 你 |

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] . "

| and | I | feel | our | need | of | a | Saviour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 我们的 | 需要 | 的 | 一个 | 救主 | . | " |

从亘古以来，祂就为了拯救罪人而牺牲自己，正因如此，你我才感到自己需要一位救主。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ,

| " | Yes | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | , |

“是的，”我说。

" [aɪ][duː] [ɪn'diːd] [fiːl] [ðæt] [wət'evər] [help] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

| " | I | do | indeed | feel | that | whatever | help | comes | to | me | must | be | something | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 的确 | 感觉 | 那 | 任何 | 帮助 | 来 | 到 | 我 | 必须 | 是 | 某物 | 外部 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

“我确实觉得，无论我得到什么帮助，都必然来自我自身之外。”

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['sɒrəʊ] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['ɔːlsoʊ]

| and | that | no | sorrowing | of | mine | can | atone | for | the | past | ; | but | I | feel | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 悲伤 | 的 | 矿 | 能 | 赎罪 | 为了 | 这 | 过去的 | ; | 但 | 我 | 感觉 | 还 |

[ðæt] [aɪ] ,

| that | I | , |
|---|---|---|
| 那 | 我 | , |

我知道我的任何悲伤都无法弥补过去的过错；但我同时也觉得，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] , [ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

| and | I | only | , | am | responsible | for | what | I | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仅有的 | , | 是 | 负责任的 | 为了 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | , |

只有我本人对我的所作所为负全部责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [leɪ] [ðæt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

| and | that | to | lay | that | responsibility | upon | another | is | utterly | inadequate | to | satisfy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 躺 | 那 | 责任 | 之上 | 其他 | 是 | 完全地 | 不足 | 到 | 满足 |

['iːv(ə)n][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] — [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][ænd; ənd] ['nevər] [wɪl]

| even | my | limited | sense | of | justice | — | besides | which | I | never | can | and | never | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我的 | 有限的 | 感觉 | 的 | 正义 | — | 除了 | 哪个 | 我 | 绝不 | 能 | 和 | 绝不 | 将要 |

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] .

| believe | in | the | possibility | of | the | innocent | being | allowed | to | suffer | for | the | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 这 | 清白的 | 存在 | 允许 | 到 | 遭受 | 为了 | 这 | 有罪的 | . |

"

"

"

而且，将这种责任转嫁给他人，即使以我有限的正义感来看，也是完全无法接受的——此外，我永远无法相信，也永远不会相信，无辜者会因为有罪之人而受苦。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [duː] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ]

| " | But | the | innocent | do | suffer | for | the | guilty | , | " | she | said | , | " | even | in | the | very | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 清白的 | 做 | 遭受 | 为了 | 这 | 有罪的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 甚至 | 在 | 这 | 非常 | 地球 |

- [wɜːrld] ,

| - | world | , |
|---|---|---|
| - | 世界 | , |

“但是无辜者也会为有罪者受苦，”她说，“即使在尘世间也是如此。”

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wʌn] .

| by | the | laws | of | which | you | wish | to | judge | the | heavenly | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 法律 | 的 | 哪个 | 你 | 希望 | 到 | 法官 | 这 | 天上 | 一 | . |

你们要用这些法律来审判天神。

[juː; jʊ] [prə'fes] [jɔːr'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| You | profess | yourself | willing | to | abide | by | the | evidence | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 宣称 | 你自己 | 愿意的 | 到 | 遵守 | 经过 | 这 | 证据 | 的 | 你的 |

你声称愿意遵守你提供的证据。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 202 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第202页]

['sensɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] - [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left]

| senses | , | and | if | you | will | only | look | back | upon | the | earth | - | life | which | you | have | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感官 | , | 和 | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 看 | 后退 | 之上 | 这 | 地球 | - | 生活 | 哪个 | 你 | 有 | 左边 |

,

,

,

感官，如果你回首你所剩下的尘世生活，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faːðəz] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| you | will | see | that | the | sins | of | the | fathers | are | visited | upon | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 那 | 这 | 罪孽 | 的 | 这 | 父亲们 | 是 | 到访 | 之上 | 这 | 孩子们 | , |

你会看到，父辈的罪孽会降临到子孙身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] ,

| and | that | the | innocent | are | suffering | for | the | guilty | every | day | , | and | that | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 清白的 | 是 | 痛苦 | 为了 | 这 | 有罪的 | 每一个 | 天 | , | 和 | 那 | 上帝 | , |

无辜者每天都在为有罪者受苦，而上帝，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

| for | some | good | reason | of | His | own | , | allows | it | to | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 好的 | 原因 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 允许 | 它 | 到 | 是 | 所以 | . |

出于祂自己的某种正当理由，祂允许事情如此发生。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

| As | for | what | you | say | about | your | sense | of | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 什么 | 你 | 说 | 关于 | 你的 | 感觉 | 的 | 正义 | , |

至于你所说的你的正义感，

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rʌn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [det] — [rʌn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [det] [baɪ] ['wɪlfl]

| I | agree | with | you | that | if | a | man | run | into | your | debt | — | run | into | your | debt | by | wilful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | 和 | 你 | 那 | 如果 | 一个 | 男人 | 跑步 | 进入 | 你的 | 债务 | — | 跑步 | 进入 | 你的 | 债务 | 经过 | 故意 |

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['kɔːrsɪz] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [held] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv]

| and | wicked | courses | — | he | must | be | held | answerable | for | the | repayment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邪恶 | 课程 | — | 他 | 必须 | 是 | 握住 | 可回答的 | 为了 | 这 | 还款 | 的 |

[ðə; ði] ['mʌni] .

| the | money | . |
|---|---|---|
| 这 | 钱 | . |

我同意你的观点，如果一个人欠了你的债——故意或邪恶地欠了你的债——他必须承担偿还债务的责任。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [wʌn] [kʌmz] ['fɔːrwərd] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]

| But | supposing | one | comes | forward | who | loves | him | , | and | who | has | watched | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 假如 | 一 | 来 | 向前 | WHO | 爱 | 他 | , | 和 | WHO | 有 | 观看 | 他的 |

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

| sinnings | with | sorrow | , |
|---|---|---|---|
| 罪孽 | 和 | 悲哀 | , |

但假设有一个爱他的人站出来，并且因目睹他的罪行而感到悲伤，

[ænd; ənd] [sez] , - [aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| and | says | , | ' | I | will | pay | for | my | friend | that | which | he | cannot | pay | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | , | - | 我 | 将要 | 支付 | 为了 | 我的 | 朋友 | 那 | 哪个 | 他 | 不能 | 支付 | 为了 | 他自己 | , |

他说："我会替我的朋友支付他自己无法支付的费用。"

- [wʊd] [nɑːt][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ? "

| ' | would | not | your | sense | of | justice | be | satisfied | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 不是 | 你的 | 感觉 | 的 | 正义 | 是 | 使满意 | ? | " |

"难道你的正义感还不能得到满足吗？"

" ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [rɪ'meɪnz] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .

| " | Even | then | the | moral | obligation | remains | , | " | I | objected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 然后 | 这 | 道德 | 义务 | 遗迹 | , | " | 我 | 反对 | . |

"即便如此，道德义务依然存在，"我反驳道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ træns'fəːd ] ,

| " | Yes | , | but | that | obligation | has | been | transferred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 那 | 义务 | 有 | 到过 | 转移 | , |

"是的，但是这项义务已经转移了。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 203 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第203页]

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [gɑːd] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| she | said | , | " | although | as | a | matter | of | fact | , | it | is | against | God | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | " | 虽然 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 它 | 是 | 反对 | 上帝 | 相当 | 比 |

[ə'genst] [mæn] ,

| against | man | , |
|---|---|---|
| 反对 | 男人 | , |

她说："虽然事实上，这违背的是上帝的旨意，而不是人的旨意。"

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['blækɪst] [sɪnz] [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] .

| that | our | blackest | sins | are | committed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 最黑的 | 罪孽 | 是 | 坚定的 | . |

我们犯下的最黑暗的罪行。

[bʌt; bət] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [kraɪst] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði]

| But | , | independently | of | that | side | of | the | question | , | Christ | has | taken | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 独立 | 的 | 那 | 边 | 的 | 这 | 问题 | , | 基督 | 有 | 已采取 | 这 |

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sɪn] ,

| consequences | of | your | sin | , |
|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 你的 | 罪 | , |

但是，撇开这个问题不谈，基督已经承担了你罪的后果。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [dɪd] ['dɔːrəθi] — [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel]

| and | of | the | wrong | you | did | Dorothy | — | the | consequences | to | her | , | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 错误的 | 你 | 做过 | 多萝西 | — | 这 | 结果 | 到 | 她 | , | 作为 | 出色地 |

[æz; əz] [tuː; tə] [jɔːr'self] — [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

| as | to | yourself | — | upon | Himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 你自己 | — | 之上 | 他本人 | , |

以及你对多萝西所犯的错——对她以及对你自身造成的后果——都归咎于他自己。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

| and | has | suffered | for | you | and | for | her | in | His | own | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 遭受 | 为了 | 你 | 和 | 为了 | 她 | 在 | 他的 | 自己的 | 人 | , |

祂亲自为你们和她受苦，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [ðen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ fə'givn ] [ɪn'diːd] !

| and | if | He | be | willing | to | forgive | , | then | are | you | forgiven | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 是 | 愿意的 | 到 | 原谅 | , | 然后 | 是 | 你 | 已原谅 | 的确 | ! |

如果祂愿意宽恕你，那么你也就真的被宽恕了！

" [ðæt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən]

| " | That | reconciliation | by | the | Saviour | should | at | any | time | have | been | to | me | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 和解 | 经过 | 这 | 救主 | 应该 | 在 | 任何 | 时间 | 有 | 到过 | 到 | 我 | 一个 |

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ 'stʌmblɪŋ ] - [blɑːk] [ɪz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

| intellectual | stumbling | - | block | is | now | beyond | my | comprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识分子 | 踉跄 | - | 堵塞 | 是 | 现在 | 超过 | 我的 | 理解 | , |

“救主的和解曾经对我来说是一个理解上的障碍，但现在我已经完全无法理解了。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrnɪstli] .

| " | she | continued | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | 切实 | . |

她继续认真地说。

" [ɪn] [ɪts] ['veri] [əˌdæptə'bɪlәti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hjuːmən] [niːdz] , [ˌkrɪsti'ænəti] [berz] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [ɪts]

| " | In | its | very | adaptability | to | our | human | needs | , | Christianity | bears | the | stamp | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 它是 | 非常 | 适应性 | 到 | 我们的 | 人类 | 需求 | , | 基督教 | 熊 | 这 | 邮票 | 的 | 它是 |

[dɪ'vaɪn] ['ɔːrɪdʒɪn] .

| divine | origin | . |
|---|---|---|
| 神圣的 | 起源 | . |

“基督教之所以能适应人类的需求，正是因为它带有神圣起源的印记。”

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| Left | to | himself | , |
|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 他自己 | , |

如果让他独自一人，

[ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [mʌst; məst] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlәti] ['i:ðər] [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['i:v(ə)l]

| the | very | best | of | us | must | feel | his | inability | either | to | atone | for | the | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最好的 | 的 | 我们 | 必须 | 感觉 | 他的 | 无力 | 任何一个 | 到 | 赎罪 | 为了 | 这 | 邪恶的 |

[hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dʌn] ,

| he | has | already | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 完毕 | , |

即使是最优秀的人也应该感受到他既无法弥补自己已经犯下的罪恶，也无法弥补自己已经犯下的罪恶。

[ɔ:r] [tu:; tə] [wɪð'stænd]

| or | to | withstand |
|---|---|---|
| 或者 | 到 | 经受 |

或承受

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 204 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第204页]

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [jet] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

| the | temptations | which | yet | await | him | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 哪个 | 然而 | 等待 | 他 | 在 | 这 | 未来 | , |

未来他还将面临哪些诱惑?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] ['strʌg(ə)l] [raɪt] ['mænfəli] [tu:; tə] ['klæmbər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

| and | though | he | struggle | right | manfully | to | clamber | out | of | the | gulf | into | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 斗争 | 正确的 | 勇敢地 | 到 | 攀 | 出去 | 的 | 这 | 海湾 | 进入 | 哪个 |

[hi:; hi] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ,

| he | has | fallen | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 倒下 | , |

尽管他奋力挣扎，想要从他坠入的深渊中爬出来，

[ðə; ði] [ded] - [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kæriz] [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['kæri] [tʃeɪnd] [lɔ:g]

| the | dead | - | weight | of | his | sins | , | which | he | carries | and | must | carry | chained | log |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | - | 重量 | 的 | 他的 | 罪孽 | , | 哪个 | 他 | 携带 | 和 | 必须 | 携带 | 连锁 | 日志 |

- [laɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| - | like | about | him | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 关于 | 他 | , |

他背负着沉重的罪孽，如同被锁链束缚的木头一般，必须一直背负着。

[ɪz] ['evər] [ðə; ði] ['hevist] [klɑ:g] [tu:; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| is | ever | the | heaviest | clog | to | drag | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 曾经 | 这 | 最重 | 阻塞 | 到 | 拖 | 他 | 后退 | . |

永远是拖他后腿的最重绊脚石。

[bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

| But | Christianity | does | more | for | a | man | than | merely | forgive | him | his | debts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 基督教 | 做 | 更多的 | 为了 | 一个 | 男人 | 比 | 仅仅 | 原谅 | 他 | 他的 | 债务 | . |

但基督教对人的益处远不止于免除他的债务。

[ˌaɪ 'ti:] [sets] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['sɑ:lvənt] [mæn] [ænd; ənd] [seɪn] ,

| It | sets | the | bankrupt | upon | his | legs | again | , | a | solvent | man | and | sane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 套 | 这 | 破产 | 之上 | 他的 | 腿 | 再次 | , | 一个 | 溶剂 | 男人 | 和 | 理智 | , |

它让破产者重新站了起来，成为一个有偿付能力且神智清醒的人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kli:n] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] [ɪn] [laɪf] .

| with | a | clean | bill | of | health | , | and | with | a | fresh | start | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 干净的 | 账单 | 的 | 健康 | , | 和 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 开始 | 在 | 生活 | . |

身体健康，人生重新开始。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [hoʊp] , [fɔ:r; fər] [nʌn] [ɪz] [tu:] ['sɪnfl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['seɪvjər] [tu:; tə] [seɪv] ,

| It | is | the | religion | of | Hope | , | for | none | is | too | sinful | for | the | Saviour | to | save | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 宗教 | 的 | 希望 | , | 为了 | 没有任何 | 是 | 也 | 罪恶的 | 为了 | 这 | 救主 | 到 | 节省 | , |

这是希望的宗教，因为没有罪孽深重到救世主无法拯救的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][sɪnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

| and | to | the | man | who | brings | his | sins | , | as | well | as | his | inability | to | resist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 带来 | 他的 | 罪孽 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 无力 | 到 | 抵抗 |

[hɪz; ɪz][sɪnz] ,

| his | sins | , |
|---|---|---|
| 他的 | 罪孽 | , |

而对于犯下罪孽的人，以及无力抵抗罪孽的人，

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [help] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

| to | the | feet | of | Christ | , | there | is | indeed | a | present | Help | and | Hope | in | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 脚 | 的 | 基督 | , | 那里 | 是 | 的确 | 一个 | 展示 | 帮助 | 和 | 希望 | 在 | 全部 | 他的 |

['trʌblz] !

| troubles | ! |
|---|---|
| 麻烦 | ! |

在基督面前，他确实能得到帮助和希望，摆脱一切困境！

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] — ['veri] [mʌtʃ] — [ɪn] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə]

| There | is | much | — | very | much | — | in | Christianity | that | I | cannot | and | do | not | pretend | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | — | 非常 | 很多 | — | 在 | 基督教 | 那 | 我 | 不能 | 和 | 做 | 不是 | 假装 | 到 |

[ˌʌndər'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

基督教中有很多东西——真的很多东西——是我无法理解，也不愿假装理解的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['lʌvɪŋ]

| but | I | can | understand | enough | to | make | me | very | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 理解 | 足够的 | 到 | 制作 | 我 | 非常 | 爱 |

但我能理解到足以让我充满爱的程度

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 205 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第205页]

[ænd; ənd] ['veri] ['trʌstfl] .

| and | very | trustful | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 值得信赖的 | . |

而且非常值得信赖。

[ðə; ði]['oʊnli] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] ['trʌblz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]

| The | only | mystery | which | still | sometimes | troubles | me | is | that | most | terrible | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 神秘 | 哪个 | 仍然 | 有时 | 麻烦 | 我 | 是 | 那 | 最多 | 糟糕的 | 的 | 全部 |

[ 'mistəriz ] — [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

| mysteries | — | the | mystery | of | human | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谜团 | — | 这 | 神秘 | 的 | 人类 | 痛苦 | . |

唯一一个至今仍困扰着我的谜团，是所有谜团中最可怕的一个——人类苦难的谜团。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] , [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][gɑːd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

| But | even | that | I | am | content | to | leave | , | for | is | not | our | God | Himself | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 那 | 我 | 是 | 内容 | 到 | 离开 | , | 为了 | 是 | 不是 | 我们的 | 上帝 | 他本人 | 一个 |

['sʌfərɪŋ] [gɑːd] ?

| suffering | God | ? |
|---|---|---|
| 痛苦 | 上帝 | ? |

但我甘愿放弃这一点，因为我们的上帝不是一位受苦的上帝吗?

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] ['witnist] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ( [ænd; ənd] [wʌt] ['sʌfərɪŋz]

| and | who | that | witnessed | the | sufferings | of | Jesus | Christ | ( | and | what | sufferings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 那 | 目击者 | 这 | 苦难 | 的 | 耶稣 | 基督 | ( | 和 | 什么 | 苦难 |

[wɜːr; wər]['evər] [laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ?

| were | ever | like | to | His | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 曾经 | 喜欢 | 到 | 他的 | ? |

谁曾亲眼目睹耶稣基督的苦难（祂究竟经历了怎样的苦难？）

) [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ðə; ði]['kruːəl] [krɔːs] [wer'ɑːn] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi]
**)** **could** **have** **foreseen** **that** **the** **cruel** **Cross** **whereon** **He** **hung** **should** **hereafter** **be**
) 可以 有 预见 那 这 残忍的 叉 其中 他 悬挂 应该 此后 是
[ðə; ði]['fɪŋgər] - [poʊst][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ?
**the** **finger** **-** **post** **to** **point** **the** **way** **to** **heaven** **?**
这 手指 - 邮政 到 观点 这 方式 到 天堂 ?

祂是否能够预见到，祂被钉在十字架上的残酷十字架，日后竟会成为指引通往天堂的路标?

[ɔːr] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
**or** **that** **beneath** **His** **cry** **of** **agony** **in** **the** **garden** **,**
或者 那 下面 他的 哭 的 痛苦 在 这 花园 ,

或者说，在祂于客西马尼园中痛苦的呼喊之下，

[gɑːd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rænsəmd] [wɜːrld] ?
**God** **heard** **the** **triumph** **-** **song** **of** **a** **ransomed** **world** **?**
上帝 听到 这 胜利 - 歌曲 的 一个 赎金 世界 ?

上帝听到了蒙救赎的世界的凯歌吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **206** **]**
" [ 页 - ]

[第206页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER** **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[hoʊp] .
**HOPE** **.**
希望 .

希望。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn] [hel] ,
**AT** **last** **there** **came** **a** **time** **,** **even** **in** **hell** **,**
在 最后的 那里 来了 一个 时间 , 甚至 在 地狱 ,

最终，即使在地狱里，也到了那个时候。

[wen] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ][sɪn] [leɪ] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
**when** **the** **burden** **of** **my** **sin** **lay** **so** **heavily** **upon** **me** **,**
什么时候 这 负担 的 我的 罪 躺 所以 重度 之上 我 ,

当我的罪孽重担压在我身上时，

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['sʌkər] [ðer; ðər] [keɪm] [nʌn] ,
**that** **I** **felt** **I** **could** **bear** **it** **no** **longer** **,** **and** **that** **if** **succour** **there** **came** **none** **,**
那 我 毛毡 我 可以 熊 它 不 更长 , 和 那 如果 救助 那里 来了 没有任何 ,

我觉得自己再也无法忍受了，而且如果得不到任何帮助，

[ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][mʌst; məst] ['wɪðər] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪ] .
**the** **very** **soul** **of** **me** **must** **wither** **away** **and** **die** **.**
这 非常 灵魂 的 我 必须 枯萎 离开 和 死 .

我的灵魂终将枯萎消亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] ,
**It** **was** **not** **that** **I** **wanted** **to** **evade** **the** **punishment** **of** **my** **crime** **,**
它 曾是 不是 那 我 通缉 到 逃避 这 惩罚 的 我的 犯罪 ,

我并非想要逃避犯罪的惩罚，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .
**for** **I** **was** **willing** **and** **wished** **to** **undergo** **it** **to** **the** **uttermost** **.**
为了 我 曾是 愿意的 和 希望 到 经历 它 到 这 极致 .

因为我愿意并且渴望彻底经历这一切。

[noʊ] ,
**No ,**
不 ,

不，

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]
**that which was so terrible to me was the thought that not all the sufferings**
那 哪个 曾是 所以 糟糕的 到 我 曾是 这 想法 那 不是 全部 这 苦难
[ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [kʊd; kəd][ə'veɪl][tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði]
**of eternity could avail to wipe away the**
的 永恒 可以 可用 到 擦拭 离开 这

最令我感到恐惧的是，想到并非永恒的所有苦难都能抹去.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 207 ]**
[ 页 - ]

[第207页]

['ɔːf(ə)l] [steɪn] [ə'pɑːn][maɪ]['spɪrɪt] ,
**awful stain upon my spirit ,**
可怕 弄脏 之上 我的 精神 ,

我灵魂上留下了可怕的污点，

[ɔːr][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] .
**or to undo the evil which I had brought upon the woman I had ruined .**
或者 到 撤销 这 邪恶的 哪个 我 有 带来 之上 这 女士 我 有 毁坏 .

或者弥补我给那个被我毁掉的女人带来的灾祸。

[ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] ,
**Of myself and of my future ,**
的 我 和 的 我的 未来 ,

关于我自己和我的未来，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['kraɪɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ['æftər] [ɪts] [lɔːst] ['pjʊrəti] ,
**save for the continual crying - out of my soul after its lost purity ,**
节省 为了 这 持续的 哭泣 - 出去 的 我的 灵魂 后 它是丢失的 纯度 ,

除了我灵魂在失去纯洁后不断发出的哭喊声之外，

[aɪ] ['skersli] [kɛəd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**I scarcely cared now to think .**
我 几乎 关心 现在 到 思考 .

我几乎懒得去思考了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ;
**It was of Dorothy that my heart was full ;**
它 曾是 的 多萝西 那 我的 心 曾是 满的 ;

我的心中充满了对多萝西的思念；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə] [lə'ment] , [ænd; ənd] —
**it was for Dorothy that I never ceased to sorrow , to lament , and —**
它 曾是 为了 多萝西 那 我 绝不 停止 到 悲哀 , 到 哀叹 , 和 —
['sɪnər] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] — [tuː; tə] [preɪ] .
**sinner , though I was — to pray .**
罪人 , 尽管 我 曾是 — 到 祈祷 .

我从未停止过为多萝西悲伤、哀悼，尽管我是一个罪人，但我还是祈祷。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['piktʃəd]
**I saw then the inevitable consequences of the wrong I had done her pictured**
我 锯 然后 这 不可避免的 结果 的 这 错误的 我 有 完毕 她 如图所示
[fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['hɔːrər] .
**forth in all their horror .**
前进 在 全部 他们的 恐怖 .

我当时看到了我所犯下的错误所带来的必然后果，那些可怕的后果在她眼前一一展现出来。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [freʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

| I | saw | her | , | with | the | sense | of | her | sin | as | yet | but | fresh | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | , | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 她 | 罪 | 作为 | 然而 | 但 | 新鲜的 | 之上 | 她 | , |

我看见她，那时她对罪孽的感受还很新鲜。

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [glæns] , [ænd; ənd] [ˈfænsiɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

| shrinking | from | every | glance | , | and | fancying | that | she | read | the | knowledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收缩 | 从 | 每一个 | 瞥一眼 | , | 和 | 幻想 | 那 | 她 | 读 | 这 | 知识 | 的 |

[hɜːr; hər] [gɪlt] [ɪn] [ˈevri] [aɪ] .

| her | guilt | in | every | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有罪 | 在 | 每一个 | 眼睛 | . |

她畏缩地躲避每一个目光，觉得自己从每个人的眼神中都读出了她的罪恶感。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , " [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm] [ˈswɪftli] - [ədˈvænsɪŋ]

| I | saw | her | , | " | not | knowing | where | to | turn | for | refuge | from | swiftly | - | advancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | , | " | 不是 | 会心 | 在哪里 | 到 | 转动 | 为了 | 避难所 | 从 | 迅速地 | - | 前进 |

[ʃeɪm] ,

| shame | , |
|---|---|
| 耻辱 | , |

我看到她“不知该向何处寻求庇护，以躲避迅速逼近的羞耻感”，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv][ˈaʊərz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [lɔːst] [læm]

| and | understanding | no | more | of | this | life | of | ours | than | a | foolish | lost | lamb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理解 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 我们的 | 比 | 一个 | 愚蠢 | 丢失的 | 羊肉 |

[ˈwɑːndərɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪtfɔːl] ,

| wandering | farther | and | farther | in | the | nightfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 更远 | 和 | 更远 | 在 | 这 | 黄昏 | , |

对我们所处的这个世界，我们一无所知，就像一只迷路的羔羊在夜幕降临中越走越远一样。

" [ˈstiːlɪŋ] [ˈstelθɪli]

| " | stealing | stealthily |
|---|---|---|
| " | 偷窃 | 悄悄地 |

偷偷摸摸地偷窃

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 208 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第208页]

[fɔːrθ] [æt; ət] [dʌsk] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] .

| forth | at | dusk | to | hide | herself | from | her | fellow | - | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 在 | 黄昏 | 到 | 隐藏 | 她自己 | 从 | 她 | 同伴 | - | 生物 | . |

她会在黄昏时分出来躲避同伴。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [kənˈsiːld] ,

| I | saw | her | , | when | the | secret | of | her | shame | could | no | longer | be | concealed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | , | 什么时候 | 这 | 秘密 | 的 | 她 | 耻辱 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 暗 | , |

我看见她，那时她羞耻的秘密再也无法隐藏。

[riˈkɔɪlɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [ˈterər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv]

| recoiling | in | mute | terror | from | the | glance | of | coarse | admiration | on | the | faces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反冲 | 在 | 沉默的 | 恐怖 | 从 | 这 | 瞥一眼 | 的 | 粗 | 钦佩 | 在 | 这 | 面孔 | 的 |

[ˈsenʃuəl] [men] ,

| sensual | men | , |
|---|---|---|
| 感性的 | 男人 | , |

她被那些好色男人脸上粗俗的欣赏目光吓得魂飞魄散，无法发抖。

[ɔːr] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈægəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [skɔːrn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

| or | shrinking | in | quivering | agony | from | the | look | of | curious | scorn | in | the | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 收缩 | 在 | 颤抖 | 痛苦 | 从 | 这 | 看 | 的 | 好奇的 | 轻蔑 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 |

[meɪdz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] ,

| maids | and | mothers | , |
|---|---|---|---|
| 女佣 | 和 | 母亲们 | , |

或者因为看到女仆和母亲们眼中带着好奇的轻蔑目光而痛苦地颤抖着缩成一团。

[huː] [druː] [əˈsaɪd][ðer; ðər][ skəːts ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm] ,

| who | drew | aside | their | skirts | as | she | passed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 画 | 旁边 | 他们的 | 裙子 | 作为 | 她 | 通过了 | 他们 | , |

她经过她们身边时，她们都拉开了裙子。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈtæmɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .

| as | if | fearful | of | being | contaminated | by | her | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 可怕 | 的 | 存在 | 污染 | 经过 | 她 | 触碰 | . |

仿佛害怕被她的触碰所玷污。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˈdrɪvn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkrɪstʃən] [ˈwɪmɪn] [huː]

| And | then | — | driven | out | from | their | midst | by | the | very | Christian | women | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 驱动 | 出去 | 从 | 他们的 | 中间 | 经过 | 这 | 非常 | 基督教 | 女性 | WHO |

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv][held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] — [aɪ] [sɔː]

| should | have | been | the | first | to | have | held | out | a | hand | to | save | her | — | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 到 | 有 | 握住 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 节省 | 她 | — | 我 | 锯 |

[hɜːr; hər][tɜːrn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈhɑrdnd] [ˈɪntuː]['breɪz(ə)n] [ɪnˈdɪfrəns] ,

| her | turn | away | with | a | heart | hardened | into | brazen | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转动 | 离开 | 和 | 一个 | 心 | 硬化 | 进入 | 厚颜无耻 | 漠不关心 | , |

然后——被那些本应第一个伸出援手救她的基督徒妇女们赶出了她们的队伍——我看到她转身离去，心中变得冷漠无情。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɑːtəmləs] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈɪgnəmɪni] [ænd; ənd][sɪn] .

| and | plunge | headlong | into | a | bottomless | gulf | of | ignominy | and | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 一头扎 | 进入 | 一个 | 无底 | 海湾 | 的 | 耻辱 | 和 | 罪 | . |

然后一头扎进无底的耻辱和罪恶深渊。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːðɪŋ] ['vɔːrteks][ʌv; əv] [lʌst]

| Nor | did | the | vision | pass | from | me | until | , | out | of | that | seething | vortex | of | lust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 想象 | 经过 | 从 | 我 | 直到 | , | 出去 | 的 | 那 | 沸腾 | 涡流 | 的 | 欲望 |

[ænd; ənd] ['ɪnfəmi] ,

| and | infamy | , |
|---|---|---|
| 和 | 骂名 | , |

直到从那沸腾的欲望和耻辱的漩涡中，那景象才从我的脑海中消散。

[aɪ] [sɔː] [əˈraɪz][ðə; ði] [blæk] ['fæntəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

| I | saw | arise | the | black | phantom | of | an | immortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 出现 | 这 | 黑色的 | 幻影 | 的 | 一个 | 不朽 |

我看见一个不朽的黑色幽灵出现

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 209 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第209页]

[soʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] ,

| soul | which | was | lost | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 哪个 | 曾是 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | , |

永远失去的灵魂

['kraɪɪŋ] [aʊt] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪst] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt][əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪ'duːsər] !

| crying | out | unto | God | and | His | Christ | for | judgment | upon | the | seducer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 到 | 上帝 | 和 | 他的 | 基督 | 为了 | 判断 | 之上 | 这 | 诱惑者 | ! |

向上帝和他的基督呼求，求他审判那引诱人陷害的人！

[æz; əz] [ðiːz] ['hɪdiəs] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ə'roʊz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

| As | these | hideous | spectres | of | the | past | arose | again | before | me | , | I | fell | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这些 | 可怕 | 幽灵 | 的 | 这 | 过去的 | 出现 | 再次 | 前 | 我 | , | 我 | 跌倒 | 到 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

当这些可怕的往事幽灵再次出现在我面前时，我跌倒在地。

[ænd; ənd] [ʃriːkt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ][sɪn] ,

| and | shrieked | out | under | the | burden | of | my | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | 出去 | 在下面 | 这 | 负担 | 的 | 我的 | 罪 | , |

我因罪孽深重而发出惨叫，

[æz; əz]['oʊnli][hiː; hi][kæn; kən] [ʃriːk] [huː] [ɪz][tɔːrn][baɪ] [hel] - ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| as | only | he | can | shriek | who | is | torn | by | hell | - | torture | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仅有的 | 他 | 能 | 尖叫 | WHO | 是 | 撕裂 | 经过 | 地狱 | - | 酷刑 | 和 | 绝望 | . |

只有饱受地狱般折磨和绝望折磨的人才能发出这样的尖叫。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [ʃriːkt] , [aɪ] [felt] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

| But | even | as | I | shrieked | , | I | felt | that | burden | lifted | and | borne | away | from | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 我 | 尖叫 | , | 我 | 毛毡 | 那 | 负担 | 抬起 | 和 | 出生 | 离开 | 从 | 我 |

,

| , |
|---|
| , |

但即便在我尖叫的时候，我也感到那份重担被卸下，从我身上消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [wʌn] ['niːlɪŋ] [ɪn] [prer] .

| and | then | I | saw | , | as | in | a | vision | , | One | kneeling | in | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 锯 | , | 作为 | 在 | 一个 | 想象 | , | 一 | 跪着 | 在 | 祷告 | . |

然后，我仿佛在异象中看到，一个人跪着祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ][sɪn][noʊ]

| And | I | , | who | had | cried | out | that | I | could | bear | the | burden | of | my | sin | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | WHO | 有 | 哭 | 出去 | 那 | 我 | 可以 | 熊 | 这 | 负担 | 的 | 我的 | 罪 | 不 |

[lɔːŋgər] ,

| longer | , |
|---|---|
| 更长 | , |

而我，曾哭喊着说我再也无法承受罪孽的重担，

[sɔː] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][leɪd] , [nɑːt]['oʊnli][maɪ][sɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

| saw | that | upon | Him | was | laid | , | not | only | my | sin | , | but | the | sins | of | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 之上 | 他 | 曾是 | 铺设 | , | 不是 | 仅有的 | 我的 | 罪 | , | 但 | 这 | 罪孽 | 的 | 这 | 所有的 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

我看到祂不仅承担了我的罪，也承担了全世界的罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stuːpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

| and | that | He | stooped | of | His | own | accord | to | receive | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 弯腰 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | 到 | 收到 | 他们 | . |

而且祂主动屈尊接过他们。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['ægənaɪzd] [fɔːrm] — [fər'seɪkən] [ʌv; əv]

| And | as | I | looked | upon | the | Divine | dignity | of | that | agonized | form | — | forsaken | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 看起来 | 之上 | 这 | 神圣的 | 尊严 | 的 | 那 | 痛苦的 | 形式 | — | 被遗弃的 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [fər'seɪkən] ,

| His | Father | that | we | might | never | be | forsaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 那 | 我们 | 可能 | 绝不 | 是 | 被遗弃的 | , |

当我凝视着那痛苦挣扎的身躯所展现的神圣尊严——祂被父神遗弃，是为了让我们永远不会被遗弃——

[ænd; ənd] [boʊd]
**and** **bowed**
和 鞠躬

并鞠躬

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 210 ]**
[ 页 - ]

[第210页]

[daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , [kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
**down under a burden , compared to which ,**
向下 在下面 一个 负担 , 比较的 到 哪个 ,

相比之下，这无疑是一种沉重的负担。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [hel] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪn] — [aɪ]
**all the horrors of hell were but as the passing phantom of a pain — I**
全部 这 恐怖 的 地狱 是 但 作为 这 通过 幻影 的 一个 疼痛 — 我
[sɔː] [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [blʌd] [breɪk] [aʊt] [laɪk] [swet] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
**saw great beads of blood break out like sweat upon His brow ,**
锯 伟大的 珠子 的 血 休息 出去 喜欢 汗 之上 他的 眉头 ,

地狱的一切恐怖都不过是痛苦的幻影——我看到大颗大颗的血珠像汗珠一样从他的额头渗出。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] ['nevər]
**and I heard wrung from Him a cry of such unutterable anguish as never**
和 我 听到 拧干 从 他 一个 哭 的 这样的 难以言喻 痛苦 作为 绝不
[bɪ'fɔːr] [roʊz][frʌm; frəm]['hjuːmən][lɪps] .
**before rose from human lips .**
前 玫瑰 从 人类 嘴唇 .

我听见他发出了一声难以言喻的痛苦呼喊，这种痛苦从未从人类的口中发出过。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [kraɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [hel] [wʌns]
**And at that cry the vision passed , and I awoke to find myself in hell once**
和 在 那 哭 这 想象 通过了 , 和 我 醒来 到 寻找 我 在 地狱 一次
[mɔːr] ,
**more ,**
更多的 ,

随着那声呼喊，幻象消失了，我醒来发现自己再次身处地狱。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hoʊp] — [ðə; ði]
**but in my heart there was a stirring as of the wings of hope — the**
但 在 我的 心 那里 曾是 一个 搅拌 作为 的 这 翅膀 的 希望 — 这
[hoʊp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [diːmd] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .
**hope which I had deemed dead to me for ever .**
希望 哪个 我 有 被认为 死的 到 我 为了 曾经 .

但我心中却燃起了希望的翅膀——那份我曾以为永远与我隔绝的希望。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [oʊ][gɑːd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] !
**Could it be — O God of mercy !**
可以 它 是 — 哦 上帝 的 怜悯 !

难道是——仁慈的上帝啊!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] ?
**was it possible that even now it might not be too late ?**
曾是 它 可能的 那 甚至 现在 它 可能 不是 是 也 晚的 ?

现在是不是可能还不算太晚?

— [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ][sɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
**— that there was indeed One who could make my sin as though it had**
— 那 那里 曾是 的确 一 WHO 可以 制作 我的 罪 作为 尽管 它 有
['nevər] [bɪn] ?
**never been ?**
绝不 到过 ?

——真的有一位能够使我的罪过如同从未存在过一样吗?

— [hu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
**— who of His great love for Dorothy and for me ,**
— WHO 的 他的 伟大的 爱 为了 多萝西 和 为了 我 ,

——祂深爱着多萝西和我，

[wʊd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜ:rd(ə)n] ?
**would bear it and its consequences as His own burden ?**
会 熊 它 和 它是 结果 作为 他的 自己的 负担 ?

祂会独自承担这一切及其后果吗?

[ænd; ənd] [hu:] [baɪ][ðə; ði] ['klenzɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃed] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
**and who by the cleansing power of the blood which He had shed upon the**
和 WHO 经过 这 清洁 力量 的 这 血 哪个 他 有 棚 之上 这
[krɔ:s] ,
**cross ,**
叉 ,

祂藉着在十字架上所流的宝血的洁净大能，

[kʊd; kəd] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər] [soʊl]
**could wash her soul**
可以 洗 她 灵魂

可以洗涤她的灵魂

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 211 ]**
[ 页 - ]

[第211页]

[ænd; ənd] [maɪn] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [snoʊ] ?
**and mine whiter than the whiteness of snow ?**
和 矿 更白 比 这 白人 的 雪 ?

我的比雪还白?

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [hoʊp] [ðer; ðər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['ægənaɪzd] [θɔ:t] :
**But to this hope there succeeded a moment when the agonized thought :**
但 到 这 希望 那里 成功了 一个 片刻 什么时候 这 痛苦的 想法 :

但就在这希望破灭的瞬间，一个痛苦的念头涌上心头:

" [haʊ] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [kraɪst] ? " [lept] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
**" How if there be no Christ ? " leapt out at me ,**
" 如何 如果 那里 是 不 基督 ? " 跳跃 出去 在 我 ,

“如果没有基督呢？”这个问题突然涌上心头。

[laɪk] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] [lu:mz] [bʌt; bət][ðə; ði] [blækər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ;
**like the darkness which looms but the blacker for the lightning - flash ;**
喜欢 这 黑暗 哪个 织布机 但 这 更黑 为了 这 闪电 - 闪光 ;

就像黑暗笼罩着大地，但闪电让黑暗更加漆黑;

[ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hel] [gæt][hoʊld][ɑ:n][ˌem 'i:] [ə'gen] ,
**a moment when hell gat hold on me again ,**
一个 片刻 什么时候 地狱 门 抓住 在 我 再次 ,

那一刻，地狱再次将我紧紧抓住。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒɪbərɪŋ] ['dɛvəlz] [ə'roʊz] [tuː; tə] [ʃriːk] [ɪn][maɪ] [ɪr] : " [ænd; ənd] [ðoʊ]

| and | a | thousand | gibbering | devils | arose | to | shriek | in | my | ear | : | " | And | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 千 | 胡言乱语 | 魔鬼 | 出现 | 到 | 尖叫 | 在 | 我的 | 耳朵 | : | " | 和 | 尽管 |

[ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [kraɪst] ,

| there | be | a | Christ | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 基督 | , |

成千上万个喋喋不休的魔鬼在我耳边尖叫：“即便有基督，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [naʊ] [tuː] [leɪt] ?

| is | it | not | now | too | late | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 现在 | 也 | 晚的 | ? |

现在是不是太晚了?

" [aɪ] [riːld] [æt; ət] [ðæt] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] [ə'raʊnd] .

| " | I | reeled | at | that | cry | , | and | the | darkness | seemed | once | more | to | close | in | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 卷曲 | 在 | 那 | 哭 | , | 和 | 这 | 黑暗 | 似乎 | 一次 | 更多的 | 到 | 关闭 | 在 | 大约 | . |

“我被那声喊叫吓了一跳，黑暗似乎再次向我逼近。”

[ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [θɔːts] , [ðə; ði] ['veri] [spɑːn] [ʌv; əv] [hel] , [swɔːmd] [laɪk] ['vɜːrmɪn] [ɪn] [maɪ]

| A | horde | of | hideous | thoughts | , | the | very | spawn | of | hell | , | swarmed | like | vermin | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部落 | 的 | 可怕 | 想法 | , | 这 | 非常 | 生成 | 的 | 地狱 | , | 蜂拥而至 | 喜欢 | 害虫 | 在 | 我的 |

[maɪnd] ;

| mind | ; |
|---|---|
| 头脑 | ; |

无数可怕的念头，简直就是地狱的化身，像害虫一样在我的脑海里肆虐；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [fiːndz] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] ;

| there | was | the | breath | as | of | a | host | of | contending | fiends | upon | my | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 气息 | 作为 | 的 | 一个 | 主持人 | 的 | 争吵 | 恶魔 | 之上 | 我的 | 脸 | ; |

我的脸上仿佛扑面而来的是一群争斗不休的恶魔的气息；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hʌŋgri] [hændz] [leɪd] [hoʊld][ɑːn][ˌem 'iː] ,

| a | hundred | hungry | hands | laid | hold | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 饥饿的 | 双手 | 铺设 | 抓住 | 在 | 我 | , |

一百只饥饿的手抓住了我，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [pɪt] ;

| and | strove | to | drag | me | down | and | down | as | to | a | bottomless | pit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 拖 | 我 | 向下 | 和 | 向下 | 作为 | 到 | 一个 | 无底 | 坑 | ; |

他们竭尽全力将我拖入无底深渊；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][tuː; tə][gɑːd] , [aɪ]

| but | with | a | great | cry | to | God | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 伟大的 | 哭 | 到 | 上帝 | , | 我 |

但我向上帝发出了一声巨大的呼求，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 212 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第212页]

[flʌŋ] [ðə; ði] [faʊl] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] , ['biːtɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn]

| flung | the | foul | things | from | me | ; | and | battling | , | beating | , | like | a | drowning | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 这 | 犯规 | 事物 | 从 | 我 | ; | 和 | 战斗 | , | 殴打 | , | 喜欢 | 一个 | 溺水 | 男人 |

[fɔːr; fər] [breθ] ,

| for | breath | , |
|---|---|---|
| 为了 | 气息 | , |

他把我身上的污秽之物扔了出去；他拼命挣扎，像溺水者挣扎着呼吸一样，

[aɪ] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [waɪt] - [veɪld] , [ænd; ənd][klæd][ɪn] [roʊbz] [laɪk][ðə; ði]

| I | fell | at | the | feet | of | a | woman | , | white | - | veiled | , | and | clad | in | robes | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 女士 | , | 白色的 | - | 含蓄 | , | 和 | 覆膜 | 在 | 长袍 | 喜欢 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

我跪倒在一位女子脚下，她身披白纱，身着晨曦般的长袍。

[huːz] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [plʌkt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .

| whose | hand | it | was | that | had | plucked | me | from | the | abyss | in | which | I | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 手 | 它 | 曾是 | 那 | 有 | 拨弦 | 我 | 从 | 这 | 深渊 | 在 | 哪个 | 我 | 躺 | . |

是哪只手将我从我躺卧的深渊中救了出来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 213 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第213页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

['hev(ə)n] .

| HEAVEN | . |
|---|---|
| 天堂 | . |

天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] , [diːp] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd]

| IT | seemed | to | me | then | that | I | fell | into | a | sleep | , | deep | , | and | sweet | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 然后 | 那 | 我 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 睡觉 | , | 深的 | , | 和 | 甜的 | , | 和 |

['restfl] ,

| restful | , |
|---|---|
| 宁静 | , |

那时我感觉自己进入了梦乡，睡得很沉，很香甜，很安稳。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

| in | which | I | dreamt | that | I | was | a | child | lying | upon | the | bosom | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 梦见 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 说谎 | 之上 | 这 | 怀 | 的 | 上帝 | . |

我梦见自己是一个孩子，躺在上帝的怀抱里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] , [aɪ] [stɜːrd] [ɪn][maɪ] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ'self] ,

| I | remember | that | , | as | I | lay | , | I | stirred | in | my | slumber | , | and | , | raising | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | , | 作为 | 我 | 躺 | , | 我 | 搅拌 | 在 | 我的 | 睡眠 | , | 和 | , | 提高 | 我 | , |

我记得当时我躺着，睡梦中动了动，然后坐了起来，

['tʃænst] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'loʊ] ,

| chanced | in | opening | my | eyes | to | look | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 在 | 开幕 | 我的 | 眼睛 | 到 | 看 | 以下 | , |

偶然间，我睁开眼向下望去，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] [beɪb] [tuː; tə]

| but | that | with | a | cry | of | terror | I | turned | and | clung | like | a | frighted | babe | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 恐怖 | 我 | 转向 | 和 | 紧紧抓住 | 喜欢 | 一个 | 害怕 | 宝贝 | 到 |

[maɪ] ['fɑːðɚz] [brest] ,

| my | Father's | breast | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 胸部 | , |

但我惊恐地尖叫一声，转身像受惊的婴儿一样紧紧抱住父亲的怀抱。

— [fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə'fɑːr] , [ðer; ðər] [jet] [jɔːnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] , [frʌm; frəm]
**— for beneath me and afar , there yet yawned the mouth of hell , from**
— 为了 下面 我 和 远方 , 那里 然而 打哈欠 这 嘴 的 地狱 , 从
[wɪtʃ] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,
**which , ever and anon ,**
哪个 , 曾经 和 匿名 ,

——因为在我脚下，在远处，地狱之口依然张开着，从那里，时时刻刻，

[roʊld] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv][hɑːt][ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [smoʊk] , [ðæt] [siːmd]
**rolled dense clouds of hot and hissing smoke , that seemed**
滚动 稠密 云 的 热的 和 嘶嘶声 抽烟 , 那 似乎

滚滚浓烟滚滚升腾，滚烫嘶嘶作响，似乎

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 214 ]**
[ 页 - ]

[第214页]

[tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [raɪð] [laɪk] [soʊlz] [ɪn] ['ægəni] ,
**to twist and writhe like souls in agony ,**
到 捻 和 翻腾 喜欢 灵魂 在 痛苦 ,

像痛苦的灵魂一样扭动挣扎，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['kʌlər] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] .
**and which in colour were like unto the colour of blood .**
和 哪个 在 颜色 是 喜欢 到 这 颜色 的 血 .

它们的颜色如同血的颜色。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , ['siːɪŋ] [maɪ] [fɪr] ,
**And I thought that , seeing my fear ,**
和 我 想法 那 , 看到 我的 害怕 ,

我想，看到我的恐惧，

[maɪ] ['fɑːðər] [stuːpt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [stuːps] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd]
**my Father stooped to me as a mother stoops to comfort her frightened**
我的 父亲 弯腰 到 我 作为 一个 母亲 门廊 到 舒适 她 害怕
[beɪb] ,
**babe ,**
宝贝 ,

父亲像母亲安慰受惊的婴儿一样，弯下腰来安慰我。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [aɪ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**and that as He stooped I beheld His face ,**
和 那 作为 他 弯腰 我 观看 他的 脸 ,

当祂俯身时，我看到了祂的脸。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,
**and knew it for the face of the Lord Jesus ,**
和 知道 它 为了 这 脸 的 这 主 耶稣 ,

并认出那是主耶稣的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , " [fɔːr; fər] [ˌʌndər'niːθ] [ðiː] [ɑːr; ər][ðə; ði]
**and that He bade me be of good cheer , " for underneath thee are the**
和 那 他 巴德 我 是 的 好的 欢呼 , " 为了 下 你 是 这
[ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz] .
**everlasting arms .**
永恒 武器 .

祂还嘱咐我振作起来，“因为在你下面有永恒的臂膀”。

" [æz; əz][hiː; hi][soʊ] [speɪk] [aɪ] [ə'woʊk] ,
**" As He so spake I awoke ,**
" 作为 他 所以 说 我 醒来 ,

“祂这样说的时候，我醒了过来。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:z] [hænd][hæd; həd] [plʌkt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['hɔ:rər]

| and | saw | that | she | whose | hand | had | plucked | me | out | of | the | abyss | of | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 她 | 谁 | 手 | 有 | 拨弦 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 深渊 | 的 | 恐怖 |

['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

| into | which | I | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 我 | 有 | 倒下 | , |

我看到，正是她，将我从我坠入的恐怖深渊中拉了出来，

[jet] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɪn] ['tendər] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd] [prer] ,

| yet | knelt | beside | me | in | tender | ministry | and | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 跪下 | 旁 | 我 | 在 | 投标 | 部 | 和 | 祷告 | , |

然而，他却跪在我身边，温柔地服侍我，为我祷告。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:r'self] [wer'ʌv] [aɪ] [hɜ:rd] ['oʊnli][ə; eɪ]

| and | that | she | was | singing | a | hymn | softly | to | herself | whereof | I | heard | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 歌唱 | 一个 | 圣歌 | 轻轻 | 到 | 她自己 | 其中 | 我 | 听到 | 仅有的 | 一个 |

[vɜ:rs] : —

| verse | : | — |
|---|---|---|
| 诗 | : | — |

她轻声哼唱着一首赞美诗，我只听到了一节：

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz] ['aɪləndz] [lɪft]

| " | I | know | not | where | His | islands | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 他的 | 岛屿 | 举起 |

我不知道祂的岛屿升起在哪里

[ðer; ðər] ['frɑ:ndɪd] [pɑ:mz] [ɪn] [er] ;

| Their | fronded | palms | in | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 有叶的 | 棕榈树 | 在 | 空气 | ; |

它们棕榈树的枝叶在空中摇曳；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [drɪft]

| I | only | know | I | cannot | drift |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 我 | 不能 | 漂移 |

我只知道我不能漂流

[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] .

| Beyond | His | love | and | care | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 爱 | 和 | 关心 | . |

超越祂的爱与关怀。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 215 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第215页]

[ʃi:; ʃi] ['si:st] , [ænd; ənd][aɪ][ə'roʊz] , [bʌt; bət] [er] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] ,

| She | ceased | , | and | I | arose | , | but | ere | I | had | time | to | question | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | , | 和 | 我 | 出现 | , | 但 | 埃雷 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 问题 | 她 | , |

她停了下来，我站了起来，但我还没来得及问她，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] , [laɪk] [ðə; ði] [hʌʃ] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

| I | was | conscious | of | a | sudden | stillness | , | like | the | hush | which | follows | benediction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 突然 | 寂静 | , | 喜欢 | 这 | 嘘 | 哪个 | 跟随 | 祝福 |

['æftər] [prer] .

| after | prayer | . |
|---|---|---|
| 后 | 祷告 | . |

我感觉到一阵突如其来的寂静，就像祈祷后祝福时的那种静谧。

" [dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Don't | you | hear | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 听到 | 它 | ? |

你没听到吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgərli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'reɪzd] [hænd] [en'dʒɔɪnɪŋ] ['saɪləns] ,

| " | she | whispered | eagerly | , | as | with | upraised | hand | enjoining | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 急切地 | , | 作为 | 和 | 抬起 | 手 | 禁止 | 沉默 | , |

她急切地低语着，仿佛举起一只手示意大家安静。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['mɜːrmər] , " [dəunt][juː; jʊ] [hɪr]

| she | turned | her | head | as | if | to | catch | some | far | - | off | murmur | , | " | Don't | you | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 头 | 作为 | 如果 | 到 | 抓住 | 一些 | 远的 | - | 离开 | 低语 | , | " | 不 | 你 | 听到 |

[ˌaɪ 'tiː] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

她转过头，仿佛想听见远处传来的低语声，“你没听到吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] : [niːl] [daʊn] !

| They | are | praying | for | you | at | home | : | kneel | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 祈祷 | 为了 | 你 | 在 | 家 | : | 下跪 | 向下 | ! |

他们在家乡为你祈祷：跪下吧！

" [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

| " | And | as | her | words | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 她 | 字 | 死亡 | 离开 | , |

“随着她的声音渐渐消失，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [er] - [bɔːrn] ['mjuːzɪk] [ðæt] [steɪd]

| there | seemed | to | float | towards | me | the | sound | of | air | - | borne | music | that | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 漂浮 | 向 | 我 | 这 | 声音 | 的 | 空气 | - | 出生 | 音乐 | 那 | 入住 |

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][foʊld][ˌem 'iː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːt] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]

| for | one | moment | to | fold | me | round | with | the | sweet | consolations | of | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 片刻 | 到 | 折叠 | 我 | 圆形的 | 和 | 这 | 甜的 | 安慰 | 的 | 爱 |

[kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [piːs] ,

| companionship | and | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|
| 友谊 | 和 | 的 | 和平 | , |

仿佛有一阵轻柔的音乐飘向我，停留了片刻，将我包裹在爱的陪伴与宁静的甜蜜慰藉之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [stoʊl] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ['ɑːnwərd][ænd; ənd]

| and | in | the | next | stole | swiftly | and | softly | away | as | if | journeying | onward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下一个 | 偷窃 | 迅速地 | 和 | 轻轻 | 离开 | 作为 | 如果 | 旅程 | 向前 | 和 |

['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .

| upward | to | the | throne | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 王座 | 的 | 上帝 | . |

然后，他迅速而轻柔地悄然离去，仿佛正朝着上帝的宝座不断前进和上升。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [fel] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] : " [oʊ]

| And | with | a | great | cry | of | anguish | I | fell | to | my | knees | and | prayed | : | " | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 伟大的 | 哭 | 的 | 痛苦 | 我 | 跌倒 | 到 | 我的 | 膝盖 | 和 | 祈祷 | : | " | 哦 |

[lɔːrd] [kraɪst] !

| Lord | Christ | ! |
|---|---|---|
| 主 | 基督 | ! |

我发出一声痛苦的呼喊，跪倒在地，祈祷道：“主基督啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊl] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] !

| I | am | foul | and | selfish | and | sinful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 犯规 | 和 | 自私 | 和 | 罪恶的 | ! |

我卑鄙、自私、罪恶！

[aɪ][duː][nɑːt]

| I | do | not |
|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 |

我没有

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 216 ]**
[ 页 - ]

[第216页]

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] !
**know that I love Thee !**
知道 那 我 爱 汝 !

要知道我爱你!

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈpentid] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz]['iːv(ə)n] !
**I do not know that I have repented of my sins even !**
我 做 不是 知道 那 我 有 悔改 的 我的 罪孽 甚至 !

我甚至不知道自己是否已经忏悔了自己的罪过!

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [duː] ,
**I only know that I cannot do the things I would do ,**
我 仅有的 知道 那 我 不能 做 这 事物 我 会 做 ,

我只知道我不能再做我想做的事情了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ʌn'duː][ðə; ði]['iːv(ə)l][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
**and that I can never undo the evil I have done .**
和 那 我 能 绝不 撤销 这 邪恶的 我 有 完毕 .

而且我永远无法弥补我所犯下的罪恶。

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] .
**But I come to Thee , Lord Jesus , I come to Thee as Thou biddest me .**
但 我 来 到 汝 , 主 耶稣 , 我 来 到 汝 作为 你 出价 我 .

但我来到你面前，主耶稣，我按照你的吩咐来到你面前。

[send] [ˌem 'iː][nɑːt] [əˈweɪ] , [oʊ] ['seɪvjər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .
**Send me not away , O Saviour of sinners .**
发送 我 不是 离开 , 哦 救主 的 罪人 .

救世主啊，请不要抛弃我。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
**Amen .**
阿门 .

阿门。

" [æz; əz][aɪ] ['endɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,
**" As I ended , it seemed that my companion turned to leave me ,**
" 作为 我 结束 , 它 似乎 那 我的 伴侣 转向 到 离开 我 ,

“当我说完话时，我的同伴似乎转身要离开我了。”

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [tuː; tə] [ 'sɔbiŋ ] [ænd; ənd] ['spɔrəʊ] ,
**and I fell to sobbing and sorrowing ,**
和 我 跌倒 到 啜泣 和 悲伤 ,

我随即陷入了痛哭和悲伤之中。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [fɔːr; fər] ['veri] ['æŋgwɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ˌes oʊ 'biː][noʊ] [mɔːr] .
**until at last for very anguish I could sob no more .**
直到 在 最后的 为了 非常 痛苦 我 可以 哭泣 不 更多的 .

最后，我痛苦万分，再也哭不出来了。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ 'futsteps ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
**But soon I heard again her returning footsteps , and , looking up ,**
但 很快 我 听到 再次 她 返回 脚步声 , 和 , 寻找 向上 ,

但很快我又听到了她返回的脚步声，抬头一看，

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [θɔːrn] - [kraʊnd] , [ænd; ənd][klæd][ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [waɪt] .
**I saw One who stood beside her , thorn - crowned , and clad in robes of white .**
我 锯 一 WHO 站立 旁 她 , 刺 - 加冕 , 和 覆膜 在 长袍 的 白色的 .

我看见一位站在她旁边，头戴荆棘冠冕，身穿白袍。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs]

| **His** | **features** | **were** | **the** | **features** | **of** | **a** | **man** | **,** | **but** | **His** | **face** | **was** | **the** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | 是 | 这 | 特征 | 的 | 一个 | 男人 | , | 但 | 他的 | 脸 | 曾是 | 这 | 脸 |

[ʌv; əv][gɑːd] !

| **of** | **God** | **!** |
|---|---|---|
| 的 | 上帝 | ! |

他的五官是人的五官，但他的脸却是神的脸！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] , [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [deɪzd] [ænd; ənd] ['breθləs] [ænd; ənd]

| **And** | **as** | **I** | **looked** | **upon** | **that** | **face** | **,** | **I** | **shrank** | **back** | **dazed** | **and** | **breathless** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 看起来 | 之上 | 那 | 脸 | , | 我 | 缩小 | 后退 | 茫然 | 和 | 喘不过气 | 和 |

当我看着那张脸时，我惊愕不已，喘不过气来，不由自主地向后退缩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **217** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第217页]

['blaɪndɪd] ; — [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][laɪk][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][wʌn] ['smɪtn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

| **blinded** | **;** | **—** | **shrank** | **back** | **with** | **a** | **cry** | **like** | **the** | **cry** | **of** | **one** | **smitten** | **of** | **the** | **lightning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失明 | ; | — | 缩小 | 后退 | 和 | 一个 | 哭 | 喜欢 | 这 | 哭 | 的 | 一 | 迷恋 | 的 | 这 | 闪电 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

失明；——发出如同被闪电击中者的惨叫声，畏缩不前；

[fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] [waɪt] [braʊ] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [aʊt] [aɪz] ,

| **for** | **beneath** | **the** | **wide** | **white** | **brow** | **there** | **shone** | **out** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 下面 | 这 | 宽的 | 白色的 | 眉头 | 那里 | 闪耀 | 出去 | 眼睛 | , |

因为在那宽阔的白眉之下，露出了一双闪亮的眼睛。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][sɪn] - [steɪnd] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːrtʃ] [ænd; ənd]

| **before** | **the** | **awful** | **purity** | **of** | **which** | **my** | **sin** | **-** | **stained** | **soul** | **seemed** | **to** | **scorch** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 可怕 | 纯度 | 的 | 哪个 | 我的 | 罪 | - | 染色 | 灵魂 | 似乎 | 到 | 烧焦 | 和 |

['ʃrɪv(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][skroʊl][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

| **shrivel** | **like** | **a** | **scroll** | **in** | **a** | **furnace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萎缩 | 喜欢 | 一个 | 滚动 | 在 | 一个 | 炉 | . |

在那令人敬畏的纯洁面前，我那沾满罪恶的灵魂仿佛像炉中的卷轴一样被灼烧、枯萎。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [leɪ] , [loʊ] ! [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tendər] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] ,

| **But** | **as** | **I** | **lay** | **,** | **lo** | **!** | **there** | **came** | **a** | **tender** | **touch** | **upon** | **my** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 躺 | , | 洛 | ! | 那里 | 来了 | 一个 | 投标 | 触碰 | 之上 | 我的 | 头 | , |

但我躺着的时候，突然！我的头上被温柔地抚摸了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] ['wɪspəd] , " [sʌn] .

| **and** | **a** | **voice** | **in** | **my** | **ear** | **that** | **whispered** | **,** | **"** | **Son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 在 | 我的 | 耳朵 | 那 | 低声说道 | , | " | 儿子 | . |

耳边传来一个声音低语："儿子。"

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [laɪk][ðə; ði] ['hæloʊd] [hʌʃ] [ʌv; əv]

| **"** | **And** | **as** | **the** | **word** | **died** | **away** | **into** | **a** | **silence** | **like** | **the** | **hallowed** | **hush** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 这 | 单词 | 死亡 | 离开 | 进入 | 一个 | 沉默 | 喜欢 | 这 | 神圣的 | 嘘 | 的 |

['lɪsnɪŋ] ['eɪndʒəlz] ,

| **listening** | **angels** | **,** |
|---|---|---|
| 聆听 | 天使 | , |

"随着话语渐渐消逝，归于一片寂静，如同聆听的天使们神圣的静默。"

[ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [fɔːrθ] [maɪ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

| **and** | **I** | **stretched** | **forth** | **my** | **arms** | **with** | **a** | **cry** | **of** | **unutterable** | **longing** | **and** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拉伸 | 前进 | 我的 | 武器 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 难以言喻 | 渴望 | 和 | 爱 | , |

我伸出双臂，发出了一声无法言喻的渴望和爱意的呼喊。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [held] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] — ['i:v(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [plʌkt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv]

| I | saw | that | He | held | one | by | the | hand | — | even | she | who | had | plucked | me | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 他 | 握住 | 一 | 经过 | 这 | 手 | — | 甚至 | 她 | WHO | 有 | 拨弦 | 我 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ə'bɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] — [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [veɪld]

| the | abyss | into | which | I | had | fallen | — | and | I | saw | that | she | was | no | longer | veiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深渊 | 进入 | 哪个 | 我 | 有 | 倒下 | — | 和 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 含蓄 |

.

:

.

我看到祂牵着一个人的手——就是那个把我从我坠入的深渊中拉出来的女子——我看到她不再蒙着面纱了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɔ:rəθi] — ['dɔ:rəθi] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [sɔ:t] [aʊt]

| It | was | Dorothy | — | Dorothy | whom | He | had | of | His | infinite | love | sought | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 多萝西 | — | 多萝西 | 谁 | 他 | 有 | 的 | 他的 | 无限 | 爱 | 寻求 | 出去 |

[ænd; ənd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [sɪn] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [hɜ:r; hər] ,

| and | saved | from | the | shame | to | which | my | sin | had | consigned | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已保存 | 从 | 这 | 耻辱 | 到 | 哪个 | 我的 | 罪 | 有 | 寄售 | 她 | , |

那是多萝西——祂出于无限的爱，找到了多萝西，并将她从我的罪孽给她带来的耻辱中拯救出来。

[ænd; ənd] [hu:m]

| and | whom |
|---|---|
| 和 | 谁 |

以及谁

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 218 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第218页]

[hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [tu:; tə] ['sʌkər] [ˌem 'i:] ,

| He | had | sent | to | succour | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发送 | 到 | 救助 | 我 | , |

他曾派人来救助我，

[ðæt] [soʊ] [hi:; hi] [maɪt] [set] [ə'pɑ:n] [maɪ] [soʊl] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| that | so | He | might | set | upon | my | soul | the | seal | of | His | pardon | and | of | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 他 | 可能 | 放 | 之上 | 我的 | 灵魂 | 这 | 海豹 | 的 | 他的 | 赦免 | 和 | 的 | 他的 |

[pi:s] .

| peace | . |
|---|---|
| 和平 | . |

好让祂将祂的赦免和平安印刻在我的灵魂上。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [bi:; bi] [ðə; ði] [preɪz] .

| And | to | Him | be | the | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 是 | 这 | 称赞 | . |

一切赞美都归于他。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [bʊks] .

| AN | INEXPENSIVE | LIBRARY | OF | INDISPENSABLE | BOOKS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 价格低廉 | 图书馆 | 的 | 必不可少 | 图书 | . |

价格实惠的必备书籍图书馆。

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[mɪ'nɜːrvə] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['feɪməs] [bʊks] .
**MINERVA LIBRARY OF FAMOUS BOOKS .**
米涅瓦 图书馆 的 著名的 图书 .

米涅瓦名著图书馆。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [tiː] . ['bɛtəni] , [em] . [ə; eɪ] . , [biː] . [ˌɛs'siː] . , [ef] . [el] . [es] .
**Edited by G . T . BETTANY , M . A . , B . Sc . , F . L . S .**
编辑 经过 G . T . 贝塔尼 , M . 一个 . , B . Sc . , F . L . S .

由 GT BETTANY，文学硕士、理学士、FLS 编辑

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['sɪriːz] [ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] [bʊks] , ['ævərɪdʒɪŋ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['peɪdʒɪz] ,
**An Illustrated Series of first - class books , averaging from 400 to 600 pages ,**
一个 插图 系列 的 第一的 - 班级 图书 , 平均值 从 - 到 - 页面 ,

一套图文并茂的一流丛书，平均每册400至600页。

['strɔːŋli] [ænd; ənd] [ə'træktɪvli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
**strongly and attractively bound in cloth .**
强烈 和 吸引人 边界 在 布 .

装帧精美，采用结实耐用的布面精装。

[praɪs] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ['vɑːljəm] ,
**PRICE TWO SHILLINGS EACH VOLUME ,**
价格 二 先令 每个 体积 ,

每册售价两先令

[wɪð; wɪθ] [kʌt] [ɔːr] [ˌʌn'kʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
**WITH CUT OR UNCUT EDGES .**
和 切 或者 未剪辑版 边缘 .

带切边或不带切边。

[ɪn] [hæf] [kæf] [ɔːr] [hæf] [mə'rɑːkoʊ] , [praɪs] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ['vɑːljəm] .
**In Half Calf or Half Morocco , Price Five Shillings Each Volume .**
在 一半 小牛 或者 一半 摩洛哥 , 价格 五 先令 每个 体积 .

半牛皮或半摩洛哥皮，每卷五先令。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'nɜːrvə] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['feɪməs] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn]
**The Design and Plan of the MINERVA LIBRARY OF FAMOUS BOOKS have been**
这 设计 和 计划 的 这 米涅瓦 图书馆 的 著名的 图书 有 到过
['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ]
**amply justified by the remarkable favour with which it has been received by**
充足的 合理的 经过 这 卓越 偏爱 和 哪个 它 有 到过 已收到 经过
[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
**the press and the public .**
这 按 和 这 民众 .

米涅瓦名书图书馆的设计和规划得到了媒体和公众的一致好评，充分证明了其合理性。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɑːsəb(ə)l][kɔːst] [bʊks] [wɪtʃ] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt]
**The design is to provide at the lowest possible cost books which every intelligent**
这 设计 是 到 提供 在 这 最低 可能的 成本 图书 哪个 每一个 聪明的
['riːdər] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] ,
**reader will wish to possess ,**
读者 将要 希望 到 具有 ,

我们的目标是以尽可能低的成本提供每一位有品位的读者都渴望拥有的书籍。

[ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] ['riːdəb(ə)l] , [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] ['læstɪŋ] .
**in a form readable , attractive , and lasting .**
在 一个 形式 可读 , 吸引人的 , 和 持久 .

以易读、美观、持久的形式呈现。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [æt; ət] ['mʌnθli] ['ɪntərvlz] , [nɑːt][soʊ] ['friːkwənt] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'strækt] ,

| The | issue | at | monthly | intervals | , | not | so | frequent | as | to | distract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 在 | 月度 | 间隔 | , | 不是 | 所以 | 频繁 | 作为 | 到 | 转移 | , |

该问题每月出现一次，频率不高，不会造成干扰。

[nɑːt][soʊ] [ˌɪntər'mɪtənt] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌregju'lærəti] ,

| not | so | intermittent | as | to | lose | the | advantage | of | regularity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 间歇性的 | 作为 | 到 | 失去 | 这 | 优势 | 的 | 规律性 | , |

不至于断断续续到失去规律性的优势，

[i'neiblz] ['riːdɚz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər]['laɪbreri][æt; ət][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [kɔːst] .

| enables | readers | to | add | to | their | library | at | an | almost | imperceptible | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启用 | 读者 | 到 | 添加 | 到 | 他们的 | 图书馆 | 在 | 一个 | 几乎 | 难以察觉的 | 成本 | . |

使读者能够以几乎察觉不到的成本扩充他们的藏书。

[ðʌs] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

| Thus | for | about | one | pound | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 为了 | 关于 | 一 | 磅 | 一个 | 年 | , |

因此，每年大约需要花费一英镑，

['evri] [mæn] [meɪ] [fɔːrm][ə; eɪ]['laɪbreri] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔːrd] [æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

| every | man | may | form | a | library | which | will | afford | an | ever | - | increasing | source | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 可能 | 形式 | 一个 | 图书馆 | 哪个 | 将要 | 买得起 | 一个 | 曾经 | - | 增加 | 来源 | 的 |

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| gratification | and | cultivation | to | himself | and | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足感 | 和 | 栽培 | 到 | 他自己 | 和 | 他的 | 家庭 | . |

每个人都可以建立一个图书馆，为自己和家人提供不断增长的满足感和精神修养。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [daʊt] , [æz; əz][ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| There | will | be | no | doubt | , | as | in | buying | the | novelties | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 怀疑 | , | 作为 | 在 | 购买 | 这 | 新奇 | 的 | 这 | 天 | , |

毫无疑问，就像购买当日新奇商品一样，

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [nuː] ['vɑːljəm] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['vælјuː][ænd; ənd]

| as | to | whether | the | new | volume | will | prove | to | be | of | permanent | value | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 无论 | 这 | 新的 | 体积 | 将要 | 证明 | 到 | 是 | 的 | 永恒的 | 价值 | 和 |

['ɪntrəst] .

| interest | . |
|---|---|
| 兴趣 | . |

至于这本新书是否会被证明具有永久的价值和意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['krɪtɪks] ,

| It | will | have | already | stood | the | test | of | time | and | of | good | critics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 有 | 已经 | 站立 | 这 | 测试 | 的 | 时间 | 和 | 的 | 好的 | 评论家 | , |

它已经经受住了时间和优秀评论家的考验。

[ðoʊ] ['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnə'teɪnəbl] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] [kɔːst] .

| though | frequently | it | may | have | been | unattainable | except | at | a | heavy | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 频繁地 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 高不可攀 | 除了 | 在 | 一个 | 重的 | 成本 | . |

虽然很多时候，除非付出沉重的代价，否则这是无法实现的。

[ðə; ði] [mɪ'nɜːrvə] ['laɪbreri] [wɪl] ['oʊnli] [ɪn'kluːd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˌwaɪd'spred] [ˌpɑːpju'lærəti] ,

| The | Minerva | Library | will | only | include | works | of | widespread | popularity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 米涅瓦 | 图书馆 | 将要 | 仅有的 | 包括 | 作品 | 的 | 广泛 | 人气 | , |

米涅瓦图书馆只会收录广受欢迎的作品。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [pleɪs] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

| which | have | proved | themselves | worthy | of | a | permanent | place | in | literature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 已证实 | 他们自己 | 值得 | 的 | 一个 | 永恒的 | 地方 | 在 | 文学 |

.

:

.

它们已经证明自己值得在文学史上占有一席之地。

[və'raɪəti] [wɪl] [biː; bi] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] ,

| **Variety** | **will** | **be** | **studied** | **in** | **the** | **selection** | **of** | **books** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 将要 | 是 | 研究 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 图书 | , |

我们将研究选书的多样性。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ɔːl] [ neiʃəns ] [meɪ] [biː; bi]

| **so** | **that** | **all** | **classes** | **of** | **the** | **best** | **literature** | **of** | **all** | **nations** | **may** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 课程 | 的 | 这 | 最好的 | 文学 | 的 | 全部 | 国家 | 可能 | 是 |

[ˌreprɪ'zentɪd] .

| **represented** | **.** |
|---|---|
| 代表 | . |

以便各国最优秀的文学作品都能得到展现。

[ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] " [mɪ'nɜːrvə] " [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['wɪzdəm] ,

| **The** | **adoption** | **of** | **the** | **name** | **"** | **Minerva** | **"** | **will** | **be** | **justified** | **by** | **the** | **abundant** | **wisdom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 采用 | 的 | 这 | 姓名 | " | 米涅瓦 | " | 将要 | 是 | 合理的 | 经过 | 这 | 丰富 | 智慧 | , |

[θɔːt] ,

| **thought** | **,** |
|---|---|
| 想法 | , |

采用“密涅瓦”这个名字是合理的，因为其蕴含着丰富的智慧和思想。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]

| **and** | **imaginative** | **and** | **inventive** | **power** | **which** | **the** | **books** | **will** | **be** | **found** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 富有想象力的 | 和 | 富有创造力的 | 力量 | 哪个 | 这 | 图书 | 将要 | 是 | 成立 | 到 |

[kən'teɪn] .

| **contain** | **.** |
|---|---|
| 包含 | . |

书中蕴含着丰富的想象力和创造力。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Each** | **volume** | **contains** | **an** | **introduction** | **by** | **the** | **Editor** | **,** | **in** | **which** | **a** | **biography** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 体积 | 包含 | 一个 | 介绍 | 经过 | 这 | 编辑 | , | 在 | 哪个 | 一个 | 传 | 的 | 这 |

['ɔːθər] ,

| **author** | **,** |
|---|---|
| 作者 | , |

每卷都包含编辑撰写的导言，其中包含作者的传记，

[ɔːr]['krɪtɪk(ə)l][ɔːr] [ɪk'splænətɔːri] [noʊts] , [pleɪs] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər]

| **or** | **critical** | **or** | **explanatory** | **notes** | **,** | **place** | **the** | **reader** | **in** | **sympathy** | **with** | **the** | **author** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 批判的 | 或者 | 解释性 | 笔记 | , | 地方 | 这 | 读者 | 在 | 同情 | 和 | 这 | 作者 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| **and** | **his** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 工作 | . |

或者，通过评论或解释性注释，使读者对作者及其作品产生共鸣。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪˌluːsɪ'deɪʃənz] [ænd; ənd] [ ˌilə'streiʃəns ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər]

| **In** | **some** | **of** | **the** | **books** | **additional** | **elucidations** | **and** | **illustrations** | **of** | **the** | **text** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 的 | 这 | 图书 | 额外的 | 阐明 | 和 | 插图 | 的 | 这 | 文本 | 是 |

['gɪv(ə)n] ,

| **given** | **,** |
|---|---|
| 给定 | , |

有些书籍中还提供了对文本的补充说明和插图。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [saɪd] - [noʊts] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəˌgræf] .

| **and** | **in** | **others** | **side** | **-** | **notes** | **indicate** | **the** | **subjects** | **of** | **the** | **paragraphs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他的 | 边 | - | 笔记 | 表明 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 段落 | . |

而另一些段落则通过旁注标明了段落的主题。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['seprət] [pleɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn][ðə; ði][tekst][fɔːrmz][ə; eɪ]

| The | number | of | separate | Plates | as | well | as | illustrations | in | the | text | forms | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 分离 | 盘子 | 作为 | 出色地 | 作为 | 插图 | 在 | 这 | 文本 | 表格 | 一个 |

[mɑːrkt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .

| marked | feature | of | the | series | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 特征 | 的 | 这 | 系列 | . |

该系列丛书的一个显著特点是包含大量独立图版以及正文中的插图。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['evri] ['ɔːθər] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

| As | far | as | possible | an | authentic | portrait | of | every | author | will | be | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | 一个 | 真正的 | 肖像 | 的 | 每一个 | 作者 | 将要 | 是 | 给定 | . |

我们将尽可能地呈现每位作者的真实面貌。

[æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['oʊnli][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'træktɪvnəs] ['evɪdənt] .

| An | inspection | of | the | books | only | is | needed | to | make | their | attractiveness | evident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 检查 | 的 | 这 | 图书 | 仅有的 | 是 | 需要 | 到 | 制作 | 他们的 | 吸引力 | 明显 | . |

只需翻阅一下这些书籍，就能立刻发现它们的吸引力。

['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [riːdz] [ænd; ənd] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [best] [bʊks]

| Every | Englishman | who | reads | and | thinks | , | and | wishes | to | possess | the | BEST | BOOKS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 英国人 | WHO | 阅读 | 和 | 思考 | , | 和 | 愿望 | 到 | 具有 | 这 | 最好的 | 图书 |

,

,

,

每一个爱读书、爱思考、并且渴望拥有最优秀书籍的英国人，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['evri] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][mɪ'nɜːrvə]['laɪbreri] .

| should | have | every | book | in | the | Minerva | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 每一个 | 书 | 在 | 这 | 米涅瓦 | 图书馆 | . |

应该拥有米涅瓦图书馆里的每一本书。

[ðə; ði] [juːθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] ['laɪflɔːŋ] [kəm'pænjənʃɪp]

| The | Youth | beginning | to | form | a | Library | of | books | for | lifelong | companionship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 开始 | 到 | 形式 | 一个 | 图书馆 | 的 | 图书 | 为了 | 终身 | 友谊 |

['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði][mɪ'nɜːrvə] ['laɪbreri] .

| cannot | do | better | than | subscribe | to | the | Minerva | Library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 做 | 更好的 | 比 | 订阅 | 到 | 这 | 米涅瓦 | 图书馆 | . |

对于想要建立终身陪伴书籍的青年来说，订阅米涅瓦图书馆无疑是最好的选择。

[skuːlz] , [mə'kænɪks] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['laɪbrɛˌriːz] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

| Schools | , | Mechanics | , | and | Village | Libraries | , | and | literary | institutions | of | all | kinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | , | 机械学 | , | 和 | 村庄 | 图书馆 | , | 和 | 文学 | 机构 | 的 | 全部 | 种类 | , |

学校、技工学校、乡村图书馆以及各种文学机构，

[ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['laɪbreri][ʌv; əv]

| should | provide | themselves | with | a | number | of | copies | of | this | inexpensive | library | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 提供 | 他们自己 | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 副本 | 的 | 这 | 价格低廉 | 图书馆 | 的 |

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [bʊks] .

| indispensable | books | . |
|---|---|---|
| 必不可少 | 图书 | . |

应该为自己准备一些这套价格低廉、内容不可或缺的图书。

[ðə; ði]['ɑːrtɪzən][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] - [ə'sɪstənt] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

| The | Artisan | and | the | Shop | - | assistant | will | find | their | means | and | opportunities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工匠 | 和 | 这 | 店铺 | - | 助手 | 将要 | 寻找 | 他们的 | 方法 | 和 | 机会 |

[kən'sʌltid] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] .

| consulted | in | this | series | . |
|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 在 | 这 | 系列 | . |

本系列文章将为工匠和店员提供咨询服务，帮助他们找到谋生之道和发展机遇。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [bai] [ðə; ði] [best] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] ['tʃiːpər]
**They cannot buy the best books in the English language in a better and cheaper**
他们 不能 买 这 最好的 图书 在 这 英语 语言 在 一个 更好的 和 更便宜
[fɔːrm] [kəm'baɪnd] .
**form combined .**
形式 合并 .

他们无法以更好、更便宜的方式同时买到最好的英文书籍。

['nætʃ(ə)rəli] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] ['wɒnts] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst]
**Naturally every Englishman wants to possess the choice works of the greatest**
自然 每一个 英国人 想要 到 具有 这 选择 作品 的 这 最
['ɪŋglɪʃmən] ;
**Englishmen ;**
英国人 ;

当然，每个英国人都想拥有英国最伟大作家的精选作品；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**and to complete his ideas as a citizen of the world ,**
和 到 完全的 他的 想法 作为 一个 公民 的 这 世界 ,

为了完善他作为世界公民的理念，

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒiːnjəsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
**he needs a selection of the greatest writings of the geniuses of other**
他 需求 一个 选择 的 这 最 著作 的 这 天才 的 其他
['kʌntriz] .
**countries .**
国家 .

他需要一些其他国家天才人物的优秀作品选集。

[bəuθ] [ðiːz] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'nɜːrvə] ['laɪbreri] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .
**Both these wants it is the object of the Minerva Library to supply .**
两个都 这些 想要 它 是 这 目的 的 这 米涅瓦 图书馆 到 供应 .

米涅瓦图书馆的目标就是满足这两个需求。

['vɑːljəm] [aɪ] . — [eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] .
**VOLUME I . — EIGHTH EDITION .**
体积 我 . — 第八 版 .

第一卷——第八版。

[tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪnz] ['dʒɜːrn(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [eɪtʃ] . [em] . [es] . " ['biːgl] " [raʊnd] [ðə; ði]
**CHARLES DARWIN'S JOURNAL During the Voyage of H . M . S . " Beagle " Round the**
查尔斯 达尔文的 杂志 期间 这 航程 的 H . M . S . " 比格犬 " 圆形的 这
[wɜːrld] .
**World .**
世界 .

查尔斯·达尔文在“贝格尔号”环球航行期间的日记。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['edɪtər] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['dɑːrwɪn] , [ænd; ənd]
**With a Biographical Introduction by the Editor , Portrait of Darwin , and**
和 一个 传记 介绍 经过 这 编辑 , 肖像 的 达尔文 , 和
[ ˌɪlə'streɪʃəns ] .
**Illustrations .**
插图 .

本书包含编辑撰写的传记导言、达尔文肖像和插图。

" - [ðə; ði] [mɪ'nɜːrvə] ['laɪbreri] , - [ðə; ði] [nuː] ['ventʃər] [ʌv; əv] ['mesərz] . [wɔːrd] & [lɑːk] , [hæz; həz] [meɪd]
**" ' The Minerva Library , ' the new venture of Messrs . Ward & Lock , has made**
" - 这 米涅瓦 图书馆 , - 这 新的 风险投资 的 先生们 . 沃德 & 锁 , 有 制成
[æn; ən] ['eksələnt] [stɑːrt] . . . .
**an excellent start . . . .**
一个 出色的 开始 . . . .

“沃德和洛克先生的新项目‘密涅瓦图书馆’已经取得了非常好的开端……”

[noʊ] ['betər] ['vɑːljəmz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]['pɑːpjələr] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [sɔːrt]

| No | better | volumes | could | be | chosen | for | popular | reading | of | a | healthy | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更好的 | 卷 | 可以 | 是 | 选定 | 为了 | 受欢迎的 | 阅读 | 的 | 一个 | 健康 | 种类 |

[ðæn; ðən] - ['dɑːrwɪnz] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːgl] ,

| than | ' | Darwin's | Journal | of | Researches | during | the | Voyage | of | the | Beagle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | - | 达尔文的 | 杂志 | 的 | 研究 | 期间 | 这 | 航程 | 的 | 这 | 比格犬 | , |

对于大众健康阅读而言，没有比《达尔文在贝格尔号航行期间的研究日记》更好的选择了。

- [ænd; ənd] - - ['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] . -

| ' | and | ' | Borrow's | Bible | in | Spain | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | - | 圣经 | 在 | 西班牙 | . | - |

以及《西班牙的博罗圣经》。

[ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [gʊd] , [ðə; ði] [taɪp] [ɪz]['tɑːlərəb(ə)l] , [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɪz][ɪn] ['eksələnt] [teɪst] ,

| The | paper | is | good | , | the | type | is | tolerable | , | the | binding | is | in | excellent | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 是 | 好的 | , | 这 | 类型 | 是 | 可容忍的 | , | 这 | 结合 | 是 | 在 | 出色的 | 品尝 | , |

纸张质量不错，字体尚可，装订品味极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] [loʊ] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .

| and | the | price | is | extremely | low | . | " | — | Athenæum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 价格 | 是 | 极其 | 低的 | . | " | — | 雅典娜神庙 | . |

价格非常低。”——雅典娜神庙。

['vɑːljəm] [iː] . — [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .

| VOLUME | II | . | — | FOURTH | EDITION | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 体积 | 二 | . | — | 第四 | 版 | . |

第二卷——第四版。

[ðə; ði] ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz] .

| THE | INGOLDSBY | LEGENDS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 英戈尔兹比 | 传说 | . |

英戈兹比传奇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

| With | a | Critical | Introduction | by | the | Editor | , | Portrait | of | the | Author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 批判的 | 介绍 | 经过 | 这 | 编辑 | , | 肖像 | 的 | 这 | 作者 | , |

本书包含编辑撰写的重要导言、作者简介等内容。

[ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ] [ fiz ] [ænd; ənd] ['kruːɪkʃæŋk] .

| and | reproductions | of | the | celebrated | Illustrations | by | Phiz | and | Cruikshank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 复制品 | 的 | 这 | 著名 | 插图 | 经过 | 脸 | 和 | 克鲁克香克 | . |

以及菲兹和克鲁克香克的著名插图的复制品。

" [ðɪs] ['sɪriːz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [dʒiː] . [tiː] . ['bɛtəni] , [ɪz] ['niːtli] [baʊnd] , [wel]

| " | This | series | , | which | is | edited | by | Mr | . | G | . | T | . | Bettany | , | is | neatly | bound | , | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 系列 | , | 哪个 | 是 | 编辑 | 经过 | 先生 | . | G | . | T | . | 贝塔尼 | , | 是 | 整齐地 | 边界 | , | 出色地 |

['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['naɪsli] ['prɪntɪd] .

| illustrated | , | and | nicely | printed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | , | 和 | 很好 | 打印 | . |

“本系列丛书由 GT Bettany 先生编辑，装帧精美，插图精美，印刷精良。”

" — ['græfɪk] .

| " | — | Graphic | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 形象的 | . |

“-形象的。

" [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mɪ'nɜːrvə] ['laɪbreri] - [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði]

| " | The | determination | of | the | publishers | of | the | ' | Minerva | Library | ' | to | render | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 决心 | 的 | 这 | 出版商 | 的 | 这 | - | 米涅瓦 | 图书馆 | - | 到 | 使成为 | 这 |

['sɪriːz] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

| series | attractive | and | representative | of | English | literature | of | all | kinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系列 | 吸引人的 | 和 | 代表 | 的 | 英语 | 文学 | 的 | 全部 | 种类 | , |

“密涅瓦图书馆”出版商决心使该系列丛书具有吸引力，并能代表各种类型的英国文学，

[ɪz] ['straɪkɪŋli] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] . . . .
**is strikingly displayed in this volume . . . .**
是 引人注目 显示 在 这 体积 . . . .

本书对此进行了精彩的展现……

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wel] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] ,
**The book is well printed and bound ,**
这 书 是 出色地 打印 和 边界 ,

这本书印刷装订精良。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['iːgərli] ['welkəmd] [baɪ] [ɔːl] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːst] [ə; eɪ]
**and will be eagerly welcomed by all desiring to obtain at a small cost a**
和 将要 是 急切地 欢迎 经过 全部 渴望 到 获得 在 一个 小的 成本 一个

[gʊd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [ 'hjuːmərist ] .
**good edition of the works of the famous humourist .**
好的 版 的 这 作品 的 这 著名的 幽默家 .

所有人都将热切欢迎这本以低廉价格购得这位著名幽默作家作品优质版本的书籍。

" — [ 'livəpuːl ]
**" — Liverpool**
" — 利物浦

——利物浦

['kəriər] .
**Courier .**
导游 .

导游。

['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
**VOLUME III . — THIRD EDITION .**
体积 三、 . — 第三 版 .

第三卷——第三版。

- ['baɪb(ə)l] [ɪn] [speɪn] :
**BORROW'S BIBLE IN SPAIN :**
- 圣经 在 西班牙 :

西班牙的博罗圣经：

[ðə; ði] [ 'dʒəːniz ] , [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪzənmənts] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
**The Journeys , Adventures , and Imprisonments of an Englishman ,**
这 旅程 , 冒险 , 和 监禁 的 一个 英国人 ,

一位英国人的旅程、冒险和囚禁经历

[ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .
**in an attempt to circulate the Scriptures in the Peninsula .**
在 一个 试图 到 流通 这 经文 在 这 半岛 .

为了在半岛地区传播圣经。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ʌv; əv] [speɪn] .
**By George Borrow , Author of " The Gipsies of Spain .**
经过 乔治 借 , 作者 的 " 这 吉普赛人 的 西班牙 .

作者：乔治·博罗，《西班牙的吉普赛人》一书的作者。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['edɪtər] , [ænd; ənd] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**" With a Biographical Introduction by the Editor , and Illustrations .**
" 和 一个 传记 介绍 经过 这 编辑 , 和 插图 .

“附编辑撰写的传记导言和插图。”

" [ 'lʌvəz ] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [tʃi:p] [meɪ] [bi:; bi] [kə'mendid] [tu:; tə][ðə; ði] -
" **Lovers of good literature and cheap may be commended to the** '
" 恋人 的 好的 文学 和 便宜的 可能 是 赞扬 到 这 -
[mɪ'nɜ:rvə] ['laɪbreri] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] ,
**Minerva Library ' edition of ' The Bible in Spain ,**
米涅瓦 图书馆 - 版 的 - 这 圣经 在 西班牙 ,

“喜爱优秀文学作品且预算有限的读者可以考虑'米涅瓦图书馆'出版的《西班牙圣经》版本，

- ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [dʒi:] . [ti:] . ['bɛtəni] .
' **edited by Mr . G . T . Bettany .**
- 编辑 经过 先生 . G . T . 贝塔尼 .

由 GT Bettany 先生编辑。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] , [wɪð; wɪθ] [ni:t] ['baɪndɪŋ] , [gʊd] [taɪp] , [ænd; ənd] [fer]
**This is an excellent reprint , with neat binding , good type , and fair**
这 是 一个 出色的 重印 , 和 整洁的 结合 , 好的 类型 , 和 公平的
['wʊdkʌt] .
**woodcuts .**
木刻 .

这是一本优秀的重印本，装订整齐，字体清晰，木刻版画也相当不错。

" — ['sætərdeɪ]
**" — Saturday**
" — 周六

“-周六

[rɪ'vju:] .
**Review .**
审查 .

审查。

['vɑ:ljəm] [ˌaɪ 'vi:] . — [fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] .
**VOLUME IV . — FOURTH EDITION .**
体积 第四 . — 第四 版 .

第四卷——第四版。

['ɛmɝsənz] [proʊz] [wɜ:rks] :
**EMERSON'S PROSE WORKS :**
爱默生的 散文 作品 :

爱默生的散文作品：

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [proʊz] [wɜ:rks] [ʌv; əv][rælf; reɪf]['wɔ:ldəu] ['emərsn] .
**The complete Prose Works of Ralph Waldo Emerson .**
这 完全的 散文 作品 的 拉尔夫 沃尔多 爱默生 .

拉尔夫·沃尔多·爱默生散文全集。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , [ænd; ənd] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
**With a Critical Introduction by the Editor , and Portrait of the Author .**
和 一个 批判的 介绍 经过 这 编辑 , 和 肖像 的 这 作者 .

本书附有编辑撰写的导言和作者简介。

" [ðə; ði] ['sɪri:z] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['vɑ:ljəmz] ,
**" The series , judging by the initial volumes ,**
" 这 系列 , 评判 经过 这 最初的 卷 ,

“从最初几卷来看，这个系列……”

[wɪl] [bi:; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['ri:dɪŋ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] . . . .
**will be endowed with everything that makes reading pleasant and agreeable . . . .**
将要 是 捐赠 和 一切 那 制作 阅读 令人愉快的 和 同意 . . . .

它将具备一切使阅读愉快和舒适的要素……

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['klɪrnəs] ,

| The | printing | is | a | marvel | of | clearness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印刷 | 是 | 一个 | 奇迹 | 的 | 清晰度 | , |

印刷效果清晰绝伦。

[ðə; ði] [slə:z] [ðæt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['kærəktəraɪz] [tʃiːp] ['vɑːljəmz] ['biːɪŋ] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] .

| the | slurs | that | too | often | characterise | cheap | volumes | being | conspicuous | by | their | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侮辱 | 那 | 也 | 经常 | 特征 | 便宜的 | 卷 | 存在 | 显眼的 | 经过 | 他们的 | 缺席 | . |

. . .

: : :

. . .

那些经常出现在廉价书籍中的污名化现象，在这里却明显不见踪影……

[ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɪz][bəuθ] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l] . . . .

| The | binding | is | both | elegant | and | durable | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结合 | 是 | 两个都 | 优雅的 | 和 | 耐用的 | . . . . |

装订既美观又耐用……

[ɪf] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəmz] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| If | the | excellence | of | the | first | volumes | is | maintained | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 卓越 | 的 | 这 | 第一的 | 卷 | 是 | 维持 | 在 | 这 | 未来 | , |

如果未来能够保持前几卷的优秀水准，

[ðə; ði] ['sɪriːz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [sək'ses] [bəuθ] [ˌwaɪd'spred] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] . " — ['sɪti]

| the | series | will | enjoy | a | success | both | widespread | and | prolonged | . | " | — | City |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系列 | 将要 | 享受 | 一个 | 成功 | 两个都 | 广泛 | 和 | 延长 | . | " | — | 城市 |

该剧集将获得广泛而持久的成功。——《城市》

[pres] .

| Press | . |
|---|---|
| 按 | . |

按。

['vɑːljəm] [viː] . — [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

| VOLUME | V | . | — | THIRD | EDITION | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 体积 | V | . | — | 第三 | 版 | . |

第五卷——第三版。

[gæltənz] [saʊθ] ['æfrɪkə] :

| GALTON'S | SOUTH | AFRICA | : |
|---|---|---|---|
| 高尔顿的 | 南 | 非洲 | : |

高尔顿的南非：

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'splɔːrər][ɪn]['trɑːpɪk(ə)l] [saʊθ] ['æfrɪkə] :

| The | Narrative | of | an | Explorer | in | Tropical | South | Africa | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叙述 | 的 | 一个 | 探索者 | 在 | 热带 | 南 | 非洲 | : |

一位探险家在南非热带地区的游记：

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][də'mɑːrəlænd][ɪn] - .

| being | an | Account | of | a | Visit | to | Damaraland | in | 1851 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 帐户 | 的 | 一个 | 访问 | 到 | 达马拉兰 | 在 | - | . |

1851年达马拉兰之旅记述。

[baɪ]['frænsɪs][ 'gɔːltən ] , [ef] . [ɑːr] . [es] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [mæp][ænd; ənd] [ə'pendɪks] ,

| By | Francis | Galton | , | F | . | R | . | S | . | With | a | New | Map | and | Appendix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 弗朗西斯 | 高尔顿 | , | F | . | 拉 | . | S | . | 和 | 一个 | 新的 | 地图 | 和 | 附录 | , |

作者：弗朗西斯·高尔顿，FRS，附新地图和附录

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'gɔːltən ]

| together | with | a | Biographical | Introduction | by | the | Editor | , | Portrait | of | Mr | . | Galton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 传记 | 介绍 | 经过 | 这 | 编辑 | , | 肖像 | 的 | 先生 | . | 高尔顿 |

, [ænd; ənd] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| , | and | Illustrations | . |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 插图 | . |

本书还附有编辑撰写的传记导言、高尔顿先生的肖像和插图。

[kən'teɪnɪŋ] ['ɔːlsoʊ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ tuə; tuːr ][ɪn] - [ænd; ənd] - , [baɪ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [groʊv] , ['frænsɪs]

| Containing | also | Vacation | Tours | in | 1860 | and | 1861 | , | by | Sir | George | Grove | , | Francis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 还 | 假期 | 旅游 | 在 | - | 和 | - | , | 经过 | 先生 | 乔治 | 树林 | , | 弗朗西斯 |

[ 'gɔːltən ] , [ef] . [ɑːr] . [es] . ,

| Galton | , | F | . | R | . | S | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高尔顿 | , | F | . | 拉 | . | S | . | , |

还收录了乔治·格罗夫爵士、弗朗西斯·高尔顿（FRS）于1860年和1861年撰写的《度假游记》。

[ænd; ənd]['dʌbljuː] . [dʒiː] . [ klaːk ] , [em] . [ə; eɪ] .

| and | W | . | G | . | Clark | , | M | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | W | . | G | . | 克拉克 | , | M | . | 一个 | . |

以及 WG Clark，MA

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] - [mɪ'nɜːrvə] ['laɪbreri] - ['prez(ə)nts][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt]['iːv(ə)n][ðə; ði]

| " | Be | it | understood | the | ' | Minerva | Library | ' | presents | itself | in | a | form | that | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 理解 | 这 | - | 米涅瓦 | 图书馆 | - | 礼物 | 本身 | 在 | 一个 | 形式 | 那 | 甚至 | 这 |

['lʌvər] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [bʊks] [kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] . " — ['wɔːriŋtn] ['gɑːrdiən] .

| lover | of | luxurious | books | could | scarcely | find | fault | with | . | " | — | Warrington | Guardian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情人 | 的 | 豪华 | 图书 | 可以 | 几乎 | 寻找 | 过错 | 和 | . | " | — | 沃灵顿 | 监护人 | . |

“必须指出的是，‘密涅瓦图书馆’的呈现方式，即使是喜爱奢华书籍的人也很难挑出毛病。”——沃灵顿卫报。

" [ðə; ði] - [mɪ'nɜːrvə] ['laɪbreri] - [wɪl] [biː; bi] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [baɪ][ɔːl] ['riːdɚz]

| " | The | ' | Minerva | Library | ' | will | be | hailed | with | delight | , | we | are | sure | , | by | all | readers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 米涅瓦 | 图书馆 | - | 将要 | 是 | 赞誉 | 和 | 喜 | , | 我们 | 是 | 当然 | , | 经过 | 全部 | 读者 |

.

| : |
|---|
| . |

“我们相信，所有读者都会对《密涅瓦图书馆》感到欣喜若狂。”

" — [ðə; ði] ['wiːkli] [taɪmz] .

| " | — | The | Weekly | Times | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 这 | 每周 | 《时代周刊》 | . |

——《每周时报》。

['vɑːljəm] ['vaɪ, 'viː] . — [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

| VOLUME | VI | . | — | THIRD | EDITION | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 体积 | 六年级 | . | — | 第三 | 版 | . |

第六卷——第三版。

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ 'lʌvəz ] ( [aɪ] [prɔː'mɛsi] ['spoʊzi] ) .

| THE | BETROTHED | LOVERS | ( | I | Promessi | Sposi | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未婚妻 | 恋人 | ( | 我 | 普罗梅西 | 斯波西 | ) | . |

订婚的恋人（我Promessi Sposi）。

[baɪ][ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ][mæn'zoʊni] .

| By | Alessandro | Manzoni | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 亚历山德罗 | 曼佐尼 | . |

作者：亚历山德罗·曼佐尼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , [ænd; ənd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

| With | a | Biographical | Introduction | by | the | Editor | , | and | Portrait | of | the | Author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 传记 | 介绍 | 经过 | 这 | 编辑 | , | 和 | 肖像 | 的 | 这 | 作者 | . |

本书附有编辑撰写的传记导言和作者肖像。

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] [goʊθ] [roʊt] :
**Of this great Work Goethe wrote :**
的 这 伟大的 工作 歌德 写道 :

歌德曾这样评价这部伟大的作品：

— " [mænzoʊnɪs]['roʊmæns] [træn'sendz] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] .
**— " Manzoni's romance transcends all that we have knowledge of in this kind .**
— " 曼佐尼 浪漫 超越 全部 那 我们 有 知识 的 在 这 种类 .

“曼佐尼的浪漫故事超越了我们所知的此类故事。”

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][pɑːrt] , [ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
**I need only say that the internal part , all that comes from the core of the**
我 需要 仅有的 说 那 这 内部的 部分 , 全部 那 来 从 这 核 的 这
['poʊət] ,
**poet ,**
诗人 ,

我只需说，内在的部分，所有源自诗人内心深处的东西，

[ɪz] ['θɜːrəli] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][pɑːrt] , [ɔːl][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ləu'kælitiz]
**is thoroughly perfect , and that the external part , all the notes of localities**
是 彻底 完美的 , 和 那 这 外部的 部分 , 全部 这 笔记 的 地方
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
**and so forth ,**
和 所以 前进 ,

完全完美，包括外部部分，所有关于地域的注释等等。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][ɪts] [greɪt] ['ɪnər] ['kwɑːlətiz] . . . .
**is not a whit behind its great inner qualities . . . .**
是 不是 一个 白色 在后面 它是 伟大的 内 品质 . . . .

与其卓越的内在品质相比，它毫不逊色.....

[ðə; ði] [wɜːrk] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [raɪp] [fruːt] .
**The work gives us the pleasure of an absolutely ripe fruit .**
这 工作 给予 我们 这 乐趣 的 一个 绝对地 成熟 水果 .

这项工作带给我们如同品尝一颗完全成熟的果实般的愉悦。

" ['vɑːljəm] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
**" VOLUME VII . — THIRD EDITION .**
" 体积 七 . — 第三 版 .

“第七卷——第三版。”

['gɜːtəz] [faʊst] ( [kəm'pliːt] ) .
**GOETHE'S FAUST ( Complete ) .**
歌德的 浮士德 ( 完全的 ) .

歌德的《浮士德》（全集）。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːtəz] , [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'splænətɔːri]
**Translated in the Original Metres , with copious Critical and Explanatory**
翻译 在 这 原来的 米 , 和 丰富 批判的 和 解释性
[noʊts] [baɪ] ['beərd] [ 'teilə ] .
**Notes by Bayard Taylor .**
笔记 经过 巴亚德 泰勒 .

由 Bayard Taylor 翻译，保留原文韵律，并附有大量评论和解释性注释。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [goʊθ] , [ænd; ənd] -
**With a Critical Introduction by the Editor , Portrait of Goethe , and Retzsch's**
和 一个 批判的 介绍 经过 这 编辑 , 肖像 的 歌德 , 和 -
[ ˌilə'streiʃəns ] .
**Illustrations .**
插图 .

本书包含编辑撰写的评论性导言、歌德肖像以及雷茨施的插图。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] ['beərd] ['teɪlɚz] [ʌn'raɪvld] ['rendərɪŋ]
**This** **is** **a** **full** **and** **complete** **reprint** **of** **Bayard** **Taylor's** **unrivalled** **rendering**
这 是 一个 满的 和 完全的 重印 的 巴亚德 泰勒的 无与伦比 渲染
[ʌv; əv] ['gɜːtəz] ['mæstərpiːs] .
**of** **Goethe's** **masterpiece** **.**
的 歌德的 杰作 .

这是贝亚德·泰勒对歌德杰作的无与伦比的诠释的完整重印版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['beərd] [ 'teilə ] ,
**It** **is** **published** **by** **special** **arrangement** **with** **Mrs** **.** **Bayard** **Taylor** **,**
它 是 已发布 经过 特别的 安排 和 太太 . 巴亚德 泰勒 ,

本书经与贝亚德·泰勒夫人特别安排出版。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [træns'leɪtərz] ['koʊpiəs] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['væljuəb(ə)l]
**and** **contains** **the** **whole** **of** **the** **Translator's** **copious** **and** **extremely** **valuable**
和 包含 这 所有的 的 这 译者的 丰富 和 极其 有价值的
[noʊts] , [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ænd; ənd] [ə'pendəˌsiz] .
**Notes** **,** **Introductions** **,** **and** **Appendices** **.**
笔记 , 介绍 , 和 附录 .

并收录了译者的全部大量且极其宝贵的注释、导言和附录。

['vɑːljəm] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
**VOLUME** **VIII** **.** **—** **SECOND** **EDITION** **.**
体积 八 . — 第二 版 .

第八卷——第二版。

['wɔləsəz] ['trævlz] [ɑːn][ðə; ði]['æməzɑːn] : ['trævlz] [ɑːn][ðə; ði]['æməzɑːn][ænd; ənd] [ 'riːəu ] ['niːgroʊ] .
**WALLACE'S** **TRAVELS** **ON** **THE** **AMAZON** **:** **Travels** **on** **the** **Amazon** **and** **Rio** **Negro** **.**
华莱士的 旅行 在 这 亚马逊 : 旅行 在 这 亚马逊 和 里约热内卢 黑人 .

华莱士的亚马逊之旅：亚马逊河和内格罗河之旅。

[baɪ] ['ælfred] ['rʌsəl] [ 'wɔlis ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['melei] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] , "
**By** **Alfred** **Russel** **Wallace** **,** **Author** **of** **"** **The** **Malay** **Archipelago** **,** **"**
经过 阿尔弗雷德 拉塞尔 华莱士 , 作者 的 " 这 马来语 群岛 , "

作者：阿尔弗雷德·罗素·华莱士，《马来群岛》一书的作者

" ['dɑːrwɪnɪzəm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**"** **Darwinism** **,** **"** **etc** **.**
" 达尔文主义 , " ETC .

“达尔文主义”等等。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [traɪbz] , [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['klaɪmət] ,
**Giving** **an** **account** **of** **the** **Native** **Tribes** **,** **and** **Observations** **on** **the** **Climate** **,**
给予 一个 帐户 的 这 本国的 部落 , 和 观察 在 这 气候 ,
[dʒi'ɑːlədʒi] ,
**Geology** **,**
地质学 ,

记述当地部落的情况，以及对气候、地质的观察，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] ['væli] .
**and** **Natural** **History** **of** **the** **Amazon** **Valley** **.**
和 自然的 历史 的 这 亚马逊 谷 .

以及亚马逊河谷的自然历史。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**With** **a** **Biographical** **Introduction** **,** **Portrait** **of** **the** **Author** **,** **and** **Illustrations** **.**
和 一个 传记 介绍 , 肖像 的 这 作者 , 和 插图 .

本书包含作者传记导言、作者肖像和插图。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'reɪt][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ 'wɔlis ] , [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ]
" It would be impossible to overrate the service which Mr . Wallace , the co
" 它 会 是 不可能的 到 高估 这 服务 哪个 先生 . 华莱士 , 这 合作
- [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv]['dɑːrwɪnɪzəm] , [hæz; həz] [dʌn] .
- discoverer of Darwinism , has done .
- 发现者 的 达尔文主义 , 有 完毕 .

“无论怎么赞扬达尔文主义的共同发现者华莱士先生所做的贡献都不为过。”

" — [taɪmz] , [sep'tembər] 11th , - .
" — Times , September 11th , 1889 .
" — 《时代周刊》, 九月 11th , - .

“——《时代周刊》，1889 年 9 月 11 日。

['vɑːljəm] [ˌaɪ'ɛks] . — [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
VOLUME IX . — THIRD EDITION .
体积 第九章 . — 第三 版 .

第九卷——第三版。

[diːn] ['stænliːz] [laɪf] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DEAN STANLEY'S LIFE OF DR .
院长 斯坦利的 生活 的 博士 .

迪恩·斯坦利博士的一生

['ɑːrnəld] .
ARNOLD .
阿诺德 .

阿诺德。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] ['ɑːrnəld] , [diː] . [diː] . ( [hed] - ['mæstər][ʌv; əv]
The Life and Correspondence of Thomas Arnold , D . D . ( Head - Master of
这 生活 和 一致 的 托马斯 阿诺德 , D . D . ( 头 - 掌握 的
['rʌgbi] [skuːl] ) .
Rugby School ) .
橄榄球 学校 ) .

托马斯·阿诺德博士（拉格比学校校长）的生平及书信集。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['pɛnˌrɪn] ['stænli] , [diː] . [diː] . , [diːn] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .
By Arthur Penrhyn Stanley , D . D . , Dean of Westminster .
经过 亚瑟 彭林 斯坦利 , D . D . , 院长 的 威斯敏斯特 .

作者：Arthur Penrhyn Stanley，DD，威斯敏斯特院长。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['ɑːrnəld] , [ænd; ənd] [fʊl] [peɪdʒ] [ ˌilə'streiʃəns ] .
With a Portrait of Arnold , and Full Page Illustrations .
和 一个 肖像 的 阿诺德 , 和 满的 页 插图 .

附阿诺德肖像及全页插图。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [bʊks] ['evər] ['pʌblɪʃt] — [ə; eɪ]
" One of the most remarkable and most instructive books ever published — a
" 一 的 这 最多 卓越 和 最多 有指导意义的 图书 曾经 已发布 — 一个
[bʊk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɑːrnəld] [hɪm'self] [left] [ə'bʌndənt] [mə'tɪriəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs]
book for which Arnold himself left abundant materials in his voluminous
书 为了 哪个 阿诺德 他自己 左边 丰富 材料 在 他的 大量的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
correspondence ,
一致 ,

“这是有史以来出版的最杰出、最有启发性的书籍之一——阿诺德本人在他的大量信件中为这本书留下了大量资料。”

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['mætər] ['ædɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend]
**supplemented** **by** **a** **large** **quantity** **of** **miscellaneous** **matter** **added** **by** **his** **friend**
补充 经过 一个 大的 数量 的 各种各样的 事情 额外 经过 他的 朋友
[ænd; ənd]['fɔ:rmər]['pju:p(ə)l] ,
**and** **former** **pupil** **,**
和 以前的 瞳孔 ,

此外，他的朋友兼前学生还添加了大量其他杂项材料。

[di:n] ['stænli] . " — ['mɔ:rnɪŋ] ['ædvərtaɪzər] .
**Dean** **Stanley** **.** **"** **—** **Morning** **Advertiser** **.**
院长 斯坦利 . " — 早晨 广告商 .

斯坦利院长。”——《晨报》

['vɑ:ljəm] [eks] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
**VOLUME** **X** **.** **—** **SECOND** **EDITION** **.**
体积 X . — 第二 版 .

第十卷——第二版。

['poʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**POE'S** **TALES** **OF** **ADVENTURE** **,** **MYSTERY** **,** **AND** **IMAGINATION** **.**
爱伦·坡的 故事 的 冒险 , 神秘 , 和 想像力 .

爱伦·坡的冒险、神秘与想象的故事。

[baɪ]['edgər]['ælən] [poʊ] .
**By** **Edgar** **Allan** **Poe** **.**
经过 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

作者：埃德加·爱伦·坡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ænd; ənd]
**With** **a** **Biographical** **Introduction** **by** **the** **Editor** **,** **Portrait** **of** **the** **Author** **,** **and**
和 一个 传记 介绍 经过 这 编辑 , 肖像 的 这 作者 , 和
[ ˌilə'streiʃəns ] .
**Illustrations** **.**
插图 .

本书附有编辑撰写的传记导言、作者肖像和插图。

" [kən'teɪnz] ['oʊvər] ['fɔ:rti] [ʌv; əv] ['poʊz] ['mɑ:rvələs] ['stɔ:riz] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ]
**"** **Contains** **over** **forty** **of** **Poe's** **marvellous** **stories** **,** **certainly** **among** **the** **most** **exciting**
" 包含 超过 四十 的 爱伦·坡的 奇妙 故事 , 当然 之中 这 最多 激动人心
[ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['evər] ['rɪt(ə)n] .
**and** **sensational** **tales** **ever** **written** **.**
和 轰动一时 故事 曾经 书面 .

“收录了爱伦·坡的四十多篇精彩故事，无疑是有史以来最激动人心、最引人入胜的故事之一。”

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l] , [kəm'praizɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ['oʊvər] - ['peɪdʒɪz] , ['strɔ:ŋli]
**The** **volume** **itself** **is** **a** **marvel** **,** **comprising** **,** **as** **it** **does** **,** **over** **560** **pages** **,** **strongly**
这 体积 本身 是 一个 奇迹 , 包括 , 作为 它 做 , 超过 - 页面 , 强烈
[ænd; ənd] ['ni:tli] [baʊnd] ,
**and** **neatly** **bound** **,**
和 整齐地 边界 ,

这本书本身就是一件奇书，它有560多页，装订牢固整齐。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] .
**for** **two** **shillings** **.**
为了 二 先令 .

两先令。

" — ['njʊˌkæsl]
**"** **—** **Newcastle**
" — 纽卡斯尔

——纽卡斯尔

['krɑːnɪk(ə)l] .

| **Chronicle** | **.** |
|---|---|
| 编年史 | . |

编年史。

['vɑːljəm] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| **VOLUME** | **XI** | **.** |
|---|---|---|
| 体积 | 十一 | . |

第十一卷。

['kɑːmədiːz] [baɪ] [ˌmoʊ'liːɛr] : [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['dʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði] [ə'fektɪd] [jʌŋ]

| **COMEDIES** | **BY** | **MOLIÈRE** | **:** | **Including** | **The** | **Would** | **-** | **Be** | **Gentleman** | **;** | **The** | **Affected** | **Young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | 经过 | 莫里哀 | : | 包括 | 这 | 会 | - | 是 | 绅士 | ; | 这 | 做作的 | 年轻的 |

['leɪdiz] ; [ðə; ði] [fɔːrst] ['mærɪdʒ] ;

| **Ladies** | **;** | **The** | **Forced** | **Marriage** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | ; | 这 | 强制 | 婚姻 | ; |

莫里哀喜剧：包括《想当绅士的人》《矫揉造作的年轻女子》《强迫婚姻》;

[ðə; ði]['dɑːktər][baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ; - ['roʊgəriz] ; [ðə; ði] ['blʌndərər] ; [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]

| **The** | **Doctor** | **by** | **Compulsion** | **;** | **Scapin's** | **Rogueries** | **;** | **The** | **Blunderer** | **;** | **The** | **School** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 经过 | 强迫症 | ; | - | 流氓行为 | ; | 这 | 笨蛋 | ; | 这 | 学校 | 为了 |

['hʌzbəndz] ; [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [waɪvz] ;

| **Husbands** | **;** | **The** | **School** | **for** | **Wives** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫们 | ; | 这 | 学校 | 为了 | 妻子们 | ; |

《被迫行医》;《斯卡潘的恶作剧》;《笨蛋》;《丈夫学校》;《妻子学校》

[ðə; ði]['maɪzər] ; [ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ; [ðə; ði] ['mɪsənθroʊp] ; [ðə; ði] [bluː] - ['stɑːkɪŋz] ;

| **The** | **Miser** | **;** | **The** | **Hypochondriac** | **;** | **The** | **Misanthrope** | **;** | **The** | **Blue** | **-** | **Stockings** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吝啬鬼 | ; | 这 | 疑病症 | ; | 这 | 厌世者 | ; | 这 | 蓝色的 | - | 长筒袜 | ; |

[ tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf ] , [ɔːr][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .

| **Tartuffe** | **,** | **or** | **the** | **Hypocrite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 伪君子 | , | 或者 | 这 | 伪君子 | . |

守财奴；疑病症患者；愤世嫉俗者；女学者；伪君子。

['nuːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [tʃɑːrlz] ['mæθjuː] , [em] . [ə; eɪ] .

| **Newly** | **Translated** | **by** | **Charles** | **Mathew** | **,** | **M** | **.** | **A** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新 | 翻译 | 经过 | 查尔斯 | 马修 | , | M | . | 一个 | . |

由查尔斯·马修（文学硕士）全新翻译

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd]

| **The** | **Translation** | **revised** | **by** | **the** | **Editor** | **,** | **with** | **a** | **Portrait** | **of** | **the** | **Author** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翻译 | 修改 | 经过 | 这 | 编辑 | , | 和 | 一个 | 肖像 | 的 | 这 | 作者 | , | 和 |

[ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

| **Biographical** | **Introduction** | **.** |
|---|---|---|
| 传记 | 介绍 | . |

译文经编辑修订，附作者肖像及传记导言。

['vɑːljəm] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| **VOLUME** | **XII** | **.** |
|---|---|---|
| 体积 | 十二 | . |

第十二卷

['fɔːrstərz] [laɪf] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] : [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] .

| **FORSTER'S** | **LIFE** | **OF** | **GOLDSMITH** | **:** | **The** | **Life** | **and** | **Times** | **of** | **Oliver** | **Goldsmith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福斯特的 | 生活 | 的 | 金匠 | : | 这 | 生活 | 和 | 《时代周刊》 | 的 | 奥利弗 | 金匠 | . |

福斯特的《戈德史密斯传》：奥利弗·戈德史密斯的生平与时代。

[baɪ][dʒɑːn] ['fɔːrstər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **By** | **John** | **Forster** | **,** | **Author** | **of** | **"** | **The** | **Life** | **of** | **Charles** | **Dickens** | **,** | **"** | **etc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 约翰 | 福斯特 | , | 作者 | 的 | " | 这 | 生活 | 的 | 查尔斯 | 狄更斯 | , | " | ETC | . |

作者：约翰·福斯特，《查尔斯·狄更斯传》等书的作者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ˈfɔːrstər] [baɪ][ðə; ði] [ˈedɪtər] , [ænd; ənd] [ˈnuːmərəs] [ ˌɪləˈstreɪʃənz ] [baɪ]

| With | a | Biography | of | Forster | by | the | Editor | , | and | Numerous | Illustrations | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 传 | 的 | 福斯特 | 经过 | 这 | 编辑 | , | 和 | 很多的 | 插图 | 经过 |

[məkˈliːs] , [ˈstænˌfiːld] , [liːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] .

| Maclise | , | Stanfield | , | Leech | , | and | Others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克利斯 | , | 斯坦菲尔德 | , | 水蛭 | , | 和 | 其他的 | . |

本书附有编辑撰写的福斯特传记，以及麦克利斯、斯坦菲尔德、利奇等人的众多插图。

---

[ˈvɑːljəm] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| VOLUME | XIII | . |
|---|---|---|
| 体积 | 十三 | . |

第十三卷。

---

[ˈleɪnz] [ˈmɑːdərn] [iˈdʒɪpʃnz] :

| LANE'S | MODERN | EGYPTIANS | : |
|---|---|---|---|
| 车道 | 现代的 | 埃及人 | : |

莱恩的现代埃及人：

---

[ðə; ði] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [iˈdʒɪpʃnz] .

| The | Manners | and | Customs | of | the | Modern | Egyptians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼仪 | 和 | 海关 | 的 | 这 | 现代的 | 埃及人 | . |

现代埃及人的礼仪和习俗。

---

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈwɪljəm] [leɪn] , [trænzˈleɪtərˌtrænsˈleɪtər][ʌv; əv] " [ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] - [entəˈteɪnmənts] .

| By | Edward | William | Lane | , | Translator | of | " | The | Arabian | Nights | ' | Entertainments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | 威廉 | 车道 | , | 翻译 | 的 | " | 这 | 阿拉伯 | 夜晚 | - | 娱乐 | . |

爱德华·威廉·莱恩，《一千零一夜》的译者。

---

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈedɪtər] , [ˌsɪksˈtiːn] [fʊl] [peɪdʒ] [pleɪts] , [ænd; ənd]

| " | With | a | Biographical | Introduction | by | the | Editor | , | Sixteen | Full | Page | Plates | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 传记 | 介绍 | 经过 | 这 | 编辑 | , | 十六 | 满的 | 页 | 盘子 | , | 和 |

[ˈeɪti] [ ˌɪləˈstreɪʃənz ] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

| Eighty | Illustrations | in | the | Text | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 八十 | 插图 | 在 | 这 | 文本 | . |

“本书包含编辑撰写的传记导言、十六幅全页插图和八十幅正文插图。

---

[ˈvɑːljəm] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

| VOLUME | XIV | . |
|---|---|---|
| 体积 | 十四 | . |

第十四卷

---

[ˈtɔrənz] - [laɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈmelbərn] : [ˈmɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [læm] , [ˈsekənd] [ˈvaɪkaʊnt]

| TORRENS | ' | LIFE | OF | LORD | MELBOURNE | : | Memoirs | of | William | Lamb | , | Second | Viscount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托伦斯 | - | 生活 | 的 | 主 | 墨尔本 | : | 回忆录 | 的 | 威廉 | 羊肉 | , | 第二 | 子爵 |

[ˈmelbərn] .

| Melbourne | . |
|---|---|
| 墨尔本 | . |

托伦斯《墨尔本勋爵传》：第二代墨尔本子爵威廉·兰姆的回忆录。

---

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [em] . [ˈtɔrənz] .

| By | W | . | M | . | Torrens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | W | . | M | . | 托伦斯 | . |

作者：WM Torrens。

---

[rɪˈvaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] .

| Revised | by | the | Author | . |
|---|---|---|---|---|
| 修改 | 经过 | 这 | 作者 | . |

作者修订版。

---

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈedɪtər] , [ænd; ənd] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈmelbərn] .

| With | an | Introduction | by | the | Editor | , | and | Portrait | of | Melbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 介绍 | 经过 | 这 | 编辑 | , | 和 | 肖像 | 的 | 墨尔本 | . |

附编辑导言及墨尔本风貌图。

['vɑːljəm] ['ɛks'viː] .
**VOLUME XV .**
体积 十五 .

第十五卷

['θækə,reɪz] ['vænəti] [fer] :
**THACKERAY'S VANITY FAIR :**
萨克雷的 虚荣 公平的 :

萨克雷的《名利场》:

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .
**A Novel Without a Hero .**
一个 小说 没有 一个 英雄 .

一部没有英雄的小说。

[baɪ] ['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri] .
**By William Makepeace Thackeray .**
经过 威廉 缔造和平 萨克雷 .

作者：威廉·梅克比斯·萨克雷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd]
**With a Biographical Introduction by the Editor , Portrait of the Author , and**
和 一个 传记 介绍 经过 这 编辑 , 肖像 的 这 作者 , 和
[ˌθɜːr'tiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**Thirteen Full - Page Illustrations .**
十三 满的 - 页 插图 .

本书包含编辑撰写的传记导言、作者肖像以及十三幅全页插图。

[wɔːrd] , [lɑːk] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['melbərn] .
**WARD , LOCK & CO . , London , New York , and Melbourne .**
病房 , 锁 & 一氧化碳 . , 伦敦 , 新的 约克 , 和 墨尔本 .

WARD, LOCK & CO.，伦敦、纽约和墨尔本。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['bʊkselər] - [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl] .
**And at all Booksellers ' and Railway Bookstalls .**
和 在 全部 书店 - 和 铁路 书摊 .

在所有书店和铁路书摊。

['stændərd] [wɜːrks] [baɪ] [greɪt] ['raɪtɚz] .
**STANDARD WORKS BY GREAT WRITERS .**
标准 作品 经过 伟大的 作家 .

伟大作家的经典作品。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['laɪbreri]
**THE WORLD LIBRARY**
这 世界 图书馆

世界图书馆

[ʌv; əv] ['stændərd] [bʊks] .
**OF STANDARD BOOKS .**
的 标准 图书 .

标准书籍。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['stændərd] [wɜːrks] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv]
**A Series of Standard Works , including many of the acknowledged Masterpieces of**
一个 系列 的 标准 作品 , 包括 许多 的 这 已确认 杰作 的
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
**Historical and Critical Literature ,**
历史 和 批判的 文学 ,

一系列标准著作，其中包括许多公认的历史和评论文学杰作。

[meɪd] [mɔːr] [əkˈsesəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌhɪðərˈtuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdər] [baɪ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

| made | more | accessible | than | hitherto | to | the | general | reader | by | publication | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 更多的 | 可访问 | 比 | 迄今为止 | 到 | 这 | 一般的 | 读者 | 经过 | 发布 | 在 | 一个 |

[tʃiːp] [fɔːrm] [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [praɪs] .

| cheap | form | and | at | a | moderate | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便宜的 | 形式 | 和 | 在 | 一个 | 缓和 | 价格 | . |

通过以低廉的价格和适中的价格出版，使得普通读者比以往更容易获得该书。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] [ɔːr] [ˈbʌkrəm] , [ˈleɪb(ə)l] [ɑːn] [bæk] , [ˌʌnˈkʌt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .

| Crown | 8vo | , | cloth | gilt | or | buckram | , | label | on | back | , | uncut | edges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王冠 | 8vo | , | 布 | 镀金 | 或者 | 粗麻布 | , | 标签 | 在 | 后退 | , | 未剪辑版 | 边缘 | . |

皇冠八开本，烫金布面或粗麻布封面，背面有标签，未裁切边缘。

[wʌn] [ˈhæləmz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .

| 1 | Hallam's | Constitutional | History | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 哈勒姆的 | 宪法 | 历史 | 的 | 英格兰 | . |

1 哈勒姆的《英国宪政史》。

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [məˈkɔːliz] [ˈeseɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] .

| With | Lord | Macaulay's | Essay | on | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 麦考利 | 散文 | 在 | 这 | 相同的 | . |

以及麦考利勋爵关于同一主题的文章。

- [piːˈpiː] . , 5s .

| 970 | pp | . | , | 5s | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | pp | . | , | 5s | . |

970 页，5 先令。

[ˈlaɪbreri] [ɪˈdɪʃn] , [dɪˈmaɪ] 8vo , 7s .

| Library | Edition | , | demy | 8vo | , | 7s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 版 | , | 德米 | 8vo | , | 7s | . |

图书馆版，8开本，7先令。

6d . ; [hæf] - [kæf] , 12s .

| 6d | . | ; | half | - | calf | , | 12s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6d | . | ; | 一半 | - | 小牛 | , | 12s | . |

6便士；半头小牛，12先令。

[ˌtuːˈtuː] [ˈhæləmz] [ˈjʊrəp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .

| 2 | Hallam's | Europe | during | the | Middle | Ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 哈勒姆的 | 欧洲 | 期间 | 这 | 中间 | 年龄 | . |

2 哈勒姆的《中世纪的欧洲》。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .

| By | the | Author | of | " | The | Constitutional | History | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | 的 | " | 这 | 宪法 | 历史 | 的 | 英格兰 | . |

作者著有《英国宪政史》。

" - [piːˈpiː] . , 3s .

| " | 720 | pp | . | , | 3s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | pp | . | , | 3s | . |

“720 页，3 先令。

6d .

| 6d | . |
|---|---|
| 6d | . |

6d.

[ˈlaɪbreri] [ɪˈdɪʃn] , - [piːˈpiː] . , [dɪˈmaɪ] 8vo , 6s . ; [hæf] - [kæf] , 10s .

| Library | Edition | , | 894 | pp | . | , | demy | 8vo | , | 6s | . | ; | half | - | calf | , | 10s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 版 | , | - | pp | . | , | 德米 | 8vo | , | 6s | . | ; | 一半 | - | 小牛 | , | 10s | . |

图书馆版，894 页，半八开本，6 先令；半牛皮装帧，10 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[θriː] ['hæləmz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .
**3 Hallam's Church and State .**
3 哈勒姆的 教会 和 状态 .

3 哈勒姆的《教会与国家》。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . " - [piː'piː] . , 2s . 6d .
**By the Author of " The Constitutional History of England . " 400 pp . , 2s . 6d .**
经过 这 作者 的 " 这 宪法 历史 的 英格兰 . " - pp . , 2s . 6d .

《英国宪政史》作者著。400页，2先令6便士。

[fɔːr][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ neiʃəns ] ( ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ) .
**4 The Wealth of Nations ( Inquiry into the Nature and Causes of ) .**
4 这 财富 的 国家 ( 询问 进入 这 自然 和 原因 的 ) .

4 《国富论》（对财富的性质和原因的探究）。

[baɪ]['ædəm] [smɪθ] . - [piː'piː] . , 3s . 6d . ; [hæf] - [kæf] , 7s . 6d .
**By Adam Smith . 832 pp . , 3s . 6d . ; half - calf , 7s . 6d .**
经过 亚当 史密斯 . - pp . , 3s . 6d . ; 一半 - 小牛 , 7s . 6d .

亚当·斯密著。832页，3先令6便士；半只小牛皮，7先令6便士。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , [dɪ'maɪ] 8vo .
**Library Edition , demy 8vo .**
图书馆 版 , 德米 8vo .

图书馆版，8开本。

6s . ; [hæf] - [kæf] , 10s .
**6s . ; half - calf , 10s .**
6s . ; 一半 - 小牛 , 10s .

先令；半只小腿，10 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[sɪks] - [wɜːrks] : ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [noʊts] , & [siː] . , [tuː; tə] " ['smɪθs]
**6 M'Culloch's Works : Principles of Political Economy , Notes , & c . , to " Smith's**
6 - 作品 : 原则 的 政治的 经济 , 笔记 , & c . , 到 " 史密斯
[welθ] [ʌv; əv] [ neiʃəns ] ,
**Wealth of Nations ,**
财富 的 国家 ,

6 麦卡洛克的著作：《政治经济学原理》、《注释》等，以及《斯密的国富论》

" & [siː] . - [piː'piː] . , 3s .
**" & c . 700 pp . , 3s .**
" & c . - pp . , 3s .

“等等。700 页，3 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

['sɛvən]['ædəm] ['smɪθs] ['eseiz] : ['mɔːrəl] ['sentɪmənts] , [ə'strɑːnəmi] , ['fɪzɪks] , & [siː] . - [piː'piː] . , 3s .
**7 Adam Smith's Essays : Moral Sentiments , Astronomy , Physics , & c . 476 pp . , 3s .**
7 亚当 史密斯 散文 : 道德 情感 , 天文学 , 物理 , & c . - pp . , 3s .

7 亚当·斯密论文集：道德情操、天文学、物理学等。476 页，3 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[eɪt] [hjuːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] .
**8 Hume's History of England .**
8 休谟的 历史 的 英格兰 .

8 休谟的《英国史》。

[ɪn] [θriː] [vɑːlz] . [ˌtuː'tuː] , - [piː'piː] . , 10s .
**In Three Vols . 2 , 240 pp . , 10s .**
在 三 卷 . 2 , - pp . , 10s .

三卷本，2，240 页，10 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , [dɪ'maɪ] 8vo , 18s . ; [hæf] - [kæf] , 31s .
**Library Edition , demy 8vo , 18s . ; half - calf , 31s .**
图书馆 版 , 德米 8vo , 18s . ; 一半 - 小牛 , 31s .

图书馆版，精装八开本，18 先令；半牛皮装帧，31 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[naɪn] [hjuːmz] ['eseiz] : ['lɪtərəri] , ['mɔːrəl] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] .
**9 Hume's Essays : Literary , Moral , and Political .**
9 休谟的 散文 : 文学 , 道德 , 和 政治的 .

休谟的九篇论文：文学、道德和政治。

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- [mɑːn'teɪnz] ['eseiz] .
**10 Montaigne's Essays .**
- 蒙田的 散文 .

蒙田的十篇随笔。

[kəm'pliːt] .
**Complete .**
完全的 .

完全的。

- [piː'piː] . , 3s .
**684 pp . , 3s .**
- pp . , 3s .

684 页，3 先令。

6d . ; [hæf] - [kæf] , 7s .
**6d . ; half - calf , 7s .**
6d . ; 一半 - 小牛 , 7s .

6便士；半头小牛，7先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , - [pi:'pi:] . , 6s . ; [ˌeɪtʃ'ɛf] . - [kæf] , 10s .
**Library Edition , 920 pp . , 6s . ; hf . - calf , 10s .**
图书馆 版 , - pp . , 6s . ; 高频 . - 小牛 , 10s .

图书馆版，920 页，6 先令；精装小牛皮，10 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ]
**11 Warton's History of English Poetry , from the Eleventh to the Seventeenth**
- - 历史 的 英语 诗 , 从 这 第十一 到 这 第十七
['sentʃəri] .
**Century .**
世纪 .

11 沃顿英国诗歌史，从十一世纪到十七世纪。

[wʌn] , - [pi:'pi:] . , 6s .
**1 , 032 pp . , 6s .**
1 , - pp . , 6s .

1,032 页，6 先令。

- [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] .
**12 The Court and Times of Queen Elizabeth .**
- 这 法庭 和 《时代周刊》 的 女王 伊丽莎白 .

12 伊丽莎白女王的宫廷和时代。

[baɪ] ['lu:si] ['eɪkɪn] . - [pi:'pi:] . , 3s . 6d .
**By Lucy Aikin . 530 pp . , 3s . 6d .**
经过 露西 爱金 . - pp . , 3s . 6d .

作者：露西·艾金。530页，3先令6便士。

- ['edmənd] ['bɜ:ks] [tʃɔɪs] ['pi:sɪz] .
**13 Edmund Burke's Choice Pieces .**
- 埃德蒙 伯克的 选择 件 .

埃德蒙·伯克的 13 篇精选文章。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['laɪb(ə)l] , [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] ,
**Containing the Speech on the Law of Libel , Reflections on Revolution in France ,**
包含 这 演讲 在 这 法律 的 诽谤 , 反思 在 革命 在 法国 ,

收录了《关于诽谤法的演说》、《对法国革命的反思》

[ɑ:n][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**on the Sublime and Beautiful , Abridgment of English History .**
在 这 升华 和 美丽的 , 删节 的 英语 历史 .

论崇高与美丽，英国历史简编。

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- ['hɜ:bɜts] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['ʌndər] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| 14 | Herbert's | Autobiography | and | History | of | England | under | Henry | VIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 赫伯特的 | 自传 | 和 | 历史 | 的 | 英格兰 | 在下面 | 亨利 | 八 | . |

14 赫伯特的《自传和亨利八世统治下的英格兰史》。

[baɪ] [lɔ:rd] ['hɜ:rbərt] [ʌv; əv] ['tʃɜ:rbəri] .

| By | Lord | Herbert | of | Cherbury | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 主 | 赫伯特 | 的 | 切伯里 | . |

由切尔伯里的赫伯特勋爵撰写。

- [pi:'pi:] . , 3s .

| 770 | pp | . | , | 3s | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | pp | . | , | 3s | . |

770 页，3 先令。

6d .

| 6d | . |
|---|---|
| 6d | . |

6d.

- [wɔ:lpoʊlz] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| 15 | Walpole's | Anecdotes | of | Painting | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 沃尔波尔的 | 轶事 | 的 | 绘画 | 在 | 英格兰 | . |

15 沃尔波尔的英国绘画轶事。

[baɪ] ['hɔ:rəs] [ 'wɔ:lpəul ] .

| By | Horace | Walpole | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 贺拉斯 | 沃尔波尔 | . |

作者：霍勒斯·沃波尔。

- [pi:'pi:] . , 3s .

| 538 | pp | . | , | 3s | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | pp | . | , | 3s | . |

538 页，3 先令。

6d .

| 6d | . |
|---|---|
| 6d | . |

6d.

- [lɑks] ['eseiz] : [ɑ:n] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['vælju:][ʌv; əv] ['mʌni] . - [pi:'pi:] . , 3s .

| 17 | Locke's | Essays | : | On | Toleration | , | Education | , | Value | of | Money | . | 700 | pp | . | , | 3s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 洛克的 | 散文 | : | 在 | 容忍 | , | 教育 | , | 价值 | 的 | 钱 | . | - | pp | . | , | 3s | . |

17 洛克论文：论宽容、教育、货币价值。700 页，3 先令。

6d .

| 6d | . |
|---|---|
| 6d | . |

6d.

- [ 'bɔliŋbruk ] [ɑ:n][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ju:z] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| 18 | Bolingbroke | on | the | Study | and | Use | of | History | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 博林布鲁克 | 在 | 这 | 学习 | 和 | 使用 | 的 | 历史 | . |

18 博林布鲁克论历史的研究与运用。

3s .

| 3s | . |
|---|---|
| 3s | . |

3秒。

6d .

| 6d | . |
|---|---|
| 6d | . |

6d.

- ['eseiz] [ɑːn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [teɪst] : [ɑːn] ['bjuːti] , [baɪ] ['frænsɪs] , [lɔːrd] ['dʒefri] ; [ɑːn] [teɪst] , [baɪ]
**19 Essays on Beauty and Taste : On Beauty , by Francis , Lord Jeffrey ; On Taste , by**
- 散文 在 美丽 和 品尝 : 在 美丽 , 经过 弗朗西斯 , 主 杰弗里 ; 在 品尝 , 经过
['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ælɪsən] ,
**Archibald Alison ,**
阿奇博尔德 艾莉森 ,

19篇关于美和品味的文章：弗朗西斯·杰弗里勋爵的《论美》；阿奇博尔德·艾利森的《论品味》

[əl] . [diː] . - [piː'piː] . , 3s .
**LL . D . 324 pp . , 3s .**
二 . D . - pp . , 3s .

LL.D. 324 页，3 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- ['mɪltənz] ['ɜːrli] ['brɪt(ə)n] .
**20 Milton's Early Britain .**
- 米尔顿的 早期的 英国 .

20 米尔顿的早期英国。

[wɪð; wɪθ] [mɔːrz] ['ɪŋglənd] ['ʌndər] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ænd; ənd] ['beɪkənz] ['ɪŋglənd] ['ʌndər] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**With More's England under Richard III . , and Bacon's England under Henry VIII**
和 更多 英格兰 在下面 理查德 三、 . , 和 培根的 英格兰 在下面 亨利 八
. , - [piː'piː] . , 3s .
**. , 430 pp . , 3s .**
. , - pp . , 3s .

附莫尔的《理查三世统治下的英格兰》和培根的《亨利八世统治下的英格兰》，430页，3先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- ['mɑːrvəlz] ['poʊəmz] [ænd; ənd] ['sætaiəz] .
**21 Marvell's Poems and Satires .**
- 漫威的 诗歌 和 讽刺作品 .

21 马维尔的诗歌和讽刺作品。

[wɪð; wɪθ] ['memwɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] .
**With Memoir of the Author .**
和 回忆录 的 这 作者 .

附作者回忆录。

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- [mə'kɔːli] : [rɪ'vjuːz] , ['eseiz] , [ænd; ənd] ['poʊəmz] .
**22 Macaulay : Reviews , Essays , and Poems .**
- 麦考利 : 评论 , 散文 , 和 诗歌 .

22 麦考利：评论、散文和诗歌。

- [piː'piː] . , 3s .
**650 pp . , 3s .**
- pp . , 3s .

650页，3先令。

6d . ; [hæf] - [kæf] , 6s .
**6d . ; half - calf , 6s .**
6d . ; 一半 - 小牛 , 6s .

6便士；半头小牛，6先令。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , [dɪ'maɪ] 8vo , 6s .
**Library Edition , demy 8vo , 6s .**
图书馆 版 , 德米 8vo , 6s .

图书馆版，8开本，6先令。

- ['sɪdni] ['smɪθs] ['eseiz] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] .
**23 Sydney Smith's Essays , Social and Political .**
- 悉尼 史密斯 散文 , 社会的 和 政治的 .

23 悉尼·史密斯的社会与政治散文。

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d . ; ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , [dɪ'maɪ] 8vo , 6s .
**6d . ; Library Edition , demy 8vo , 6s .**
6d . ; 图书馆 版 , 德米 8vo , 6s .

6d.；图书馆版，半八开本，6先令。

- [lɔːrd] ['beɪkən] .
**24 Lord Bacon .**
- 主 熏肉 .

24 培根勋爵。

[prəj'fiʃəns] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['eseiz] .
**Proficience and Advancement of Learning , Historical Sketches and Essays .**
熟练程度 和 进步 的 学习 , 历史 草图 和 散文 .

学习的精进与进步，历史概述与散文。

- [piː'piː] . , 3s .
**530 pp . , 3s .**
- pp . , 3s .

530页，3先令。

6d . ; [hæf] - [kæf] , 6s . ; ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , [dɪ'maɪ] 8vo , 6s .
**6d . ; half - calf , 6s . ; Library Edition , demy 8vo , 6s .**
6d . ; 一半 - 小牛 , 6s . ; 图书馆 版 , 德米 8vo , 6s .

6便士；半小牛皮，6先令；图书馆版，半八开本，6先令。

- ['eseiz] [baɪ] [ 'tɔməs ] [diː] ['kwɪnsi] .
**25 Essays by Thomas de Quincey .**
- 散文 经过 托马斯 德 昆西 .

托马斯·德·昆西的25篇散文。

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpiəm] ['iːtər] , ['letərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , & [siː] . - [piː'piː] . , 3s .
**Confessions of an Opium Eater , Letters to a Young Man , & c . 550 pp . , 3s .**
忏悔 的 一个 鸦片 食客 , 信件 到 一个 年轻的 男人 , & c . - pp . , 3s .

一个吸食鸦片的人的自白，给一个年轻人的信，等等。550 页，3 先令。

6d . ; ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , [dɪ'maɪ] 8vo , 6s .
**6d . ; Library Edition , demy 8vo , 6s .**
6d . ; 图书馆 版 , 德米 8vo , 6s .

6d.；图书馆版，半八开本，6先令。

- [dʒoʊˈsiːfəs] ( [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ) .
**26 Josephus ( The Complete Works of ) .**
- 约瑟夫斯 ( 这 完全的 作品 的 ) .

26 约瑟夫斯（全集）。

[baɪ]['wɪstən, 'hwɪstən] .
**By Whiston .**
经过 惠斯顿 .

作者：惠斯顿。

[laɪf] [ænd; ənd]['mɑːrdʒɪn(ə)l] [noʊts] .
**Life and Marginal Notes .**
生活 和 边缘 笔记 .

生活与旁注。

- [piːˈpiː] . , 3s .
**810 pp . , 3s .**
- pp . , 3s .

810 页，3 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , 6s .
**Library Edition , 6s .**
图书馆 版 , 6s .

图书馆版，6先令。

- ['peɪliːz] [wɜːrks] : " [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , "
**27 Paley's Works : " The Evidences of Christianity , "**
- 帕利 作品 : " 这 证据 的 基督教 , "

27 佩利的著作:《基督教的证据》

" - , " [ænd; ənd] " ['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɑːlədʒi] .
**" Horæ Paulinæ , " and " Natural Theology .**
" 霍雷 - , " 和 " 自然的 神学 .

《保禄的呼召》和《自然神学》。

" [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [noʊts] .
**" With Life and Notes .**
" 和 生活 和 笔记 .

“带着生活和笔记。”

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- ['teɪlɚz] ['hoʊli] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
**28 Taylor's Holy Living and Dying .**
- 泰勒的 圣 活的 和 垂死 .

28 泰勒的圣洁生与死。

[wɪð; wɪθ] [laɪf] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [noʊts] .
**With Life , Introduction , and Notes .**
和 生活 , 介绍 , 和 笔记 .

包括生平、引言和注释。

2s .
**2s .**
2s .

2秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- [diːn] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .
**29 Dean Milman's History of the Jews .**
- 院长 - 历史 的 这 犹太人 .

29 迪安·米尔曼的《犹太人史》。

- [piː'piː] . , 3s .
**520 pp . , 3s .**
- pp . , 3s .

520 页，3 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- [mə'kɔːli] : [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] ['eseiz] .
**30 Macaulay : Reviews and Essays .**
- 麦考利 : 评论 和 散文 .

30 Macaulay：评论和散文。

['sekənd] ['sɪriːz] .
**Second Series .**
第二 系列 .

第二季。

2s .
**2s .**
2s .

2秒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 死者的日记(A dead man's diary)
# 第7/7页

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- ['lɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [ʌndər'stændɪŋ] .
**31 Locke on the Human Understanding .**
- 洛克 在 这 人类 理解 .

31 洛克论人类的理解。

- [piː'piː] . , 3s .
**670 pp . , 3s .**
- pp . , 3s .

670 页，3 先令。

6d . ; [hæf] - [kæf] , 7s .
**6d . ; half - calf , 7s .**
6d . ; 一半 - 小牛 , 7s .

6便士；半头小牛，7先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- ['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] .
**32 Plutarch's Lives .**
- 普鲁塔克的 生活 .

32 普鲁塔克的《列王纪》。

[baɪ] ['læŋhɔrn] .
**By Langhorne .**
经过 兰霍恩 .

作者：兰霍恩。

- [piː'piː] . , 3s .
**750 pp . , 3s .**
- pp . , 3s .

750页，3先令。

6d . ; [hæf] - [kæf] , 7s .
**6d . ; half - calf , 7s .**
6d . ; 一半 - 小牛 , 7s .

6便士；半头小牛，7先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- ['ædɪsənz] ['eseiz] [frʌm; frəm] " ['spekteɪtər] .
**33 Addison's Essays from " Spectator .**
- 艾迪生的 散文 从 " 旁观者 .

33 艾迪生的《旁观者》文章。

" - [piː'piː] . , 3s .
**" 600 pp . , 3s .**
" - pp . , 3s .

“600 页，3 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- - [kəm'pliːt] [wɜːrks] .
**34 Shakespere's Complete Works .**
- - 完全的 作品 .

34 莎士比亚全集。

[wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['glɑːsəri] . [wʌn] , - [piː'piː] . , 3s .
**With Life and Glossary . 1 , 000 pp . , 3s .**
和 生活 和 词汇表 . 1 , - pp . , 3s .

附生活指南和词汇表。1000页，3先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , 6s .
**Library Edition , 6s .**
图书馆 版 , 6s .

图书馆版，6先令。

- ['kʊks] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lektʃərz] .
**35 Cook's Boston Monday Lectures .**
- 库克的 波士顿 周一 讲座 .

35 库克波士顿周一讲座。

- [piː'piː] . , 5s .
**640 pp . , 5s .**
- pp . , 5s .

640页，5先令。

- ['tɑːdz] [kəm'pliːt] [wɜːrks] .
**36 Todd's Complete Works .**
- 托德的 完全的 作品 .

36 托德全集。

['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] , ['lektʃərz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] , & [siː] . - [piː'piː] . , 5s .
**Sunday School Teacher , Lectures for Young Men , & c . 920 pp . , 5s .**
星期日 学校 老师 , 讲座 为了 年轻的 男人 , & c . - pp . , 5s .

主日学教师，青年男子讲座等。920 页，5 先令。

- - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
**37 D'Aubigne's History of the Reformation .**
- - 历史 的 这 宗教改革 .

37 奥比涅的《宗教改革史》。

- [piː'piː] . , 3s .
**870 pp . , 3s .**
- pp . , 3s .

870 页，3 先令。

6d . ; [hæf] - [kæf] , 7s .
**6d . ; half - calf , 7s .**
6d . ; 一半 - 小牛 , 7s .

6便士；半头小牛，7先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- [ðə; ði] [əˈreɪbiən] [naɪts] - [entəˈteɪnmənts] . - [piːˈpiː] . , 3s .
**38 The Arabian Nights ' Entertainments . 430 pp . , 3s .**
- 这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 . - pp . , 3s .

38 《一千零一夜》娱乐故事集。430 页，3 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- [ˈhɪroʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] : [ˈskɑːtɪʃ] [ˈwəːðiz] [huː] [ˈsʌfərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] .
**39 Heroes for the Faith : Scottish Worthies who suffered during the Reformation .**
- 英雄 为了 这 信仰 : 苏格兰 值得尊敬的人 WHO 遭受 期间 这 宗教改革 .

39 位信仰英雄：宗教改革期间遭受苦难的苏格兰贤人。

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- [ˈmɑːtəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .
**40 Martyrs for the Truth .**
- 殉道者 为了 这 真相 .

40位为真理殉道者。

[læst] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ˈtestɪməniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈwəːðiz] .
**Last Words and Dying Testimonies of the Scottish Worthies .**
最后的 字 和 垂死 证词 的 这 苏格兰 值得尊敬的人 .

苏格兰贤哲的遗言和临终遗言。

[rɪˈvaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] .
**Revised , with Notes .**
修改 , 和 笔记 .

修订版，附注释。

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- [ˈkʊks] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈlektʃərz] .
**41 Cook's Boston Monday Lectures .**
- 库克的 波士顿 周一 讲座 .

41 库克波士顿星期一讲座。

1st [ˈsɪriːz] .
**1st Series .**
1st 系列 .

第一辑。

- [piː'piː] . , 2s .
**340 pp . , 2s .**
- pp . , 2s .

340 页，2 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- ['kʊks] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lektʃərz] .
**42 Cook's Boston Monday Lectures .**
- 库克的 波士顿 周一 讲座 .

42 库克波士顿星期一讲座。

2nd ['sɪriːz] .
**2nd Series .**
2nd 系列 .

第二系列。

- [piː'piː] . , 2s .
**300 pp . , 2s .**
- pp . , 2s .

300页，2先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- [ 'njuːmən ] [smaɪθs] [wɜːrks] .
**43 Newman Smyth's Works .**
- 纽曼 史密斯的 作品 .

43 纽曼·史密斯的作品。

[kən'teɪnɪŋ] " [oʊld] ['feɪθs] [ɪn] [nuː] [laɪt] , "
**Containing " Old Faiths in New Light , "**
包含 " 老的 信仰 在 新的 光 , "

包含“以新视角看待古老信仰”

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] , " [ænd; ənd] " ['ɔːrθədɑːks] [θi'ɑːlədʒi] .
**" The Religious Feeling , " and " Orthodox Theology .**
" 这 宗教 感觉 , " 和 " 正统 神学 .

《宗教情感》和《东正教神学》。

" 3s .
**" 3s .**
" 3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- ['hæləmz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['jʊrəp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 15th , 16th , [ænd; ənd] 17th
**44 Hallam's Literature of Europe during the 15th , 16th , and 17th**
['sentʃəriz] .
**Centuries .**
几个世纪 .

44 哈勒姆的《15、16 和 17 世纪欧洲文学》。

[kəm'pliːt] .
**Complete .**
完全的 .

完全的。

- [piː'piː] . , 5s .
**900 pp . , 5s .**
- pp . , 5s .

900页，5先令。

- ['læmz] ['eseiz] [ʌv; əv] ['iːliə] [ænd; ənd][ˌɛli'ɑːnə] . - [piː'piː] . , 3s .
**45 Lamb's Essays of Elia and Eliana . 850 pp . , 3s .**
- 羊羔的 散文 的 埃利亚 和 埃莉安娜 . - pp . , 3s .

45 兰姆的《以利亚与以利亚娜随笔集》。850 页，3 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [roʊm] .
**46 History of Rome .**
- 历史 的 罗马 .

46 罗马史。

[baɪ][diː] . [roʊz] .
**By D . Rose .**
经过 D . 玫瑰 .

作者：D. Rose。

['edɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . - [piː'piː] . , 3s .
**Edited by H . W . Dulcken , Ph . D . 500 pp . , 3s .**
编辑 经过 H . W . - , 菲尔 . D . - pp . , 3s .

由 HW Dulcken 博士编辑。500 页，3 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [griːs] .
**47 History of Greece .**
- 历史 的 希腊 .

47 希腊历史。

[baɪ][diː] . [roʊz] .
**By D . Rose .**
经过 D . 玫瑰 .

作者：D. Rose。

['edɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . - [piː'piː] . , 3s .
**Edited by H . W . Dulcken , Ph . D . 480 pp . , 3s .**
编辑 经过 H . W . - , 菲尔 . D . - pp . , 3s .

由 HW Dulcken 博士编辑。480 页，3 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

- - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] .
**48 Palgrave's History of the Anglo - Saxons .**
- - 历史 的 这 盎格鲁 - 撒克逊人 .

48 帕尔格雷夫《盎格鲁-撒克逊人史》。

2s .
**2s .**
2s .

2秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[wɔːrd] , [lɑːk] & [ˌsiː ˈoʊ] . , ['lʌndən] , ['melbərn] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
**WARD , LOCK & CO . , London , Melbourne , and New York .**
病房 , 锁 & 一氧化碳 . , 伦敦 , 墨尔本 , 和 新的 约克 .

WARD, LOCK & CO.，伦敦、墨尔本和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神